叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 圣帕特里克节前夜(st. Patrick's Eve) 000001

2. 圣帕特里克节前夜(st. Patrick's Eve) 000002

3. 圣帕特里克节前夜(st. Patrick's Eve) 000003

4. 圣帕特里克节前夜(st. Patrick's Eve) 000004

5. 圣帕特里克节前夜(st. Patrick's Eve) 000005

6. 圣帕特里克节前夜(st. Patrick's Eve) 000006

7. 圣帕特里克节前夜(st. Patrick's Eve) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣帕特里克节前夜(St. Patrick's Eve)
第1/7页

[ˌes ˈtiː] .
ST **.**
英石 .

英石。

['pætrɪks] [iːv]
PATRICK'S **EVE**
帕特里克的 前夕

圣帕特里克节前夜

[baɪ] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz] ['levər]
By **Charles** **James** **Lever**
经过 查尔斯 詹姆斯 杠杆

作者：查尔斯·詹姆斯·利弗

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [fiz] .
Illustrations **by** **Phiz** **.**
插图 经过 脸 .

菲兹绘制插图。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] , - [strænd] .
Chapman **And** **Hall** **,** **186** **Strand** **.**
查普曼 和 大厅 , - 斯特兰德 .

查普曼和霍尔，斯特兰德街186号。

- .
MDCCCXLV **.**
- .

MDCCCXLV。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[fɜːrst] ['ɪrə] .
FIRST **ERA** **.**
第一的 时代 .

第一纪元。

['sekənd] ['ɪrə]
SECOND **ERA**
第二 时代

第二纪元

[θɜːrd] ['ɪrə]
THIRD **ERA**
第三 时代

第三纪元

[lɪst] [ʌv; əv] Illustrations01201602002703606007409610412012813814420221 8

List	of	Illustrations01201602002703606007409610412012813814420221 8
列表	的	Illustrations01201602002703606007409610412012813814420221 8

插图清单：01201602002703606007409610412012813814420221 8

[tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən]

TO	MY	CHILDREN
到	我的	孩子们

致我的孩子们

[maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] ,

MY	DEAR	CHILDREN	,
我的	亲爱的	孩子们	,

我亲爱的孩子们，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [les] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər] [biː; bi][jʊr; jər][lɑːt][tuː; tə]['eksərsaɪz]

There	are	few	things	less	likely	than	that	it	will	ever	be	your	lot	to	exercise
那里	是	很少	事物	较少的	可能	比	那	它	将要	曾经	是	你的	很多	到	锻炼

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ɔːr] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['lændɪd] ['prɑːpərti] .

any	of	the	rights	or	privileges	of	landed	property	.
任何	的	这	权利	或者	特权	的	登陆	财产	.

几乎没有什么事情比你拥有土地所有权并享有其任何权利或特权的可能性更小了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tʃæns] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] [sfɪr] ,

It	may	chance	,	however	,	that	even	in	your	humble	sphere	,
它	可能	机会	,	然而	,	那	甚至	在	你的	谦逊的	领域	,

然而，即便在你渺小的领域，也有可能出现这种情况：

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ðoʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [ænd; ənd][biː; bi] , [ɪn]

there	may	be	those	who	shall	look	up	to	you	for	support	,	and	be	,	in
那里	可能	是	那些	WHO	将	看	向上	到	你	为了	支持	,	和	是	,	在

[sʌm; səm] [waɪz] ,

some	wise	,
一些	明智的	,

或许会有人仰仗你给予支持，并在某种程度上，

[dɪ'pendənt] [ɑːn][jʊr; jər] [wɪl] ; [ɪf] [soʊ] , [preɪ] [let] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [hæv; həv][ɪts] ['les(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts]

dependent	on	your	will	;	if	so	,	pray	let	this	little	story	have	its	lesson	in	your	hearts
依赖	在	你的	将要	; 如果	所以	,	祈祷	让	这	小的	故事	有	它是	课	在	你的	心	

,

;

,

这取决于你的意愿；如果是这样，请祈祷这个小故事的教训能铭刻在你的心中。

[θɪŋk] , [ðæt] [wen] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] [ðə; ði] [truːθ] ,

think	,	that	when	I	wrote	it	,	I	desired	to	inculcate	the	truth	,
思考	,	那	什么时候	我	写道	它	,	我	想要的	到	灌输	这	真相	,

我认为，我写这本书的目的是为了传达真理。

[ðæt] [prɑː'sperəti] [hæz; həz][æz; əz] ['meni] ['duːtiz] [æz; əz] [əd'vɜːrsəti] [hæz; həz] ['sɔrəuz] ;

that	prosperity	has	as	many	duties	as	adversity	has	sorrows	;
那	繁荣	有	作为	许多	职责	作为	逆境	有	悲伤	;

繁荣带来的责任与逆境带来的悲伤一样多；

[ðæt] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [ə'kɔːd] ['meni] ['blesɪŋz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði]

that	those	to	whom	Providence	has	accorded	many	blessings	are	but	the
那	那些	到	谁	普罗维登斯	有	同意	许多	祝福	是	但	这

[stjuədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊnti] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ;

stewards	of	His	bounty	to	the	poor	;
管家	的	他的	赏金	到	这	贫穷的	;

那些蒙受上帝诸多恩惠的人，只不过是祂将恩典施舍给穷人的管家；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [soʊ]['seɪkrɪd][æz; əz] [ðɪs] ['tʃærəti] [ɪz][ə; eɪ]

and	that	the	neglect	of	an	obligation	so	sacred	as	this	charity	is	a
和	那	这	忽视	的	一个	义务	所以	神圣	作为	这	慈善机构	是	一个

['griːvəs] [rɔːŋ] ,

grievous	wrong	,
严重的	错误的	,

而忽视像慈善这样神圣的义务，是一种严重的错误。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]['iːvəlz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl][jʊr; jər] ['efərts] [tuː; tə][duː] [gʊd]

and	may	be	the	origin	of	evils	for	which	all	your	efforts	to	do	good
和	可能	是	这	起源	的	罪恶	为了	哪个	全部	你的	努力	到	做	好的

[θruː] [laɪf] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ə'toʊnmənt] .

through	life	will	be	but	a	poor	atonement	.
通过	生活	将要	是	但	一个	贫穷的	赎罪	.

而这或许正是罪恶的根源，你一生行善的努力也只能是微不足道的赎罪。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['fɑːðər] ,

Your	affectionate	Father	,
你的	亲热	父亲	,

你慈爱的父亲，

[tʃɑːrlz] ['levər] .

CHARLES	LEVER	.
查尔斯	杠杆	.

查尔斯·利弗。

- , [mɑːrtʃ] [wʌn] , - .

Templeogue	,	March	1	,	1845	.
-	,	行进	1	,	-	.

坦普尔奥格，1845年3月1日。

[fɜːrst] ['ɪrə] .

FIRST	ERA	.
第一的	时代	.

第一纪元。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] 16th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] , [nɑːt] [kwaɪt] ['twenti]

IT	was	on	the	16th	of	March	,	the	eve	of	St	.	Patrick	,	not	quite	twenty
它	曾是	在	这	16th	的	行进	,	这	前夕	的	英石	.	帕特里克	,	不是	相当	二十

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

那是3月16日，圣帕特里克节前夕，距今还不到二十年。

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][lɑːk; lɑːx] ['kɔrɪb] [wʌz; wəz] ['selibreitɪŋ] [ɪn][ɪts] ['ænjuəl]

that	a	little	village	on	the	bank	of	Lough	Corrib	was	celebrating	in	its	annual
那	一个	小的	村庄	在	这	银行	的	湖	科里布	曾是	庆祝	在	它是	年度的

[fer] “ [ðə; ði]['hoʊli] [taɪmz] ,

fair	“	the	holy	times	,
公平的	“	这	圣	时代	,

科里布湖畔的一个小村庄正在一年一度的集市上庆祝“神圣的时刻”，

” [dɪ'vəutɪŋ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

”	devoting	one	day	to	every	species	of	enjoyment	and	pleasure	,	and	on	the
”	奉献	一	天	到	每一个	物种	的	享受	和	乐趣	,	和	在	这

[nekst] ,

next	,
下一个	,

“用一天时间享受每一种乐趣和快乐，第二天，

[baɪ] ['præktɪsɪŋ] [prerz] [ænd; ənd] ['penəns] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] ,

by	practising	prayers	and	penance	of	various	kinds	,
经过	练习	祈祷	和	忏悔	的	各种各样的	种类	,

通过各种祈祷和苦行，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [prɪ'per] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] ['wɜːrldli] ['duːtiz] [ɪn][ə; eɪ]

as	it	were	to	prepare	their	minds	to	resume	their	worldly	duties	in	a
作为	它	是	到	准备	他们的	思想	到	恢复	他们的	世俗	职责	在	一个

[freɪm] [ʌv; əv] [θɔːt] [mɔːr] ['siːmli] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] .

frame	of	thought	more	seemly	and	becoming	.
框架	的	想法	更多的	似乎	和	成为	.

仿佛是为了让他们调整心态，以更加得体和合适的心态重新投入到世俗的职责中。

[ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['welθi] [mæn] [maɪt] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]

If	a	great	and	wealthy	man	might	smile	at	the	humble	preparations	for
如果	一个	伟大的	和	富裕	男人	可能	微笑	在	这	谦逊的	准备工作	为了

['pleʒər] [dɪ'spleɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

pleasure	displayed	on	this	occasion	,
乐趣	显示	在	这	场合	,

如果一位伟大而富有的人看到此次场合中展现的简朴的享乐准备，都会露出微笑，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [skɑːf][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .

he	could	scarcely	scoff	at	the	scene	which	surrounded	them	.
他	可以	几乎	嘲笑	在	这	场景	哪个	包围	他们	.

他几乎无法对眼前的景象嗤之以鼻。

[ðə; ði] [waɪd] ['væli] , [en'sɜːkəld] [baɪ] ['lɔːfti] ['maʊntnz] , [huːz] ['swelɪŋ] ['aʊtˌlaɪnz] [wɜːr; wər] [trækt]

The	wide	valley	,	encircled	by	lofty	mountains	,	whose	swelling	outlines	were	tracked
这	宽的	谷	,	包围	经过	高远	山脉	,	谁	肿胀	概述	是	已追踪

[ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

against	the	blue	sky	,
反对	这	蓝色的	天空	,

宽阔的山谷被巍峨的群山环绕，群山起伏的轮廓在蓝天下勾勒出优美的线条。

[ɔːr] ['miŋgld] ['greɪsfəli] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] , [huːz] [fɔːrmz] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [les] [fæn'tæstɪk][ænd; ənd][waɪld]

or	mingled	gracefully	with	clouds	,	whose	forms	were	little	less	fantastic	and	wild
或者	混合	优雅地	和	云	,	谁	表格	是	小的	较少的	极好的	和	荒野

.

:

.

或者与形状同样奇幻狂野的云朵优雅地交织在一起。

[ðə; ði] [brɔːd] [leɪk] , ['stretʃɪŋ] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['iːðər] [lɔːst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

The	broad	lake	,	stretching	away	into	the	distance	,	and	either	lost	among	the
这	广阔	湖	,	伸展	离开	进入	这	距离	,	和	任何一个	丢失的	之中	这

['maʊnt(ə)n] - ['paːsiz] ,

mountain	-	passes	,
山	-	通过	,

宽阔的湖泊一直延伸到远方，要么消失在山间隘口中，

[ɔːr] [kən'træktɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] : [ə; eɪ] [fjuː] , [ænd; ənd]

or	contracting	as	it	approached	the	ancient	city	of	Galway	:	a	few	,	and
或者	承包	作为	它	接近	这	古老的	城市	的	戈尔韦	:	一个	很少	,	和

[bʌt; bət] ['veri] [fjuː] ,

but	very	few	,
但	非常	很少	,

或者在接近古城戈尔韦时开始收缩：少数，但非常少。

['aɪləndz] [mɑːrkt] [ɪts] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['rɑːki] ;

islands	marked	its	surface	,	and	these	rugged	and	rocky	;
岛屿	标记	它是	表面	,	和	这些	崎岖	和	岩石	;

其表面散布着许多岛屿，这些岛屿崎岖不平，遍布岩石；

[ɑːn][wʌn] [əˈloʊn] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [treɪs] [wʌz; wəz] [siːn] - [ðə; ði] [ˈruːɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] ;

on	one	alone	a	human	trace	was	seen	-	the	ruins	of	an	ancient	church	;
在	一	独自的	一个	人类	痕迹	曾是	已见	-	这	废墟	的	一个	古老的	教会	;

其中一处遗址上发现了人类活动的痕迹——一座古老教堂的废墟；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈgeɪbl] [naʊ] ,

it	was	a	mere	gable	now	,
它	曾是	一个	仅仅	山墙	现在	,

现在只剩下一个山墙了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [stɪl] [træk] [aʊt] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l]['limits][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] - [skers] [speɪs]

but	you	could	still	track	out	the	humble	limits	it	had	occupied	-	scarce	space
但	你	可以	仍然	追踪	出去	这	谦逊的	限制	它	有	占领	-	稀少	空间

[səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈpɝːsənz] :

sufficient	for	twenty	persons	:
充足的	为了	二十	人	:

但你仍然可以追溯到它曾经占据的狭小空间——仅够容纳二十人的稀少空间：

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] [wʌns] , ['daʊtləs] , [ðə; ði] [fʊl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kənˈvəːts] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [huː]

such	were	once	,	doubtless	,	the	full	number	of	converts	to	the	faith	who
这样的	是	一次	,	毫无疑问	,	这	满的	数字	的	转换	到	这	信仰	WHO

['friːkwəntid] [ðer; ðər] .

frequented	there	.
经常光顾	那里	.

毫无疑问，曾经经常出入那里的皈依者人数就是如此之多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['grændʒər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] :

There	was	a	wild	and	savage	grandeur	in	the	whole	:
那里	曾是	一个	荒野	和	野蛮的	宏伟	在	这	所有的	:

整体上有一种狂野而壮丽的气势：

[ðə; ði] ['veri] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ˌdesəˈleɪʃn] ,

the	very	aspect	of	the	mountains	proclaimed	desolation	,
这	非常	方面	的	这	山脉	宣布	荒凉	,

群山的景象本身就宣告着荒凉，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fraʊn] [dɪˈfaɪəns] [æt; ət][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [səbˈduː] [ðem; ðəm]

and	seemed	to	frown	defiance	at	the	efforts	of	man	to	subdue	them
和	似乎	到	皱眉	蔑视	在	这	努力	的	男人	到	征服	他们

[tuː; tə][hɪz; ɪz][juːz] ;

to	his	use	;
到	他的	使用	;

它们似乎对人类试图征服它们、使它们为己所用的努力表现出反抗之意；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [həːdz] [ʌv; əv][waɪld]['kæt(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [streɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

and	even	the	herds	of	wild	cattle	seemed	to	stray	with	caution	among	the
和	甚至	这	畜群	的	荒野	牛	似乎	到	流浪	和	警告	之中	这

[klɪfs] [ænd; ənd] ['presəpɪsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['drɪri] ['riːdʒən] .

cliffs	and	precipices	of	this	dreary	region	.
悬崖	和	悬崖	的	这	凄凉	地区	.

就连成群的野牛似乎也小心翼翼地在这片荒凉地区的悬崖峭壁间游荡。

['loʊər] [daʊn] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈfɜːrt(ə)l][trækt] [əˈbʌv] ,

Lower	down	,	however	,	and	as	if	in	compensation	of	the	infertile	tract	above	,
降低	向下	,	然而	,	和	作为	如果	在	赔偿	的	这	不孕不育	通道	多于	,

然而，在更下方，仿佛是为了弥补上方不肥沃的土壤，

[ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['tɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [græs] - [lænd] , [ænd; ənd] ['stʌdɪd]

the	valley	was	marked	by	patches	of	tillage	and	grass	-	land	,	and	studded
这	谷	曾是	标记	经过	补丁	的	耕作	和	草	-	土地	,	和	带钉的

[wɪð; wɪθ] ['kɔtidʒz] ; [wɪtʃ] ,

with	cottages	;	which	,
和	小屋	;	哪个	,

山谷中点缀着耕地和草地，以及零星散落的农舍；

[ɪf] ['prezəntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['nɪrər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn'duːbɪtəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,

if	presenting	at	a	nearer	inspection	indubitable	signs	of	poverty	,
如果	呈现	在	一个	更近	检查	毋庸置疑	标志	的	贫困	,

如果仔细观察，会发现无可辩驳的贫困迹象，

[jet] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [aɪ] [bɪ'spoʊk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['rʊrəl] ['kʌmfərt] ,

yet	to	the	distant	eye	bespoke	something	of	rural	comfort	,
然而	到	这	遥远	眼睛	定制	某物	的	乡村的	舒适	,

然而，从远处看，却又透着一丝乡村的舒适感。

['nestlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][dɪd] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm][lɑːrdʒ] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt]

nestling	as	they	often	did	beneath	some	large	rock	,	and	sheltered	by	the	great
雏鸟	作为	他们	经常	做过	下面	一些	大的	岩石	,	和	避难所	经过	这	伟大的

[tɜːrf] - [stæk] ,

turf	-	stack	,
草皮	-	堆	,

它们像往常一样在大石头下筑巢，并受到巨大的草皮堆的庇护。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['puːrɪst] [pə'zest] .

which	even	the	poorest	possessed	.
哪个	甚至	这	最贫困	拥有	.

即使是最贫穷的人也拥有它。

['meni] [striːmz] [wuːnd] [ðer; ðər] [kɔːrs] [θruː] [ðɪs] ['væli] ; [ə'lɔːŋ] [huːz] ['bɔːrdərz] ,

Many	streams	wound	their	course	through	this	valley	;	along	whose	borders	,
许多	溪流	伤口	他们的	课程	通过	这	谷	;	沿着	谁	边界	,

许多溪流蜿蜒流经这个山谷；沿着它的边界，

[ə'mɪd][ə; eɪ] ['pæstʃər] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['emərəld] , [ðə; ði]['kæt(ə)l] [greɪzd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

amid	a	pasture	brighter	than	the	emerald	,	the	cattle	grazed	,	and	there	,
之中	一个	牧场	更亮	比	这	翠	,	这	牛	放牧	,	和	那里	,

在一片比翡翠还要明亮的牧场上，牛群悠闲地吃着草，就在那里，

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sʌm; səm] ['pez(ə)nt] [tʃaɪld] [sæt] ['fɪʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][hɜːrd] .

from	time	to	time	some	peasant	child	sat	fishing	as	he	watched	the	herd	.
从	时间	到	时间	一些	农民	孩子	卫星	钓鱼	作为	他	观看	这	一群	.

不时有农家孩子坐在那里钓鱼，一边看着牛群。

[ʃʌt] [ɪn][baɪ] [leɪk] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] , [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɑːt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]

Shut	in	by	lake	and	mountain	,	this	seemed	a	little	spot	apart	from	all	the
关闭	在	经过	湖	和	山	,	这	似乎	一个	小的	点	除	从	全部	这

[wɜːrld] ;

world	;
世界	;

这里被湖泊和群山环绕，仿佛与世隔绝的小天地；

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn'diːd] , [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	,	indeed	,	its	inhabitants	found	it	.
和	所以	,	的确	,	它是	居民	成立	它	.

而事实上，它的居民确实发现了它。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pʊr] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'hæpi] [reɪs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

They	were	a	poor	but	not	unhappy	race	of	people	,
他们	是	一个	贫穷的	但	不是	不开心	种族	的	人们	,

他们虽然贫穷，但并不不幸。

[huːz] ['hʌmb(ə)l][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd]

whose	humble	lives	had	taught	them	nothing	of	the	comforts	and
谁	谦逊的	生活	有	教授	他们	没有什么	的	这	舒适	和

['pleʒərz] [ʌv; əv] ['rɪtʃər] [kə'mjʊnəti] .

pleasures	of	richer	communities	.
快乐	的	更富有	社区	.

他们卑微的生活并没有让他们体会到富裕社会的舒适和快乐。

['pɑːvərti] [hæd; həd] , [frʌm; frəm]['hæbɪt] , [noʊ] ['tɛrərz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['æktʃuəl][wɑːnt] ,

Poverty	had	,	from	habit	,	no	terrors	for	them	;	short	of	actual	want	,
贫困	有	,	从	习惯	,	不	恐怖	为了	他们	;	短的	的	实际的	想	,

由于习惯使然，贫穷对他们来说并不可怕；除非真正陷入匮乏，

[ðeɪ] ['nevər] [felt] [ɪts] ['preʃər] ['hevɪli] .

they	never	felt	its	pressure	heavily	.
他们	绝不	毛毡	它是	压力	重度	.

他们从未感受到过沉重的压力。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [huː] [naʊ] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv]

Such	were	they	who	now	were	assembled	to	celebrate	the	festival	of
这样的	是	他们	WHO	现在	是	组装	到	庆祝	这	节日	的

[ðer; ðər]['peɪtrən] [seɪnt] .

their	Patron	Saint	.
他们的	赞助人	圣	.

他们聚集在一起，庆祝他们的守护圣人的节日。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ; [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [loʊ] ,

It	was	drawing	towards	evening	;	the	sun	was	already	low	,
它	曾是	绘画	向	晚上	;	这	太阳	曾是	已经	低的	,

天色渐晚，太阳已经西斜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [gler] [ðæt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	red	glare	that	shone	from	behind	the	mountains	shewed	that	he
和	这	红色的	强光	那	闪耀	从	在后面	这	山脉	展示	那	他

[wʌz; wəz] [ber] [hɪz; ɪz] ['setɪŋ] .

was	Bear	his	setting	.
曾是	熊	他的	环境	.

从群山背后闪耀的红色光芒表明，他就是他所在环境中的熊。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kən'kluːdid] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['træfɪk] [soʊ] [rɪ'moʊt] [ə; eɪ]

The	business	of	the	fair	was	almost	concluded	;	the	little	traffic	so	remote	a
这	商业	的	这	公平的	曾是	几乎	结束	;	这	小的	交通	所以	偏僻的	一个

['riːdʒən][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] ,

region	could	supply	,
地区	可以	供应	,

集市的交易几乎结束了；如此偏远地区的贸易量微乎其微，

[ðə; ði]['bɑːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːp] , [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hefər] , [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['poʊni] ,

the	barter	of	a	few	sheep	,	the	sale	of	a	heifer	,	a	mountain	pony	,
这	物物交换	的	一个	很少	羊	,	这	销售	的	一个	小母牛	,	一个	山	小马	,

以物易物，用几只羊交换一头小母牛，出售一匹山地小马

[ɔːr][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [goʊts] , [hæd; həd][ɔːl] [pæst] [ɔːf] ;

or	a	flock	of	goats	,	had	all	passed	off	;
或者	一个	群	的	山羊	,	有	全部	通过了	离开	;

或者一群山羊，都已经过去了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sək'siːd] .

and	now	the	pleasures	of	the	occasion	were	about	to	succeed	.
和	现在	这	快乐	的	这	场合	是	关于	到	成功	.

现在，这场盛会的乐趣即将到来。

[ðə; ði] ['vəʊtəri:z] [tu:; tə] [ə'mju:zmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['di:lɪŋz]

The	votaries	to	amusement	,	as	if	annoyed	at	the	protracted	dealings
这	选民	到	娱乐	,	作为	如果	恼怒	在	这	拖延	交易

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['wɜ:rldli] ['maɪndɪd] ,

of	the	more	worldly	minded	,
的	这	更多的	世俗	有思想	,

那些沉迷于娱乐的人，似乎对那些更世故的人冗长的交往感到恼火，

[wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] ['ru:dli] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [ðæt] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['lɪŋgər] [ə'baʊt] ;

were	somewhat	rudely	driving	away	the	cattle	that	still	continued	to	linger	about	;
是	有些	粗鲁地	驾驶	离开	这	牛	那	仍然	持续	到	萦绕	关于	;

他们粗鲁地驱赶着仍然徘徊在附近的牛群；

[ænd; ənd][pɪgz][ænd; ənd] ['poʊltri] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mɪrli]

and	pigs	and	poultry	were	beginning	to	discover	that	they	were	merely
和	猪	和	家禽	是	开始	到	发现	那	他们	是	仅仅

[ɪn'tru:dəz] .

intruders	.
入侵者	.

猪和家禽开始发现，它们只不过是入侵者。

[ðə; ði] ['kænvəs] [bʊθs] , [i'rektid] [æz; əz] ['ʃeltər] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] - [er] , [wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ]

The	canvass	booths	,	erected	as	shelter	against	the	night	-	air	,	were	becoming
这	帆布	展位	,	竖立	作为	庇护所	反对	这	夜晚	-	空气	,	是	成为

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtər] ;

crowded	with	visitors	;
挤	和	访客	;

为了抵御夜风而搭建的帆布摊位，挤满了游客；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	from	more	than	one	of	the	number	the	pleasant	sounds	of	the
和	从	更多的	比	一	的	这	数字	这	令人愉快的	声音	的	这

['bægpaɪp] [maɪt] [naʊ] [bi:; bi] [hɜ:rd] ,

bagpipe	might	now	be	heard	,
风笛	可能	现在	是	听到	,

而且，从不止一个人的耳朵里，现在都能听到悦耳的风笛声了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] ['ʃʌflɪŋ] [træmp][ʌv; əv] ['hevɪli] - [ʃɑ:d] [fi:t] .

accompanied	by	the	dull	shuffling	tramp	of	heavily	-	shod	feet	.
伴随	经过	这	乏味的	洗牌	流浪汉	的	重度	-	鞋子	脚	.

伴随着沉重皮鞋拖曳的沉闷脚步声。

['veriəs] [ʃoʊz] [ænd; ənd] [ˌɛksə'bɪʃənz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ][ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

Various	shows	and	exhibitions	were	also	in	preparation	,
各种各样的	演出	和	展览	是	还	在	准备	,

同时，各种演出和展览也在筹备中。

[ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] [ə'naʊnsmɛnts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [baɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] ['miŋgld] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv]

and	singular	announcements	were	made	by	gentlemen	in	a	mingled	costume	of
和	单数	公告	是	制成	经过	先生们	在	一个	混合	戏服	的

[tɜ:rk] [ænd; ənd] ['θɪmbl] - ['rɪgər] ,

Turk	and	Thimble	-	rigger	,
土耳其人	和	顶针	-	索具工	,

一些身着土耳其人和顶针操纵者混杂服饰的绅士发表了奇特的声明。

[ʌv; əv] “ ['wʌndərf(ə)l] [kævz] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['hedz] ; ”

of	“	wonderful	calves	with	two	heads	;	”
的	“	精彩的	小牛	和	二	头部	;	”

“长着两个头的奇妙小牛；”

“ [sɪks] - [legd] [pɪgz] ;
“ six - legged pigs ;
“ 六 - 腿 猪 ;

“六条腿的猪；

” [ænd; ənd][æn; ən] “ ['ɪnfənt] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] [ðæt] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kwɔːrt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [æt; ət]
” and an “ infant of two years old that could drink a quart of spirits at
” 和 一个 “ 婴儿 的 二 年 老的 那 可以 喝 一个 夸脱 的 烈酒 在
[ə; eɪ] [drɑːft] ,
a draught ,
一个 草稿 ,

”以及“一个两岁的婴儿，一口气就能喝下一夸脱的烈酒，

[ɪf] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] ; ” — [ə; eɪ] [fiːt] [wɪtʃ] ,
if a respectable company were assembled to witness it ; ” — a feat which ,
如果 一个 可敬 公司 是 组装 到 证人 它 ; ” — 一个 特技 哪个 ,

如果一群德高望重的人聚集在一起见证这一幕；——这是一项壮举，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['aɪərlənd] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ædɪd] ,
for the honour of young Ireland , it should be added ,
为了 这 荣誉 的 年轻的 爱尔兰 , 它 应该 是 额外 ,

为了年轻的爱尔兰的荣誉，还应该补充一点：

[wʌz; wəz] ['evər] [poʊ'spoʊnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst] [kən'dɪʃ(ə)n] .
was ever postponed from a deficiency in the annexed condition .
曾是 曾经 推迟 从 一个 不足 在 这 附件 状况 .

曾因所附条件的不足而被推迟。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] “ ['restərənt] ” [ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prɪmətɪv] [sɪm'plɪsəti] ,
Then there were “ restaurants ” on a scale of the most primitive simplicity ,
然后 那里 是 “ 餐厅 ” 在 一个 规模 的 这 最多 原始 简单 ,

然后出现了规模极其原始、极其简陋的“餐馆”。

[wer] [bɔɪld] [biːf] [ɔːr] “ - ” [wʌz; wəz][soʊld][frʌm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ][pɑːt] ,
where boiled beef or “ spoleen ” was sold from a huge pot ,
在哪里 煮沸 牛肉 或者 “ - ” 曾是 卖 从 一个 巨大的 锅 ,

那里用大锅出售煮牛肉或“spoleen”，

[sə'spendɪd] ['oʊvər][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
suspended over a fire in the open air ,
暂停 超过 一个 火 在 这 打开 空气 ,

悬挂在露天火堆上方，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gʊrmɑːnd] ['pɑːrti] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz]
and which was invariably surrounded by a gourmand party of both sexes
和 哪个 曾是 总是 包围 经过 一个 美食家 派对 的 两个都 性别
;
;
;

而且，它总是被一群男女美食家簇拥着；

['dʒɪndʒərbred] [ænd; ənd] [keɪks] [ʌv; əv] ['evri] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['evri] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən]['ɔːlsoʊ]
gingerbread and cakes of every fashion and every degree of indigestion also
姜饼 和 蛋糕 的 每一个 时尚 和 每一个 程度 的 消化不良 还
[ə'baʊnd] ;
abounded ;
大量 ;

各种款式和各种程度容易引起消化不良的姜饼和蛋糕也比比皆是；

[waɪl] [dʒʌgz][ænd; ənd] [kegz] ['flæŋkt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [iːtʃ] [tent] ,
while jugs and kegs flanked the entrance to each tent ,
尽管 水罐 和 酒桶 侧翼 这 入口 到 每个 帐篷 ,

每个帐篷的入口两侧都摆放着水罐和酒桶。

['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðæt] [praɪm] [prə'moʊtər][ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['droʊləri]
reeking **with** **a** **most** **unmistakable** **odour** **of** **that** **prime** **promoter** **of** **native** **drollery**
臭气熏天 和 一个 最多 毋庸置疑 气味 的 那 主要的 启动子 的 本国的 笑话
[ænd; ənd] [fʌn] — [pə'tiːnˌpə'tʃiːn] .
and **fun** **—** **poteen** **.**
和 乐趣 — 私酿啤酒 .

散发着一种极其独特的味道，那是本土幽默和乐趣的主要推动者——私酿酒——的味道。

[ɔːl] [wʌz; wəz][stɜːr] , ['muːvmənt] , [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] ; [oʊld] [frendz] , ['sepəreɪtɪd] [sɪns] [ðə; ði] [læst]
All **was** **stir** **,** **movement** **,** **and** **bustle** **;** **old** **friends** **,** **separated** **since** **the** **last**
全部 曾是 搅拌 , 移动 , 和 忙碌 ; 老的 朋友们 , 分开 自从 这 最后的
[ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [fe'stɪvəti] ,
occasion **of** **a** **similar** **festivity** **,**
场合 的 一个 相似的 节日 ,

到处都是熙熙攘攘的人群；老朋友们，自从上次类似的庆祝活动后就再也没有聚在一起了。

[wɜːr; wər] [ɪm'breɪsɪŋ] ['kɔːrdʒəli] , [ðə; ði] [men] ['kɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [wɔːrmθ] [noʊ]
were **embracing** **cordially** **,** **the** **men** **kissing** **with** **an** **affectionate** **warmth** **no**
是 拥抱 诚挚地 , 这 男人 接吻 和 一个 亲热 温暖 不
['dʒɜːrmən] ['evər] ['iːkwəld] ;
German **ever** **equalled** **;**
德语 曾经 等于 ;

他们热情拥抱，亲吻时流露出的深情温暖，连德国人都无法比拟。

[pledʒz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [wɜːr; wər]['teɪkən][ɪn] ['brɪmɪŋ] ['glæsɪz] [baɪ] ['meni] ,
pledges **of** **love** **and** **friendship** **were** **taken** **in** **brimming** **glasses** **by** **many** **,**
承诺 的 爱 和 友谊 是 已采取 在 充满 眼镜 经过 许多 ,

许多人举杯畅饮，互诉衷肠，表达爱意和友谊。

[huː] [wɜːr; wər][pər'hæps][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['testɪməniz] [ˌhɪr'æftər] , [baɪ]
who **were** **perhaps** **to** **renew** **the** **opportunity** **for** **such** **testimonies** **hereafter** **,** **by**
WHO 是 也许 到 更新 这 机会 为了 这样的 证词 此后 , 经过
[ə; eɪ] [faɪt] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ;
a **fight** **that** **very** **evening** **;**
一个 斗争 那 非常 晚上 ;

他们或许会在当晚的一场战斗中，再次获得这样的作证机会；

['kɑːntrækts] , ['rætɪfaɪd][baɪ] ['wɪski] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][nɑːt] [diːmd] ['baɪndɪŋ] ; [ænd; ənd] ['kɔːrtʃɪp]
contracts **,** **ratified** **by** **whisky** **,** **until** **that** **moment** **not** **deemed** **binding** **;** **and** **courtships**
合同 , 已批准 经过 威士忌酒 , 直到 那 片刻 不是 被认为 结合 ; 和 求爱
, ['prɔsikjuːtid] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] ,
, **prosecuted** **with** **hopes** **,**
, 被起诉 和 希望 ,

以威士忌为担保的契约，在此之前不被视为具有约束力；以及怀着希望进行的求爱，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] ['priːviəs] [hæd; həd] ['nevər] [sə'dʒestɪd] ; [kaɪnd] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [wɜːrdz]
which **the** **whole** **year** **previous** **had** **never** **suggested** **;** **kind** **speeches** **and** **words**
哪个 这 所有的 年 以前的 有 绝不 建议 ; 种类 演讲 和 字
[ʌv; əv] ['welkəm] [went] [raʊnd] ;
of **welcome** **went** **round** **;**
的 欢迎 去 圆形的 ;

这是前一年从未有过的预兆；亲切的讲话和欢迎的话语此起彼伏；

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm] ['kloʊsli] - ['gæðərd] ['hedz] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [glɑːnsiz] [geɪv]
while **here** **and** **there** **some** **closely** **-** **gathered** **heads** **and** **scowling** **glances** **gave**
尽管 这里 和 那里 一些 密切 - 聚集 头部 和 皱眉 眼神 给予
['toʊkən] ,
token **,**
令牌 ,

而偶尔，一些聚拢的脑袋和怒容的目光则透露出某种信息：

[ðæt] ['ʌðər] [skɔːrz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ə'kwɪtɪd] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [ðoʊz] [ʌv; əv]

that	other	scores	were	to	be	acquitted	on	that	night	than	merely	those	of
那	其他	得分	是	到	是	无罪释放	在	那	夜晚	比	仅仅	那些	的

['kɑːmɜːrs] ;

commerce	;
商业	;

当晚除了商业纠纷外，还有其他一些案件将被宣告无罪；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fɜːrmli] ['nɪtɪd] [braʊ] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɜːrmli] [grɑːspt] ['blækθɔːrn] , [ə; eɪ]

and	in	the	firmly	knitted	brow	,	and	more	firmly	grasped	blackthorn	,	a
和	在	这	牢牢	针织	眉头	,	和	更多的	牢牢	抓住	黑刺李	,	一个

['præktɪst] [əb'zɜːrvər] [kʊd; kəd] [fɔːr'siː] ,

practised	observer	could	foresee	,
已实践	观察员	可以	预见	,

从紧锁的眉头和紧紧握住的黑刺李中，一位经验丰富的观察者可以预见：

[ðæt] [sʌm; səm] ['hedz] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [diːpər] [maːrks][ʌv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] , [ðæn; ðən]

that	some	heads	were	to	carry	away	deeper	marks	of	that	meeting	,	than
那	一些	头部	是	到	携带	离开	更深	标记	的	那	会议	,	比

['sɪmp(ə)l] ['meməri] [kæn; kən] [ɪm'pres] ;

simple	memory	can	impress	;
简单的	记忆	能	令人印象深刻	;

有些人对那次会议的记忆，比简单的记忆更深刻；

— [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [sɪ'kwestərd] [spɑːt] ,

—	and	thus	,	in	this	wild	sequestered	spot	,
—	和	因此	,	在	这	荒野	隔离	点	,

——因此，在这个偏僻荒凉的地方，

['hjuːmən] ['pæʃnz] [wɜːr; wər][æz; əz] [raɪf] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['bɪzi] [kə'mjʊnəti] [ʌv; əv] ['pæmpərd]

human	passions	were	as	rife	as	in	the	most	busy	communities	of	pampered
人类	激情	是	作为	普遍存在	作为	在	这	最多	忙碌的	社区	的	娇惯

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

civilisation	.
文明	.

人类的欲望如同在最繁华的文明社会中一样普遍。

[lʌv] , [heɪt] , [ænd; ənd][hoʊp] , ['tʃærəti] , [fɪr] , [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd] ['mælɪs] ; [lɔːŋ] -

Love	,	hate	,	and	hope	,	charity	,	fear	,	forgiveness	,	and	malice	;	long	-
爱	,	恨	,	和	希望	,	慈善机构	,	害怕	,	饶恕	,	和	恶意	;	长的	-

['smoʊldərɪŋ] [rɪ'vendʒ] , [lɔːŋ] — [səb'duːd] [ə'fekʃ(ə)n] ;

smouldering	revenge	,	long	—	subdued	affection	;
闷烧	复仇	,	长的	—	低沉的	感情	;

爱、恨、希望，慈善、恐惧、宽恕、恶意；长久以来暗藏的复仇，长久以来压抑的爱意；

['hɑːrts] ['paɪnɪŋ] [bɪ'niːθ] ['deɪli] ['drʌdʒəri] ,

hearts	pining	beneath	daily	drudgery	,
心	思念	下面	日常的	苦役	,

在日常琐事的重压下，人们的心灵备受煎熬。

['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn]

suddenly	awakened	to	a	burst	of	pleasure	and	a	renewal	of	happiness	in
突然	觉醒	到	一个	爆裂	的	乐趣	和	一个	续期	的	幸福	在

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] ,

the	sight	of	old	friends	,
这	视线	的	老的	朋友们	,

突然间，看到老朋友，心中涌起一阵愉悦和幸福感。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] ; [wɜːrdz] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ; [hæf] ['mʌtɜ-ɪŋz] [ʌv; əv]

for	many	a	day	lost	sight	of	;	words	of	good	cheer	;	half	mutterings	of
为了	许多	一个	天	丢失的	视线	的	;	字	的	好的	欢呼	;	一半	低语	的

['menəs] ;

menace	;
威胁	;

多日以来，人们都忽略了；那些令人振奋的话语；那些半是威胁的低语；

[ðə; ði] ['wɪspəd] ['siləblz] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ðə; ði] ['diːpli] - ['ʌtəd] [toʊnz] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ; [ænd; ənd]

the	whispered	syllables	of	love	;	the	deeply	-	uttered	tones	of	vengeance	;	and
这	低声说道	音节	的	爱	;	这	深	-	说出	音调	的	复仇	;	和

[ə'mɪd] [ɔːl] ,

amid	all	,
之中	全部	,

低语的爱的音节；深沉的复仇之声；以及这一切之中，

[ðə; ði] ['kerləs] ['rekləs] [gliː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,

the	careless	reckless	glee	of	those	,
这	粗心	鲁莽	高兴	的	那些	,

那些人肆无忌惮、鲁莽的狂喜，

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌn] [snætʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ,

who	appeared	to	feel	the	hour	one	snatched	from	the	grasp	of	misery	,
WHO	出现	到	感觉	这	小时	一	抢夺	从	这	抓牢	的	苦难	,

似乎感受到了从苦难中解脱出来的那一刻，

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

and	devoted	to	the	very	abandonment	of	pleasure	.
和	奉献	到	这	非常	放弃	的	乐趣	.

并致力于彻底放弃享乐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [wɑːnt] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [hæd; həd] [ʃed] [ðer; ðər] ['tʃɪlɪŋ] ['ɪnfluəns]

It	seemed	in	vain	that	want	and	poverty	had	shed	their	chilling	influence
它	似乎	在	徒劳	那	想	和	贫困	有	棚	他们的	令人不寒而栗	影响

['oʊvər] ['hɑːrts] [laɪk] [ðiːz] .

over	hearts	like	these	.
超过	心	喜欢	这些	.

似乎贫困和匮乏对这些人来说，已经失去了令人不寒而栗的力量。

[ðə; ði] [snoʊ] - [drɪft] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːrm] [maɪt] ['penətreɪt] [ðer; ðər] [freɪl] [d'welɪŋz] ; [ðə; ði] ['wɪntər]

The	snow	-	drift	and	the	storm	might	penetrate	their	frail	dwellings	;	the	winter
这	雪	-	漂移	和	这	风暴	可能	穿透	他们的	脆弱	住宅	;	这	冬天

[maɪt] [blæst] ,

might	blast	,
可能	爆炸	,

积雪和暴风雪可能会侵入他们脆弱的住所；严冬可能会肆虐，

[ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [maɪt] ['skætər] [ðer; ðər] ['hʌmb(ə)l] ['hɔːdiŋz] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [ðə; ði] [boʊld] [haɪ] -

the	hurricane	might	scatter	their	humble	hoardings	;	but	still	,	the	bold	high	-
这	飓风	可能	分散	他们的	谦逊的	围挡	;	但	仍然	,	这	大胆的	高的	-

['biːtɪŋ] ['spɪrɪt] [ðæt] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] ,

beating	spirit	that	lived	within	,
殴打	精神	那	居住地	之内	,

飓风或许会摧毁他们简陋的广告牌；但是，他们心中那股不屈不挠、奋勇向前的精神，依然长存。

[biːmd] [ɑːn] [θruː'aʊt] ['evri] ['traɪəl] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [sɔːt]

beamed	on	throughout	every	trial	;	and	now	,	in	the	hour	of	long	-	sought
光束	在	自始至终	每一个	审判	;	和	现在	,	在	这	小时	的	长的	-	寻求

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

在每一次磨难中，她都始终笑容满面；而现在，在期盼已久的喜悦时刻，

[bleizd] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət]['fræntɪk] .

blazed	**forth**	**in**	**a**	**flame**	**of**	**joy**	**,**	**that**	**was**	**all**	**but**	**frantic**	**.**
燃烧的	前进	在	一个	火焰	的	喜悦	,	那	曾是	全部	但	疯狂的	.

喜悦的火焰熊熊燃烧，几乎到了疯狂的地步。

[ðə; ði] [step] [ðæt] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [fel] ['wɪrəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	**step**	**that**	**but**	**yesterday**	**fell**	**wearily**	**upon**	**the**	**ground**	**,**
这	步	那	但	昨天	跌倒	疲劳	之上	这	地面	,

昨天还疲惫地落在地上的那一步，

[naʊ] [smoʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [biːt] , [ðæt] [toʊld][ʌv; əv] - ['derɪŋ] ; [ðə; ði]

now	**smote**	**the**	**earth**	**with**	**a**	**proud**	**beat**	**,**	**that**	**told**	**of**	**manhood's**	**daring**	**;**	**the**
现在	猛击	这	地球	和	一个	自豪的	打	,	那	讲述	的	-	大胆	;	这

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [haɪ] ,

voices	**were**	**high**	**,**
声音	是	高的	,

现在，他们骄傲地拍打着大地，那声音诉说着男子气概的英勇；他们的声音高亢嘹亮。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] ; [lɔːŋ] [pent] - [ʌp] [i'məuʃənz][ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n]

the	**eyes**	**were**	**flashing**	**;**	**long**	**pent**	**-**	**up**	**emotions**	**of**	**every**	**shade**	**and**	**complexion**
这	眼睛	是	闪烁	;	长的	五角星	-	向上	情绪	的	每一个	阴影	和	肤色

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ;

were	**there**	**;**
是	那里	;

眼神闪烁不定；各种深浅不一、久违的情绪涌上心头；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [wer] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [dɪs'gaɪz] ,

and	**it**	**seemed**	**a**	**season**	**where**	**none**	**should**	**wear**	**disguise**	**,**
和	它	似乎	一个	季节	在哪里	没有任何	应该	穿	伪装	,

这是一个任何人都不应该伪装的季节。

[bʌt; bət][stænd] [fɔːrθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['fɪrləsnəs] [ʌv; əv] [ə'vaʊd] [rɪ'zɑːlv] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] -

but	**stand**	**forth**	**in**	**all**	**the**	**fearlessness**	**of**	**avowed**	**resolve**	**;**	**and**	**in**	**the**	**heart**	**-**
但	站立	前进	在	全部	这	无畏	的	公开承认	解决	;	和	在	这	心	-

[hoʊm] [lʊks] [ʌv; əv] [lʌv] ,

home	**looks**	**of**	**love**	**,**
家	看起来	的	爱	,

但要以无畏的决心挺身而出；以充满爱意的眼神，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['faɪəri] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] , [nʌn] ['præktɪst] [kən'siːlmənt] .

as	**well**	**as**	**in**	**the**	**fiery**	**glances**	**of**	**hatred**	**,**	**none**	**practised**	**concealment**	**.**
作为	出色地	作为	在	这	火热	眼神	的	仇恨	,	没有任何	已实践	隐蔽	.

在充满仇恨的怒目而视中，没有人掩饰。

[hɪr] , [went] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts] [weɪst] ,

Here	**,**	**went**	**one**	**with**	**his**	**arm**	**round**	**his**	**sweetheart's**	**waist**	**,**
这里	,	去	一	和	他的	手臂	圆形的	他的	甜心的	腰部	,

他搂着爱人的腰走了过来。

— [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ək'septɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [nʌn] [derd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ster] [æt; ət] ; [ðer; ðər] ,

—	**an**	**evidence**	**of**	**accepted**	**affection**	**none**	**dared**	**even**	**to**	**stare**	**at**	**;**	**there**	**,**
—	一个	证据	的	公认	感情	没有任何	敢于	甚至	到	盯	在	;	那里	,

[went] [ə'nʌðər] ,

went	**another**	**,**
去	其他	,

——这是公认的爱意的证明，却无人敢直视；又一个走了过去。

[ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [luːs] [koʊt] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

the	**skirt**	**of**	**his**	**long**	**loose**	**coat**	**thrown**	**over**	**his**	**arm**	**,**
这	裙子	的	他的	长的	松动的	外套	抛掷	超过	他的	手臂	,

他长长的宽松外套的下摆搭在手臂上，

[ɪn] [huːz] [hænd][ə; eɪ] [stɪk] [wʌz; wəz] ['brændɪʃt] — [hɪz; ɪz]['dʒestʃər] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][waɪld]

in	whose	hand	a	stick	was	brandished	—	his	gesture	,	even	without	his	wild
在	谁	手	一个	戳	曾是	挥舞	—	他的	手势	,	甚至	没有	他的	荒野

[hʊ'ruː] !

hurroo	!
呼噜	!

他手中挥舞着一根棍子——即使没有他那狂野的呼喊，他的手势也如此！

[æn; ən]['oʊpən] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

an	open	declaration	of	battle	,	a	challenge	to	all	who	liked	it	.
一个	打开	宣言	的	战斗	,	一个	挑战	到	全部	WHO	喜欢	它	.

这是公开的宣战，是对所有喜欢它的人的挑战。

['mʌðərz] [wɜːr; wər] [met] [ɪn] [kloʊz] ['kɑːnkleɪv] , [ˌɪntər'tʃendʒ] ['fæməli] ['siːkrɪts] [ænd; ənd] ['kɛrz] ; [ænd; ənd]

Mothers	were	met	in	close	conclave	,	interchanging	family	secrets	and	cares	;	and
母亲们	是	遇见	在	关闭	秘密会议	,	互换	家庭	秘密	和	关心	;	和

['dɔtɚz] ,

daughters	,
女儿们	,

母亲们聚在一起，密谈家事，倾诉着家庭秘密和忧虑；女儿们，

[hæf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɜːrs] ,

half	conscious	of	the	parts	they	themselves	were	playing	in	the	converse	,
一半	有意识的	的	这	部分	他们	他们自己	是	玩耍	在	这	交谈	,

他们半意识不到自己在相反的过程中扮演的角色，

[pæst] [lʊks] [ʌv; əv][slaɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

passed	looks	of	sly	intelligence	to	each	other	.
通过了	看起来	的	狡猾	智力	到	每个	其他	.

他们彼此交换了一个意味深长的眼神。

[ænd; ənd] ['begərz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [tuː] — ['begərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['iːstərn]

And	beggars	were	there	too	—	beggars	of	a	class	which	even	the	eastern
和	乞丐	是	那里	也	—	乞丐	的	一个	班级	哪个	甚至	这	东

['dɜːrvɪʃ] [kæn; kən] ['skersli] [vaɪ][wɪð; wɪθ] :

Dervish	can	scarcely	vie	with	:
德尔维什	能	几乎	争夺	和	:

那里还有乞丐——就连东方的苦行僧也很难与之匹敌的乞丐：

['kriplz] [brɔːt] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n] - ['hoʊmz] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt] ['tʃærəti]

cripples	brought	many	a	mile	away	from	their	mountain	-	homes	to	extort	charity
残疾人	带来	许多	一个	英里	离开	从	他们的	山	-	房屋	到	勒索	慈善机构

[baɪ] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [dɪ'fɔːrməti] ;

by	exhibitions	of	dreadful	deformity	;
经过	展览	的	可怕	畸形	;

许多残疾人被从山区的家乡带到很远的地方，通过展示可怕的畸形来勒索慈善救济；

[ðə; ði][hɔːlt] , [ðə; ði][blaɪnd] , [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] ['ɪdiət] , [ðə; ði] [məʊpɪŋ] - ['hoʊli][mæd] ,

the	halt	,	the	blind	,	the	muttering	idiot	,	the	moping	melanc	holy	mad	,
这	停止	,	这	瞎的	,	这	喃喃自语	笨蛋	,	这	忧郁	-	圣	疯狂的	,

停滞不前，盲人，喃喃自语的白痴，郁郁寡欢的圣洁疯子，

[mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɑːtli] ['fɪgjərz] [ɪn] [pætʃt] ['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd][rægz] —

mixed	up	with	strange	and	motley	figures	in	patched	uniforms	and	rags	—
混合	向上	和	奇怪的	和	杂乱无章	数据	在	已修补	制服	和	破布	—

[sʌm; səm] ,

some	,
一些	,

与身穿破烂制服和衣衫褴褛的形形色色的奇怪人物混杂在一起——有些人，

[ə'mjuːzɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [baɪ][ðer; ðər] ['drəʊlərɪ] , [sʌm; səm] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr]['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði]

amusing	the	crowd	by	their	drolleries	,	some	,	singing	a	popular	ballad	of	the
有趣	这	人群	经过	他们的	滑稽剧	,	一些	,	歌唱	一个	受欢迎的	民谣	的	这

[taɪm] — [waɪl] [θruː] [ɔːl] ,

time	—	while	through	all	,
时间	—	尽管	通过	全部	,

他们以滑稽的举动逗乐了观众，有些人还唱起了当时流行的民谣——而贯穿始终的是，

[æt; ət] ['evrɪ] [tɜːrn][ænd; ənd] ['evrɪ] ['kɔːrnər] , [wʌn][hjuːdʒ] ['feloʊ] , [wɪ'ðaʊt] [legz] , [roʊd][ə'pɑːn][æn; ən]

at	every	turn	and	every	corner	,	one	huge	fellow	,	without	legs	,	rode	upon	an
在	每一个	转动	和	每一个	角落	,	一	巨大的	同伴	,	没有	腿	,	骑	之上	一个

[æs] ,

ass	,
屁股	,

在每个转弯处，每个角落，都有一个没有腿的壮汉骑着驴。

[hɪz; ɪz] [waɪd] [tʃest] ['ɔːnəmentid] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pærəgræf] ['setɪŋ]

his	wide	chest	ornamented	by	a	picture	of	himself	,	and	a	paragraph	setting
他的	宽的	胸部	装饰	经过	一个	图片	的	他自己	,	和	一个	段落	环境

[fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːmətɪz] .

forth	his	infirmities	.
前进	他的	弱点	.

他宽阔的胸膛上装饰着他自己的画像，以及一段描述他身体状况不佳的文字。

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [diːpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bə'suːn] , [be'ləud] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [prer] [fɔːr; fər]

He	,	with	a	voice	deeper	than	a	bassoon	,	bellowed	forth	his	prayer	for
他	,	和	一个	嗓音	更深	比	一个	巴松管	,	咆哮	前进	他的	祷告	为了

[ɑːmz] ,

alms	,
施舍	,

他用比低音管还要低沉的声音，大声喊出了他的乞讨祷告。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

and	seemed	to	monopolise	far	more	than	his	proportion	of	charity	,
和	似乎	到	独占	远的	更多的	比	他的	部分	的	慈善机构	,

而且他似乎垄断了远远超过他应得份额的慈善捐款。

['daʊtləs] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ɑːr'tɪstɪk] [dɪ'veləpmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

doubtless	owing	to	the	more	artistic	development	to	which	he	had	brought
毫无疑问	欠款	到	这	更多的	艺术	发展	到	哪个	他	有	带来

[hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

his	profession	.
他的	职业	.

这无疑归功于他将自己的职业带向了更具艺术性的发展方向。

“ [diː] [prerz] [ʌv; əv][diː]['hoʊli]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][biː; bi][æn; ən] [jɛz] , [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [diː] [meɪmd] ;

“	De	prayers	of	de	holy	Joseph	be	an	yez	,	and	relieve	de	maimed	;
“	德	祈祷	的	德	圣	约瑟夫	是	一个	是的	,	和	缓解	德	残废	;

“愿圣约瑟的祈祷蒙应允，并解救残疾人；

[diː] [prerz] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ɔːl][diː] [seɪnts] [ɑːn] [dem] [ðæt] [ə'sists] [diː] ['sʌfərɪŋ] !

de	prayers	and	blessins	of	all	de	Saints	on	dem	that	assists	de	suffering	!
德	祈祷	和	-	的	全部	德	圣徒队	在	民主	那	助攻	德	痛苦	!

愿诸圣的祈祷和祝福临到受苦之人！

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɪlgrɪmz] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['hedz] ['venərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]

”	And	there	were	pilgrims	,	some	with	heads	venerable	enough	for	the
”	和	那里	是	朝圣者	,	一些	和	头部	可敬	足够的	为了	这

['kænvəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['mæstər] ,

canvass	of	an	old	master	,
帆布	的	一个	老的	掌握	,

“还有一些朝圣者，其中一些人的头颅饱经风霜，足以成为一位古典大师的画布上的模特。”

[wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [biədz] , [ænd; ənd] ['relɪks] [hʌŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] ,

with	flowing	beards	,	and	relics	hung	round	their	necks	,
和	流动	胡须	,	和	遗物	悬挂	圆形的	他们的	脖子	,

他们留着飘逸的胡须，脖子上挂着圣物。

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [wɪtʃ] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [kri'eɪt] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

objects	of	worship	which	failed	not	to	create	sentiments	of	devotion	in	the
对象	的	崇拜	哪个	失败的	不是	到	创造	情感	的	虔诚	在	这

['pæsər] - [baɪ] .

passers	-	by	.
过路人	-	经过	.

那些未能引起路人虔诚之情的崇拜对象。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['meni] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ,

But	among	these	many	sights	and	sounds	,
但	之中	这些	许多	景点	和	声音	,

但在这众多的景象和声音中，

[iːtʃ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtli] [mæs] ,

each	calculated	to	appeal	to	different	classes	and	ages	of	the	motley	mass	,
每个	计算	到	上诉	到	不同的	课程	和	年龄	的	这	杂乱无章	大量的	,

每款产品都经过精心设计，旨在吸引不同阶层和年龄段的形形色色的大众。

[wʌn]['ɑːbdʒekt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪn'groʊs] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ;

one	object	appeared	to	engross	a	more	than	ordinary	share	of	attention	;
一	目的	出现	到	独占	一个	更多的	比	普通的	分享	的	注意力	;

其中一个物体似乎吸引了比平时更多的注意力；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [drɔː] [mɑːrkt] ['noʊtɪs] ['elsˌwer] ,

and	although	certainly	not	of	a	nature	to	draw	marked	notice	elsewhere	,
和	虽然	当然	不是	的	一个	自然	到	画	标记	注意	别处	,

虽然这肯定不会引起其他地方的特别关注，

[wʌz; wəz] [hɪr] [sə'fɪʃntli] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] .

was	here	sufficiently	strange	and	uncommon	to	become	actually	a	spectacle	.
曾是	这里	足够	奇怪的	和	罕见	到	变得	实际上	一个	奇观	.

这里发生的一切都足够奇特和罕见，以至于变成了一场奇观。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gruːm] , [huː] , ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

This	was	neither	more	nor	less	than	an	English	groom	,	who	,	mounted	upon	a
这	曾是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	一个	英语	新郎	,	WHO	,	安装	之上	一个

['θɜːroʊ] - [bred] [hɔːrs] ,

thorough	-	bred	horse	,
彻底	-	繁殖	马	,

这不多不少，正是一位英国马夫，他骑着一匹纯种马，

[led] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [pə'reɪdɪd] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , [ɪn]

led	another	by	the	bridle	,	and	slowly	paraded	backwards	and	forwards	,	in
引领	其他	经过	这	辔	,	和	缓慢地	游行	向后	和	前进	,	在

[ə'tendəns] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mæstər] .

attendance	on	his	master	.
出席	在	他的	掌握	.

另一匹马被牵着缰绳，缓缓地来回踱步，侍立在主人身旁。

“ [ðɛms] [ðə; ði] [beɪsts] , ['dɑːbi] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] , [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsɪz]

“	Them's	the	iligant	bastes	,	Darby	,	”	said	one	of	the	bystanders	,	as	the	horses
“	它们是	这	勤劳	涂油	,	达比	,	”	说	一	的	这	旁观者	,	作为	这	马匹

[muːvd] [pæst] .

moved	past	.
已搬	过去的	.

“那是勤劳的家伙，达比，”一位旁观者说道，马匹从旁边经过。

“ [ə; eɪ]['faɪnər] [per] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [siːn] . ”

“	A	finer	pair	than	that	I	never	seen	.	”
”	一个	更精细	一对	比	那	我	绝不	已见	.	”

“我从未见过比这更好的鞋子。”

“ [ðeə(r)] ['bjuːtiːz] , [ænd; ənd][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [ænd; ənd] [ðeɪv] [skɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] . ”

“	They're	beauties	,	and	no	denying	it	,	”	said	the	other	;	“	and	they've	skins	like	a	looking	-	glass	.	”
”	它们是	美女	,	和	不	否认	它	,	”	说	这	其他	;	“	和	他们有	皮肤	喜欢	一个	寻找	-	玻璃	.	”

“她们很漂亮，这一点毋庸置疑，”另一个人说；“她们的皮肤像镜子一样光滑。”

“ ['ærə] , [ˌbɑːðə'reɪʃn] [tiː] - [jɛz] !

“	Arrah	,	botheration	t	'	yez	!
”	阿拉	,	烦扰	t	-	是的	!

“Arrah，打扰你们了！

[wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər][skɪnz] ? ” [kraɪd][ə; eɪ][θɜːrd] ,

what	are	ye	saying	about	their	skins	?	”	cried	a	third	,
什么	是	是的	说	关于	他们的	皮肤	?	”	哭	一个	第三	,

“你们在说什么？关于他们的皮肤？”第三个人喊道。

[huːz] [dres] [ænd; ənd] ['mænər] [bɪ'təʊkənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːrmər] .

whose	dress	and	manner	betokened	one	of	the	jank	of	a	small	farmer	.
谁	裙子	和	方式	标记	一	的	这	嘎吱声	的	一个	小的	农民	.

他的衣着举止都像是一个邋遢的小农户。

“ - [tɪz][ðə; ði] ['briːdɪŋ] [ðæts] [ɪn] - [ɪm] ; [ðæts] [ðə; ði] [rɑːl] ['bjuːti] .

“	'	Tis	the	breeding	that's	in	'	em	;	that's	the	raal	beauty	.
”	-	的	这	选育	那就是	在	-	呃	;	那就是	这	拉尔	美丽	.

“是血统使然；这就是它们的自然之美。”

['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] ['pæstərn] ; [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [faɪn] [ðeɪ] [rʌn] [ɔːf]['oʊvər][ðə; ði]['kwɔːrtər] . ”

Only	look	at	their	pasterns	;	and	see	how	fine	they	run	off	over	the	quarter	.	”
仅有的	看	在	他们的	系部	;	和	看	如何	美好的	他们	跑步	离开	超过	这	四分之一	.	”

看看它们的蹄系，就知道它们在蹄部延伸得多么精细了。

“ [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best] [naʊ] , [fɪl] ? ” [sed] [ə'nʌðər] ,

“	Which	is	the	best	now	,	Phil	?	”	said	another	,
”	哪个	是	这	最好的	现在	,	菲尔	?	”	说	其他	,

“菲尔，现在哪个最好？”另一个人问道。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði][læst] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['defərəns] .

addressing	the	last	speaker	with	a	tone	of	some	deference	.
解决	这	最后的	扬声器	和	一个	语气	的	一些	尊重	.

用略带恭敬的语气对最后一位发言者说话。

“ [ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['tʃɛˌsnət] , ” [rɪ'plaɪd] [fɪl] [ɔː'rækjələrli] .

“	The	grey	horse	is	worth	two	of	the	dark	chesnut	,	”	replied	Phil	oracularly	.
”	这	灰色的	马	是	值得	二	的	这	黑暗的	栗子	,	”	回复	菲尔	预言般地	.

“一匹灰马值两匹深栗色马，”菲尔神预言般地回答道。

“ [ɪz][hiː; hi] , [ðen] ! ” [kraɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

“	Is	he	,	then	!	”	cried	two	or	three	in	a	breath	.
”	是	他	,	然后	!	”	哭	二	或者	三	在	一个	气息	.

“原来是他啊！”两三个人异口同声地喊道。

“ [waɪ] [ɪz] [ðæt] , [fɪl] ? ”

“	Why	is	that	,	Phil	?	”
”	为什么	是	那	,	菲尔	?	”

“为什么呢，菲尔？”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪrz] ?
“ Can't you perceive the signs of blood about the ears ?
“ 不能 你 感知 这 标志 的 血 关于 这 耳朵 ?

“你难道看不出耳朵周围有出血的迹象吗？”

[ðeə(r)] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] — ”
They're long , and coming to a point — ”
它们是 长的 , 和 未来 到 一个 观点 — ”

它们很长，而且快要到终点了——”

“ [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ] [frend] , ” [sed] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] ,
“ You're wrong this time , my friend , ” said a sharp voice ,
“ 你是 错误的 这 时间 , 我的 朋友 , ” 说 一个 锋利的 嗓音 ,

“这次你错了，我的朋友，”一个尖锐的声音说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] [wɪtʃ] [ɪn]['aɪərlənd] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] ['ɪŋglɪʃ] .
with an accent which in Ireland would be called English .
和 一个 口音 哪个 在 爱尔兰 会 是 称为 英语 .

他的口音在爱尔兰会被称为英语口音。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [æs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv]
“ You may be an excellent judge of an ass , but the horse you speak of
“ 你 可能 是 一个 出色的 法官 的 一个 屁股 , 但 这 马 你 说话 的
,
,
,

“你或许很擅长鉴别驴子，但你所说的这匹马，

[æz; əz][ðə; ði] [best] , [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
as the best , is not worth a fourth part of the value of the other .
作为 这 最好的 , 是 不是 值得 一个 第四 部分 的 这 价值 的 这 其他 .

即使是最好的，它的价值也不如其他产品的四分之一。

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [mæn] , [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] ['kɑːstuːm] ,
” And so saying , a young and handsome man , attired in a riding costume ,
” 和 所以 说 , 一个 年轻的 和 英俊的 男人 , 穿着 在 一个 骑术 戏服 ,

“说着，一个年轻英俊的男子，身着骑装，

[brʌʃt] ['sʌmwʌt] ['ruːdli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][ðə; ði][led]
brushed somewhat rudely through the crowd , and seizing the rein of the led
刷过 有些 粗鲁地 通过 这 人群 , 和 抓住 这 缰绳 的 这 引领
[hɔːrs] ,
horse ,
马 ,

他有些粗鲁地穿过人群，抓住牵着的马的缰绳，

['vɔːltɪd] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd][roʊd] [ɔːf] ,
vaulted lightly into the saddle and rode off ,
拱形 轻轻 进入 这 鞍 和 骑 离开 ,

他轻盈地跃上马鞍，策马扬鞭而去。

['liːvɪŋ] [fɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkəri] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
leaving Phil to the mockery and laughter of the crowd ,
离开 菲尔 到 这 嘲讽 和 笑声 的 这 人群 ,

菲尔只能任由人群嘲笑和讥讽。

[huːz] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['oʊnli] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ðeɪ]
whose reverence for the opinion of a gentleman was only beneath that they
谁 尊敬 为了 这 观点 的 一个 绅士 曾是 仅有的 下面 那 他们
[ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [hɪm'self] .
accorded to the priest himself .
同意 到 这 牧师 他自己 .

他们对一位绅士的意见所给予的尊重，仅次于对牧师本人的尊重。

“ , [jiː; ji][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] , [fɪl] ! ”
“ Faix , ye got it there , Phil ! ”
“ faix , 是的 得到 它 那里 , 菲尔 ! ”

“Faix，你答对了，Phil！”

“ - [tɪz] [daʊn] [ɑːn][jiː; ji][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [taɪm] ! ”
“ ' Tis down on ye he was that time ! ”
“ - 的 向下 在 是的 他 曾是 那 时间 ! ”

“那次他真是倒霉透了！”

“ ['mjuːʃə, 'muːʃə] , [bʌt; bət][jiː; ji] [meɪ] [wel] [get] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] !
“ Musha , but ye may well get red in the face !
“ 穆沙 , 但 是的 可能 出色地 得到 红色的 在 这 脸 !

“穆沙，但你很可能会脸红！”

” [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːments] [ɑːn][wʌn] [huː] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr]
” Such and such - like were the comments on one who but a moment before
” 这样的 和 这样的 - 喜欢 是 这 评论 在 一 WHO 但 一个 片刻 前
[wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] ['ɑːnərz] .
was rather a popular candidate for public honours .
曾是 相当 一个 受欢迎的 候选人 为了 民众 荣誉 .

“诸如此类的评论，针对的是一位不久前还颇受欢迎的公众荣誉候选人。”

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] , [ðen] , [æt; ət][ɔːl] ? ” [sed] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,
“ Who is he , then , at all ? ” said one among the rest ,
” WHO 是 他 , 然后 , 在 全部 ? ” 说 一 之中 这 休息 ,

“那么，他到底是谁呢？”其中一人问道。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [siːn] .
and who had come up too late to witness the scene .
和 WHO 有 来 向上 也 晚的 到 证人 这 场景 .

而他们来得太晚，没能目睹这一幕。

“ - [tɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['lezli] , [ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [sʌn] , [ðæts] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [fɪʃ] [ðə; ði]
“ ' Tis the young Mr . Leslie , the landlord's son , that's come over to fish the
“ - 的 这 年轻的 先生 . 莱斯利 , 这 房东的 儿子 , 那就是 来 超过 到 鱼 这
[leɪks] ,
lakes ,
湖泊 ,

“是房东的儿子，年轻的莱斯利先生，他过来湖边钓鱼了。”

” [rɪ'plaɪd] [æn; ən][oʊld][mæn] [ˌrevə'renʃəli] .
” replied an old man reverentially .
” 回复 一个 老的 男人 虔诚地 .

一位老人恭敬地回答道。

“ [bɪ'gɔːrə] , ['hiːz][noʊ]['lændlɔːrd][ʌv; əv][maɪn] , ['enihaʊ] , ” [sed] [fɪl] , [naʊ] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ Begorra , he's no landlord of mine , anyhow , ” said Phil , now speaking for the
“ 贝戈拉 , 他是 不 房东 的 矿 , 无论如何 , ” 说 菲尔 , 现在 请讲 为了 这
[fɜːrst][taɪm] .
first time .
第一的 时间 .

“哎呀，反正他也不是我的房东，”菲尔第一次开口说道。

“ [aɪ] [hoʊld] ['ʌndər] ['mɪstər] ['mɑːrtn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lezli]
“ I hould under Mister Martin , and his family was here before the Leslies
” 我 应该 在下面 先生 马丁 , 和 他的 家庭 曾是 这里 前 这 莱斯利
[wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
was heard of .
曾是 听到 的 .

“我应该在马丁先生的领导下生活，他的家族在莱斯利家族出现之前就已在此定居。”

" [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

"	These	words	were	said	with	a	certain	air	of	defiance	,
"	这些	字	是	说	和	一个	肯定	空气	的	蔑视	,

“这些话带着某种挑衅的意味说出口，”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hed] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] ,

and	a	turn	of	the	head	around	him	,	as	though	to	imply	,
和	一个	转动	的	这	头	大约	他	,	作为	尽管	到	意味着	,

他转过头，似乎在暗示：

[ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wʊd] [ˌgeɪn'seɪ] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [ænd; ənd]

that	if	any	one	would	gainsay	the	opinion	,	he	was	ready	to	stand	by	and
那	如果	任何	一	会	否定	这	观点	,	他	曾是	准备好	到	站立	经过	和

[meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

maintain	it	.
维持	它	.

如果有人反驳他的观点，他准备坚持己见。

['hæpɪli] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] , [ðə; ðɪ] [kraʊd] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl]

Happily	for	the	peace	of	the	particular	moment	,	the	crowd	were	nearly	all
快乐地	为了	这	和平	的	这	特别的	片刻	,	这	人群	是	几乎	全部

['mɑːrtɪnz] , [ænd; ənd] [soʊ] ,

Martins	,	and	so	,
马丁斯	,	和	所以	,

幸运的是，在那个特定的时刻，人群几乎全是马丁家族的人，因此，人群得以保持平静。

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [bʌz] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .

a	simple	buzz	of	approbation	followed	this	announcement	.
一个	简单的	嗡嗡声	的	赞许	随后	这	公告	.

消息公布后，现场响起一片简单的点头赞许声。

[nɔːr] [dɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [dwel] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['mætər] ,

Nor	did	their	attention	dwell	much	longer	on	the	matter	,
也不	做过	他们的	注意力	住	很多	更长	在	这	事情	,

他们也没有在这件事上停留太久。

[æz; əz] [moʊst] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huː]

as	most	were	already	occupied	in	watching	the	progress	of	the	young	man	,	who
作为	最多	是	已经	占领	在	观看	这	进步	的	这	年轻的	男人	,	WHO

,

,

,

由于大多数人的注意力都集中在观察那个年轻人的进展上，

[æt; ət] [ə; eɪ] [fæst] ['swɪŋɪŋ] ['gæləp] , [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [leɪk] ,

at	a	fast	swinging	gallop	,	had	taken	to	the	fields	beside	the	lake	,
在	一个	快速地	摇摆	驰骋	,	有	已采取	到	这	字段	旁	这	湖	,

策马疾驰，奔向湖边的田野，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [siːn] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ['oʊvər] [iːtʃ] [daɪk] [ænd; ənd] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	was	now	seen	flying	in	succession	over	each	dyke	and	wall	before	him	,
和	曾是	现在	已见	飞行	在	演替	超过	每个	堤防	和	墙	前	他	,

现在，人们看到它依次飞越他面前的每一道堤坝和城墙。

['fɑːloʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [gruːm] .

followed	by	his	groom	.
随后	经过	他的	新郎	.

他的新郎紧随其后。

[ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [fiːts] [ʌv; əv] ['hɔːrsmənʃɪp] [meɪd] [ðɪs] [ðə; ðɪ][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ]

The	Irish	passion	for	feats	of	horsemanship	made	this	the	most	fascinating
这	爱尔兰	热情	为了	壮举	的	马术	制成	这	这	最多	迷人

[ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fer] ;

attraction	of	the	fair	;
景点	的	这	公平的	;

爱尔兰人对马术表演的热情使之成为集市上最引人入胜的景点；

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] , [ə'pɪnjənz] [ræn] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kraʊd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn]

and	already	,	opinions	ran	high	among	the	crowd	,	that	it	was	a	race	between
和	已经	,	意见	跑	高的	之中	这	人群	,	那	它	曾是	一个	种族	之间

[ðə; ðɪ] [tuː] ['hɔːrsɪz] ,

the	two	horses	,
这	二	马匹	,

人群中已经流传着各种说法，认为这是一场两匹马之间的较量。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [meɪn'teɪnd] ,

and	more	than	one	maintained	,
和	更多的	比	一	维持	,

而且不止一家维护公司

[ðæt] “ [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [belt] ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['betər] ['hɔːrsmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] .

that	“	the	little	chap	with	the	belt	”	was	the	better	horseman	of	the	two	.
那	“	这	小的	小伙子	和	这	腰带	”	曾是	这	更好的	骑手	的	这	二	.

“那个系着腰带的小个子”骑术比另一个人好。

[æt; ət] [læst] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [griːn] ,

At	last	,	having	made	a	wide	circuit	of	the	village	and	the	green	,
在	最后的	,	拥有	制成	一个	宽的	电路	的	这	村庄	和	这	绿色的	,

最后，在绕着村庄和绿地走了一大圈之后，

[ðə; ðɪ]['raɪdərz][wɜːr; wər] [siːn] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fer] .

the	riders	were	seen	slowly	moving	down	,	as	if	returning	to	the	fair	.
这	骑手	是	已见	缓慢地	移动	向下	,	作为	如果	返回	到	这	公平的	.

人们看到骑手们缓缓向下移动，仿佛要返回集市。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌntri] [wer] ['mænli] [spɔːrts][ænd; ənd] ['derɪŋ] ['eksərsaɪzɪz][ɑːr; ər][held][ɪn] ['haɪər]

There	is	no	country	where	manly	sports	and	daring	exercises	are	held	in	higher
那里	是	不	国家	在哪里	男子气概	运动的	和	大胆	练习	是	握住	在	更高

[rɪ'pjuːt] [ðæn; ðən]['aɪərlənd] .

repute	than	Ireland	.
声誉	比	爱尔兰	.

世界上没有哪个国家比爱尔兰更推崇男子气概的运动和冒险活动。

[ðə; ðɪ] ['ʃɪvəlri] [ðæt] [hæz; həz][daɪd] [aʊt] [ɪn] ['rɪtʃər] [lændz] [stɪl] [reɪn] [ðer; ðər] ;

The	chivalry	that	has	died	out	in	richer	lands	still	reigns	there	;
这	骑士精神	那	有	死亡	出去	在	更富有	土地	仍然	统治	那里	;

在其他富裕国家已经消失的骑士精神，在那里仍然盛行；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɔːl] [miːd] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wɪl] ['evər][biː; bi][hɪz; ɪz] ,

and	the	fall	meed	of	approbation	will	ever	be	his	,
和	这	落下	需求	的	赞许	将要	曾经	是	他的	,

而最终获得赞誉的，将永远属于他。

[huː] [kæn; kən] [kəm'baɪn] [ə'dres] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [kraʊd] .

who	can	combine	address	and	courage	before	an	Irish	crowd	.
WHO	能	结合	地址	和	勇气	前	一个	爱尔兰	人群	.

谁能在爱尔兰观众面前展现出如此出色的演讲才能和勇气?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðen] ,

It	is	needless	to	say	,	then	,
它	是	不必要	到	说	,	然后	,

那么，毋庸置疑，

[ðæt] ['meni] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [wʌz; wəz] [bi'stəu] [ɑːn] [jʌŋ] ['lezli] .

that	many	a	word	of	praise	and	commendation	was	bestowed	on	young	Leslie	.
那	许多	一个	单词	的	称赞	和	表彰	曾是	授予	在	年轻的	莱斯利	.

年轻的莱斯利受到了许多赞扬和表扬。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [fiʧər] , [hɪz; ɪz] [slaɪt] [bʌt; bət] [wel] - [fɔːrmd] ['fɪgjər] , ['evri] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv]

His	handsome	features	,	his	slight	but	well	-	formed	figure	,	every	particular	of
他的	英俊的	特征	,	他的	轻微	但	出色地	-	形成	数字	,	每一个	特别的	的

[hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] ,

his	dress	and	gesture	,
他的	裙子	和	手势	,

他英俊的五官，他虽瘦削却匀称的身材，他衣着打扮和举止的每一个细节，

[hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ænd; ənd][æn; ən][əd'maɪərər] ;

had	found	an	advocate	and	an	admirer	;
有	成立	一个	提倡	和	一个	仰慕者	;

找到了支持者和仰慕者；

[ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['lævɪʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['epəˌθets] [ɑːn][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	while	some	were	lavish	in	their	epithets	on	the	perfection	of	his
和	尽管	一些	是	奢华的	在	他们的	绰号	在	这	完美	的	他的

['hɔːrsmənʃɪp] , ['ʌðər] ,

horsemanship	,	others	,
马术	,	其他的	,

虽然有些人对他精湛的骑术赞不绝口，但另一些人却.....

[huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɑːn] [fʊt] , [ə'sɜːrtɪd] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [wel]

who	had	seen	him	on	foot	,	asserted	,	“	that	it	was	then	he	looked	well
WHO	有	已见	他	在	脚	,	断言	,	“	那	它	曾是	然后	他	看起来	出色地

[ɪn'taɪərli] .

entirely	.
完全	.

曾见过他步行的人断言：“那时他看起来完全康复了。”

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌepɪ'demɪk] ['kærəktər] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə] [preɪz] .

”	There	is	a	kind	of	epidemic	character	pertaining	to	praise	.
”	那里	是	一个	种类	的	流行性	特点	相关的	到	称赞	.

“赞美具有某种蔓延的特性。”

[ðə; ði] [snoʊ] - [bɔːl] ['gæðərz] [nɑːt]['fæstər][baɪ] ['roʊlɪŋ] , [ðæn; ðən][duː][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['juːlədʒi][ænd; ənd]

The	snow	-	ball	gathers	not	faster	by	rolling	,	than	do	the	words	of	eulogy	and
这	雪	-	球	聚集	不是	快点	经过	滚动	,	比	做	这	字	的	颂	和

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ;

approbation	;
赞许	;

雪球滚动的速度并不比赞扬和称赞的话语积聚的速度快；

[ænd; ənd][soʊ] [naʊ] , ['meni] [ri'saitid] ['lɪt(ə)l] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθs] ['fɑːðər] ,

and	so	now	,	many	recited	little	anecdotes	of	the	youth's	father	,
和	所以	现在	,	许多	背诵	小的	轶事	的	这	青年的	父亲	,

于是，许多人开始讲述这位年轻人父亲的一些小故事。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pætərn] [ʌv; əv] ['lændlɔːdz] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,

to	shew	that	he	was	a	very	pattern	of	landlords	and	country	gentlemen	,
到	展示	那	他	曾是	一个	非常	图案	的	房东	和	国家	先生们	,

为了表明他是一位典型的地主和乡村绅士，

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [fɔːlt] [ɪn] [laɪf] , — [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['tenəntri] .

and	had	only	one	fault	in	life	,	—	that	he	never	lived	among	his	tenantry	.
和	有	仅有的	一	过错	在	生活	,	—	那	他	绝不	居住地	之中	他的	承租人	.

他一生中唯一的缺点就是从未与佃户们一起生活过。

“ - [tɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['evər] [set] [aɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , ” [kraɪd] [wʌn] ,

“	'	Tis	the	first	time	I	ever	set	eyes	on	him	,	”	cried	one	,
”	-	的	这	第一的	时间	我	曾经	放	眼睛	在	他	,	”	哭	一	,

“这是我第一次见到他！”其中一人喊道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊld] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [kʌm] ['mɪklməs] . ”

“	and	I	hould	my	little	place	under	him	twenty	-	three	years	come	Michaelmas	.	”
”	和	我	应该	我的	小的	地方	在下面	他	二十	-	三	年	来	米迦勒节	.	”

“到米迦勒节时，我将在他手下待上我的小小位置二十三年。”

“ [siː] [naʊ] [ðen] , ['bɑːrni] , ” [kraɪd] [ə'nʌðər] ,

“	See	now	then	,	Barney	,	”	cried	another	,
”	看	现在	然后	,	巴尼	,	”	哭	其他	,

“瞧瞧，巴尼！”另一个人喊道。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːrd] [mæn] [ðæt] [wʊd] [steɪ] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

“	I'd	rather	have	a	hard	man	that	would	stay	here	among	us	,
”	ID	相当	有	一个	难的	男人	那	会	停留	这里	之中	我们	,

“我宁愿留下一个强硬的男人和我们在一起。”

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['lændlɔːrd] ['evər] [wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] .

than	the	finest	landlord	ever	was	seen	that	would	be	away	from	us	.
比	这	最好的	房东	曾经	曾是	已见	那	会	是	离开	从	我们	.

我们见过的最好的房东，却要离开我们。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɪti] [wen] [ðə; ði] [seɪ] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ? -

And	what's	the	use	of	compassion	and	pity	when	the	say	would	be	between	us	?	'
和	是什么	这	使用	的	同情	和	遗憾	什么时候	这	说	会	是	之间	我们	?	-

如果最终决定权在我们之间，那么同情和怜悯又有什么用呢?

[tɪz] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] . ”

Tis	the	Agent	we	have	to	look	to	.	”
的	这	代理人	我们	有	到	看	到	.	”

我们必须指望代理人。

“ ['eɪdʒənt] ! - [tɪz] ['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ðə; ði] [seɪm] ['eɪdʒənts] !

“	Agent	!	'	Tis	wishing	them	,	I	am	,	the	same	Agents	!
”	代理人	!	-	的	祝	他们	,	我	是	,	这	相同的	代理人	!

“特工！我祝愿他们，还是那些特工！

[ðɛms] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæz; həz] [noʊ] ['mɑːrsi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] : [aɪm] [tuːld]

Them's	the	boys	has	no	marcy	for	a	poor	man	:	I'm	tould
它们是	这	男孩们	有	不	玛西	为了	一个	贫穷的	男人	:	我是	可以

这些男孩对穷人没有同情心：我被告知

[naʊ] ” — [ænd; ənd]

now	”	—	and
现在	”	—	和

现在”——以及

[hɪr] [ðə; ði] ['spiːkər] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'rækjələr] ['sɪriəsnəs] [ðæt] [druː] ['sevrəl]

here	the	speaker	assumed	a	tone	of	oracular	seriousness	that	drew	several
这里	这	扬声器	假定	一个	语气	的	神谕	严肃	那	画	一些

['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] — “ [aɪm] [tuːld] [naʊ] ,

listeners	towards	him	—	“	I'm	tould	now	,
听众	向	他	—	“	我是	可以	现在	,

说话者此时语气变得严肃起来，仿佛在宣告什么，这吸引了不少听众——“我现在知道了，

[ðə; ði]['eɪdʒənts][get][ə; eɪ] ['gɪni] [fɔːr; fər] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld] [ðeɪ] [tɜːrn][aʊt][ʌv; əv]

the	Agents	get	a	guinea	for	every	man	,	woman	,	and	child	they	turn	out	of
这	代理人	得到	一个	几内亚	为了	每一个	男人	,	女士	,	和	孩子	他们	转动	出去	的

[ə; eɪ] [hʊldən] .

a	houldin	.
一个	霍尔丁	.

特工们每从囚禁中救出一个男人、女人和孩子，就能获得一基尼。

" [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['æŋgər][ræn] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] ,

"	A	low	murmur	of	indignant	anger	ran	through	the	group	,
"	一个	低的	低语	的	愤怒	愤怒	跑	通过	这	团体	,

人群中响起一阵低沉的愤慨低语。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [huːm] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ə; eɪ] ['testɪmoʊni] [ðʌs] [ə'kredɪtɪd] .

not	one	of	whom	ventured	to	disbelieve	a	testimony	thus	accredited	.
不是	一	的	谁	冒险	到	怀疑	一个	见证	因此	认证	.

没有一个人敢质疑这样一份经核实的证词。

“ [ænd; ənd] [ʃʊr] [wen] [ðə; ði] ['lændlɔːdz] [dʌz] [kʌm] ,

“	And	sure	when	the	landlords	does	come	,
“	和	当然	什么时候	这	房东	做	来	,

“当然，当房东真的来的时候，

['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] — [noʊ] [mɔːr] [nɔːr] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] - ;

devil	a	bit	they	know	about	us	—	no	more	nor	if	we	were	in	Swayden	;
魔鬼	一个	少量	他们	知道	关于	我们	—	不	更多的	也不	如果	我们	是	在	-	;

他们对我们的了解少得可怜——无论我们是否身在斯韦登，他们都不会了解更多；

['dɪdnt] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [daʊn] [ðer; ðər] [læst] ['sʌmər] , ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər]

didn't	I	hear	the	ould	gentleman	down	there	last	summer	,	pitying	the	people	for
没有	我	听到	这	可以	绅士	向下	那里	最后的	夏天	,	怜悯	这	人们	为了

[ðə; ði] [dɪ'stres] .

the	distress	.
这	痛苦	.

去年夏天，我好像听到那位老先生在那儿，同情那些遭受苦难的人们。

- [ɑː] , - [sez] [hiː; hi] , [its] [ə; eɪ][hɑːrd] - [jiː; ji][hæv; həv] ,

'	Ah	,	'	says	he	,	it's	a	hard	sayson	ye	have	,
-	啊	,	-	说道	他	,	它是	一个	难的	-	是的	有	,

“啊，”他说，“你说的真难。”

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][flæks][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [lɔːŋ]

and	obliged	to	tear	the	flax	out	of	the	ground	,	and	it	not	long
和	有义务	到	撕	这	亚麻	出去	的	这	地面	,	和	它	不是	长的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌt] ! -

enough	to	cut	!	'
足够的	到	切	!	-

结果不得不把亚麻从地里拔出来，可它又不够长，没法割！

" [ə; eɪ] ['redi] [bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['ænɪkdoʊt] ,

"	A	ready	burst	of	laughter	followed	this	anecdote	,
"	一个	准备好	爆裂	的	笑声	随后	这	轶事	,

这个轶事之后，立刻引来一阵哄堂大笑。

[ænd; ənd] ['meni] ['sɪmələr] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [rɪ'kaʊntɪd] [ɪn] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] .

and	many	similar	stories	were	recounted	in	corroboration	of	the	opinion	.
和	许多	相似的	故事	是	叙述	在	证实	的	这	观点	.

许多类似的故事也证实了这一观点。

“ [ðæts] [ðə; ði][gɜːrl] [teɪks] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ,

“	That's	the	girl	takes	the	shine	out	of	the	fair	,
“	那就是	这	女孩	需要	这	闪耀	出去	的	这	公平的	,

“就是那个女孩让集市黯然失色。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , ['tʌtʃɪŋ] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

"	said	one	of	the	younger	men	of	the	party	,	touching	another	by	the	arm	,
"	说	一	的	这	年轻	男人	的	这	派对	,	接触	其他	经过	这	手臂	,

“说吧，”队伍中一个年轻男子说着，碰了碰另一个男子的胳膊。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] ,

and	pointing	to	a	tall	young	girl	,	who	,
和	指向	到	一个	高的	年轻的	女孩	,	WHO	,

并指着一个高个子年轻女孩，

[wɪð; wɪθ] [fitʃər] [æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd]['regjələr][æz; əz][ə; eɪ]['klæsɪk]['mɑːd(ə)l] , [muːvd] ['sloʊli] [pæst]

with	features	as	straight	and	regular	as	a	classic	model	,	moved	slowly	past
和	特征	作为	直的	和	常规的	作为	一个	经典的	模型	,	已搬	缓慢地	过去的

.

:
.

外形线条笔直规整，如同经典车型一般，缓缓驶过。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wer] [ðə; ði]['skɑːrlət][kloʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['peznˌtri] , [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn][ʌv; əv][dɑːrk]

She	did	not	wear	the	scarlet	cloak	of	the	peasantry	,	but	a	large	one	of	dark
她	做过	不是	穿	这	猩红	披风	的	这	农民	,	但	一个	大的	一	的	黑暗的

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

她没有穿农妇们穿的猩红色斗篷，而是穿了一件深蓝色的大斗篷。

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] [sɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] ; [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [braʊn] [her] , [dɑːrk][ænd; ənd]

lined	with	silk	of	the	same	colour	;	a	profusion	of	brown	hair	,	dark	and
衬里	和	丝绸	的	这	相同的	颜色	;	一个	丰富	的	棕色的	头发	,	黑暗的	和

['glɑːsi] ,

glossy	,
光滑	,

内衬同色丝绸；浓密的棕色头发，乌黑亮泽。

[wʌz; wəz] ['breɪdɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

was	braided	on	each	side	of	her	face	,
曾是	编织	在	每个	边	的	她	脸	,

她脸颊两侧各编了一条辫子，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk]

and	turned	up	at	the	back	of	the	head	with	the	grace	of	an	antique
和	转向	向上	在	这	后退	的	这	头	和	这	优雅	的	一个	古董

['kæmioʊ] .

cameo	.
客串	.

它优雅地出现在后脑勺上，宛如一枚古董浮雕。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

She	seemed	not	more	than	nineteen	years	of	age	,
她	似乎	不是	更多的	比	十九	年	的	年龄	,

她看起来不超过十九岁，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

and	in	the	gaze	of	astonishment	and	pleasure	she	threw	around	her	,
和	在	这	目光	的	惊讶	和	乐趣	她	扔	大约	她	,

她环顾四周，眼中充满了惊奇和喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [haʊ] [nuː] [sʌtʃ] [siːnz] [ænd; ənd] [saɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

it	might	be	seen	how	new	such	scenes	and	sights	were	to	her	.
它	可能	是	已见	如何	新的	这样的	场景	和	景点	是	到	她	.

可以看出，这样的场景和景象对她来说是多么新鲜。

“ [ðæts] [fɪl] ['dʒɔɪsɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] , ”
“ That's Phil Joyce's sister , and a crooked disciple of a brother she has , ”
“ 那就是 菲尔 乔伊斯的 姐姐 , 和 一个 歪 弟子 的 一个 兄弟 她 有 , ”
[sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
said the other ;
说 这 其他 ;

“那是菲尔·乔伊斯的妹妹，还有她哥哥的奸诈门徒，”另一个人说；

“ ['sɔrə] [bɪt] [ɪf] ['hi:d] ['evər] [let] [hɜ:r; hər] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] - ['pætərn] - [ə'fɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] ;
“ sorra bit if he'd ever let her come to the ' pattern ' afore to - day ;
“ 索拉 少量 如果 他会 曾经 让 她 来 到 这 - 图案 - 之前 到 - 天 ;

“sorra 有点担心他今天之前是否会让她接触到‘模式’；

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ðə; ði] [rɑ:l] ['ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] [ʃi:z] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . ”
and she's the raal ornament of the place now she's in it . ”
和 她是 这 拉尔 装饰品 的 这 地方 现在 她是 在 它 . ”

她现在身处此地，就是这里的璀璨明珠。

“ [dʒʌst][maɪnd] [fɪl] , [wɪl] [ji:; ji] ! [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;
“ Just mind Phil , will ye ! watch him now ;
“ 只是 头脑 菲尔 , 将要 是的 ! 手表 他 现在 ;

“你们都注意菲尔！现在就看着他；

[si:] [ðə; ði] [fraʊn] ['hi:z] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][baɪ] , [fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
see the frown he's giving the boys as they go by , for looking at his sister .
看 这 皱眉 他是 给予 这 男孩们 作为 他们 去 经过 , 为了 寻找 在 他的 姐姐 .

看看他皱着眉头瞪着路过的男孩们，因为他们盯着他妹妹看。

[aɪ] ['wʊdnt] [ə; eɪ][gɜ:rl] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn]
I wouldn't coort a girl that I couldn't look in the face and see what was in
我 不会 法院 一个 女孩 那 我 不能 看 在 这 脸 和 看 什么 曾是 在
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

我不会和一个我不敢直视她脸、看不清她内心想法的女孩交往。

[ˌeɪ 'vi:][ʃi:; ʃi] [oʊnd] - ['kæs(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði]['fɔ:rmər] .
av she owned Ballinahinch Castle , ” said the former .
av 她 拥有 - 城堡 , ” 说 这 以前的 .

“她拥有巴利纳欣奇城堡，”前者说道。

“ [ðer; ðər] [naʊ] ; [wʌt] [ɪz][hi:; hi][æt; ət] [naʊ] ? ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
“ There now ; what is he at now ? ” whispered the other ;
“ 那里 现在 ; 什么 是 他 在 现在 ? ” 低声说道 这 其他 ;

“他现在在哪儿？他在哪儿？”另一个人低声问道。

“ ['hi:z] [left] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [tent] [ðer; ðər] : [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
“ he's left her in the tent there : and look at him ,
“ 他是 左边 她 在 这 帐篷 那里 : 和 看 在 他 ,

“他把她留在帐篷里了：看看他，

[ðə; ði] [wei] ['hi:z] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [oʊld] [bɪl] ; ['hi:z] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [faɪt] ;
the way he's talking to ould Bill ; he's telling him something about a fight ;
这 方式 他是 说 到 可以 账单 ; 他是 讲述 他 某物 关于 一个 斗争 ;

他跟老比尔说话的方式；他好像在跟他讲一场打架的事；

['nevər] [maɪnd][ˌem 'i:][ə'^in] , [bʌt; bət] ['ðɛrəl] [bi:; bi] [wɪgz] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] - [ðɪs] [naɪt] . ”
never mind me agin , but there'll be wigs on the green ' this night . ”
绝不 头脑 我 再次 , 但 将会 是 假发 在 这 绿色的 - 这 夜晚 . ”

别再理我了，但今晚草坪上肯定会有假发。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [lɪn(t)ʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnɝz] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ I don't know where the Lynchs and the Connors is to - day , ” said the other ,
” 我 不 知道 在哪里 这 林奇 和 这 康纳斯 是 到 - 天 , ” 说 这 其他 ,

“我不知道林奇一家和康纳一家今天在哪里，”另一个人说道。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
casting a suspicious look around him ,
铸件 一个 可疑的 看 大约 他 ,

他狐疑地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] .
as if anxious to calculate the forces available in the event of a row .
作为 如果 焦虑的 到 计算 这 力量 可用的 在 这 事件 的 一个 排 .

仿佛急于计算一旦发生争执，各方可以利用的力量。

“ [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði]['dʒɔɪsɪz][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn] [ˌbælɪn'roʊb] [læst] [fer] .
“ They gave the Joyces their own in Ballinrobe last fair .
” 他们 给予 这 乔伊斯 他们的 自己的 在 巴林罗布 最后的公平的 .

“上一次集市上，他们在巴林罗布为乔伊斯一家举办了集市。”

[aɪ][hoʊp] [ðeə(r)] [nɑːt] [ə'fiəd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] . ”
I hope they're not afeard to come down here . ”
我 希望 它们是 不是 害怕 到 来 向下 这里 . ”

我希望他们不要害怕下来。

“ ['sɔrə] [bɪt] , [mɑː] - , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;
“ Sorra bit , ma bouchai , ” said a voice from behind his shoulder ;
” 索拉 少量 , 玛 - , ” 说 一个 嗓音 从 在后面 他的 肩膀 ;

“Sorra bit, ma bouchai，”他身后传来一个声音；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['spiːkər] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðɝz] [aɪz]
and at the same moment the speaker clapped his hands over the other's eyes
和 在 这 相同的 片刻 这 扬声器 鼓掌 他的 双手 超过 这 其他的 眼睛
: “ [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,
: “ Who am I ,
: ” WHO 是 我 ,

就在这时，说话者用手捂住了对方的眼睛：“我是谁，

[naʊ] ? ”
now ? ”
现在 ? ”

现在？ ”

“ ['ærə] !
“ Arrah !
” 阿拉 !

“啊！ ”

['əuin] ['kɑːnɝ] ; [aɪ] [noʊ] [jiː; ji] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
Owen Connor ; I know ye well , ” said the other ;
欧文 康纳 ; 我 知道 是的 出色地 , ” 说 这 其他 ;

“欧文·康纳；我很了解你，”另一个人说；

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jɔːr'self] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ and His yourself ought not to be here to - day .
” 和 他的 你自己 应该 不是 到 是 这里 到 - 天 .

“祂自己今天本不该出现在这里。”

[ðə; ði] [oʊld] ['fɑːðər] [ʌv; əv][jiː; ji][hæz; həz]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [jɔːr'self] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] . ”
The ould father of ye has nobody but yourself to look after him . ”
这 可以 父亲 的 是的 有 无人 但 你自己 到 看 后 他 . ”

你年迈的父亲除了你之外，再也没有其他人可以照顾他了。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [oʊld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ” [sed] ['əuin] , ['læfɪŋ] :

“	I'd	like	to	see	ye	call	him	ould	to	his	face	,	”	said	Owen	,	laughing	:
”	ID	喜欢	到	看	是的	称呼	他	可以	到	他的	脸	,	”	说	欧文	,	笑	:

“我倒想看看你们当面叫他‘老家伙’是什么样，”欧文笑着说：

“ [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] , [ɪn] [poʊl] - [tent] , ['dænsɪŋ] . ”

“	there	he	is	now	,	in	Poll	Dawley's	tent	,	dancing	.	”
”	那里	他	是	现在	,	在	轮询	-	帐篷	,	跳舞	.	”

“他现在就在波尔·道利的帐篷里跳舞呢。”

“ ['dænsɪŋ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] .

“	Dancing	!	”	cried	the	other	two	in	a	breath	.
”	跳舞	!	”	哭	这	其他	二	在	一个	气息	.

“跳舞！”另外两人齐声喊道。

“ [aɪ] , , ['dænsɪŋ] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊld] [fɑːks] ; - [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] ['nevər] [daɪ] [ɪn] [sɪn] ,

“	Aye	,	faix	,	dancing	'	The	little	bould	fox	;	'	and	may	I	never	die	in	sin	,
“	是的	,	faix	,	跳舞	-	这	小的	巨石	狐狸	;	-	和	可能	我	绝不	死	在	罪	,

“是的，faix，跳着‘勇敢的小狐狸’；愿我永不死于罪恶之中，

[ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [ə; eɪ] [step] [ðæt] [lʊks] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [hʊk]

if	he	hasn't	a	step	that	looks	for	all	the	world	as	if	he	made	a	hook
如果	他	还没有	一个	步	那	看起来	为了	全部	这	世界	作为	如果	他	制成	一个	钩

[ænd; ənd] [aɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] .

and	eye	of	his	legs	.
和	眼睛	的	他的	腿	.

如果他走路的姿势看起来就像是用双腿做成了一个钩子和眼扣，那他肯定不会走路。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] [ɪn] [moʊld] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [ðə; ði] ['veri]

”	The	young	man	who	spoke	these	words	was	in	mould	and	gesture	the	very
”	这	年轻的	男人	WHO	辐	这些	字	曾是	在	模具	和	手势	这	非常

[aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ;

ideal	of	an	Irish	peasant	of	the	west	;
理想的	的	一个	爱尔兰	农民	的	这	西方	;

“说出这些话的年轻人，无论从外形还是举止上，都完全符合爱尔兰西部农民的理想形象；

['sʌmwʌt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [saɪz] , ['ræðər] ['slaɪtli] [meɪd] ,

somewhat	above	the	middle	size	,	rather	slightly	made	,
有些	多于	这	中间	尺寸	,	相当	轻微地	制成	,

尺寸略大于中等，做工略微粗糙。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['niːtli] [tɜːrnd] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'təʊkənz] [æk'tɪvəti] , [mɔːr]

but	with	the	light	and	neatly	turned	proportion	that	betokens	activity	,	more
但	和	这	光	和	整齐地	转向	部分	那	标记	活动	,	更多的

[ðæn; ðən] [greɪt] [streŋθ] ,

than	great	strength	,
比	伟大的	力量	,

但它轻盈而匀称的比例，不仅展现出活力，更体现出强大的力量。

[ɪn'dʊrəns] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] ['efərt] .

endurance	,	rather	than	the	power	of	any	single	effort	.
耐力	,	相当	比	这	力量	的	任何	单身的	努力	.

耐力，而不是单次努力的力量。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wel] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm]

His	face	well	became	the	character	of	his	figure	;	it	was	a	handsome
他的	脸	出色地	成为	这	特点	的	他的	数字	;	它	曾是	一个	英俊的

[ænd; ənd] [æn; ən] ['oʊpən] [wʌn] ,

and	an	open	one	,
和	一个	打开	一	,

他的面容与他的体态十分相称；英俊而开朗。

[wer] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [krɔːst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] , [naʊ] ,

where	the	expressions	changed	and	crossed	each	other	with	lightning	speed	,	now	,
在哪里	这	表达式	已更改	和	交叉	每个	其他	和	闪电	速度	,	现在	,

['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['neɪtʃər] ,

beaming	with	good	nature	,
光芒四射	和	好的	自然	,

表情瞬息万变，彼此交错，此刻，都洋溢着和善的笑容。

[naʊ] , ['flæʃɪŋ] [ɪn]['æŋgər] , [naʊ] , ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wɪti] [kən'sepʃ(ə)n] ,

now	,	flashing	in	anger	,	now	,	sparkling	with	some	witty	conception	,
现在	,	闪烁	在	愤怒	,	现在	,	闪闪发光	和	一些	机智	概念	,

时而怒火中烧，时而灵光乍现，迸发出机智的灵感。

[ɔːr] ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ][boʊld] [dɪ'faɪəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][met][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

or	frowning	a	bold	defiance	as	it	met	the	glance	of	some	member	of	a
或者	皱眉	一个	大胆的	蔑视	作为	它	遇见	这	瞥一眼	的	一些	成员	的	一个

['raɪv(ə)l]['fækʃ(ə)n] .

rival	faction	.
竞争对手	派	.

或者，当它与敌对派系成员的目光相遇时，会露出一种大胆的挑衅表情。

[hiː; hi] [lʊkt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʌn] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] ['iːðər] [pɑːrt]

He	looked	,	as	he	was	,	one	ready	and	willing	to	accept	either	part
他	看起来	,	作为	他	曾是	,	一	准备好	和	愿意的	到	接受	任何一个	部分

[frʌm; frəm] ['fɔːrtʃən] ,

from	fortune	,
从	财富	,

他看上去，也确实如此，似乎已经准备好接受命运的任何安排。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][hɑːrd] [nɔks] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	to	exchange	friendship	and	hard	knocks	with	equal	satisfaction	.
和	到	交换	友谊	和	难的	敲门声	和	平等的	满意	.

彼此之间既有友谊，也有挫折，都能从中获得同样的满足感。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] ['kliːnli] [ænd; ənd] [wel] [klæd] ,

Although	in	dress	and	appearance	he	was	both	cleanly	and	well	clad	,
虽然	在	裙子	和	外貌	他	曾是	两个都	干净利落	和	出色地	覆膜	,

虽然他衣着整洁，仪容得体，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [klæs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pezntri]

it	was	evident	that	he	belonged	to	a	very	humble	class	among	the	peasantry
它	曾是	明显	那	他	属于	到	一个	非常	谦逊的	班级	之中	这	农民

.

:

.

很明显，他属于农民阶层中非常卑微的一个阶级。

['niːðər] [hɪz; ɪz][hæt][nɔːr][hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] , [ðoʊz] [ʌn'ɜːrɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['kɑːmpɪtəns] ,

Neither	his	hat	nor	his	greatcoat	,	those	unerring	signs	of	competence	,
两者都不	他的	帽子	也不	他的	大衣	,	那些	毫无错误	标志	的	权限	,

他的帽子和大衣，这两个彰显能力的可靠标志，都没有……

[hæd; həd] [bɪn] [nuː] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ɪn][ðer; ðər] [pætʃt]

had	been	new	for	many	a	day	before	;	and	his	shoes	,	in	their	patched
有	到过	新的	为了	许多	一个	天	前	;	和	他的	鞋	,	在	他们的	已修补

[ænd; ənd] ['mɛndɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

and	mended	condition	,
和	已修复	状况	,

他的鞋子早已是新的，而且已经缝补过很多天了。

[bɪ'treɪd] [ðə; ðɪ] [peɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n] [soʊ] [rɪ'spektəbl] [æn; ən]

betrayed	the	pains	it	had	cost	him	to	make	even	so	respectable	an
背叛	这	疼痛	它	有	成本	他	到	制作	甚至	所以	可敬	一个

[ə'pɪrəns] [æz; əz] [hiː; hi] [ðen] [prɪ'zentɪd] .

appearance	as	he	then	presented	.
外貌	作为	他	然后	呈现	.

丝毫看不出他为了保持如此体面的形象所付出的艰辛。

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə] - [deɪ] , ['əuin] , ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɔːrmər]

“	She	didn't	even	give	you	a	look	to	-	day	,	Owen	,	”	said	one	of	the	former
“	她	没有	甚至	给	你	一个	看	到	-	天	,	欧文	,	”	说	一	的	这	以前的

['spiːkɚz] ;

speakers	;
演讲者	;

“欧文，她今天连看都没看你一眼，”一位前发言人说道；

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wei] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] . ”

“	she	turned	her	head	the	other	way	as	she	went	by	.	”
“	她	转向	她	头	这	其他	方式	作为	她	去	经过	.	”

“她经过时把头扭向了另一边。”

“ , [aɪm] [ə'fiəd] [jiːv] [ə; eɪ] [bæd] [tʃæns] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

“	Faix	,	I'm	afeard	ye've	a	bad	chance	,	”	said	the	other	.
“	faix	,	我是	害怕	你们已经	一个	坏的	机会	,	”	说	这	其他	.

“费克斯，恐怕你机会渺茫，”另一个人说道。

“ [dʒoʊk] [ə'weɪ] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['welkəm] , ” [sed] ['əuin] , ['rednɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi]

“	Joke	away	,	boys	,	and	welcome	,	”	said	Owen	,	reddening	to	the	eyes	as	he
“	开玩笑	离开	,	男孩们	,	和	欢迎	,	”	说	欧文	,	发红	到	这	眼睛	作为	他

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

“孩子们，尽情开玩笑吧，欢迎你们，”欧文说着，眼睛都红了。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm]

and	shewing	that	his	indifference	to	their	banterings	was	very	far	from
和	显示	那	他的	漠不关心	到	他们的	玩笑	曾是	非常	远的	从

['biːɪŋ] ['riːəl] ;

being	real	;
存在	真实的	;

并表明他对他们玩笑的漠不关心与真实情况相去甚远；

“ - [tɪz] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [maɪnd] [wʌt] [jiː; ji] [seɪ] , — [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʊd] [maɪnd] [ˌem 'iː] ,

“	'	tis	little	I	mind	what	ye	say	,	—	as	little	as	she	herself	would	mind	me	,
“	-	的	小的	我	头脑	什么	是的	说	,	—	作为	小的	作为	她	她自己	会	头脑	我	,

“我毫不在意你说什么，就像她自己也毫不在意我一样。”

” ['ædɪd] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	added	he	to	himself	.
”	额外	他	到	他自己	.

他对自己补充道。

“ [ʃiːz] [ðə; ðɪ] [pɜːtiːəst] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [taʊn] - [lænd] , [ænd; ənd] [noʊ] ['sekənd] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	She's	the	purtiest	girl	in	the	town	-	land	,	and	no	second	word	to	it	,
“	她是	这	最纯洁的	女孩	在	这	镇	-	土地	,	和	不	第二	单词	到	它	,

“她是镇上最漂亮的姑娘，这一点毋庸置疑。”

— [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] — ”

—	and	even	if	she	hadn't	a	fortune	—	”
—	和	甚至	如果	她	之前没有	一个	财富	—	”

——即便她没有巨额财富——”

“ [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ! — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ” [kraɪd] ['əuin] , ['sʌd(ə)nli] ;

“	Bad	luck	to	the	fortune	!	—	that's	what	I	say	,	”	cried	Owen	,	suddenly	;
”	坏的	运气	到	这	财富	!	—	那就是	什么	我	说	,	”	哭	欧文	,	突然	;

“真是祸不单行啊！——我就是这么说的，”欧文突然喊道；

“ - [tɪz] [ðæt] [seɪm] [ðæt] [breɪks] [maɪ] [rest] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ; [ʃʊr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	'	tis	that	same	that	breaks	my	rest	night	and	day	;	sure	if	it	wasn't	for	the
”	-	的	那	相同的	那	休息	我的	休息	夜晚	和	天	;	当然	如果	它	不是	为了	这

['mʌni] ,

money	,
钱	,

“正是这件事让我日夜无法安眠；如果不是为了钱，我肯定不会这样。”

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][deɪsənt] [bɔɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [nɔːr] [ə'fiəd] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd]

there's	many	a	dacent	boy	wouldn't	be	ashamed	nor	afeard	to	go	up	and	coort
有	许多	一个	达森特	男生	不会	是	羞愧	也不	害怕	到	去	向上	和	法院

[hɜːr; hər] . ”

her	.	”
她	.	”

许多风度翩翩的男孩都不会感到羞耻或害怕上前追求她。”

“ [ʃiːl] [hæv; həv] [tuː] ['hʌndrəd] , [ə; eɪ] [les] , [aɪm] [tuːld] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

“	She'll	have	two	hundred	,	divil	a	less	,	I'm	tould	,	”	interposed	the	other	;
”	壳	有	二	百	,	魔鬼	一个	较少的	,	我是	可以	,	”	插入	这	其他	;

“她会少得两百块，我听说，”另一个人插话道；

“ [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] - [taɪm] . ”

“	the	ould	man	made	a	deal	of	money	in	the	war	-	time	.	”
”	这	可以	男人	制成	一个	交易	的	钱	在	这	战争	-	时间	.	”

“这位老人在战争时期赚了一大笔钱。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] , ” [sed] ['əuin] , ['bɪtərli] .

“	I	wish	he	had	it	with	him	now	,	”	said	Owen	,	bitterly	.
”	我	希望	他	有	它	和	他	现在	,	”	说	欧文	,	苦涩地	.

“我真希望他现在能把它带在身边，”欧文苦涩地说。

“ [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] [hiː; hi] ['wʊdnt] [mis'laik] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

“	By	all	accounts	he	wouldn't	mislike	it	himself	.
”	经过	全部	账户	他	不会	不喜欢	它	他自己	.

“据各方说法，他本人应该不会不喜欢它。”

[wen] ['fɑːðər] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪts] , [hiː; hi] [sez] , - [fɪl] , - [sez] [hiː; hi] ,

When	Father	John	was	giving	him	the	rites	,	he	says	,	'	Phil	,	'	says	he	,
什么时候	父亲	约翰	曾是	给予	他	这	仪式	,	他	说道	,	-	菲尔	,	-	说道	他	,

当约翰神父为他施行圣礼时，他说：“菲尔，”他说，

- [haʊ] [oʊld] [ɑːr; ər][jiː; ji] [naʊ] ? -

'	how	ould	are	ye	now	?	'
-	如何	可以	是	是的	现在	?	-

你现在感觉如何?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪdnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd]

and	the	other	didn't	hear	him	,	but	went	on	muttering	to	himself	;	and
和	这	其他	没有	听到	他	,	但	去	在	喃喃自语	到	他自己	;	和

[ðə; ði] [priːst] [sez] [ə'^in] ,

the	Priest	says	agin	,
这	牧师	说道	再次	,

另一个人没听见他的话，继续自言自语；于是牧师又说：

- [tɪz] [haʊ] [oʊld] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪm]['æksɪŋ] . - -

'	Tis	how	ould	you	are	,	I'm	axing	.	'	'
-	的	如何	可以	你	是	,	我是	斧头	.	-	-

“我问的是，你到底怎么样？”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [θriː] , - [sez] [fɪl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

A	hundred	and	forty	-	three	,	'	says	Phil	,	looking	up	at	him	.
一个	百	和	四十	-	三	,	-	说道	菲尔	,	寻找	向上	在	他	.

“一百四十三，”菲尔抬头看着他说道。

- [ðə; ðiː] [seɪnts] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , - [sez] ['fɑːðər] [dʒɑːn] , - [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑːt] [ðæt] [oʊld] ,

'	The	Saints	be	good	to	us	,	'	says	Father	John	,	'	sure	you're	not	that	ould	,
-	这	圣徒队	是	好的	到	我们	,	-	说道	父亲	约翰	,	-	当然	你是	不是	那	可以	,

“圣徒们会善待我们的，”约翰神父说，“当然，你们不会那么老旧吧。”

— [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [θriː] ? - - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] . -

—	a	hundred	and	forty	-	three	?	'	'	A	hundred	and	forty	-	seven	.	'
—	一个	百	和	四十	-	三	?	-	-	一个	百	和	四十	-	七	.	-

“一百四十三？”“一百四十七。”

- [fjuː] !

'	Phew	!
-	呼.....	!

呼！

['hiːz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ! -

he's	more	of	it	—	a	hundred	and	forty	-	seven	!	'
他是	更多的	的	它	—	一个	百	和	四十	-	七	!	-

他比这还多——一百四十七岁！

- [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] , - [kraɪz] [fɪl] ,

'	A	hundred	and	fifty	,	'	cries	Phil	,
-	一个	百	和	五十	,	-	哭泣	菲尔	,

“一百五十！”菲尔喊道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɪk] , [ðɪs] [wei] — ['sɔrə] [mɔːr] —

and	he	gave	the	foot	of	the	bed	a	little	kick	,	this	way	—	sorra	more	—
和	他	给予	这	脚	的	这	床	一个	小的	踢	,	这	方式	—	索拉	更多的	—

[ænd; ənd] [hiː; hi] [daɪd] ;

and	he	died	;
和	他	死亡	;

他轻轻踢了一下床尾，就这样——索拉更多——然后他就死了；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['gɪnɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪn] - [ɪn] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] ['ʌndər]

and	what	was	it	but	the	guineas	he	was	countin	'	in	a	stocking	under
和	什么	曾是	它	但	这	几内亚	他	曾是	计数	-	在	一个	袜	在下面

[ðə; ði] [kloʊðz] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ?

the	clothes	all	the	while	?
这	衣服	全部	这	尽管	?

而那不正是他一直藏在衣服下的长袜里的金币吗?

[oʊ] , ['mjuːʃə, 'muːʃə] !

Oh	,	musha	!
哦	,	穆沙	!

哦，蘑菇！

[haʊ] [hɪz; ɪz] [saʊl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !

how	his	sowl	was	in	the	money	,	and	he	going	to	leave	it	all	!
如何	他的	猫头鹰	曾是	在	这	钱	,	和	他	去	到	离开	它	全部	!

他多么渴望得到金钱啊，他竟然要放弃这一切！

[aɪ] [hɪd]

I	heerd
我	听见

我听到了

['fɑːðər] [dʒɑːn] [seɪ] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

Father	John	say	,	'	it	was	well	they	found	it	out	,
父亲	约翰	说	,	-	它	曾是	出色地	他们	成立	它	出去	,

约翰神父说："幸好他们发现了这件事。"

[fɔːr; fər] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][ðem; ðəm] ['gɪnɪ] ,

for	there'd	be	a	curse	on	them	guineas	,
为了	那里	是	一个	诅咒	在	他们	几内亚	,

因为那样一来，这些几尼金币就会受到诅咒。

[ænd; ənd] ['evri] [hænd] [ðæt] [wʊd] [tʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] - [səklɔrəm] ;

and	every	hand	that	would	touch	one	of	them	in	secla	seclorum	;
和	每一个	手	那	会	触碰	一	的	他们	在	-	世克洛鲁姆	;

凡是触碰过其中任何一个的手，都应受到谴责；

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr] - [ɔːl] [tʌk] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][bæg] [ðæt] [naɪt] ,

'	and	they	wer	'	all	tuck	away	in	a	bag	that	night	,
-	和	他们	是	-	全部	塞进	离开	在	一个	包	那	夜晚	,

当晚，它们都被装进了一个袋子里。

[ænd; ənd] ['berid] [baɪ][ðə; ði] [priːst] [ɪn][ə; eɪ] - [pleɪs] ,

and	buried	by	the	Priest	in	a	saycret	place	,
和	埋葬	经过	这	牧师	在	一个	-	地方	,

并由牧师埋葬在一个秘密的地方。

[wer] [ðeɪl] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

where	they'll	never	be	found	till	the	Day	of	Judgment	.
在哪里	他们会	绝不	是	成立	直到	这	天	的	判断	.

直到审判日，他们都不会被找到。

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [keɪm] [tuː; tə][ɪts] [end] ,

"	Just	as	the	story	came	to	its	end	,
"	只是	作为	这	故事	来了	到	它是	结尾	,

"故事即将结束时，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɔːf] [baɪ] ['siːɪŋ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['rʌnɪŋ]

the	attention	of	the	group	was	drawn	off	by	seeing	numbers	of	people	running
这	注意力	的	这	团体	曾是	绘制	离开	经过	看到	数字	的	人们	跑步

[ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

in	a	particular	direction	,
在	一个	特别的	方向	,

众人的注意力被一群朝某个方向奔跑的人吸引住了。

[waɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] [ʃoʊ] ['sʌmθɪŋ] [nuː]

while	the	sound	of	voices	and	the	general	excitement	shewed	something	new
尽管	这	声音	的	声音	和	这	一般的	激动	展示	某物	新的

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] .

was	going	forward	.
曾是	去	向前	.

人声鼎沸，气氛热烈，这表明一些新的事情即将发生。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [naʊ] , [laʊd] [ʃaʊts] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,

The	noise	increased	,	and	now	,	loud	shouts	were	heard	,
这	噪音	增加	,	和	现在	,	大声	喊叫	是	听到	,

噪音越来越大，现在，传来了响亮的喊叫声。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɑːrti] [kraɪz] [soʊ]

mingled	with	the	rattling	of	sticks	and	the	utterance	of	those	party	cries	so
混合	和	这	嘎嘎作响	的	棍子	和	这	发声	的	那些	派对	哭泣	所以

['pɑːpjələr][ɪn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [fer] .

popular	in	an	Irish	fair	.
受欢迎的	在	一个	爱尔兰	公平的	.

夹杂着棍棒的碰撞声和爱尔兰集市上流行的那些派对口号。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [stʊd] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['moʊmənteri] [ˌebə'lɪʃən] [nɑːt]

The	young	men	stood	still	as	if	the	affair	was	a	mere	momentary	ebullition	not
这	年轻的	男人	站立	仍然	作为	如果	这	事务	曾是	一个	仅仅	瞬间	沸腾	不是

[dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

deserving	of	attention	,
值得	的	注意力	,

年轻人呆立不动，仿佛这件事只是一时的骚动，不值得关注。

[nɔːr] [sə'fɪʃntli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] ['merɪt] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['fɑːrðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

nor	sufficiently	important	to	merit	the	taking	any	farther	interest	in	it	;
也不	足够	重要的	到	优点	这	采取	任何	更远	兴趣	在	它	;

既不重要到值得进一步关注；

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [swɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [ðʌs] ['tæsɪtli] [fɔːrmd] ,

nor	did	they	swerve	from	the	resolve	thus	tacitly	formed	,
也不	做过	他们	急转弯	从	这	解决	因此	默许地	形成	,

他们也没有动摇这样心照不宣的决心。

[æz; əz][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wʊd] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,

as	from	time	to	time	some	three	or	four	would	emerge	from	the	crowd	,
作为	从	时间	到	时间	一些	三	或者	四	会	出现	从	这	人群	,

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fɔːrθ] [wʌn] ,

leading	forth	one	,
领导	前进	一	,

时不时地，会有三四个人从人群中走出来，领着一个人。

[huːz] ['bliːdɪŋ] ['tɛmpəlz] , [ɔːr] [smæʃt] [hed] , [meɪd] [rɪ'triːt] [noʊ][lɔːŋgər] [dɪs'ɑːnərəbl] .

whose	bleeding	temples	,	or	smashed	head	,	made	retreat	no	longer	dishonourable	.
谁	出血	寺庙	,	或者	粉碎	头	,	制成	撤退	不	更长	不光彩的	.

他们的太阳穴流血，或者头部被砸碎，使得撤退不再是耻辱。

“ [ðeə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] ['kɑːmənteri] [ʌv; əv] ['əuin] ['kɑːnɝ] ,

“	They're	at	it	early	,	”	was	the	cool	commentary	of	Owen	Connor	,
“	它们是	在	它	早期的	,	”	曾是	这	凉爽的	评论	的	欧文	康纳	,

“他们很早就开始行动了，”欧文·康纳冷静地评论道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'sɪliəsnəs] [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [straɪf] .

as	with	a	smile	of	superciliousness	he	looked	towards	the	scene	of	strife	.
作为	和	一个	微笑	的	傲慢	他	看起来	向	这	场景	的	冲突	.

他带着傲慢的微笑，看向冲突现场。

“ [ðə; ði]['dʒɔɪsɪz][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , ” [ri'mɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

“	The	Joyces	is	always	the	first	to	begin	,	”	remarked	one	of	his	companions	.
“	这	乔伊斯	是	总是	这	第一的	到	开始	,	”	评论	一	的	他的	同伴	.

“乔伊斯总是第一个开始，”他的一位同伴评论道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [leɪv] [ɔːf] [tuː] , ” [sed] ['əuin] ;

“	And	the	first	to	lave	off	too	,	”	said	Owen	;
“	和	这	第一的	到	澡	离开	也	,	”	说	欧文	;

“而且他还是第一个离开的，”欧文说；

“ [tuː] [tuː; tə][wʌn][ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [fer] [pleɪ] . ”

“	two	to	one	is	what	they	call	fair	play	.	”
“	二	到	一	是	什么	他们	称呼	公平的	玩	.	”

“二比一，这就是他们所谓的公平竞争。”

“ [ðæts] ['fɪlz] [vɔɪs] ! — [ðer; ðər] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪŋ] ? ”

“	That's	Phil's	voice	!	—	there	now	,	do	you	hear	him	shouting	?	”
“	那就是	菲尔的	嗓音	!	—	那里	现在	,	做	你	听到	他	喊叫	?	”

“那是菲尔的声音！——现在，你听到他的喊声了吗？”

" - [tɪz] [ðæt] ['hiːz] [best] [æt; ət] , " [sed] ['əuin] ,
" ' Tis that he's best at , " said Owen ,
" - 的 那 他是 最好的 在 , " 说 欧文 ,

"那是他最擅长的，"欧文说。

[huːz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪti] ['meri] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] ['iːkwəld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv]
whose love for the pretty Mary Joyce was scarcely equalled by his dislike of
谁 爱 为了 这 漂亮的 玛丽 乔伊斯 曾是 几乎 等于 经过 他的 不喜欢 的
[hɜːr; hər] [ɪl] - ['tempərd] ['brʌðər] .
her ill - tempered brother .
她 患病的 - 淬火 兄弟 .

他对美丽的玛丽·乔伊斯的爱慕之情，几乎与他对她脾气暴躁的哥哥的厌恶之情不相上下。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] [ʃaʊts] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['wɪldər] ,
At this moment the shouts became louder and wilder ,
在 这 片刻 这 喊叫 成为 更大声 和 更狂野 ,

这时，喊叫声变得更加响亮、更加疯狂。

[ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] , [wɪtʃ] [noʊ] [lɔːŋgər] [siːmd]
the screams of the women mingling with the uproar , which no longer seemed
这 尖叫 的 这 女性 混杂 和 这 骚动 , 哪个 不 更长 似乎
[ə; eɪ] [mɪr] ['pæsɪŋ] ['skɜːrmɪʃ] ,
a mere passing skirmish ,
一个 仅仅 通过 小规模冲突 ,

女人们的尖叫声与喧闹声混杂在一起，这不再像是一场短暂的小冲突了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [sɪ'vɪr] [ɪn'geɪdʒmənt] .
but a downright severe engagement .
但 一个 彻头彻尾 严重 订婚 .

但这是一场彻头彻尾的严峻考验。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] , ['krɪsti] ? " [sed] ['əuin] ,
" What is it all about , Christy ? " said Owen ,
" 什么 是 它 全部 关于 , 克里斯蒂 ? " 说 欧文 ,

"克里斯蒂，这到底是怎么回事？"欧文问道。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [led] [pæst] [bɪ'twiːn] [tuː] [frendz] ,
to a young fellow led past between two friends ,
到 一个 年轻的 同伴 引领 过去的 之间 二 朋友们 ,

一个年轻人从两个朋友中间经过，

[waɪl] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [blʌd] [mɑːrkt] ['evri] [step] [hiː; hi] [went] .
while the track of blood marked every step he went .
尽管 这 追踪 的 血 标记 每一个 步 他 去 .

他每走一步，脚下都留下了血迹。

" - [tɪz] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [jɛz] [tuː; tə] [æks] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['swoʊlən]
" ' Tis well it becomes yez to ax , " muttered the other , with his swollen
" - 的 出色地 它 变成 是的 到 斧头 , " 低声说道 这 其他 , 和 他的 肿
[ænd; ənd] ['pælɪd] [lɪps] ,
and pallid lips ,
和 苍白 嘴唇 ,

"你该砍人了，"另一个人嘟囔着，嘴唇肿胀苍白。

" [wen] [ðə; ði] ['mɑːrtɪnz] [ɪz] ['biːtɪŋ] [jʊr; jər] ['lænd,lɔrdz] ['eldɪst] [sʌn] [tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] . "
" when the Martins is beating your landlord's eldest son to smithereens . "
" 什么时候 这 马丁斯 是 殴打 你的 房东的 长子 儿子 到 粉碎 . "

"当马丁一家把你房东的大儿子打得落花流水的时候。"

" ['mɪstər] . ['lezli] — [jʌŋ] ['mɪstər] . ['lezli] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [θriː] [tə'geðər] ;
" Mr . Leslie — young Mr . Leslie ? " cried the three together ;
" 先生 . 莱斯利 — 年轻的 先生 . 莱斯利 ? " 哭 这 三 一起 ;

"莱斯利先生——年轻的莱斯利先生？"三人齐声喊道；

[bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld][wɔːr] - [wuːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [ðə; ði] ['ænsər] [bæk] .

but	a	wild	war	-	whoop	from	the	crowd	gave	the	answer	back	.
但	一个	荒野	战争	-	哇哦	从	这	人群	给予	这	回答	后退	.

但人群中爆发出一阵狂野的战吼，给出了答案。

“ [hʊ'ruː] ! ['mɑːrtn] [fɔːr; fər] ['evər] !

“	Hurroo	!	Martin	for	ever	!
”	呼噜	!	马丁	为了	曾经	!

“万岁！马丁永远！”

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lezli] !

Down	with	the	Leslies	!
向下	和	这	莱斯利	!

打倒莱斯利一家！

- !

Ballinashough	!
-	!

巴利纳肖！

[hʊ'ruː] !

Hurroo	!
呼噜	!

啾！

[dəunt] [liːv] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɪvɪŋ] !

Don't	leave	one	of	them	living	!
不	离开	一	的	他们	活的	!

不要留下任何一个活口！

[biːt] [ðer; ðər] ['soʊlz] [aʊt] ! ”

Beat	their	sowles	out	!	”
打	他们的	血栓	出去	!	”

把他们的血肉都打出来！

“ ['lezli] [fɔːr; fər]['evər] ! ” [jeld] [aʊt] ['əuin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɜːrd] ['oʊvər] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ;

“	Leslie	for	ever	!	”	yelled	out	Owen	,	with	a	voice	heard	over	every	part	of	the	field	;
”	莱斯利	为了	曾经	!	”	大喊	出去	欧文	,	和	一个	嗓音	听到	超过	每一个	部分	的	这	场地	;

“莱斯利永远是我的最爱！”欧文大声喊道，他的声音响彻整个球场；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] ,

and	with	a	spring	into	the	air	,	and	a	wild	flourish	of	his	stick	,
和	和	一个	春天	进入	这	空气	,	和	一个	荒野	繁荣	的	他的	戳	,

他纵身跃起，挥舞着棍棒，

[hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .

he	dashed	into	the	crowd	.
他	虚线	进入	这	人群	.

他冲进了人群。

“ [hɪəz] ['əuin] ['kɑːnɝ] , [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] ['əuin] ; ” [kraɪd] [ðə; ði][nɑːn] - [kəm'bætnts] ,

“	Here's	Owen	Connor	,	make	way	for	Owen	;	”	cried	the	non	-	combatants	,
”	这里是	欧文	康纳	,	制作	方式	为了	欧文	;	”	哭	这	非	-	战斗人员	,

“欧文·康纳来了，给欧文让路！”非战斗人员喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɔsəld][ænd; ənd]['pɑːrtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

as	they	jostled	and	parted	each	other	,
作为	他们	推搡	和	分手了	每个	其他	,

他们互相推搡、分开时，

[tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [friː] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər] [wʌn] [huːz] ['praʊəs] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] .

to	leave	a	free	passage	for	one	whose	prowess	was	well	known	.
到	离开	一个	自由的	通道	为了	一	谁	能力	曾是	出色地	已知	.

为一位能力众所周知的人留一条畅通无阻的通道。

" ['hiːl] [leɪv] [hɪz; ɪz] [mɑːrk] [ɑːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jɛz] [jet] ! "

"	He'll	lave	his	mark	on	some	of	yez	yet	!	"
"	地狱	澡	他的	标记	在	一些	的	是的	然而	!	"

"他还会给你们中的一些人留下印记的！"

" [ðæts] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [dæns] [tuː; tə] ! "

"	That's	the	boy	will	give	you	music	to	dance	to	!	"
"	那就是	这	男生	将要	给	你	音乐	到	舞蹈	到	!	"

"就是这个男孩，他会给你带来跳舞的音乐！"

" [teɪk] [ðæt] , ['bɑːrni] ! "

"	Take	that	,	Barney	!	"
"	拿	那	,	巴尼	!	"

"巴尼，你输了！"

" [hɑː] ! ['teri] , [ðæt] [meɪd] [jʊr; jər] [nɑːb] [rɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrti] - ['ʃɪlɪŋ] [pɑːt] !

"	Ha	!	Terry	,	that	made	your	nob	ring	like	a	forty	-	shilling	pot	!
"	哈	!	特里	,	那	制成	你的	旋钮	戒指	喜欢	一个	四十	-	先令	锅	!

"哈！特里，你这下可把旋钮震得像个四十先令的罐子一样响了！"

" [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kɑːments] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [huː] [naʊ] , ['rekləs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	Such	and	such	-	like	were	the	comments	on	him	who	now	,	reckless	of	his
"	这样的	和	这样的	-	喜欢	是	这	评论	在	他	WHO	现在	,	鲁莽	的	他的

[oʊn] ['seɪfti] ,

own	safety	,
自己的	安全	,

"人们对他发表了诸如此类的评论，而他现在却不顾自身安危，

[rʌʃt] ['mædli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'bætnts] ,

rushed	madly	into	the	very	midst	of	the	combatants	,
匆忙	疯狂地	进入	这	非常	中间	的	这	战斗人员	,

疯狂地冲进了交战双方的中心，

[ænd; ənd] [fɔːt] - [hɪz; ɪz] [wei] ['ɑːnwərdz] [tuː; tə] [wer] [sʌm; səm] ['sev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] [wɜːr; wər] ['despərətli]

and	fought	'	his	way	onwards	to	where	some	seven	or	eight	were	desperately
和	战斗	-	他的	方式	开始	到	在哪里	一些	七	或者	八	是	绝望地

[ɪn'geɪdʒd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

engaged	over	the	fallen	figure	of	a	man	.
已订婚的	超过	这	倒下	数字	的	一个	男人	.

他奋力向前，来到七八个人正在拼死争夺倒地男子的地方。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [jel] [noʊ] ['ɪndiən] [kʊd; kəd] [sər'pæs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [baʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgər] ,

With	a	shrill	yell	no	Indian	could	surpass	,	and	a	bound	like	a	tiger	,
和	一个	尖锐	叫喊	不	印度	可以	超过	,	和	一个	边界	喜欢	一个	老虎	,

他发出一声印第安人都无法企及的尖锐叫喊，跳跃速度如同老虎一般。

['əuin] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Owen	came	down	in	the	midst	of	them	,
欧文	来了	向下	在	这	中间	的	他们	,

欧文走下山来，来到他们中间。

['evri] [stroʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['blækθɔːrn] ['telɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [mæn] [æz; əz] [ʌn'erɪŋli] [æz; əz]

every	stroke	of	his	powerful	blackthorn	telling	on	his	man	as	unerringly	as
每一个	中风	的	他的	强大的	黑刺李	讲述	在	他的	男人	作为	准确无误地	作为

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [wiːldid] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] .

though	it	were	wielded	by	the	hand	of	a	giant	.
尽管	它	是	挥舞	经过	这	手	的	一个	巨大的	.

他挥舞着威力强大的黑刺李剑，每一击都精准无误地击中目标，仿佛出自巨人之手。

“ [seɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] , ['əuin] !
“ Save the young Master , Owen !
” 节省 这 年轻的 掌握 , 欧文 !

“救救少爷，欧文！”

['ʃeltər] [hɪm; ɪm] !
Shelter him !
庇护所 他 !

保护他!

[stænd]['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['əuin] ['kɑːnɝ] ! ” [wɜːr; wər] [haʊ] [ðə; ði] [kraɪz] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ; [ænd; ənd]
Stand over him , Owen Connor ! ” were how the cries from all sides ; and
站立 超过 他 , 欧文 康纳 ! ” 是 如何 这 哭泣 从 全部 侧面 ; 和
[ðə; ði] [staʊt] - ['hɑrtɪd] ['pez(ə)nt] ,
the stout - hearted peasant ,
这 肥硕 - 心地 农民 ,

“站住，欧文·康纳！”四面八方传来这样的喊声；而那位勇敢的农民，

[straidɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [jʌŋ] ['lezli] , [klɪrd] [ə; eɪ] [speɪs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
striding over the body of young Leslie , cleared a space around him , and ,
大步走 超过 这 身体 的 年轻的 莱斯利 , 已清除 一个 空间 大约 他 , 和 ,

他跨过年轻的莱斯利的尸体，在他周围清理出一片空间，然后，

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [dɪ'faɪəns] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [kɔːld] [aʊt] , “ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] ,
as he glanced defiance on all sides , called out , “ Is that your courage ,
作为 他 瞥了一眼 蔑视 在 全部 侧面 , 称为 出去 , “ 是 那 你的 勇气 ,

他环顾四周，见对方充满挑衅，便喊道：“这就是你们的勇气吗？”

[tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] ['nevər] ['hændəld][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ?
to beat a young gentleman that never handled a stick in his life ?
到 打 一个 年轻的 绅士 那 绝不 处理 一个 戳 在 他的 生活 ?

去殴打一个从未摸过棍子的年轻绅士?

[oʊ] , [juː; jʊ] ['kaʊərdli] [set] !
Oh , you cowardly set !
哦 , 你 胆小 放 !

哦，你们这群胆小鬼!

[kʌm] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['bærəni] [ɪf] [juː; jʊ] [der] !
Come and face the men of your own barony if you dare !
来 和 脸 这 男人 的 你的 自己的 男爵领 如果 你 敢 !

胆敢来挑战你领地里的男人们吗?

[kʌm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] ! — [pʊl] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] — [pʊl] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [kwɪk] ,
Come out on the green and do it ! — Pull him away — pull him away quick ,
来 出去 在 这 绿色的 和 做 它 ! — 拉 他 离开 — 拉 他 离开 快的 ,

到果岭上去，动手吧！——把他拉开——快把他拉开!

” ['wɪspəd] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrti] ['iːgərli] .
” whispered he to his own party eagerly .
” 低声说道 他 到 他的 自己的 派对 急切地 .

他急切地低声对自己的同伴们说道。

“ [ter; tɪ(ə)r] - [æn; ən] - ['eɪdʒɪz] !
“ Tear - an - ages !
” 撕 - 一个 - 年龄 !

“撕裂时代!

[get][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ðeə(r)] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] .
get him out of this before they're down on me .
得到 他 出去 的 这 前 它们是 向下 在 我 .

趁他们还没找我麻烦，赶紧把他弄出去。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði]['dʒɔɪsɪz] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] ,

"	As	he	spoke	,	the	Joyces	rushed	forward	with	a	cheer	,
"	作为	他	辐	,	这	乔伊斯	匆忙	向前	和	一个	欢呼	,

“他说话间，乔伊斯一家欢呼着冲了上前去。”

[ðer; ðər]['pɑːrti] [naʊ] ['trebli] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] .

their	party	now	trebly	as	strong	as	the	enemy	.
他们的	派对	现在	三重奏	作为	强的	作为	这	敌人	.

他们的党派现在的实力是敌人的三倍。

[ðeɪ] [bɔːr] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] .

They	bore	down	with	a	force	that	nothing	could	resist	.
他们	钻孔	向下	和	一个	力量	那	没有什么	可以	抵抗	.

他们以势不可挡的力量压了上来。

[pʊr] ['əuin] — [ðə; ði][mɑːrk][fɔːr; fər] ['evri] ['wepən] — [fel] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] ,

Poor	Owen	—	the	mark	for	every	weapon	—	fell	almost	the	first	,
贫穷的	欧文	—	这	标记	为了	每一个	武器	—	跌倒	几乎	这	第一的	,

可怜的欧文——他是所有武器的目标——几乎第一个倒下。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [wʌn] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [mæs] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] ,

his	head	and	face	one	undistinguishable	mass	of	blood	and	bruises	,
他的	头	和	脸	一	无法区分的	大量的	的	血	和	瘀伤	,

他的头和脸变成了一团无法分辨的血肉模糊的淤青，

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] ['reskjuːd] [jʌŋ] ['lezli]

but	not	before	some	three	or	four	of	his	friends	had	rescued	young	Leslie
但	不是	前	一些	三	或者	四	的	他的	朋友们	有	获救	年轻的	莱斯利

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ,

from	his	danger	,
从	他的	危险	,

但在此之前，他的三四个朋友已经将年轻的莱斯利从危险中救了出来。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] .

and	carried	him	to	the	outskirts	of	the	fair	.
和	携带	他	到	这	郊区	的	这	公平的	.

然后把他抬到了集市郊外。

[ðə; ði] [freɪ] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] , [nuː'trælətɪ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][self] - [dɪ'fens]

The	fray	now	became	general	,	neutrality	was	impossible	,	and	self	-	defence
这	磨损	现在	成为	一般的	,	中立	曾是	不可能的	,	和	自己	-	防御

['ɔːlmoʊst] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

almost	suggested	some	participation	in	the	battle	.
几乎	建议	一些	参与	在	这	战斗	.

混战已全面爆发，保持中立已不可能，自卫几乎等同于参与战斗。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɔɪsɪz] .

The	victory	was	,	however	,	with	the	Joyces	.
这	胜利	曾是	,	然而	,	和	这	乔伊斯	.

然而，最终的胜利属于乔伊斯一家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['terətɔːri] ; [ðeɪ] ['mʌstəd] ['evri] ['moʊmənt] [strɔːŋgər] ;

They	were	on	their	own	territory	;	they	mustered	every	moment	stronger	;
他们	是	在	他们的	自己的	领土	;	他们	集结	每一个	片刻	更强	;

他们身处自己的领地；他们每时每刻都变得更加强大；

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld]

and	in	less	than	half	an	hour	they	had	swept	the	enemy	from	the	field
和	在	较少的	比	一半	一个	小时	他们	有	扫荡	这	敌人	从	这	场地

,

,

,

不到半小时，他们就将敌人从战场上彻底清除。

[seɪv] [wer] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['wuːndɪd] [mæn] [rɪ'meɪnd] ,

save	where	a	lingering	wounded	man	remained	,
节省	在哪里	一个	挥之不去的	受伤	男人	剩余	,

除了一个伤势严重的男子仍然躺在那里之外，

[huːz] [meɪmd] [ænd; ənd] ['krɪpld] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]

whose	maimed	and	crippled	condition	had	already	removed	him	from	all	the
谁	残废	和	残疾的	状况	有	已经	已移除	他	从	全部	这

[ˌænɪ'mɒsɪtɪ] [ʌv; əv]['kɑːmbæt] .

animosities	of	combat	.
敌意	的	战斗	.

他因身体残疾而远离了战斗的仇恨。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] ? ” [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] ['əuin] ['kɑːnɝ] [spoʊk] ,

“	Where's	the	young	master	?	”	were	the	first	words	Owen	Connor	spoke	,
“	在哪里?	这	年轻的	掌握	?	”	是	这	第一的	字	欧文	康纳	辐	,

“少爷在哪儿？”这是欧文·康纳开口说的第一句话。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪn] , ['heɪstɪli] [ʌn'hɪndʒd] [fɔːr; fər]

as	his	friends	carried	him	on	the	door	of	a	cabin	,	hastily	unhinged	for
作为	他的	朋友们	携带	他	在	这	门	的	一个	舱	,	草草	精神错乱	为了

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

the	purpose	,
这	目的	,

他的朋友们抬着他，把他放在一间小屋的门上，这间小屋的门是为此匆忙拆卸了铰链的。

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

towards	his	home	.
向	他的	家	.

向他家走去。

“ ['ɛrə] !

“	Erra	!
”	错误	!

“呃！

['hiːz] [seɪf] [ɪ'nʌf] , ['əuin] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berərz] ,

he's	safe	enough	,	Owen	,	”	said	one	of	his	bearers	,
他是	安全的	足够的	,	欧文	,	”	说	一	的	他的	持有者	,

“他很安全，欧文，”他的一名抬棺人说道。

[huː] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [pliːzd] [ðæt] ['mɪstər] . ['lezli] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	was	by	no	means	pleased	that	Mr	.	Leslie	had	made	the	best	of	his
WHO	曾是	经过	不	方法	高兴	那	先生	.	莱斯利	有	制成	这	最好的	的	他的

[wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ,

way	out	of	the	fair	,
方式	出去	的	这	公平的	,

莱斯利先生设法离开了博览会，这让他非常不高兴。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [faɪt] [aʊt] .

instead	of	remaining	to	see	the	fight	out	.
反而	的	其余的	到	看	这	斗争	出去	.

而不是留下来看完这场战斗。

“ [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] , ['enihaʊ] ! ” [sed] ['əuin] ['paɪəsli] .

“	God	be	praised	for	that	same	,	anyhow	!	”	said	Owen	piously	.
“	上帝	是	赞扬	为了	那	相同的	,	无论如何	!	”	说	欧文	虔诚地	.

“无论如何，这都要感谢上帝！”欧文虔诚地说。

“ [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] - - - [wen] [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .

“	His	life	was	not	worth	a	'	trawneen	'	when	I	seen	him	first	.
“	他的	生活	曾是	不是	值得	一个	-	-	-	什么时候	我	已见	他	第一的	.

“我第一次见到他的时候，他的命连一个‘trawnee’都不值。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːviəs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]

"	It	may	be	supposed	from	this	speech	,	and	the	previous	conduct	of
"	它	可能	是	据称	从	这	演讲	,	和	这	以前的	执行	的

[hɪm; ɪm] [huː] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

him	who	uttered	it	,
他	WHO	说出	它	,

“从这番话以及说话者之前的行为可以推断，

[ðæt] ['əuin] ['kɑːnɔ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lezli] ['fæməli] ,

that	Owen	Connor	was	an	old	and	devoted	adherent	of	the	Leslie	family	,
那	欧文	康纳	曾是	一个	老的	和	奉献	信徒	的	这	莱斯利	家庭	,

欧文·康纳是莱斯利家族一位资深且忠诚的追随者。

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['meni] ['benɪfɪts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

from	whom	he	had	received	many	benefits	,	and	to	whom	he	was
从	谁	他	有	已收到	许多	好处	,	和	到	谁	他	曾是

[lɪŋkt] [baɪ] [lɔːŋ] [ə'kweɪntəns] .

linked	by	long	acquaintance	.
链接	经过	长的	熟人	.

他曾从对方那里获得过许多好处，并且与对方有着长期的交情。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[hiː; hi] ['niːðər] [nuː] ['mɪstər] . - [nɔːr][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

He	neither	knew	Mr	.	Leshe	nor	his	father	.
他	两者都不	知道	先生	.	-	也不	他的	父亲	.

他既不认识莱舍先生，也不认识他的父亲。

[ðə; ði]['fɔːrmər][hiː; hi] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fer] ;

The	former	he	saw	for	the	first	time	as	he	stood	over	him	in	the	fair	;
这	以前的	他	锯	为了	这	第一的	时间	作为	他	站立	超过	他	在	这	公平的	;

他是在集市上站在他上方时，第一次见到前者；

[ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [set] [aɪz] [ə'pɑːn] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] ;

the	latter	he	had	never	so	much	as	set	eyes	upon	,	at	any	time	;
这	后者	他	有	绝不	所以	很多	作为	放	眼睛	之上	,	在	任何	时间	;

后者他从未见过一眼；

['niːðər] [hæd; həd][hiː; hi][ɔːr][hɪz; ɪz] [bɪn] ['feɪvərd] [baɪ][ðem; ðəm] .

neither	had	he	or	his	been	favoured	by	them	.
两者都不	有	他	或者	他的	到过	受青睐	经过	他们	.

他和他的家人都没有受到他们的优待。

[ðə; ði] [soʊl] [taɪ] [ðæt] [səb'sɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ðə; ði][wʌn] [lɪŋk] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] [pʊr] [mæn]

The	sole	tie	that	subsisted	between	them	—	the	one	link	that	bound	the	poor	man
这	唯一	领带	那	生存	之间	他们	—	这	一	关联	那	边界	这	贫穷的	男人

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌn] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lændlɔːrd] .

to	the	rich	one	—	was	that	of	the	tenant	to	his	landlord	.
到	这	富有的	一	—	曾是	那	的	这	租户	到	他的	房东	.

他们之间唯一的联系——将穷人与富人联系在一起的唯一纽带——就是佃农与房东之间的关系。

['oʊənz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːtɪər] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;

Owen's	father	and	grandfather	before	him	had	been	cottiers	on	the	estate	;
欧文的	父亲	和	祖父	前	他	有	到过	佃农	在	这	财产	;

欧文的父亲和祖父都曾是庄园里的佃农；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['veri] [pʊr] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑːrm] [ðeɪ] ['rentɪd] ,

but	being	very	poor	and	humble	men	,	and	the	little	farm	they	rented	,
但	存在	非常	贫穷的	和	谦逊的	男人	,	和	这	小的	农场	他们	租来的	,

但他们是非常贫穷和卑微的人，他们租了一块小农场，

[ə; eɪ][hæf] - [tild] [hæf] - [rɪ'kleɪmd] ['maʊnt(ə)n] [trækt] , [ɪg'zempt][frʌm; frəm][ɔːl]['prɑːspekt][ʌv; əv]

a	half	-	tilled	half	-	reclaimed	mountain	tract	,	exempt	from	all	prospect	of
一个	一半	-	平铺	一半	-	回收	山	通道	,	豁免	从	全部	前景	的

[ɪm'pruːvmənt] ,

improvement	,
改进	,

一块半耕半复垦的山地，没有任何改良的可能。

[ænd; ənd]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [pleɪs] ,

and	situated	in	a	remote	and	unfrequented	place	,
和	位于	在	一个	偏僻的	和	冷落	地方	,

位于偏远且人迹罕至的地方，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [noʊn] [baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ðɪ][rent] - [roʊl] .

they	were	merely	known	by	their	names	on	the	rent	-	roll	.
他们	是	仅仅	已知	经过	他们的	姓名	在	这	租	-	卷	.

他们只是在租房名单上以名字为人所知。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['toʊtəli] [fər'gɑːtn] ,

Except	for	this	,	their	existence	had	been	as	totally	forgotten	,
除了	为了	这	,	他们的	存在	有	到过	作为	完全	被遗忘的	,

除此之外，他们的存在几乎已被完全遗忘。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪld] [hiːθ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] .

as	though	they	had	made	part	of	the	wild	heath	upon	the	mountain	.
作为	尽管	他们	有	制成	部分	的	这	荒野	希思	之上	这	山	.

仿佛他们已经把山上的荒地变成了自己的一部分。

[waɪl] ['mɪstər] . ['lezli] [lɪvd] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ðæt] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪg'zɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

While	Mr	.	Leslie	lived	in	ignorance	that	such	people	existed	on	his	property	,
尽管	先生	.	莱斯利	居住地	在	无知	那	这样的	人们	存在	在	他的	财产	,

莱斯利先生对自己的土地上竟然有这样的人一无所知。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griːt] [ʌv; əv] ['revərəns] ['ɔːlmoʊst][dɪ'voʊʃən(ə)l] .

they	looked	up	to	him	with	a	degree	of	reverence	almost	devotional	.
他们	看起来	向上	到	他	和	一个	程度	的	尊敬	几乎	灵修	.

他们对他抱有近乎虔诚的敬畏之情。

[ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] ['æktʃuəli] ['seɪkrɪd][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ;

The	owner	of	the	soil	was	a	character	actually	sacred	in	their	eyes	;
这	所有者	的	这	土壤	曾是	一个	特点	实际上	神圣	在	他们的	眼睛	;

在他们眼中，土地的所有者是一个神圣不可侵犯的人物；

[fɔːr; fər] [wʌt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [wʌt] [səb'mɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] ,

for	what	respect	and	what	submission	were	enough	for	one	,
为了	什么	尊重	和	什么	提交	是	足够的	为了	一	,

对一个人来说，什么样的尊重和服从才算足够?

[huː] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ðɪ] ['destiniz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ; [huː] [kʊd; kəd] [reɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə]

who	held	in	his	hands	the	destinies	of	so	many	;	who	could	raise	them	to
WHO	握住	在	他的	双手	这	命运	的	所以	许多	;	WHO	可以	增加	他们	到

['æfluəns] ,

affluence	,
富裕	,

他曾掌握着许多人的命运；他曾使他们走向富裕，

[ɔːr] [dɪ'pres] [ðem; ðəm][tuː; tə][wɑːnt] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [mɪr] [wɜːrd][kən'troʊl][ðə; ðɪ]['eɪdʒənt][hɪm'self] ,

or	depress	them	to	want	,	and	by	his	mere	word	control	the	Agent	himself	,
或者	抑郁	他们	到	想	,	和	经过	他的	仅仅	单词	控制	这	代理人	他自己	,

或者让他们感到沮丧，从而产生欲望，甚至仅凭他的一句话就能控制代理人本人。

[ðə; ði][moʊst] ['dredɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [ig'zə:tid][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] ?

the	most	dreaded	of	all	those	who	exerted	an	influence	on	their	fortunes	?
这	最多	令人恐惧的	的	全部	那些	WHO	施加	一个	影响	在	他们的	财富	?

在所有对他们的命运施加影响的人中，最令他们恐惧的是谁?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fju:dəlɪzəm] , [tu:] , [ɪn] [ðɪs] ['sentɪmənt] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] ['revərəns] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ]

There	was	a	feudalism	,	too	,	in	this	sentiment	that	gave	the	reverence	a	feeling
那里	曾是	一个	封建	,	也	,	在	这	情绪	那	给予	这	尊敬	一个	感觉

[ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ə'li:dʒəns] .

of	strong	allegiance	.
的	强的	忠诚	.

这种情感中也带有封建主义色彩，使人产生一种强烈的忠诚感。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][klæn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ;

The	landlord	was	the	head	of	a	clan	,	as	it	were	;
这	房东	曾是	这	头	的	一个	氏族	,	作为	它	是	;

房东就像是一个氏族的首领;

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [beɪs] ;

he	was	the	culminating	point	of	that	pyramid	of	which	they	formed	the	base	;
他	曾是	这	高潮	观点	的	那	金字塔	的	哪个	他们	形成	这	根据	;

他是他们所构成的金字塔的顶端;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [praʊd] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

and	they	were	proud	of	every	display	of	his	wealth	and	his	power	,
和	他们	是	自豪的	的	每一个	展示	的	他的	财富	和	他的	力量	,

他们为他每一次炫耀财富和权力而感到自豪。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [di:md] [æz; əz] ['evər] [rɪ'flektɪŋ] ['kredɪt] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] .

which	they	deemed	as	ever	reflecting	credit	upon	themselves	.
哪个	他们	被认为	作为	曾经	反思	信用	之上	他们自己	.

他们认为这总能为自己增光添彩。

[ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] — [hɪz; ɪz][ræŋk] — [hɪz; ɪz]['taɪtəlz] — [ðə; ði] [ə'maʊnt]

And	then	,	his	position	in	the	county	—	his	rank	—	his	titles	—	the	amount
和	然后	,	他的	位置	在	这	县	—	他的	秩	—	他的	标题	—	这	数量

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] — [hɪz; ɪz] [haʊs] — [hɪz; ɪz] ['retənu:] — [hɪz; ɪz] ['veri] ['ekwəpɪdʒ] ,

of	his	property	—	his	house	—	his	retinue	—	his	very	equipage	,
的	他的	财产	—	他的	房子	—	他的	随从	—	他的	非常	装备	,

然后，他在郡里的地位——他的军衔——他的头衔——他的财产数额——他的住宅——他的随从——甚至他的行军装备，

[wɜ:r; wər][ɔ:l]['sʌbdʒekts][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['deskænt] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [dɪ'laɪt] ,

were	all	subjects	on	which	they	descanted	with	eager	delight	,
是	全部	主题	在	哪个	他们	倾析	和	渴望的	喜	,

这些都是他们兴致勃勃地谈论的话题。

[ænd; ənd] ['praʊdli] [ɪg'zɔ:ltɪd][ɪn]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ] [les] ['feɪvərd] [prəp'raɪətəz] .

and	proudly	exalted	in	contrast	with	less	favoured	proprietors	.
和	自豪地	崇高	在	对比	和	较少的	受青睐	业主	.

与那些不太受优待的业主形成鲜明对比，他们因此而感到自豪和骄傲。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv] , [ˌæbsən'ti:ɪzəm] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ɪm'per] [ðə; ði]

At	the	time	we	speak	of	,	absenteeism	had	only	begun	to	impair	the
在	这	时间	我们	说话	的	,	旷工	有	仅有的	开始	到	妨害	这

[wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] ;

warmth	of	this	affection	;
温暖	的	这	感情	;

在我们所说的那个时期，旷课才刚刚开始削弱这种深厚的感情;

[ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rezɪdənt] ['lændlɔ:rd][wɜ:r; wər] [jet] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	traditions	of	a	resident	landlord	were	yet	fresh	in	the	memory	of	the
这	传统	的	一个	居民	房东	是	然而	新鲜的	在	这	记忆	的	这

[jʌŋ] ;

young	;
年轻的	;

年轻人们仍然清晰地记得房东的传统习俗；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [treɪts] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] [wɜ:r; wər] ['miŋgld] [ɪn][ðer; ðər]

and	a	hundred	traits	of	kindness	and	good	-	nature	were	mingled	in	their
和	一个	百	特征	的	仁慈	和	好的	-	自然	是	混合	在	他们的

[maɪndz][wɪð; wɪθ] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['grændʒər] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] ,

minds	with	stories	of	grandeur	and	extravagance	,
思想	和	故事	的	宏伟	和	奢侈	,

他们的脑海中既有关于善良和仁慈的种种美好品质，也有关于宏伟和奢华的故事。

[wɪtʃ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɛzənts] [ɪr] ,

which	,	to	the	Irish	peasant's	ear	,
哪个	,	到	这	爱尔兰	农民的	耳朵	,

在爱尔兰农民听来，

[ɑ:r; ər] [θi:mz] [æz; əz]['greɪtf(ə)l] [æz; əz]['evər][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['i:stərn] ['splendər]

are	themes	as	grateful	as	ever	the	gorgeous	pictures	of	Eastern	splendour
是	主题	作为	感激的	作为	曾经	这	华丽的	图片	的	东	辉煌

[wɜ:r; wər][tu:; tə][ðə; ði] ['haɪt(ə)nd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ['fænsis][ʌv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l]

were	to	the	heightened	imagination	and	burning	fancies	of	Oriental
是	到	这	增强	想像力	和	燃烧	幻想	的	东方

['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

listeners	.
听众	.

这些主题依然像以往一样令人感激，东方绚丽多彩的景象激发了东方听众丰富的想象力和炽热的幻想。

['əuin] ['kɑ:nɚ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜ:rm][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [kri:d] .

Owen	Connor	was	a	firm	disciple	of	this	creed	.
欧文	康纳	曾是	一个	公司	弟子	的	这	信条	.

欧文·康纳是这一信条的坚定信徒。

[pər'hæps][hɪz; ɪz][loʊn] [sɪ'kwestərd] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'pænjənʃɪp] [seɪv]

Perhaps	his	lone	sequestered	life	among	the	mountains	,	with	no	companionship	save
也许	他的	孤独	隔离	生活	之中	这	山脉	,	和	不	友谊	节省

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['fɑ:ðər] ,

that	of	his	old	father	,
那	的	他的	老的	父亲	,

或许他孤独地隐居在山中，除了年迈的父亲外，没有其他陪伴。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋgər] [rɪ'teɪn] [ði:z] [kən'vikʃənz] [ɪn] [ɔ:l] [ðer; ðər] [fɔ:rs] , [ðæn; ðən] [ɪf] ,

had	made	him	longer	retain	these	convictions	in	all	their	force	,	than	if	,
有	制成	他	更长	保持	这些	定罪	在	全部	他们的	力量	,	比	如果	,

这使他比以往更长时间地坚持这些信念，而且这些信念依然强烈。

[baɪ] [əd'mɪkstʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['i:kwəlz] , [ænd; ənd] ['greɪtər] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] ,

by	admixture	with	his	equals	,	and	greater	intercourse	with	the	world	,
经过	混合物	和	他的	等于	,	和	更大的	交往	和	这	世界	,

通过与同辈人交往，以及与外界更广泛的交流，

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'fɔ:md] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

he	had	conformed	his	opinions	to	the	gradually	changed	tone	of	the	country
他	有	符合	他的	意见	到	这	逐步地	已更改	语气	的	这	国家

.

:
.

他的观点逐渐适应了国家风气的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['moʊmənt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['tempər] [ɔːr][ðə; ði]['hæbɪts]

It	was	of	little	moment	to	him	what	might	be	the	temper	or	the	habits
它	曾是	的	小的	片刻	到	他	什么	可能	是	这	脾气	或者	这	习惯

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lændlɔːrd] .

of	his	landlord	.
的	他的	房东	.

房东的脾气或习惯对他来说无关紧要。

[ðə; ði] ['mɑːnərki] — [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] — [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

The	monarchy	—	and	not	the	monarch	of	the	soil	—	was	the	object	of
这	君主制	—	和	不是	这	君主	的	这	土壤	—	曾是	这	目的	的

[hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] ;

his	loyalty	;
他的	忠诚	;

他效忠的是君主制，而不是地方君主；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [diːmd] [hɪm'self] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [dis'ɔnəd] [hæd; həd][hiː; hi]

and	he	would	have	deemed	himself	disgraced	and	dishonoured	had	he
和	他	会	有	被认为	他自己	蒙羞的	和	蒙羞	有	他

[ʃəun] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['bækwərdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːəlti] .

shewn	the	slightest	backwardness	in	his	fealty	.
展示	这	丝毫	落后	在	他的	忠诚	.

如果他对自己的忠诚表现出丝毫的懈怠，他就会认为自己蒙受耻辱和不光彩。

[hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] [fɜːrn] [ðæt] [gruː] [waɪld][ɪn][ðə; ði] ['væli]

He	would	as	soon	have	expected	that	the	tall	fern	that	grew	wild	in	the	valley
他	会	作为	很快	有	预期的	那	这	高的	蕨类	那	生长	荒野	在	这	谷

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [krɑːp][ʌv; əv] [wiːt] ,

should	have	changed	into	a	blooming	crop	of	wheat	,
应该	有	已更改	进入	一个	盛开	庄稼	的	小麦	,

他原本以为山谷里野生的那株高大的蕨类植物会变成一片盛开的麦田。

[æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] [rɪ'kwaɪt(ə)l]

as	that	the	performance	of	such	a	service	could	have	met	with	any	requital
作为	那	这	表现	的	这样的	一个	服务	可以	有	遇见	和	任何	还礼

.

:

.

因为提供这样的服务可能会得到任何回报。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ækt][ʌv; əv]['duːti] ,

It	was	,	to	his	thinking	,	a	simple	act	of	duty	,
它	曾是	,	到	他的	思维	,	一个	简单的	行为	的	责任	,

在他看来，这只是一种简单的职责之举。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][nɑːt]['eni] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)l] , [stɪl] [les] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

and	required	not	any	prompting	of	high	principle	,	still	less	any	suggestion
和	必需的	不是	任何	提示	的	高的	原则	,	仍然	较少的	任何	建议

[ʌv; əv][self] - ['ɪntrəst] .

of	self	-	interest	.
的	自己	-	兴趣	.

而且不需要任何高尚原则的推动，更不需要任何私利的暗示。

[pʊr] ['əuin] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]['herəʊɪzəm][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm]

Poor	Owen	,	therefore	,	had	not	even	a	sentiment	of	heroism	to	cheer	him
贫穷的	欧文	,	所以	,	有	不是	甚至	一个	情绪	的	英雄主义	到	欢呼	他

,

;

,

因此，可怜的欧文甚至连一点英雄主义的情怀都没有。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ,
as they bore him slowly along ,
作为 他们 钻孔 他 缓慢地 沿着 ,

他们慢慢地拖着他前行，

['evri] [ˌɪnɪ'kwɑːləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [pæŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz]
every inequality of the ground sending a pang through his aching head that was
每一个 不等式 的 这 地面 发送 一个 疼痛 通过 他的 疼痛 头 那 曾是
['æktʃuəli] ['tɔːrtʃər] .
actually torture .
实际上 酷刑 .

地面的每一处不平整都会让他疼痛的头部感到一阵阵刺痛，那简直是一种折磨。

“ [ðæts] [ə; eɪ][mɑːrk] [juːl] ['kæri] [tuː; tə][jʊr; jər] ['daɪɪŋ] [deɪ] , ['əuin] , [maɪ] [bɔɪ] ,
“ That's a mark you'll carry to your dying day , Owen , my boy ,
” 那就是 一个 标记 你会 携带 到 你的 垂死 天 , 欧文 , 我的 男生 ,

“欧文，我的孩子，这将是你终生背负的印记。”

” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['berərz] , [æz; əz] [ðeɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [breθ] .
” said one of the bearers , as they stopped for a moment to take breath .
” 说 一 的 这 持有者 , 作为 他们 停止 为了 一个 片刻 到 拿 气息 .

“其中一名搬运工说道，他们停下来喘口气。”

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][boʊn][ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] [ðɪs] ['mɪnɪt] . ”
“ I can see the bone there shining this minute . ”
” 我 能 看 这 骨 那里 灼灼 这 分钟 . ”

“我此刻都能看到那根骨头在闪闪发光。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [stʌf] ['enɪˌwez] [ðə; ði] [seɪm] [hed] , ” [sed] ['əuin] ,
“ It must be good stuff anyways the same head , ” said Owen ,
” 它 必须 是 好的 东西 总之 这 相同的 头 , ” 说 欧文 ,

“反正都是同一个头，那肯定是好东西，”欧文说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [ə'tempt] [tuː; tə] [smaɪl] .
with a sickly attempt to smile .
和 一个 病弱的 试图 到 微笑 .

勉强挤出一个笑容。

“ [ðeɪ] ['nevər] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [jet] ;
“ They never put a star in it yet ;
” 他们 绝不 放 一个 星星 在 它 然而 ;

“他们还没有在里面放一颗星星；

[ænd; ənd] [aɪ] [siːn] [ðə; ði] [stɪks] ['krækɪŋ] [laɪk] [draɪ] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][frɔːst] . ”
and faix I seen the sticks cracking like dry wood in the frost . ”
和 faix 我 已见 这 棍子 裂纹 喜欢 干燥 木头 在 这 霜 . ”

我确实看到树枝在霜冻中像干木头一样发出噼啪声。

“ [its] [wel] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kʌm] ['loʊər] [daʊn] , ” [sed] [ə'nʌðər] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [kʌt] ,
“ It's well it didn't come lower down , ” said another , examining the deep cut ,
” 它是 出色地 它 没有 来 降低 向下 , ” 说 其他 , 检查 这 深的 切 ,

“还好没再往下掉，”另一个人一边查看那道深切口一边说道。

[wɪtʃ] [gæʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [her] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪbraʊ] .
which gashed his forehead from the hair down to the eyebrow .
哪个 裂口 他的 前额 从 这 头发 向下 到 这 眉 .

伤口从头发一直划到眉毛，划破了他的额头。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['glɪn] [sed] [æt; ət] ['piːtər] - [weɪk] ,
“ You know what the Widow Glynn said at Peter Henessy's wake ,
” 你 知道 什么 这 寡妇 格林 说 在 彼得 - 唤醒 ,

“你知道格林遗孀在彼得·亨尼西的守灵仪式上说了什么吗？”

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪð] [ðæt] [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['oʊpən] — [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [kʌm] ,

when	she	saw	the	stroke	of	the	scythe	that	laid	his	head	open	—	it	just	come	,
什么时候	她	锯	这	中风	的	这	镰	那	铺设	他的	头	打开	—	它	只是	来	,

当她看到镰刀劈开他的头颅时——就这么突然发生了，

[laɪk] [jər] [oʊn] , [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] — - [aɪʌ] ! - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [bʌt; bət] ['hiːz] [ðə; ði] [faɪn] [kɔːrps] ;

like	yer	own	,	down	to	that	—	'	Ayeh	!	'	says	she	,	'	but	he's	the	fine	corpse	;
喜欢	你的	自己的	,	向下	到	那	—	-	阿耶	!	-	说道	她	,	-	但	他是	这	美好的	尸体	;

就像你自己的一样，连这点都一样——"哎呀！"她说，"但他是一具漂亮的尸体；

[ænd; ənd] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lɔːrd] [sperd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ! - ″

and	wasn't	it	the	Lord	spared	his	eye	!	'	″
和	不是	它	这	主	幸存	他的	眼睛	!	-	″

难道不是上帝饶恕了他的眼睛吗！

" [stɑːp] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['freɪni] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [læf] ;

"	Stop	,	and	good	luck	to	you	,	Freney	,	and	don't	be	making	me	laugh	;
"	停止	,	和	好的	运气	到	你	,	弗雷尼	,	和	不	是	制作	我	笑	;

"住手，祝你好运，弗雷尼，别逗我笑了；

[ðə; ði][peɪn] [goʊz] [θruː] [maɪ][breɪn] [laɪk][ðə; ði] [stɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] , ″ [sed] ['əuin] ,

the	pain	goes	through	my	brain	like	the	stick	of	a	knife	,	″	said	Owen	,
这	疼痛	去	通过	我的	脑	喜欢	这	戳	的	一个	刀	,	″	说	欧文	,

"疼痛就像刀子一样刺进我的大脑，"欧文说。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	he	lifted	his	trembling	hands	and	pressed	them	on	either	side	of	his
作为	他	抬起	他的	发抖	双手	和	按下	他们	在	任何一个	边	的	他的

[hed] .

head	.
头	.

他抬起颤抖的双手，按在头的两侧。

[ðeɪ] ['wɛtɪd] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [wei] , [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd]

They	wetted	his	lips	with	water	,	and	resumed	their	way	,	not	speaking	aloud
他们	湿润	他的	嘴唇	和	水	,	和	恢复	他们的	方式	,	不是	请讲	大声

[æz; əz] [biˈfɔːr] ,

as	before	,
作为	前	,

他们用水润了润他的嘴唇，然后继续赶路，没有像之前那样大声说话。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['ʌndərtoʊn] , ['oʊnli] ['ɔːdəbl] [tuː; tə] ['əuin] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ;

but	in	a	low	undertone	,	only	audible	to	Owen	at	intervals	;
但	在	一个	低的	底色	,	仅有的	可听见的	到	欧文	在	间隔	;

但声音很低，只有欧文偶尔才能听到；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ][hæf] - ['stuːpɪd] [steɪt] , [ðeɪ] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [sliːp] .

for	he	had	sunk	into	a	half	-	stupid	state	,	they	believed	to	be	sleep	.
为了	他	有	沉没	进入	一个	一半	-	愚蠢的	状态	,	他们	相信	到	是	睡觉	.

因为他陷入了一种半昏迷的状态，他们认为那是睡着了。

[ðə; ði] [pæθ] [iːtʃ] ['moʊmənt] [gruː] ['stiːpə] ; [fɔːr; fər] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][waɪld] " [bəj'riːn] " [roʊd] ,

The	path	each	moment	grew	steeper	;	for	,	leaving	the	wild	"	boreen	"	road	,
这	小路	每个	片刻	生长	更陡峭	;	为了	,	离开	这	荒野	"	博林	"	路	,

道路每时每刻都变得更加陡峭；因为，离开那条荒凉的"乡间小路"后，

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːg][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [naʊ] ['ʌpwərdz] ,

which	led	to	a	large	bog	on	the	mountainside	,	it	wound	now	upwards	,
哪个	引领	到	一个	大的	沼泽	在	这	山坡	,	它	伤口	现在	向上	,

这条路通往山坡上的一大片沼泽地，现在它蜿蜒向上。

['zɪgzæg]	[bɪ'twiːn]	['mæsɪz]	[ʌv; əv]	['grænɪt]	[rɑːk]	[ænd; ənd]	[diːp]	[tʌfts]	[ʌv; əv]	['heðər]	,
zigzaging	**between**	**masses**	**of**	**granite**	**rock**	**and**	**deep**	**tufts**	**of**	**heather**	**,**
之字形	之间	群众	的	花岗岩	岩石	和	深的	簇绒	的	希瑟	,

在成块的花岗岩和茂密的石楠丛之间蜿蜒前行，

[wer]	['sʌmtaɪmz]	[ðə; ði]	[fʊt]	[sʌŋk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪnstep]	.
where	**sometimes**	**the**	**foot**	**sunk**	**to**	**the**	**instep**	**.**
在哪里	有时	这	脚	沉没	到	这	脚背	.

有时脚会陷到脚背。

[ðə; ði]	[wet]	[ænd; ənd]	['spʌndʒi]	[sɔɪl]	[ɪn'kriːst]	[ðə; ði]	['dɪfɪkəlti]	['greɪtli]	; [ænd; ənd]	[ɔːl'ðoʊ]	[ɔːl]	[strɔːŋ]
The	**wet**	**and**	**spongy**	**soil**	**increased**	**the**	**difficulty**	**greatly**	**;**	**and**	**although**	**all**	**strong**
这	湿的	和	海绵状的	土壤	增加	这	困难	非常	;	和	虽然	全部	强的

[ænd; ənd]	['paʊərf(ə)l]	[men]	,
and	**powerful**	**men**	**,**
和	强大的	男人	,

潮湿松软的土壤大大增加了难度；尽管所有强壮有力的人，

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['ɔːf(ə)n]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[hɔːlt]	[ænd; ənd]	[rest]	[ðəm'selvz]	.
they	**were**	**often**	**obliged**	**to**	**halt**	**and**	**rest**	**themselves**	**.**
他们	是	经常	有义务	到	停止	和	休息	他们自己	.

他们经常不得不停下来休息。

“	[its]	[æn; ən]	['elɪgənt]	[vjuː]	,	[ʃʊr]	[ɪ'nʌf]	,	”	[sed]	[wʌn]	,
“	**It's**	**an**	**elegant**	**view**	**,**	**sure**	**enough**	**,**	**”**	**said**	**one**	**,**
“	它是	一个	优雅的	看法	,	当然	足够的	,	”	说	一	,

“这景色确实很美，”其中一人说道。

['waɪpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['drɪpɪŋ]	['fɔːrhed]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[teɪl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[koʊt]	.
wiping	**his**	**dripping**	**forehead**	**with**	**the**	**tail**	**of**	**his**	**coat**	**.**
擦拭	他的	滴落	前额	和	这	尾巴	的	他的	外套	.

他用外套下摆擦了擦滴水的额头。

“	[siː]	[ðer; ðər]	!
“	**See**	**there**	**!**
“	看	那里	!

“看那里！”

[lʊk]	[daʊn]	[wer]	[ðə; ði]	[fer]	[ɪz]	,	[naʊ]	!
look	**down**	**where**	**the**	**fair**	**is**	**,**	**now**	**!**
看	向下	在哪里	这	公平的	是	,	现在	!

往下看，集市就在那里！

[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	[ðə; ði]	[saɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['grɪdl]	,	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
it	**isn't**	**the**	**size**	**of**	**a**	**good**	**griddle**	**,**	**the**	**whole**	**of**	**it**	**.**
它	不是	这	尺寸	的	一个	好的	烤盘	,	这	所有的	的	它	.

它整个尺寸都达不到一个好煎锅的水平。

[haʊ]	['pɜːrti]	[ðə; ði]	[laɪts]	[lʊk]	['ʃaɪnɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	!	”
How	**purty**	**the**	**lights**	**look**	**shining**	**in**	**the**	**water**	**!**	**”**
如何	漂亮	这	灯	看	灼灼	在	这	水	!	”

灯光在水中闪耀，真漂亮！

“	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['boʊts]	,	[tuː]	!
“	**And**	**the**	**boats**	**,**	**too**	**!**
“	和	这	船	,	也	!

“还有那些船！”

['mjuːʃə, 'muːʃə]	!
Musha	**!**
穆沙	!

穆沙！

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

they're	coming	up	more	of	them	.
它们是	未来	向上	更多的	的	他们	.

他们会推出更多这样的产品。

['ðɛrəl] [biː; bi] [gʊd] - [ðer; ðər] , [ðɪs] [naɪt] .

There'll	be	good	divarshin	there	,	this	night	.
将会	是	好的	-	那里	,	这	夜晚	.

今晚那里会有很棒的迪瓦尔辛酒。

〞 [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [saɪ] ,

〞	These	last	words	,	uttered	with	a	half	sigh	,
〞	这些	最后的	字	,	说出	和	一个	一半	叹	,

“这些最后的话，带着一丝叹息，

[ʃoʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ðə; ði] ['spiːkər] [sɔː] [hɪm'self] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm]

shewed	with	what	a	heavy	heart	the	speaker	saw	himself	debarred	from
展示	和	什么	一个	重的	心	这	扬声器	锯	他自己	被禁止	从

[pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fe'stɪvəti] .

participating	in	the	festivity	.
参与	在	这	节日	.

演讲者满怀沉重的心情表达了自己因无法参加庆祝活动而感到多么难过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣帕特里克节前夜(St. Patrick's Eve)
第2/7页

“ - [twʌz] [ə; eɪ] - [pleɪs] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ðen] , [ʌp][ðer; ðər] , ” [sed] [ə'nʌðər] ,
“ ' Twas a dhroll place to build a house then , up there , ” said another ,
“ - 那是 一个 - 地方 到 建造 一个 房子 然后 , 向上 那里 , ” 说 其他 ,

“那时候在那儿盖房子真是个好地方,”另一个人说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɑːrk] [spek] , [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] , [wer] ['əuin] ['kɑːnərz]
pointing to the dark speck , far , far away on the mountain , where Owen Connor's
指向 到 这 黑暗的 斑点 , 远的 , 远的 离开 在 这 山 , 在哪里 欧文 康纳的
['kæbɪn] [stʊd] .
cabin stood .
舱 站立 .

指着远处山上那个黑点，那是欧文·康纳的小屋所在的地方。

“ ['əuin] [sez] [jɛz] [kæn; kən] [siː] ['gɔːlweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,
“ Owen says yez can see Galway of a fine day ,
“ 欧文 说道 是的 能 看 戈尔韦 的 一个 美好的 天 ,

“欧文说，在晴朗的日子里，你可以看到戈尔韦的美景。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['boʊts] ['goʊɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['klæˌdə] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,
and the boats going out from the Claddagh ; and of an evening ,
和 这 船 去 出去 从 这 克拉达 ; 和 的 一个 晚上 ,

还有从克拉达河出发的船只；以及傍晚时分，

[wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [daʊn] , [juːl] [siː] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [beɪ] , ['oʊvər][tuː; tə] [kler] ,
when the sun is going down , you'll see across the bay , over to Clare ,
什么时候 这 太阳 是 去 向下 , 你会 看 穿过 这 湾 , 超过 到 克莱尔 ,

当太阳落山的时候，你会看到海湾对岸的克莱尔。

[ðə; ðɪ][bɪg] [klɪfs] [ʌv; əv] - . ”
the big cliffs of Mogher . ”
这 大的 悬崖 的 - . ”

莫格尔的大悬崖。

“ [naʊ] , [ðen] ! [ɑːr; ər][jiː; jɪ][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?
“ Now , then ! are ye in earnest ?
“ 现在 , 然后 ! 是 是的 在 认真 ?

“那么，你们是认真的吗？”

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] ['hiːz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ['æftər] [ɔːl] .
I don't wonder he's so fond of the place after all .
我 不 想知道 他是 所以 喜爱 的 这 地方 后 全部 .

难怪他那么喜欢这个地方。

[ɪts] [æn; ən] ['elɪgənt] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [faɪn] ['kʌmpəni] [bɪ'saɪdz] .
It's an elegant thing to see the whole world , and fine company besides .
它是 一个 优雅的 事物 到 看 这 所有的 世界 , 和 美好的 公司 除了 .

能够环游世界真是一件赏心悦目的事，而且还有良朋相伴。

[lʊk] [æt; ət][lɑːk; lɑːx][mæsk] !
Look at Lough Mask !
看 在 湖 面具 !

看看马斯克湖!

[naʊ] , [bɔɪz] , ['iznt] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Now , boys , isn't that beautiful with the sun on it ? ”
现在 , 男孩们 , 不是 那 美丽的 和 这 太阳 在 它 ? ”

孩子们，阳光照耀下，这景色是不是美极了?

“ [kʌm] , [its] ['getɪŋ] [leɪt] , ['freɪni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm]
“ Come , it's getting late , Freney , and the poor boy ought to be at home
“ 来 , 它是 获得 晚的 , 弗雷尼 , 和 这 贫穷的 男生 应该 到 是 在 家
[bɪ'fɔːr] [naɪt] ;
before night ;
前 夜晚 ;

“好了，弗雷尼，天色不早了，可怜的孩子应该在天黑前回家了；

” [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːrwərd] .
” and once more they lifted their burden and moved forward .
” 和 一次 更多的 他们 抬起 他们的 负担 和 已搬 向前 .

于是，他们再次卸下重担，继续前行。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'send] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
For a considerable time they continued to ascend without speaking ,
为了 一个 大量 时间 他们 持续 到 上升 没有 请讲 ,

他们一言不发地继续向上攀登了相当长一段时间。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['kɔːʃəs] [vɔɪs] [ri'mɑːkt] ,
when one of the party in a low cautious voice remarked ,
什么时候 一 的 这 派对 在 一个 低的 谨慎 嗓音 评论 ,

其中一人低声谨慎地说道：

“ [pʊr] ['əuin] [wɪl] [θɪŋk] [wɜːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,
“ Poor Owen will think worse of it , when he hears the reason of the fight ,
“ 贫穷的 欧文 将要 思考 更糟 的 它 , 什么时候 他 听到 这 原因 的 这 斗争 ,

“可怜的欧文，当他听到打架的原因时，会更加后悔的。”

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] — [bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
than for the cut on the head — bad as it is . ”
比 为了 这 切 在 这 头 — 坏的 作为 它 是 . ”

比起头部那道伤口——尽管那伤口也很严重——那还好。

“ ['mjuːʃə, 'muːʃə] ; [ðen] [hiː; hi] ['niːdnt] , ” [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðər] ; “ [fɔːr; fər] [ɪf] [jiː; ji] [meɪn] [ə'baʊt] ['meri]
“ Musha ; then he needn't , ” replied another ; “ for if ye mane about Mary
“ 穆沙 ; 然后 他 不必 , ” 回复 其他 ; “ 为了 如果 是的 鬃毛 关于 玛丽
[dʒɔɪs] ,
Joyce ,
乔伊斯 ,

“穆沙；那他就不必了，”另一个人回答说；“因为如果你们谈论玛丽·乔伊斯，

[hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”
he never had a chance of her . ”
他 绝不 有 一个 机会 的 她 . ”

他根本没有机会得到她。

“ [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] ;
“ I'm not saying that he had , ” said the first speaker ;
“ 我是 不是 说 那 他 有 , ” 说 这 第一的 扬声器 ;

“我不是说他有，”第一位发言者说道；

“ [bʌt; bət] ['hiːz] [dʒʌst][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
“ but he's just as fond of her ;
“ 但 他是 只是 作为 喜爱 的 她 ;

但他同样很喜欢她；

[duː][juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [bæk] [wʌn][ʌv; əv] ['fɪlz] [bloʊz] ,
do you mind the way he never gave back one of Phil's blows ,
做 你 头脑 这 方式 他 绝不 给予 后退 一 的 菲尔的 打击 ,

你介意他从不还击菲尔的任何一拳吗？

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] ['hæmər] [ə'weɪ][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] - ? ″

but	let	him	hammer	away	as	fast	as	he	plazed	?	″
但	让	他	锤	离开	作为	快速地	作为	他	-	?	″

但让他像他之前那样疯狂敲击吗?

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [ðæt] ['mɪstər] . ['lezli] [dɪd] ? ″ [æskt] [ə'nʌðər] ;

“	What	was	it	at	all	,	that	Mr	.	Leslie	did	?	″	asked	another	;
″	什么	曾是	它	在	全部	,	那	先生	.	莱斯利	做过	?	″	问	其他	;

“莱斯利先生到底做了什么?”另一个人问道;

“ [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gʌn] [jet] . ″

“	I	didn't	hear	how	it	begun	yet	.	”
″	我	没有	听到	如何	它	开始	然而	.	″

“我还没听说事情是怎么开始的。”

“ [nɔːr][aɪ] ['iːðər] , ['raɪtli] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['meri] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dæns] ,

“	Nor	I	either	,	rightly	;	but	I	believe	Mary	was	standing	looking	at	the	dance	,
″	也不	我	任何一个	,	没错	;	但	我	相信	玛丽	曾是	常设	寻找	在	这	舞蹈	,

“我也一样,没错;但我相信玛丽当时是站在那里看着跳舞的。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [fʊts] [ə; eɪ] [step] [hɜːr'self] — ['meɪbi] [ʃiːz] [tuː] - — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

for	she	never	foots	a	step	herself	—	maybe	she's	too	ginteel	—	and	the	young
为了	她	绝不	脚	一个	步	她自己	—	或许	她是	也	-	—	和	这	年轻的

['dʒent(ə)lmən] [kʌmz] [ʌp][ænd; ənd]['æksɪz][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrtnər] ;

gentleman	comes	up	and	axes	her	for	a	partner	;
绅士	来	向上	和	轴	她	为了	一个	伙伴	;

因为她自己从来不迈一步——也许她太矜持了——而那位年轻的绅士走过来,就选中她做舞伴;

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] ,

and	something	she	said	;	but	what	does	he	do	,
和	某物	她	说	;	但	什么	做	他	做	,

她说了些什么;但他做了什么?

[bʌt; bət][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] ; [ænd; ənd] , [jiː; ji] [siː]

but	put	his	arm	round	her	waist	and	gives	her	a	kiss	;	and	,	ye	see
但	放	他的	手臂	圆形的	她	腰部	和	给予	她	一个	吻	;	和	,	是的	看

,

,

,

但他却搂住她的腰,吻了她;然后,你们看到了,

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [læft] ['hɑːrti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [seɪ] , ['mɛriːz] [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [haɪ] ,

the	other	girls	laughed	hearty	,	because	they	say	,	Mary's	so	proud	and	high	,
这	其他	女孩们	笑了	爽朗	,	因为	他们	说	,	玛丽的	所以	自豪的	和	高的	,

其他女孩都哈哈大笑,因为她们说,玛丽现在骄傲又得意。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr'self] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	thinking	herself	above	them	all	.
和	思维	她自己	多于	他们	全部	.

她觉得自己高人一等。

[fɪl] ['wɔznt] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp]

Phil	wasn't	there	at	the	time	;	but	he	heerd	it	afterwards	,	and	come	up
菲尔	不是	那里	在	这	时间	;	但	他	听见	它	然后	,	和	来	向上

[tuː; tə][ðə; ði][tent] ,

to	the	tent	,
到	这	帐篷	,

菲尔当时不在场;但他后来听到了,就来到了帐篷里。

[æz; əz] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['lezli] [wʌz; wəz] [leɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

as	young	Mr	.	Leslie	was	laving	it	,	and	stood	before	him	and
作为	年轻的	先生	.	莱斯利	曾是	洗车	它	,	和	站立	前	他	和

['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] [pæs] .

wouldn't	let	him	pass	.
不会	让	他	经过	.

年轻的莱斯利先生正在洗澡，他站在莱斯利先生面前，不让他过去。

- [aɪv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [jiː; ji] , - [sez] [fɪl] ,

'	I've	a	word	to	say	to	ye	,	'	says	Phil	,
-	我已经	一个	单词	到	说	到	是的	,	-	说道	菲尔	,

“我有话要对你们说，”菲尔说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [skers] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [speɪk] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ;

and	he	scarce	able	to	spake	with	passion	;
和	他	稀少	有能力的	到	说	和	热情	;

他几乎无法激动地说话；

- [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] ['sɪstər] [jiː; ji] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ] . -

'	that	was	my	sister	ye	had	the	impudence	to	take	a	liberty	with	.	'
-	那	曾是	我的	姐姐	是的	有	这	厚颜无耻	到	拿	一个	自由	和	.	-

“那是我妹妹，你们竟敢对她无礼。”

- [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [jiː; ji] ['bɑːgˌtrɑːtər; 'bɔːgˌtrɑːtər] , - [sez] ['lezli] : [ðɛms] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [hiː; hi]

'	Out	of	the	way	,	ye	bogtrotter	,	'	says	Leslie	:	them's	the	very	words	he
-	出去	的	这	方式	,	是的	沼泽漫步者	,	-	说道	莱斯利	:	它们是	这	非常	字	他

[sed] ;

said	;
说	;

“让开，你这沼泽地走客，”莱斯利说：这正是他说的话；

- [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [jiː; ji] [bɑːg] - ['trɑːtər] , [ɔːr] [aɪl] [leɪ] [maɪ] [wɪp] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] . -

'	out	of	the	way	,	ye	bog	-	trotter	,	or	I'll	lay	my	whip	across	your	shoulders	.	'
-	出去	的	这	方式	,	是的	沼泽	-	步态	,	或者	患病的	躺	我的	鞭	穿过	你的	肩膀	.	-

“滚开，你这沼泽地走来走去的家伙，否则我就用鞭子抽你的肩膀。”

- [teɪk] [ðæt] [fɜːrst] , - [sez] [fɪl] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [aɪz] ,

'	Take	that	first	,	'	says	Phil	;	and	he	put	his	fist	between	his	two	eyes	,
-	拿	那	第一的	,	-	说道	菲尔	;	和	他	放	他的	拳头	之间	他的	二	眼睛	,

“先吃那个，”菲尔说着，把拳头放在两眼之间。

[niːt] [ænd; ənd] [kliːn] ; — [daʊn] [went] [ðə; ði] ['skwaɪər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] .

neat	and	clean	;	—	down	went	the	Squire	as	if	he	was	shot	.
整洁的	和	干净的	;	—	向下	去	这	乡绅	作为	如果	他	曾是	射击	.

整洁干净；——乡绅像中枪一样倒下了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] [jɔːr'selvz] .

You	know	the	rest	yourselves	.
你	知道	这	休息	你们自己	.

剩下的你们自己知道。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['dɪdnt] [luːz] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] - [twʌz] ['oʊnli] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

The	boys	didn't	lose	any	time	,	and	if	'	twas	only	two	hours	later	,
这	男孩们	没有	失去	任何	时间	,	和	如果	-	那是	仅有的	二	小时	之后	,

男孩们没有浪费任何时间，即使仅仅过了两个小时，

['meɪbi] [ðə; ði] ['dʒɔɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [gɑːt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] .

maybe	the	Joyces	would	have	got	as	good	as	they	gave	.
或许	这	乔伊斯	会	有	得到	作为	好的	作为	他们	给予	.

或许乔伊斯一家会遭到他们所遭受的报应。

〃 [ə; eɪ] ['hevi] [groʊn] [frʌm; frəm] [pʊr] ['əuin] [naʊ] [stɑ:pt] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

〃	A	heavy	groan	from	poor	Owen	now	stopped	the	conversation	,
〃	一个	重的	呻吟	从	贫穷的	欧文	现在	停止	这	对话	,

可怜的欧文一声沉重的呻吟打断了谈话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [wɜ:rs] , — [bʌt; bət][noʊ] ;

and	they	halted	to	ascertain	if	he	were	worse	,	—	but	no	;
和	他们	停止	到	探明	如果	他	是	更糟	,	—	但	不	;

他们停下来查看他的情况是否更糟，——但没有；

[hi:; hi] [si:md] [stɪl] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hevi] [sli:p] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

he	seemed	still	sunk	in	the	same	heavy	sleep	as	before	,
他	似乎	仍然	沉没	在	这	相同的	重的	睡觉	作为	前	,

他似乎仍然像之前一样沉睡不醒。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	apparently	unconscious	of	all	about	him	.
和	显然	无意识	的	全部	关于	他	.

显然，他对周围的一切都毫无察觉。

[sʌtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [ðə; ði] [keɪs] ; [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [fə'nɑ:mɪnən] [ʌv; əv]

Such	,	however	,	was	not	really	the	case	;	by	some	strange	phenomenon	of
这样的	,	然而	,	曾是	不是	真的	这	案件	;	经过	一些	奇怪的	现象	的

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

然而，事实并非如此；由于某种奇怪的疾病现象，

[ðə; ði] [ɪr] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [i:tʃ] [loʊ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wɜ:rd] ,

the	ear	had	taken	in	each	low	and	whispered	word	,
这	耳朵	有	已采取	在	每个	低的	和	低声说道	单词	,

耳朵听清了每一个低语和耳语的字句。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [def] [tu:; tə] ['laʊdər] [saʊndz] ;

at	the	time	it	would	have	been	deaf	to	louder	sounds	;
在	这	时间	它	会	有	到过	聋	到	更大声	声音	;

当时它对更大的声音是听不见的；

[ænd; ənd] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sʌŋk] ['di:pli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;

and	every	syllable	they	had	spoken	had	already	sunk	deeply	into	his	heart	;
和	每一个	音节	他们	有	说	有	已经	沉没	深	进入	他的	心	;

['hæpɪli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

happily	for	him	,
快乐地	为了	他	,

他们说的每一个字都已深深地印在他的心里；对他来说幸运的是，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hʌt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pæŋ] ; [ðə; ði] [gri:f] [stʌnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][hi:; hi]

this	was	hut	a	momentary	pang	;	the	grief	stunned	him	at	once	,	and	he
这	曾是	小屋	一个	瞬间	疼痛	;	这	悲伤	目瞪口呆	他	在	一次	,	和	他

[bɪ'keɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] .

became	insensible	.
成为	麻木不仁	.

但这只是一瞬间的刺痛；悲痛立刻让他麻木，他失去了知觉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['loʊnli] ['kæbɪn] [wer] ['əuin] [lɪvd] ,

It	was	dark	night	as	they	reached	the	lonely	cabin	where	Owen	lived	,
它	曾是	黑暗的	夜晚	作为	他们	达到	这	孤独	舱	在哪里	欧文	居住地	,

他们到达欧文居住的那间孤零零的小屋时，夜色已深。

[maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['dwelɪŋ] ,

miles	away	from	any	other	dwelling	,
英里	离开	从	任何	其他	住宅	,

距离其他任何住所数英里远，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	standing	at	an	elevation	of	more	than	a	thousand	feet	above	the
和	常设	在	一个	海拔	的	更多的	比	一个	千	脚	多于	这

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

并且矗立在比平原高出一千多英尺的地方。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] ['bɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] - [dɔːg][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðæt] ['welkəmd]

The	short	,	sharp	barking	of	a	sheep	-	dog	was	the	only	sound	that	welcomed
这	短的	,	锋利的	叫声	的	一个	羊	-	狗	曾是	这	仅有的	声音	那	欢迎

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

迎接他们的只有牧羊犬短促而尖锐的吠叫声；

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ]

for	the	old	man	had	not	heard	of	his	son's	misfortune	until	long	after	they
为了	这	老的	男人	有	不是	听到	的	他的	儿子的	不幸	直到	长的	后	他们

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [fer] .

quitted	the	fair	.
辞职	这	公平的	.

因为老人直到离开集市很久之后才听说儿子的不幸遭遇。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hæsp] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ; [prɪ'kɔːʃn] [ɪ'nʌf] [ɪn] [sʌtʃ]

The	door	was	hasped	and	fastened	with	a	stick	;	precaution	enough	in	such
这	门	曾是	哈普德	和	系紧	和	一个	戳	;	预防	足够的	在	这样的

[ə; eɪ] [pleɪs] ,

a	place	,
一个	地方	,

门上装了搭扣，并用一根木棍锁住；在这种地方，这已经足够谨慎了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [tuː] .

and	for	all	that	it	contained	,	too	.
和	为了	全部	那	它	包含	,	也	.

以及它所包含的一切。

['oʊpənɪŋ] [ðɪs] , [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] , [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ;

Opening	this	,	they	carried	the	young	man	in	,	and	laid	him	upon	the	bed	;
开幕	这	,	他们	携带	这	年轻的	男人	在	,	和	铺设	他	之上	这	床	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们打开门，把年轻人抬进去，放在床上；然后，

[waɪl] [sʌm; səm] ['bizid] [ðəm'selvz] [ɪn] ['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ðə; ði] ['ʌðər]

while	some	busied	themselves	in	kindling	a	fire	upon	the	hearth	,	the	others
尽管	一些	忙碌	他们自己	在	引火物	一个	火	之上	这	炉	,	这	其他的

[ɪn'devər] ,

endeavoured	,
努力	,

当一些人忙着在壁炉上生火时，其他人则努力地.....

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [pə'zest] , [tuː; tə] [dres] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] , [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

with	such	skill	as	they	possessed	,	to	dress	his	wounds	,	an	operation	which	,
和	这样的	技能	作为	他们	拥有	,	到	裙子	他的	伤口	,	一个	手术	哪个	,

他们以精湛的技艺包扎了他的伤口，这是一项.....

[ɪf] [nɑːt] ['strɪktli] ['sɜːrdʒɪkl] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] ,

if	not	strictly	surgical	in	all	its	details	,
如果	不是	严格	外科	在	全部	它是	细节	,

即便并非严格意义上的外科手术，

[hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['tɑːlərəb(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

had	at	least	the	recommendation	of	tolerable	experience	in	such	matters	.
有	在	至少	这	推荐	的	可容忍的	经验	在	这样的	事情	.

至少具备在这方面尚可的经验。

" [its] [ə; eɪ] ['neɪt] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wen] [jʊə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	It's	a	nate	little	place	when	you're	at	it	,	then	,	"	said	one	of	them	,
"	它是	一个	内特	小的	地方	什么时候	你是	在	它	,	然后	,	"	说	一	的	他们	,

"这么说来，这地方还真是挺别致的，"其中一人说道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] [bɑːg] - [paɪn][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['liːʒərli] [ænd; ənd]

as	with	a	piece	of	lighted	bog	-	pine	he	took	a	very	leisurely	and
作为	和	一个	片	的	照明	沼泽	-	松树	他	采取	一个	非常	悠闲	和

['ækjərət] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .

accurate	view	of	the	interior	.
准确的	看法	的	这	内部的	.

他像拿着一块点燃的沼泽松木一样，非常悠闲而准确地观察了内部情况。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['riːdər] ,

The	opinion	,	however	,	must	be	taken	by	the	reader	,
这	观点	,	然而	,	必须	是	已采取	经过	这	读者	,

然而，这种观点最终应由读者自行判断。

[æz; əz] ['ræðər] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	rather	reflecting	on	the	judgment	of	him	who	pronounced	it	,
作为	相当	反思	在	这	判断	的	他	WHO	发音	它	,

与其说是在反思做出判决者的判断，不如说是在反思

[ðæn; ðən][ɪn] ['æbsəluːt] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪt'self] .

than	in	absolute	praise	of	the	object	itself	.
比	在	绝对	称赞	的	这	目的	本身	.

而不是对事物本身的绝对赞美。

[ðə; ði]['kæbɪn] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [kliːn] [ɪn]

The	cabin	consisted	of	a	single	room	,	and	which	,	though	remarkably	clean	in
这	舱	由……组成	的	一个	单身的	房间	,	和	哪个	,	尽管	非常	干净的	在

[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr] [wʌnz] ,

comparison	with	similar	ones	,
比较	和	相似的	一个	,

这间小木屋只有一个房间，虽然与类似的小木屋相比，它干净得令人惊讶，

[hæd; həd][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'bʌv] ['veri] ['næroʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

had	no	evidence	of	anything	above	very	narrow	circumstances	.
有	不	证据	的	任何事物	多于	非常	狭窄的	情况	.

没有证据表明存在超出非常狭窄范围的情况。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dresər] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl] ['kɑːmplɪment]

A	little	dresser	occupied	the	wall	in	front	of	the	door	,	with	its	usual	complement
一个	小的	梳妆台	占领	这	墙	在	正面	的	这	门	,	和	它是	通常	补充

[ʌv; əv] ['krɑːkəri] ,

of	crockery	,
的	陶器	,

门前的墙边摆放着一个小餐具柜，里面摆放着它惯常的餐具。

[krækt] [ænd; ənd] [hoʊl] ; [æn; ən][oʊld] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] , [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

cracked	and	whole	;	an	old	chest	of	drawers	,	the	pride	of	the	house	,
裂纹	和	所有的	;	一个	老的	胸部	的	抽屉	,	这	自豪	的	这	房子	,

有的裂了，有的完好无损；一个老旧的五斗橱，是家里的骄傲。

['flæŋkt] [ðɪs] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ; [ə; eɪ] [loʊ] ['set(ə)l] - [bed][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

flanked	this	on	one	side	;	a	low	settle	-	bed	on	the	other	;
侧翼	这	在	一	边	;	一个	低的	定居	-	床	在	这	其他	;

一侧是低矮的沉积层；另一侧是低矮的沉积层；

['veriəs] [prɪnts] [ɪn] ['veri] ['flɔ:rɪd] ['kʌlərɪŋ] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ɔ:l] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] ,

various	prints	in	very	florid	colouring	decorated	the	walls	,	all	religious	subjects	,
各种各样的	印刷	在	非常	佛罗里达	染色	装饰	这	墙壁	,	全部	宗教	主题	,

墙上装饰着各种色彩艳丽的版画，主题都是宗教题材。

[wer] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ['fɪgjərd] [ɪn] ['gɑ:rmənts] [laɪk] ['beɪðɪŋ] - ['dresɪz] ; [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [ˌɪntə(:)'mɪkst]

where	the	Apostles	figured	in	garments	like	bathing	-	dresses	;	these	were	intermixed
在哪里	这	使徒们	想	在	服装	喜欢	洗澡	-	连衣裙	;	这些	是	混合

[wɪð; wɪθ] ['bælədz] , ['daɪɪŋ] ['spi:tʃɪz] ,

with	ballads	,	dying	speeches	,
和	民谣	,	垂死	演讲	,

使徒们身着类似泳装的服装出现；这些服装与民谣、临终遗言交织在一起。

[ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] ['goʊstli] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [æz; əz][fɔ:rm][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ri:dɪŋ]

and	suchlike	ghostly	literature	,	as	form	the	most	interesting	reading
和	类似	幽灵般的	文学	,	作为	形式	这	最多	有趣的	阅读

[ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] ;

of	an	Irish	peasant	;
的	一个	爱尔兰	农民	;

以及类似的鬼故事文学，是爱尔兰农民最感兴趣的读物；

[ə; eɪ] [fju:] [si:ts] [ʌv; əv] [ʌn'peintid] [di:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [strɔ:] [tʃer] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

a	few	seats	of	unpainted	deal	,	and	a	large	straw	chair	for	the	old	man	,
一个	很少	座位	的	未上漆	交易	,	和	一个	大的	稻草	椅子	为了	这	老的	男人	,

几张未上漆的松木座椅，还有一张给老人用的大型草椅。

[wɜ:r; wər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] .

were	the	principal	articles	of	furniture	.
是	这	主要的	文章	的	家具	.

是主要的家具。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʌn] , ['maɪnəs][ðə; ði] [lɑ:k] , [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ; [ænd; ənd] [tu:]

There	was	a	gun	,	minus	the	lock	,	suspended	over	the	fireplace	;	and	two
那里	曾是	一个	枪	,	减	这	锁	,	暂停	超过	这	壁炉	;	和	二

['fɪʃɪŋ] - [rɑ:dz] ,

fishing	-	rods	,
钓鱼	-	杆	,

壁炉上方悬挂着一把没有枪锁的枪；还有两根钓竿，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæf] [ænd; ənd] ['lændɪŋ] - [net] , [wɜ:r; wər] [stretʃt] [ə'pɑ:n] ['wʊd(ə)n] [pegz] ;

with	a	gaff	and	landing	-	net	,	were	stretched	upon	wooden	pegs	;
和	一个	失误	和	降落	-	网	,	是	拉伸	之上	木制的	钉子	;

用鱼钩和抄网将鱼钩固定在木桩上；

[waɪl] ['oʊvər][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜ:rθnwer] ['kru:səfɪks] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] [kʌp] [bɪ'ni:θ] ,

while	over	the	bed	was	an	earthenware	crucifix	,	with	its	little	cup	beneath	,
尽管	超过	这	床	曾是	一个	陶器	十字架	,	和	它是	小的	杯子	下面	,

[fɔ:r; fər]['hoʊli]['wɔ:tər] ;

for	holy	water	;
为了	圣	水	;

床上方放着一个陶制十字架，十字架下方有一个小杯子，用来盛放圣水；

[ðə; ði] [hoʊl] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['frænsɪs] ['zævɪr] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['blesɪŋ]

the	whole	surmounted	by	a	picture	of	St	.	Francis	Xavier	in	the	act	of	blessing
这	所有的	克服	经过	一个	图片	的	英石	.	弗朗西斯	泽维尔	在	这	行为	的	祝福

['sʌmbɑ:di] :

somebody	:
某人	:

整个建筑顶部是一幅圣方济·沙勿略为人祝福的画像：

[ðoʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪk'splænətɔːri] ['letər] -
though , if the gesture were to be understood without the explanatory letter -
尽管 , 如果 这 手势 是 到 是 理解 没有 这 解释性 信 -
[pres] ,
press ,
按 ,

然而，如果要在不借助文字说明的情况下理解这一姿态，

[hiː; hi] ['ræðər] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɪmər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [daɪv] .
he rather looked like a swimmer preparing for a dive .
他 相当 看起来 喜欢 一个 游泳运动员 准备 为了 一个 潜水 .

他看起来就像一个准备跳水的游泳运动员。

[ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , [mæst] , [ænd; ənd] ['sprɪtsel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [wɜːr; wər] [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ræftəz]
The oars , mast , and spritsail of a boat were lashed to the rafters
这 桨 , 桅杆 , 和 斜桁帆 的 一个 船 是 鞭打 到 这 椽子
[ˌoʊvər'hed] ; [fɔːr; fər] ,
overhead ; for ,
开销 ; 为了 ,

船桨、桅杆和斜桁帆都被绑在头顶的椽子上；因为，

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] [æt; ət] [ðæt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
strange as it may seem , there was a lake at that elevation of the
奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 那里 曾是 一个 湖 在 那 海拔 的 这
['maʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,

虽然听起来很奇怪，但在这座山的那个高度确实有一个湖泊。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn] [traʊt] [ænd; ənd] [pɜːrtʃ] ,
and one which abounded in trout and perch ,
和 一 哪个 大量 在 鳟鱼 和 栖息 ,

还有一个盛产鳟鱼和鲈鱼的地方，

[ə'fɔːd] ['meni] [ə; eɪ] ['deɪz] [spɔːrt][tuː; tə][bəuθ] ['əuin] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
affording many a day's sport to both Owen and his father .
负担得起 许多 一个 天 运动 到 两个都 欧文 和 他的 父亲 .

这让欧文和他的父亲每天都能享受运动的乐趣。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] , ['ʃeltərd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][wɔːrm] [ruːf] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] - [fɜːrn] ,
Such were the details which , sheltered beneath a warm roof of mountain - fern ,
这样的 是 这 细节 哪个 , 避难所 下面 一个 温暖的 屋顶 的 山 - 蕨类 ,

正是这些细节，在温暖的山蕨丛下，显得格外珍贵。

[kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ði] [preɪz] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ; [ænd; ənd] , [pʊr] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə]
called forth the praise we have mentioned ; and , poor as they may seem to
称为 前进 这 称赞 我们 有 提及 ; 和 , 贫穷的 作为 他们 可能 似乎 到
[ðə; ði] ['riːdər] ,
the reader ,
这 读者 ,

赢得了我们前面提到的那些赞誉；而且，尽管这些赞誉在读者看来可能很平庸，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] [dɪ'griːz] [ɪn] ['kʌmfərt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['kæbinz] .
they were many degrees in comfort beyond the majority of Irish cabins .
他们 是 许多 学位 在 舒适 超过 这 多数 的 爱尔兰 小木屋 .

它们的舒适度比大多数爱尔兰小木屋高出许多档次。

[ðə; ði] [bɔɪz] — [fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði] [ˌʌn'mærid] [men] [ʌv; əv] [wət'evər] [eɪdʒ][ɑːr; ər] [kɔːld] — ['hævɪŋ] [left]

The	boys	—	for	so	the	unmarried	men	of	whatever	age	are	called	—	having	left
这	男孩们	—	为了	所以	这	未婚	男人	的	任何	年龄	是	称为	—	拥有	左边

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər] ['əuin] ,

one	of	the	party	to	watch	over	Owen	,
一	的	这	派对	到	手表	超过	欧文	,

这些男孩——因为无论年龄大小，未婚男子都被这样称呼——留下其中一人照看欧文，

[naʊ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn] ['hoʊmwərd] .

now	quitted	the	house	,	and	began	their	return	homeward	.
现在	辞职	这	房子	,	和	开始	他们的	返回	回家	.

他们离开了房子，开始往家走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'tɜːrnd] ;

It	was	past	midnight	when	the	old	man	returned	;
它	曾是	过去的	午夜	什么时候	这	老的	男人	返回	;

老人回来时已过午夜；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə]['mæstər] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] “

and	although	endeavouring	to	master	any	appearance	of	emotion	before	the	“
和	虽然	努力	到	掌握	任何	外貌	的	情感	前	这	”

[streɪndʒ] [bɔɪ] ,

strange	boy	,
奇怪的	男生	,

尽管她努力在“陌生男孩”面前克制住任何情绪的流露，

” [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] .

”	he	could	with	difficulty	control	his	feelings	on	beholding	his	son	.
”	他	可以	和	困难	控制	他的	情怀	在	凝视	他的	儿子	.

“他很难控制自己看到儿子时的感受。”

[ðə; ði] [ʃɜːrt] ['mætɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

The	shirt	matted	with	blood	,
这	衬衫	哑光	和	血	,

衬衫上沾满了血迹。

[kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪvɪd] ['kʌlərləs] [tʃiːk] — [ðə; ði] ['hevi] [ɪ'regjələr] ['briːðɪŋ] — [ðə; ði]

contrasting	with	the	livid	colourless	cheek	—	the	heavy	irregular	breathing	—	the
对比	和	这	铁青	无色	脸颊	—	这	重的	不规律的	呼吸	—	这

['friːkwənt] [æz; əz][hiː; hi] [slept] — [wɜːr; wər][ɔːl] [sɔːr] ['traɪəlz][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [nɜːrv] ;

frequent	startings	as	he	slept	—	were	all	sore	trials	to	the	old	man's	nerve	;
频繁	开始	作为	他	睡着了	—	是	全部	疮	试验	到	这	老的	男人的	神经	;

与他苍白苍白的脸颊形成鲜明对比的是，他沉重而不规律的呼吸，以及睡眠中频繁的惊醒，这一切都给老人的神经带来了极大的考验；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [siːm] [kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]

but	he	managed	to	seem	calm	and	collected	,	and	to	treat	the
但	他	管理	到	似乎	冷静的	和	集	,	和	到	对待	这

[ə'kɜːrəns] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][wʌn] .

occurrence	as	an	ordinary	one	.
发生	作为	一个	普通的	一	.

但他设法表现得冷静沉着，并将此事视为一件普通的事情。

“ ['hæri] [dʒɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [luːk] — [bɪg] [luːk] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] — [hæz; həz] [sɔːr]

“	Harry	Joyce	and	his	brother	Luke	—	big	Luke	as	they	call	him	—	has	sore
”	哈里	乔伊斯	和	他的	兄弟	卢克	—	大的	卢克	作为	他们	称呼	他	—	有	疮

[boʊnz] [tuː; tə] - [naɪt] ;

bones	to	-	night	;
骨头	到	-	夜晚	;

“哈里·乔伊斯和他的兄弟卢克——他们都叫他大卢克——今晚骨头都疼；

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['əuin] ['dɪdnt] [leɪv] [breθ] [ɪn][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , ” [sed] [hiː; hi] ,

they	tell	me	that	Owen	didn't	lave	breath	in	their	bodies	,	”	said	he	,
他们	告诉	我	那	欧文	没有	澡	气息	在	他们的	身体	,	”	说	他	,

“他们告诉我，欧文没有在他们体内留下任何气息，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

with	a	grim	smile	,	as	he	took	his	place	by	the	fire	.
和	一个	严峻	微笑	,	作为	他	采取	他的	地方	经过	这	火	.

他面带一丝苦笑，在火堆旁站了下来。

“ [aɪ] [hɪd] [ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['smæʃɪŋ] [laɪk][æn; ən][oʊld][tɜːrf] [kriːl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər]

“	I	heerd	the	ribs	of	them	smashing	like	an	ould	turf	creel	,	”	replied	the	other
”	我	听见	这	肋骨	的	他们	粉碎	喜欢	一个	可以	草皮	鱼篓	,	”	回复	这	其他

.

:
.

“我听到他们的肋骨像破旧的草皮笼一样破碎的声音，”另一个人回答道。

“ - [tɪz] [hɪm'self] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

“	'	Tis	himself	can	do	it	,	”	said	the	old	fellow	,	with	eyes	glistening	with
”	-	的	他自己	能	做	它	,	”	说	这	老的	同伴	,	和	眼睛	闪闪发光	和

[dɪ'laɪt] ;

delight	;
喜	;

“他自己就能做到，”老人说，眼中闪烁着喜悦的光芒；

“ [fer] [pleɪ] [ænd; ənd] [gʊd] [graʊnd] , [ænd; ənd][aɪ'd] [bæk] [hɪm; ɪm][ə'^in][ðə; ði] [glen] . ”

“	fair	play	and	good	ground	,	and	I'd	back	him	agin	the	Glen	.	”
”	公平的	玩	和	好的	地面	,	和	ID	后退	他	再次	这	格伦	.	”

“公平竞争，场地条件也很好，我会支持他战胜格伦队。”

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [maɪt] , [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [tuː] ; [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] - [ɪn][hɪm; ɪm] —

“	And	so	you	might	,	and	farther	too	;	he	has	the	speret	in	him	—
”	和	所以	你	可能	,	和	更远	也	;	他	有	这	-	在	他	—

[ðæts] ['betər] [nɔːr] [streŋθ] ,

that's	better	nor	strength	,
那就是	更好的	也不	力量	,

“所以你或许可以，而且还可以更进一步；他体内有那种天赋——那比力量更强大，

['eni] [deɪ] .

any	day	.
任何	天	.

任何一天。

” [ænd; ənd] [ðʌs] [kən'səʊl] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['oʊənz] ['praʊəs] ,

”	And	thus	consoled	by	the	recollection	of	Owen's	prowess	,
”	和	因此	安慰	经过	这	回忆	的	欧文的	能力	,

“于是，想起欧文的英勇事迹，他感到十分欣慰。”

[ænd; ənd]['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['hɑːrti] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] ,

and	gratified	by	the	hearty	concurrence	of	his	guest	,
和	满意	经过	这	爽朗	一致	的	他的	客人	,

并因客人的热烈赞同而感到欣慰，

[ðə; ði][oʊld] ['fɑːðər] [smoʊkt] [ænd; ənd] [tʃæt] [ə'weɪ] [tɪl] ['deɪbreɪk] .

the	old	father	smoked	and	chatted	away	till	daybreak	.
这	老的	父亲	熏制	和	聊天	离开	直到	拂晓	.

老父亲一直抽烟聊天到天亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['eni] [wɑːnt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

It	was	not	that	he	felt	any	want	of	affection	for	his	son	,
它	曾是	不是	那	他	毛毡	任何	想	的	感情	为了	他的	儿子	,

并非他对儿子缺乏感情，

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][sæd]['spektək(ə)l]

or	that	his	heart	was	untouched	by	the	sad	spectacle
或者	那	他的	心	曾是	未受触碰	经过	这	伤心	奇观

或者说，他丝毫没有被这悲惨的景象所触动。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] , — [fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] ;

he	presented	,	—	far	from	this	;
他	呈现	,	—	远的	从	这	;

他提出的观点与此相去甚远；

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [taɪ][tuː; tə][laɪf] — [noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hoʊp][ɔːr] [lʌv]

the	poor	old	man	had	no	other	tie	to	life	—	no	other	object	of	hope	or	love
这	贫穷的	老的	男人	有	不	其他	领带	到	生活	—	不	其他	目的	的	希望	或者	爱

[ðæn; ðən] ['əuin] ;

than	Owen	;
比	欧文	;

可怜的老人除了欧文之外，对生活再无其他牵挂——再无其他希望或爱的对象；

[bʌt; bət] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlətəri][laɪf][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz]

but	years	of	a	solitary	life	had	taught	him	rather	to	conceal	his	emotions
但	年	的	一个	孤	生活	有	教授	他	相当	到	隐藏	他的	情绪

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʊzəm] ,

within	his	own	bosom	,
之内	他的	自己的	怀	,

但多年的独居生活教会了他更愿意将自己的情感深藏于心。

[ðæn; ðən] [siːk] [fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

than	seek	for	consolation	beyond	it	;	besides	that	,
比	寻找	为了	安慰	超过	它	;	除了	那	,

与其寻求其他慰藉，不如寻求其他慰藉；除此之外，

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] [ðə; ði][oʊld] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]['fækʃ(ə)n] - ['heɪtrɪd] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,

even	in	his	grief	the	old	sentiment	of	faction	-	hatred	was	strong	,
甚至	在	他的	悲伤	这	老的	情绪	的	派	-	仇恨	曾是	强的	,

即使在悲痛之中，他心中根深蒂固的派系仇恨依然强烈。

[ænd; ənd] ['vendʒəns] [hæd; həd][ɪts] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɔːlsoʊ] .

and	vengeance	had	its	share	in	his	thoughts	also	.
和	复仇	有	它是	分享	在	他的	想法	还	.

复仇的念头也占据了他的部分思绪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːrm][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ,

It	would	form	no	part	of	our	object	in	this	story	,
它	会	形式	不	部分	的	我们的	目的	在	这	故事	,

它不会成为我们在这个故事中关注的焦点。

[tuː; tə] [dwel] [lɔːŋgər] ['iːðər] [ɑːn] [ðɪs] [θiːm] , [ɔːr][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['oʊənz] ['ɪlnəs] ;

to	dwell	longer	either	on	this	theme	,	or	the	subject	of	Owen's	illness	;
到	住	更长	任何一个	在	这	主题	,	或者	这	主题	的	欧文的	疾病	;

可以继续深入探讨这个主题，或者探讨欧文的病情；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [gɑːt] ['betər] ,

it	will	be	enough	to	say	,	that	he	soon	got	better	,
它	将要	是	足够的	到	说	,	那	他	很快	得到	更好的	,

只需说明，他很快就康复了。

[fɑːr] ['suːnər] [pər'hæps][ðæn; ðən] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [hæd; həd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]

far	sooner	perhaps	than	if	all	the	appliances	of	luxury	had	ministered	to
远的	很快	也许	比	如果全部		这	电器	的	奢华	有	服事	到

[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ;

his	recovery	;
他的	恢复	;

或许比所有奢侈品都有助于他康复要快得多；

[moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ɪf] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɔːrdn'erəli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [θɔːts]

most	certainly	sooner	than	if	his	brain	had	been	ordinarily	occupied	by	thoughts
最多	当然	很快	比	如果	他的	脑	有	到过	按说	占领	经过	想法

[ænd; ənd] ['kɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔːrdər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] .

and	cares	of	a	higher	order	than	his	were	.
和	关心	的	一个	更高	命令	比	他的	是	.

肯定比他平时被更高层次的思想和忧虑占据的时间要短得多。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [diːpər] [skɑːr][bɪ'haɪnd] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gæstli] [wuːnd]

The	conflict	,	however	,	had	left	a	deeper	scar	behind	,	than	the	ghastly	wound
这	冲突	,	然而	,	有	左边	一个	更深	瘢痕	在后面	,	比	这	阴森	伤口

[ðæt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

that	marked	his	brow	.
那	标记	他的	眉头	.

然而，这场冲突在他身上留下的伤痕，比他额头上那道骇人的伤口还要深。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [æz; əz]

The	poor	fellow	dwelt	upon	the	portions	of	the	conversation	he	overheard	as
这	贫穷的	同伴	居住	之上	这	部分	的	这	对话	他	无意中听到	作为

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ;

they	carried	him	up	the	mountain	;
他们	携带	他	向上	这	山	;

可怜的家伙在被抬上山的路上，一直回想着他无意中听到的谈话内容；

[ænd; ənd] [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

and	whatever	might	have	been	his	fears	before	,
和	任何	可能	有	到过	他的	恐惧	前	,

无论他之前有什么恐惧，

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɔːl] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ['mɛriːz] [lʌv] [wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə]

now	he	was	convinced	that	all	prospect	of	gaining	Mary's	love	was	lost	to
现在	他	曾是	确信	那	全部	前景	的	获得	玛丽的	爱	曾是	丢失的	到

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .

him	for	ever	.
他	为了	曾经	.

现在他确信，赢得玛丽芳心的所有希望都永远破灭了。

[ðɪs] [dɪ'preʃ(ə)n] , ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][wʌn]['æftər][soʊ] [sɪ'vɪr] [æn; ən]['ɪndʒəri] , [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑːrk]

This	depression	,	natural	to	one	after	so	severe	an	injury	,	excited	little	remark
这	沮丧	,	自然的	到	一	后	所以	严重	一个	受伤	,	兴奋的	小的	评论

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] ;

from	the	old	man	;
从	这	老的	男人	;

遭受如此严重的伤痛后，老人的抑郁情绪自然而然，但他并没有对此多说什么；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] ['əuin] [maɪt] [meɪk] [sʌm; səm] ['efərt] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] ,

and	although	he	wished	Owen	might	make	some	effort	to	exert	himself	,
和	虽然	他	希望	欧文	可能	制作	一些	努力	到	发挥	他自己	,

尽管他希望欧文能努力拼搏一番，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [muːv] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] , [hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] ,

or	even	move	about	in	the	air	,	he	left	him	to	himself	and	his	own	time	,
或者	甚至	移动	关于	在	这	空气	,	他	左边	他	到	他自己	和	他的	自己的	时间	,

他甚至没有让他飞来飞去，而是让他独自一人，按照自己的节奏生活。

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [jiːld] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] ['sɪknəs] ,

well	knowing	that	he	never	was	disposed	to	yield	an	hour	to	sickness	,
出色地	会心	那	他	绝不	曾是	处置	到	屈服	一个	小时	到	疾病	,

他深知自己从不愿向疾病屈服哪怕一刻。

[bɪ'jɑːnd] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

beyond	**what**	**he**	**felt**	**unavoidable**	**.**
超过	什么	他	毛毡	不可避免的	.

超出了他认为不可避免的范围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [fer] ,

It	**was**	**about**	**eight**	**or**	**nine**	**days**	**after**	**the**	**fair**	**,**
它	曾是	关于	八	或者	九	天	后	这	公平的	,

那是在博览会结束后大约八九天的时候。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [net] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] ,

that	**the**	**father**	**was**	**sitting**	**mending**	**a**	**fishing**	**-**	**net**	**at**	**the**	**door**	**of**	**his**	**cabin**	**,**
那	这	父亲	曾是	坐着	修补	一个	钓鱼	-	网	在	这	门	的	他的	舱	,

父亲当时正坐在小屋门口修补渔网。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [læst] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [deɪ] .

to	**catch**	**the**	**last**	**light**	**of**	**the**	**fading**	**day**	**.**
到	抓住	这	最后的	光	的	这	褪色	天	.

捕捉夕阳西下时的最后一缕光芒。

['əuin] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , ['sʌmtaɪmz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

Owen	**was**	**seated**	**near**	**him**	**,**	**sometimes**	**watching**	**the**	**progress**	**of**	**the**	**work**	**,**
欧文	曾是	坐着	靠近	他	,	有时	观看	这	进步	的	这	工作	,

欧文就坐在他附近，不时地看着工作进展。

['sʌmtaɪmz] ['pætɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [ʃiːp] - [dɔːg] [ðæt] ['nesəld] [kloʊz] [baɪ] , [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

sometimes	**patting**	**the**	**old**	**sheep**	**-**	**dog**	**that**	**nestled**	**close**	**by**	**,**	**when**	**the**	**sound**	**of**
有时	轻拍	这	老的	羊	-	狗	那	依偎	关闭	经过	,	什么时候	这	声音	的

['vɔɪsɪz] [ə'træktɪd] [ðem; ðəm] :

voices	**attracted**	**them**	**:**
声音	吸引	他们	:

有时，当人声吸引它们时，它们会轻轻抚摸依偎在附近的老牧羊犬：

[ðeɪ] ['lisnd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] ['pɝːsənz] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv]

they	**listened**	**,**	**and**	**could**	**distinctly**	**hear**	**persons**	**talking**	**at**	**the**	**opposite**	**side**	**of**
他们	听着	,	和	可以	明显地	听到	人	说	在	这	对面的	边	的

[ðə; ði] [klɪf] ,

the	**cliff**	**,**
这	悬崖	,

他们侧耳倾听，清楚地听到悬崖对面有人在说话。

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [led] ;

along	**which**	**the**	**pathway**	**led**	**;**
沿着	哪个	这	路径	引领	;

沿着这条路；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n]['hæzərd][ə; eɪ] [ges] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

and	**before**	**they**	**could**	**even**	**hazard**	**a**	**guess**	**as**	**to**	**who**	**they**	**were**	**,**
和	前	他们	可以	甚至	冒险	一个	猜测	作为	到	WHO	他们	是	,

还没等他们猜出对方是谁，

[ðə; ði][st'reɪndʒəz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

the	**strangers**	**appeared**	**at**	**the**	**angle**	**of**	**the**	**rock**	**.**
这	陌生人	出现	在	这	角度	的	这	岩石	.

陌生人出现在岩石的拐角处。

[ðə; ði]['pɑːrti] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] ['pɝːsənz] ; [wʌn] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['sʌmwʌt] [əd'vænst] [ɪn][laɪf] ,

The	**party**	**consisted**	**of**	**two**	**persons**	**;**	**one**	**,**	**a**	**gentleman**	**somewhat**	**advanced**	**in**	**life**	**,**
这	派对	由……组成	的	二	人	;	一	,	一个	绅士	有些	先进的	在	生活	,

一行人共两人；其中一人是一位年纪稍长的绅士，

['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [staʊt] [bʌt; bət] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['poʊni] — [ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntrimən]

mounted	on	a	stout	but	rough	-	looking	pony	—	the	other	,	was	a	countryman
安装	在	一个	肥硕	但	粗糙的	-	寻找	小马	—	这	其他	,	曾是	一个	同胞

,

,

,

骑着一匹结实但外表粗糙的小马——另一个人是个乡下人，

[huː] [held] [ðə; ði] [biːst] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] ,

who	held	the	beast	by	the	bridle	,
WHO	握住	这	兽	经过	这	辔	,

谁牵着那头野兽的缰绳?

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] [prɪ'kɔːʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪdɚz] ['seɪfti] .

and	seemed	to	take	the	greatest	precaution	for	the	rider's	safety	.
和	似乎	到	拿	这	最	预防	为了	这	骑手的	安全	.

似乎采取了最周全的预防措施来保障骑手的安全。

[ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['vɪzɪtər] ['əuin] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [met] [wɪð; wɪθ][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]

The	very	few	visitors	Owen	and	his	father	met	with	were	for	the	most	part
这	非常	很少	访客	欧文	和	他的	父亲	遇见	和	是	为了	这	最多	部分

['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fɪʃ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [leɪk] ,

people	coming	to	fish	the	mountain	-	lake	,
人们	未来	到	鱼	这	山	-	湖	,

欧文和他父亲遇到的访客寥寥无几，而且大部分都是来山间湖泊钓鱼的人。

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [haɪrd] ['pəuniz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sent] ;

who	usually	hired	ponies	in	the	valley	for	the	ascent	;
WHO	通常	雇用	小马	在	这	谷	为了	这	上升	;

他们通常会在山谷里租小马上山;

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ,

so	that	when	they	perceived	the	animal	coming	slowly	along	,
所以	那	什么时候	他们	感知	这	动物	未来	缓慢地	沿着	,

所以当他们察觉到动物缓缓走过来时，

[ðeɪ] [skers] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['mɪrli] [ri'mɑːkɪŋ] ,

they	scarce	bestowed	a	second	glance	upon	them	,	the	old	man	merely	remarking	,
他们	稀少	授予	一个	第二	瞥一眼	之上	他们	,	这	老的	男人	仅仅	评论	,

他们几乎没再看他们一眼，老人只是淡淡地说:

“ [ðeə(r)] [θriː] [wiːks] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɔːtər] , ['eni] [haʊ] ;

“	They're	three	weeks	too	early	for	this	water	,	any	how	;
“	它们是	三	周	也	早期的	为了	这	水	,	任何	如何	;

“无论如何，现在用这种水还早了三周;

” [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [kən'kɝːd] [ɪn][baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] .

”	a	sentiment	concurred	in	by	his	son	.
”	一个	情绪	同意	在	经过	他的	儿子	.

他的儿子也表达了同样的看法。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] , [ðə; ði]['raɪdər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaɪd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

In	less	than	five	minutes	after	,	the	rider	and	his	guide	stood	before	the	door	.
在	较少的	比	五	分钟	后	,	这	骑士	和	他的	指导	站立	前	这	门	.

不到五分钟后，骑手和他的向导就站在了门前。

“ [ɪz] [ðɪs] [wer] ['əuin] ['kɑːnɝ] [laɪvz; lɪvz] ? ” [æskt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

“	Is	this	where	Owen	Connor	lives	?	”	asked	the	gentleman	.
“	是	这	在哪里	欧文	康纳	生活	?	”	问	这	绅士	.

“欧文·康纳住在这里吗？”这位先生问道。

“ [ðæt] [seɪm] , [jər] ['ɑːnər] , ” [sed] [oʊld] ['əuin] , [ʌn'kʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
“ That same , yer honor , ” said old Owen , uncovering his head ,
“ 那 相同的 , 你的 荣誉 , ” 说 老的 欧文 , 揭开 他的 头 ,

“正是如此，法官大人，”老欧文说着，摘下了头上的帽子。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz] [rɪ'spektfəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][loʊ] [stuːl] .
as he rose respectfully from his low stool .
作为 他 玫瑰 尊敬 从 他的 低的 凳子 .

他恭敬地从矮凳上站了起来。

“ [ænd; əd] [wer] [ɪz] ['əuin] ['kɑːnɚ] [hɪm'self] ? ”
“ And where is Owen Connor himself ? ”
“ 和 在哪里 是 欧文 康纳 他自己 ? ”

“那么欧文·康纳本人又在哪里呢？”

“ - [tɪz] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ; “ [ðæts] [maɪ] [neɪm] . ”
“ ' Tis me , sir , ” replied he ; “ that's my name . ”
“ - 的 我 , 先生 , ” 回复 他 ; “ 那就是 我的 姓名 . ”

“是我，先生，”他回答说，“我的名字就是这个。”

“ [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ;
“ Yes , but it can scarcely be you that I am looking for ;
“ 是的 , 但 它 能 几乎 是 你 那 我 是 寻找 为了 ;

“是的，但我要找的人不可能是你；

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ? ”
have you a son of that name ? ”
有 你 一个 儿子 的 那 姓名 ? ”

你有个儿子叫这个名字吗?

“ [jes] , [sɜːr] , [aɪm] [jʌŋ] ['əuin] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['raɪzɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti]
“ Yes , sir , I'm young Owen , ” said the young man , rising , but not without difficulty
“ 是的 , 先生 , 我是 年轻的 欧文 , ” 说 这 年轻的 男人 , 上升 , 但 不是 没有 困难
;
;
;

“是的，先生，我是年轻的欧文，”年轻人说着站了起来，但站起来并不轻松；

[waɪl] [hiː; hi] ['stedid] [hɪm'self] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] .
while he steadied himself by holding the door - post .
尽管 他 稳定 他自己 经过 保持 这 门 - 邮政 .

他扶着门柱稳住身子。

“ [soʊ] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] : ['treɪsi] , [liːd] [ðə; ði]['poʊni] [ə'baʊt] , [tɪl] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ;
“ So then I am all right : Tracy , lead the pony about , till I call you ;
“ 所以 然后 我 是 全部 正确的 : 特蕾西 , 带领 这 小马 关于 , 直到 我 称呼 你 ;

“那我就没事了：特蕾西，牵着小马走走，等我叫你；

” [ænd; əd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [ænd; əd] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] .
” and so saying , he dismounted and entered the cabin .
” 和 所以 说 , 他 下马 和 进入 这 舱 .

说完，他下了马，进了小屋。

“ [sɪt] [daʊn] , ['əuin] ; [jes] , [jes] — [aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; əd][duː][juː; jʊ] , ['ɔːlsoʊ] .
“ Sit down , Owen ; yes , yes — I insist upon it , and do you , also .
“ 坐 向下 , 欧文 ; 是的 , 是的 — 我 坚持 之上 它 , 和 做 你 , 还 .

“坐下，欧文；是的，是的——我坚持要你坐下，你也一样。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

I	have	come	up	here	to	-	day	to	have	a	few	moments	'	talk	with	you
我	有	来	向上	这里	到	-	天	到	有	一个	很少	时刻	-	讲话	和	你

[ə'baʊt] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [læst] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [fer] .

about	an	occurrence	that	took	place	last	week	at	the	fair	.
关于	一个	发生	那	采取	地方	最后的	星期	在	这	公平的	.

我今天来这里是想和你们简单谈谈上周在集市上发生的一件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . ['lezli] , [gɑːt] ['rʌfli] ['triːtɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]

There	was	a	young	gentleman	,	Mr	.	Leslie	,	got	roughly	treated	by	some	of
那里	曾是	一个	年轻的	绅士	,	先生	.	莱斯利	,	得到	大致	治疗	经过	一些	的

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] :

the	people	:
这	人们	:

有一位名叫莱斯利的年轻绅士，遭到了一些人的粗暴对待：

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

let	me	hear	your	account	of	it	.
让	我	听到	你的	帐户	的	它	.

请你把事情经过告诉我。

〞 ['əuin] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] ; [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][maɪndz]

〞	Owen	and	his	father	exchanged	glances	;	the	same	idea	flashed	across	the	minds
〞	欧文	和	他的	父亲	交换	眼神	;	这	相同的	主意	闪光灯	穿过	这	思想

[ʌv; əv][bəuθ] ,

of	both	,
的	两个都	,

欧文和他父亲交换了一个眼神；两人脑海中同时闪过同一个念头。

[ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒɔɪsɪz]

that	the	visitor	was	a	magistrate	come	to	take	information	against	the	Joyces
那	这	游客	曾是	一个	地方法官	来	到	拿	信息	反对	这	乔伊斯

[fɔːr; fər][æn; ən] [ə'sɔːlt] ;

for	an	assault	;
为了	一个	突击	;

来访者是一名治安法官，前来调查乔伊斯一家涉嫌袭击的案件；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['glædli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'breɪst] ['eni] [kɔːrs] [ðæt] ['prɑːmɪst] [rɪˌtæli'eɪʃn]

and	however	gladly	they	would	have	embraced	any	course	that	promised	retaliation
和	然而	乐意	他们	会	有	拥抱	任何	课程	那	承诺	报复

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɪndʒəriz] ,

for	their	injuries	,
为了	他们的	受伤	,

然而，他们却欣然接受了任何能够为他们所受伤害进行报复的方案。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['beɪsnəs] [ðeɪ] [wʊd]

the	notion	of	recurring	to	the	law	was	a	degree	of	baseness	they	would
这	概念	的	再次发生的	到	这	法律	曾是	一个	程度	的	卑鄙	他们	会

[hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə][ə'dɑːpt] .

have	scorned	to	adopt	.
有	被鄙视	到	采纳	.

诉诸法律这种想法，在他们看来是一种卑鄙无耻的行为，他们绝不会接受。

〝 [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] - ['vestmənt] - [aɪ] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , 〞 [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['iːgərli] ,

〝	I'll	take	the	'	vestment	'	I	never	seen	it	at	all	,	〞	said	the	old	man	eagerly	,
〝	患病的	拿	这	-	法衣	-	我	绝不	已见	它	在	全部	,	〞	说	这	老的	男人	急切地	,

〝我要那件'外套'，我根本没见过它，〞老人急切地说。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] [ɔːr] ['bædʒə] [kʊd; kəd]

and	evidently	delighted	that	no	manner	of	cross	-	questioning	or	badgering	could
和	显然	高兴极了	那	不	方式	的	叉	-	提问	或者	骚扰	可以

[kən'vɜːrt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪn'fɔːrmər] .

convert	him	into	an	informer	.
转变	他	进入	一个	告密者	.

显然，他很高兴无论怎样盘问或纠缠都无法让他变成告密者。

“ [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [sɔː] , ” [sed] ['əuin] , “ [ðeɪ] [nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['meməri] [wɪð; wɪθ]

“	And	the	little	I	saw	,	”	said	Owen	,	“	they	knocked	out	of	my	memory	with
“	和	这	小的	我	锯	,	”	说	欧文	,	“	他们	敲门	出去	的	我的	记忆	和

[ðɪs] ;

this	;
这	;

“而我看到的那一点点，”欧文说，“都被他们用这个从我的记忆中抹去了；

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hæf] - [hiːld] [gæʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

”	and	he	pointed	to	the	half	-	healed	gash	on	his	forehead	.
”	和	他	尖	到	这	一半	-	已治愈	伤口	在	他的	前额	.

他指着额头上那道半愈合的伤口。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ðɪ] [roʊ] [bɪ'gʌn] ? ”

“	But	you	know	something	of	how	the	row	begun	?	”
“	但	你	知道	某物	的	如何	这	排	开始	?	”

“但你知道这场争吵是怎么开始的吗？”

“ [noʊ] , [jər] ['ɑːnər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fer] . ”

“	No	,	yer	honor	,	I	was	at	the	other	side	of	the	fair	.	”
“	不	,	你的	荣誉	,	我	曾是	在	这	其他	边	的	这	公平的	.	”

“不，法官大人，我当时在集市的另一边。”

“ [wʌz; wəz] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['lezli] [ɪn] [fɔːlt] — [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? ”

“	Was	young	Mr	.	Leslie	in	fault	—	did	you	hear	that	?	”
“	曾是	年轻的	先生	.	莱斯利	在	过错	—	做过	你	听到	那	?	”

“年轻的莱斯利先生有错吗？——你听到了吗？”

“ [aɪ] ['nevər] [hɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] ['eni] [θɪŋ] — [ˌʌnə'griːəbəl] , ” [sed] ['əuin] ,

“	I	never	heerd	that	he	did	any	thing	—	unagreeable	,	”	said	Owen	,
“	我	绝不	听见	那	他	做过	任何	事物	—	令人不快的	,	”	说	欧文	,

“我从没听说他做过什么不合时宜的事，”欧文说。

['æftər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

after	hesitating	for	a	few	seconds	in	his	choice	of	a	word	.
后	犹豫不决	为了	一个	很少	秒	在	他的	选择	的	一个	单词	.

他犹豫了几秒钟才选择一个词。

“ [soʊ] [ðen] , [aɪm] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

“	So	then	,	I'm	not	likely	to	obtain	any	information	from	either	of	you	.
“	所以	然后	,	我是	不是	可能	到	获得	任何	信息	从	任何一个	的	你	.

“那么，我不太可能从你们俩那里得到任何信息。”

” [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [lʊks] [geɪv] [æz; əz] ['pælpəb(ə)l] [ə; eɪ] [kən'kɜːrəns] [tuː; tə] [ðɪs]

”	They	made	no	reply	,	but	their	looks	gave	as	palpable	a	concurrence	to	this
”	他们	制成	不	回复	,	但	他们的	看起来	给予	作为	可感知的	一个	一致	到	这

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

他们没有回答，但他们的表情却明显地赞同了这番话。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [swɔːr] [tuː; tə] [ɪts] [truːθ] .

as	though	they	swore	to	its	truth	.
作为	尽管	他们	发誓	到	它是	真相	.

仿佛他们发誓所言属实。

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [tu:; tə][æsk] .

“	Well	,	I	have	another	question	to	ask	.
”	出色地	,	我	有	其他	问题	到	问	.

“嗯，我还有个问题要问。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [seɪvd] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ; [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['moʊtɪv]

It	was	you	saved	this	young	gentleman	,	I	understand	;	what	was	your	motive
它	曾是	你	已保存	这	年轻的	绅士	,	我	理解	;	什么	曾是	你的	动机

[fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ] ?

for	doing	so	?
为了	正在做	所以	?

我听说是你救了这位年轻先生；你这样做的动机是什么?

[wen] , [æz; əz][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wen] [ðə; ði] [faɪt]

when	,	as	by	your	own	confession	,	you	were	at	a	distance	when	the	fight
什么时候	,	作为	经过	你的	自己的	忏悔	,	你	是	在	一个	距离	什么时候	这	斗争

[bɪ'gʌn] . ”

begun	.	”
开始	.	”

正如你自己所承认的，战斗开始时你身处远处。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['lænd,lɔrdz] [sʌn] , ” [sed] ['əuin] , [hæf] ['rʌfli] ;

“	He	was	my	landlord's	son	,	”	said	Owen	,	half	roughly	;
”	他	曾是	我的	房东的	儿子	,	”	说	欧文	,	一半	大致	;

“他是我房东的儿子，”欧文粗声粗气地说；

“ [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔ:] [ə'^in] [ðæt] . ”

“	I	hope	there	is	no	law	agin	that	.	”
”	我	希望	那里	是	不	法律	再次	那	.	”

“我希望没有法律禁止这样做。”

“ [aɪ] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [nɑ:t] , ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ; “ [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

“	I	sincerely	trust	not	,	”	ejaculated	the	gentleman	;	“	have	you	been	long	on	the
”	我	真挚地	相信	不是	,	”	射精	这	绅士	;	”	有	你	到过	长的	在	这

[ɪ'steɪt] ? ”

estate	?	”
财产	?	”

“我实在不敢相信，”那位先生脱口而出，“您在这庄园待了很久了吗？”

“ [θri:] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ju: 'es] [naʊ] , [jər] ['ɑ:nər] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	Three	generations	of	us	now	,	yer	honor	,	”	said	the	old	man	.
”	三	几代人	的	我们	现在	,	你的	荣誉	,	”	说	这	老的	男人	.

“我们已经是第三代了，法官大人，”老人说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [rent] [du:][ju:; jʊ] [peɪ] ? ”

“	And	what	rent	do	you	pay	?	”
”	和	什么	租	做	你	支付	?	”

“你们的房租是多少？”

“ [oʊ] , ['mju:ʃə, 'mu:ʃə] , [wi:; wi] [peɪ] [ɪ'nʌf] !

“	Oh	,	musha	,	we	pay	enough	!
”	哦	,	穆沙	,	我们	支付	足够的	!

“哦，穆沙，我们付的钱够多了！”

[wi:; wi] [peɪ] [ˌfɪf'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən]['eɪkər][fɔ:r; fər][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['kæləʊ] [bɪ'loʊ] , [nɪr] [ðə; ði] [leɪk] ,

we	pay	fifteen	shillings	an	acre	for	the	bit	of	callows	below	,	near	the	lake	,
我们	支付	十五	先令	一个	英亩	为了	这	少量	的	嫩芽	以下	,	靠近	这	湖	,

我们以每英亩十五先令的价格购买了湖边下方那片矮小的土地。

[ænd; ənd][wiː; wi] [gɪv] [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] — [ænd; ənd][bæd] [lʌk] [tuː; tə]

and	we	give	ten	pounds	a	year	for	the	mountain	—	and	bad	luck	to
和	我们	给	十	磅	一个	年	为了	这	山	—	和	坏的	运气	到

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] — [its] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] ,

it	for	a	mountain	—	it's	breaking	my	heart	,
它	为了	一个	山	—	它是	打破	我的	心	,

我们每年只捐十英镑给这座山——却给这座山带来厄运——这让我心碎。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

trying	to	make	something	out	of	it	.	”
尝试	到	制作	某物	出去	的	它	.	”

试图从中找出些什么。

“ [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [juːd] [biː; bi] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][fɑːrm] ,

“	Then	I	suppose	you'd	be	well	pleased	to	exchange	your	farm	,
“	然后	我	认为	你会	是	出色地	高兴	到	交换	你的	农场	,

“那么我想你一定很乐意用你的农场来交换吧。”

[ænd; ənd] [teɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ?

and	take	one	in	a	better	and	more	profitable	part	of	the	country	?
和	拿	一	在	一个	更好的	和	更多的	有利可图	部分	的	这	国家	?

然后在国内条件更好、利润更高的地区买一套房子?

” [ə'nʌðər] [sə'spɪʃ(ə)n] [hɪr] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][oʊld]['mænz][maɪnd] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['əuin]

”	Another	suspicion	here	shot	across	the	old	man's	mind	;	and	turning	to	Owen
”	其他	怀疑	这里	射击	穿过	这	老的	男人的	头脑	;	和	转弯	到	欧文

[hiː; hi] [sed] [ɪn] ['aɪrɪʃ] :

he	said	in	Irish	:
他	说	在	爱尔兰	:

“这时，老人心中又闪过一丝疑虑；他转向欧文，用爱尔兰语说道:”

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [fɔːr; fər] ['spɔːrtɪŋ] ['oʊvər] ; [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [leɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	He	wants	to	get	the	mountain	for	sporting	over	;	but	I'll	not	lave	it	.
“	他	想要	到	得到	这	山	为了	体育	超过	;	但	患病的	不是	澡	它	.

“他想把这座山变成运动场；但我不会放过它。”

” [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

”	The	gentleman	repeated	his	question	.
”	这	绅士	重复	他的	问题	.

这位先生重复了他的问题。

“ [trɑːθ] , [noʊ] [ðen] , [jər] ['ɑːnər] ; [wiːv] [lɪvd] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [wiːl] [dʒʌst] [steɪ] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪn]

“	Troth	,	no	then	,	yer	honor	;	we've	lived	here	so	long	we'll	just	stay	our	time	in
“	特罗斯	,	不	然后	,	你的	荣誉	;	我们已经	居住地	这里	所以	长的	出色地	只是	停留	我们的	时间	在

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

“好吧，法官大人；我们在这里住了这么久，就待到老吧。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [rent] [ɪz] ['hevi] , [juː; jʊ] [seɪ] . ”

“	But	the	rent	is	heavy	,	you	say	.	”
“	但	这	租	是	重的	,	你	说	.	”

“但你说房租很贵啊。”

“ [wel] , [wiːl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [pleɪz] [gɑːd] . ”

“	Well	,	we'll	pay	it	,	plaze	God	.	”
“	出色地	,	出色地	支付	它	,	广场	上帝	.	”

“好吧，我们会付钱的，老天保佑。”

“ [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [its] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld] [pleɪs] [ɪn] ['wɪntər] . ”

“	And	I'm	sure	it's	a	strange	wild	place	in	winter	.	”
“	和	我是	当然	它是	一个	奇怪的	荒野	地方	在	冬天	.	”

“我确信，冬天的那里一定是一个奇特而荒凉的地方。”

“ [ɪts] ['hoʊlsəm] , ['eni] [haʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [rɪ'plaɪ] .

“	Its	wholesome	,	any	how	,	”	was	the	short	reply	.
”	它是	健康	,	任何	如何	,	”	曾是	这	短的	回复	.

“反正挺健康的，”对方简短地回答道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz][aɪ] [keɪm] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði]

“	I	believe	I	must	go	back	again	as	wise	as	I	came	,	”	muttered	the
”	我	相信	我	必须	去	后退	再次	作为	明智的	作为	我	来了	,	”	低声说道	这

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

“我想我必须像来时一样，带着同样的智慧再次回去，”这位先生喃喃自语道。

“ [kʌm] , [maɪ] [gʊd] [oʊld][mæn] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['əuin] ;

“	Come	,	my	good	old	man	,	—	and	you	,	Owen	;
”	来	,	我的	好的	老的	男人	,	—	和	你	,	欧文	;

“来吧，我的好老伙计，——还有你，欧文；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [best] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] :

I	want	to	know	how	I	can	best	serve	you	,	for	what	you've	done	for	me	:
我	想	到	知道	如何	我	能	最好的	服务	你	,	为了	什么	你已经	完毕	为了	我	:

我想知道我该如何才能更好地为您服务，以报答您为我所做的一切：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [sʌn] [juː; jʊ] ['reskjuːd] [ɪn][ðə; ði] [fer] — ”

it	was	my	son	you	rescued	in	the	fair	—	”
它	曾是	我的	儿子	你	获救	在	这	公平的	—	”

“你在集市上救的是我儿子——”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['lændlɔːrd] — [ɪz] [jər] ['ɑːnər] ['mɪstər] . ['lezli] ? ” [ɪk'skleɪmd] [bəuθ][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz]

“	Are	you	the	landlord	—	is	yer	honor	Mr	.	Leslie	?	”	exclaimed	both	as	they	rose
”	是	你	这	房东	—	是	你的	荣誉	先生	.	莱斯利	?	”	惊呼	两个都	作为	他们	玫瑰

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] ,

from	their	seats	,
从	他们的	座位	,

“您是房东吗——尊敬的莱斯利先生？”两人一边说着一边站起身来。

[æz; əz] ['hɔːrɪfaɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [bɪ'fɔːr] ['rɔɪəlti] .

as	horrified	as	if	they	had	taken	such	a	liberty	before	Royalty	.
作为	惊恐万分	作为	如果	他们	有	已采取	这样的	一个	自由	前	皇室	.

他们感到无比震惊，仿佛在皇室面前做出了如此出格的事。

“ [jes] , ['əuin] ; [ænd; ənd][aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪz] [tuː; tə]

“	Yes	,	Owen	;	and	I	grieve	to	say	,	that	I	should	cause	so	much	surprise	to
”	是的	,	欧文	;	和	我	悲伤	到	说	,	那	我	应该	原因	所以	很多	惊喜	到

['eni] ['tenənt] ,

any	tenant	,
任何	租户	,

“是的，欧文；我很遗憾地说，我给任何房客带来了如此大的惊讶，

[æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

at	seeing	me	.
在	看到	我	.

见到我。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [noʊn] [ɑːn][maɪ] ['prɑːpərti] ; [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] :

I	ought	to	be	better	known	on	my	property	;	and	I	hope	to	become	so	:
我	应该	到	是	更好的	已知	在	我的	财产	;	和	我	希望	到	变得	所以	:

我应该在我的地盘上拥有更多知名度；我希望能够做到这一点：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

but	it	grows	late	,	and	I	must	reach	the	valley	before	night	.
但	它	生长	晚的	,	和	我	必须	抵达	这	谷	前	夜晚	.

但天色已晚，我必须在天黑前赶到山谷。

[tel] [ˌem ˈiː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːəli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [fɑːrm] , [ɔːr][hæv; həv][aɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] ,

Tell	**me**	**,**	**are**	**you**	**really**	**attached**	**to**	**this**	**farm**	**,**	**or**	**have**	**I**	**any**	**other**	**,**
告诉	我	,	是	你	真的	随附的	到	这	农场	,	或者	有	我	任何	其他	,

告诉我，你真的对这个农场有感情吗？还是我有别的选择？

[aʊt] [ʌv; əv] [liːs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [juː; jʊ] [laɪk] [ˈbetər] ? ”

out	**of**	**lease**	**at**	**this**	**time**	**,**	**you**	**like**	**better**	**?**	**”**
出去	的	租	在	这	时间	,	你	喜欢	更好的	?	”

目前租约到期，你觉得哪个更好？

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [oʊld] [spɑːt] , [wɪð; wɪθ] [jər] [ˈɑːnɝz] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,

“	**I**	**would**	**not**	**leave**	**the**	**ould**	**spot**	**,**	**with**	**yer**	**honor's**	**permission**	**,**
“	我	会	不是	离开	这	可以	点	,	和	你的	荣誉的	允许	,

“恕我冒昧，我不会离开这片旧地。”

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [dɪˈmeɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɪk] [haʊs] ; [nɔːr] [ˈəuin] [ˈniːðər] . ”

to	**get**	**a**	**demesne**	**and**	**a**	**brick**	**house**	**;**	**nor**	**Owen**	**neither**	**.**	**”**
到	得到	一个	领地	和	一个	砖	房子	;	也不	欧文	两者都不	.	”

既得一块庄园和一栋砖房；欧文也得不到。”

“ [wel] , [ðen] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ; [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈevər] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] ,

“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**be**	**it**	**so**	**;**	**I**	**can**	**only**	**say**	**,**	**if**	**you**	**ever**	**change**	**your**	**mind**	**,**
“	出色地	,	然后	,	是	它	所以	;	我	能	仅有的	说	,	如果	你	曾经	改变	你的	头脑	,

“好吧，那就这样吧；我只能说，如果你改变主意的话，

[juːl] [faɪnd][ˌem ˈiː][bəuθ] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ; [ˈmiːnwaɪl] [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ]

you'll	**find**	**me**	**both**	**ready**	**and**	**willing**	**to**	**serve**	**you**	**;**	**meanwhile**	**you**	**must**	**pay**
你会	寻找	我	两个都	准备好	和	愿意的	到	服务	你	;	同时	你	必须	支付

[noʊ] [mɔːr] [rent] ,

no	**more**	**rent**	**,**
不	更多的	租	,

你会发现我随时准备并乐意为你效劳；同时，你无需再支付任何租金。

[hɪr] . ”

here	**.**	**”**
这里	.	”

这里。”

“ [noʊ] [mɔːr] [rent] ! ”

“	**No**	**more**	**rent**	**!**	**”**
“	不	更多的	租	!	”

“不用再交房租了！”

“ [nɑːt][ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] ; [aɪm] [ˈsɑːri] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ɪz][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ][wʌn] ,

“	**Not**	**a**	**farthing**	**;**	**I'm**	**sorry**	**the**	**favour**	**is**	**so**	**slight**	**a**	**one**	**,**
“	不是	一个	法辛	;	我是	对不起	这	偏爱	是	所以	轻微	一个	一	,

“一分钱也不给；很抱歉，我只能帮这么点小忙。”

[fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [siːmz] [ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] [ˈprɑːfɪtləs] [trækt] . ”

for	**indeed**	**the**	**mountain**	**seems**	**a**	**bleak**	**and**	**profitless**	**tract**	**.**	**”**
为了	的确	这	山	似乎	一个	苍凉	和	无利可图	通道	.	”

因为这座山确实看起来像是一片荒凉且毫无价值的土地。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪts] [ˈiːkwəl] [fɔːr; fər] [ˈmʌt(ə)n] — ”

“	**There**	**is**	**not**	**its**	**equal**	**for**	**mutton**	**—**	**”**
“	那里	是	不是	它是	平等的	为了	羊肉	—	”

“没有哪一种羊肉能与之媲美——”

“ [aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈəuin] ;

“	**I'm**	**glad**	**of**	**it**	**,**	**Owen**	**;**
“	我是	高兴的	的	它	,	欧文	;

“我很高兴，欧文；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃepərd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

and	it	only	remains	for	me	to	make	the	shepherd	something	more
和	它	仅有的	遗迹	为了	我	到	制作	这	牧羊人	某物	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; — [wel] , [teɪk] [ðɪs] ;

comfortable	;	—	well	,	take	this	;
舒服的	;	—	出色地	,	拿	这	;

我只需要让牧羊人更舒服些就行了；——好吧，拿着这个；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][nekst] [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] , [tuː; tə] [fɪʃ] [ðə; ði] [leɪk] ,

and	when	I	next	come	up	here	,	which	I	intend	to	do	,	to	fish	the	lake	,
和	什么时候	我	下一个	来	向上	这里	,	哪个	我	打算	到	做	,	到	鱼	这	湖	,

我下次来这里的时候（我打算再来），会来湖里钓鱼。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [haʊs] ;

I	hope	to	find	you	in	a	better	house	;
我	希望	到	寻找	你	在	一个	更好的	房子	;

我希望你能搬到更好的房子里去；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

"	and	he	pressed	a	pocket	-	book	into	the	old	man's	hand	as	he	said	this	,
"	和	他	按下	一个	口袋	-	书	进入	这	老的	男人的	手	作为	他	说	这	,

一边说着，他一边把一个钱包塞进老人手里。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] :

and	left	the	cabin	:
和	左边	这	舱	:

然后离开了小屋：

[waɪl] [bəuθ] ['əuin] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['berli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mʌtər] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn]

while	both	Owen	and	his	father	were	barely	able	to	mutter	a	blessing	upon
尽管	两个都	欧文	和	他的	父亲	是	仅仅	有能力的	到	低声	一个	祝福	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

欧文和他的父亲都只能勉强为他默默地祝福几句。

[soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ə'kɜːrəns] .

so	overwhelming	and	unexpected	was	the	whole	occurrence	.
所以	压倒	和	意外	曾是	这	所有的	发生	.

整件事发生得太突然、太令人震惊了。

['sekənd] ['ɪrə]

SECOND	ERA
第二	时代

第二纪元

[frʌm; frəm][noʊ]['mænz] [laɪf] , [pər'hæps] ,

From	no	man's	life	,	perhaps	,
从	不	男人的	生活	,	也许	,

或许，这并非任何人的生命经历。

[ɪz] [hoʊp] [mɔːr] ['rɪdʒɪdli][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv]

is	hope	more	rigidly	excluded	than	from	that	of	the	Irish	peasant	of
是	希望	更多的	严格地	排除	比	从	那	的	这	爱尔兰	农民	的

[ə; eɪ] [pʊr] ['dɪstrɪkt] .

a	poor	district	.
一个	贫穷的	区	.

比爱尔兰贫困地区农民的希望更加根深蒂固地被排除在外。

[ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['mærɪnər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ræft] , [ðə; ði] [kən'vɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ,

The	shipwrecked	mariner	upon	his	raft	,	the	convict	in	his	cell	,
这	遭遇海难	水手	之上	他的	筏	,	这	定罪	在	他的	细胞	,

遇难水手在他的木筏上，囚犯在他的牢房里，

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['sʌfərər] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪk] [hɛd] , [meɪ] [hoʊp] ; [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] .

the	lingering	sufferer	on	a	sick	hed	,	may	hope	;	but	he	must	not	.
这	挥之不去的	患者	在	一个	生病的	头	,	可能	希望	;	但	他	必须	不是	.

长期受苦、头昏脑胀的人或许抱有希望，但他不应该抱有希望。

['deɪli] ['leɪbər] , ['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] ,

Daily	labour	,	barely	sufficient	to	produce	the	commonest	necessaries	of	life	,
日常的	劳动	,	仅仅	充足的	到	生产	这	最常见的	必需品	的	生活	,

每日的劳动，仅够勉强生产最基本的生活必需品。

[pɔɪnts] [tuː; tə][noʊ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rest] [ɔːr] [rɪ'poʊz] ;

points	to	no	period	of	rest	or	repose	;
积分	到	不	时期	的	休息	或者	休息	;

表示没有休息或安息期；

[jɪr] [sək'siːdz] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ;

year	succeeds	year	in	the	same	dull	routine	of	toil	and	privation	;
年	成功	年	在	这	相同的	乏味的	常规	的	辛劳	和	匮乏	;

年复一年，日复一日，枯燥乏味的劳作和匮乏令人难以忍受；

[nɔːr][kæn; kən][hiː; hi] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siː] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðæt] [laɪf]

nor	can	he	look	around	him	and	see	one	who	has	risen	from	that	life
也不	能	他	看	大约	他	和	看	一	WHO	有	升起	从	那	生活

[ʌv; əv] ['mɪzəri] ,

of	misery	,
的	苦难	,

他环顾四周，也找不到一个已经摆脱那种悲惨生活的人。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [kəm'pærətɪv] ['kʌmfərt] .

to	a	position	of	even	comparative	comfort	.
到	一个	位置	的	甚至	比较	舒适	.

达到相对舒适的境地。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] [hoʊl] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪz] , [haʊ]

The	whole	study	of	his	existence	,	the	whole	philosophy	of	his	life	,	is	,	how
这	所有的	学习	的	他的	存在	,	这	所有的	哲学	的	他的	生活	,	是	,	如何

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] ;

to	endure	;
到	忍受	;

他存在的全部意义，他人生的全部哲学，就是如何忍耐；

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɑːn] ['ʌndər] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['sɪknəs] ; [ɪn] ['siːznz] [ʌv; əv] ['fæmɪn] , [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv]

to	struggle	on	under	poverty	and	sickness	;	in	seasons	of	famine	,	in	times	of
到	斗争	在	在下面	贫困	和	疾病	;	在	季节	的	饥荒	,	在	时代	的

['næʃ(ə)nəl] [kə'læməti] ,

national	calamity	,
国家的	灾害	,

在贫困和疾病中挣扎求生；在饥荒时期，在国家灾难时期，

[tuː; tə] [hɔːrd] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪt(ə)ns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lændlɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

to	hoard	up	the	little	pittance	for	his	landlord	and	the	payment	for	his
到	囤	向上	这	小的	微不足道	为了	他的	房东	和	这	支付	为了	他的

[priːst] ;

Priest	;
牧师	;

他把那点微薄的收入攒起来，用来付给房东和牧师的酬劳；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] .

and	he	has	nothing	more	to	seek	for	.
和	他	有	没有什么	更多的	到	寻找	为了	.

他已经没有什么可追求的了。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pər'suː] [ðɪs] [θiːm]

Were	it	our	object	here	,	it	would	not	be	difficult	to	pursue	this	theme
是	它	我们的	目的	这里	,	它	会	不是	是	难的	到	追求	这	主题

['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] ,

further	,	and	examine	,
更远	,	和	检查	,

如果这是我们此行的目的，那么进一步探讨这个主题并不难，而且可以进行深入研究。

[ɪf] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pjuːtɪd] ['sloʊθfəlnɪs] [ænd; ənd] ['ɪndələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]

if	much	of	the	imputed	slothfulness	and	indolence	of	the	people	was	not	in
如果	很多	的	这	估算	懒惰	和	懒惰	的	这	人们	曾是	不是	在

[riˈæləti] [duː] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] ['hoʊpləsnəs] .

reality	due	to	that	very	hopelessness	.
现实	到期的	到	那	非常	绝望	.

如果人们普遍认为的懒惰和懈怠，实际上并非源于那种绝望感。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['enərdʒi] [wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [laɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ə'weɪ] [ɪts] [æm'bɪʃənz] ;

How	little	energy	would	be	left	to	life	,	if	you	took	away	its	ambitions	;
如何	小的	活力	会	是	左边	到	生活	,	如果	你	采取	离开	它是	抱负	;

如果剥夺了生命的雄心壮志，生命将剩下多么渺茫的能量啊！

[haʊ] [fjuː] [wʊd] ['entər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [reɪs] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [goʊl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] !

how	few	would	enter	upon	the	race	,	if	there	were	no	goal	before	them	!
如何	很少	会	进入	之上	这	种族	,	如果	那里	是	不	目标	前	他们	!

如果没有目标，会有多少人参加比赛呢！

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][eɪm] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['rɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ]

Our	present	aim	,	however	,	is	rather	with	the	fortunes	of	those	we	have	so
我们的	展示	目的	,	然而	,	是	相当	和	这	财富	的	那些	我们	有	所以

['leɪtli] [left] .

lately	left	.
最近	左边	.

然而，我们现在的目标，更多的是关乎我们最近离开的那些人的命运。

[tuː; tə] [ðiːz] [pʊr] [men] , [naʊ] , [ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] ['oʊpənd] .

To	these	poor	men	,	now	,	a	new	existence	opened	.
到	这些	贫穷的	男人	,	现在	,	一个	新的	存在	打开	.

对于这些可怜的人来说，新的生活就此开启。

[nɑːt][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [kʊd; kəd] [mɔːr] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wer] ['wɪntər] [soʊ]

Not	the	sun	of	spring	could	more	suddenly	illumine	the	landscape	where	winter	so
不是	这	太阳	的	春天	可以	更多的	突然	照亮	这	景观	在哪里	冬天	所以

[leɪt] [hæd; həd] [θroʊn] [ɪts] ['ʃæˌdoʊz] ,

late	had	thrown	its	shadows	,
晚的	有	抛掷	它是	阴影	,

即使是春天的阳光也无法比这更突然地照亮这片冬日阴影笼罩的大地。

[ðæn; ðən][dɪd] [prɑːˈsperəti] [fɔːl] ['braɪtli] [ɑːn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [in'dauɪŋ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['pleʒərz]

than	did	prosperity	fall	brightly	on	their	hearts	,	endowing	life	with	pleasures
比	做过	繁荣	落下	明亮地	在	他们的	心	,	捐赠	生活	和	快乐

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

and	enjoyments	,
和	享受	,

繁荣昌盛的光辉照耀着他们的心房，赋予生活以快乐和享受。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [driːm] [bɪ'fɔːr] .

of	which	they	had	not	dared	to	dream	before	.
的	哪个	他们	有	不是	敢于	到	梦	前	.

这是他们以前想都不敢想的事情。

[ɪn] [pri'fəːiŋ] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] - [trækt][tuː; tə][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['loʊlənd] [fɑːrm] ,

In	preferring	this	mountain	-	tract	to	some	rich	lowland	farm	,
在	偏好	这	山	-	通道	到	一些	富有的	低地	农场	,

他宁愿选择这片山地而不是一些肥沃的低地农场，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðæt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðer; ðər]

they	were	rather	guided	by	that	spirit	of	attachment	to	the	home	of	their
他们	是	相当	引导	经过	那	精神	的	依恋	到	这	家	的	他们的

['fɑːðəz] — [soʊ] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ə; eɪ] [treɪt] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] — [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ]

fathers	—	so	characteristic	a	trait	in	the	Irish	peasant	—	than	by	the	promptings
父亲们	—	所以	特征	一个	特征	在	这	爱尔兰	农民	—	比	经过	这	提示

[ʌv; əv] [self] - ['ɪntrəst] .

of	self	-	interest	.
的	自己	-	兴趣	.

他们更多地是受到对父辈故土的依恋之情（这是爱尔兰农民的典型特征）的驱使，而不是受到自身利益的驱使。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [bliːk] [ɪk'spæns] ,

The	mountain	was	indeed	a	wild	and	bleak	expanse	,
这	山	曾是	的确	一个	荒野	和	苍凉	广阔	,

这座山确实是一片荒凉而荒凉的旷野。

[skers] [ə'fɔːd] ['ɜːrbɪdʒˌ'hɜːrbɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːp] [ænd; ənd] [goʊts] ; [ðə; ði] ['kæləʊ] [æt; ət][ɪts]

scarce	affording	herbage	for	a	few	sheep	and	goats	;	the	callows	at	its
稀少	负担得起	草本植物	为了	一个	很少	羊	和	山羊	;	这	嫩芽	在	它是

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

稀少的牧草仅够几只绵羊和山羊食用；山脚下是青贮饲料。

['diːpli] ['flʌdɪd] [ɪn] ['wɪntər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [meɪd] ['tɪlɪdʒ]

deeply	flooded	in	winter	,	and	even	by	the	rains	of	autumn	,	made	tillage
深	被淹	在	冬天	,	和	甚至	经过	这	雨	的	秋天	,	制成	耕作

[prɪ'keriəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ;

precarious	and	uncertain	;
岌岌可危	和	不确定	;

冬季洪水泛滥，秋季雨水也使耕作变得危险且不确定；

[jet] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [rent] - [friː] ,

yet	the	fact	that	these	were	rent	-	free	,
然而	这	事实	那	这些	是	租	-	自由的	,

然而，这些设施都是免租金的，

[ðæt] [ʌv; əv][ɪts] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ɪts] [fruːts] [ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðer; ðər] [oʊn] , [ɪn'spaɪərd] [hoʊp] [ænd; ənd]

that	of	its	labour	and	its	fruits	all	was	now	their	own	,	inspired	hope	and
那	的	它是	劳动	和	它是	水果	全部	曾是	现在	他们的	自己的	,	灵感	希望	和

['sweitənd] [tɔɪl] .

sweetened	toil	.
加糖	辛劳	.

他们的劳动和成果现在都归他们所有，这激发了他们的希望，也让辛勤劳作变得更加甜蜜。

[ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [felt] [ðə; ði] ['drɪri] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['deɪli] [ɪg'zɜːrʃn] , [baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər] [wʌz; wəz]

They	no	longer	felt	the	dreary	monotony	of	daily	exertion	,	by	which	hour	was
他们	不	更长	毛毡	这	凄凉	单调	的	日常的	用力	,	经过	哪个	小时	曾是

[lɪŋkt] [tuː; tə] ['aʊər] ,

linked	to	hour	,
链接	到	小时	,

他们不再感受到日复一日枯燥乏味的劳作，不再觉得时间一分一秒地流逝。

[ænd; ənd] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] , [ɪn][wʌn][ʌn'broʊkən] [sək'seʃ(ə)n] ; — [noʊ] ; [ðeɪ] [naʊ] [kʊd; kəd] [lʊk]

and	year	to	year	,	in	one	unbroken	succession	;	—	no	;	they	now	could	look
和	年	到	年	,	在	一	未破	演替	;	—	不	;	他们	现在	可以	看

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

年复一年，从未间断；——不；他们现在可以展望未来了，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɪft] [ʌp] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [streɪn] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] ,

they	could	lift	up	their	hearts	and	strain	their	eyes	to	a	future	,
他们	可以	举起	向上	他们的	心	和	拉紧	他们的	眼睛	到	一个	未来	,

他们可以抬起头，睁大眼睛展望未来。

[wer] ['ɑːnɪst] ['ɪndəstri] [hæd; həd] [leɪd] [ʌp] [ɪts] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] [laɪf] ;

where	honest	industry	had	laid	up	its	store	for	the	decline	of	life	;
在哪里	诚实的	行业	有	铺设	向上	它是	店铺	为了	这	衰退	的	生活	;

勤劳的人们为晚年生活积攒了财富；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɔːl'redi] ['fænsi] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] ,

they	could	already	fancy	the	enjoyments	of	the	summer	season	,
他们	可以	已经	想要	这	享受	的	这	夏天	季节	,

他们已经开始憧憬夏季的种种乐趣了。

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] [krɑːps] [ænd; ənd] [həːdz] , [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

when	they	should	look	down	upon	their	own	crops	and	herds	,	or	think	of	the
什么时候	他们	应该	看	向下	之上	他们的	自己的	农作物	和	畜群	,	或者	思考	的	这

['wɪntər] [naɪts] ,

winter	nights	,
冬天	夜晚	,

当他们应该俯视自己的庄稼和牲畜，或者想到寒冷的冬夜时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [wɪ'ðaʊt] , [ri'maindɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪŋz]

and	the	howling	of	the	storm	without	,	reminding	them	of	the	blessings
和	这	嚎叫	的	这	风暴	没有	,	提醒	他们	的	这	祝福

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊm] .

of	a	home	.
的	一个	家	.

屋外狂风暴雨的呼啸声，让他们更加珍惜家的幸福。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [braɪt] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [ə'spaɪərɪŋ] [wʊd]

How	little	to	the	mind	teeming	with	its	bright	and	ambitious	aspirings	would
如何	小的	到	这	头脑	繁盛	和	它是	明亮的	和	雄心勃勃	有抱负的人	会

[siːm] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hʌmb(ə)l] [hoʊps] !

seem	the	history	of	their	humble	hopes	!
似乎	这	历史	的	他们的	谦逊的	希望	!

对于一个充满光明和雄心壮志的头脑来说，他们卑微的希望的历史是多么微不足道啊！

[haʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [haʊ] ['næroʊ] [maɪt] [ə'pɪr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [plænz] [ænd; ənd] [plɑːts] [ðeɪ] [leɪd]

how	insignificant	and	how	narrow	might	appear	the	little	plans	and	plots	they	laid
如何	微不足道	和	如何	狭窄的	可能	出现	这	小的	计划	和	图表	他们	铺设

[fɔːr; fər] [ðæt] [nuː] [roʊd] [ɪn] [laɪf] ,

for	that	new	road	in	life	,
为了	那	新的	路	在	生活	,

他们为人生新道路制定的那些小计划和蓝图，看起来多么微不足道、多么狭隘啊！

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] !

in	which	they	were	now	to	travel	!
在	哪个	他们	是	现在	到	旅行	!

他们现在要乘坐这辆车旅行！

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [maɪt] [skɑːf] [æt; ət] [ðiːz] , [ðə; ði] ['mɔːrəlɪst] [maɪt] [fraʊn] [æt; ət] [ðer; ðər] ['wɜːrldlinəs]

The	great	man	might	scoff	at	these	,	the	moralist	might	frown	at	their	worldliness
这	伟大的	男人	可能	嘲笑	在	这些	,	这	道德家	可能	皱眉	在	他们的	世俗

;

;

;

伟人可能会嘲笑这些，道德家可能会皱眉批评它们的世俗性；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɔːrdɪd] [ɔːr] [miːn] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['mænli] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

but	there	is	nothing	sordid	or	mean	in	the	spirit	of	manly	independence	;
但	那里	是	没有什么	肮脏的	或者	意思是	在	这	精神	的	男子气概	独立	;

但男子气概的独立精神中没有任何卑鄙或下流之处；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [noʊ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

and	they	who	know	the	Irish	people	,
和	他们	WHO	知道	这	爱尔兰	人们	,

以及那些了解爱尔兰人民的人，

[wɪl] ['nevər] [ə'kjuːz] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['wɜːrldli] ['benɪfɪts] [wɪð; wɪθ] ['eni] [fər'getflnəs] [ʌv; əv]

will	never	accuse	them	of	receiving	worldly	benefits	with	any	forgetfulness	of
将要	绝不	控	他们	的	接收	世俗	好处	和	任何	健忘	的

[ðer; ðər] [truː] [ænd; ənd] ['oʊnli] [sɔːrs] .

their	true	and	only	source	.
他们的	真的	和	仅有的	来源	.

绝不会指责他们为了世俗利益而忘记其真正且唯一的来源。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] .

And	now	to	our	story	.
和	现在	到	我们的	故事	.

现在，让我们开始我们的故事吧。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['ædɪd] [tuː; tə] ,

The	little	cabin	upon	the	mountain	was	speedily	added	to	,
这	小的	舱	之上	这	山	曾是	迅速地	额外	到	,

山上的小木屋很快就扩建了，

[ænd; ənd] ['fæʃnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] ['fɑːrmhaʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌmblər] [klæs] .

and	fashioned	into	a	comfortable	-	looking	farmhouse	of	the	humbler	class	.
和	造型	进入	一个	舒服的	-	寻找	农家	的	这	谦逊	班级	.

并被改造成一间外观舒适的平民农舍。

[bəuθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ;

Both	father	and	son	would	willingly	have	left	it	as	it	was	;
两个都	父亲	和	儿子	会	心甘情愿	有	左边	它	作为	它	曾是	;

父子俩都乐意维持现状；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [wɪʃ] [hæd; həd] [leɪd] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

but	the	landlord's	wish	had	laid	a	command	upon	them	,
但	这	房东的	希望	有	铺设	一个	命令	之上	他们	,

但房东的意愿迫使他们必须服从。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmɪsæplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['baʊnti] ,

and	they	felt	it	would	have	been	a	misapplication	of	his	bounty	,
和	他们	毛毡	它	会	有	到过	一个	误用	的	他的	赏金	,

他们认为这样做会错用这笔赏金。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [dʌn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] .

had	they	not	done	as	he	had	desired	.
有	他们	不是	完毕	作为	他	有	想要的	.

如果他们没有按照他的意愿去做的话。

[soʊ] ['kloʊsli] , [ɪn'di:d] , [dɪd] [ðeɪ] [əd'hɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ,

So	closely	,	indeed	,	did	they	adhere	to	his	injunctions	,
所以	密切	,	的确	,	做过	他们	粘着	到	他的	禁令	,

他们确实非常严格地遵守了他的命令。

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['speʃəli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ju:z][ænd; ənd] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] ,

that	a	little	room	was	added	specially	for	his	use	and	accommodation	,
那	一个	小的	房间	曾是	额外	特别	为了	他的	使用	和	住宿	,

特地为他增建了一间小房间，供他使用和居住。

[wen'evər] [hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n] [ðæt] ['prɑ:mɪst] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][hi:; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] .

whenever	he	came	on	that	promised	excursion	he	hinted	at	.
每当	他	来了	在	那	承诺	短途旅行	他	暗示	在	.

他每次都会按计划进行他暗示过的承诺的旅行。

['evri] ['di:teɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] ['di:pli] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] ,

Every	detail	of	this	little	chamber	interested	them	deeply	;	and	many	a	night	,
每一个	细节	的	这	小的	房间	感兴趣的	他们	深	;	和	许多	一个	夜晚	,

这间小房间的每一个细节都深深地吸引着他们；许多个夜晚，

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['oʊvər][ðer; ðər]['faɪər] , [dɪd] [ðeɪ] ['i:gərli] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] [teɪsts] [ʌv; əv]

as	they	sat	over	their	fire	,	did	they	eagerly	discuss	the	habits	and	tastes	of
作为	他们	卫星	超过	他们的	火	,	做过	他们	急切地	讨论	这	习惯	和	口味	的

[ðə; ði] “ ['kwɑ:ləti] ,

the	“	quality	,
这	“	质量	,

当他们围坐在火堆旁时，他们是否热切地讨论着“优质”事物的习惯和口味？

” ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][wʌn] [laɪk]

”	anxious	to	be	wanting	in	nothing	which	should	make	it	suitable	for	one	like
”	焦虑的	到	是	想要	在	没有什么	哪个	应该	制作	它	合适的	为了	一	喜欢

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“渴望拥有一切，这应该很适合像他这样的人。”

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [rɪ'meɪnd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪk'spendɪtʃər] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [sʌm; səm] [ʃi:p] , [ænd; ənd]

Sufficient	money	remained	above	all	this	expenditure	to	purchase	some	sheep	,	and
充足的	钱	剩余	多于	全部	这	支出	到	购买	一些	羊	,	和

['i:v(ə)n][ə; eɪ] [kaʊ] ;

even	a	cow	;
甚至	一个	奶牛	;

扣除所有这些开支后，还剩下足够的钱去买一些羊，甚至一头牛；

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər] [tʃeɪndʒd] ['fɔ:tʃənz] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti]

and	already	their	changed	fortunes	had	excited	the	interest	and	curiosity
和	已经	他们的	已更改	财富	有	兴奋的	这	兴趣	和	好奇心

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜ:rld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] .

of	the	little	world	in	which	they	lived	.
的	这	小的	世界	在	哪个	他们	居住地	.

他们的命运改变已经引起了他们所居住的小世界的兴趣和好奇。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] , [ə'tendənt] [ɑ:n]['hʌmb(ə)l][laɪf] .

There	is	one	blessing	,	and	it	is	a	great	one	,	attendant	on	humble	life	.
那里	是	一	祝福	,	和	它	是	一个	伟大的	一	,	服务员	在	谦逊的	生活	.

有一种福分，而且是莫大的福分，伴随着平凡的生活。

[ðə; ði] [əˌmiːliəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)n] [rɪˈkwaɪrz] [nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [frendz]

The	amelioration	of	condition	requires	not	that	a	man	should	leave	the	friends
这	改善	的	状况	需要	不是	那	一个	男人	应该	离开	这	朋友们

[ænd; ənd] [kəmˈpænjənz] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] ['spɒʤɜːn] [wɪð; wɪθ] ,

and	companions	he	has	so	long	sojourned	with	,
和	同伴	他	有	所以	长的	旅居	和	,

改善境况并不意味着一个人要离开他长期相处的亲朋好友。

[ænd; ənd] [siːk] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrdər] , ['ʌðər] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðer; ðər] [pleɪs] ;

and	seek	,	in	a	new	order	,	others	to	supply	their	place	;
和	寻找	,	在	一个	新的	命令	,	其他的	到	供应	他们的	地方	;

并在新的秩序中寻找其他人来填补他们的位置；

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [klæs] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'send] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['ræðər] , [hiː; hi][ɪz][fɑːr] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	spirit	of	class	does	not	descend	to	him	,	or	rather	,	he	is	far	above	it	;
这	精神	的	班级	做	不是	下降	到	他	,	或者	相当	,	他	是	远的	多于	它	;

他不受阶级观念的影响，或者说，他远远超越了阶级观念；

[hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] [steɪt] [sə'ʤests; səg'ʤests] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [ɪn'ʤɔɪmənt] [ɔːr] ['kʌmfəts] [ɪn] [wɪʧ]

his	altered	state	suggests	comparatively	few	enjoyments	or	comforts	in	which
他的	已修改	状态	建议	比较	很少	享受	或者	舒适	在	哪个

[hɪz; ɪz][oʊld][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ['kænɑːt] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] ;

his	old	associates	cannot	participate	;
他的	老的	同事	不能	参加	;

他如今的状态表明，他能享受到的乐趣和舒适，包括他以前的同事在内，都少了很多。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['kɑːnɝz] - ['kæbɪn][wʌz; wəz] [iːtʃ] ['sʌndeɪ] [θrɔŋd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

and	thus	the	Connors	'	cabin	was	each	Sunday	thronged	by	the	country	people	,
和	因此	这	康纳斯	-	舱	曾是	每个	星期日	熙熙攘攘	经过	这	国家	人们	,

因此，每个星期天，康纳家的木屋都会挤满乡下人。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ɪrz] ,

who	came	to	see	with	their	own	eyes	,	and	hear	with	their	own	ears	,
WHO	来了	到	看	和	他们的	自己的	眼睛	,	和	听到	和	他们的	自己的	耳朵	,

他们亲眼所见，亲耳所闻，

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] .

the	wonderful	good	fortune	that	befell	them	.
这	精彩的	好的	财富	那	发生	他们	.

他们真是太幸运了。

[hæd; həd][ðə; ði]['lændlɔːrd] [bɪn] [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] ,

Had	the	landlord	been	an	angel	of	light	,
有	这	房东	到过	一个	天使	的	光	,

如果房东真是个好人，

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ˌɪn'voʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['friːkwənt] [ɔːr] ['fɜːrvənt] ;

the	blessings	invoked	upon	him	could	not	have	been	more	frequent	or	fervent	;
这	祝福	调用	之上	他	可以	不是	有	到过	更多的	频繁	或者	热切	;

人们向他祈求的祝福再频繁不过、再热烈不过了；

[iːʧ] ['meʒərd] [ðə; ði] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɔːrt] ['stændərd] [ʌv; əv] ['wɜːrldli]

each	measured	the	munificence	of	the	act	by	his	own	short	standard	of	worldly
每个	测量	这	慷慨	的	这	行为	经过	他的	自己的	短的	标准	的	世俗

[pə'zeʃnz] ;

possessions	;
财产	;

每个人都根据自己对世俗财富的狭隘标准来衡量这一行为的慷慨程度；

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['mɜːrmərɪŋz] [fɔːr; fər]['riːəl][ɔːr] ['fænsɪd] [rɔŋz] [wɜːr; wər] [hʌʃt] [ɪn][ðə; ði]

and	individual	murmurings	for	real	or	fancied	wrongs	were	hushed	in	the
和	个人	低语	为了	真实的	或者	幻想	错误	是	静静地	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] [sʌtʃ] [diːd] [ʌv; əv] [bə'nevələns] .

presence	of	one	such	deed	of	benevolence	.
在场	的	一	这样的	契据	的	仁	.

在这样一件善举面前，人们对真实或臆想的冤屈的抱怨都噤声了。

[ðɪs] [ɪz][noʊ][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['pɪktʃər] .

This	is	no	exaggerated	picture	.
这	是	不	夸张的	图片	.

这绝非夸张之词。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['pez(ə)nt] - ['grætɪtuːd] [wʌns] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [oʊ] ['lændlɔːdz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] !

Such	was	peasant	-	gratitude	once	;	and	such	,	O	landlords	of	Ireland	!
这样的	曾是	农民	-	感激	一次	;	和	这样的	,	哦	房东	的	爱尔兰	!

这就是农民曾经的感恩之心；爱尔兰的地主们啊，你们也一样！

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

it	might	still	have	been	,	if	you	had	not	deserted	the	people	.
它	可能	仍然	有	到过	,	如果	你	有	不是	荒凉的	这	人们	.

如果你没有抛弃人民，或许现在还不是这样。

[ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvəz] , [ðə; ði] ['puːrɪst] [ʃoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] - ['fiːlɪŋ] ,

The	meanest	of	your	favours	,	the	poorest	show	of	your	good	-	feeling	,
这	最卑鄙的	的	你的	恩惠	,	这	最贫困	展示	的	你的	好的	-	感觉	,

你最卑劣的恩惠，你最敷衍的善意表达，

[wɜːr; wər][ækts][ʌv; əv] [greɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [diːmd] [rɪ'kwaɪt(ə)l] .

were	acts	of	grace	for	which	nothing	was	deemed	requital	.
是	行为	的	优雅	为了	哪个	没有什么	曾是	被认为	还礼	.

这些都是出于恩典的行为，不求任何回报。

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['mænz]['kæbɪn] — [jʊr; jər][kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði]

Your	presence	in	the	poor	man's	cabin	—	your	kind	word	to	him	upon	the
你的	在场	在	这	贫穷的	男人的	舱	—	你的	种类	单词	到	他	之上	这

['haɪweɪ] — [jʊr; jər][eɪd][ɪn] ['sɪknəs] — [jʊr; jər]['kaʊns(ə)l][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

highway	—	your	aid	in	sickness	—	your	counsel	in	trouble	,
公路	—	你的	援助	在	疾病	—	你的	法律顾问	在	麻烦	,

你出现在穷人的小屋里——你在路上对他的安慰——你在他生病时给予的帮助——你在他遇到困难时提供的建议，

[wɜːr; wər][taɪz] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

were	ties	which	bound	him	more	closely	to	your	interest	,	and	made	him
是	领带	哪个	边界	他	更多的	密切	到	你的	兴趣	,	和	制成	他

[mɔːr] ['ʃʊrli] [jɔːrz] ,

more	surely	yours	,
更多的	一定	你的	,

这些纽带让他与你的利益更加紧密地联系在一起，也让他更加坚定地成为你的人。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tɜːrni] , [ɔːr][ɔːl][ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv][jʊr; jər]['eɪdʒənt] .

than	all	the	parchments	of	your	attorney	,	or	all	the	papers	of	your	agent	.
比	全部	这	羊皮纸	的	你的	律师	,	或者	全部	这	文件	的	你的	代理人	.

比你律师的所有羊皮纸文件，或者你代理人的所有文件都多。

[hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] [ðen] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] .

He	knew	you	then	as	something	more	than	the	recipient	of	his	earnings	.
他	知道	你	然后	作为	某物	更多的	比	这	接受者	的	他的	收益	.

那时他把你视为比收入的接受者更重要的存在。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] ,

That	was	a	time	,
那	曾是	一个	时间	,

那是一个时代，

[wen] ['niːðər] [ðə; ði] ['haɪərlɪŋ] ['peɪtrɪət] [nɔːr][ðə; ði] [kə'lʌmnɪəs] [pres] [kʊd; kəd] [soʊ] ['dɪskɔːrd] [bɪ'twiːn]

when	neither	the	hireling	patriot	nor	the	calumnious	press	could	sow	discord	between
什么时候	两者都不	这	雇工	爱国者	也不	这	诽谤	按	可以	母猪	Discord	之间

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

当雇佣的爱国者和诽谤的媒体都无法在你们之间挑拨离间时。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [naʊ] , [æsk] [jɔːr'selvz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['bleɪmləs] ?

If	it	be	otherwise	now	,	ask	yourselves	,	are	you	all	blameless	?
如果	它	是	否则	现在	,	问	你们自己	,	是	你	全部	无责	?

如果现在情况并非如此，请你们扪心自问，你们都无罪吗?

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hoʊp] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [θruː] [jʊr; jər]['eɪdʒənt] ,

Did	you	ever	hope	that	affection	could	be	transmitted	through	your	agent	,
做过	你	曾经	希望	那	感情	可以	是	传输	通过	你的	代理人	,

你是否曾希望可以通过你的经纪人传递爱意?

[laɪk] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːpərti] ?

like	the	proceeds	of	your	property	?
喜欢	这	收益	的	你的	财产	?

比如你的房产收益?

[dɪd] [juː; jʊ][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tætʃmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]

Did	you	expect	that	the	attachments	of	a	people	were	to	reach	you	by	the
做过	你	预计	那	这	附件	的	一个	人们	是	到	抵达	你	经过	这

[poʊst] ?

post	?
邮政	?

你难道期望人们的情感寄托是通过邮寄的方式传递给你的吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] , [ðæt] , [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'zɜːrʃn] [baɪ][juː; jʊ] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] ['sʌkər]

Or	was	it	not	natural	,	that	,	in	their	desertion	by	you	,	they	should	seek	succour
或者	曾是	它	不是	自然的	,	那	,	在	他们的	逃兵	经过	你	,	他们	应该	寻找	救助

['elsˌwer] ?

elsewhere	?
别处	?

难道被你抛弃后，他们不自然会去别处寻求帮助吗?

[ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['traɪəlz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][tuː; tə] ['eni] [huː] [maɪt] [fiːl]

that	in	their	difficulties	and	their	trials	they	should	turn	to	any	who	might	feel
那	在	他们的	困难	和	他们的	试验	他们	应该	转动	到	任何	WHO	可能	感觉

[ɔːr] [feɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

or	feign	compassion	for	them	?
或者	假装	同情	为了	他们	?

难道他们在困境和磨难中应该向任何可能对他们产生或假装同情的人求助吗?

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['wʌndərf(ə)l] [ðæt] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ðʌs] [bi'stəu] ,

Nor	is	it	wonderful	that	,	amid	the	benefits	thus	bestowed	,
也不	是	它	精彩的	那	,	之中	这	好处	因此	授予	,

同样不足为奇的是，在由此带来的诸多好处中，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'baɪb]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] ['feɪtəli] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəsts] [laɪk] [jɔːrz]

they	should	imbibe	principles	and	opinions	fatally	in	contrast	with	interests	like	yours
他们	应该	吸收	原则	和	意见	致命的	在	对比	和	兴趣	喜欢	你的

.

:
.

他们应该吸收与你这样的利益截然相反的原则和观点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ɑːn] [huːm] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔːlən] ,

There	were	few	on	whom	good	fortune	could	have	fallen	,
那里	是	很少	在	谁	好的	财富	可以	有	倒下	,

能得到好运的人寥寥无几。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [mɔːr] ['enviəs] [ænd; ənd] ['dʒeləs] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ðæn; ðən]

without	exciting	more	envious	and	jealous	feelings	on	the	part	of	others	,	than
没有	激动人心	更多的	羡慕	和	嫉妒的	情怀	在	这	部分	的	其他的	,	比

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnɝz] .

on	the	Connors	.
在	这	康纳斯	.

不会引起其他人比康纳一家更强烈的嫉妒和羡慕之情。

[ðə; ði] ['rʌgɪd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] — [ðə; ði] [geɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['neɪtʃər]

The	rugged	independent	character	of	the	father	—	the	gay	light	-	hearted	nature
这	崎岖	独立的	特点	的	这	父亲	—	这	同性恋	光	-	心地	自然

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

of	the	son	,
的	这	儿子	,

父亲坚韧独立的性格，与儿子轻松愉快的天性，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [fjuː] ['enəmi] [ænd; ənd] ['meni] [frendz] .

had	given	them	few	enemies	and	many	friends	.
有	给定	他们	很少	敌人	和	许多	朋友们	.

这让他们树敌不多，朋友众多。

[ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [flɑːkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɔːfər] [ðer; ðər] [gʊd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd]

The	whole	neighbourhood	flocked	about	them	to	offer	their	good	wishes	and
这	所有的	邻里	成群结队的	关于	他们	到	提供	他们的	好的	愿望	和

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn][ðer; ðər] ['betəd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

congratulations	on	their	bettered	condition	,
恭喜！	在	他们的	改进	状况	,

整个社区的人都围了过来，向他们表达美好的祝愿和祝贺，祝贺他们病情好转。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪn'serəti] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

and	with	an	honesty	of	purpose	and	a	sincerity	that	might	have
和	和	一个	诚实	的	目的	和	一个	诚意	那	可能	有

[ʃeɪmd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['elɪveɪtɪd] [sfɪr] .

shamed	a	more	elevated	sphere	.
羞愧	一个	更多的	升高	领域	.

而且他所展现出的真诚和目的性，甚至会让更高层次的人感到羞愧。

[ðə; ði]['dʒɔɪsɪz] [ə'loʊn] [ʃoʊ] [noʊ][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['sentɪmənt] , [ɔːr] ['ræðər] ,

The	Joyces	alone	shewed	no	participation	in	this	sentiment	,	or	rather	,
这	乔伊斯	独自的	展示	不	参与	在	这	情绪	,	或者	相当	,

只有乔伊斯夫妇没有表现出这种情绪，或者更确切地说，

[ðæt] [smɔːl] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [fɪl] [dʒɔɪs] .

that	small	fraction	of	them	more	immediately	linked	with	Phil	Joyce	.
那	小的	分数	的	他们	更多的	立即地	链接	和	菲尔	乔伊斯	.

其中一小部分人与菲尔·乔伊斯的关系更为密切。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðeɪ] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnɝz] - [gʊd] ['fɔːrtʃən] ;

At	first	,	they	affected	to	sneer	at	the	stories	of	the	Connors	'	good	fortune	;
在	第一的	,	他们	做作的	到	冷笑	在	这	故事	的	这	康纳斯	-	好的	财富	;

起初，他们假装对康纳一家的好运故事嗤之以鼻；

[ænd; ənd] [wen] [dɪ'naɪəl] [bɪ'keɪm] [əb'sɜːrd] ,

and	when	denial	became	absurd	,
和	什么时候	拒绝	成为	荒诞	,

当否认变得荒谬时，

[ðeɪ] [hæf] - ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['kʌstəm] [ɪn]['aɪərlənd][fɔːr; fər] [men] “ [tuː; tə]

they	half	-	hinted	that	it	was	a	new	custom	in	Ireland	for	men	“	to
他们	一半	-	暗示	那	它	曾是	一个	新的	风俗	在	爱尔兰	为了	男人	“	到

[faɪt] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

fight	for	money	.
斗争	为了	钱	.

他们半开玩笑地暗示，在爱尔兰，男人“为了钱而打架”是一种新的习俗。

” [ðiːz] ['mɑːkɪŋ] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn]

”	These	mocking	speeches	were	not	slow	to	reach	the	ears	of	the	old	man
”	这些	嘲讽	演讲	是	不是	慢的	到	抵达	这	耳朵	的	这	老的	男人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ;

and	his	son	;
和	他的	儿子	;

“这些嘲讽的话语很快就传到了老人和他的儿子耳中；

[ænd; ənd] ['meni] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [fer] - [deɪ] [wʊd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hevi]

and	many	thought	that	the	next	fair	-	day	would	bring	with	it	a	heavy
和	许多	想法	那	这	下一个	公平的	-	天	会	带来	和	它	一个	重的

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'læmitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] .

retribution	for	the	calamities	of	the	last	.
报应	为了	这	灾难	的	这	最后的	.

许多人认为，下一次集市将给上一次的灾难带来沉重的报复。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] .

In	this	,	however	,	they	were	mistaken	.
在	这	,	然而	,	他们	是	错误	.

然而，在这一点上，他们错了。

['niːðər] ['əuin] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'pɪrd] [ðæt] [deɪ] ; [ðə; ði] ['mʌstərɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fækʃ(ə)n]

Neither	Owen	nor	his	father	appeared	that	day	;	the	mustering	of	their	faction
两者都不	欧文	也不	他的	父亲	出现	那	天	;	这	集结	的	他们的	派

[wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ,

was	strong	and	powerful	,
曾是	强的	和	强大的	,

那天欧文和他的父亲都没有出现；他们那一派的集结力量强大而有力。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [huːz] [rɔŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] , ['nevər] [keɪm] ['fɔːrwərd]

but	they	,	whose	wrongs	were	the	cause	of	the	gathering	,	never	came	forward
但	他们	,	谁	错误	是	这	原因	的	这	采集	,	绝不	来了	向前

[tuː; tə] [hed] [ðem; ðəm] .

to	head	them	.
到	头	他们	.

但是，正是他们的罪行导致了这次集会，而他们却从未站出来领导集会。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pæst] ['oʊvər][ɪn] ['saɪləns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['məːməz] ,

This	was	an	indignity	not	to	be	passed	over	in	silence	;	and	the	murmurs	,
这	曾是	一个	侮辱	不是	到	是	通过了	超过	在	沉默	;	和	这	低语	,

这是不可容忍的侮辱；于是，窃窃私语声响起。

[æt; ət][fɜːrst] [loʊ] [ænd; ənd] [səb'duːd] , [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,

at	first	low	and	subdued	,	grew	louder	and	louder	,
在	第一的	低的	和	低沉的	,	生长	更大声	和	更大声	,

起初声音低沉，后来越来越大。

[ʌn'tɪl] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] ['hevi] [ænd; ənd] [diːp] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] [huː] “ ['wʊdnt] [kʌm] [aʊt]

until	denunciations	heavy	and	deep	fell	upon	the	two	who	“	wouldn't	come	out
直到	谴责	重的	和	深的	跌倒	之上	这	二	WHO	“	不会	来	出去

[ænd; ənd] [raɪt] [ðəm'selvz] [laɪk] [men] .

and	right	themselves	like	men	.
和	正确的	他们自己	喜欢	男人	.

直到对这两个“不肯像男人一样站出来改正错误”的人进行了严厉而深刻的谴责。

" [ðə; ði]['fækʃ(ə)n] , [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ænd; ənd] ['æŋgərd] , [su:n] [broʊk] [ʌp] ; [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['hoʊmwərd]

"	The	faction	,	discomfited	and	angered	,	soon	broke	up	;	and	returning	homeward
"	这	派	,	不安	和	愤怒	,	很快	打破	向上	;	和	返回	回家

[ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

in	their	several	directions	,
在	他们的	一些	方向	,

"该派系感到沮丧和愤怒，很快便分崩离析；他们各自朝不同的方向返回家乡，

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [bloʊ] .

they	left	the	field	to	the	enemy	without	even	a	blow	.
他们	左边	这	场地	到	这	敌人	没有	甚至	一个	吹	.

他们甚至没有出手就把战场拱手让给了敌人。

[ɑ:n][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [deɪ] ,

On	the	succeeding	day	,
在	这	成功	天	,

第二天，

[wen] [ðə; ði] [əb'zɜ:vənsiz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪətəs] [ænd; ənd]

when	the	observances	of	religion	had	taken	place	of	the	riotous	and
什么时候	这	观察	的	宗教	有	已采取	地方	的	这	暴乱的	和

[dɪs'ɔ:rdərli] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ,

disorderly	proceedings	of	the	fair	,
乱	诉讼程序	的	这	公平的	,

当宗教仪式结束后，集市上喧闹混乱的活动也随之结束。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kʌstəmeri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

it	was	not	customary	for	the	younger	men	to	remain	.
它	曾是	不是	习惯	为了	这	年轻	男人	到	保持	.

年轻男子通常不会留下来。

[ðə; ði] ['fri:kwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɜ:r; wər]['moʊstli] ['wɪmɪn] ;

The	frequenters	of	the	place	were	mostly	women	;
这	常客	的	这	地方	是	大多	女性	;

常来这里的大多是女性；

[ðə; ði] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks][wɜ:r; wər] ['i:ðər] [oʊld][ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] [men] ,

the	few	of	the	other	sex	were	either	old	and	feeble	men	,
这	很少	的	这	其他	性别	是	任何一个	老的	和	微弱	男人	,

其他女性人数寥寥，要么是年老体弱之人，要么.....

[ɔ:r] [sʌtʃ] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz] ['treɪdɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['paɪəs] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vəʊtəri:z]

or	such	objects	of	compassion	as	traded	on	the	pious	feelings	of	the	votaries
或者	这样的	对象	的	同情	作为	交易	在	这	虔诚的	情怀	的	这	选民

[soʊ] [ˌɑ:pər'tu:nli] [i'vəukt] .

so	opportunely	evoked	.
所以	巧	唤起	.

或者利用信徒们虔诚的情感而兜售的那些令人怜悯的物品。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] ['wɜ:rði] [pri:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd]

It	was	with	great	difficulty	the	worthy	Priest	of	the	parish	had
它	曾是	和	伟大的	困难	这	值得	牧师	的	这	教区	有

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]['sekjələr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

succeeded	in	dividing	the	secular	from	the	holy	customs	of	the	time	,
成功了	在	分割	这	世俗	从	这	圣	海关	的	这	时间	,

教区里那位德高望重的神父费了九牛二虎之力才将当时的世俗习俗与神圣习俗区分开来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] , [æz; əz][ɔ:l][wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ,

and	thus	allowing	the	pilgrims	,	as	all	were	called	on	that	day	,
和	因此	允许	这	朝圣者	,	作为	全部	是	称为	在	那	天	,

因此，允许朝圣者们——那天他们都被称为朝圣者——

[æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['pɪriəd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz] .

an	uninterrupted	period	for	their	devotions	.
一个	不间断	时期	为了	他们的	虔诚	.

一段不受干扰的祈祷时间。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rm][ænd; ənd] ['rezəlu:t] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd] [sperd] [noʊ][peɪnz]

He	was	firm	and	resolute	,	however	,	in	his	purpose	,	and	spared	no	pains
他	曾是	公司	和	坚决	,	然而	,	在	他的	目的	,	和	幸存	不	疼痛

[tu:; tə] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:] :

to	effect	it	:
到	影响	它	:

然而，他的目标坚定不移，并且不遗余力地去实现它：

['menəsɪŋ] [ðɪs] [wʌn] — [pə'sweidɪŋ] [ðæt] ; ['su:tɪŋ] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:rgju:mənts][tu:; tə]

menacing	this	one	—	persuading	that	;	suiting	the	measure	of	his	arguments	to
威胁	这	一	—	说服	那	;	适合	这	措施	的	他的	论点	到

[ðə; ði] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [i:tʃ] ,

the	comprehension	of	each	,
这	理解	的	每个	,

威胁这一方——说服那方；使他的论点与每个人的理解能力相匹配，

[hi:; hi] ['i:ðər] [kə'dʒəʊld][ɔ:r] [kəʊ'ɜ:st] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [maɪt] ['wɔ:rənt] .

he	either	cajoled	or	coerced	,	as	the	circumstance	might	warrant	.
他	任何一个	哄骗	或者	胁迫	,	作为	这	环境	可能	保证	.

他根据具体情况，采取了哄劝或胁迫的手段。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ker] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ɔ:l][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [tu:; tə] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] [ɪk'ses] ;

His	first	care	was	to	remove	all	the	temptations	to	dissipation	and	excess	;
他的	第一的	关心	曾是	到	消除	全部	这	诱惑	到	耗散	和	过量的	;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] ,

and	for	this	purpose	,
和	为了	这	目的	,

他首先要做的就是消除一切放荡和过度行为的诱惑；为此，

[hi:; hi] ['bænɪʃt] ['evri] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['evri] [tent] [wer] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd]

he	banished	every	show	and	exhibition	,	and	every	tent	where	gambling	and
他	被放逐	每一个	展示	和	展览	,	和	每一个	帐篷	在哪里	赌博	和

['drɪŋkɪŋ] [went] ['fɔ:rwərd] ;

drinking	went	forward	;
喝	去	向前	;

他取缔了所有表演和展览，以及所有赌博和饮酒的帐篷；

— [hɪz; ɪz][nekst] , [ə; eɪ] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['daʊtf(ə)l]

—	his	next	,	a	more	difficult	task	,	was	the	exclusion	of	all	those	doubtful
—	他的	下一个	,	一个	更多的	难的	任务	,	曾是	这	排除	的	全部	那些	疑

['kærəktərz] , [hu:] ,

characters	,	who	,
人物	,	WHO	,

接下来，他面临着一项更为艰巨的任务，那就是排除所有那些可疑人物，这些人：

[ɪn] ['evri] [wɔ:k] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɑ:r; ər] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [vaɪs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪm'bɑ:di] [ɪn]

in	every	walk	of	life	,	are	suggestive	of	even	more	vice	than	they	embody	in
在	每一个	走	的	生活	,	是	暗示性的	的	甚至	更多的	副	比	他们	体现	在

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

在各行各业，它们所暗示的罪恶甚至比它们本身所体现的还要多。

[ði:z] , [haʊ'evər] , [ə'bændənd] [ðə; ði] [pleɪs] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ,

These	,	however	,	abandoned	the	place	,	of	their	own	accord	,
这些	,	然而	,	弃	这	地方	,	的	他们的	自己的	符合	,

然而，他们却自行离开了那里。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [fjuː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ; [ʌn'tɪl] [æt; ət]

so	soon	as	they	discovered	how	few	were	the	inducements	to	remain	;	until	at
所以	很快	作为	他们	发现	如何	很少	是	这	诱导	到	保持	;	直到	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

他们很快发现留下的理由少之又少；直到最后，

[baɪ] [ə; eɪ] ['tæsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'reɪndʒd] ,

by	a	tacit	understanding	,	it	seemed	arranged	,
经过	一个	默契	理解	,	它	似乎	安排	,

似乎是出于某种默契，事先安排好的。

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['penəns] [ænd; ənd] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ['niːðər] [ˌmoʊle'steɪʃn] [nɔːr]

that	the	day	of	penance	and	mortification	should	suffer	neither	molestation	nor
那	这	天	的	忏悔	和	屈辱	应该	遭受	两者都不	性骚扰	也不

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ɪts] ['benɪfɪts] .

interruption	from	those	indisposed	to	partake	of	its	benefits	.
中断	从	那些	不适	到	参加	的	它是	好处	.

忏悔和苦修之日不应受到那些不愿享受其益处的人的骚扰或干扰。

[soʊ]['rɪdʒɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [priːst] [ɪn] [ɪg'zæktɪŋ] [kəm'plaɪəns] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

So	rigid	was	the	Priest	in	exacting	compliance	in	this	matter	,
所以	死板的	曾是	这	牧师	在	严格	遵守	在	这	事情	,

这位牧师在这件事上要求信徒完全服从，态度非常强硬。

[ðæt] [hiː; hi] [kəm'peld] [ðə; ði] [tents] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [baɪ] ['deɪbreɪk] , [ɪk'sept] [baɪ] [ðoʊz] [fjuː] ,

that	he	compelled	the	tents	to	be	struck	by	daybreak	,	except	by	those	few	,
那	他	被迫	这	帐篷	到	是	击	经过	拂晓	,	除了	经过	那些	很少	,

他命令除少数例外，所有人的帐篷都必须在黎明前拆除。

['trʌstɪd] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [huːz] [tuː; tə]['hjuːmən] ['wɒnts] [wɜːr; wər]

trusted	and	privileged	individuals	,	whose	ministerings	to	human	wants	were
可信	和	特权	个人	,	谁	服事	到	人类	想要	是

[pər'mɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['sæŋktəti] .

permitted	during	the	day	of	sanctity	.
允许	期间	这	天	的	圣洁	.

受信任且享有特权的个人，可以在圣日期间满足人类的需求。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .

And	thus	the	whole	picture	was	suddenly	changed	.
和	因此	这	所有的	图片	曾是	突然	已更改	.

于是，整个局面突然发生了变化。

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['raɪətəs] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] , [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ,

The	wild	and	riotous	uproar	of	the	fair	,	the	tumult	of	voices	and	music	,
这	荒野	和	暴乱的	骚动	的	这	公平的	,	这	骚乱	的	声音	和	音乐	,

['dænsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

集市上喧闹嘈杂的景象，人声、音乐和舞蹈交织在一起，

['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] , [wɜːr; wər] [gɔːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [mə'nɑːtənəs] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

drinking	,	and	fighting	,	were	gone	;	and	the	low	monotonous	sound	of	the
喝	,	和	斗争	,	是	已消失	;	和	这	低的	单调	声音	的	这

['pɪlgrɪmz] - [prerz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

pilgrims	'	prayers	was	heard	,
朝圣者	-	祈祷	曾是	听到	,

饮酒和打架的现象消失了；取而代之的是朝圣者低沉单调的祈祷声。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [niːz] [tuː; tə][sʌm; səm]['hoʊli] [wel] [ɔːr] [ʃraɪn] ,

as	they	moved	along	upon	their	knees	to	some	holy	well	or	shrine	,
作为	他们	已搬	沿着	之上	他们的	膝盖	到	一些	圣	出色地或者		神社	,

他们跪着向某个圣井或神龛走去，

[tuː; tə] ['ɔːfər] [ʌp] [ə; eɪ] [prer] , [ɔːr] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['blesɪŋz] [bi'stəu] .

to	offer	up	a	prayer	,	or	return	a	thanksgiving	for	blessings	bestowed	.
到	提供	向上	一个	祷告	,	或者	返回	一个	感恩	为了	祝福	授予	.

献上祈祷，或对所赐予的恩惠表示感谢。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [wʌn] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['niːlɪŋ]

The	scene	was	a	strange	and	picturesque	one	;	the	long	lines	of	kneeling
这	场景	曾是	一个	奇怪的	和	如画	一	;	这	长的	线条	的	跪着

['fɪgjərz] ,

figures	,
数据	,

眼前的景象既奇特又充满诗意：长长的跪着的人群，

[wer] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['skɑːrlət] [kloʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [prɪ'dɔmə˛neɪtid] ,

where	the	rich	scarlet	cloak	of	the	women	predominated	,
在哪里	这	富有的	猩红	披风	的	这	女性	占主导地位	,

在以鲜艳的猩红色斗篷为主的地区，女性们

[krɔːst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wendid] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['destɪnd]

crossed	and	recrossed	each	other	as	they	wended	their	way	to	the	destined
交叉	和	重新交叉	每个	其他	作为	他们	温德	他们的	方式	到	这	注定

['ɔːltər] ;

altar	;
坛	;

在通往最终祭坛的路上，他们一次又一次地擦肩而过；

[ðer; ðər] ['mʌtəd] [wɜːrdz] ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bɔɪstərəs] [ə'piːlz] [ʌv; əv]

their	muttered	words	blending	with	the	louder	and	more	boisterous	appeals	of
他们的	低声说道	字	混合	和	这	更大声	和	更多的	喧闹的	上诉	的

[ðə; ði] ['mɛndɪkənts] , — [huː] ,

the	mendicants	,	—	who	,
这	乞丐	,	—	WHO	,

他们低声细语的声音与乞丐们更响亮、更喧闹的呼喊声混杂在一起，——他们

['steɪʃənd] [æt; ət] ['evri] [kən'viːniənt] ['æŋg(ə)l][ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] , [bi'sidʒd] [iːtʃ] [ˌdevə'tiː] [wɪð; wɪθ]

stationed	at	every	convenient	angle	or	turning	,	besieged	each	devotee	with
驻	在	每一个	方便的	角度	或者	转弯	,	被围困	每个	信徒	和

[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ɪn'triːti] ,

unremitting	entreaty	,
不懈	恳求	,

他们占据了每一个方便的角度或转角，对着每一位信徒进行不间断的恳求。

— [diːp] [ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn] ['evri] [feɪs] , ['evri] ['lɪniəmənt] [ænd; ənd] ['fiːtʃər]

—	deep	and	heartfelt	devotion	in	every	face	,	every	lineament	and	feature
—	深的	和	衷心	虔诚	在	每一个	脸	,	每一个	线状特征	和	特征

[ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] [ziːl] [ænd; ənd]['paɪəti] ;

impressed	with	religious	zeal	and	piety	;
印象深刻	和	宗教	热情	和	虔诚	;

—每个人的脸上、每张脸上、每一张脸上都洋溢着深沉而真挚的虔诚，充满了宗教的热忱和敬畏；

[bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz] [gruːp] [met] [gruːp] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ðeɪ] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [ðer; ðər]

but	still	,	as	group	met	group	going	and	returning	,	they	interchanged	their
但	仍然	,	作为	团体	遇见	团体	去	和	返回	,	他们	互换	他们的

[g'riːtɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [prerz] ,

greetings	between	their	prayers	,
问候	之间	他们的	祈祷	,

但是，当一群人往返途中相遇时，他们仍然会在祈祷的间隙互相问候。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [ðə; ði] ['wɜːrldli] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ['hevnwərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] “

and	mingled	the	worldly	salutations	with	aspirations	heavenward	,	and	their	“
和	混合	这	世俗	问候	和	抱负	向天	,	和	他们的	〃

['peɪtərz] , ” [ænd; ənd] “ ['eivi:z] , ” [ænd; ənd] “ ['kri:dəʊz] ,

Paters	,	”	and	“	Aves	,	”	and	“	Credos	,
帕特斯	,	〃	和	〃	鸟类	,	〃	和	〃	信条	,

并将世俗的问候与对天堂的渴望混杂在一起，他们的“天父颂”、“圣母颂”和“信经”

” [wɜːr; wər] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][in'kwaiəriz][fɔːr; fər][ðə; ði] “ [tʃaɪld] , ” [ɔːr] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] “ [krɑːps]

”	were	blended	with	inquiries	for	the	“	childer	,	”	or	questions	about	the	“	crops
〃	是	混合	和	查询	为了	这	〃	奇尔德	,	〃	或者	问题	关于	这	〃	农作物

. ”

: ”

. 〃

”与询问“孩子”或询问“庄稼”混杂在一起。

“ ['iznt] [ðæt] ['əuin] ['kɑːnɝ] , ['ævɪk] , [ðæts] ['goʊɪŋ][ðer; ðər] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['jæloʊ] - [wel] ?

“	Isn't	that	Owen	Connor	,	avick	,	that's	going	there	,	towards	the	Yallow	-	well	?
〃	不是	那	欧文	康纳	,	艾维克	,	那就是	去	那里	,	向	这	黄杨	-	出色地	?

“那往亚洛井方向走的，是不是欧文·康纳，艾维克？”

” [sed] [æn; ən][oʊld] [kroʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [kaʊnt] [hɜːr; hər] [biːdz] .

”	said	an	old	crone	as	she	ceased	to	count	her	beads	.
〃	说	一个	老的	老妪	作为	她	停止	到	数数	她	珠子	.

“一位老妪一边数着念珠一边说道。”

“ [jʊə(r)] [raɪt] [ɪ'nʌf] , ['bɪdi] ; - [tɪz] [hɪm'self] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ;

“	You're	right	enough	,	Biddy	;	'	tis	himself	,	and	no	other	;
〃	你是	正确的	足够的	,	比迪	;	-	的	他自己	,	和	不	其他	;

“你说的没错，比蒂；就是他自己，没有别人；

[its] [ə; eɪ][tɜːrn][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][dɪ'voʊʃ(ə)n] [sɪns] [hiː; hi] [gruː] [rɪtʃ] . ”

it's	a	turn	he	took	to	devotion	since	he	grew	rich	.	”
它是	一个	转动	他	采取	到	虔诚	自从	他	生长	富有的	.	〃

他致富后就开始虔诚修行了。

“ [aɪʌ] ! [aɪʌ] !

“	Ayeh	!	ayeh	!
〃	阿耶	!	阿耶	!

“哎！哎！”

[ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

the	Lord	be	good	to	us	!
这	主	是	好的	到	我们	!

愿主善待我们!

[haʊ] [fɑːnd][wiː; wi][ɔːl][biː; bi][ʌv; əv][laɪf] , [wen] [wiːv] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['beɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] !

how	fond	we	all	be	of	life	,	when	we've	the	bit	of	bacon	to	the	fore	!
如何	喜爱	我们	全部	是	的	生活	,	什么时候	我们已经	这	少量	的	熏肉	到	这	前	!

当我们面前摆着那块培根时，我们都会多么热爱生活啊!

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər]['paɪəs] [ˌævə'keɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['enərdʒi] , [tuː; tə]

”	And	with	that	she	resumed	her	pious	avocations	with	redoubled	energy	,	to
〃	和	和	那	她	恢复	她	虔诚的	业余爱好	和	加倍	活力	,	到

[meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] .

make	up	for	lost	time	.
制作	向上	为了	丢失的	时间	.

“于是，她加倍努力地恢复了虔诚的修行，以弥补失去的时间。”

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ʃɑːrp] - ['saɪtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] ['fʌŋkʃəˌneriːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər][ɪn]

The	old	ladies	were	as	sharp	-	sighted	as	such	functionaries	usually	are	in
这	老的	女士们	是	作为	锋利的	-	目击者	作为	这样的	官员	通常	是	在

['eni] [sfɪr] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

any	sphere	of	society	.
任何	领域	的	社会	.

这些老太太们和社会各界的这类官员一样，眼光敏锐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['əuin] ['kɑːnɚ] [hɪm'self] , [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

It	was	Owen	Connor	himself	,	performing	his	first	pilgrimage	.
它	曾是	欧文	康纳	他自己	,	表演	他的	第一的	朝圣	.

那是欧文·康纳本人，这是他第一次朝圣之旅。

[ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lændlɔːrd][hæd; həd] [ɪk'spresli] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['eni]

The	commands	of	his	landlord	had	expressly	forbidden	him	to	engage	in	any
这	命令	的	他的	房东	有	明确地	禁止	他	到	从事	在	任何

[dɪ'stɜːrbəns] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ;

disturbance	at	the	fair	;
干扰	在	这	公平的	;

房东明令禁止他在集市上闹事；

[ðə; ði]['oʊnli] [moʊd] [ʌv; əv] [kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] , [wʌz; wəz][baɪ] ['æbsəntɪŋ]

the	only	mode	of	complying	with	which	,	he	rightly	judged	,	was	by	absenting
这	仅有的	模式	的	遵守	和	哪个	,	他	没错	评判	,	曾是	经过	缺席

[hɪm'self] [ˌɔːltə'geðər] .

himself	altogether	.
他自己	共	.

他正确地判断，遵守这一规定的唯一方法就是完全缺席。

[haʊ] [ðɪs] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [kən'struːd] [baɪ] ['ʌðər] , [wiː; wi][hæv; həv] ['briːfli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət]

How	this	conduct	was	construed	by	others	,	we	have	briefly	hinted	at
如何	这	执行	曾是	解释	经过	其他的	,	我们	有	简要地	暗示	在

.

:
.

我们已经简要提及了其他人是如何看待这种行为的。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm'self] , [pʊr] ['feloʊ] , [ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'veild]

As	for	himself	,	poor	fellow	,	if	a	day	of	mortification	could	have	availed
作为	为了	他自己	,	贫穷的	同伴	,	如果	一个	天	的	屈辱	可以	有	已利用

[hɪm; ɪm] ['eni] [θɪŋ] ,

him	any	thing	,
他	任何	事物	,

至于他自己，可怜的人啊，如果一天的苦修能对他有任何帮助的话，

[hiː; hi] ['niːdnt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ;

he	needn't	have	appeared	among	the	pilgrims	;
他	不必	有	出现	之中	这	朝圣者	;

他本不必出现在朝圣者之中；

— [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ˌʌndər'gɑːn] [bɪ'fɔːr] .

—	a	period	of	such	sorrow	and	suffering	he	had	never	undergone	before	.
—	一个	时期	的	这样的	悲哀	和	痛苦	他	有	绝不	经历	前	.

这是他从未经历过的悲痛和苦难。

[bʌt; bət][ɪn] ['dʒʌstɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

But	in	justice	it	must	be	confessed	,
但	在	正义	它	必须	是	坦白	,

但从正义的角度来看，这件事必须承认。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kwestʃənəb(ə)l] ['kærəktər] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ðæt]

it	was	devotion	of	a	very	questionable	character	that	brought	him	there	that
它	曾是	虔诚	的	一个	非常	值得怀疑	特点	那	带来	他	那里	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

那天早上把他带到那里的，是他对一个品行非常可疑的人的执着。

[sɪns] [ðə; ði] [fer] - [deɪ] , ['meri] [dʒɔɪs] [hæd; həd] ['nevər] [deɪnd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] ;

Since	the	fair	-	day	,	Mary	Joyce	had	never	deigned	to	notice	him	;
自从	这	公平的	-	天	,	玛丽	乔伊斯	有	绝不	设计	到	注意	他	;

自集市那天起，玛丽·乔伊斯就再也没有正眼瞧过他；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət] [mæs] ,

and	though	he	had	been	several	times	at	mass	,
和	尽管	他	有	到过	一些	时代	在	大量的	,

虽然他曾多次参加弥撒，

[ʃiː; ʃi] ['iːðər] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ɔːr] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] [lʊkt] [ɪn]

she	either	affected	not	to	be	aware	of	his	presence	,	or	designedly	looked	in
她	任何一个	做作的	不是	到	是	意识到的	的	他的	在场	,	或者	故意	看起来	在

[ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

another	direction	.
其他	方向	.

她要么假装没注意到他的存在，要么故意看向别处。

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] [smaɪl]

The	few	words	of	greeting	she	once	gave	him	on	every	Sunday	morning	—	the	smile
这	很少	字	的	问候	她	一次	给予	他	在	每一个	星期日	早晨	—	这	微笑

[ʃiː; ʃi] [bi'stəu] — [dwelt] [ðə; ði] [hoʊl] [wiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

she	bestowed	—	dwelt	the	whole	week	in	his	heart	,
她	授予	—	居住	这	所有的	星期	在	他的	心	,

她过去每个星期天早上对他说的那几句问候语——她给予他的微笑——却在他心中留下了整整一周的印记。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [wen] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	made	him	long	for	the	return	of	the	time	,	when	,	even	for	a
和	制成	他	长的	为了	这	返回	的	这	时间	,	什么时候	,	甚至	为了	一个

['sekənd] [ɔːr] [tuː] ,

second	or	two	,
第二	或者	二	,

让他无比渴望时光倒流，哪怕只有一两秒钟，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [nɪr] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	would	be	near	,	and	speak	to	him	.
她	会	是	靠近	,	和	说话	到	他	.

她会在他附近，和他说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['reskjuːd] [ðə; ði]

He	was	not	slow	in	supposing	how	the	circumstances	under	which	he	rescued	the
他	曾是	不是	慢的	在	假如	如何	这	情况	在下面	哪个	他	获救	这

['lænd,lɔrdz] [sʌn] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] ;

landlord's	son	might	be	used	against	him	by	his	enemies	;
房东的	儿子	可能	是	用过的	反对	他	经过	他的	敌人	;

他很快就想到，他救下房东儿子的经过可能会被他的敌人用来对付他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] .

and	he	well	knew	that	she	was	not	surrounded	by	any	others	than	such	.
和	他	出色地	知道	那	她	曾是	不是	包围	经过	任何	其他的	比	这样的	.

他很清楚，她身边除了这些人之外，没有其他人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðen] ,

It	was	,	then	,
它	曾是	,	然后	,

当时是这样的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [pʊr] ['əuin] ['witnist] [haʊ] ['feɪtəli] [hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvd] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd]

with	a	heavy	heart	poor	Owen	witnessed	how	fatally	his	improved	fortune	had
和	一个	重的	心	贫穷的	欧文	目击者	如何	致命的	他的	改进	财富	有

[dæʃt] [hoʊps] [fɑːr] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['wɜːrldli] [əd'væntɪdʒ] .

dashed	hopes	far	dearer	than	all	worldly	advantage	.
虚线	希望	远的	更贵	比	全部	世俗	优势	.

可怜的欧文怀着沉重的心情，亲眼目睹了他好转的境遇如何彻底粉碎了他比一切世俗利益都更珍贵的希望。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ðə; ði] [nuː] ['kʌmfəts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [bɪ'kʌm] [dɪs'teɪstf(ə)l] ,

Not	only	did	the	new	comforts	about	him	become	distasteful	,
不是	仅有的	做过	这	新的	舒适	关于	他	变得	令人厌恶的	,

他不仅对周围的新舒适感到厌恶，

[bʌt; bət][hiː; hi]['iːv(ə)n] [ə'kjuːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

but	he	even	accused	them	to	himself	as	the	source	of	all	his	present
但	他	甚至	被告	他们	到	他自己	作为	这	来源	的	全部	他的	展示

[kə'læməti] ;

calamity	;
灾害	;

但他甚至责怪他们，认为他们是他目前所有灾难的根源；

[ænd; ənd][hæf] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]

and	half	suspected	that	it	was	a	judgment	on	him	for	receiving	a
和	一半	怀疑	那	它	曾是	一个	判断	在	他	为了	接收	一个

[rɪ'wɔːrd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] .

reward	in	such	a	cause	.
报酬	在	这样的	一个	原因	.

他半信半疑地认为这是对他因参与此类事业而获得奖励的惩罚。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] — [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [mɔːrn]

To	see	her	—	to	speak	to	her	if	possible	—	was	now	his	wish	,	morn
到	看	她	—	到	说话	到	她	如果	可能的	—	曾是	现在	他的	希望	,	早晨

[ænd; ənd] [naɪt] ;

and	night	;
和	夜晚	;

现在，他早晚都渴望见到她——如果可能的话，还能和她说话；

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər][wʌn] [lʊk] , [wʌn] [glæns] ,

to	tell	her	that	he	cared	more	for	one	look	,	one	glance	,
到	告诉	她	那	他	关心	更多的	为了	一	看	,	一	瞥一眼	,

告诉她，他更在乎她，只需一个眼神，一瞥。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['feɪvəz] ['fɔːrtʃən] [dɪd][ɔːr][kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] : [ðɪs] ,

than	for	all	the	favours	fortune	did	or	could	bestow	:	this	,
比	为了	全部	这	恩惠	财富	做过	或者	可以	赐给	:	这	,

胜过命运所赐予或能够赐予的一切恩惠：这一点，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['lɛzliːz] ['ruːdnəs]

and	to	undeceive	her	as	to	any	knowledge	of	young	Leslie's	rudeness
和	到	不欺骗	她	作为	到	任何	知识	的	年轻的	莱斯利的	粗鲁

[tuː; tə][hɜːr'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

并让她明白，她对小莱斯利对自己无礼的行为一无所知。

[wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][eɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

was	the	sole	aim	of	his	thoughts	.
曾是	这	唯一	目的	的	他的	想法	.

这是他唯一想的事情。

['steɪʃnɪŋ] [hɪm'self] ['ðerfɔːr] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [tʃɜːrtʃ] ,

Stationing	himself	therefore	in	an	angle	of	the	ruined	church	,
驻扎	他自己	所以	在	一个	角度	的	这	毁坏	教会	,

于是他便占据了这座废弃教堂的一个角落。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz][fɔːr; fər] [prer] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['aʊərz][fɔːr; fər]

which	formed	one	of	the	resting	-	places	for	prayer	,	he	waited	for	hours	for
哪个	形成	一	的	这	休息	-	地方	为了	祷告	,	他	等待	为了	小时	为了

['mɛriːz] ['kʌmɪŋ] ;

Mary's	coming	;
玛丽的	未来	;

他在这里等候玛丽的到来，这里是人们祈祷的休憩之处之一，他等了几个小时。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [slɪpt] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ['ɪntuː]

and	at	the	same	time	,	to	aid	his	request	,	slipped	half	-	a	-	crown	into
和	在	这	相同的	时间	,	到	援助	他的	要求	,	滑倒了	一半	-	一个	-	王冠	进入

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

同时，为了帮助他实现请求，他悄悄地塞给她半克朗。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði][treɪn] .

as	with	downcast	eyes	she	followed	in	the	train	.
作为	和	沮丧	眼睛	她	随后	在	这	火车	.

她低着头，跟在火车后面。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [pleɪs] , [ə'kuʃlə] ; [gɑːd] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪm] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði]

“	Give	me	your	place	,	acushla	;	God	will	reward	you	for	it	;	I'm	late	at	the
“	给	我	你的	地方	,	阿库什拉	;	上帝	将要	报酬	你	为了	它	;	我是	晚的	在	这

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

“把你的位置让给我吧，acushla；上帝会奖赏你的；我到车站要迟到了。”

” [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [ɪl] - ['feɪvərd] [hæg] [ðæt] ['fɑːloʊd] [nekst][tuː; tə] ['meri] ;

”	said	he	,	to	an	old	ill	-	favoured	hag	that	followed	next	to	Mary	;
”	说	他	,	到	一个	老的	患病的	-	受青睐	魔女	那	随后	下一个	到	玛丽	;

“他对跟在玛丽身旁的一位面容丑陋的老巫婆说道；

[ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ['braɪtnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪkɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [ɪn]

The	wrinkled	face	brightened	into	a	kind	of	wicked	intelligence	as	she	muttered	in
这	皱	脸	明亮	进入	一个	种类	的	邪恶	智力	作为	她	低声说道	在

['aɪrɪʃ] :

Irish	:
爱尔兰	:

她满是皱纹的脸上闪过一丝狡黠的智慧，用爱尔兰语低声说道：

“ - [tɪz] [ə; eɪ] ['guːld] ['gɪni] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪz] [wɜːrθ] ;

“	'	Tis	a	gould	guinea	the	same	place	is	worth	;
”	-	的	一个	古尔德	几内亚	这	相同的	地方	是	值得	;

“同一个地方值一枚金币；

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [jər] ['piːp(ə)l] ;

but	I'll	give	it	to	you	for	the	sake	of	yer	people	;
但	患病的	给	它	到	你	为了	这	清酒	的	你的	人们	;

但为了你们的人民，我会把它给你；

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['kænvəs] [paʊtʃ] ,

”	and	at	the	same	time	pocketing	the	coin	in	a	canvass	pouch	,
”	和	在	这	相同的	时间	口袋	这	硬币	在	一个	帆布	小袋	,

同时，他将硬币放进口袋里的帆布袋中。

[ə'mʌŋ] ['relɪks][ænd; ənd]['hoʊli] [kleɪ] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɔːf] , [tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][laɪn] .

among	relics	and	holy	clay	,	she	moved	off	,	to	admit	him	in	the	line	.
之中	遗物	和	圣	黏土	,	她	已搬	离开	,	到	承认	他	在	这	线	.

在圣物和圣泥之间，她走开了，让他排队等候。

['oʊənz] [hɑːrt] [biːt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] ['meri] ;

Owen's	heart	beat	almost	to	bursting	,	as	he	found	himself	so	close	to	Mary	;
欧文的	心	打	几乎	到	爆发	,	作为	他	成立	他自己	所以	关闭	到	玛丽	;

欧文的心跳几乎要跳出来，因为他发现自己离玛丽如此之近；

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	all	his	former	impatience	to	justify	himself	,	and	to	speak	to	her
和	全部	他的	以前的	不耐烦	到	证明合法	他自己	,	和	到	说话	到	她

,

,

,

他以前那种急于为自己辩解、急于和她说话的不耐烦，

[fled] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] .

fled	in	the	happiness	he	now	enjoyed	.
逃亡	在	这	幸福	他	现在	享受	.

他沉浸在当下的幸福中逃离了。

[noʊ] [ˌdevə'tiː] ['evər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['relɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['tremblɪŋ] ['ekstəsi] [ðæn; ðən]

No	devotee	ever	regarded	the	relic	of	a	Saint	with	more	trembling	ecstacy	than
不	信徒	曾经	认为	这	遗迹	的	一个	圣	和	更多的	发抖	狂喜	比

[dɪd][hiː; hi][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [ðæt] ['hevi] ['mænt(ə)l] [ðæt] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] ;

did	he	the	folds	of	that	heavy	mantle	that	fell	at	his	knees	;
做过	他	这	折叠	的	那	重的	地幔	那	跌倒	在	他的	膝盖	;

没有哪个信徒像他那样，以颤抖的狂喜凝视着圣人的遗物，凝视着垂到膝盖处的那件沉重的斗篷；

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][men] [wʊd] [duː][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] .

he	touched	it	as	men	would	do	a	sacred	thing	.
他	感动	它	作为	男人	会	做	一个	神圣	事物	.

他像男人做神圣之事那样触摸了它。

[ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [deɪ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] [tɜːrn] [iːtʃ] [ʃraɪn] [ænd; ənd]['hoʊli][spɑːt]

The	live	-	long	day	he	followed	her	,	visiting	in	turn	each	shrine	and	holy	spot
这	居住	-	长的	天	他	随后	她	,	访问	在	转动	每个	神社	和	圣	点

; [ænd; ənd]['evər] ,

;	and	ever	,
;	和	曾经	,

他整整一天都跟随她，依次参拜了每一座神龛和圣地；而且，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [sʌm; səm] [fɪr] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] ,

as	he	was	ready	to	speak	to	her	,	some	fear	that	,	by	a	word	,
作为	他	曾是	准备好	到	说话	到	她	,	一些	害怕	那	,	经过	一个	单词	,

当他准备和她说话时，有人担心，他一句话，

[hiː; hi] [maɪt] [dɪ'spel] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [blɪs] [hiː; hi] ['revəld] [ɪn] , [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

he	might	dispel	the	dream	of	bliss	he	revelled	in	,	stopped	him	,	and	he
他	可能	打消	这	梦	的	极乐	他	尽情狂欢	在	,	停止	他	,	和	他

[wʌz; wəz]['saɪlənt] .

was	silent	.
曾是	沉默的	.

他或许会打破他沉浸其中的幸福之梦，阻止他，于是他沉默了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz]

It	was	as	the	evening	drew	near	,	and	the	Pilgrims	were	turning	towards
它	曾是	作为	这	晚上	画	靠近	,	和	这	朝圣者	是	转弯	向

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	lake	,
这	湖	,

夜幕降临，朝圣者们正转向湖边。

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [θɔːrn] - [triː] , [ðə; ði][læst] “ ['steɪʃ(ə)n] ” [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd]

beside	which	,	at	a	small	thorn	-	tree	,	the	last	“	station	”	of	all	was	performed
旁	哪个	,	在	一个	小的	刺	-	树	,	这	最后的	“	车站	”	的	全部	曾是	执行

, [ðæt] [æn; ən][oʊld] ['begər] ,

,	that	an	old	beggar	,
,	那	一个	老的	乞丐	,

在旁边的一棵小荆棘树下，举行了所有仪式的最后一个“站点”，那就是一位老乞丐。

[huːz] [ɪmpər'tjʊnəti] ['sʌfərd] [nʌn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [blɑːkt] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] ,

whose	importunity	suffered	none	to	escape	,	blocked	up	the	path	,
谁	恳求	遭受	没有任何	到	逃脱	,	已屏蔽	向上	这	小路	,

他的纠缠不休让任何人都无法逃脱，堵塞了道路。

[ænd; ənd] [priˈventid] ['meri] [frʌm; frəm] [prə'siːdɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .

and	prevented	Mary	from	proceeding	until	she	had	given	him	something	.
和	阻止	玛丽	从	进行中	直到	她	有	给定	他	某物	.

他阻止玛丽继续前进，直到她给了他一些东西。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [biˈstəu] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] , ['hɜːrɪdli] ,

All	her	money	had	been	long	since	bestowed	;	and	she	said	so	,	hurriedly	,
全部	她	钱	有	到过	长的	自从	授予	;	和	她	说	所以	,	匆匆	,

她所有的钱早就被赠予了；她匆匆说道。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] .

and	endeavoured	to	move	forward	.
和	努力	到	移动	向前	.

并努力向前迈进。

“ [let] ['əuin] ['kɑːnɚ] , - [juː; jʊ] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'kuʃlə] !

“	Let	Owen	Connor	,	behyind	you	,	give	it	,	acushla	!
“	让	欧文	康纳	,	-	你	,	给	它	,	阿库什拉	!

“让欧文·康纳，在你身后，把它给，acushla！

['hiːz] [rɪtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [wel] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ″ [sed] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] .

He's	rich	now	,	and	can	well	afford	it	,	″	said	the	cripple	.
他是	富有的	现在	,	和	能	出色地	买得起	它	,	″	说	这	削弱	.

“他现在很有钱了，完全买得起，”残疾人说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] ; [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlənteri] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz]

She	turned	around	at	the	words	;	the	action	was	involuntary	,	and	their	eyes
她	转向	大约	在	这	字	;	这	行动	曾是	非自愿	,	和	他们的	眼睛

[met] .

met	.
遇见	.

听到这话，她转过身来；这个动作是下意识的，他们的目光相遇了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [hoʊl] ['siːkrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ;

There	are	glances	which	reveal	the	whole	secret	of	a	lifetime	;
那里	是	眼神	哪个	揭示	这	所有的	秘密	的	一个	寿命	;

有些眼神，能揭示一生的全部秘密；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [lʊks] [wɪtʃ] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [lɔːŋgər][ænd; ənd] [diːpər] [ðæn; ðən][wɜːrdz] .

there	are	looks	which	dwell	in	the	heart	longer	and	deeper	than	words	.
那里	是	看起来	哪个	住	在	这	心	更长	和	更深	比	字	.

有些眼神，比言语更能长久、更深刻地留在人们心中。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [fɔːr; fər] ['mɪrli] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]

Their	eyes	met	for	merely	a	few	seconds	;	and	while	in	her	face
他们的	眼睛	遇见	为了	仅仅	一个	很少	秒	;	和	尽管	在	她	脸

[ə'fendɪd] [praɪd] [wʌz; wəz] [di'piktid] ,

offended	pride	was	depicted	,
被冒犯了	自豪	曾是	描绘	,

他们的目光只交汇了几秒钟；虽然她脸上表现出的是一种被冒犯的骄傲，

[pʊr] ['oʊənz] ['sɑːroʊ] - [strʌk] [ænd; ənd]['broʊkən]['æspekt] [spoʊk] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [griːf]

poor	Owen's	sorrow	-	struck	and	broken	aspect	spoke	of	long	suffering	and	grief
贫穷的	欧文的	悲哀	-	击	和	破碎的	方面	辐	的	长的	痛苦	和	悲伤

[soʊ] ['paʊərfəli] , [ðæt] ,

so	powerfully	,	that	,
所以	强大的	,	那	,

可怜的欧文那悲伤憔悴的神情，如此强烈地诉说着他所遭受的长期苦难和悲痛，以至于

[er] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd][hæf] [fə'givn] [hɪm; ɪm] .

ere	she	turned	away	,	her	heart	had	half	forgiven	him	.
埃雷	她	转向	离开	,	她	心	有	一半	已原谅	他	.

在她转身离开之前，她的心已经原谅了他一半。

“ [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] ['hɑːrdli] , ['meri] , ″ [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['broʊkən] [vɔɪs] ,

“	You	wrong	me	hardly	,	Mary	,	″	said	he	,	in	a	low	,	broken	voice	,
“	你	错误的	我	几乎	,	玛丽	,	″	说	他	,	在	一个	低的	,	破碎的	嗓音	,

“玛丽，你并没有冤枉我，”他低声说道，声音哽咽。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [ɑːn] .

as	the	train	moved	on	.
作为	这	火车	已搬	在	.

火车继续前行。

“ [ðə; ði] [lɔːrd] , [hiː; hi] [noʊz] [maɪ] [hɑːrt] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [deɪ] !

“	The	Lord	,	he	knows	my	heart	this	blessed	day	!
“	这	主	,	他	知道	我的	心	这	蒙福	天	!

“主啊，祂知道我在这蒙福的一天的心意！”

['peɪtər] ['nɒstər] , [ˌkju ju 'aɪ][iːz][ɪn] ['koʊlɪs] ? - ″ ['ædɪd] [hiː; hi] , ['laʊdər] ,

Pater	noster	,	qui	es	in	colis	?	'	″	added	he	,	louder	,
帕特	诺斯特	,	qui	es	在	大肠杆菌	?	-	″	额外	他	,	更大声	,

帕特·诺斯特（Pater noster），结肠里有什么吗？ ”“他大声补充道，

[æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['fɑːloʊər] [hæd; həd] ['siːst] [hɪz; ɪz] [prerz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

as	he	perceived	that	his	immediate	follower	had	ceased	his	prayers	to	listen
作为	他	感知	那	他的	即时	追随者	有	停止	他的	祈祷	到	听

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

因为他察觉到他身边的信徒已经停止祈祷，转而倾听他的话。

“ [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ'd] ['ræðər] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ðə; ði] ['puːrɪst] — - [bɛnəfɪkæt] ['tjuːəm]['noʊmən] ! -

“	He	knows	that	I'd	rather	live	and	die	the	poorest	—	'	Beneficat	tuum	nomen	!	'
”	他	知道	那	ID	相当	居住	和	死	这	最贫困	—	-	受益	tuum	名称	!	-

” [kraɪd][hiː; hi] , ['laʊdər] .

”	cried	he	,	louder	.
”	哭	他	,	更大声	.

“他知道我宁愿生而贫穷，死而无憾——‘Beneficat tuum nomen!’”他喊道，声音更大了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] , [sed] :

And	then	,	turning	abruptly	,	said	:
和	然后	,	转弯	突然	,	说	:

然后，他突然转身说道：

“ [ˌeɪ 'viː] [its] - [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [dəunt][biː; bi][træmpɪn] - [ɑːn][maɪ] [hiːlz] .

“	Av	it's	plazing	to	you	,	sir	,	don't	be	trampin	'	on	my	heels	.
”	艾夫	它是	-	到	你	,	先生	,	不	是	蹦床	-	在	我的	高跟鞋	.

“先生，这很适合您，别踩我的脚后跟。”

[aɪ] [kɑːnt] [maɪnd][maɪ] [dɪ'voʊʃənz] , [æn; ən] - [wʌn][soʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] .

I	can't	mind	my	devotions	,	an	'	one	so	near	me	.
我	不能	头脑	我的	虔诚	,	一个	-	一	所以	靠近	我	.

我无法专注于我的祈祷，而我的祈祷就在我身边。

“ [its] [nɑːt][soʊ] - , ['meɪbi] , [wen] [ðeə(r)] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld]

“	It's	not	so	unconvaynient	,	maybe	,	when	they're	afore	you	,	”	muttered	the	old
”	它是	不是	所以	-	,	或许	,	什么时候	它们是	之前	你	,	”	低声说道	这	老的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

“也许，当他们在你前面的时候，就不会那么不方便了，”老人咕哝道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv][slaɪ] ['mælɪs] .

with	a	grin	of	sly	malice	.
和	一个	咧嘴笑	的	狡猾	恶意	.

带着一丝狡黠的恶意笑容。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['əuin] [ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði] [tɔːnt] , [hiː; hi][felt][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

And	though	Owen	overheard	the	taunt	,	he	felt	no	inclination	to	notice	it	.
和	尽管	欧文	无意中听到	这	嘲讽	,	他	毛毡	不	倾角	到	注意	它	.

虽然欧文听到了嘲讽声，但他并没有在意。

“ [fɔːr] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪv] [lʌvd] [jiː; ji] , ['meri] [dʒɔɪs] ;

“	Four	long	years	I've	loved	ye	,	Mary	Joyce	;
”	四	长的	年	我已经	喜爱	是的	,	玛丽	乔伊斯	;

“我爱你整整四年了，玛丽·乔伊斯；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔrə] [mɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [aɪ]['evər][gɑːt][nɔːr][ðə; ði] [smaɪl] [jiː; ji] [juːst] [tuː; tə] [gɪv]

and	the	sorra	more	encouragement	I	ever	got	nor	the	smile	ye	used	to	give
和	这	索拉	更多的	鼓励	我	曾经	得到	也不	这	微笑	是的	用过的	到	给

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

比我以往得到的鼓励还要多，比你曾经给我的微笑还要多。

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] , [naʊ] — [ɑːr; ər] [jiː; ji] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ˈmeri] ?

And	if	ye	take	that	from	me	,	now	—	Are	ye	listening	to	me	,	Mary	?
和	如果	是的	拿	那	从	我	,	现在	—	是	是的	聆听	到	我	,	玛丽	?

如果你们现在从我这里拿走它——玛丽，你们在听我说话吗?

[duː] [jiː; ji] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [əsˈθɔː] ? — [bæd] [skræn] [tuː; tə] [jiː; ji] , [jiː; ji] [oʊld] [ˈvɑːrmɪnt] !

do	ye	hear	me	,	asthore	?	—	Bad	scran	to	ye	,	ye	ould	varmint	!
做	是的	听到	我	,	阿斯托尔	?	—	坏的	扫描	到	是的	,	是的	可以	害兽	!

你听见了吗，阿斯托尔？——你这只老畜生，吃不到好东西了!

[waɪ] [wəʊnt] [jiː; ji] [kiːp] [bɪˈhaɪnd] ?

why	won't	ye	keep	behind	?
为什么	惯于	是的	保持	在后面	?

你们为什么不留下来?

[haʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [saʊl] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] - [ˈevri] [ˈmɪnɪt]

How	is	a	man	to	save	his	sowl	,	an	'	you	making	him	blasphame	every	minit
如何	是	一个	男人	到	节省	他的	猫头鹰	,	一个	-	你	制作	他	-	每一个	迷你

? ”

?	”
?	”

一个人该如何保全性命？你们却让他每时每刻都在亵渎神明!

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈlɪsənɪn] - [tuː; tə] [ðæt] [ˈelɪgənt] [prer] [jiː; ji] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld]

“	I	was	only	listenin	'	to	that	elegant	prayer	ye	were	saying	,	”	said	the	old
“	我	曾是	仅有的	听着	-	到	那	优雅的	祷告	是的	是	说	,	”	说	这	老的

[ˈfeloʊ] , [ˈdraɪli] .

fellow	,	drily	.
同伴	,	干巴巴地	.

“我只是在听你念那段优美的祷文，”老人冷冷地说。

“ - [tɪz] [juːd] [maɪnd] [jʊr; jər] [oʊn] , [ðen] , ” [sed] [ˈəuin] , [ˈfɪrsli] ; “ [ɔːr] , [baɪ] [ðə; ði]

“	'	Tis	betther	you'd	mind	your	own	,	then	,	”	said	Owen	,	fiercely	;	“	or	,	by	the
“	-	的	更好	你会	头脑	你的	自己的	,	然后	,	”	说	欧文	,	激烈地	;	“	或者	,	经过	这

[ˈblesɪd; blest] [deɪ] ,

blessed	day	,
蒙福	天	,

“那你最好管好你自己的事，”欧文厉声说道；“否则，我发誓，

[aɪl] [tiːtʃ] [jiː; ji] [ə; eɪ] [nuː] [ˈpenəns]

I'll	teach	ye	a	new	penance
患病的	教	是的	一个	新的	忏悔

我将教你们一种新的忏悔方式

[jiː; ji] [ˈnevər] [hɪd] [ʌv; əv] [əˈfɔːr] !

ye	never	heerd	of	afore	!
是的	绝不	听见	的	之前	!

你们以前从未听说过!

” [ðə; ði] [mæn] [drɑːpt] [bæk] , [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]

”	The	man	dropped	back	,	frightened	at	the	sudden	determination	these	words	were
”	这	男人	掉落	后退	,	害怕	在	这	突然	决心	这些	字	是

[ˈʌtəd] [ɪn] ;

uttered	in	;
说出	在	;

“那人后退一步，被这番话语中突然涌现的坚定语气吓了一跳；

[ænd; ənd] [ˈəuin] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	Owen	resumed	his	place	.
和	欧文	恢复	他的	地方	.

于是欧文回到了自己的位置。

“ [aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [jiː; ji] [ə'gen] ， ['meri] 。 -
“ I may never see ye again ， Mary 。 '
〃 我 可能 绝不 看 是的 再次 ， 玛丽 。 -

“玛丽，我可能再也见不到你了。”

[tɪz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [juːl] [hɪr] [ˌem 'iː] [speɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Tis the last time you'll hear me spake to you .
的 这 最后的 时间 你会 听到 我 说 到 你 .

这将是你最后一次听到我跟你说话。

[aɪl] [leɪv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
I'll lave the ould man .
患病的 澡 这 可以 男人 .

我会离开这位老人。

[gɑːd] [lʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
God look to him !
上帝 看 到 他 !

上帝啊，请看他!

[aɪl] [leɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] ， [ænd; ənd] [goʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] .
I'll lave him now , and go be a sodger .
患病的 澡 他 现在 ， 和 去 是 一个 草料 .

我现在要离开他，去当个草料工了。

[hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] ， ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['hoʊli] [wel] ;
Here we are now , coming to this holy well ;
这里 我们 是 现在 ， 未来 到 这 圣 出色地 ;

我们现在来到了这口圣井前;

[ænd; ənd] [aɪl] [swer] [æn; ən] [oʊθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ， [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə]
and I'll swear an oath before the Queen of Heaven , that before this time to
和 患病的 发誓 一个 誓言 前 这 女王 的 天堂 ， 那 前 这 时间 到
- ['mɔːroʊ] — 〃
- morrow — 〃
- 明天 — 〃

我向天后发誓，明天这个时候之前——”

“ [haʊ] [ɪz] [wʌn] [tuː; tə] [maɪnd] [ðer; ðər] [prerz] [æt; ət] [ɔːl] ， ['əuin] ['kɑːnɝ] ， [ɪf] [jiː; ji] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
“ How is one to mind their prayers at all , Owen Connor , if ye be talking to
〃 如何 是 一 到 头脑 他们的 祈祷 在 全部 ， 欧文 康纳 ， 如果 是的 是 说 到
[jɔːr'self] ，
yourself ,
你自己 ，

“欧文·康纳，如果你自言自语，又怎能专心祷告呢？〃

[soʊ] [laʊd] ? 〃 [sed] ['meri] ， [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] ， [bʌt; bət] [wʌn] [wɪtʃ] [lɔːst] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ，
so loud ? 〃 said Mary , in a whisper , but one which lost not a syllable ,
所以 大声 ? 〃 说 玛丽 ， 在 一个 耳语 ， 但 一 哪个 丢失的 不是 一个 音节 ，

“这么大声？〃玛丽低声问道，但声音却清晰无误。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn] ['oʊənz] [hɑːrt] .
as it fell on Owen's heart .
作为 它 跌倒 在 欧文的 心 .

因为它触动了欧文的心。

“ [maɪ] [oʊn] [swiːt] ['dɑːrlɪŋ] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪz] , [jiː; ji] [ɑːr; ər] !
“ My own sweet darling , the light of my eyes , ye are !
〃 我的 自己的 甜的 亲爱的 ， 这 光 的 我的 眼睛 ， 是的 是 !

“我亲爱的宝贝，我的眼中之光，你就是我最亲爱的人！〃

" [kraɪd] [hiː; hi] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][hiː; hi] ['mʌtəd] ['blesɪŋz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] ;
" cried he , as with clasped hands he muttered blessings upon her head ;
" 哭 他 , 作为 和 紧握 双手 他 低声说道 祝福 之上 她 头 ;

他喊道，双手合十，在她头上低声祝福；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['viːəməns] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌn'feɪnd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] ,
and with such vehemence of gesture , and such unfeigned signs of rapture ,
和 和 这样的 激烈 的 手势 , 和 这样的 慨 标志 的 狂喜 ,

伴随着如此热烈的肢体语言和如此真挚的喜悦，

[æz; əz][tuː; tə] [ɪ'voʊk] [ri'maːks] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['begərz] [nɪr] , ['haɪli] ['lɔːdətɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ziːl]
as to evoke remarks from some beggars near , highly laudatory of his zeal
作为 到 唤起 评论 从 一些 乞丐 靠近 , 高度 赞扬 的 他的 热情
.
:
.

甚至引起了附近一些乞丐的议论，他们高度赞扬他的热情。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn][ðer; ðər] , ['preɪɪn] - [wɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
" Look at the fine young man there , prayin ' wid all his might .
" 看 在 这 美好的 年轻的 男人 那里 , 祈祷 - 宽 全部 他的 可能 .

"瞧瞧那位英俊的年轻人，他正在竭尽全力地祈祷。"

[aɪʌ] , [ðə; ðɪ] [seɪnts] [gɪv] [jiː; jɪ][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ! "
Ayeh , the Saints give ye the benefit of your Pilgrimage ! "
阿耶 , 这 圣徒队 给 是的 这 益处 的 你的 朝圣 ! "

"是的，圣人们会赐予你们朝圣的益处！"

" ['mjuːʃə, 'muːʃə] ! [bʌt; bət] - [ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ; [jiː; jɪ][pʊt] [jər] [saʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ]
" Musha ! but ye'r a credit to the station ; ye put yer sowl in it , anyhow
" 穆沙 ! 但 - 一个 信用 到 这 车站 ; 是的 放 你的 猫头鹰 在 它 , 无论如何
!
!
!

"穆沙！但你为车站增光添彩；无论如何，你都尽了全力！"

" [sed] [æn; ən][oʊld]['dʒezəbel] , [huːz] [hɑːrd] [fitʃər] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" said an old Jezebel , whose hard features seemed to defy emotion .
" 说 一个 老的 耶洗别 , 谁 难的 特征 似乎 到 违抗 情感 .

"一个老妖婆说道，她那冷峻的面容似乎没有一丝情感。"

['əuin] [lʊkt] [ʌp] ; [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst]
Owen looked up ; and directly in front of him , with his back against
欧文 看起来 向上 ; 和 直接地 在 正面 的 他 , 和 他的 后退 反对
[ə; eɪ] [triː] ,
a tree ,
一个 树 ,

欧文抬起头；在他正前方，背靠着一棵树，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [krɔːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [stʊd] [fɪl] [dʒɔɪs] : [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz][dɑːrk]
and his arms crossed on his breast , stood Phil Joyce : his brow was dark
和 他的 武器 交叉 在 他的 胸部 , 站立 菲尔 乔伊斯 : 他的 眉头 曾是 黑暗的
[wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,
with passion ,
和 热情 ,

菲尔·乔伊斯双臂交叉抱于胸前，眉宇间满是激情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛəd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk] .
and his eyes glared like those of a maniac .
和 他的 眼睛 怒目而视 喜欢 那些 的 一个 疯子 .

他的眼神如同疯子一般凶狠。

[ə; eɪ][koʊld] [θrɪl] [ræn] [θruː] ['oʊənz] [hɑːrt] , [lest][ðə; ði]['æŋgər] [ðʌs] [dɪ'spleɪd] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][ɑːn]

A	**cold**	**thrill**	**ran**	**through**	**Owen's**	**heart**	**,**	**lest**	**the**	**anger**	**thus**	**displayed**	**should**	**fall**	**on**
一个	寒冷的	刺激	跑	通过	欧文的	心	,	免得	这	愤怒	因此	显示	应该	落下	在

['meri] ;

Mary	**;**
玛丽	;

欧文心中一阵寒意袭来，他害怕自己如此表现出的愤怒会落到玛丽身上；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣帕特里克节前夜(St. Patrick's Eve)
第3/7页

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wel] [nuː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['tɪrəni] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['triːtɪd] .

for	he	well	knew	with	what	tyranny	the	poor	girl	was	treated	.
为了	他	出色地	知道	和	什么	暴政	这	贫穷的	女孩	曾是	治疗	.

因为他很清楚那个可怜的女孩遭受了怎样的暴政。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [tʊk] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [triː] ,

He	therefore	took	the	moment	of	the	pilgrims	'	approach	to	the	holy	tree	,
他	所以	采取	这	片刻	的	这	朝圣者	-	方法	到	这	圣	树	,

因此，他抓住了朝圣者们接近圣树的那一刻。

[tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [sər'kjuːɪtəs] [pæθ] ,

to	move	from	his	place	,	and	,	by	a	slightly	circuitous	path	,
到	移动	从	他的	地方	,	和	,	经过	一个	轻微地	迂回	小路	,

他离开住处，并沿着一条略微迂回的路线，

[keɪm] [ʌp][tuː; tə] [wer] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

came	up	to	where	Joyce	was	standing	.
来了	向上	到	在哪里	乔伊斯	曾是	常设	.

走到乔伊斯站立的地方。

“ [aɪv] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fɪl] [dʒɔɪs] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

“ I've	a	word	for	you	,	Phil	Joyce	,	”	said	he	,	in	a	low	voice	,
” 我已经	一个	单词	为了	你	,	菲尔	乔伊斯	,	”	说	他	,	在	一个	低的	嗓音	,

“菲尔·乔伊斯，我有一句话要对你说，”他低声说道。

[wer] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kerfəli] [səb'duːd] .

where	every	trace	of	emotion	was	carefully	subdued	.
在哪里	每一个	痕迹	的	情感	曾是	小心	低沉的	.

所有情绪都被小心翼翼地压制住了。

“ [kæn; kən][aɪ] [speɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] ?

“	Can	I	spake	it	to	you	here	?
”	能	我	说	它	到	你	这里	?

我可以在这里跟你说吗?

” ['oʊənz] [wɑːn][ænd; ənd] ['sɪkli] ['æspekt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ʃɑːk] , [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [ə'stɑːnɪʃt]

”	Owen's	wan	and	sickly	aspect	,	if	it	did	not	shock	,	it	at	least	astonished
”	欧文的	万	和	病弱的	方面	,	如果	它	做过	不是	震惊	,	它	在	至少	惊讶

[dʒɔɪs] ,

Joyce	,
乔伊斯	,

“欧文憔悴病弱的面容，即便没有让乔伊斯感到震惊，至少也让他感到惊讶。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ; [ðen] [sed] ,

for	he	looked	at	him	for	some	seconds	without	speaking	;	then	said	,
为了	他	看起来	在	他	为了	一些	秒	没有	请讲	;	然后	说	,

[hæf] ['ruːdli] :

half	rudely	:
一半	粗鲁地	:

他盯着他看了几秒钟，一句话也没说；然后半是粗鲁地说：

“ [eɪ] , [hɪr] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wer] , [sɪns] [jiː; ji] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]
“ Ay , here will do as well as any where , since ye didn't like to say it
“ 哎 , 这里 将要 做 作为 出色地 作为 任何 在哪里 , 自从 是的 没有 喜欢 到 说 它
['jestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

“哎，这里和任何地方都一样，既然你昨天不愿说出口。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðɪs] [tɔːnt] ;
” There was no mistaking this taunt ;
” 那里 曾是 不 误会 这 嘲讽 ;

“这无疑是一种嘲讽；

[ðə; ði] [snɪr] [ɑːn] ['oʊənz] [wɑːnt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [tuː] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪskən'struːd] ;
the sneer on Owen's want of courage was too plain to be misconstrued ;
这 冷笑 在 欧文的 想 的 勇气 曾是 也 清楚的 到 是 误解 ;

对欧文缺乏勇气的嘲讽太过明显，不可能产生误解；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ,
and although for a moment he looked as if disposed to resent it ,
和 虽然 为了 一个 片刻 他 看起来 作为 如果 处置 到 怨恨 它 ,

虽然他看起来似乎有一瞬间想要表达不满，

[hiː; hi] ['mɪrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ]
he merely shook his head mournfully , and replied : “ It is not about that I
[keɪm] [tuː; tə] [spiːk] ;
came to speak ;
来了 到 说话 ;

他只是悲伤地摇了摇头，回答说：“我来这里不是为了这件事；

[its] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sɪstər] , ['meri] [dʒɔɪs] .
it's about your sister , Mary Joyce .
它是 关于 你的 姐姐 , 玛丽 乔伊斯 .

是关于你妹妹玛丽·乔伊斯的。

” [fɪl] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [æz; əz] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [læf]
” Phil turned upon him a stare of amazement , as quickly followed by a laugh
” 菲尔 转向 之上 他 一个 盯 的 惊愕 , 作为 迅速地 随后 经过 一个 笑
,
,
,

菲尔先是惊讶地看着他，紧接着又笑了起来。

[huːz] [ɪn'sʌltɪŋ] ['mɑːkəri] [meɪd] ['oʊənz] [tʃiːk] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
whose insulting mockery made Owen's cheek crimson with shame .
谁 侮辱 嘲讽 制成 欧文的 脸颊 赤红 和 耻辱 .

对方的侮辱和嘲讽让欧文羞愧得满脸通红。

“ [truː] [ɪ'nʌf] , [fɪl] [dʒɔɪs] ; [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['miːnɪn] - [wel] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ True enough , Phil Joyce ; I know your meanin ' well , ” said he ,
” 真的 足够的 , 菲尔 乔伊斯 ; 我 知道 你的 含义 - 出色地 , ” 说 他 ,

“没错，菲尔·乔伊斯；我很清楚你的意思，”他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] ['efərt] [tuː; tə] [səb'duː] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
with an immense effort to subdue his passion .
和 一个 巨大 努力 到 征服 他的 热情 .

他竭尽全力压制自己的激情。

“ [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːtɪər] ,
“ I'm a poor cottier ,
” 我是 一个 贫穷的 农夫 ,

“我只是个穷佃农，

[wɪd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] - [lænd] — ['sɔrə] [mɔːr] — [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp]

wid	a	bit	of	mountain	-	land	—	sorra	more	—	and	has	no	right	to	look	up
宽	一个	少量	的	山	-	土地	—	索拉	更多的	—	和	有	不	正确的	到	看	向上

[tuː; tə][wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər] .

to	one	like	her	.
到	一	喜欢	她	.

她拥有一小片山地——索拉更多——而且没有资格仰慕像她这样的人。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɪl] !

But	listen	to	me	,	Phil	!
但	听	到	我	,	菲尔	!

但是听我说，菲尔!

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['gʌtərəl] ['æksent] : "

"	and	here	he	grasped	his	arm	,	and	spoke	with	a	thick	guttural	accent	:	"
"	和	这里	他	抓住	他的	手臂	,	和	辐	和	一个	厚的	喉音	口音	:	"

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Listen	to	me	!
听	到	我	!

“说着，他抓住自己的胳膊，用浓重的喉音说道：‘听我说！’

[ˌeɪ 'viː][ðə; ði][gɜːrl] ['wɔznt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [bʌt; bət]['oʊnli][jʊr; jər]['sɪstər] ,

Av	the	girl	wasn't	what	she	is	,	but	only	your	sister	,
艾夫	这	女孩	不是	什么	她	是	,	但	仅有的	你的	姐姐	,

Av，那个女孩并不是她现在的样子，她只是你的妹妹。

[aɪ'd][skɔːrn][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][duː] [jɔːr'self] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

I'd	scorn	her	as	I	do	yourself	;	"	and	with	that	,
ID	轻蔑	她	作为	我	做	你自己	;	"	和	和	那	,

我会像鄙视你一样鄙视她;"说完，

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['stægər] .

he	pushed	him	from	him	with	a	force	that	made	him	stagger	.
他	推动	他	从	他	和	一个	力量	那	制成	他	错开	.

他用力将他推开，那人踉跄了一下。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [wel] [rɪ'kʌvərd] , ['əuin] [wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd]

Before	he	had	well	recovered	,	Owen	was	again	at	his	side	,	and
前	他	有	出色地	恢复	,	欧文	曾是	再次	在	他的	边	,	和

[kən'tɪnjuːd] : — " [ænd; ənd] [naʊ] ,

continued	:	—	"	And	now	,
持续	:	—	"	和	现在	,

欧文还没完全恢复过来，就又来到他身边，继续说道：“现在，

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['ɔlz] ['endɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

one	word	more	,	and	all's	ended	between	us	.
一	单词	更多的	,	和	一切	结束	之间	我们	.

再多说一句话，我们之间的一切就都结束了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['laɪkɪŋz] [ɔːr][ˌem aɪ 'es] - ['laɪkɪŋz] , [aɪ] ['nevər] [kɛəd] [ə; eɪ] [rʌʃ] :

For	you	,	and	your	likings	or	mis	-	likings	,	I	never	cared	a	rush	:
为了	你	,	和	你的	喜好	或者	误	-	喜好	,	我	绝不	关心	一个	匆忙	:

对于你，以及你的喜好或厌恶，我从来都不在意：

[bʌt; bət] - [tɪz] ['meri] [hɜːr'self][rɪ'fjuːzd] ['refjuːs][ˌem 'iː] , [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	'	tis	Mary	herself	refused	me	,	so	there's	no	more	about	it	;
但	-	的	玛丽	她自己	拒绝	我	,	所以	有	不	更多的	关于	它	;

但是玛丽本人拒绝了我，所以这件事就到此为止吧;

['oʊnli][dəunt][biː; bi] [riːkɪŋ] [jʊr; jər] ['tempər] [ɑːn][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [fɔːlt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

only	don't	be	wreaking	your	temper	on	her	,	for	she	has	no	fault	in	it	.	"
仅有的	不	是	破坏	你的	脾气	在	她	,	为了	她	有	不	过错	在	它	.	"

但请不要对她发脾气，因为她并没有错。

“ [ˌeɪ 'viː][ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv][maɪn]['evər] [bi'stəu] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði][laɪks][oʊ] - [jiː; ji] ,

“	Av	a	sister	of	mine	ever	bestowed	a	thought	on	the	likes	o	'	ye	,
”	艾夫	一个	姐姐	的	矿	曾经	授予	一个	想法	在	这	点赞	o	-	是的	,

“我的姐妹们，哪有对你们这样的人有过丝毫想法？”

[aɪ'd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðɪs] [naɪt] , ” [sed] [dʒɔɪs] ,

I'd	give	her	the	outside	of	the	door	this	night	,	”	said	Joyce	,
ID	给	她	这	外部	的	这	门	这	夜晚	,	”	说	乔伊斯	,

“今晚我宁愿把她赶出门外，”乔伊斯说。

[huːz] ['kɜːrɪdʒ] [naʊ] [roʊz] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fækʃ(ə)n] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt]

whose	courage	now	rose	from	seeing	several	of	his	faction	attracted	to	the	spot
谁	勇气	现在	玫瑰	从	看到	一些	的	他的	派	吸引	到	这	点

,

,

,

看到自己派系的几个人被吸引到那里，他的勇气倍增。

[baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['kɑːnɚ] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] .

by	observing	that	he	and	Connor	were	conversing	.
经过	观察	那	他	和	康纳	是	对话	.

通过观察他和康纳的对话。

“ - [tɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] — [ə; eɪ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [speɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	'	Tis	a	disgrace	—	divil	a	less	than	a	disgrace	to	spake	of	it	!	”
”	-	的	一个	耻辱	—	魔鬼	一个	较少的	比	一个	耻辱	到	说	的	它	!	”

“谈论这件事简直是耻辱——不，是亵渎神明！”

“ [wel] , [wiː; wi][wəʊnt][duː][soʊ]['eni] [mɔːr] , [pleɪz] [gɑːd] ! ” [sed] ['əuin] ,

“	Well	,	we	won't	do	so	any	more	,	plaze	God	!	”	said	Owen	,
”	出色地	,	我们	惯于	做	所以	任何	更多的	,	广场	上帝	!	”	说	欧文	,

“好吧，我们以后再也不会那样做了，求上帝保佑！”欧文说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['veri] ['fɪrf(ə)l] ['miːnɪŋ] .

with	a	smile	of	very	fearful	meaning	.
和	一个	微笑	的	非常	可怕	意义	.

带着一丝令人恐惧的微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l] [wen] [wiː; wi] [miːt] , [nekst] .

“	It	will	be	another	little	matter	we'll	have	to	settle	when	we	meet	,	next	.
”	它	将要	是	其他	小的	事情	出色地	有	到	定居	什么时候	我们	见面	,	下一个	.

“这将是我们下次见面时需要解决的另一件小事。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [skɔːr] [ðer; ðər] , [nɑːt] [peɪd] [ɔːf] [jet] : ” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]

There's	a	score	there	,	not	paid	off	yet	:	”	and	at	the	word	he	lifted	his
有	一个	分数	那里	,	不是	有薪酬的	离开	然而	:	”	和	在	这	单词	他	抬起	他的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

那里还有一笔账没算清：”说着，他摘下帽子，

[ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ðə; ði] [diːp] [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [skers] - [kloʊzd] [gæʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] : “

and	disclosed	the	deep	mark	of	the	scarce	-	closed	gash	on	his	forehead	:	“
和	披露	这	深的	标记	的	这	稀少	-	关闭	伤口	在	他的	前额	:	“

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

他露出了额头上那道几乎未愈合的伤口的深深印记：“就这样，

[gʊd] [baɪ] [tuː; tə][jiː; ji] .

good	bye	to	ye	.
好的	再见	到	是的	.

再见了。

〃 [ə; eɪ] [ruːd] [nɑːd][frʌm; frəm] [fɪl] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['əuin] [tɜːrnd] ['hoʊmwərdz]

〃	A	rude	nod	from	Phil	Joyce	was	all	the	reply	,	and	Owen	turned	homewards
〃	一个	粗鲁的	点头	从	菲尔	乔伊斯	曾是	全部	这	回复	,	和	欧文	转向	回家

.

:

.

菲尔·乔伊斯粗鲁地点了点头，这就是全部的回应，欧文转身回家了。

[ɪf] [prɑːˈsperəti] [kʊd; kəd] [səˈdʒest] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [wʊd]

If	prosperity	could	suggest	the	frame	of	mind	to	enjoy	it	,	the	rich	would
如果	繁荣	可以	建议	这	框架	的	头脑	到	享受	它	,	这	富有的	会

['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['hæpi] ;

always	be	happy	;
总是	是	快乐的	;

如果富裕能够让人拥有享受富裕的心态，那么富人就会永远幸福；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˌdɪspenˈseɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

but	such	is	not	the	dispensation	of	Providence	.
但	这样的	是	不是	这	豁免	的	普罗维登斯	.

但这并非天意的安排。

[ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][steɪdʒ][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ ˈtiː] ['laɪtnz] [ðə; ði] [wei] ,

Acquisition	is	but	a	stage	on	the	road	of	ambition	;	it	lightens	the	way	,
获得	是	但	一个	阶段	在	这	路	的	志向	;	它	变亮	这	方式	,

收购只是实现抱负道路上的一个阶段；它照亮了前路。

[bʌt; bət] [brɪŋz] [ðə; ði][goʊl][noʊ] ['nɪrər] .

but	brings	the	goal	no	nearer	.
但	带来	这	目标	不	更近	.

但这并没有让目标更近一步。

['əuin] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] - [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sædɚ] [hɑːrt] .

Owen	never	returned	to	his	mountain	-	home	with	a	sadder	heart	.
欧文	绝不	返回	到	他的	山	-	家	和	一个	更悲伤	心	.

欧文回到山里的家时，心中充满了悲伤。

[hiː; hi] [pæst] [wɪˈðaʊt] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːldz] , [naʊ] [griːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

He	passed	without	regarding	them	,	the	little	fields	,	now	green	with	the	coming
他	通过了	没有	关于	他们	,	这	小的	字段	,	现在	绿色的	和	这	未来

[sprɪŋ] ;

spring	;
春天	;

他径直走过，没有去看那些小田野，那些田野现在因即将到来的春天而变得绿意盎然；

[hiː; hi] [biˈstəu] [noʊ] [lʊk] [nɔːr] [θɔːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [həːdz] [ðæt] [ɔːlˈredi] ['spekld] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

he	bestowed	no	look	nor	thought	upon	the	herds	that	already	speckled	the	mountain
他	授予	不	看	也不	想法	之上	这	畜群	那	已经	斑驳的	这	山

- [saɪd] ;

-	side	;
-	边	;

他既没有看一眼，也没有想一想那些已经遍布山坡的牛群；

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hæd; həd] [ɪmˈbɪtərd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lʌv] [ɪtˈself] [naʊ] [geɪv] [wei]

disappointment	had	embittered	his	spirit	;	and	even	love	itself	now	gave	way
失望	有	愤懑	他的	精神	;	和	甚至	爱	本身	现在	给予	方式

[tuː; tə]['fækʃ(ə)n] - [heɪt] ,

to	faction	-	hate	,
到	派	-	恨	,

失望使他心灰意冷；就连爱也让位于派系仇恨。

[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ˌænɪ'mɑːsəti][ʌv; əv]['pɑːrti] .

the	**old**	**and**	**cherished**	**animosity**	**of**	**party**	**.**
这	老的	和	珍爱	敌意	的	派对	.

党派间由来已久的、令人怀念的敌意。

[ɪf] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv]['raɪv(ə)l] ['fækʃnz] [dɪd][nɑːt][ə'rɪdʒənəli] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['kwɔrəlz]

If	**the**	**war**	**of**	**rival**	**factions**	**did**	**not**	**originally**	**spring**	**from**	**the**	**personal**	**quarrels**
如果	这	战争	的	竞争对手	派系	做过	不是	起初	春天	从	这	个人的	争吵

[ʌv; əv] [men] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,

of	**men**	**of**	**rank**	**and**	**station**	**,**
的	男人	的	秩	和	车站	,

如果敌对派系之间的战争最初并非源于地位显赫之人之间的私人恩怨，

[huː] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðer; ðər] ['fɔːləʊz] [ænd; ənd] [əd'hɪərənts] [tuː; tə][ækts][ʌv; əv] [ə'greʃ(ə)n] [ænd; ənd]

who	**stimulated**	**their**	**followers**	**and**	**adherents**	**to**	**acts**	**of**	**aggression**	**and**
WHO	刺激	他们的	追随者	和	信徒	到	行为	的	侵略	和

[rɪ'praɪz(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃʊrədli] [wʌz; wəz][pɜˈpɛtʃəˌweɪtɪd] ,

reprisal	**,**	**it**	**assuredly**	**was**	**perpetuated**	**,**
报复	,	它	当然	曾是	延续	,

那些煽动追随者和信徒采取侵略和报复行为的人，其行径无疑会延续下去。

[ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kən'kɜːrəns] , [æt; ət] [liːst] [pər'mɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][nɑːt]

if	**not**	**with**	**their**	**concurrence**	**,**	**at**	**least**	**permission**	**;**	**and**	**many**	**were**	**not**
如果	不是	和	他们的	一致	,	在	至少	允许	;	和	许多	是	不是

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ə'vaʊ] ,

ashamed	**to**	**avow**	**,**
羞愧	到	承认	,

即使没有得到他们的同意，至少也得到了许可；许多人也毫不羞于承认这一点。

[ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['sævɪdʒ] [in'kauntəz] [ðə; ði] “ [bæd] [blʌd] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] “ [let] [aʊt] ,

that	**in**	**these**	**savage**	**encounters**	**the**	**“**	**bad**	**blood**	**”**	**of**	**the**	**country**	**was**	**“**	**let**	**out**	**,**
那	在	这些	野蛮的	遭遇	这	“	坏的	血	”	的	这	国家	曾是	“	让	出去	,

在这些野蛮的冲突中，这个国家的“恶血”被“释放”了出来。

” [æt; ət] [les] [kɔːst][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][baɪ] ['eni] ['ʌðər] [miːnz] .

”	**at**	**less**	**cost**	**and**	**trouble**	**than**	**by**	**any**	**other**	**means**	**.**
”	在	较少的	成本	和	麻烦	比	经过	任何	其他	方法	.

比其他任何方式都更省钱省事。

[wen] ['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] [ri'kəːd] [tuː; tə] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv]

When	**legal**	**proceedings**	**were**	**recurred**	**to**	**,**	**the**	**landlord**	**,**	**in**	**his**	**capacity**	**of**
什么时候	合法的	诉讼程序	是	复发	到	,	这	房东	,	在	他的	容量	的

['mædʒɪstreɪt] ,

magistrate	**,**
地方法官	,

当法律程序再次启动时，房东以地方法官的身份，

[meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənts] ; [ænd; ənd] , [haʊ'evər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [liːn] ['hevɪli]

maintained	**the**	**cause**	**of**	**his**	**tenants**	**;**	**and**	**,**	**however**	**disposed**	**to**	**lean**	**heavily**
维持	这	原因	的	他的	租户	;	和	,	然而	处置	到	倾斜	重度

[ɑːn][ðem; ðəm] [hɪm'self] ,

on	**them**	**himself**	**,**
在	他们	他自己	,

他维护了佃户的权益；然而，尽管他自己也倾向于过度依赖他们，

[ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['tɪrəni] [hiː; hi] [ə'poʊzd] ['preʃər] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [hænd][ðæn; ðən]

in	**the**	**true**	**spirit**	**of**	**tyranny**	**he**	**opposed**	**pressure**	**from**	**any**	**other**	**hand**	**than**
在	这	真的	精神	的	暴政	他	反对	压力	从	任何	其他	手	比

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	**own**	**.**
他的	自己的	.

他秉持着暴君的真正精神，反对来自除自己以外的任何压力。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ædvəkəsi] — [fɑ:r] [mɔ:r] , [ɪn'di:d] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n]

The	people	were	grateful	for	this	advocacy	—	far	more	,	indeed	,	than	they	often
这	人们	是	感激的	为了	这	倡导	—	远的	更多的	,	的确	,	比	他们	经常

[pru:vd] [fɔ:r; fər] [les] ['kwestʃənəb(ə)l] ['kaɪndnəs] .

proved	for	less	questionable	kindness	.
已证实	为了	较少的	值得怀疑	仁慈	.

人们对这种倡导表示感激——事实上，这种感激之情远远超过了他们对一些不那么值得怀疑的善意行为所表现出的感激之情。

[ðeɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [lɔ:] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [dred] — [ðeɪ] [ə'weitid] [ɪts] [dɪ'sɪʒənz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

They	regarded	the	law	with	so	much	dread	—	they	awaited	its	decisions	with	such
他们	认为	这	法律	和	所以	很多	恐惧	—	他们	等待中	它是	决策	和	这样的

[ʌn'sɜ:rt(ə)nti] — [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [wʊd] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm] [θru:] [ɪts] [meɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]

uncertainty	—	that	he	who	would	conduct	them	through	its	mazes	was	indeed	a
不确定	—	那	他	WHO	会	执行	他们	通过	它是	迷宫	曾是	的确	一个

[frend] .

friend	.
朋友	.

他们对法律充满了恐惧，对法律的判决充满了不确定，因此，能够引导他们走出法律迷宫的人，实际上就是他们的朋友。

[bʌt; bət] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [sʌm; səm] ['fɔ:rti] [ɔ:r] ['fɪfti] ['jɪrz] [bæk] [ɪn]

But	,	was	the	administration	of	justice	,	some	forty	or	fifty	years	back	in
但	,	曾是	这	行政	的	正义	,	一些	四十	或者	五十	年	后退	在

['aɪərlənd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

但是，四五十年前爱尔兰的司法行政情况如何呢?

[sʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ɔ:r] ['dʒʌstɪfaɪ] ['ʌðər] ['sentɪmənts] ?

such	as	to	excite	or	justify	other	sentiments	?
这样的	作为	到	激发	或者	证明合法	其他	情感	?

例如，为了激发或佐证其他情绪?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [ðɪs] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] , [ðɪs] [rɪ'kɜ:rəns] [tu:; tə]

Was	it	not	this	tampering	with	right	and	wrong	,	this	recurrence	to
曾是	它	不是	这	篡改	和	正确的	和	错误的	,	这	复发	到

['peɪtrənɪdʒ] ,

patronage	,
赞助	,

难道不是这种对是非对错的混淆，这种对裙带关系的重拾吗?

[ðæt] [meɪd] ['li:g(ə)l] [rɪ'dres] [si:m] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['mi:nnəs] [ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

that	made	legal	redress	seem	an	act	of	meanness	and	cowardice	among	the
那	制成	合法的	纠正	似乎	一个	行为	的	卑鄙	和	怯懦	之中	这

['pi:p(ə)l] ?

people	?
人们	?

那岂不是让民众觉得诉诸法律是一种卑鄙和懦弱的行为吗?

[noʊ] [kɔ:z] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n] [ɪts] [oʊn] ['merɪts] .

No	cause	was	decided	upon	its	own	merits	.
不	原因	曾是	决定	之上	它是	自己的	优点	.

所有案件均未根据其自身案情作出裁决。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn] — [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn]

The	influence	of	the	great	man	—	the	interest	he	was	disposed	to	take	in
这	影响	的	这	伟大的	男人	—	这	兴趣	他	曾是	处置	到	拿	在

[ðə; ði] [keɪs] — [ðə; ði] ['moʊmənteri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊnti] ['pɑːlətɪks] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

the	case	—	the	momentary	condition	of	county	politics	—	with	the	general
这	案件	—	这	瞬间	状况	的	县	政治	—	和	这	一般的

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][æt; ət] ['ɪʃuː] ,

character	of	the	individuals	at	issue	,
特点	的	这	个人	在	问题	,

这位伟人的影响力——他对该案的兴趣——当时县级政治的形势——以及相关人员的总体性格，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði] ['mætər] ;

usually	determined	the	matter	;
通常	决定	这	事情	;

通常决定此事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ðʌs] [əb'teɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	it	could	scarcely	be	expected	that	a	triumph	thus	obtained	should	have
和	它	可以	几乎	是	预期的	那	一个	胜利	因此	获得	应该	有

['eksəd] ['eni] ['piːsf(ə)l] [sweɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

exercised	any	peaceful	sway	among	the	people	.
锻炼	任何	和平	摇摆	之中	这	人们	.

很难想象这样取得的胜利会在人民中产生任何和平的影响。

“ [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] [boʊld] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˌeɪ 'viː][hɪz; ɪz]['lændlɔːrd] ['wɔznt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ,

“	He	wouldn't	be	so	bould	to	-	day	,	av	his	landlord	wasn't	to	the	fore	,
“	他	不会	是	所以	巨石	到	-	天	,	av	他的	房东	不是	到	这	前	,

“如果房东不在场，他今天就不会这么大胆了。”

” [wʌz; wəz] ['əuin] ['kɑːnərz] [ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['nærəʊ]

”	was	Owen	Connor's	oft	-	repeated	reflection	,	as	he	ascended	the	narrow
”	曾是	欧文	康纳的	经常	-	重复	反射	,	作为	他	上升	这	狭窄的

['pæθweɪ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] ;

pathway	towards	his	cabin	;
路径	向	他的	舱	;

“这是欧文·康纳一边沿着狭窄的小路走向他的小屋，一边反复思考的事情；

“ - [tɪz][ðə; ði] [gʊd] ['bækɪŋ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [breɪv] , [gɑːd][help][ˌjuː 'es] !

“	'	tis	the	good	backing	makes	us	brave	,	God	help	us	!
”	-	的	这	好的	后盾	制作	我们	勇敢的	,	上帝	帮助	我们	!

“正是强大的后盾让我们勇敢，上帝保佑我们！”

” [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði] [geɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['pez(ə)nt] [bɪ'keɪm] [dɑːrk] , ['muːdi] ,

”	From	that	hour	forward	,	the	gay	light	-	hearted	peasant	became	dark	,	moody	,
”	从	那	小时	向前	,	这	同性恋	光	-	心地	农民	成为	黑暗的	,	情绪化	,

[ænd; ənd] [dɪ'prest] ;

and	depressed	;
和	郁闷	;

“从那一刻起，这位开朗活泼的农民变得阴郁、忧郁、沮丧；

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv]

the	very	circumstances	which	might	be	supposed	calculated	to	have
这	非常	情况	哪个	可能	是	据称	计算	到	有

[sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

suggested	a	happier	frame	of	mind	,
建议	一个	更快乐	框架	的	头脑	,

那些原本可能被认为会让人心情愉悦的环境，

['oʊnli] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] [hɪz; ɪz] [gluːm] .

only	increased	and	embittered	his	gloom	.
仅有的	增加	和	愤懑	他的	愁云	.

这只会加深他的忧郁和痛苦。

[hɪz; ɪz] [prɑ:'sperəti] [meɪd] ['deɪli] ['leɪbər] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .

His	prosperity	made	daily	labour	no	longer	a	necessity	.
他的	繁荣	制成	日常的	劳动	不	更长	一个	必要性	.

他的富裕使他不再需要每天辛勤劳作。

['ɪndəstri] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [mɔ:r] ['kʌmfəts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Industry	,	it	is	true	,	would	have	brought	more	comforts	about	him	,
行业	,	它	是	真的	,	会	有	带来	更多的	舒适	关于	他	,

诚然，从事工业或许能给他带来更多舒适的生活。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

and	surrounded	him	with	more	appliances	of	enjoyment	;
和	包围	他	和	更多的	电器	的	享受	;

并给他摆放了更多享乐的器具；

[bʌt; bət] [lɔ:ŋ] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['i:zəli] ['sætɪsfaɪd] [ɑ:n] [ðɪs] [skɔ:r] ,

but	long	habits	of	endurance	had	made	him	easily	satisfied	on	this	score	,
但	长的	习惯	的	耐力	有	制成	他	容易地	使满意	在	这	分数	,

但长期的忍耐习惯让他很容易在这方面感到满足。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [ɪg'zæmpəlz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [straɪv]

and	there	were	no	examples	for	his	imitation	which	should	make	him	strive
和	那里	是	不	示例	为了	他的	模仿	哪个	应该	制作	他	努力

[fɔ:r; fər] ['betər] .

for	better	.
为了	更好的	.

而且他没有可以效仿的榜样，这应该能激励他追求更好。

[soʊ] [fɑ:r] , [ðen] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [bə'nevələns] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] [gʊd] , [ɪts] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n]

So	far	,	then	,	from	the	landlord's	benevolence	working	for	good	,	its	operation
所以	远的	,	然后	,	从	这	房东的	仁	在职的	为了	好的	,	它是	手术

[wʌz; wəz] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] ;

was	directly	the	reverse	;
曾是	直接地	这	撤销	;

因此，房东的善意并没有起到积极作用，反而产生了截然相反的效果；

[hɪz; ɪz] ['li:niənsi] [hæd; həd] [ɪn'di:d] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hɑ:rdʃɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['oʊnərəs]

his	leniency	had	indeed	taken	away	the	hardship	of	a	difficult	and	onerous
他的	宽大	有	的确	已采取	离开	这	困境	的	一个	难的	和	繁重

['peɪmənt] ,

payment	,
支付	,

他的宽容确实减轻了他支付一笔沉重款项的负担。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [sə'dʒestɪd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [əˌmi:liə'reɪʃn] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] .

but	the	relief	suggested	no	desire	for	an	equivalent	amelioration	of	condition	.
但	这	宽慰	建议	不	欲望	为了	一个	相等的	改善	的	状况	.

但这种宽慰表明，他们并不希望自己的处境得到同等程度的改善。

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['pleʒərəbl] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] ['oʊvər] , [ðeɪ] [su:n] [rɪ'kə:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld]

The	first	pleasurable	emotions	of	gratitude	over	,	they	soon	recurred	to	the	old
这	第一的	令人愉悦的	情绪	的	感激	超过	,	他们	很快	复发	到	这	老的

['kʌstəmz] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] ,

customs	in	every	thing	,
海关	在	每一个	事物	,

最初的感激之情过后，他们很快又恢复了往日的一切习俗。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [fel] [hæk] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [əb'zɜːvənsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] [steɪt] , [ðə; ði]['oʊnli]

and	gradually	fell	hack	into	all	the	observances	of	their	former	state	,	the	only
和	逐步地	跌倒	黑客	进入	全部	这	观察	的	他们的	以前的	状态	,	这	仅有的

['dɪfrəns] ['biːɪŋ] ,

difference	being	,
不同之处	存在	,

并逐渐恢复了以前状态的所有习俗，唯一的区别是：

[ðæt] [les] [ɪg'zɜːrʃn] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrts][wʌz; wəz] [naʊ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

that	less	exertion	on	their	parts	was	now	called	for	than	before	.
那	较少的	用力	在	他们的	部分	曾是	现在	称为	为了	比	前	.

现在他们需要付出的努力比以前少了。

[hæd; həd][ðə; ði]['lændlɔːrd] [bɪn] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] — [ə'kweɪntɪŋ] [hɪm'self] ['deɪli]

Had	the	landlord	been	a	resident	on	his	property	—	acquainting	himself	daily
有	这	房东	到过	一个	居民	在	他的	财产	—	熟悉	他自己	日常的

[ænd; ənd] ['aʊərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənts] — ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ɪg'zæmpəlz][fɔːr; fər]

and	hourly	with	the	condition	of	his	tenants	—	holding	up	examples	for
和	每小时	和	这	状况	的	他的	租户	—	保持	向上	示例	为了

[ðer; ðər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] — [rɪ'wɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrvɪŋ] — [dɪs'kaʊntɪnəns] [ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] —

their	imitation	—	rewarding	the	deserving	—	discountenancing	the	unworthy	—
他们的	模仿	—	有回报	这	值得	—	折扣	这	不配	—

[ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] — [ænd; ənd] ['fɔːstərɪŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv]

extending	the	benefits	of	education	among	the	young	—	and	fostering	habits	of
扩展	这	好处	的	教育	之中	这	年轻的	—	和	寄养	习惯	的

['ɔːrdər][ænd; ənd] [gʊd] [kən'dʌkt] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ,

order	and	good	conduct	among	all	,
命令	和	好的	执行	之中	全部	,

如果房东住在自己的房产里——每天每时每刻都了解租户的情况——树立榜样供他们效仿——奖励值得的人——贬低不值得的人——让年轻人受益于教育——并在所有人中培养秩序和良好行为的习惯，

['əuin] [wʊd] [hæv; həv] ['strɪvn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['kredɪt][ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

Owen	would	have	striven	among	the	first	for	a	place	of	credit	and	honour	,
欧文	会	有	努力	之中	这	第一的	为了	一个	地方	的	信用	和	荣誉	,

欧文一定会力争成为最先获得荣誉和赞誉的人之一。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] .

and	speedily	have	distinguished	himself	above	his	equals	.
和	迅速地	有	杰出的	他自己	多于	他的	等于	.

并迅速在同辈中脱颖而出。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[noʊ] ; ['mɪstər] . ['lezli] , [wen] [nɑːt] [ə'brɔːd] , [lɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

no	;	Mr	.	Leslie	,	when	not	abroad	,	lived	in	England	.
不	;	先生	.	莱斯利	,	什么时候	不是	国外	,	居住地	在	英格兰	.

不；莱斯利先生不在国外的时候，就住在英国。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [ɛ'steɪts] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['jɪrli] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]

Of	his	Irish	estates	he	knew	nothing	,	save	through	the	half	-	yearly	accounts	of
的	他的	爱尔兰	庄园	他	知道	没有什么	,	节省	通过	这	一半	-	每年	账户	的

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] .

his	agent	.
他的	代理人	.

除了通过代理人每半年提交的账目外，他对自己的爱尔兰地产一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eksələnt] [ɪn'tenʃən] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]

He	was	conscious	of	excellent	intentions	;	he	was	a	kind	,	even	a
他	曾是	有意识的	的	出色的	意图	;	他	曾是	一个	种类	,	甚至	一个

[bə'nevələnt] [mæn] ;

benevolent	man	;
仁慈	男人	;

他心地善良，为人仁慈，甚至可以说是仁爱之人；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][set] , [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri]

and	in	the	society	of	his	set	,	remarkable	for	more	than	ordinary
和	在	这	社会	的	他的	放	,	卓越	为了	更多的	比	普通的

['sɪmpəθiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] .

sympathies	with	the	poor	.
同情	和	这	贫穷的	.

在同龄人中，他对穷人表现出非凡的同情心。

[tuː; tə][hæv; həv] ['ventʃərd] [ɑːn] ['eni] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ]['lændlɔːrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

To	have	ventured	on	any	reflection	on	a	landlord	before	him	,
到	有	冒险	在	任何	反射	在	一个	房东	前	他	,

他竟然妄自揣测一位房东的为人，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [diːmd] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [əb'sɜːrdəti] .

would	have	been	deemed	a	downright	absurdity	.
会	有	到过	被认为	一个	彻头彻尾	荒谬	.

这在当时会被认为是一种彻头彻尾的荒谬之举。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['kæləmniːz] ; [jet] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ,

He	was	a	living	refutation	of	all	such	calumnies	;	yet	how	was	it	,	that	,
他	曾是	一个	活的	反驳	的	全部	这样的	诽谤	;	然而	如何	曾是	它	,	那	,

他就是所有此类诽谤的活生生的反驳；然而，究竟是怎么回事呢?

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [hiː; hi] [oʊnd] , [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['ʃʌdər]

in	the	district	he	owned	,	the	misery	of	the	people	was	a	thing	to	shudder
在	这	区	他	拥有	,	这	苦难	的	这	人们	曾是	一个	事物	到	不寒而栗

[æt; ət] ?

at	?
在	?

在他所拥有的地区，人民的苦难是令人不寒而栗的事情吗?

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌvl] ['ekskəˌveɪtid][ɪn][ðə; ði][bɑːgz] ,

that	there	were	hovels	excavated	in	the	bogs	,
那	那里	是	茅屋	挖掘	在	这	沼泽	,

沼泽地里曾挖掘过简陋的棚屋，

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['liŋgə] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

within	which	human	beings	lingered	on	between	life	and	death	,
之内	哪个	人类	生物	徘徊不去	在	之间	生活	和	死亡	,

人类在生死之间徘徊的这段时期，

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [laɪk][sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ?

their	existence	like	some	terrible	passage	in	a	dream	?
他们的	存在	喜欢	一些	糟糕的	通道	在	一个	梦	?

他们的存在就像噩梦中一段可怕的经历?

[ðæt] [bɪ'niːθ] [ðiːz] [freɪl] [ruːfs] ['fæmɪn] [ænd; ənd]['fiːvər] [dwelt] , [ʌn'tɪl] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd]

that	beneath	these	frail	roofs	famine	and	fever	dwelt	,	until	suffering	,	and
那	下面	这些	脆弱	屋顶	饥荒	和	发烧	居住	,	直到	痛苦	,	和

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] [ɪt'self] ,

starvation	itself	,
饥饿	本身	,

在这些简陋的屋顶下，饥荒和瘟疫肆虐，直至苦难和饥饿本身。

[hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [preɪ] [ə'pɑːn][maɪndz][ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] ['evər] [ʃoʊn] ?

had	ceased	to	prey	upon	minds	on	which	no	ray	of	hope	ever	shone	?
有	停止	到	猎物	之上	思想	在	哪个	不	射线	的	希望	曾经	闪耀	?

不再以那些心中毫无希望的人为目标?

['sɪmpli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][nɑːt] ; [hiː; hi] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Simply	he	did	not	know	of	these	things	;	he	saw	them	not	;	he	never	heard	of	them	.
简单地	他	做过	不是	知道	的	这些	事物	;	他	锯	他们	不是	;	他	绝不	听到	的	他们	.

他根本不知道这些事；他没见过；他从没听说过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['siːznz] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'stres] [ə'kɜːrd] ,

He	was	aware	that	seasons	of	unusual	distress	occurred	,
他	曾是	意识到的	那	季节	的	异常	痛苦	发生	,

他知道有时会出现异常艰难的时期，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [dɪ'griː] [ʌv; əv][wɑːnt][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənst] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'teɪtoʊ] - [krɑːp] ;

and	that	a	more	than	ordinary	degree	of	want	was	experienced	by	a	failure	of	the	potato	-	crop	;
和	那	一个	更多的	比	普通的	程度	的	想	曾是	经验丰富的	经过	一个	失败	的	这	土豆	-	庄稼	;

马铃薯歉收导致人们经历了比平常更为严重的贫困;

[bʌt; bət][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['ænɛkst, ə'nɛkst] ,

but	on	these	occasions	,	he	read	his	name	,	with	a	subscription	of	a	hundred	pounds	annexed	,
但	在	这些	场合	,	他	读	他的	姓名	,	和	一个	订阅	的	一个	百	磅	附件	,

但每当这时，他都会念出自己的名字，并附上一百英镑的捐款。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [ɪn] [fʊl] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ?

and	was	not	that	a	receipt	in	full	for	all	the	claims	of	conscience	?
和	曾是	不是	那	一个	收据	在	满的	为了	全部	这	索赔	的	良心	?

难道这不就是对所有良心诉求的完整证明吗?

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ə; eɪ][lɪst][ɪn] [wɪtʃ] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['prɪnsli] ['taɪtəlz] ['fɪgjərd] ,

He	ran	his	eyes	over	a	list	in	which	Royal	and	Princely	titles	figured	,
他	跑	他的	眼睛	超过	一个	列表	在	哪个	皇家	和	王子	标题	想	,

他快速扫了一眼名单，名单上列有皇室和王子的头衔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['aɪərlənd] !

and	he	expressed	himself	grateful	for	so	much	sympathy	with	Ireland	!
和	他	表达	他自己	感激的	为了	所以	很多	同情	和	爱尔兰	!

他对爱尔兰所受到的如此多的同情表示感谢!

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi][æsk] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['weðər] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'zaidid] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

But	did	he	ask	himself	the	question	,	whether	,	if	he	had	resided	among	his	people	,
但	做过	他	问	他自己	这	问题	,	无论	,	如果	他	有	居住地	之中	他的	人们	,

但他是否问过自己，如果他一直生活在他的人民中间，情况会如何?

[sʌtʃ] [nɪ'sesɪtɪz] [fɔːr; fər][ɑːmz] - ['gɪvɪŋ] [hæd; həd]['evər] [ə'rɪzn] ?

such	necessities	for	alms	-	giving	had	ever	arisen	?
这样的	必需品	为了	施舍	-	给予	有	曾经	出现	?

历史上曾出现过需要施舍布施的情况吗?

[dɪd][hiː; hi][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [fɑːr][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenəntri] — [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]

Did	he	inquire	how	far	his	own	desertion	of	his	tenantry	—	his	ignorance	of
做过	他	查询	如何	远的	他的	自己的	逃兵	的	他的	承租人	—	他的	无知	的

[ðer; ðər] [steɪt] — [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] — [hæd; həd] ['fɔstəd] [ðiːz] ['groʊɪŋ]

their	state	—	his	indifference	to	their	condition	—	had	fostered	these	growing
他们的	状态	—	他的	漠不关心	到	他们的	状况	—	有	寄养	这些	生长

['iːvəlz] ?

evils	?
罪恶	?

他有没有想过，自己对佃农的抛弃——对佃农状况的无知——对佃农处境的漠不关心——在多大程度上助长了这些日益严重的弊端?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ə'kwɪt] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] [dɪ'raɪvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iːz]

Could	he	acquit	himself	of	the	guilt	of	deriving	all	the	appliances	of	his	ease
可以	他	开释	他自己	的	这	有罪	的	推导	全部	这	电器	的	他的	舒适

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

and	enjoyment	,
和	享受	,

他能否洗清自己因获取所有舒适和享乐的条件而产生的罪责?

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [huːz] ['strʌglz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [meɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər]

from	those	whose	struggles	to	supply	them	were	made	under	the	pressure
从	那些	谁	斗争	到	供应	他们	是	制成	在下面	这	压力

[ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ?

of	disease	and	hunger	?
的	疾病	和	饥饿	?

那些在疾病和饥饿的压力下艰难挣扎着提供物资的人呢?

[wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [æn; ən][ɪk'skjuːs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] [rɪ'mɔːrs] ?

Was	unconsciousness	of	all	this	,	an	excuse	sufficient	to	stifle	remorse	?
曾是	无意识	的	全部	这	,	一个	原谅	充足的	到	窒息	悔恨	?

对这一切毫不知情，是否足以成为压制悔恨的借口?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['mʌnid] [welθ] [dɪ'spenst] [baɪ][ðə; ði] ['rezɪdənt] [greɪt] [mæn] ;

Oh	,	it	is	not	the	monied	wealth	dispensed	by	the	resident	great	man	;
哦	,	它	是	不是	这	有钱的	财富	分发	经过	这	居民	伟大的	男人	;

哦，这并非指当地权贵所分配的金钱财富；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['æfluəns] , ['floʊɪŋ] [ɪn][ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['taɪni] [rɪlz] ,

it	is	not	the	stream	of	affluence	,	flowing	in	its	thousand	tiny	rills	,
它	是	不是	这	溪流	的	富裕	,	流动	在	它是	千	微小的	小溪	,

它不是那条由无数细小溪流汇聚而成的富裕之河，

[ænd; ənd]['fɜːrtəˌlaɪzɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] , [wiː; wi][wɑːnt] .

and	fertilising	as	it	goes	,	we	want	.
和	施肥	作为	它	去	,	我们	想	.

我们希望边生长边施肥。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ðə; ði]['kaɪndli] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] .

It	is	far	more	the	kindly	influence	of	those	virtues	which	.
它	是	远的	更多的	这	亲切地	影响	的	那些	美德	哪个	.

更重要的是那些美德带来的善意影响。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kən'dʒiːniəl] [sɔɪl] [ɪn] ['iːzi] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [bə'nevələns] , ['sɪmpəθi] , ['sʌkər] [ɪn]

And	their	congenial	soil	in	easy	circumstances	;	benevolence	,	sympathy	,	succour	in
和	他们的	相投	土壤	在	简单的	情况	;	仁	,	同情	,	救助	在

['sɪknəs] , ['frendli] ['kaʊns(ə)l][ɪn] [dɪ'stres] ,

sickness	,	friendly	counsel	in	distress	,
疾病	,	友好的	法律顾问	在	痛苦	,

在安逸的环境中，他们拥有和善的土壤；在疾病中给予仁慈、同情、救助，在困境中提供友好的建议。

['taɪmli] [eɪd][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði][feɪnt] - ['hɑrtɪd] , ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊvər] -

timely	**aid**	**in**	**trouble**	**,**	**encouragement**	**to**	**the**	**faint**	**-**	**hearted**	**,**	**caution**	**to**	**the**	**over**	**-**
及时	援助	在	麻烦	,	鼓励	到	这	头晕的	-	心地	,	警告	到	这	超过	-

['iːgər] : [ðiːz] [ɑːr; ər][gɪfts] ,

eager	**:**	**these**	**are**	**gifts**	**,**
渴望的	:	这些	是	礼物	,

及时伸出援手，鼓励意志消沉者，告诫过于急躁者：这些都是馈赠。

[wɪtʃ] , ['gɪvɪŋ] , [meɪks] [ðə; ði] [bɪ'stoʊər] ['rɪtʃər] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] ,

which	**,**	**giving**	**,**	**makes**	**the**	**bestower**	**richer**	**;**	**and**	**these**	**are**	**the**	**benefits**	**which**	**,**
哪个	,	给予	,	制作	这	赐予者	更富有	;	和	这些	是	这	好处	哪个	,

['betər] [ðæn; ðən][goʊld] ,

better	**than**	**gold**	**,**
更好的	比	金子	,

施予使施予者更加富有；而这些益处，比黄金更胜一筹。

['fɑːstər][ðə; ði] ['tʃæritiz] [ʌv; əv][laɪf] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ,

foster	**the**	**charities**	**of**	**life**	**among**	**a**	**people**	**,**
促进	这	慈善机构	的	生活	之中	一个	人们	,

促进人民的慈善事业，

[ænd; ənd][baɪnd] [ʌp] [ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli][ɪn][ə; eɪ]['hoʊli][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] [liːg] .

and	**bind**	**up**	**the**	**human**	**family**	**in**	**a**	**holy**	**and**	**indissoluble**	**league**	**.**
和	绑定	向上	这	人类	家庭	在	一个	圣	和	不解	联盟	.

并将全人类紧密联系在一起，缔结神圣而不可分割的联盟。

[noʊ] [bə'nevələns] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [noʊ] [wel] ['wiʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [lændz] , ['kɑːmpenseɪt]

No	**benevolence**	**from**	**afar**	**,**	**no**	**well**	**wishings**	**from**	**distant**	**lands**	**,**	**compensate**
不	仁	从	远方	,	不	出色地	愿望	从	遥远	土地	,	补偿

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

for	**the**	**want**	**of**	**them**	**.**
为了	这	想	的	他们	.

远方的善意，远方的祝福，都无法弥补自身的缺失。

[tuː; tə] [nɪ'glekt] [sʌtʃ] ['duːtiz] [ɪz][tuː; tə][feɪl][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l][kəm'pækt][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ]

To	**neglect**	**such**	**duties**	**is**	**to**	**fail**	**in**	**the**	**great**	**social**	**compact**	**by**	**which**	**the**	**rich**
到	忽视	这样的	职责	是	到	失败	在	这	伟大的	社会的	袖珍的	经过	哪个	这	富有的

[ænd; ənd] [pʊr] [ɑːr; ər][ju'naɪtɪd] ,

and	**poor**	**are**	**united**	**,**
和	贫穷的	是	团结的	,

忽视这些责任，就等于背弃了维系富人和穷人的伟大社会契约。

[ænd; ənd] , [wʌt] [sʌm; səm] [meɪ] [diːm] [ʌv; əv] [mɔːr] ['moʊmənt] [stɪl] ,

and	**,**	**what**	**some**	**may**	**deem**	**of**	**more**	**moment**	**still**	**,**
和	,	什么	一些	可能	认为	的	更多的	片刻	仍然	,

而且，有些人可能认为这一点更为重要，

[tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]

to	**resign**	**the**	**rightful**	**influence**	**of**	**property**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**dangerous**	**and**
到	辞职	这	正当的	影响	的	财产	进入	这	双手	的	危险的	和

[dɪ'zaɪnɪŋ] [men] .

designing	**men**	**.**
设计	男人	.

将财产的合法支配权拱手让给危险奸诈之徒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [trə'dɪʃənəri] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [wɪl] [ɪ'lɪsɪt] ['grætɪtuːd] [wen] [ðə; ði]

It	**is**	**in**	**vain**	**to**	**suppose**	**that**	**traditionary**	**deservings**	**will**	**elicit**	**gratitude**	**when**	**the**
它	是	在	徒劳	到	认为	那	传统	应得的	将要	引出	感激	什么时候	这

['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [nɪ'glektfl] .

present	**generation**	**are**	**neglectful**	**.**
展示	一代	是	疏忽	.

如果当代人漠不关心，指望传统的奖赏方式能够赢得感激之情是徒劳的。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['rezɪdənt] , [naʊ] ['æbsənt]['lændlɔːrd] , [ik'saits]

On	the	contrary	,	the	comparison	of	the	once	resident	,	now	absent	landlord	,	excites
在	这	相反	,	这	比较	的	这	一次	居民	,	现在	缺席的	房东	,	兴奋

['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] ;

very	different	feelings	;
非常	不同的	情怀	;

相反，将曾经居住于此但现在已不在的房东与现在的房东进行比较，会激起截然不同的感受；

[ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋz] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [swel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laʊdər] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['menəs] ; [ænd; ənd]

the	murmurings	of	discontent	swell	into	the	louder	language	of	menace	;	and
这	低语	的	不满	膨胀	进入	这	更大声	语言	的	威胁	;	和

['iːvəlz] ,

evils	,
罪恶	,

不满的低语逐渐演变成更加响亮的威胁之语；而罪恶，

['oʊvər] [wɪtʃ] [noʊ] [prə'tektɪv] ['paʊər] [ʌv; əv]['hjuːmən]['ɔːrɪdʒɪn][kʊd; kəd][ə'veɪl] , [ɑːr; ər] [ə'skraɪbd] [tuː; tə]

over	which	no	protective	power	of	human	origin	could	avail	,	are	ascribed	to
超过	哪个	不	保护的	力量	的	人类	起源	可以	可用	,	是	归因于	到

[ðæt] [klæs] ,

that	class	,
那	班级	,

任何人类力量都无法保护的事物，都归于那个阶层。

[huː] , [fər'getfl] [ʌv; əv][wʌn] [greɪt] ['duːti] , [ɑːr; ər] [naʊ] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] ['evri] [kə'læməti] .

who	,	forgetful	of	one	great	duty	,	are	now	accused	of	causing	every	calamity	.
WHO	,	健忘	的	一	伟大的	责任	,	是	现在	被告	的	导致	每一个	灾害	.

他们忘记了一项重要的职责，现在却被指控为一切灾难的罪魁祸首。

[ɪf] [nɑːt]['prez(ə)nt][tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] ['duːtiz] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'mændz] , [ðer; ðər] ['æbsəns]

If	not	present	to	exercise	the	duties	their	position	demands	,	their	absence
如果	不是	展示	到	锻炼	这	职责	他们的	位置	需求	,	他们的	缺席

[ig'zædʒəreits] ['evri] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;

exaggerates	every	accusation	against	them	;
夸张	每一个	指控	反对	他们	;

如果不能履行其职位所要求的职责，他们的缺席就会加剧对他们的每一项指控；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [men] , [tuː] , [huː] [hæv; həv] , [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'zɜːrʃn] ,

and	from	the	very	men	,	too	,	who	have	,	by	the	fact	of	their	desertion	,
和	从	这	非常	男人	,	也	,	WHO	有	,	经过	这	事实	的	他们的	逃兵	,

甚至连那些因为擅离职守而遭到谴责的人，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðerz] .

succeeded	in	obtaining	the	influence	that	should	be	theirs	.
成功了	在	获得	这	影响	那	应该	是	他们的	.

他们成功获得了本应属于他们的影响力。

['əuin] [felt] [ðɪs] [dɪ'zɜːrʃn] ['sɔːrli] .

Owen	felt	this	desertion	sorely	.
欧文	毛毡	这	逃兵	非常	.

欧文对此感到无比痛心。

[hæd; həd]['mɪstər] . ['lezli] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv][hæd; həd] ['riːkɔːrs]

Had	Mr	.	Leslie	been	at	home	,	he	would	at	once	have	had	recourse
有	先生	.	莱斯利	到过	在	家	,	他	会	在	一次	有	有	追索权

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

如果莱斯利先生在家，他肯定会立刻去找他。

['mɪstər] . [frentʃ] , [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərti] — [bʌt; bət]['mɪstər] . [frentʃ] [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ]

Mr	.	French	,	the	agent	,	lived	on	the	property	—	but	Mr	.	French	was	“	a
先生	.	法语	,	这	代理人	,	居住地	在	这	财产	—	但	先生	.	法语	曾是	“	一个

[hɑːrd][mæn] ,

hard	man	,
难的	男人	,

经纪人弗伦奇先生就住在房产里——但弗伦奇先生是个“冷酷无情的人”，

” [ænd; ənd] ['nevər] [laɪkt] [ðə; ði] ['kɑːnɝz] ; [ɪn'diːd] ,

”	and	never	liked	the	Connors	;	indeed	,
”	和	绝不	喜欢	这	康纳斯	;	的确	,

而且我一直都不喜欢康纳一家；的确，

[hiː; hi] ['nevər] [fər'geɪv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][nɑːt] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [fɑːrm] [ðeɪ] [held] ,

he	never	forgave	them	for	not	relinquishing	the	mountain	-	farm	they	held	,
他	绝不	原谅了	他们	为了	不是	放弃	这	山	-	农场	他们	握住	,

他始终没有原谅他们拒绝放弃他们拥有的山地农场。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] ,

in	exchange	for	another	he	offered	them	,
在	交换	为了	其他	他	提供	他们	,

作为交换，他向他们提供了另一个东西，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃuːtɪŋ] .

as	he	was	anxious	to	preserve	the	mountain	for	his	own	shooting	.
作为	他	曾是	焦虑的	到	保存	这	山	为了	他的	自己的	射击	.

因为他急于把这座山留给自己狩猎。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] , [ɪn'tempərəns] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [vaɪs] , [ænd; ənd][wʌn]

At	the	time	we	speak	of	,	intemperance	was	an	Irish	vice	,	and	one
在	这	时间	我们	说话	的	,	放纵	曾是	一个	爱尔兰	副	,	和	一

[wɪtʃ] [pri'veild] ['lɑːrdʒli] .

which	prevailed	largely	.
哪个	最终获胜	很大程度上	.

在我们所说的那个时代，酗酒是爱尔兰的一种恶习，而且十分盛行。

['wɪski] ['entərd] ['ɪntuː] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][laɪf] .

Whisky	entered	into	every	circumstance	and	relation	of	life	.
威士忌酒	进入	进入	每一个	环境	和	关系	的	生活	.

威士忌渗透到生活的方方面面。

[ˌaɪ 'tiː] [si'mentid] [f'rendʃɪps] [ænd; ənd]['rætɪfaɪd]['kɑːntrækts] ; [ˌaɪ 'tiː] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði]

It	cemented	friendships	and	ratified	contracts	;	it	celebrated	the	birth	of	the
它	水泥	友谊	和	已批准	合同	;	它	著名	这	出生	的	这

['nuːli] - [bɔːrn] ,

newly	-	born	,
新	-	出生	,

它巩固了友谊，确认了合同；它庆祝了新生儿的诞生。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'səʊl] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['relətɪvz] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ;

it	consoled	the	weeping	relatives	over	the	grave	of	the	departed	;
它	安慰	这	哭泣	亲属	超过	这	严重	的	这	已离开	;

它安慰了在逝者墓前哭泣的亲属；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['stɪrəp] -

it	was	a	welcome	and	a	bond	of	kindness	,	and	,	as	the	stirrup	-
它	曾是	一个	欢迎	和	一个	纽带	的	仁慈	,	和	,	作为	这	镫	-

[kʌp] ,

cup	,
杯子	,

它既是一种欢迎，也是一种友善的纽带，就像马镫杯一样，

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [pledʒ] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .

was	the	last	pledge	at	parting	.
曾是	这	最后的	保证	在	离别	.

这是临别时的最后誓言。

[men] [kə'meməreitid] [ðer; ðər] [prɑː'sperəti] [baɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [nʌn] [derd] [tuː; tə] [feɪs] ['gluːmi]

Men	commemorated	their	prosperity	by	drink	,	and	none	dared	to	face	gloomy
男人	纪念	他们的	繁荣	经过	喝	,	和	没有任何	敢于	到	脸	阴沉

['fɔːrtʃən] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

fortune	without	it	.
财富	没有	它	.

男人们用饮酒来庆祝他们的成功，没有人敢在没有酒的情况下面对厄运。

['əuin] ['kɑːnɚ] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ðæt] ['nevər] [bɪ'treɪd] .

Owen	Connor	had	recourse	to	it	,	as	to	a	friend	that	never	betrayed	.
欧文	康纳	有	追索权	到	它	,	作为	到	一个	朋友	那	绝不	背叛	.

欧文·康纳向它求助，就像向一个从未背叛过他的朋友求助一样。

[ðə; ði] ['iːzi] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ,

The	easy	circumstances	,	in	comparison	with	many	others	,	he	enjoyed	,
这	简单的	情况	,	在	比较	和	许多	其他的	,	他	享受	,

与许多其他人相比，他享有较为轻松的生活环境。

[left] [hɪm; ɪm] [bəuθ] [miːnz] [ænd; ənd] ['liːʒər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ;

left	him	both	means	and	leisure	for	such	a	course	;
左边	他	两个都	方法	和	闲暇	为了	这样的	一个	课程	;

他既有经济能力也有闲暇时间去做这件事；

[ænd; ənd] [fjuː] [deɪz] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] " [ʃɪ'biːn] - [haʊs] " [ʌv; əv]

and	few	days	passed	without	his	paying	a	visit	to	the	"	shebeen	-	house	"	of
和	很少	天	通过了	没有	他的	付费	一个	访问	到	这	"	她一直	-	房子	"	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

几乎每天都会去村里的"非法酒吧"逛逛。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['noʊtɪst] [ðɪs] [nuː] ['hæbɪt] ,

If	the	old	man	noticed	this	new	habit	,
如果	这	老的	男人	注意到	这	新的	习惯	,

如果老人注意到这个新习惯，

[hɪz; ɪz][oʊld]['predʒudisiz][wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][prɑːmpt][ɪn] [kən'demɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

his	old	prejudices	were	too	strong	to	make	him	prompt	in	condemning	it	.
他的	老的	偏见	是	也	强的	到	制作	他	迅速的	在	谴责	它	.

他根深蒂固的旧偏见让他无法立即谴责这种行为。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['ræðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['betəd]

Indeed	,	he	rather	regarded	it	as	a	natural	consequence	of	their	bettered
的确	,	他	相当	认为	它	作为	一个	自然的	结果	的	他们的	改进

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

事实上，他反而认为这是他们境况改善的自然结果。

[ðæt] ['əuin] [ʃʊd; ʃəd] ['friːkwənt] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] ['æktʃuəli] [drʌŋk]

that	Owen	should	frequent	these	places	;	and	as	he	never	returned	actually	drunk
那	欧文	应该	频繁	这些	地方	;	和	作为	他	绝不	返回	实际上	醉

,

,

,

欧文经常出入这些地方；而且他从未真正喝醉过，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

and	always	brought	back	with	him	the	current	rumours	of	the	day	,
和	总是	带来	后退	和	他	这	当前的	谣言	的	这	天	,

他总是把当天最新的传闻带回来。

[æz; əz] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['gɑːsɪp] ,

as	gathered	from	newspapers	and	passing	gossip	,
作为	聚集	从	报纸	和	通过	闲话	,

据报纸和坊间传闻报道，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rɪ'laɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [skræps][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ə'mjuːzmənt] ['oʊvər]

his	father	relied	on	such	scraps	of	information	for	his	evening's	amusement	over
他的	父亲	依赖	在	这样的	碎屑	的	信息	为了	他的	晚上	娱乐	超过

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

他的父亲靠着这些零星的信息，在晚上围坐在火堆旁消磨时光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] ['əuin] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [wʌn] [naɪt] ,

It	was	somewhat	later	than	usual	that	Owen	was	returning	home	one	night	,
它	曾是	有些	之后	比	通常	那	欧文	曾是	返回	家	一	夜晚	,

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

and	the	old	man	,
和	这	老的	男人	,

一天晚上，欧文回家的时间比平时晚了一些，老人.....

['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [hæd; həd] ['wɔndəd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

anxious	and	uneasy	at	his	absence	,	had	wandered	part	of	the	way	to
焦虑的	和	不安	在	他的	缺席	,	有	漫步	部分	的	这	方式	到

[miːt] [hɪm; ɪm] ,

meet	him	,
见面	他	,

由于他不在，她感到焦虑不安，于是走了一段路去见他。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hevi] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [step] ,

when	he	saw	him	coming	slowly	forward	,	with	that	heavy	weariness	of	step	,
什么时候	他	锯	他	未来	缓慢地	向前	,	和	那	重的	疲劳	的	步	,

当他看到他步履沉重、疲惫地缓缓走来时，

[diːp] [griːf] [ænd; ənd] [prɪ] - [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn'spaɪər] .

deep	grief	and	pre	-	occupation	inspire	.
深的	悲伤	和	预	-	职业	启发	.

深切的悲痛和忧虑激发了灵感。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hiː; hi]

When	the	young	man	had	come	within	speaking	distance	of	his	father	,	he
什么时候	这	年轻的	男人	有	来	之内	请讲	距离	的	他的	父亲	,	他

['hɔːltɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

halted	suddenly	,
停止	突然	,

当年轻人走到离父亲足够近的距离时，他突然停了下来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪk'skleɪmd] , “ [ðeəz; ðəz] ['sɑːroʊfl] [nuːz] [fɔːr; fər][jiː; ji][tuː; tə] -

and	looking	up	at	him	,	exclaimed	,	“	There's	sorrowful	news	for	ye	to	-
和	寻找	向上	在	他	,	惊呼	,	“	有	悲伤	消息	为了	是的	到	-

[naɪt] , ['fɑːðər] ! ”

night	,	father	!	”
夜晚	,	父亲	!	”

她抬头看着他，惊呼道：“父亲，今晚您有噩耗要告诉您！”

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ I knew it !
” 我 知道 它 !

“我就知道!

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] !
I knew it well !
我 知道 它 出色地 !

我非常清楚!

” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
” said the old man , as he clasped his hands before him ,
” 说 这 老的 男人 , 作为 他 紧握 他的 双手 前 他 ,

“老人说着，双手交叠放在身前，”

[ænd; ənd] [siːmd] [prɪˈpeərɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrɪdʒ] .
and seemed preparing himself to bear the shock with courage .
和 似乎 准备 他自己 到 熊 这 震惊 和 勇气 .

他似乎做好了勇敢承受冲击的准备。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][læst] [naɪt] ; [ænd; ənd] - [tɪz] [deθ] , [werˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . ”
“ I had a dhrame of it last night ; and ' tis death , wherever it is . ”
” 我 有 一个 - 的 它 最后的 夜晚 ; 和 - 的 死亡 , 无论 它 是 . ”

“我昨晚梦见了它；那就是死亡，无论它在哪里。”

“ [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] .
“ You're right there .
” 你是 正确的 那里 .

“你说的没错。”

[ðə; ði] [ˈmæstɚz] [ded] !
The master's dead !
这 硕士学位 死的 !

师父死了!

” [nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][wʌz; wəz][ˈspoʊkən][baɪ] [ˈiːðər] , [æz; əz][saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [ˈsloʊli] [əˈsendɪd]
” Not another word was spoken by either , as side by side they slowly ascended
” 不是 其他 单词 曾是 说 经过 任何一个 , 作为 边 经过 边 他们 缓慢地 上升
[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [pæθ] .
the mountain - path .
这 山 - 小路 .

“两人一句话也没再说，并肩缓缓地沿着山路向上攀登。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] - [saɪd] ,
It was only when seated at the fire - side ,
它 曾是 仅有的 什么时候 坐着 在 这 火 - 边 ,

只有坐在火炉旁时，

[ðæt] [ˈəuin] [riːˈgeɪnd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [kəˈlɛktɪdnɛs] [tuː; tə] [ˈdiːteɪl] [ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [hiː; hi][hæd; həd]
that Owen regained sufficient collectedness to detail the particulars he had
那 欧文 恢复 充足的 集体 到 细节 这 细节 他 有
[ˈlɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
learned in the village .
学习 在 这 村庄 .

欧文恢复了足够的镇定，详细地讲述了他在村里了解到的情况。

[ˈmɪstər] . [ˈlezli] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlərə] [æt; ət][ˈpærɪs] .
Mr . Leslie had died of the cholera at Paris .
先生 . 莱斯利 有 死亡 的 这 霍乱 在 巴黎 .

莱斯利先生在巴黎死于霍乱。

[ðə; ði] ['mælədi] [hæd; həd][dʒʌst]['broʊkən] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['ɜːrliɪst]

The	malady	had	just	broken	out	in	that	city	,	and	he	was	among	its	earliest
这	弊病	有	只是	破碎的	出去	在	那	城市	,	和	他	曾是	之中	它是	最早

['vɪktəms] .

victims	.
受害者	.

这种疾病刚刚在那座城市爆发，他是最早的受害者之一。

[ðə; ði] ['tɛrərz] [wɪtʃ] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['pestɪləns] [ɪn'spaɪərd] , [riːtʃt] ['evri] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv]

The	terrors	which	that	dreadful	pestilence	inspired	,	reached	every	remote	part	of
这	恐怖	哪个	那	可怕	瘟疫	灵感	,	达到	每一个	偏僻的	部分	的

['jʊrəp] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

Europe	,	and	at	last	,
欧洲	,	和	在	最后的	,

那场可怕的瘟疫所带来的恐惧，波及到欧洲的每一个偏远角落，最终，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ægrəveɪtɪd] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ɪts] ['devəsteɪtɪŋ] [kə'rɪr] , [swept] [ə'krɔːs] ['aɪərlənd] .

with	all	the	aggravated	horrors	of	its	devastating	career	,	swept	across	Ireland	.
和	全部	这	加重	恐怖	的	它是	毁灭性的	职业	,	扫荡	穿过	爱尔兰	.

伴随着它毁灭性生涯中的所有恐怖事件，席卷了整个爱尔兰。

[ðə; ði] [seɪm] ['letər] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɛzliːz] [deθ] ,

The	same	letter	which	brought	the	tidings	of	Mr	.	Leslie's	death	,
这	相同的	信	哪个	带来	这	消息	的	先生	.	莱斯利的	死亡	,

带来莱斯利先生死讯的那封信，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

was	the	first	intelligence	of	the	plague	.
曾是	这	第一的	智力	的	这	瘟疫	.

这是关于瘟疫的最初情报。

[ə; eɪ] [skɜːrdʒ] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] ['niːdɪd] [nɑːt][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɪts]

A	scourge	so	awful	needed	not	the	fears	of	the	ignorant	to	exaggerate	its
一个	祸害	所以	可怕	需要	不是	这	恐惧	的	这	无知	到	夸大	它是

['tɛrərz] ;

terrors	;
恐怖	;

如此可怕的灾难，无需借助无知者的恐惧来夸大其恐怖程度；

[jet] [men] [siːmd] [tuː; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['dredf(ə)l] [kən'dʒektʃəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	men	seemed	to	vie	with	each	other	in	their	dreadful	conjectures	regarding	it	.
然而	男人	似乎	到	争夺	和	每个	其他	在	他们的	可怕	猜想	关于	它	.

然而，人们似乎都在竞相做出关于它的可怕推测。

[ɔːl][ðə; ði][sæd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] ['ʌndər] ['ʌðər]

All	the	sad	interest	the	landlord's	sudden	death	would	have	occasioned	under	other
全部	这	伤心	兴趣	这	房东的	突然	死亡	会	有	引发	在下面	其他

['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] ['mɝːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['mælədi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪd] .

circumstances	was	merged	in	the	fearful	malady	of	which	he	died	.
情况	曾是	合并	在	这	可怕	弊病	的	哪个	他	死亡	.

在其他情况下，房东的猝死本会引起人们的悲伤和关注，但这一切都融入了他所患的可怕疾病之中。

[men] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['æpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] [æz; əz] ['laɪkli]

Men	heard	with	almost	apathy	of	the	events	that	were	announced	as	likely
男人	听到	和	几乎	冷漠	的	这	活动	那	是	宣布	作为	可能

[tuː; tə] [sək'siːd] ,

to	succeed	,
到	成功	,

男人们几乎漠不关心那些被宣布可能会成功的事件。

[ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] ; [ænd; ənd]['oʊnli] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ɪf] [ðə; ði]

in	the	management	of	the	property	;	and	only	listened	with	eagerness	if	the
在	这	管理	的	这	财产	;	和	仅有的	听着	和	渴望	如果	这

['pestɪləns] [wɜːr; wər] ['menʃ(ə)nd] .

pestilence	were	mentioned	.
瘟疫	是	提及	.

在财产管理方面；只有提到瘟疫时才会认真倾听。

[ɔːl'redi] [ɪts][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['lɪŋgərɪŋ] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]

Already	its	arrival	in	England	was	declared	;	and	the	last	lingering	hope	of	the
已经	它是	到达	在	英格兰	曾是	声明	;	和	这	最后的	挥之不去的	希望	的	这

[ˌdevə'tiː] [wʌz; wəz] ,

devotee	was	,
信徒	曾是	,

它抵达英国的消息已经公布；而信徒们最后的希望也随之破灭了。

[ðæt] [ðə; ði]['hoʊli]['aɪlənd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [ɪts]['rævɪdʒɪz] .

that	the	holy	island	of	St	.	Patrick	might	escape	its	ravages	.
那	这	圣	岛	的	英石	.	帕特里克	可能	逃脱	它是	蹂躏	.

愿圣帕特里克岛免遭蹂躏。

[fjuː] [kɛəd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] ['welkəm] [nuːz] — [ðæt] [ðə; ði]

Few	cared	to	hear	what	a	few	weeks	back	had	been	welcome	news	—	that	the
很少	关心	到	听到	什么	一个	很少	周	后退	有	到过	欢迎	消息	—	那	这

[oʊld]['eɪdʒənt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] ,

old	agent	was	to	be	dismissed	,
老的	代理人	曾是	到	是	解雇	,

几周前还令人欣喜的消息——那位老经纪人将被解雇——如今却鲜有人在意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [ə'pɔɪntɪd] .

and	a	new	one	appointed	.
和	一个	新的	一	任命	.

并任命了一位新官员。

[ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [raɪf] [ɪ'nʌf] , [wɜːr; wər] [naʊ] ['saɪlənt] .

The	speculations	which	once	would	have	been	rife	enough	,	were	now	silent	.
这	猜测	哪个	一次	会	有	到过	普遍存在	足够的	,	是	现在	沉默的	.

曾经甚嚣尘上的各种猜测，如今都销声匿迹了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['terəb(ə)l]['tɑːpɪk][ɪn] ['evri] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [tʌŋ] — [ðə; ði]

There	was	but	one	terrible	topic	in	every	heart	and	on	every	tongue	—	the
那里	曾是	但	一	糟糕的	话题	在	每一个	心	和	在	每一个	舌头	—	这

['kɑːlərə] .

Cholera	.
霍乱	.

每个人心中、每个人口中只有一个可怕的话题——霍乱。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɪtiz] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'veɪləb(ə)l] , [ænd; ənd]

The	inhabitants	of	great	cities	,	with	wide	sources	of	information	available	,	and
这	居民	的	伟大的	城市	,	和	宽的	来源	的	信息	可用的	,	和

[friː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

free	conversation	with	each	other	,
自由的	对话	和	每个	其他	,

大城市的居民，由于拥有广泛的信息来源，并且彼此之间可以自由交流，

[kæn; kən] ['skersli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['terər] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]

can	scarcely	estimate	the	additional	degree	of	terror	the	prospect	of	a
能	几乎	估计	这	额外的	程度	的	恐怖	这	前景	的	一个

['dredf(ə)l] [ˌepɪ'demɪk] [in'spaiəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['rʊrəl] ['distrikts] .

dreadful	epidemic	inspires	among	the	dwellers	in	unfrequented	rural	districts	.
可怕	流行性	鼓舞人心	之中	这	居民	在	冷落	乡村的	地区	.

很难估计可怕的流行病的前景会给偏远农村地区的居民带来多大的恐惧。

[ðə; ði] [klaʊd] , [nɑːt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz][hænd][æt; ət][fɜːrst] , ['grædʒuəli] [iks'pændz] [ɪt'self] ,

The	cloud	,	not	bigger	than	a	man's	hand	at	first	,	gradually	expands	itself	,
这	云	,	不是	大	比	一个	男人的	手	在	第一的	,	逐步地	展开	本身	,

这团云起初只有人手大小，但渐渐地不断扩大。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪz] ['daːkənd] [baɪ] [ɪts] ['ʃædoʊ] .

until	the	whole	surface	of	earth	is	darkened	by	its	shadow	.
直到	这	所有的	表面	的	地球	是	变暗	经过	它是	阴影	.

直到整个地球表面都被它的阴影笼罩。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [laɪf] [stændz] [stɪl] ; [ðə; ði] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɪz] [lɔːst] ;

The	business	of	life	stands	still	;	the	care	for	the	morrow	is	lost	;
这	商业	的	生活	站立	仍然	;	这	关心	为了	这	明天	是	丢失的	;

生活停滞不前；对明天的忧虑也消失了；

[ðə; ði] ['proʊnnəs] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['gluːmiɪst] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ['kɑːmən] [kə'læməti]

the	proneness	to	indulge	in	the	gloomiest	anticipations	common	calamity
这	倾向	到	放纵	在	这	最阴郁的	预期	常见的	灾害

[ɪn'veriəbli] [sə'dʒests; səg'dʒests] , ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['riːəl] ['iːv(ə)l] ,

invariably	suggests	,	heightens	the	real	evil	,
总是	建议	,	增强	这	真实的	邪恶的	,

人们往往会沉溺于对常见灾难最悲观的预想中，这反而加剧了真正的罪恶。

[ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [faindz] [ɪts] ['vɪktəms] [mɔːr] [ðæn; ðən] [duːmd] [æt; ət] [ɪts] [fɜːrst] [ə'proʊtʃ] .

and	disease	finds	its	victims	more	than	doomed	at	its	first	approach	.
和	疾病	发现	它是	受害者	更多的	比	注定失败	在	它是	第一的	方法	.

疾病在第一次侵袭时，就已经注定了受害者的命运。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['ægəˌnaiziŋ] [sə'spens] , [wen] ['ruːmər] [ə'roʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] ,

In	this	state	of	agonising	suspense	,	when	rumours	arose	to	be	contradicted	,
在	这	状态	的	痛苦的	悬念	,	什么时候	谣言	出现	到	是	矛盾	,

['riːə'sɜːtid] , [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪs'pruːvd] ,

reasserted	,	and	again	disproved	,
重申	,	和	再次	已被驳斥	,

在这种令人焦虑的悬念状态下，谣言不断出现，又被反复驳斥、重申和再次证伪，

[keɪm] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːlərə] [wʌz; wəz] [ɪn] ['dʌblɪn] .

came	the	tidings	that	the	Cholera	was	in	Dublin	.
来了	这	消息	那	这	霍乱	曾是	在	都柏林	.

传来消息说，霍乱已经蔓延到都柏林。

[ðə; ði] [seɪm] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['broʊkən] [aʊt] [ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ; [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt]

The	same	week	it	had	broken	out	in	many	other	places	;	at	last	the	report
这	相同的	星期	它	有	破碎的	出去	在	许多	其他	地方	;	在	最后的	这	报告

[went] ,

went	,
去	,

就在同一周，疫情在其他许多地方爆发；最终报道称：

[ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [tɜːrf] ,

that	a	poor	man	,	who	had	gone	into	the	market	of	Galway	to	sell	his	turf	,
那	一个	贫穷的	男人	,	WHO	有	已消失	进入	这	市场	的	戈尔韦	到	卖	他的	草皮	,

一个穷人，去戈尔韦的集市上卖他的泥炭，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .

was	found	dead	on	the	steps	of	the	chapel	.
曾是	成立	死的	在	这	步骤	的	这	教堂	.

被发现死在教堂台阶上。

[ðen] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃəneri] ['meʒərz] , [ænd; ənd] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd]

Then	**,**	**followed**	**the**	**whole**	**array**	**of**	**precautionary**	**measures**	**,**	**and**	**advices**	**,**	**and**
然后	,	随后	这	所有的	大批	的	预防	措施	,	和	建议	,	和

['bɔrdz] [ʌv; əv] [helθ] .

boards	**of**	**health**	**.**
板	的	健康	.

然后，我们遵循了一系列预防措施、建议和卫生部门的指示。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] ['fɪrfəli] — [ðə; ði] ['hɒspɪtlz]

Then	**,**	**it**	**was**	**announced**	**that**	**the**	**plague**	**was**	**raging**	**fearfully**	**—**	**the**	**hospitals**
然后	,	它	曾是	宣布	那	这	瘟疫	曾是	愤怒	恐惧地	—	这	医院

['kraʊdɪd] — [deθ] [ɪn] ['evri] [striːt] .

crowded	**—**	**death**	**in**	**every**	**street**	**.**
挤	—	死亡	在	每一个	街道	.

随后，传来消息说瘟疫正在肆虐——医院人满为患——大街小巷都死满了人。

['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [æz; əz] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [wɜːr; wər] ,

Terrible	**and**	**appalling**	**as**	**these**	**tidings**	**were**	**,**
糟糕的	和	令人震惊	作为	这些	消息	是	,

尽管这些消息令人震惊和恐惧，

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [fækt] ['nevər] ['riəlaizd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪstrɪkt] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] ,

the	**fearful**	**fact**	**never**	**realised**	**itself**	**in**	**the**	**little**	**district**	**we**	**speak**	**of**	**,**
这	可怕	事实	绝不	意识到	本身	在	这	小的	区	我们	说话	的	,

在我们所说的这个小地区，可怕的事实从未真正发生过。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [deθ] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [kloʊz] [baɪ] .

until	**a**	**death**	**occurred**	**in**	**the**	**town**	**close**	**by**	**.**
直到	一个	死亡	发生	在	这	镇	关闭	经过	.

直到附近小镇发生了一起死亡事件。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑːpkiːpər] [ɪn] - , [ænd; ənd] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl]

He	**was**	**a**	**shopkeeper**	**in**	**Oughterarde**	**,**	**and**	**known**	**to**	**the**	**whole**
他	曾是	一个	店主	在	-	,	和	已知	到	这	所有的

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	**.**
邻里	.

他是奥特拉德的一位店主，整个街坊邻居都认识他。

[ðɪs] ['sɑːlətəri] ['ɪnstəns] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]

This	**solitary**	**instance**	**brought**	**with**	**it**	**more**	**of**	**dreadful**	**meaning**	**than**	**all**	**the**
这	孤	实例	带来	和	它	更多的	的	可怕	意义	比	全部	这

[ʃɑːk] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [kə'læməti] .

shock	**of**	**distant**	**calamity**	**.**
震惊	的	遥远	灾害	.

这一孤立事件所带来的可怕意义，比遥远灾难的所有冲击还要深刻。

[ðə; ði] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [weɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːz] [smoʊt] ['meni] [mɔːr]

The	**heart**	**-**	**rending**	**wail**	**of**	**those**	**who**	**listened**	**to**	**the**	**news**	**smote**	**many**	**more**
这	心	-	渲染	哀号	的	那些	WHO	听着	到	这	消息	猛击	许多	更多的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [trɛmɔr] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [deθ] .

with	**the**	**cold**	**tremour**	**of**	**coming**	**death**	**.**
和	这	寒冷的	颤抖	的	未来	死亡	.

听到这个消息的人发出的撕心裂肺的哀嚎，让更多的人感受到死亡即将到来的冰冷颤栗。

[ə'nʌðər] [keɪs] [suːn] ['fɑːloʊd] , [ə; eɪ][θɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ɔːl]['feɪt(ə)l] ;

Another	**case**	**soon**	**followed**	**,**	**a**	**third**	**,**	**and**	**a**	**fourth**	**succeeded**	**,**	**all**	**fatal**	**;**
其他	案件	很快	随后	,	一个	第三	,	和	一个	第四	成功了	,	全部	致命的	;

随后又发生了一起案件，第三起、第四起案件也都成功了，但全部都是致命的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	the	disease	was	among	them	.
和	这	疾病	曾是	之中	他们	.

疾病也包含在其中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [ə; eɪ] ['mælədi] , ['dʒen(ə)rəli]['feɪt(ə)l] , [ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv]

It	is	only	when	a	malady	,	generally	fatal	,	is	associated	with	the	terrors	of
它	是	仅有的	什么时候	一个	弊病	,	一般来说	致命的	,	是	联系	和	这	恐怖	的

[kən'teɪdʒən] ,

contagion	,
传染	,

只有当一种疾病（通常是致命的）与传染的恐怖联系在一起时，人们才会重视它。

[ðæt] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dred] [floʊz] ['oʊvər] .

that	the	measure	of	horror	and	dread	flows	over	.
那	这	措施	的	恐怖	和	恐惧	流量	超过	.

恐惧和惊骇之感扑面而来。

[wen] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['sʌfərɪŋ] ['sɪknəs] [kɔːlz] [fɔːr; fər][ɪz] ['jiːldɪd] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]

When	the	sympathy	which	suffering	sickness	calls	for	is	yielded	in	a	spirit	of
什么时候	这	同情	哪个	痛苦	疾病	呼叫	为了	是	产生	在	一个	精神	的

['ɔːlmoʊst] [dɪ'sper] ,

almost	despair	,
几乎	绝望	,

当人们以近乎绝望的心态去表达对患病者应有的同情时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [steɪt]

and	the	ministerings	to	the	dying	are	but	the	prelude	to	the	same	state
和	这	服事	到	这	垂死	是	但	这	序幕	到	这	相同的	状态

,

,

,

对临终者的照料只不过是通往同一状态的前奏而已。

[ðen] [ɪn'diːd] [deθ] [ɪz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tɛrərz] .

then	indeed	death	is	armed	with	all	his	terrors	.
然后	的确	死亡	是	武装	和	全部	他的	恐怖	.

那么，死神的确拥有了他所有的恐怖力量。

[noʊ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃæritiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [bed][ðæn; ðən][ðə; ði]

No	people	are	more	remarkable	for	the	charities	of	the	sick	-	bed	than	the
不	人们	是	更多的	卓越	为了	这	慈善机构	的	这	生病的	-	床	比	这

[pʊr] ['aɪrɪʃ] .

poor	Irish	.
贫穷的	爱尔兰	.

在关爱病患方面，没有哪个民族比贫穷的爱尔兰人更令人敬佩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [les] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnstɪŋkt] ;

It	is	with	them	less	a	sentiment	than	a	religious	instinct	;
它	是	和	他们	较少的	一个	情绪	比	一个	宗教	本能	;

对他们来说，这与其说是一种情感，不如说是一种宗教本能；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] , [ænd; ənd] [sɔː] [fjuː] , [ɪf] ['eni] ,

and	though	they	watched	the	course	of	the	pestilence	,	and	saw	few	,	if	any	,
和	尽管	他们	观看	这	课程	的	这	瘟疫	,	和	锯	很少	,	如果	任何	,

尽管他们密切关注着瘟疫的蔓延，但几乎没看到任何病例，

[ɪ'skeɪp] [deθ] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['nevər] [feɪld] [ðem; ðəm] .

escape	death	who	took	it	,	their	devotion	never	failed	them	.
逃脱	死亡	WHO	采取	它	,	他们的	虔诚	绝不	失败的	他们	.

那些逃脱死亡的人，他们的忠诚从未动摇。

[ðeɪ] ['præktɪst] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [pə'zest] , ['evri] ['remədi] [ɪn][tɜːrn] .

They	practised	,	with	such	skill	as	they	possessed	,	every	remedy	in	turn	.
他们	已实践	,	和	这样的	技能	作为	他们	拥有	,	每一个	补救	在	转动	.

他们凭借着自身的技术，依次练习了每一种疗法。

[ðeɪ] , [huː] ['trembld] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] [wen] ['spoʊkən] ,

They	,	who	trembled	but	an	hour	before	at	the	word	when	spoken	,
他们	,	WHO	颤抖	但	一个	小时	前	在	这	单词	什么时候	说	,

他们，就在一个小时前听到这个词时还浑身颤抖，

[feɪst] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪt'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] ,

faced	the	danger	itself	with	a	bold	heart	;	and	,
面对	这	危险	本身	和	一个	大胆的	心	;	和	,

他以无畏的勇气直面危险；而且，

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] — [waɪl] [ðer; ðər]

while	the	insidious	signs	of	the	disease	were	already	upon	them	—	while	their
尽管	这	阴险	标志	的	这	疾病	是	已经	之上	他们	—	尽管	他们的

['wɪrid] [lɪmz] [ænd; ənd] ['klæmi] [hændz] [bɪ'spoʊk] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kʌm] ,

wearied	limbs	and	clammy	hands	bespoke	that	their	own	hour	was	come	,
疲惫	四肢	和	湿冷的	双手	定制	那	他们的	自己的	小时	曾是	来	,

当疾病的隐匿迹象已经出现在他们身上——当他们疲惫的四肢和冰冷的双手预示着他们的死期已至——

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ʌn'tɪl] [pæst][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['rendər]

they	did	not	desist	from	their	good	offices	,	until	past	the	power	to	render
他们	做过	不是	停止	从	他们的	好的	办公室	,	直到	过去的	这	力量	到	使成为

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们一直尽心尽力，直到无力继续施展为止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] - [taɪm] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][maɪld] , [ðə; ði]['prɑːspekts]

It	was	spring	-	time	,	the	season	more	than	usually	mild	,	the	prospects
它	曾是	春天	-	时间	,	这	季节	更多的	比	通常	温和的	,	这	前景

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['feɪvərəbl] ,

of	the	year	were	already	favourable	,
的	这	年	是	已经	有利	,

时值春天，天气比往年温和，今年的前景一片光明。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'bʌndəns] [raɪf] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

and	all	the	signs	of	abundance	rife	in	the	land	.
和	全部	这	标志	的	丰富	普遍存在	在	这	土地	.

大地上处处洋溢着丰饶的迹象。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [tuː; tə] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [iːtʃ]

What	a	contrast	the	scene	without	to	that	presented	by	the	interior	of	each
什么	一个	对比	这	场景	没有	到	那	呈现	经过	这	内部的	的	每个

['dwelɪŋ] !

dwelling	!
住宅	!

屋外的景色与每间房屋内部的景色形成了多么鲜明的对比啊！

[ðer; ðər] , [deθ] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [wɜːr; wər] [met] [wɪð; wɪθ][æt; ət] ['evri] [step] .

There	,	death	and	dismay	were	met	with	at	every	step	.
那里	,	死亡	和	沮丧	是	遇见	和	在	每一个	步	.

在那里，每走一步都会遇到死亡和绝望。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['prɔsˌtreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [stroʊk] ;

The	old	man	and	the	infant	prostrated	by	the	same	stroke	;
这	老的	男人	和	这	婴儿	俯卧	经过	这	相同的	中风	;

老人和婴儿同时倒地；

[ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [juːθ] [huː] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [æt; ət]

the	strong	and	vigorous	youth	who	went	forth	to	labour	in	the	morning	—	at
这	强的	和	蓬勃	青年	WHO	去	前进	到	劳动	在	这	早晨	—	在

[nuːn] , [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ,

noon	,	a	feeble	,
中午	,	一个	微弱	,

清晨，身强体壮的青年外出劳作；到了中午，却已虚弱不堪。

['broʊkən] - ['spɪrɪtɪd] ['kriːtʃər] — [æt; ət] ['sʌnset] , [ə; eɪ] [kɔːrps] .

broken	-	spirited	creature	—	at	sunset	,	a	corpse	.
破碎的	-	精神抖擞	生物	—	在	日落	,	一个	尸体	.

心灰意冷的生物——日落时分，变成了一具尸体。

[æz; əz][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd] ['tempərəmənts] [ʌv; əv][men][wɜːr; wər] ['fæʃnd] , [soʊ][dɪd] [fɪr] ['ɑːpəreɪt]

As	the	minds	and	temperaments	of	men	were	fashioned	,	so	did	fear	operate
作为	这	思想	和	性情	的	男人	是	造型	,	所以	做过	害怕	操作

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

人的思想和性情形成之初，恐惧也随之作用于他们。

[sʌm; səm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['rekləs] [ænd; ənd] ['despərət] , ['kerləs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,

Some	,	it	made	reckless	and	desperate	,	careless	of	what	should	happen	,
一些	,	它	制成	鲁莽	和	绝望的	,	粗心	的	什么	应该	发生	,

它使一些人变得鲁莽和绝望，对可能发生的后果漠不关心。

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evri] ['meʒər] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] ; [sʌm; səm] , [bɪ'keɪm] ['pærəlaɪzd]

and	indifferent	to	every	measure	of	precaution	;	some	,	became	paralysed
和	冷漠	到	每一个	措施	的	预防	;	一些	,	成为	瘫痪

[wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

with	fear	,
和	害怕	,

对一切预防措施漠不关心；有些人甚至吓得动弹不得。

[ænd; ənd] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [fɔːr; fər] ['seɪfti] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]

and	seemed	unable	to	make	an	effort	for	safety	,	were	it	even
和	似乎	无法	到	制作	一个	努力	为了	安全	,	是	它	甚至

[ə'teɪnəb(ə)l] ; ['ʌðər] ,

attainable	;	others	,
可实现的	;	其他的	,

即使安全有可能实现，他们似乎也无法努力争取安全；其他人，

[ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] ['evri] [ker] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] , [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ʌn'siːsɪŋ] ['terər] [ænd; ənd]

exaggerating	every	care	and	caution	,	lived	a	life	of	unceasing	terror	and
夸大	每一个	关心	和	警告	,	居住地	一个	生活	的	不断	恐怖	和

[æŋ'zaɪəti] ;

anxiety	;
焦虑	;

他过分谨慎小心，过着无休止的恐惧和焦虑的生活；

[waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] — ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt]

while	a	few	—	they	were	unfortunately	a	very	few	—	summoned	courage	to	meet
尽管	一个	很少	—	他们	是	很遗憾	一个	非常	很少	—	被召唤	勇气	到	见面

[ðə; ði]['deɪndʒər][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd] ['rezəluːt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

the	danger	in	a	spirit	of	calm	and	resolute	determination	;
这	危险	在	一个	精神	的	冷静的	和	坚决	决心	;

而少数人——不幸的是，他们是极少数人——鼓起勇气，以冷静和坚定的决心面对危险；

[waɪl] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'fɔːrmd] ['hæbɪts][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [haʊ] ['θɜːrəli] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər]

while	in	their	reformed	habits	it	might	be	seen	how	thoroughly	they	felt	that	their
尽管	在	他们的	改革后的	习惯	它	可能	是	已见	如何	彻底	他们	毛毡	那	他们的

[oʊn] ['aʊər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [briːf] [wʌn] .

own	hour	might	be	a	brief	one	.
自己的	小时	可能	是	一个	简短的	一	.

从他们改过自新的生活方式中，我们可以看出他们多么深刻地意识到自己的生命可能很短暂。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['əuin] ['kɑːnɔ] .

Among	these	was	Owen	Connor	.
之中	这些	曾是	欧文	康纳	.

其中包括欧文·康纳。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['mælədi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] , [hiː; hi] ['nevər] ['entərd] [ðə; ðɪ]

From	the	day	the	malady	appeared	in	the	neighbourhood	,	he	never	entered	the
从	这	天	这	弊病	出现	在	这	邻里	,	他	绝不	进入	这

['pʌblɪk] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

public	-	house	of	the	village	,
民众	-	房子	的	这	村庄	,

自从这种疾病在附近出现以来，他就再也没有踏进过村里的酒馆。

[bʌt; bət] , [dɪ'vəutɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,

but	,	devoting	himself	to	the	work	of	kindness	the	emergency	called	for	,
但	,	奉献	他自己	到	这	工作	的	仁慈	这	紧急情况	称为	为了	,

但他全身心投入到紧急情况下所需的慈善工作中，

[went] [frʌm; frəm]['kæbɪn][tuː; tə]['kæbɪn] ['rendərɪŋ] ['evri] ['sɜːrvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

went	from	cabin	to	cabin	rendering	every	service	in	his	power	.
去	从	舱	到	舱	渲染	每一个	服务	在	他的	力量	.

他挨个船舱走访，尽其所能地提供服务。

[ðə; ðɪ] ['puːrɪst] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] [æz; əz] [ðeɪ]

The	poorest	depended	on	him	for	the	supply	of	such	little	comforts	as	they
这	最贫困	取决于	在	他	为了	这	供应	的	这样的	小的	舒适	作为	他们

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

最贫困的人都依赖他来维持他们仅有的那点生活必需品。

[fɔːr; fər][æt; ət] ['evri] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] [hiː; hi][soʊld][ə; eɪ] [ʃiːp] [ɔːr][ə; eɪ] [læm] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðem; ðəm] ;

for	at	every	market	-	day	he	sold	a	sheep	or	a	lamb	to	provide	them	;
为了	在	每一个	市场	-	天	他	卖	一个	羊	或者	一个	羊肉	到	提供	他们	;

因为他每逢赶集日都会卖一只羊或一只羔羊来养活他们；

[ðə; ðɪ] ['betər] - [ɔːf] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] ,

the	better	-	off	looked	to	him	for	advice	and	counsel	,
这	更好的	-	离开	看起来	到	他	为了	建议	和	法律顾问	,

富裕阶层的人都向他寻求建议和指导。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz] [ɪm'plɪsɪtli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

following	his	directions	as	implicitly	as	though	he	were	a	physician	of
下列的	他的	方向	作为	隐式地	作为	尽管	他	是	一个	医生	的

[greɪt] [skɪl] .

great	skill	.
伟大的	技能	.

他像对待医术高超的医生一样，完全遵从他的指示。

[ɔːl] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪdnəs] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːz] ,

All	recognised	his	devotedness	in	their	cause	,
全部	已确认	他的	奉献	在	他们的	原因	,

所有人都认可他对他们事业的忠诚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæləsmən][fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] ['evri] ['hʌmb(ə)l]['kæbɪn] [ə'raʊnd]

and	his	very	name	was	a	talisman	for	courage	in	every	humble	cabin	around
和	他的	非常	姓名	曾是	一个	护符	为了	勇气	在	每一个	谦逊的	舱	大约

.

:

.

在周围每间简陋的小屋里，他的名字都成了勇气的象征。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [æs] - [kɑːrt] , [ðə; ði]['oʊnli] [wiːld] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ðæt] ['evər] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

His	little	ass	-	cart	,	the	only	wheeled	vehicle	that	ever	ascended	the	mountain
他的	小的	屁股	-	大车	,	这	仅有的	带轮子的	车辆	那	曾经	上升	这	山

[wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,

where	he	lived	,
在哪里	他	居住地	,

他那辆小小的驴车，是唯一一辆能开上他居住的那座山的轮式车辆，

[wʌz; wəz] [siːn] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ,

was	seen	each	morning	moving	from	door	to	door	,
曾是	已见	每个	早晨	移动	从	门	到	门	,

每天早上都能看到他挨家挨户地走动，

[waɪl] ['əuin] [brɔːt] ['iːðər] [sʌm; səm] [smɔːl] ['pɜːrtʃəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [meɪk]

while	Owen	brought	either	some	small	purchase	he	was	commissioned	to	make
尽管	欧文	带来	任何一个	一些	小的	购买	他	曾是	委托	到	制作

[æt; ət] - ,

at	Oughterarde	,
在	-	,

而欧文则带来了一些他在奥特拉德受委托购买的小件物品，

[ɔːr] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l][sʌm; səm] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bə'nevələns] .

or	left	with	the	more	humble	some	offering	of	his	own	benevolence	.
或者	左边	和	这	更多的	谦逊的	一些	提供	的	他的	自己的	仁	.

或者留下一些他自己出于善意而提供的更为谦卑的馈赠。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][sɔːlt][jiː; ji][bɪd][ˌem 'iː] [baɪ] , ['meri] ['kuːni] ; [ænd; ənd] [hɪəz] ['foʊrˌpəns] [aʊt] [ʌv; əv]

“	There's	the	salt	ye	bid	me	buy	,	Mary	Cooney	;	and	here's	fourpence	out	of
“	有	这	盐	是的	出价	我	买	,	玛丽	库尼	;	和	这里是	四便士	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“玛丽·库尼，这就是你让我买的盐；这是从中得来的四便士。”

— [duː][jiː; ji][ɔːl][biː; bi] [wel] , [stɪl] ? ”

—	do	ye	all	be	well	,	still	?	”
—	做	是的	全部	是	出色地	,	仍然	?	”

你们都还好吗?

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [θæŋk] [jiː; ji] , ['əuin] . ”

“	We	are	,	and	thank	ye	,	Owen	.	”
“	我们	是	,	和	感谢	是的	,	欧文	.	”

“是的，谢谢你，欧文。”

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [kiːp] [jiː; ji][soʊ] ! ”

“	The	Lord	keep	ye	so	!	”
“	这	主	保持	是的	所以	!	”

愿主保佑你们!

“ ['haʊz] [ned] ['deɪli] ? ”

“	How's	Ned	Daly	?	”
“	怎么样	内德	戴利	?	”

“内德·戴利怎么样了？”

“ ['hiːz] [ɔːf] , ['əuin] [dɪr] ; [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒeɪmz][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] ; [pʊr] [bɔɪ] ,

“	He's	off	,	Owen	dear	;	his	brother	James	is	making	the	coffin	;	poor	boy	,
”	他是	离开	,	欧文	亲爱的	;	他的	兄弟	詹姆斯	是	制作	这	棺材	;	贫穷的	男生	,

“他走了，亲爱的欧文；他的哥哥詹姆斯正在做棺材；可怜的孩子，

[hiː; hi] [lʊks] ['veri] [wiːk] [hɪm'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

he	looks	very	weak	himself	this	morning	.
他	看起来	非常	虚弱的	他自己	这	早晨	.

他今天早上看起来很虚弱。

” [ðə; ði][kɑːrt] [muːvd] [ɑːn] ,

”	The	cart	moved	on	,
”	这	大车	已搬	在	,

“马车继续向前行驶，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['hʌvl] [bɪlt] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪ]

and	at	length	stopped	at	a	small	hovel	built	against	the	side	of	a	clay
和	在	长度	停止	在	一个	小的	茅屋	建造	反对	这	边	的	一个	黏土

[dɪtʃ] .

ditch	.
沟	.

最后，他们停在了依着黏土沟边建造的一间小棚屋前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [wet] [sɑːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [græs] [stɪl] ['groʊɪŋ] ,

It	was	a	mere	assemblage	of	wet	sods	with	the	grass	still	growing	,
它	曾是	一个	仅仅	装配	的	湿的	草皮	和	这	草	仍然	生长	,

那只不过是一堆湿漉漉的草皮，上面还长着草而已。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [baɪ][sʌm; səm] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [luːs] [strɔː] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	covered	by	some	branches	of	trees	and	loose	straw	over	them	.
和	涵盖	经过	一些	分支	的	树木	和	松动的	稻草	超过	他们	.

上面覆盖着一些树枝和散落的稻草。

['əuin] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] [æs] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [den] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Owen	halted	the	ass	at	the	opening	of	the	miserable	den	,	through	which	the
欧文	停止	这	屁股	在	这	开幕	的	这	悲惨的	丹	,	通过	哪个	这

[smoʊk] [naʊ] ['ɪʃuːd] ,

smoke	now	issued	,
抽烟	现在	发布	,

欧文让驴子停在了那阴暗潮湿的驴窝门口，烟雾正是从那里冒出来的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ][mæn] ,

and	at	the	same	moment	a	man	,
和	在	这	相同的	片刻	一个	男人	,

与此同时，一名男子

['stuːpɪŋ] ['dʌb(ə)l] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [keɪm] ['fɔːrwərd] :

stooping	double	to	permit	him	to	pass	out	into	the	open	air	,	came	forward	:
弯腰	双倍的	到	允许	他	到	经过	出去	进入	这	打开	空气	,	来了	向前	:

他弯下腰，让他走到室外，然后走上前去：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [hɪz; ɪz] ['riːəl] [eɪdʒ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɜːrti] ;

he	was	apparently	about	fifty	years	of	age	—	his	real	age	was	not	thirty	;
他	曾是	显然	关于	五十	年	的	年龄	—	他的	真实的	年龄	曾是	不是	三十	;

他看起来大约五十岁——他的真实年龄不是三十岁；

[ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] [wel] - [fɔːrmd] [ænd; ənd] [staʊt] - [bɪlt] ['feloʊ] , [stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɑːnt][hæd; həd]

originally	a	well	-	formed	and	stout	-	built	fellow	,	starvation	and	want	had
起初	一个	出色地	-	形成	和	肥硕	-	建造	同伴	,	饥饿	和	想	有

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɪr] ['skelɪt(ə)n] .

made	him	a	mere	skeleton	.
制成	他	一个	仅仅	骨骼	.

他原本是一个身材健壮、体格结实的人，但饥饿和贫困使他变成了一副皮包骨。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['rægɪd] [koʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [nekst][hɪz; ɪz] [skɪn] , [fɔːr; fər] [ʃɜːrt]

His	clothes	were	,	a	ragged	coat	,	which	he	wore	next	his	skin	,	for	shirt
他的	衣服	是	,	一个	破烂不堪	外套	,	哪个	他	穿着	下一个	他的	皮肤	,	为了	衬衫

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] ,

he	had	none	,
他	有	没有任何	,

他身上只穿着一件破旧的外套，紧贴着皮肤，因为没有衬衫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][wɔːrn] ['kɔːrdərɔɪ] ['traʊzərz] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [hæt] , [ʃuːz] , [nɔːr]

and	a	pair	of	worn	corduroy	trousers	;	he	had	neither	hat	,	shoes	,	nor
和	一个	一对	的	磨损	灯心绒	裤子	;	他	有	两者都不	帽子	,	鞋	,	也不

['stɑːkɪŋz] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

stockings	;	but	still	,
长筒袜	;	但	仍然	,

他只有一条破旧的灯芯绒裤子；他既没有帽子，也没有鞋子，更没有袜子；但是，

[ɔːl] [ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪzəri] [dɪ'spleɪd]

all	these	signs	of	destitution	were	nothing	in	comparison	with	the	misery	displayed
全部	这些	标志	的	赤贫	是	没有什么	在	比较	和	这	苦难	显示

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

in	his	countenance	.
在	他的	面容	.

与他脸上流露出的痛苦相比，所有这些贫困的迹象都算不了什么。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪp] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃɪvər] ,

Except	that	his	lip	trembled	with	a	convulsive	shiver	,
除了	那	他的	唇	颤抖	和	一个	痉挛	颤抖	,

只是他的嘴唇抽搐了一下，微微颤抖。

[nɑːt][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [muːvd] — [ðə; ði] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['lɪvɪd][ænd; ənd] ['flætnd] — [ðə; ði] [dʌl] [greɪ]

not	a	feature	moved	—	the	cheeks	were	livid	and	flattened	—	the	dull	grey
不是	一个	特征	已搬	—	这	脸颊	是	铁青	和	扁平的	—	这	乏味的	灰色的

[aɪz] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

eyes	had	lost	all	the	light	of	intelligence	,
眼睛	有	丢失的	全部	这	光	的	智力	,

他的五官纹丝不动——双颊紫红扁平——暗淡的灰色眼睛失去了所有智慧的光芒。

[ænd; ənd][stɛərd] ['veɪkəntli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	stared	vacantly	before	him	.
和	凝视	空洞地	前	他	.

她目光空洞地望着前方。

“ [wel] , ['mɑːrtn] , [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”

“	Well	,	Martin	,	how	is	she	?	”
”	出色地	,	马丁	,	如何	是	她	?	”

“马丁，她怎么样了？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['əuin] [dɪr] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ; “ ['meɪbi] - [tɪz] ['sliːpɪŋ]

“	I	don't	know	,	Owen	dear	,	”	said	he	,	in	a	faltering	voice	;	“	maybe	'	tis	sleeping
”	我	不	知道	,	欧文	亲爱的	,	”	说	他	,	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	;	“	或许	-	的	睡眠

[ʃiː; ʃi][ɪz] .

she	is	.
她	是	.

“我不知道，亲爱的欧文，”他颤抖着声音说，“也许她睡着了。”

” ['əuin] ['faːloʊd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

”	Owen	followed	him	within	the	hut	,	and	stooping	down	to	the	fire	,
”	欧文	随后	他	之内	这	小屋	,	和	弯腰	向下	到	这	火	,

欧文跟着他进了小屋，弯腰走到火堆旁，

['laɪtɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['bɑːgwʊd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] .

lighted	a	piece	of	bogwood	to	enable	him	to	see	.
照明	一个	片	的	沼泽木	到	使能够	他	到	看	.

他点燃了一块木柴，以便能够看见东西。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['kʌvərd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['rægɪd] [friːz] [koʊt] , [leɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [kwaɪt]

On	the	ground	,	covered	only	by	a	ragged	frieze	coat	,	lay	a	young	woman	quite
在	这	地面	,	涵盖	仅有的	经过	一个	破烂不堪	饰带	外套	,	躺	一个	年轻的	女士	相当

[ded] :

dead	:
死的	:

地上躺着一位年轻女子，身上只盖着一件破旧的粗呢外套，她已经死了：

[hɜːr; hər][ɑːrm] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ænd; ənd]['lɪvɪd] , [wʌz; wəz] [ræpt] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə'baʊt]

her	arm	,	emaciated	and	livid	,	was	wrapped	round	a	little	child	of	about
她	手臂	,	瘦弱	和	铁青	,	曾是	包装	圆形的	一个	小的	孩子	的	关于

[θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,

three	years	old	,
三	年	老的	,

她那条瘦骨嶙峋、面色苍白的胳膊搂着一个大约三岁的小孩。

[stɪl] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] .

still	sleeping	on	the	cold	bosom	of	its	mother	.
仍然	睡眠	在	这	寒冷的	怀	的	它是	母亲	.

仍然睡在母亲冰冷的胸膛上。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['lɪt(ə)l] ['pætsi] [ə'weɪ] , ” [sed] ['əuin] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

“	You	must	take	little	Patsy	away	,	”	said	Owen	in	a	whisper	,
“	你	必须	拿	小的	帕齐	离开	,	”	说	欧文	在	一个	耳语	,

“你必须把小帕茜带走，”欧文低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; “ [ʃiːz] ['hæpi] [naʊ] .

as	he	lifted	the	boy	in	his	arms	;	“	she's	happy	now	.
作为	他	抬起	这	男生	在	他的	武器	;	”	她是	快乐的	现在	.

他把男孩抱在怀里；“她现在很开心。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [kɔːrps] , [bʌt; bət] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ]

”	The	young	man	fell	upon	his	knees	and	kissed	the	corpse	,	but	spoke	not	a
”	这	年轻的	男人	跌倒	之上	他的	膝盖	和	亲吻	这	尸体	,	但	辐	不是	一个

[wɜːrd] ;

word	;
单词	;

“年轻人跪倒在地，亲吻了尸体，却一句话也没说；

[griːf] [hæd; həd]['stuːpəˌfaɪd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn][bʌt; bət][hæf] [ə'weɪk] .

grief	had	stupified	his	senses	,	and	he	was	like	one	but	half	awake	.
悲伤	有	愚蠢	他的	感官	,	和	他	曾是	喜欢	一	但	一半	醒	.

悲痛麻痹了他的感官，他就像一个半梦半醒的人。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɑːrtn] ; [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] ['set(ə)l] ['evri] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

“	Come	with	me	,	Martin	;	come	with	me	,	and	I'll	settle	every	thing	for
“	来	和	我	,	马丁	;	来	和	我	,	和	患病的	定居	每一个	事物	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“跟我来，马丁；跟我来，我会帮你解决一切问题。”

〞 [hiː; hi] [əu'beid] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] , [pleɪst] [sʌm; səm][tɜːrf][ə'pɑːn]
〞 He obeyed mechanically , and before quitting the cabin , placed some turf upon
他 服从 机械地 , 和 前 辞职 这 舱 , 放置 一些 草皮 之上
[ðə; ði]['faɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

他机械地服从命令，离开小屋前，往火里放了一些泥炭。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] .
as he was wont to do .
作为 他 曾是 惯于 到 做 .

正如他惯常的做法。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] ['ɪntuː] ['oʊənz] [aɪz] .
The action was a simple one , but it brought the tears into Owen's eyes .
这 行动 曾是 一个 简单的 一 , 但 它 带来 这 眼泪 进入 欧文的 眼睛 .

这个举动很简单，却让欧文热泪盈眶。

“ [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['pætsi][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] .
“ I'll take care of Patsy for you till you want him .
〞 患病的 拿 关心 的 帕齐 为了 你 直到 你 想 他 .

“我会帮你照顾帕齐，直到你需要他为止。”

['hiːz] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː][ʌv; əv] [oʊld] , [ænd; ənd] [wəʊnt][biː; bi] ['loʊnsəm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
He's fond of me of ould , and won't be lonesome with me ;
他是 喜爱 的 我 的 可以 , 和 惯于 是 寂寞 和 我 ;

他很喜欢我，和我在一起他不会感到孤单；

〞 [ænd; ənd] ['əuin] [ræpt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] , [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːrwərdz] .
〞 and Owen wrapped the child in his greatcoat , and moved forwards .
〞 和 欧文 包装 这 孩子 在 他的 大衣 , 和 已搬 前进 .

于是欧文用大衣裹住孩子，向前走去。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , ['mɑːrtn] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['mʌtəd] , “
When they had advanced a few paces , Martin stopped suddenly and muttered , “
什么时候 他们 有 先进的 一个 很少 步幅 , 马丁 停止 突然 和 低声说道 , 〞
[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] !
She has nothing to drink !
她 有 没有什么 到 喝 !

他们走了几步后，马丁突然停了下来，喃喃自语道：“她没有水喝！”

〞 [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'membərɪŋ] ['veɪgli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['ædɪd] , “ [its] [ə; eɪ]
〞 and then , as if remembering vaguely what had happened , added , “ It's a
〞 和 然后 , 作为 如果 记住 依稀 什么 有 发生 , 额外 , 〞 它是 一个
[lɔːŋ] [sliːp] , ['elən] [dɪr] !
long sleep , Ellen dear !
长的 睡觉 , 艾伦 亲爱的 !

然后，仿佛隐约记得发生了什么事似的，又补充道：“艾伦，亲爱的，你睡得很长啊！”

〞 ['əuin] [geɪv] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,
〞 Owen gave the directions for the funeral ,
〞 欧文 给予 这 方向 为了 这 葬礼 ,

欧文交代了葬礼的安排，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [pʊr] ['mɑːrtn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪər] [nɪr] ,
and leaving poor Martin in the house of one of the cottiers near ,
和 离开 贫穷的 马丁 在 这 房子 的 一 的 这 佃农 靠近 ,

于是，他把可怜的马丁留在了附近一个佃农家里。

[wer] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [hiː; hi] [went] [ɑːn]

where	he	sat	down	beside	the	hearth	,	and	never	uttered	a	word	;	he	went	on
在哪里	他	卫星	向下	旁	这	炉	,	和	绝不	说出	一个	单词	;	他	去	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] ,

his	way	,
他的	方式	,

他坐在炉边，一言不发，然后继续赶路。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['pætsi] [stɪl] [ə'sliːp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

with	little	Patsy	still	asleep	within	his	arms	.
和	小的	帕齐	仍然	睡着了	之内	他的	武器	.

小帕特西还在他怀里熟睡。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['pegi] ? ” [æskt] ['əuin] ,

“	Where	are	you	going	,	Peggy	?	”	asked	Owen	,
“	在哪里	是	你	去	,	佩吉	?	”	问	欧文	,

“佩吉，你要去哪儿？”欧文问道。

[æz; əz][æn; ən][oʊld] [leɪm] ['wʊmən] [muːvd] [pæst][æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][hɜːr; hər][ɪn'fɜːrməti] [wʊd] [pər'mɪt]

as	an	old	lame	woman	moved	past	as	rapidly	as	her	infirmity	would	permit
作为	一个	老的	瘸	女士	已搬	过去的	作为	快速	作为	她	虚弱	会	允许

:

:

:

一位年迈跛脚的妇女以她身体所能允许的最快速度走过：

“ [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”

“	you're	in	a	hurry	this	morning	.	”
“	你是	在	一个	匆忙	这	早晨	.	”

“你今天早上很赶时间啊。”

“ [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['əuin] ['kɑːnɝ] — [ðiːz] [ɪz][ðə; ði] ['bɪzi] [taɪmz] [wɪd] [ˌem 'iː] — [aɪ] [striːkt] [faɪv][tuː; tə]

“	So	I	am	,	Owen	Connor	—	these	is	the	busy	times	wid	me	—	I	streaked	five	to
“	所以	我	是	,	欧文	康纳	—	这些	是	这	忙碌的	时代	宽	我	—	我	条纹	五	到

- [deɪ] ,

-	day	,
-	天	,

“没错，我是欧文·康纳——最近我忙得不可开交——今天我连续五天裸奔，

['ɜːrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ] [naʊ] ['oʊvər][tuː; tə] [fɪl] ['dʒɔɪsɪz] .

early	as	it	is	,	and	I'm	going	now	over	to	Phil	Joyce's	.
早期的	作为	它	是	,	和	我是	去	现在	超过	到	菲尔	乔伊斯的	.

虽然时间还早，但我现在要去菲尔·乔伊斯家了。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪd] [jɔːr'self] , ['əuin] ? [sɪt] [daʊn] , [ævɪtʃ] , [ænd; ənd] [teɪst] [ðɪs] . ”

What's	the	matter	wid	yourself	,	Owen	?	sit	down	,	avich	,	and	taste	this	.	”
是什么	这	事情	宽	你自己	,	欧文	?	坐	向下	,	阿维奇	,	和	品尝	这	.	”

欧文，你怎么了？坐下，阿维奇，尝尝这个。

“ [wɒts] [rɔːŋ] [æt; ət] ['fɪlz] ? ” [æskt] ['əuin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] ['fʊlnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

“	What's	wrong	at	Phil's	?	”	asked	Owen	,	with	a	choking	fulness	in	his	throat	.
“	是什么	错误的	在	菲尔的	?	”	问	欧文	,	和	一个	窒息	充满	在	他的	喉	.

“菲尔家出什么事了？”欧文问道，喉咙哽咽。

“ [its] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [hiː; hi][hæz; həz] ; ['bɪliːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [seɪ] .

“	It's	the	little	brother	he	has	;	Billy's	got	it	,	they	say	.
“	它是	这	小的	兄弟	他	有	;	比利	得到	它	,	他们	说	.

“据说，是他弟弟比利得的病。”

“ [ɪz] ['meri] [dʒɔɪs] [wel] — [dɪd][jiː; ji] [hɪr] ? ”

“	Is	Mary	Joyce	well	—	did	ye	hear	?	”
“	是	玛丽	乔伊斯	出色地	—	做过	是的	听到	?	”

“玛丽·乔伊斯还好吗？你们听说了吗？”

“ - !
“ Errah !
” - !

“呃！

[ʃiːz] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [naɪt] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [kroʊn] ;
she's well enough now , but she may be low before night , ” muttered the crone ;
她是 出色地 足够的 现在 , 但 她 可能 是 低的 前 夜晚 , ” 低声说道 这 老妪 ;

“她现在身体还好，但晚上可能会有点不舒服，”老妪喃喃道；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [læf] , “ [hɜːr; hər] ['pɜːrti] - [wəʊnt] [seɪv] [hɜːr; hər]
while she added , with a fiendish laugh , “ her purty faytures won't save her
尽管 她 额外 , 和 一个 邪恶的 笑 , “ 她 漂亮 - 惯于 节省 她
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

她带着一丝邪恶的笑声补充道：“她那漂亮的外表现在也救不了她了。”

[noʊ] [mɔːr] [nɔːr][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . ”
no more nor the rest of us . ”
不 更多的 也不 这 休息 的 我们 . ”

不再是，我们其他人也一样。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt] [waɪn] , ['pegi] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [dɪr] . -
“ There's a bottle of port wine , Peggy ; take it with ye , dear . '
” 有 一个 瓶子 的 港口 葡萄酒 , 佩吉 ; 拿 它 和 是的 , 亲爱的 . -

“佩吉，这里有一瓶波特酒；亲爱的，带上它吧。”

[tɪz] [ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [aɪm] [tuːld] ,
Tis the finest thing at all , I'm tould ,
的 这 最好的 事物 在 全部 , 我是 可以 ,

这是我听过的最棒的东西。

[fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] — [get] ['meri] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][maɪnd] [naʊ] ,
for keeping it off — get Mary to take a glass of it ; but mind now ,
为了 保持 它 离开 — 得到 玛丽 到 拿 一个 玻璃 的 它 ; 但 头脑 现在 ,

为了防止感染——让玛丽喝一杯；但是现在要注意，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [oʊ] - [jiː; ji] , ['nevər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː][gæv][ˌaɪ 'tiː] .
for the love o ' ye , never say it was me gav it .
为了 这 爱 o - 是的 , 绝不 说 它 曾是 我 加夫 它 .

看在上帝的份上，千万别说是我给的。

[ðeəz; ðəz][bæd] [blʌd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒɔɪsɪz][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [jiː; ji] [ˌʌndər'stænd] . ”
There's bad blood between the Joyces and me , ye understand . ”
有 坏的 血 之间 这 乔伊斯 和 我 , 是的 理解 . ”

乔伊斯家族和我之间有嫌隙，你们明白的。

“ [eɪ] , [eɪ] , [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [ðə; ði][hæg] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['iːgərli] ,
“ Ay , ay , I know well enough , ” said the hag , clutching the bottle eagerly ,
” 哎 , 哎 , 我 知道 出色地 足够的 , ” 说 这 魔女 , 紧握 这 瓶子 急切地 ,

“哎呀，哎呀，我当然知道，”老巫婆说着，急切地攥紧了瓶子。

[waɪl] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [geɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ʃiː; ʃi] ['hɔbəld] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tɔːrdz] [fɪl] ['dʒɔɪsɪz]
while opening a gate on the roadside , she hobbled on her way towards Phil Joyce's
尽管 开幕 一个 门 在 这 路边 , 她 跛行 在 她 方式 向 菲尔 乔伊斯的
['kæbɪn] .
cabin .
舱 .

她一边打开路边的栅栏门，一边一瘸一拐地走向菲尔·乔伊斯的木屋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz] [ˈəuin] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][tɜːrn] [ˈhoʊmwərdz] ;

It	was	near	evening	as	Owen	was	enabled	to	turn	homewards	;
它	曾是	靠近	晚上	作为	欧文	曾是	已启用	到	转动	回家	;

欧文得以启程回家时，已近傍晚；

[fɔːr; fər] [bɪˈsaɪdz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] ,

for	besides	having	a	great	many	places	to	visit	,
为了	除了	拥有	一个	伟大的	许多	地方	到	访问	,

除了有很多地方可以游览之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp] [twaɪs] [tuː; tə] [get] [pʊr] [ˈpætsi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

he	was	obliged	to	stop	twice	to	get	poor	Patsy	something	to	eat	,
他	曾是	有义务	到	停止	两次	到	得到	贫穷的	帕齐	某物	到	吃	,

他不得不停下来两次，给可怜的帕特西买些吃的。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][stɑːrˈveɪʃ(ə)n] .

the	little	fellow	being	almost	in	a	state	of	starvation	.
这	小的	同伴	存在	几乎	在	一个	状态	的	饥饿	.

这个小家伙几乎快要饿死了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [feɪst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] [ænd; ənd]

At	length	he	faced	towards	the	mountain	,	and	with	a	sad	heart	and
在	长度	他	面对	向	这	山	,	和	和	一个	伤心	心	和

[ˈwɪri] [step] [plɔdid] [əˈlɔːŋ] .

weary	step	plodded	along	.
厌倦	步	蹒跚而行	沿着	.

最后，他面向山峰，怀着悲伤的心情，迈着疲惫的步伐，艰难地向前走去。

“ [ɪz] [pʊr] [ˈelən] [ˈberid] ? ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈkɑːrpəntɚz] [dɔːr] ,

“	Is	poor	Ellen	buried	?	”	said	he	,	as	he	passed	the	carpenter's	door	,
“	是	贫穷的	艾伦	埋葬	?	”	说	他	,	作为	他	通过了	这	木匠的	门	,

“可怜的艾伦下葬了吗？”他经过木匠的门时问道。

[wer] [ðə; ði][ˈkɔːfɪn][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrdərd] .

where	the	coffin	had	been	ordered	.
在哪里	这	棺材	有	到过	订购	.

棺材是在那里订购的。

“ [ʃiːz] [dʒʌst][leɪd][ɪn][ðə; ði] [moʊld] — [əˈweɪl] [əˈgoʊ] . ”

“	She's	just	laid	in	the	mould	—	awhile	ago	.	”
“	她是	只是	铺设	在	这	模具	—	一会儿	前	.	”

“她早就躺在模具里了。”

“ [aɪ][hoʊp] [ˈmɑːrtn] [berz] [ʌp] [ˈbetər] ; — [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈleɪtli] ? ”

“	I	hope	Martin	bears	up	better	;	—	did	you	see	him	lately	?	”
“	我	希望	马丁	熊	向上	更好的	;	—	做过	你	看	他	最近	?	”

“我希望马丁的情况能好转；——你最近见过他吗？”

“ [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːrpəntər] , [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæmər] ;

“	This	is	for	him	,	”	said	the	carpenter	,	striking	a	board	with	his	hammer	;
“	这	是	为了	他	,	”	说	这	木匠	,	引人注目	一个	木板	和	他的	锤	;

“这是给他的，”木匠说着，用锤子敲了敲木板；

“ [ˈhiːz] [æt; ət] [piːs] [naʊ] . ”

“	he's	at	peace	now	.	”
“	他是	在	和平	现在	.	”

“他现在安息了。”

“ [ˈmɑːrtn] !

“	Martin	!
“	马丁	!

“马丁！”

[ʃʊr] ['hiːz] [nɑːt] [ded] ? — ['mɑːrtn] ['niːl] , [aɪ] [miːn] . ”

sure	he's	not	dead	?	—	Martin	Neale	,	I	mean	.	”
当然	他是	不是	死的	?	—	马丁	尼尔	,	我	意思是	.	”

“你确定他没死吗？——我是说，马丁·尼尔。”

“ [soʊ][duː][aɪ] [tuː] ; [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] ;

“	So	do	I	too	;	he	had	it	on	him	since	morning	,	they	say	;
”	所以	做	我	也	;	他	有	它	在	他	自从	早晨	,	他们	说	;

“我也是；据说他从早上就一直带着它；

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [slɪpt] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [moʊn] . ”

but	he	just	slipped	away	without	a	word	or	a	moan	.	”
但	他	只是	滑倒了	离开	没有	一个	单词	或者	一个	呻吟	.	”

但他一声不吭，一声不吭地就溜走了。

“ [oʊ][gɑːd] , [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪmz] [ɪz] ['dredf(ə)l] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['əuin] .

“	O	God	,	be	good	to	us	,	but	the	times	is	dreadful	!	”	ejaculated	Owen	.
“	哦	上帝	,	是	好的	到	我们	,	但	这	时代	是	可怕	!	”	射精	欧文	.

“哦，上帝，请善待我们，但时局太可怕了！”欧文惊呼道。

“ [sʌm; səm] [sez] [its] [ðə; ði][ɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['kʌmɪn] - , ” [sed] [æn; ən][oʊld][mæn] ,

“	Some	says	it's	the	ind	of	the	world's	comin	'	,	”	said	an	old	man	,
“	一些	说道	它是	这	印度	的	这	世界的	即将到来	-	,	”	说	一个	老的	男人	,

一位老人说：“有人说这是世界末日要来了。”

[ðæt] [sæt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] ['lɪstləsli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] ;

that	sat	moving	his	stick	listlessly	among	the	shavings	;
那	卫星	移动	他的	戳	百无聊赖地	之中	这	刨花	;

他坐在那里，无精打采地挥舞着拐杖，在刨花间穿梭；

“ [ænd; ənd] - [twʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] . ”

“	and	'	twould	be	well	for	most	of	us	it	was	too	.	”
“	和	-	特沃德	是	出色地	为了	最多	的	我们	它	曾是	也	.	”

“对我们大多数人来说，那也是一件好事。”

“ [θru] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['bɪli] ; [ðeəz; ðəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .

“	Thrue	for	you	,	Billy	;	there's	no	help	for	the	poor	.
“	穿过	为了	你	,	比利	;	有	不	帮助	为了	这	贫穷的	.

“对你来说确实如此，比利；穷人是得不到任何帮助的。”

” [noʊ] ['sentɪmənt] [kʊd; kəd] [miːt] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] [ək'septəns] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [nʌn] [les] ['laɪkli]

”	No	sentiment	could	meet	more	general	acceptance	than	this	—	none	less	likely
”	不	情绪	可以	见面	更多的	一般的	验收	比	这	—	没有任何较少的		可能

[tuː; tə] [prə'voʊk] [dɪ'naɪəl] .

to	provoke	denial	.
到	惹	拒绝	.

“没有什么观点比这更容易被普遍接受——也没有什么观点更不容易引起否认。”

[θroʊn] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [bə'nevələns] ,

Thrown	upon	each	other	for	acts	of	kindness	and	benevolence	,
抛掷	之上	每个	其他	为了	行为	的	仁慈	和	仁	,

因彼此的善举和仁慈而互相推举，

[ðeɪ] [felt] [frʌm; frəm] [haʊ] ['næroʊ] [ə; eɪ] [stɔːr] [iːtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðɝz] ['wɒnts] ,

they	felt	from	how	narrow	a	store	each	contributed	to	another's	wants	,
他们	毛毡	从	如何	狭窄的	一个	店铺	每个	贡献	到	另一个的	想要	,

他们从每家店铺的狭窄程度上感受到了每个人对他人需求的贡献，

[ænd; ənd] [nuː] [wel] [ɔːl][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt] ['tʃærəti] [laɪk] [ðɪs] [ni'sesiteitid] ,

and	knew	well	all	the	privations	that	charity	like	this	necessitated	,
和	知道	出色地	全部	这	匮乏	那	慈善机构	喜欢	这	必要	,

他深知这种慈善行为必然会带来种种困苦，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huːz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [maɪt]

at	the	same	time	that	they	felt	themselves	deserted	by	those	whose	generosity	might
在	这	相同的	时间	那	他们	毛毡	他们自己	荒凉的	经过	那些	谁	慷慨	可能

[hæv; həv] [bɪn] ['eksəd] [wɪ'ðaʊt] ['sækrifaisɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

have	been	exercised	without	sacrificing	a	single	enjoyment	,
有	到过	锻炼	没有	牺牲	一个	单身的	享受	,

与此同时，他们感到被那些原本可以在不牺牲任何享受的前提下慷慨解囊的人抛弃了。

[ɔːr] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['eni] [ə'kʌstəmd] ['pleʒər] .

or	interfering	with	the	pursuit	of	any	accustomed	pleasure	.
或者	干扰	和	这	追逐	的	任何	习惯	乐趣	.

或妨碍追求任何习以为常的乐趣。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['kɑːmən] [θiːm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] — [ðer; ðər]

There	is	no	more	common	theme	than	the	ingratitude	of	the	poor	—	their
那里	是	不	更多的	常见的	主题	比	这	忘恩负义	的	这	贫穷的	—	他们的

['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][hɑːrd] - ['hɑːrtɪdnəs] ;

selfishness	and	hard	-	heartedness	;
自私	和	难的	-	真心	;

穷人的忘恩负义——他们的自私和冷酷无情——是再普遍不过的主题了；

[ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [faɪn]

and	unquestionably	a	life	of	poverty	is	but	an	indifferent	teacher	of	fine
和	毫无疑问	一个	生活	的	贫困	是	但	一个	冷漠	老师	的	美好的

['fiːlɪŋz] [ɔːr]['dʒent(ə)l] [i'məuʃənz] .

feelings	or	gentle	emotions	.
情怀	或者	温和的	情绪	.

毫无疑问，贫困的生活对培养美好的情感或温柔的情绪来说，不过是一个冷漠的老师。

[ðə; ði] ['drɪri] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] ,

The	dreary	monotony	of	their	daily	lives	,
这	凄凉	单调	的	他们的	日常的	生活	,

他们单调乏味的日常生活，

[ðə; ði][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] ['seɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['leɪbər] [ænd; ənd][wɑːnt] ,

the	unvarying	sameness	of	the	life	-	long	struggle	between	labour	and	want	,
这	不变的	相同性	的	这	生活	-	长的	斗争	之间	劳动	和	想	,

劳动与匮乏之间终生斗争的永恒不变性，

[ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['spɪrɪt][ðæn; ðən][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['meləŋkɑːli] :

are	little	suggestive	of	any	other	spirit	than	a	dark	and	brooding	melancholy	:
是	小的	暗示性的	的	任何	其他	精神	比	一个	黑暗的	和	沉思	忧郁	:

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] ,

and	it	were	well	,
和	它	是	出色地	,

除了阴郁沉闷的忧伤之外，几乎找不到其他任何情绪的暗示：而且，这或许也好。

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə][æsk] , [ɪf] [ðeɪ] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['benɪfæktəz] [hæv; həv] [bɪn] ['riːəli] ['dʒenərəs] ,

besides	,	to	ask	,	if	they	who	call	themselves	benefactors	have	been	really	generous	,
除了	,	到	问	,	如果	他们	WHO	称呼	他们自己	恩人	有	到过	真的	慷慨的	,

[ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [dʒʌst] ?

and	not	merely	just	?
和	不是	仅仅	只是	?

此外，还要问，那些自称为慈善家的人是否真的慷慨，而不仅仅是公正？

[wiː; wi] [spiːk] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]

We	speak	more	particularly	of	the	relations	which	exist	between	the	owner	of
我们	说话	更多的	特别	的	这	关系	哪个	存在	之间	这	所有者	的

[ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	land	and	those	who	till	it	;
这	土地	和	那些	WHO	直到	它	;

我们更侧重于谈论土地所有者与耕种者之间的关系；

[ænd; ənd] [wer] [bə'nevələns] [ɪz][ə; eɪ]['duːti] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] [di'pendiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪl] :

and	where	benevolence	is	a	duty	,	and	not	a	virtue	depending	on	the	will	:
和	在哪里	仁	是	一个	责任	,	和	不是	一个	美德	取决于	在	这	将要	:

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] ,

not	that	they	,
不是	那	他们	,

而且，行善是一种义务，而非取决于意志的美德：并非他们，

[ɪn] [huːz] [bɪ'hæf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər] ['eksəd] , [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [laɪt] — ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

in	whose	behalf	it	is	ever	exercised	,	regard	it	in	this	light	—	very	far	from	it	!
在	谁	代表	它	是	曾经	锻炼	,	看待	它	在	这	光	—	非常	远的	从	它	!

无论这项权力最终是为谁行使的，都应该这样看待它——完全不是那么回事！

[ðer; ðər] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər] ['benɪfɪts] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][moʊst] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪk'stent] ;

Their	thankfulness	for	benefits	is	generally	most	disproportioned	to	their	extent	;
他们的	感恩	为了	好处	是	一般来说	最多	不成比例的	到	他们的	程度	;

他们对所获利益的感激之情通常与其所获利益的程度极不成比例；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] ['tʃærəti] [hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]

but	we	are	dissatisfied	because	our	charity	has	not	changed	the
但	我们	是	不满	因为	我们的	慈善机构	有	不是	已更改	这

[hoʊl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] ,

whole	current	of	their	fortunes	,
所有的	当前的	的	他们的	财富	,

但我们并不满意，因为我们的慈善行为并没有彻底改变他们的命运。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪvəz] [wɪtʃ] [kɔːst][ˌjuː 'es][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ,

and	that	the	favours	which	cost	us	so	little	to	bestow	,
和	那	这	恩惠	哪个	成本	我们	所以	小的	到	赐给	,

而我们付出的恩惠，成本却微乎其微。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

should	not	become	the	ruling	principle	of	their	lives	.
应该	不是	变得	这	裁决	原则	的	他们的	生活	.

不应成为他们生活的指导原则。

['əuin] [rɪ'flektɪd] ['diːpli] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [roʊd] .

Owen	reflected	deeply	on	these	things	as	he	ascended	the	mountain	-	road	.
欧文	反映	深	在	这些	事物	作为	他	上升	这	山	-	路	.

欧文一边攀登山路，一边沉思着这些事情。

[ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [tʃaɪld] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [prest] [sʌtʃ] [θɔːts] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

The	orphan	child	he	carried	in	his	arms	pressed	such	thoughts	upon	him	,
这	孤儿	孩子	他	携带	在	他的	武器	按下	这样的	想法	之上	他	,

他怀里抱着的孤儿让他产生了这样的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] [rɪtʃ] [men] [dɪ'naɪd] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [bə'nevələns] .

and	he	wondered	why	rich	men	denied	themselves	the	pleasures	of	benevolence	.
和	他	想知道	为什么	富有的	男人	否认	他们自己	这	快乐	的	仁	.

他不禁纳闷，为什么富人要放弃行善的乐趣。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['meni] [greɪt] [men] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] ,

He	did	not	know	that	many	great	men	enjoyed	the	happiness	,
他	做过	不是	知道	那	许多	伟大的	男人	享受	这	幸福	,

他并不知道许多伟人也享受过这种幸福。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [kən'fɔːrməbl] [tuː; tə][ðer; ðər] [haɪ] [ɪ'steɪt] [baɪ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd]

but	that	it	was	made	conformable	to	their	high	estate	by	institutions	and
但	那	它	曾是	制成	符合	到	他们的	高的	财产	经过	机构	和

[is'tæbliʃmənts] ; [baɪ] ['bɔrdz] ,

establishments	;	by	boards	,
机构	;	经过	板	,

但通过各种制度和机构，通过各种委员会，使之符合他们的高贵身份。

[ænd; ənd] [kə'mitiz] , [ænd; ənd] ['gɑ:dɪənz] ; [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv]

and	committees	,	and	guardians	;	by	all	the	pomp	and	circumstance	of
和	委员会	,	和	守护者	;	经过	全部	这	盛大场面	和	环境	的

['stʌkoʊd] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['lɪvərid] [ə'tendənts] .

stuccoed	buildings	and	liveried	attendants	.
抹灰	建筑物	和	身着制服的	服务员	.

还有委员会和监护人；以及粉刷一新的建筑物和身着制服的侍从们营造的盛大场面。

[ðæt] [tu:; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['meməri] ,

That	to	save	themselves	the	burden	of	memory	,
那	到	节省	他们自己	这	负担	的	记忆	,

为了减轻自己的记忆负担，

[ðer; ðər] [gʊd] [di:dz] [wɜ:r; wər] ['krɔnɪkəld] [ɪn] [lɪsts] [ʌv; əv] “ ['faʊndərz] ” [ænd; ənd] “ [laɪf] - [səb'skraɪbɚz] ,

their	good	deeds	were	chronicled	in	lists	of	“	founders	”	and	“	life	-	subscribers	,
他们的	好的	契约	是	编年史	在	列表	的	“	创始人	”	和	“	生活	-	订阅者	,

他们的善行被记录在“创始人”和“终身订阅者”的名单中，

” [ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪmz] [set] [fɔ:rθ] [ɪn] ['nju:zˌpeɪpəz] ; [waɪl] ,

”	and	their	names	set	forth	in	newspapers	;	while	,
”	和	他们的	姓名	放	前进	在	报纸	;	尽管	,

”以及他们在报纸上刊登的姓名；而，

[tu:; tə] [prə'tekt] [ðer; ðər]['faɪnər] ['neɪtʃɚz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:d] [ə'sɔ:lts] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['mɪzəri] ,

to	protect	their	finer	natures	from	the	rude	assaults	of	actual	misery	,
到	保护	他们的	更精细	自然	从	这	粗鲁的	袭击	的	实际的	苦难	,

为了保护他们美好的品格免受真正苦难的粗暴侵蚀，

[ðeɪ] [dɪ'pju:tid] ['ʌðər] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [stjuədz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['baʊnti] .

they	deputed	others	to	be	the	stewards	of	their	bounty	.
他们	委派	其他的	到	是	这	管家	的	他们的	赏金	.

他们委派其他人来管理他们的财富。

['əuin] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɔ:l] [ðɪs] , [ɔ:r][hi:; hi][hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] [les] [ˌʌn'dʒʌst] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [sʌtʃ]

Owen	did	not	know	all	this	,	or	he	had	doubtless	been	less	unjust	regarding	such
欧文	做过	不是	知道	全部	这	,	或者	他	有	毫无疑问	到过	较少的	不公正	关于	这样的

['pɚ:sənz] .

persons	.
人	.

欧文并不知道这一切，否则他对待这些人无疑会更加公正。

[hi:; hi] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [ðæt] [ɑ:r; ər]['teɪkən][tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [ðə; ði] ['veri]

He	never	so	much	as	heard	of	the	pains	that	are	taken	to	ward	off	the	very
他	绝不	所以	很多	作为	听到	的	这	疼痛	那	是	已采取	到	病房	离开	这	非常

[saɪt] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] ,

sight	of	poverty	,
视线	的	贫困	,

他从未听说过人们为了避免见到贫穷而付出的种种努力。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [ɪk'sklu:d] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	all	the	appliances	employed	to	exclude	suffering	from	the	gaze	of	the
和	全部	这	电器	受雇	到	排除	痛苦	从	这	目光	的	这

['welθi] .

wealthy	.
富裕	.

以及所有用来将苦难排除在富人视线之外的手段。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [toʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ,

All	his	little	experience	told	him	was	,
全部	他的	小的	经验	讲述	他	曾是	,

他那点可怜的经验告诉他：

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [wʌn] [pəˈzest]
how **much** **of** **good** **might** **be** **done** **within** **the** **sphere** **around** **him** **by** **one** **possessed**
如何 很多 的 好的 可能 是 完毕 之内 这 领域 大约 他 经过 一 拥有
[ʌv; əv] [ˈæfluəns] .
of **affluence** **.**
的 富裕 .

一个拥有财富的人，在他周围的领域内能做出多少好事?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈkæbɪn] [əˈraʊnd] ,
There **was** **not** **a** **cabin** **around** **,**
那里 曾是 不是 一个 舱 大约 ,

周围没有小木屋。

[wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈɑːbdʒekt] [ˈkleɪmɪŋ] [eɪd] [ɔːr] [əˈsɪstəns] .
where **he** **could** **not** **point** **to** **some** **object** **claiming** **aid** **or** **assistance** **.**
在哪里 他 可以 不是 观点 到 一些 目的 声称 援助 或者 协助 .

他无法指出任何声称提供援助或帮助的物品。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ˈsiːznz] [ʌv; əv] [kəmˈpærətɪv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [əˈbʌndəns] , [wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri]
Even **in** **seasons** **of** **comparative** **comfort** **and** **abundance** **,** **what** **a** **deal** **of** **misery**
甚至 在 季节 的 比较 舒适 和 丰富 , 什么 一个 交易 的 苦难
[stɪl] [ɪgˈzɪstɪd] ;
still **existed** **;**
仍然 存在 ;

即使在相对舒适富裕的时期，仍然存在着许多苦难；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [brɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [huː] [sɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,
and **what** **a** **blessing** **it** **would** **bring** **on** **him** **who** **sought** **it** **out** **,**
和 什么 一个 祝福 它 会 带来 在 他 WHO 寻求 它 出去 ,

而对于那些寻求它的人来说，这将带来何等的福祉!

[tuː; tə] [kəmˈpæʃənət] [ænd; ənd] [rɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] !
to **compassionate** **and** **relieve** **it** **!**
到 富有同情心 和 缓解 它 !

心存怜悯，尽力缓解!

[soʊ] [ˈəuin] [θɔːt] , [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [felt] [tuː] ;
So **Owen** **thought** **,** **and** **so** **he** **felt** **too** **;**
所以 欧文 想法 , 和 所以 他 毛毡 也 ;

欧文这样想，也这样觉得；

[nɑːt] [ðə; ði] [les] [ˈstrɔːŋli] [ðæt] [əˈnʌðər] [hɑːrt] [ðen] [biːt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
not **the** **less** **strongly** **that** **another** **heart** **then** **beat** **against** **his** **own** **,**
不是 这 较少的 强烈 那 其他 心 然后 打 反对 他的 自己的 ,

即使另一颗心脏与他自己的心脏搏动，其强度也丝毫不减。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌlsɪz] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [waɪld] [dɪˈlaɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [æz; əz] [hiː; hi]
the **little** **pulses** **sending** **a** **gush** **of** **wild** **delight** **through** **his** **bosom** **as** **he**
这 小的 脉冲 发送 一个 喷 的 荒野 喜 通过 他的 怀 作为 他
[ˈrevəld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [bəˈnevələns] .
revelled **in** **the** **ecstacy** **of** **benevolence** **.**
尽情狂欢 在 这 狂喜 的 仁 .

微小的脉动让他感到一阵狂喜涌上心头，他沉浸在行善的喜悦之中。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈwoʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ɪn]
The **child** **awoke** **,** **and** **looked** **wildly** **about** **him** **;** **but** **when** **he** **recognised** **in**
这 孩子 醒来 , 和 看起来 疯狂地 关于 他 ; 但 什么时候 他 已确认 在
[huːz] [ɑːrmz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
whose **arms** **he** **was** **,**
谁 武器 他 曾是 ,

孩子醒了过来，惊恐地环顾四周；但当他认出自己在谁的怀里时，

[hiː; hi] [smaɪld] ['hæpɪli] , [ænd; ənd] [kraɪd] , “ ['noʊ.ni] , ['noʊ.ni] ,

he	smiled	happily	,	and	cried	,	“	Nony	,	Nony	,
他	微笑	快乐地	,	和	哭	,	“	非尼	,	非尼	,

他高兴地笑了，哭着说：“诺尼，诺尼，

” [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] ['əuin] [wʌz; wəz] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

”	the	name	by	which	Owen	was	known	among	all	the	children	of	the	village
”	这	姓名	经过	哪个	欧文	曾是	已知	之中	全部	这	孩子们	的	这	村庄

[ænd; ənd] [ɪts] ['neɪbərhʊd] .

and	its	neighbourhood	.
和	它是	邻里	.

这是欧文在村里和附近所有孩子中为人所知的名字。

“ [jes] , ['pætsi] , ” [sed] ['əuin] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , “ [jʊr; jər] [oʊn] ['noʊ.ni] !

“	Yes	,	Patsy	,	”	said	Owen	,	kissing	him	,	“	your	own	Nony	!
“	是的	,	帕齐	,	”	说	欧文	,	接吻	他	,	“	你的	自己的	非尼	!

“是的，帕齐，”欧文说着，吻了他一下，“你自己的诺尼！”

[jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [haʊs] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

you're	coming	home	with	him	to	see	what	a	nice	house	he	has	upon	the
你是	未来	家	和	他	到	看	什么	一个	好的	房子	他	有	之上	这

['maʊnt(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

mountain	for	you	,
山	为了	你	,

你要跟他一起回家，看看他在山上给你准备的那栋漂亮的房子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrti] [leɪk] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪʃ] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	purty	lake	near	it	,	and	the	fish	swimming	in	it	.
和	这	漂亮	湖	靠近	它	,	和	这	鱼	游泳	在	它	.

还有附近美丽的湖泊，以及在湖里游来游去的鱼儿。

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [gliː] , [ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ɔːl]

”	The	little	fellow	clapped	his	hands	with	glee	,	and	seemed	delighted	at	all
”	这	小的	同伴	鼓掌	他的	双手	和	高兴	,	和	似乎	高兴极了	在	全部

[hiː; hi] [hɜːrd] .

he	heard	.
他	听到	.

“小家伙高兴地拍着手，似乎对听到的一切都感到欣喜。”

“ [pʊr] ['dɑːrlɪn] - , ” ['mʌtəd] ['əuin] , ['sɑːroʊfəli] ; “ [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] - [tɪz] [ðə; ði] [sæd] [deɪ]

“	Poor	darlin	'	,	”	muttered	Owen	,	sorrowfully	;	“	he	doesn't	know	'	tis	the	sad	day
“	贫穷的	亲爱的	-	,	”	低声说道	欧文	,	悲伤地	;	“	他	不	知道	-	的	这	伤心	天

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

“可怜的宝贝，”欧文悲伤地低声说道，“他不知道今天是他的悲惨日子；

” [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,

”	and	as	he	spoke	,
”	和	作为	他	辐	,

在他说话的时候，

[ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['væli] [bɔːr] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deθ] - [kraɪ] ,

the	wind	from	the	valley	bore	on	it	the	mournful	cadence	of	a	death	-	cry	,
这	风	从	这	谷	钻孔	在	它	这	悲哀	节奏	的	一个	死亡	-	哭	,

山谷吹来的风带着临终哀嚎般的悲怆节奏。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

as	a	funeral	moved	along	the	road	.
作为	一个	葬礼	已搬	沿着	这	路	.

葬礼队伍沿着道路行进。

“ [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɛrɪn] - ! ” ['ædɪd] [hiː; hi] .

“	**His**	**father's**	**berrin**	**'**	**!**	**”**	**added**	**he**	**.**
”	他的	父亲的	伯林	-	!	”	额外	他	.

“他父亲疯了！”他补充道。

“ [gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] !

“	**God**	**help**	**us**	**!**
”	上帝	帮助	我们	!

“上帝保佑我们！”

[haʊ] [fæst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [dʌz] [biː; bi] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['hæpiːəst] !

how	**fast**	**misfortune**	**does**	**be**	**overtaking**	**us**	**at**	**the**	**time**	**our**	**heart's**	**happiest**	**!**
如何	快速地	不幸	做	是	超车	我们	在	这	时间	我们的	心脏的	最快乐	!

在我们最快乐的时候，不幸却以如此惊人的速度降临！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːst] [hɪm; ɪm] .

It	**will**	**be**	**many**	**a**	**day**	**before**	**he**	**knows**	**all**	**this**	**morning**	**cost**	**him**	**.**
它	将要	是	许多	一个	天	前	他	知道	全部	这	早晨	成本	他	.

他要过很多天才能明白今天早上这一切让他付出了怎样的代价。

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['miːnwaɪl] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊndz] , [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ʌp] [ɪn] ['oʊənz] [ɑːrmz] ,

”	**The**	**little**	**child**	**meanwhile**	**caught**	**the**	**sounds**	**,**	**and**	**starting**	**up**	**in**	**Owen's**	**arms**	**,**
”	这	小的	孩子	同时	捕捉	这	声音	,	和	开始	向上	在	欧文的	武器	,

“这时，小家伙听到了这些声音，从欧文的怀里跳了起来，

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [pæst] [ɑːn] .

he	**strained**	**his**	**eyes**	**to**	**watch**	**the**	**funeral**	**procession**	**as**	**it**	**slowly**	**passed**	**on**	**.**
他	紧张	他的	眼睛	到	手表	这	葬礼	游行	作为	它	缓慢地	通过了	在	.

他眯着眼睛，目送送葬队伍缓缓前行。

['əuin] [held] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Owen	**held**	**him**	**up**	**for**	**a**	**few**	**seconds**	**to**	**see**	**it**	**,**
欧文	握住	他	向上	为了	一个	很少	秒	到	看	它	,

欧文把他举起来几秒钟，仔细看了看。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [terz] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

and	**wiped**	**the**	**large**	**tears**	**that**	**started**	**to**	**his**	**own**	**eyes**	**.**
和	擦拭	这	大的	眼泪	那	开始	到	他的	自己的	眼睛	.

他擦了擦自己眼中涌出的泪水。

“ ['meɪbi] ['mɑːrtn] [ænd; ənd] [pʊr] ['ɛlənz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] !

“	**Maybe**	**Martin**	**and**	**poor**	**Ellen's**	**looking**	**down**	**on**	**us**	**now**	**!**
”	或许	马丁	和	贫穷的	艾伦的	寻找	向下	在	我们	现在	!

“也许马丁和可怜的艾伦现在正在天上看着我们呢！”

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [plɔdid] ['fɔːrwərd]

”	**and**	**with**	**that**	**he**	**laid**	**the**	**little**	**boy**	**back**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**plodded**	**forward**
”	和	和	那	他	铺设	这	小的	男生	后退	在	他的	武器	和	蹒跚而行	向前

.

:	
.	

“说完，他把小男孩放回怀里，然后蹒跚地向前走去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['seldəm] [ðæt] ['əuin] ['kɑːnɚ] [ə'sendɪd] [ðæt] [stiːp] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːltɪŋ]

It	**was**	**but**	**seldom**	**that**	**Owen**	**Connor**	**ascended**	**that**	**steep**	**way**	**without**	**halting**
它	曾是	但	很少	那	欧文	康纳	上升	那	陡	方式	没有	停止

[tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪd] ['væli] ,

to	**look**	**down**	**on**	**the**	**wide**	**valley**	**,**
到	看	向下	在	这	宽的	谷	,

欧文·康纳很少会攀登那条陡峭的小路而不停下来俯瞰宽阔的山谷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnz] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	lake	,	and	the	distant	mountains	beyond	it	.
和	这	湖	,	和	这	遥远	山脉	超过	它	.

还有湖泊，以及湖泊远处的群山。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] ['wɪrid] ; [ɪn'diːd] ,

The	scene	was	one	of	which	he	never	wearied	;	indeed	,
这	场景	曾是	一	的	哪个	他	绝不	疲惫	;	的确	,

他百看不厌这样的场景；事实上，

[ɪts] [fəˌmɪli'ærəti] [hæd; həd] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ðæn; ðən] [mɪr]

its	familiarity	had	charms	for	him	greater	and	higher	than	mere
它是	熟悉	有	魅力	为了	他	更大的	和	更高	比	仅仅

[ˌpɪktʃə'resk] ['bjuːti] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] .

picturesque	beauty	can	bestow	.
如画	美丽	能	赐给	.

它的熟悉感对他来说有着比单纯的风景如画所能带来的更大的魅力。

[iːtʃ] ['hʌmb(ə)l]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l]['fæməli][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Each	humble	cabin	with	its	little	family	was	known	to	him	;
每个	谦逊的	舱	和	它是	小的	家庭	曾是	已知	到	他	;

他认识每一间简陋的小屋和小屋里的小家庭；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;

he	was	well	read	in	the	story	of	their	lives	;
他	曾是	出色地	读	在	这	故事	的	他们的	生活	;

他对他们的生活故事非常了解；

[hiː; hi][hæd; həd] ['miŋgld] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] ;

he	had	mingled	in	all	their	hopes	and	fears	from	childhood	to	old	age	;
他	有	混合	在	全部	他们的	希望	和	恐惧	从	童年	到	老的	年龄	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

从童年到老年，他参与了他们所有的希望和恐惧；而且，

[æz; əz][ðə; ði] [laɪts] ['trembld] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] , [ænd; ənd] ['spæŋgld] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] ,

as	the	lights	trembled	through	the	dark	night	,	and	spangled	the	broad	expanse	,
作为	这	灯	颤抖	通过	这	黑暗的	夜晚	,	和	闪闪发光的	这	广阔	广阔	,

灯光在漆黑的夜空中颤动，点缀着广阔的夜空。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [hɑːθs] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] ,

he	could	bring	before	his	mind's	eye	the	humble	hearths	round	which	they	sat	,
他	可以	带来	前	他的	心灵的	眼睛	这	谦逊的	壁炉	圆形的	哪个	他们	卫星	,

他能清晰地回忆起他们围坐在一起的简陋炉灶，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

and	think	he	almost	heard	their	voices	.
和	思考	他	几乎	听到	他们的	声音	.

他觉得自己好像听到了他们的声音。

[naʊ] , [hiː; hi] [hiːdid] [nɑːt] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['stedəli] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [hoʊm] .

Now	,	he	heeded	not	these	things	,	but	steadily	bent	his	steps	towards	home	.
现在	,	他	听从了	不是	这些	事物	,	但	稳步	弯曲	他的	步骤	向	家	.

现在，他把这些都抛诸脑后，径直朝家的方向走去。

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] - [laɪk] [laɪt] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪz; ɪz]

At	last	,	the	twinkle	of	a	star	-	like	light	shewed	that	he	was	near	his
在	最后的	,	这	闪烁	的	一个	星星	-	喜欢	光	展示	那	他	曾是	靠近	他的

['dʒɜːrniz] [end] .

journey's	end	.
旅程	结尾	.

最后，一道星光闪烁，表明他即将到达旅程的终点。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glen] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] [stʊd] .

It	shone	from	the	deep	shadow	of	a	little	glen	,	in	which	his	cabin	stood	.
它	闪耀	从	这	深的	阴影	的	一个	小的	格伦	,	在	哪个	他的	舱	站立	.

它从他小屋所在的小山谷的阴影深处闪耀出来。

[ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz][ɪn] ['oʊənz] [aɪz] [ɪts] ['gretɪst] [tʃɑːrm] .

The	seclusion	of	the	spot	was	in	Owen's	eyes	its	greatest	charm	.
这	隔离	的	这	点	曾是	在	欧文的	眼睛	它是	最	魅力	.

在欧文看来，这个地方最大的魅力就在于它的僻静。

[laɪk] [ɔːl] [men] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [mʌtʃ] [ə'loʊn] ,

Like	all	men	who	have	lived	much	alone	,
喜欢	全部	男人	WHO	有	居住地	很多	独自的	,

像所有长期独居的人一样，

[hiː; hi][set][noʊ] ['kɑːmən] [stɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] ,

he	set	no	common	store	by	the	pleasures	of	solitude	,
他	放	不	常见的	店铺	经过	这	快乐	的	孤独	,

他并不看重独处的乐趣，

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [moʊst] [ɪf] [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs]

and	fancied	that	most	if	not	all	of	his	happiness	was	derived	from	this
和	幻想	那	最多	如果	不是	全部	的	他的	幸福	曾是	衍生的	从	这

[sɔːrs] .

source	.
来源	.

他认为，他大部分的幸福，甚至全部的幸福，都来源于此。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [æz; əz][hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə]

At	this	moment	his	gratitude	was	more	than	usual	,	as	he	muttered	to
在	这	片刻	他的	感激	曾是	更多的	比	通常	,	作为	他	低声说道	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

此刻，他的感激之情远超平常，他喃喃自语道：

“ [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

“	Thank	God	for	it	!
”	感谢	上帝	为了	它	!

“感谢上帝！”

[wiːv] [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪknəs] , [ænd; ənd][noʊ] [haʊs] [nɪr] [ˌjuː 'es]

we've	a	snug	little	place	away	from	the	sickness	,	and	no	house	near	us
我们已经	一个	舒适	小的	地方	离开	从	这	疾病	,	和	不	房子	靠近	我们

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

我们有一个远离疾病的舒适小地方，而且附近根本没有房子；

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌmfərtɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði]['kæbɪn] .

”	and	with	this	comforting	reflection	he	drew	near	the	cabin	.
”	和	和	这	令人感到安慰	反射	他	画	靠近	这	舱	.

带着这种令人欣慰的想法，他向小屋走去。

[ðə; ði] [dɔːr] , ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['kʌstəm] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [leɪ] ['oʊpən] ; [ænd; ənd] ['əuin] , ['peɪnfəli] [ə'laɪv]

The	door	,	contrary	to	custom	at	nightfall	,	lay	open	;	and	Owen	,	painfully	alive
这	门	,	相反	到	风俗	在	黄昏	,	躺	打开	;	和	欧文	,	痛苦地	活

[tuː; tə] ['eni] [sə'spɪʃəs] [saɪn] ,

to	any	suspicious	sign	,
到	任何	可疑的	符号	,

夜幕降临之际，门却出乎意料地敞开着；欧文对任何可疑的迹象都异常敏感，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['sʌfərd] , ['entərd] ['heɪstɪli] .

from	the	state	of	anxiety	his	mind	had	suffered	,	entered	hastily	.
从	这	状态	的	焦虑	他的	头脑	有	遭受	,	进入	草草	.

他从焦虑不安的情绪中挣脱出来，匆匆走了进去。

“ ['fɑːðər] !

“	Father	!
”	父亲	!

“父亲！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] ['kwɪkli] ,

where	are	you	?	”	said	he	quickly	,
在哪里	是	你	?	”	说	他	迅速地	,

“你在哪里？”他急忙问道。

[nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]

not	seeing	the	old	man	in	his	accustomed	place	beside	the	fire	;	but	there
不是	看到	这	老的	男人	在	他的	习惯	地方	旁	这	火	;	但	那里

[wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

was	no	answer	.
曾是	不	回答	.

没有看到老人像往常一样坐在火炉旁；但没有人回答。

['leɪɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] , ['əuin] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði]

Laying	the	child	down	,	Owen	passed	into	the	little	chamber	which	served	as	the
躺下	这	孩子	向下	,	欧文	通过了	进入	这	小的	房间	哪个	服务	作为	这

[oʊld]['mænz]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

old	man's	bedroom	,
老的	男人的	卧室	,

欧文把孩子放下后，走进了那间用作老人卧室的小房间。

[ænd; ənd] [wer] [naʊ] [hiː; hi] [leɪ] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

and	where	now	he	lay	stretched	upon	the	bed	in	his	clothes	.
和	在哪里	现在	他	躺	拉伸	之上	这	床	在	他的	衣服	.

他现在穿着衣服，四肢摊开地躺在床上。

“ [ɑːr; ər][jiː; ji] [sɪk] , ['fɑːðər] ?

“	Are	ye	sick	,	father	?
”	是	是的	生病的	,	父亲	?

“父亲，您生病了吗？”

[wʌt] [eɪlz][jiː; ji] , ['fɑːðər] [dɪr] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

What	ails	ye	,	father	dear	?	”	asked	the	young	man	,
什么	疾病	是的	,	父亲	亲爱的	?	”	问	这	年轻的	男人	,

“父亲，您怎么了？”年轻人问道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

as	he	took	his	hand	in	his	own	.
作为	他	采取	他的	手	在	他的	自己的	.

他握住了他的手。

“ [aɪm][glæd] [jiːv] [kʌm] [æt; ət][læst] , ['əuin] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['fiːbli] .

“	I'm	glad	ye've	come	at	last	,	Owen	,	”	replied	his	father	feebly	.
”	我是	高兴的	你们已经	来	在	最后的	,	欧文	,	”	回复	他的	父亲	虚弱地	.

“我很高兴你终于来了，欧文，”他父亲虚弱地回答道。

“ [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['sɪknəs] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [fæst] . ”

“	I've	got	the	sickness	,	and	am	going	fast	.	”
”	我已经	得到	这	疾病	,	和	是	去	快速地	.	”

“我得了这种病，而且病情发展很快。”

“ [noʊ] — [noʊ] , ['fɑːðər] ! [dəunt][biː; bi] [daʊn] - ['hɑrtɪd] ! ” [kraɪd] ['əuin] ,

“	No	—	no	,	father	!	don't	be	down	-	hearted	!	”	cried	Owen	,
”	不	—	不	,	父亲	!	不	是	向下	-	心地	!	”	哭	欧文	,

“不——不，父亲！别灰心丧气！”欧文喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ;

with	a	desperate	effort	to	suggest	the	courage	he	did	not	feel	;
和	一个	绝望的	努力	到	建议	这	勇气	他	做过	不是	感觉	;

他拼命地想要表现出自己内心并不拥有的勇气；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [wet] [hænd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][sæd] ['siːkrət] .

for	the	touch	of	the	cold	wet	hand	had	already	told	him	the	sad	secret	.
为了	这	触碰	的	这	寒冷的	湿的	手	有	已经	讲述	他	这	伤心	秘密	.

因为那只冰冷湿润的手的触碰已经告诉了他那个悲伤的秘密。

“ - [tɪz] [ə; eɪ] [tɜːrn] [jiː; ji] [hæv; həv] . ”

“	'	Tis	a	turn	ye	have	.	”
”	-	的	一个	转动	是的	有	.	”

“轮到你了。”

“ [wel] , ['meɪbi] [soʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;

“	Well	,	maybe	so	,	”	said	he	,	with	a	sigh	;
”	出色地	,	或许	所以	,	”	说	他	,	和	一个	叹	;

“嗯，也许是这样吧，”他叹了口气说道；

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] ['nevər] [nuː] [ə'fɔːr] .

“	but	there's	a	cowld	feeling	about	my	heart	I	never	knew	afore	.
”	但	有	一个	考尔德	感觉	关于	我的	心	我	绝不	知道	之前	.

“但我心中却涌起一种我从未体验过的阴郁感觉。”

[get] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wɔːrm] [drɪŋk] , ['eniweɪ] .

Get	me	a	warm	drink	,	anyway	.
得到	我	一个	温暖的	喝	,	反正	.

无论如何，给我拿杯热饮来。

” [waɪl] ['əuin] [prɪ'perd] [sʌm; səm]['kɔːrdʒəl][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'spenst]

”	While	Owen	prepared	some	cordial	from	the	little	store	he	usually	dispensed
”	尽管	欧文	准备	一些	亲切	从	这	小的	店铺	他	通常	分发

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

among	the	people	,
之中	这	人们	,

“欧文从他平时向人们分发的小店里准备了一些甜酒的时候，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

his	father	told	him	,
他的	父亲	讲述	他	,

他父亲告诉他：

[ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪk] [haʊs] [hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

that	a	boy	from	a	sick	house	had	called	at	the	cabin	that	morning	to
那	一个	男生	从	一个	生病的	房子	有	称为	在	这	舱	那	早晨	到

[siːk] [fɔːr; fər] ['əuin] ,

seek	for	Owen	,
寻找	为了	欧文	,

那天早上，一个来自疗养院的男孩来到小屋寻找欧文。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['mæləd i] .

and	from	him	,	in	all	likelihood	,	he	must	have	caught	the	malady	.
和	从	他	,	在	全部	可能性	,	他	必须	有	捕捉	这	弊病	.

很有可能，他就是被他传染的这种疾病。

“ [aɪ] [rɪ'membər] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [skɪn] ,

“	I	remember	,	”	said	the	old	man	,	“	that	he	was	quite	dark	in	the	skin	,
”	我	记住	,	”	说	这	老的	男人	,	”	那	他	曾是	相当	黑暗的	在	这	皮肤	,

“我记得，”老人说，“他的皮肤很黑。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] . ”

and	was	weak	in	his	limbs	as	he	walked	.	”
和	曾是	虚弱的	在	他的	四肢	作为	他	步行	.	”

他走路时四肢无力。

“ [aɪʌ] ! ” ['mʌtəd] ['əuin] , “ [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [dɪ'ziːz] - [hiː; hi][hæd; həd] ,

“	Ayeh	!	”	muttered	Owen	,	“	av	it	was	the	'	disease	'	he	had	,
”	阿耶	!	”	低声说道	欧文	,	“	av	它	曾是	这	-	疾病	-	他	有	,

“哎呀！”欧文低声说道，“难道是他得的‘病’？”

['sɔrə] [bɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ['hiːd] ['evər] [get] [ʌp] .

sorra	bit	of	this	mountain	he'd	ever	get	up	.
索拉	少量	的	这	山	他会	曾经	得到	向上	.

索拉，他永远也爬不上这座山。

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][men] [kɑːnt] [lɪft][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] ['wɑːðər] [tuː; tə][ðer; ðər][lɪps] , [wen] [its] [ɑːn]

The	strongest	men	can't	lift	a	cup	of	wather	to	their	lips	,	when	it's	on
这	最强	男人	不能	举起	一个	杯子	的	水	到	他们的	嘴唇	,	什么时候	它是	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

即使是力气最大的人，也举不起放在身上的那杯水到嘴边；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] ['skersəti] [ɪn][ðə; ði] [glen] ,

but	there's	a	great	scarcity	in	the	glen	,
但	有	一个	伟大的	缺乏	在	这	格伦	,

但峡谷里却非常稀缺。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] [bɔɪ] [iːt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][set] [aʊt] .

and	maybe	the	boy	eat	nothing	before	he	set	out	.
和	或许	这	男生	吃	没有什么	前	他	放	出去	.

也许这孩子出发前什么都没吃。

” [ɔːl'ðoʊ] ['oʊənz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][oʊld]

”	Although	Owen's	explanation	was	the	correct	one	,	it	did	not	satisfy	the	old
”	虽然	欧文的	解释	曾是	这	正确的	一	,	它	做过	不是	满足	这	老的

['mænz][maɪnd] ,

man's	mind	,
男人的	头脑	,

“虽然欧文的解释是正确的，但却无法让老人信服。”

[huː] , [bɪ'saɪdz] ['fiːlɪŋ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['mælədi] ,

who	,	besides	feeling	convinced	of	his	having	the	malady	,
WHO	,	除了	感觉	确信	的	他的	拥有	这	弊病	,

除了确信自己患有这种疾病之外，

[kʊd; kəd][nɑːt]['kredɪt][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ʌðər] [miːnz] [ðæn; ðən][kən'teɪdʒən] .

could	not	credit	his	taking	it	by	other	means	than	contagion	.
可以	不是	信用	他的	采取	它	经过	其他	方法	比	传染	.

无法相信他是通过传染以外的其他途径感染的。

['əuin] ['nevər] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd]

Owen	never	quitted	his	side	,	and	multiplied	cares	and	attentions	of	every	kind
欧文	绝不	辞职	他的	边	,	和	乘以	关心	和	注意	的	每一个	种类

;

;
;

欧文始终陪伴在他身边，并加倍地照顾他，给予他各种各样的关怀和照顾；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] ,

but	it	was	plain	the	disease	was	gaining	ground	,
但	它	曾是	清楚的	这	疾病	曾是	获得	地面	,

但很明显，这种疾病正在蔓延。

[fɔːr; fər] [er] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [gɔːn] ,

for	ere	midnight	the	old	man's	strength	was	greatly	gone	,
为了	埃雷	午夜	这	老的	男人的	力量	曾是	非常	已消失	,

不到午夜，老人的体力就已大大减弱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['wɪspər] .

and	his	voice	sunk	to	a	mere	whisper	.
和	他的	嗓音	沉没	到	一个	仅仅	耳语	.

他的声音低沉得几乎听不见了。

[jet] [ðə; ði] ['mælədi] [wʌz; wəz] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ]

Yet	the	malady	was	characterised	by	none	of	the	symptoms	of	the	prevailing
然而	这	弊病	曾是	具有特征	经过	没有任何	的	这	症状	的	这	盛行

[ˌepɪ'demɪk] , [seɪv] [slaɪt] [kræmps] ,

epidemic	,	save	slight	cramps	,
流行性	,	节省	轻微	痉挛	,

然而，除了轻微的痉挛之外，这种疾病并没有出现当时流行疾病的任何症状。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

of	which	from	time	to	time	he	complained	.
的	哪个	从	时间	到	时间	他	抱怨	.

他对此不时抱怨。

[hɪz; ɪz] [keɪs] [siːmd] [wʌn][ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪg'zɔːstʃən] .

His	case	seemed	one	of	utter	exhaustion	.
他的	案件	似乎	一	的	说出	疲惫	.

他的情况似乎是极度疲惫。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][kɑːm] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [ɪk'sept] [ɪn] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['broʊkən] ['sentənsɪz] ,

His	mind	was	clear	and	calm	;	and	although	unable	to	speak	,	except	in	short	and	broken	sentences	,
他的	头脑	曾是	清除	和	冷静的	;	和	虽然	无法	到	说话	,	除了	在	短的	和	破碎的	句子	,

他头脑清醒平静；虽然除了断断续续的短句外，无法说话，

[noʊ] [treɪt] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ['ɪntəlekt] [ə'pɪrd] .

no	trait	of	wandering	intellect	appeared	.
不	特征	的	漫游	智力	出现	.

没有表现出任何游离于主流之外的思维特征。

[hɪz; ɪz] ['mælədi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huːz] [fɪrz] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

His	malady	was	a	common	one	among	those	whose	fears	,	greatly	excited	by	the	disease	,
他的	弊病	曾是	一个	常见的	一	之中	那些	谁	恐惧	,	非常	兴奋的	经过	这	疾病	,

他的疾病在那些因这种疾病而极度恐惧的人群中很常见，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'djʊst] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [prɑː'streɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'bɪləti] , [æz; əz] [greɪt] , [ɪf] [nɑːt][æz; əz] ['ræpɪd] ,

usually	induced	symptoms	of	prostration	and	debility	,	as	great	,	if	not	as	rapid	,
通常	诱导	症状	的	俯伏	和	虚弱	,	作为	伟大的	,	如果	不是	作为	迅速的	,

通常会引发极度虚弱和衰弱的症状，即使不至于迅速恶化，程度也可能同样严重。

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['kɑːlərə] .

as	those	of	actual	cholera	.
作为	那些	的	实际的	霍乱	.

就像真正的霍乱一样。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['ɔːltərnətli] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Meanwhile	his	thoughts	were	alternately	turning	from	his	own	condition	to
同时	他的	想法	是	交替	转弯	从	他的	自己的	状况	到

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [glen] ,

that	of	the	people	in	the	glen	,
那	的	这	人们	在	这	格伦	,

与此同时，他的思绪在自己的处境和山谷里人们的处境之间来回切换。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['diːpəst] [kəm'pæʃ(ə)n] .

for	whom	he	felt	the	deepest	compassion	.
为了	谁	他	毛毡	这	最深处	同情	.

他最深切同情的对象是谁?

“ [gɑːd] [help] [ðem; ðəm] ! ” [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

“	God	help	them	!	”	was	his	constant	expression	.
”	上帝	帮助	他们	!	”	曾是	他的	持续的	表达	.

“上帝保佑他们！”这是他脸上始终挂着的一句话。

“ ['sɪknəs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːr] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][stɑːr'veɪʃ(ə)n] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] .

“	Sickness	is	the	sore	thing	;	but	starvation	makes	it	dreadful	.
”	疾病	是	这	疮	事物	;	但	饥饿	制作	它	可怕	.

“生病是痛苦的事；但挨饿会让生病变得可怕。”

[ænd; ənd][soʊ] [luːk] ['klænsiːz] [ded] !

And	so	Luke	Clancy's	dead	!
和	所以	卢克	克兰西	死的	!

卢克·克兰西死了!

[pʊr] [oʊld] [luːk] !

Poor	ould	Luke	!
贫穷的	可以	卢克	!

可怜的老卢克!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)nti] - [wʌn][ɪn] ['mɪklməs] .

he	was	seventy	-	one	in	Michaelmas	.
他	曾是	七十	-	一	在	米迦勒节	.

他在米迦勒节时七十一岁。

[ænd; ənd]['mɑːrtn] , [tuː] !

And	Martin	,	too	!
和	马丁	,	也	!

还有马丁!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] .

he	was	a	fine	man	.
他	曾是	一个	美好的	男人	.

他是个好人。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [slept] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ,

”	The	old	man	slept	,	or	seemed	to	sleep	,	for	some	hours	,
”	这	老的	男人	睡着了	,	或者	似乎	到	睡觉	,	为了	一些	小时	,

“老人睡着了，或者说看起来像睡着了，几个小时过去了。”

[ænd; ənd][ɑːn] ['weɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] ['deɪlaɪt] .

and	on	waking	it	was	clear	daylight	.
和	在	醒来	它	曾是	清除	日光	.

醒来时已是明媚的白天。

“ [ˈəuin] , [dɪr] !
“ Owen , dear !
“ 欧文 , 亲爱的 !

“欧文，亲爱的！”

[aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [priːst] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [leɪv] [ˌem ˈiː] :
I wish , ” said he , “ I could see the Priest ; but you mustn't lave me :
我 希望 , ” 说 他 , “ 我 可以 看 这 牧师 ; 但 你 不得 澡 我 :

“我真希望，”他说，“能见到那位神父；但你不能让我离开：”

[aɪ] [ˈkudnt] [ber] [ðæt] [naʊ] .
I couldn't bear that now .
我 不能 熊 那 现在 .

我现在无法忍受。

” [pʊr] [ˈoʊənz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈɑːkjupaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌbdʒekt] ,
” Poor Owen's thoughts were that moment occupied on the same subject ,
” 贫穷的 欧文的 想法 是 那 片刻 占领 在 这 相同的 主题 ,

“可怜的欧文当时也在想着同样的事情。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːtʃəriŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [miːnz] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ˈfɑːðər]
and he was torturing himself to think of any means of obtaining Father
和 他 曾是 酷刑 他自己 到 思考 的 任何 方法 的 获得 父亲
[ˈdʒɑːnz] [əˈsɪstəns] ,
John's assistance ,
约翰的 协助 ,

他百思不得其解，想尽一切办法获得约翰神父的帮助。

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪmˈself] .
without being obliged to go for him himself .
没有 存在 有义务 到 去 为了 他 他自己 .

而无需亲自去追捕他。

“ [aɪl] [goʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [hɪr] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] — [eɪ] , [ɔːr] [les] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈiːgərli] ;
“ I'll go , and be back here in an hour — ay , or less , ” said he , eagerly ;
“ 患病的 去 , 和 是 后退 这里 在 一个 小时 — 哎 , 或者较少的 , ” 说 他 , 急切地 ;

“我这就去，一个小时之内——或者更短的时间——就回来，”他急切地说；

[fɔːr; fər][ˈterəb(ə)l][æz; əz] [deθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [daɪ]
for terrible as death was to him , the thought of seeing his father die
为了 糟糕的 作为 死亡 曾是 到 他 , 这 想法 的 看到 他的 父亲 死
[ˌʌnəˈnɔɪntɪd] ,
unanointed ,
未受膏者 ,

尽管死亡对他来说极其可怕，但想到看到父亲未经涂油礼就死去，他更是难以忍受。

[wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] .
was still more so .
曾是 仍然 更多的 所以 .

情况更是如此。

“ [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] — [hwɛəl] [aɪ][biː; bi][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] , [ˈəuin] [dɪr] ?
“ In an hour — where'll I be in an hour , Owen dear ?
” 在 一个 小时 — 会在哪里 我 是 在 一个 小时 , 欧文 亲爱的 ?

“一个小时后——一个小时后我会在哪里，亲爱的欧文？”

[ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈvɜːrdʒɪn] [noʊz] [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [maɪ] [fɔːlt] — [aɪˈd][hæv; həv][ðə; ði] [priːst] [ˌeɪ ˈviː][aɪ]
the blessed Virgin knows well , it wasn't my fault — I'd have the Priest av I
这 蒙福 处女 知道 出色地 , 它 不是 我的 过错 — ID 有 这 牧师 av 我
[kʊd; kəd] — [ænd; ənd] [ʃʊr] ,
could — and sure ,
可以 — 和 当然 ,

圣母玛利亚很清楚，这不是我的错——我会尽我所能请神父来——当然，

[ˈəuin] , [juːl] [nɑːt] [bɪˈgrʌdʒ] [ˌem ˈiː] [ˈmæsɪz] , [wen] [aɪm] [gɔːn] .

Owen	**,**	**you'll**	**not**	**begrudge**	**me**	**masses**	**,**	**when**	**I'm**	**gone**	**.**
欧文	,	你会	不是	怨恨	我	群众	,	什么时候	我是	已消失	.

欧文，我走了之后，你不会嫉妒我拥有群众的。

[wɒts] [ðæt] ?

What's	**that**	**?**
是什么	那	?

那是什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣帕特里克节前夜(St. Patrick's Eve)
第4/7页

[its] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] . ”
It's like a child crying out there . ”
它是 喜欢 一个 孩子 哭泣 出去 那里 . ”

就像有个孩子在外面哭一样。

“ - [-] [pʊr] ['mɑːrtənz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪ] [tʊk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — ['hiːz] [lɔːst] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]
“ ' T'is poor Martin's little boy I took home with me — he's lost father and mother
“ - 这是 贫穷的 马丁的 小的 男生 我 采取 家 和 我 — 他是 丢失的 父亲 和 母亲
[ðɪs] [deɪ] ;
this day ;
这 天 ;

“我带回家的是可怜的马丁的小男孩——他今天失去了父母；

” [ænd; ənd] [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['əuin] ['heɪsnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [eɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
” and so saying , Owen hastened to see what ailed the child .
” 和 所以 说 , 欧文 加快 到 看 什么 生病的 这 孩子 .

说完，欧文赶紧去看孩子出了什么事。

“ [jər] - , [sɜːr] , ” [sed] ['əuin] , [æz; əz] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [staʊt] - [bɪlt] , [kɔːrs] - ['lʊkɪŋ]
“ Yer sarvent , sir , ” said Owen , as he perceived a stout - built , coarse - looking
” 你的 - , 先生 , ” 说 欧文 , 作为 他 感知 一个 肥硕 - 建造 , 粗 - 寻找
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“您的长官，先生，”欧文说道，他看到一个身材魁梧、相貌粗犷的男人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊl] - ['teriər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] ; “ [jər]
with a bull - terrier at his heels , standing in the middle of the floor ; “ Yer
和 一个 公牛 - 梗犬 在 他的 高跟鞋 , 常设 在 这 中间 的 这 地面 ; “ 你的
- , [sɜːr] .
sarvent , sir .
- , 先生 .

一只斗牛犬跟在他身后，他站在地板中央；“您的先生，先生。

[huː] [duː] [jiː; ji] [wɑːnt] [hɪr] ? ”
Who do ye want here ? ”
WHO 做 是的 想 这里 ? ”

你们想让谁来?

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['əuin] ['kɑːnɚ] ? ” [sed] [ðə; ði] [mæn] , ['grʌfli] .
“ Are you Owen Connor ? ” said the man , gruffly .
” 是 你 欧文 康纳 ? ” 说 这 男人 , 粗声粗气地 .

“你是欧文·康纳吗？”那人粗声粗气地问道。

“ [ðæt] [seɪm] , ” [rɪ'plaɪd] ['əuin] , [æz; əz] ['stɜːrdɪli] .
“ That same , ” replied Owen , as sturdily .
” 那 相同的 , ” 回复 欧文 , 作为 坚固地 .

“没错，”欧文坚定地回答道。

“ [ðen] [ðɪs] [ɪz] ['noʊtɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['luːkəsɪz] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['gɔːlweɪ] [bɪ'fɔːr]
“ Then this is notice for you to come up to Mr . Lucas's office in Galway before
” 然后 这 是 注意 为了 你 到 来 向上 到 先生 . 卢卡斯的 办公室 在 戈尔韦 前
[ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] ,
the twenty - fifth ,
这 二十 - 第五 ,

“那么，这是给你的通知，请在25号之前到戈尔韦卢卡斯先生的办公室来。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rent] , [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['evər][juː; jʊ] [laɪk] [best] . ″

with	your	rent	,	or	the	receipt	for	it	,	which	ever	you	like	best	.	″
和	你的	租	,	或者	这	收据	为了	它	,	哪个	曾经	你	喜欢	最好的	.	″

带上你的房租凭证，或者房租收据，随便你哪个都行。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz]['mɪstər] . ['luːkəs] [wen] ['hiːz][æt; ət][hoʊm] ? ” [sed] ['əuin] , [hæf] - ['snɪrɪŋli] .

“	And	who	is	Mr	.	Lucas	when	he's	at	home	?	”	said	Owen	,	half	-	sneeringly	.
″	和	WHO	是	先生	.	卢卡斯	什么时候	他是	在	家	?	″	说	欧文	,	一半	-	冷笑着	.

“那卢卡斯先生在家的时候是什么样的人呢？”欧文半是嘲讽地问道。

“ [juːl] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [liːv]

“	You'll	know	him	when	you	see	him	,	”	rejoined	the	other	,	turning	to	leave
″	你会	知道	他	什么时候	你	看	他	,	″	重新加入	这	其他	,	转弯	到	离开

[ðə; ði]['kæbɪn] ,

the	cabin	,
这	舱	,

“你见到他就会认出他来，”另一个人说着，转身离开了小屋。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] ['dresər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

as	he	threw	a	printed	paper	on	the	dresser	;	and	then	,
作为	他	扔	一个	打印	纸	在	这	梳妆台	;	和	然后	,

他把一张打印好的纸扔到梳妆台上；然后，

[æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['fɔːrm(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , ['ædɪd] ,

as	if	thinking	he	had	not	been	formal	enough	in	his	mission	,	added	,
作为	如果	思维	他	有	不是	到过	正式的	足够的	在	他的	使命	,	额外	,

仿佛觉得自己的任务不够正式，又补充道：

“ ['mɪstər] . ['luːkəs][ɪz]['eɪdʒənt][tuː; tə][jʊr; jər]['lændlɔːrd] , ['mɪstər] . ['lezli] ; [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]

“	Mr	.	Lucas	is	agent	to	your	landlord	,	Mr	.	Leslie	;	and	I'll	give	you	a
″	先生	.	卢卡斯	是	代理人	到	你的	房东	,	先生	.	莱斯利	;	和	患病的	给	你	一个

[bɪt][ʌv; əv][əd'vaɪs] ,

bit	of	advice	,
少量	的	建议	,

“卢卡斯先生是您房东莱斯利先生的代理人；我给您一些建议，

[kiːp] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] .

keep	a	civil	tongue	in	your	head	with	him	,	and	it	will	do	you	no	harm	.
保持	一个	民用	舌头	在	你的	头	和	他	,	和	它	将要	做	你	不	伤害	.

与他交谈时保持礼貌，对你不会有任何坏处。

″ [ðɪs] ['kaʊns(ə)l] , [dɪ'lɪvərd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['menəs] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['frendli] [əd'vaɪs]

”	This	counsel	,	delivered	much	more	in	a	tone	of	menace	than	of	friendly	advice
″	这	法律顾问	,	发表	很多	更多的	在	一个	语气	的	威胁	比	的	友好的	建议

, [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,

,	concluded	the	interview	,
,	结束	这	面试	,

“与其说是友好的建议，不如说是威胁性的劝告，结束了这次谈话。”

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['spoʊkən] , [ðə; ði] ['feloʊ] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði]

for	having	spoken	,	the	fellow	left	the	cabin	,	and	began	to	descend	the
为了	拥有	说	,	这	同伴	左边	这	舱	,	和	开始	到	下降	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

说完话后，那人离开了小屋，开始下山。

['oʊənz] [hɑːrt] [sweld] ['fɪrsli] — [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] [wɜːr; wər] ['wɔːrɪŋ] [wɪ'ðɪn]
Owen's heart swelled fiercely — a flood of conflicting emotions were warring within
欧文的 心 肿胀 激烈地 — 一个 洪水 的 冲突 情绪 是 战争 之内
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

欧文的内心剧烈地翻腾着——各种相互矛盾的情绪在他的心中激烈交战；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði]
and as he turned to throw the paper into the fire , his eye caught the
和 作为 他 转向 到 扔 这 纸 进入 这 火 , 他的 眼睛 捕捉 这
[deɪt] ,
date ,
日期 ,

当他转身要把纸扔进火里时，他的目光落在了日期上。

16th [mɑːrtʃ] .
16th March .
16th 行进 .

3月16日。

“ [ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [iːv] , [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [aɪ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , ” [sed] [hiː; hi] , ['bɪtərli] .
“ St . Patrick's Eve , the very day I saved his life , ” said he , bitterly .
“ 英石 . 帕特里克的 前夕 , 这 非常 天 我 已保存 他的 生活 , ” 说 他 , 苦涩地 .

“就在我救了他一命的那天，圣帕特里克节前夜，”他痛苦地说。

“ [ʃʊr] [aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ðə; ði]['lændlɔːrd][daɪd] !
“ Sure I knew well enough how it would be when the landlord died !
“ 当然 我 知道 出色地 足够的 如何 它 会 是 什么时候 这 房东 死亡 !

“我当然很清楚房东去世后会发生什么！”

[wel] , [wel] , [ɪf] [maɪ] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [its] [noʊ] ['mætər] . — [wel] , ['pætsi] ,
Well , well , if my poor ould father doesn't know it , it's no matter . — Well , Patsy ,
出色地 , 出色地 , 如果 我的 贫穷的 可以 父亲 不 知道 它 , 它是 不 事情 . — 出色地 , 帕齐 ,
[ə'kuʃlə] ,
acushla ,
阿库什拉 ,

好吧，好吧，如果我可怜的老父亲不知道的话，那就没关系了。——好吧，帕齐，acushla，

[wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?
what are ye crying for ?
什么 是 是的 哭泣 为了 ?

你们哭什么?

[ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] , [dəunt][biː; bi] [ə'fiəd] , - [tɪz] - [wɪð; wɪθ][jiː; ji] .
There , my boy , don't be afeard , ' tis Nony's with ye .
那里 , 我的 男生 , 不 是 害怕 , - 的 - 和 是的 .

孩子，别害怕，诺尼和你在一起。

” [ðə; ði]['æksənts][soʊ]['kaɪndli] ['ʌtəd] ['kwaiətid][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
” The accents so kindly uttered quieted the little fellow in a moment ,
” 这 口音 所以 亲切地 说出 安静 这 小的 同伴 在 一个 片刻 ,

“那和蔼可亲的语气让小家伙立刻安静了下来。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [strɔː] [tʃer] [bɪ'saɪd]
and in a few minutes after he was again asleep in the old straw chair beside
和 在 一个 很少 分钟 后 他 曾是 再次 睡着了 在 这 老的 稻草 椅子 旁
[ðə; ði]['faɪər] .
the fire .
这 火 .

几分钟后，他又在火炉旁的旧草椅上睡着了。

[briːf] [æz; əz] ['oʊənz] ['æbsəns] [hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmd] [mʌtʃ] [wɜːrs] [æz; əz][hiː; hi]

Brief	**as**	**Owen's**	**absence**	**had**	**been**	**,**	**the**	**old**	**man**	**seemed**	**much**	**worse**	**as**	**he**
简短的	作为	欧文的	缺席	有	到过	,	这	老的	男人	似乎	很多	更糟	作为	他

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	**the**	**room**	**.**
进入	这	房间	.

欧文离开的时间虽然很短，但老人走进房间时，看起来病情却加重了很多。

" [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['əuin] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**God**	**forgive**	**me**	**,**	**Owen**	**darling**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	上帝	原谅	我	,	欧文	亲爱的	,	"	说	他	,

"上帝原谅我，亲爱的欧文，"他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [pʊr] [saʊl] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪnɪt] .

"	**but**	**it**	**wasn't**	**my**	**poor**	**sowl**	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**that**	**minit**	**.**
"	但	它	不是	我的	贫穷的	猫头鹰	我	曾是	思维	的	那	迷你	.

"但那一刻我所想的并不是我可怜的猫头鹰。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ] ['letər] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['lændlɔːrd][ə'baʊt]

I	**was**	**thinking**	**that**	**you**	**must**	**get**	**a**	**letter**	**wrote**	**to**	**the**	**young**	**landlord**	**about**
我	曾是	思维	那	你	必须	得到	一个	信	写道	到	这	年轻的	房东	关于

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] — [aɪm] [ʃʊr] ['hiːl] ['nevər] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [rent] ,

this	**little**	**place**	**—**	**I'm**	**sure**	**he'll**	**never**	**say**	**a**	**word**	**about**	**rent**	**,**
这	小的	地方	—	我是	当然	地狱	绝不	说	一个	单词	关于	租	,

我在想，你一定要给这位年轻的房东写封信，说说这间小房子的事——我敢肯定他绝对不会提房租的事。

[noʊ] [mɔːr] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [taɪmz] ['wɔznt] [gʊd] ['leɪtli] — "

no	**more**	**nor**	**his**	**father**	**;**	**and**	**as**	**the**	**times**	**wasn't**	**good**	**lately**	**—**	**"**
不	更多的	也不	他的	父亲	;	和	作为	这	时代	不是	好的	最近	—	"

他的父亲也不在了；而且最近日子不好过——"

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['fɑːðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['əuin] ,

"	**There**	**,**	**there**	**,**	**father**	**,**	**"**	**interrupted**	**Owen**	**,**
"	那里	,	那里	,	父亲	,	"	中断	欧文	,

"好了好了，父亲，"欧文打断道。

[huː] [felt] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz][nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

who	**felt**	**shocked**	**at**	**the**	**old**	**man's**	**not**	**turning**	**his**	**thoughts**	**in**	**another**	**direction**
WHO	毛毡	震惊	在	这	老的	男人的	不是	转弯	他的	想法	在	其他	方向

;

;

;

他感到震惊，因为老人并没有把注意力转移到其他方面；

" ['nevər][maɪnd] [ðoʊz] [θɪŋz] , " [sed] [hiː; hi] ; " [huː] [noʊz] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [biː; bi] [left] ?

"	**never**	**mind**	**those**	**things**	**,**	**"**	**said**	**he**	**;**	**"**	**who**	**knows**	**which**	**of**	**us**	**will**	**be**	**left**	**?**
"	绝不	头脑	那些	事物	,	"	说	他	;	"	WHO	知道	哪个	的	我们	将要	是	左边	?

"别管那些事了，"他说，"谁知道我们之中谁能活下来呢？"

[ðə; ði] ['sɪknəs] ['dʌznt] [sper] [ðə; ði] [jʌŋ] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] . "

the	**sickness**	**doesn't**	**spare**	**the**	**young**	**,**	**no**	**more**	**than**	**the**	**ould**	**.**	**"**
这	疾病	不	空闲的	这	年轻的	,	不	更多的	比	这	可以	.	"

这种疾病不会放过年轻人，也不会放过老年人。

" [nɔːr][ðə; ði] [rɪtʃ] , [noʊ] [mɔːr] [nɔːr][ðə; ði] [pʊr] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	**Nor**	**the**	**rich**	**,**	**no**	**more**	**nor**	**the**	**poor**	**,**	**"**	**chimed**	**in**	**the**	**old**	**man**	**,**
"	也不	这	富有的	,	不	更多的	也不	这	贫穷的	,	"	齐声说道	在	这	老的	男人	,

"无论是富人，还是穷人，"老人插嘴道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪtər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] [deθ] ;

with	**a**	**kind**	**of**	**bitter**	**satisfaction**	**,**	**as**	**he**	**thought**	**on**	**the**	**landlord's**	**death**	**;**
和	一个	种类	的	苦的	满意	,	作为	他	想法	在	这	房东的	死亡	;

想到房东的死，他心中涌起一丝苦涩的满足感；

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['məutivz] [ɪz][mæn] [meɪd] [ʌp] ,

for	of	such	incongruous	motives	is	man	made	up	,
为了	的	这样的	不协调	动机	是	男人	制成	向上	,

人类不可能出于如此矛盾的动机而产生这样的想法。

[ðæt] [kə'læmitiz] [kʌm] ['laɪtər] [wen] [ðeɪ] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn]['steɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

that	calamities	come	lighter	when	they	involve	the	fall	of	those	in	station	above	our	own	.
那	灾难	来	打火机	什么时候	他们	涉及	这	落下	的	那些	在	车站	多于	我们的	自己的	.

当灾难发生在比我们地位更高的人身上时，灾难似乎就变得轻微了。

“ - [tɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , ['siːmɪŋli] , ” [sed] [hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

“	'	Tis	a	fine	day	,	seemingly	,	”	said	he	,	suddenly	changing	the	current	of	his	thoughts	;
“	-	的	一个	美好的	天	,	似乎	,	”	说	他	,	突然	变化	这	当前的	的	他的	想法	;

“看来今天是个好天气，”他突然转换了思路，说道；

“ [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['weðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] ; [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ʃiːp] ['oʊvər] [ðæt] [wiːt] ;

“	and	elegant	weather	for	the	country	;	we'll	have	to	turn	in	the	sheep	over	that	wheat	;
“	和	优雅的	天气	为了	这	国家	;	出色地	有	到	转动	在	这	羊	超过	那	小麦	;

“而且这片土地气候宜人；我们得把羊群赶到麦田里去；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ræŋk] : [aɪʌ] , ” [kraɪd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

it	will	be	too	rank	:	ayeh	,	”	cried	he	,	with	a	deep	sigh	,
它	将要	是	也	秩	:	阿耶	,	”	哭	他	,	和	一个	深的	叹	,

“那味道太难闻了，唉，”他深深叹了口气，喊道。

“ [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; ” [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns] , [ðə; ði][i'məuʃənz] ,

“	I'll	not	be	here	to	see	it	;	”	and	for	once	,	the	emotions	,
“	患病的	不是	是	这里	到	看	它	;	”	和	为了	一次	,	这	情绪	,

“我将无法亲眼目睹这一切；”而这一次，情绪涌上心头。

[noʊ] [dred] [ʌv; əv] [fju'tʊrəti] [kʊd; kəd] [ə'weɪkən] , [wɜːr; wər] ['riəlaizd] [baɪ] ['wɜːrldli] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

no	dread	of	futurity	could	awaken	,	were	realised	by	worldly	considerations	,
不	恐惧	的	未来	可以	觉醒	,	是	意识到	经过	世俗	考虑因素	,

如果被世俗的考量所束缚，就不会有对未来的恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	the	old	man	wept	like	a	child	.
和	这	老的	男人	哭泣	喜欢	一个	孩子	.

老人像孩子一样哭了起来。

“ [wʌt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [hiː; hi] ,

“	What	time	of	the	month	is	it	?	”	asked	he	,
“	什么	时间	的	这	月	是	它	?	”	问	他	,

他问道：“现在是几个月经周期的哪一天？”

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] ['niːðər] [spoʊk] ;

after	a	long	interval	in	which	neither	spoke	;
后	一个	长的	间隔	在	哪个	两者都不	辐	;

两人沉默了许久，之后便再也没有说话。

[fɔːr; fər] [ˈəuin] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [ˈsɑːri] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðʌs] [ˈpeɪnfəli] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [θɔːts]

for	Owen	was	not	really	sorry	that	even	thus	painfully	the	old	man's	thoughts
为了	欧文	曾是	不是	真的	对不起	那	甚至	因此	痛苦地	这	老的	男人的	想法

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ɪˈtɜːrnəti] .

should	be	turned	towards	eternity	.
应该	是	转向	向	永恒	.

欧文并不真正感到遗憾，即便如此，老人的思绪还是转向了永恒，尽管这过程十分痛苦。

“ - [tɪz][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] , [ˈfɑːðər] , [ə; eɪ][ˈhoʊli] - [deɪ] [ɔːl][ˈoʊvər][ˈaɪərlənd] ! ”

“	'	Tis	the	seventeenth	,	father	,	a	holy	-	day	all	over	Ireland	!	”
”	-	的	这	第十七	,	父亲	,	一个	圣	-	天	全部	超过	爱尔兰	！	”

“父亲，今天是十七号，全爱尔兰都是圣日！”

“ [ɪz][ðer; ðər] [ˈmeni] [æt; ət][ðə; ði] - [ˈsteɪʃ(ə)n] ? - — [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [siː] .

“	Is	there	many	at	the	'	station	?	'	—	look	out	at	the	door	and	see	.
”	是	那里	许多	在	这	-	车站	?	-	—	看	出去	在	这	门	和	看	.

“车站里人多吗？——往门口看看就知道了。

” [ˈəuin] [əˈsendɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,

”	Owen	ascended	a	little	rising	ground	in	front	of	the	cabin	,
”	欧文	上升	一个	小的	上升	地面	在	正面	的	这	舱	,

欧文爬上了小屋前的一小块高地，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈvæli] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] ;

from	which	the	whole	valley	was	visible	;
从	哪个	这	所有的	谷	曾是	可见的	;

从这里可以俯瞰整个山谷；

[bʌt; bət] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [gruːp] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ][ˈfjuːnərəl][əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

but	except	a	group	that	followed	a	funeral	upon	the	road	,
但	除了	一个	团体	那	随后	一个	葬礼	之上	这	路	,

但除了一群在路上跟随葬礼的人之外，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][ˈhjuːmən] [θɪŋ] [əˈraʊnd] .

he	could	see	no	human	thing	around	.
他	可以	看	不	人类	事物	大约	.

他周围看不到任何人类的踪迹。

[ðə; ði] [griːn] [wer] [ðə; ði] “ [ˈsteɪʃənz] ” [wɜːr; wər] [ˈselɪbreɪtɪd] [wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [dɪˈzɜːrtɪd] .

The	green	where	the	“	stations	”	were	celebrated	was	totally	deserted	.
这	绿色的	在哪里	这	“	车站	”	是	著名	曾是	完全	荒凉的	.

庆祝“车站”的那片绿地空无一人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈniːðər] [tents] [nɔːr] [ˈpiːp(ə)l] ;

There	were	neither	tents	nor	people	;
那里	是	两者都不	帐篷	也不	人们	;

既没有帐篷也没有人；

[ðə; ði][ˈpænɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ɔːl][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [ˈrevlri] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪndz]

the	panic	of	the	plague	had	driven	all	ideas	of	revelry	from	the	minds
这	恐慌	的	这	瘟疫	有	驱动	全部	想法	的	狂欢	从	这	思想

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈrekləs] ;

of	the	most	reckless	;
的	这	最多	鲁莽	;

瘟疫的恐慌使最鲁莽的人也彻底放弃了狂欢作乐的念头；

[ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [men] [fɪrd] [tuː; tə] [əˈsemb(ə)l] [ɪn]

and	,	even	to	observe	the	duties	of	religion	,	men	feared	to	assemble	in
和	,	甚至	到	观察	这	职责	的	宗教	,	男人	害怕	到	集合	在

[ˈnʌmbərz] .

numbers	.
数字	.

即使是履行宗教义务，人们也害怕聚集在一起。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈmɪŋg(ə)l][ðer; ðər]

So	long	as	the	misfortune	was	at	a	distance	,	they	could	mingle	their
所以	长的	作为	这	不幸	曾是	在	一个	距离	,	他们	可以	交融	他们的

[prerz] [ɪn] [ˈkɑːmən] ,

prayers	in	common	,
祈祷	在	常见的	,

只要不幸还远在天边，他们就可以一起祈祷。

[ænd; ənd] [ɪnˈtriːt] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsi] ; [bʌt; bət] [wen] [deθ] [nɑːkt] [æt; ət] [ˈevri] [dɔːr] , [ðə; ði] [ˈterər]

and	entreat	for	mercy	;	but	when	death	knocked	at	every	door	,	the	terror
和	恳求	为了	怜悯	;	但	什么时候	死亡	敲门	在	每一个	门	,	这	恐怖

[bɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈsper] .

became	almost	despair	.
成为	几乎	绝望	.

他们恳求怜悯；但当死亡敲响每一扇门时，恐惧几乎变成了绝望。

“ [ɪz][ðə; ði] - [ˈsteɪʃənz] - [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ? ” [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈiːgərli] , [æz; əz] [ˈəuin] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd]

“	Is	the	'	stations	'	going	on	?	”	asked	the	old	man	eagerly	,	as	Owen	re	-	entered
“	是	这	-	车站	-	去	在	?	”	问	这	老的	男人	急切地	,	作为	欧文	关于	-	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“‘车站’还在运行吗？”欧文重新走进房间时，老人急切地问道。

“ [ɪz][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][ˈhoʊli] [wel] ? ”

“	Is	the	people	at	the	holy	well	?	”
“	是	这	人们	在	这	圣	出色地	?	”

“圣井边的人都在吗？”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ˈmeni] [ˈstɜːrɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [tuː; tə] - [deɪ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɔːʃəs] [ˈænsər] ;

“	I	don't	see	many	stirring	at	all	,	to	-	day	,	”	was	the	cautious	answer	;
“	我	不	看	许多	搅拌	在	全部	,	到	-	天	,	”	曾是	这	谨慎	回答	;

“今天我没看到多少动静，”谨慎的回答是；

[fɔːr; fər] [ˈəuin] [ˈskruːpəld] [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [ˈeni] [əˈvɔɪdəbl] [peɪn] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

for	Owen	scrupled	to	inflict	any	avoidable	pain	upon	his	mind	.
为了	欧文	谨慎的	到	造成	任何	可避免的	疼痛	之上	他的	头脑	.

欧文不愿让自己的精神承受任何可以避免的痛苦。

“ [lɪft] [ˌem ˈiː] [ʌp] , [ðen] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [strɔːŋgər] ,

“	Lift	me	up	,	then	!	”	cried	he	suddenly	,	and	with	a	voice	stronger	,
“	举起	我	向上	,	然后	!	”	哭	他	突然	,	和	和	一个	嗓音	更强	,

“那就把我抱起来！”他突然喊道，声音也更加洪亮了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

from	a	violent	effort	of	his	will	.
从	一个	暴力	努力	的	他的	将要	.

源于他意志的强烈努力。

“ [lɪft] [ˌem ˈiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [tɪl] [aɪ] [siː] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [krɔːs] ;

“	Lift	me	up	to	the	window	,	till	I	see	the	blessed	cross	;
“	举起	我	向上	到	这	窗户	,	直到	我	看	这	蒙福	叉	;

“请把我带到窗边，让我看到那神圣的十字架；

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [aɪˈd][get][ə; eɪ] [prer] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	maybe	I'd	get	a	prayer	among	them	.
和	或许	ID	得到	一个	祷告	之中	他们	.

或许我能得到他们的祈祷。

[kʌm] , [biː; bi] [kwɪk] , [ˈəuin] !

Come	,	be	quick	,	Owen	!
来	,	是	快的	,	欧文	!

快点，欧文！

〃 [ˈəuin] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] ; [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [aɪz]

〃	Owen	hastened	to	comply	with	his	request	;	but	already	the	old	man's	eyes
〃	欧文	加快	到	遵守	和	他的	要求	;	但	已经	这	老的	男人的	眼睛

[wɜːr; wər] [gleɪzd] [ænd; ənd] [ˈfɪlmi] .

were	glazed	and	filmy	.
是	釉面	和	电影	.

欧文赶紧答应了他的请求；但老人的眼神已经变得呆滞而迷离。

[ðə; ði] [ˈefərt] [hæd; həd][bʌt; bət] [ˈheɪsnd] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [duːm] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	effort	had	but	hastened	the	moment	of	his	doom	;	and	,	with	a
这	努力	有	但	加快	这	片刻	的	他的	厄运	;	和	,	和	一个

[loʊ] [feɪnt] [saɪ] ,

low	faint	sigh	,
低的	头晕的	叹	,

这一举动只不过加速了他厄运的降临；他低声叹息着，

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] , [ænd; ənd][daɪd] .

he	lay	back	,	and	died	.
他	躺	后退	,	和	死亡	.

他向后躺下，然后去世了。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpezntri] , [huː] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ,

To	the	Irish	peasantry	,	who	,	more	than	any	other	people	of	Europe	,
到	这	爱尔兰	农民	,	WHO	,	更多的	比	任何	其他	人们	的	欧洲	,

对于爱尔兰农民而言，他们比欧洲任何其他民族都更加.....

[ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ker] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈfjuːnərəlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz]

are	accustomed	to	bestow	care	and	attention	on	the	funerals	of	their	friends
是	习惯	到	赐给	关心	和	注意力	在	这	葬礼	的	他们的	朋友们

[ænd; ənd] [ˈrelətɪvz] ,

and	relatives	,
和	亲属	,

他们习惯于在亲朋好友的葬礼上给予关怀和关注。

[ðə; ði] [ˈkɑːlərə] , [ɪn][ɪts] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˈspiːdi] [ɪnˈtɜːrmənt] , [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [ˈtɛrərz] [ˈtenfoʊld]

the	Cholera	,	in	its	necessity	for	speedy	interment	,	was	increased	in	terrors	tenfold
这	霍乱	,	在	它是	必要性	为了	迅速	安葬	,	曾是	增加	在	恐怖	十倍

.

:
.

霍乱疫情需要迅速掩埋，这使得霍乱造成的恐怖程度增加了十倍。

[ðə; ði] [ˈɑːnərz] [wɪʧ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [ˈlævɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ded] — [ðə; ði][ˌserɪˈmoʊniəl][ʌv; əv]

The	honours	which	they	were	wont	to	lavish	on	the	dead	—	the	ceremonial	of
这	荣誉	哪个	他们	是	惯于	到	奢华的	在	这	死的	—	这	仪式	的

[ðə; ði] [weɪk] — [ðə; ði] [ˈmiŋgld] [ˈmerimənt] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] — [ðə; ði] [prəˈfjuːʒn] [wɪð; wɪθ] [wɪʧ] [ðeɪ]

the	wake	—	the	mingled	merriment	and	sorrow	—	the	profusion	with	which	they
这	唤醒	—	这	混合	欢乐	和	悲哀	—	这	丰富	和	哪个	他们

[spent] [ðə; ði] [hɔːdid] [geɪnz] [ʌv; əv][hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈleɪbər] — [ænd; ənd] [ˈlæstli] ,

spent	the	hoarded	gains	of	hard	-	working	labour	—	and	lastly	,
花费	这	囤积	收益	的	难的	-	在职的	劳动	—	和	最后	,

他们惯于对死者施以隆重的礼遇——守灵的仪式——悲喜交加的场面——他们挥霍辛勤劳动积攒的财富——最后，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʧɜːrtʃɑːrd] , [ˈevɪdənsɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ˌentərˈteɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	long	train	to	the	churchyard	,	evidencing	the	respect	entertained	for	the
这	长的	火车	到	这	墓地	,	证据	这	尊重	娱乐	为了	这

[dɪˈpɑːrtɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] [ˈfɔːrgɔːn] ;

departed	,	should	all	be	foregone	;
已离开	,	应该	全部	是	已放弃	;

前往墓地的漫长火车之旅，虽然体现了对逝者的尊重，但这一切都应该被取消；

[fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt]['pruːd(ə)ns][fər'bɪd][ðer; ðər] [ə'semblɪŋ] [ɪn]['nʌmbərz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪŋ]

for	had	not	prudence	forbid	their	assembling	in	numbers	,	and	thus	incurring
为了	有	不是	谨慎	禁止	他们的	组装	在	数字	,	和	因此	产生

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][kən'teɪdʒən] ,

the	chances	of	contagion	,
这	机会	的	传染	,

若非谨慎阻止他们大量聚集，从而增加传染的风险，

[wɪtʃ] , ['weðər] ['riːəl][ɔːr][nɑːt] , [ðeɪ] ['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ɪn] ,

which	,	whether	real	or	not	,	they	firmly	believed	in	,
哪个	,	无论	真实的或者		不是	,	他们	牢牢	相信	在	,

无论真假，他们都深信不疑。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][tuː] ['waɪdli] [dɪ'semәneɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['gæðərɪŋz] ['pɑːsəb(ə)l]

the	work	of	death	was	too	widely	disseminated	to	make	such	gatherings	possible
这	工作	的	死亡	曾是	也	广泛	传播	到	制作	这样的	聚会	可能的

.

:

.

死亡的阴影已经蔓延太广，使得这样的聚会成为可能。

[iːtʃ] [hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][lə'ment] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ,

Each	had	some	one	to	lament	within	the	limits	of	his	own	family	,
每个	有	一些	一	到	哀叹	之内	这	限制	的	他的	自己的	家庭	,

在自己的家庭范围内，每个人都有可以哀悼的人。

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['sɑːroʊ] [left] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] ['sɪmpəθi] .

and	private	sorrow	left	little	room	for	public	sympathy	.
和	私人的	悲哀	左边	小的	房间	为了	民众	同情	.

个人的悲痛几乎没有给公众留下同情的空间。

[noʊ][lɔːŋgər] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd] [fɪld] [baɪ]['piːp(ə)l][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd] [fʊt] ,

No	longer	then	was	the	road	filled	by	people	on	horseback	and	foot	,
不	更长	然后	曾是	这	路	已填	经过	人们	在	马背	和	脚	,

那时，道路上不再有骑马和步行的人了。

[æz; əz][ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [fɔːrθ] .

as	the	funeral	procession	moved	forth	.
作为	这	葬礼	游行	已搬	前进	.

送葬队伍继续向前行进。

[ðə; ði] [deθ] - [weɪl] ['saʊndɪd] [noʊ] [mɔːr] .

The	death	-	wail	sounded	no	more	.
这	死亡	-	哀号	听起来	不	更多的	.

临终的哀嚎声消失了。

[tuː; tə] [tʃænt] [ðə; ði] ['rekwɪəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

To	chant	the	requiem	of	the	departed	,
到	咏	这	安魂曲	的	这	已离开	,

吟唱逝者的安魂曲，

[ə; eɪ] [fjuː] — [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] — [ɪ'miːdiət] [frendz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ɪn]

a	few	—	a	very	few	—	immediate	friends	followed	the	body	to	the	grave	,	in
一个	很少	—	一个	非常	很少	—	即时	朋友们	随后	这	身体	到	这	严重	,	在

['saɪləns] [ʌn'broʊkən] .

silence	unbroken	.
沉默	未破	.

只有极少数——寥寥无几——至亲好友默默地跟随遗体前往墓地。

[sæd] ['hɑːrts] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [brɔːt] , [ænd; ənd]['broʊkən]['spɪrɪts] ;

Sad	hearts	,	indeed	,	they	brought	,	and	broken	spirits	;
伤心	心	,	的确	,	他们	带来	,	和	破碎的	烈酒	;

他们带来的，的确是悲伤的心灵和破碎的灵魂；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['pestɪləns] [fjuː] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] .

for	in	this	season	of	pestilence	few	dared	to	hope	.
为了	在	这	季节	的	瘟疫	很少	敢于	到	希望	.

因为在这瘟疫肆虐的季节，很少有人敢抱有希望。

[baɪ] [nuːn] , ['əuin] [wʌz; wəz] [siːn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

By	noon	,	Owen	was	seen	descending	the	mountain	to	the	village	,
经过	中午	,	欧文	曾是	已见	下降	这	山	到	这	村庄	,

中午时分，有人看到欧文下山前往村庄。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [læst] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['fjuːnərəl] .

to	make	the	last	preparations	for	the	old	man's	funeral	.
到	制作	这	最后的	准备工作	为了	这	老的	男人的	葬礼	.

为老人的葬礼做最后的准备。

[hiː; hi] ['kærid] ['lɪt(ə)l] ['pætsi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ə'loʊn]

He	carried	little	Patsy	in	his	arms	;	for	he	could	not	leave	the	poor	child	alone
他	携带	小的	帕齐	在	他的	武器	;	为了	他	可以	不是	离开	这	贫穷的	孩子	独自的

,

,

,

他把小帕齐抱在怀里；因为他不能把这个可怜的孩子独自留下。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] .

and	in	the	house	of	death	.
和	在	这	房子	的	死亡	.

以及在死亡之屋。

[ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] [wʊd] [siːm] ['nevər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] ['spreʊ] ['oʊvər]

The	claims	of	infancy	would	seem	never	stronger	than	in	the	heart	sorrowing	over
这	索赔	的	婴儿期	会	似乎	绝不	更强	比	在	这	心	悲伤	超过

[deθ] .

death	.
死亡	.

在为死亡而悲痛的心灵中，孩童的天真无邪似乎体现得最为淋漓尽致。

[ðə; ði] [griːf] [ðæt] ['kæriz] [ðə; ði] ['sʌfərər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['maɪndz] [aɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

The	grief	that	carries	the	sufferer	in	his	mind's	eye	over	the	limits	of	this	world	,
这	悲伤	那	携带	这	患者	在	他的	心灵的	眼睛	超过	这	限制	的	这	世界	,

悲痛欲绝，令受苦者在脑海中超越了尘世的界限。

[ɪz] [ə'restɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tendər] [taɪz] [wɪtʃ] [baɪnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] .

is	arrested	by	the	tender	ties	which	bind	him	to	life	in	the	young	.
是	被捕	经过	这	投标	领带	哪个	绑定	他	到	生活	在	这	年轻的	.

被与年轻生命紧密相连的温柔纽带所束缚。

[ðer; ðər] [ɪz] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['hoʊpflnəs] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [pər'hæps] , [ɪts] [tʃiːf] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk]

There	is	besides	a	hopefulness	in	early	life	—	it	is	,	perhaps	,	its	chief	characteristic
那里	是	除了	一个	希望	在	早期的	生活	—	它	是	,	也许	,	它是	首席	特征

— [ðæt] ['kɒmbæts] ['sɑːroʊ] ,

—	that	combats	sorrow	,
—	那	战斗	悲哀	,

此外，早年生活中还蕴含着一种希望——这或许是它最主要的特征——这种希望能够对抗悲伤。

['betər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

better	than	all	the	caresses	of	friendship	,	and	all	the	consolations	of	age	.
更好的	比	全部	这	爱抚	的	友谊	,	和	全部	这	安慰	的	年龄	.

胜过友谊的一切温情，也胜过岁月的一切慰藉。

['əuin] [felt] [ðɪs] [naʊ] — [hiː; hi] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

Owen	felt	this	now	—	he	never	knew	it	before	.
欧文	毛毡	这	现在	—	他	绝不	知道	它	前	.

欧文现在感受到了这一点——他以前从未有过这种感觉。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,

But	yesterday	,
但	昨天	,

但昨天，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [deθ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn] [huːm] [tuː; tə]

and	his	father's	death	had	left	him	without	one	in	the	world	on	whom	to
和	他的	父亲的	死亡	有	左边	他	没有	一	在	这	世界	在	谁	到

[fɪks] [ə; eɪ] [hoʊp] ;

fix	a	hope	;
使固定	一个	希望	;

父亲的去世让他失去了世上唯一的希望；

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [ðer; ðər][ə'roʊz] [ðæt] [wʌn] [gliːm] ,

and	already	,	from	his	misery	,	there	arose	that	one	gleam	,
和	已经	,	从	他的	苦难	,	那里	出现	那	一	闪耀	,

即便身处苦难之中，也已燃起了一丝光芒。

[ðæt] [naʊ] ['twɪŋkəld] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

that	now	twinkled	like	a	star	in	the	sky	of	midnight	.
那	现在	闪烁	喜欢	一个	星星	在	这	天空	的	午夜	.

此刻，它像午夜夜空中的一颗星星一样闪烁。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

The	little	child	he	had	taken	for	his	own	was	a	world	to	him	;
这	小的	孩子	他	有	已采取	为了	他的	自己的	曾是	一个	世界	到	他	;

他收养的那个小女孩就是他的整个世界；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] ,

and	as	he	went	,
和	作为	他	去	,

他边走边说，

[hiː; hi] [preɪd] ['fɜːrvəntli] [ðæt] [pʊr] ['pætsi] [maɪt] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['pestɪləns] .

he	prayed	fervently	that	poor	Patsy	might	be	spared	to	him	through	this	terrible	pestilence	.
他	祈祷	热切地	那	贫穷的	帕齐	可能	是	幸存	到	他	通过	这	糟糕的	瘟疫	.

他虔诚地祈祷，希望可怜的帕齐能够躲过这场可怕的瘟疫，回到他身边。

[wen] ['əuin] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːrpəntɝz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] ; [sʌm; səm] , ['stændɪŋ] ['muːdɪli] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər]['riːs(ə)nt] [bɪ'riːvmənts] ;

When	Owen	reached	the	carpenter's	,	there	were	several	people	there	;	some	,	standing	moodily	brooding	over	recent	bereavements	;
什么时候	欧文	达到	这	木匠的	,	那里	是	一些	人们	那里	;	一些	,	常设	情绪低落地	沉思	超过	最近的	丧亲之痛	;

欧文到达木匠家时，那里有几个人；有些人闷闷不乐地站在那里，为最近发生的丧亲之痛而沉思；

['ʌðər] , [spoʊk] [ɪn] [loʊ] ['hwispəz] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] ;

others	,	spoke	in	low	whispers	,	as	if	fearful	of	disturbing	the	silence	;
其他的	,	辐	在	低的	低语	,	作为	如果	可怕	的	令人不安	这	沉默	;

其他人则低声细语，仿佛害怕打破这片宁静；

[bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] ['sɑːroʊ] - [strʌk] [ænd; ənd][sæd] .

but	all	were	sorrow	-	struck	and	sad	.
但	全部	是	悲哀	-	击	和	伤心	.

但所有人都悲痛欲绝，闷闷不乐。

“ [haʊ] [ɪz][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['əuin] ? ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

“	How	is	the	ould	man	,	Owen	?	”	said	one	of	a	group	,	as	he	came	forward	.
“	如何	是	这	可以	男人	,	欧文	?	”	说	一	的	一个	团体	,	作为	他	来了	向前	.

“老头欧文怎么样了？”一群人中的一人走上前问道。

“ ['hiːz] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][juː 'es] , [aɪ] [trʌst] [ɪn][gɑːd] !
“ He's better off than us , I trust in God !
” 他是 更好的 离开 比 我们 , 我 相信 在 上帝 !

“他比我们都过得好，我相信上帝！”

” [sed] ['əuin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] .
” said Owen , with a quivering lip .
” 说 欧文 , 和 一个 颤抖 唇 .

“欧文嘴唇颤抖着说道。”

“ [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [rest] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
“ He went to rest this morning .
” 他 去 到 休息 这 早晨 .

“他今天早上去休息了。”

” [ə; eɪ] ['mʌtəd] [prer] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'raʊnd] [ʃoʊ] [haʊ] ['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
” A muttered prayer from all around shewed how general was the feeling of
” 一个 低声说道 祷告 从 全部 大约 展示 如何 一般的 曾是 这 感觉 的
['kaɪndnəs] [ˌentər'teɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɑːnɚz] .
kindness entertained towards the Connors .
仁慈 娱乐 向 这 康纳斯 .

“周围传来一阵低声的祈祷，这表明人们对康纳一家抱有多么普遍的善意。”

“ [wen] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['əuin] ? ”
“ When did he take it , Owen ? ”
” 什么时候 做过 他 拿 它 , 欧文 ? ”

“欧文，他是什么时候拿的？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi]['tuːk][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ;
“ I don't know that he tuk it at all ;
” 我 不 知道 那 他 图克 它 在 全部 ;

“我不知道他是否真的拿走了它；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [læst] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [wiːk] [ænd; ənd]
but when I came home last night he was lying on the bed , weak and
但 什么时候 我 来了 家 最后的 夜晚 他 曾是 说谎 在 这 床 , 虚弱的 和
['paʊərləs] ,
powerless ,
无力 ,

但我昨晚回家时，他却虚弱无力地躺在床上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ][peɪn] , [tɪl] ['deɪbreɪk] ; [ðen] — ”
and he slept away , with scarce a pain , till daybreak ; then — ”
和 他 睡着了 离开 , 和 稀少 一个 疼痛 , 直到 拂晓 ; 然后 — ”

他几乎没怎么感到疼痛就睡着了，直到天亮；然后——”

“ ['hiːz] [ɪn] ['glɔːri] [naʊ] , [aɪ] [preɪ] [gɑːd] ! ” ['mʌtəd] [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] .
“ He's in glory now , I pray God ! ” muttered an old man with a white beard .
” 他是 在 荣耀 现在 , 我 祈祷 上帝 ! ” 低声说道 一个 老的 男人 和 一个 白色的 胡须 .

“他现在在天堂里，我向上帝祈祷！”一位白胡子老人喃喃自语道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
“ We were born in the same year , and I knew him since I was a child ,
” 我们 是 出生 在 这 相同的 年 , 和 我 知道 他 自从 我 曾是 一个 孩子 ,

“我们同年出生，我从小就认识他。”

[laɪk] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] . ”
like that in your arms ; and a good man he was . ”
喜欢 那 在 你的 武器 ; 和 一个 好的 男人 他 曾是 . ”

就像那样依偎在你怀里；他是个好人。

“ [huːz] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] , ['əuin] ? ” [sed] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

“	Whose	is	the	child	,	Owen	?	”	said	another	in	the	crowd	.
”	谁	是	这	孩子	,	欧文	?	”	说	其他	在	这	人群	.

“欧文，这孩子是谁的？”人群中另一个人问道。

“ ['mɑːrtn] [niːlz] , ” ['wɪspəd] ['əuin] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [maɪt] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

“	Martin	Neale's	,	”	whispered	Owen	;	for	he	feared	that	the	little	fellow	might	catch	the	words	.
”	马丁	尼尔的	,	”	低声说道	欧文	;	为了	他	害怕	那	这	小的	同伴	可能	抓住	这	字	.

“马丁·尼尔的，”欧文低声说道；因为他担心小家伙会听到这些话。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [maɪlz] ?

“	What's	the	matter	with	Miles	?
”	是什么	这	事情	和	迈尔斯	?

“迈尔斯怎么了？”

[hiː; hi] [lʊks] ['veri] [loʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

he	looks	very	low	this	morning	.
他	看起来	非常	低的	这	早晨	.

他今天早上看起来很沮丧。

” [ðɪs] ['kwestʃən] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['paʊərf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smɪθs] ['eɪprən] ['twɪstɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

”	This	question	referred	to	a	large	powerful	-	looking	man	,	who	,	with	a	smith's	apron	twisted	round	his	waist	,
”	这	问题	指	到	一个	大的	强大的	-	寻找	男人	,	WHO	,	和	一个	史密斯	围裙	扭曲	圆形的	他的	腰部	,

这个问题指的是一个身材高大、看起来很强壮的男人，他腰间系着一条铁匠围裙，

[sæt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

sat	without	speaking	in	a	corner	of	the	shop	.
卫星	没有	请讲	在	一个	角落	的	这	店铺	.

他一言不发地坐在商店的角落里。

“ [aɪm] [ə'fiəd] ['hiːz] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [spoʊk] .

“	I'm	afeard	he's	in	a	bad	way	,	”	whispered	the	man	to	whom	he	spoke	.
”	我是	害怕	他是	在	一个	坏的	方式	,	”	低声说道	这	男人	到	谁	他	辐	.

“恐怕他情况不太好，”与他交谈的那个人低声说道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːses] - ['sɜːrvər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['beɪlɪf] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

“	There	was	a	process	-	server	,	or	a	bailiff	,	or	something	of	the	kind	,
”	那里	曾是	一个	过程	-	服务器	,	或者	一个	法警	,	或者	某物	的	这	种类	,

“当时有送达传票的人员，或者法警，或者类似的人员，

['sɜːrvɪŋ] ['noʊtɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] ['taʊnlənd] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][lɔːst][ə; eɪ] [ʃuː] [ɔːf][hɪz; ɪz] [beɪst] ,

serving	notices	through	the	townland	yesterday	,	and	he	lost	a	shoe	off	his	baste	,
服务	通知	通过	这	镇区	昨天	,	和	他	丢失的	一个	鞋	离开	他的	绷	,

昨天他在镇上挨家挨户送达通知时，鞋子掉了一只。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [maɪlz] [aʊt] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

and	would	have	Miles	out	,	to	put	it	on	,
和	会	有	迈尔斯	出去	,	到	放	它	在	,

然后让迈尔斯出来，把这首歌唱出来。

[ðoʊ] - [wiː; wi][ɔːl] [tuːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [ə; eɪ][faɪn] [groʊn] [gɜːrl] — [ðæt]

tho	'	we	all	tould	him	that	he	buried	his	daughter	—	a	fine	grown	girl	—	that
虽然	-	我们	全部	可以	他	那	他	埋葬	他的	女儿	—	一个	美好的	生长	女孩	—	那

['mɔːrnɪn] - .

mornin	'	.
早晨	-	.

虽然我们都告诉他，那天早上他埋葬了他的女儿——一个亭亭玉立的成年女子。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['feloʊ] [duː] , [bʌt; bət][goʊz][ænd; ənd] [nɔks] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrdʒ] [tɪl] [maɪlz]

And	what	does	the	fellow	do	,	but	goes	and	knocks	at	the	forge	till	Miles
和	什么	做	这	同伴	做	,	但	去	和	敲门声	在	这	锻造	直到	迈尔斯

[kʌmz] [aʊt] .

comes	out	.
来	出去	.

于是，那家伙就去敲铁匠铺的门，直到迈尔斯出来。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪlz] ['riːˆən] , [soʊ][aɪ] ['niːdnt] [seɪ] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['meni] [wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn]

You	know	Miles	Regan	,	so	I	needn't	say	there	wasn't	many	words	passed	between
你	知道	迈尔斯	里根	,	所以	我	不必	说	那里	不是	许多	字	通过了	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你认识迈尔斯·里根，所以我不必说他们之间没说多少话。

[ɪn] [les] [nɔːr] [tuː] ['mɪnɪts] — [wət'evər] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [sed] — [maɪlz] [tʌk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

In	less	nor	two	minutes	—	whatever	the	bailiff	said	—	Miles	tuck	him	by	the	throat	,
在	较少的	也不	二	分钟	—	任何	这	法警	说	—	迈尔斯	塞进	他	经过	这	喉	,

不到两分钟——不管法警怎么说——迈尔斯就掐住了他的喉咙。

[ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	pulled	him	down	from	the	horse	,	and	dragged	him	along	to	the
和	拉	他	向下	从	这	马	,	和	拖拽	他	沿着	到	这

[leɪk] ,

lake	,
湖	,

然后把他从马上拽下来，拖到湖边。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] . -

and	flung	him	in	.	'
和	扔	他	在	.	-

然后把他扔了进去。

[twʌz] [ðə; ði][lɔː(r)dz]['mɑːrsi][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm] ;

Twas	the	Lord's	marcy	he	knew	how	to	swim	;
那是	这	主场	玛西	他	知道	如何	到	游泳	;

他知道怎么游泳，这全靠主的恩典。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['hwʌtəl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [maɪlz] [jet] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː]

but	we	don't	know	what'll	be	done	to	Miles	yet	,	for	he	was	the	new
但	我们	不	知道	什么会	是	完毕	到	迈尔斯	然而	,	为了	他	曾是	这	新的

['eɪdʒənts][mæn] . ”

agent's	man	.	”
经纪人	男人	.	”

但我们还不知道迈尔斯会受到怎样的处置，因为他是新特工的人选。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][bɪg] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊl] - [dɔːg] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] ['əuin] .

“	Was	he	a	big	fellow	,	with	a	bull	-	dog	following	him	?	”	asked	Owen	.
“	曾是	他	一个	大的	同伴	,	和	一个	公牛	-	狗	下列的	他	?	”	问	欧文	.

“他是个身材魁梧的人吗？身后跟着一条斗牛犬吗？”欧文问道。

“ [noʊ] ; [ðæts] [ə'nʌðər] ; [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['gɔɪn] - [ə'baʊt] .

“	No	;	that's	another	;	sure	there's	three	or	four	of	them	goin	'	about	.
“	不	;	那就是	其他	;	当然	有	三	或者	四	的	他们	去	-	关于	.

“不，那是另一个；肯定有三四个在四处活动。”

[wiː; wi] [hɪr] , [ðæt] [bæd][æz; əz] [oʊld] [frentʃ] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [nuː] [wʌn][ɪz] [wɜːrs] . ”

We	hear	,	that	bad	as	ould	French	was	,	the	new	one	is	worse	.	”
我们	听到	,	那	坏的	作为	可以	法语	曾是	,	这	新的	一	是	更糟	.	”

我们听说，虽然以前的法语很糟糕，但新的法语更糟。

“ [wel] — [wel] , [its] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ! ” [sed] ['əuin] ,

“	Well	—	well	,	it's	the	will	of	God	!	”	said	Owen	,
“	出色地	—	出色地	,	它是	这	将要	的	上帝	!	”	说	欧文	,

“唉，这都是上帝的旨意！”欧文说道。

[ɪn] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪn'dʊrəns] ,

in	that	tone	of	voice	which	bespoke	a	willingness	for	all	endurance	,
在	那	语气	的	嗓音	哪个	定制	一个	意愿	为了	全部	耐力	,

他用那种表明愿意承受一切苦难的语气说道：

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [ə'bʌv] ;

so	long	as	the	consolation	remained	,	that	the	ill	was	not	unrecorded	above	;
所以	长的	作为	这	安慰	剩余	,	那	这	患病的	曾是	不是	未记录的	多于	;

只要还有安慰，那就是上面的病人并没有被遗忘；

[waɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv] ['pɑːvərti] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs]

while	he	felt	that	all	the	evils	of	poverty	were	little	in	comparison	with	the	loss
尽管	他	毛毡	那	全部	这	罪恶	的	贫困	是	小的	在	比较	和	这	损失

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] .

of	those	nearest	and	dearest	.
的	那些	最近的	和	亲爱的	.

但他觉得，与失去至亲至爱相比，贫穷的一切苦难都显得微不足道。

“ [kʌm] , ['pætsi] , [maɪ] [bɔɪ] ! ” [sed] [hiː; hi][æt; ət] [læst] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ɪn][ðə; ði] [æs]

“	Come	,	Patsy	,	my	boy	!	”	said	he	at	last	,	as	he	placed	the	coffin	in	the	ass
“	来	,	帕齐	,	我的	男生	!	”	说	他	在	最后的	,	作为	他	放置	这	棺材	在	这	屁股

- [kɑːrt] ,

-	cart	,
-	大车	,

“来吧，帕齐，我的孩子！”他最后说道，一边把棺材放进驴车里。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [baɪ][ðə; ði][hænd]

and	turned	towards	the	mountain	;	and	,	leading	the	little	fellow	by	the	hand
和	转向	向	这	山	;	和	,	领导	这	小的	同伴	经过	这	手

,

,
,

然后转向山的方向；牵着小家伙的手，

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] — “ [kʌm] [hoʊm] .

he	set	out	on	his	way	—	“	Come	home	.
他	放	出去	在	他的	方式	—	“	来	家	.

他启程回家——“回家吧。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

”	It	was	not	until	he	arrived	at	that	part	of	the	road	from	which	the
”	它	曾是	不是	直到	他	到达的	在	那	部分	的	这	路	从	哪个	这

['kæbɪn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

cabin	was	visible	,
舱	曾是	可见的	,

“直到他走到能看到小屋的那段路时，才看到了那间小屋。”

[ðæt] ['əuin] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] ; [ðen] ,

that	Owen	knew	the	whole	extent	of	his	bereavement	;	then	,
那	欧文	知道	这	所有的	程度	的	他的	丧亲之痛	;	然后	,

欧文完全明白自己丧亲之痛的程度；然后，

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [hæsp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

when	he	looked	up	and	saw	the	door	hasped	on	the	outside	,
什么时候	他	看起来	向上	和	锯	这	门	哈普德	在	这	外部	,

当他抬头看到门闩在外面时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [smoʊk] [ə'sendɪd] ,

and	the	chimney	from	which	no	smoke	ascended	,
和	这	烟囱	从	哪个	不	抽烟	上升	,

还有那根没有冒烟的烟囱，

[ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [loʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	full	measure	of	his	lone	condition	came	at	once	before	him	,
这	满的	措施	的	他的	孤独	状况	来了	在	一次	前	他	,

他立刻完全意识到自己孤身一人的处境。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .

and	he	bent	over	the	coffin	and	wept	bitterly	.
和	他	弯曲	超过	这	棺材	和	哭泣	苦涩地	.

他俯身趴在棺材上，痛哭流涕。

[ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] ,

All	the	old	man's	affection	for	him	,	his	kind	indulgence	and	forbearance	,
全部	这	老的	男人的	感情	为了	他	,	他的	种类	放纵	和	宽容	,

[hɪz; ɪz] ['hæpi] ['neɪtʃər] ,

his	happy	nature	,
他的	快乐的	自然	,

老人对他的所有关爱，老人的宽容和忍耐，老人的快乐天性，

[hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] - ['hɑːrtɪdnəs] , [gʌʃt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʌndɚd]

his	simple	-	heartedness	,	gushed	forth	from	his	memory	,	and	he	wondered
他的	简单的	-	真心	,	滔滔不绝	前进	从	他的	记忆	,	和	他	想知道

[waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

why	he	had	not	loved	his	father	,
为什么	他	有	不是	喜爱	他的	父亲	,

父亲的单纯善良从记忆中涌现出来，他不禁纳闷自己为什么没有爱过父亲。

[ɪn] [laɪf] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] , [soʊ] ['diːpli] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [naʊ] ['penətreɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lɔːs] .

in	life	,	a	thousand	times	more	,	so	deeply	was	he	now	penetrated	by	his	loss	.
在	生活	,	一个	千	时代	更多的	,	所以	深	曾是	他	现在	渗透	经过	他的	损失	.

在生活中，他比以往任何时候都更加深受失去亲人的痛苦折磨。

[ɪf] [ðɪs] [θiːm] [dɪd] [nɑːt] [ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] ,

If	this	theme	did	not	assuage	his	sorrows	,
如果	这	主题	做过	不是	缓和	他的	悲伤	,

如果这个主题没有减轻他的悲伤，

[ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [liːst] [soʊ] ['məʊldɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['betər] ['spɪrɪt] ;

it	at	least	so	moulded	his	heart	as	to	bear	them	in	a	better	spirit	;
它	在	至少	所以	模制	他的	心	作为	到	熊	他们	在	一个	更好的	精神	;

它至少塑造了他的内心，使他能够以更好的心态去面对这一切；

[ænd; ənd] [wen] , ['hævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] , [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

and	when	,	having	placed	the	body	in	the	coffin	,	he	knelt	down	beside	it	to
和	什么时候	,	拥有	放置	这	身体	在	这	棺材	,	他	跪下	向下	旁	它	到

[preɪ] ,

pray	,
祈祷	,

将遗体放入棺材后，他跪在棺材旁祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ænd; ənd] [mɔːr] [səb'mɪsɪv] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][hiː; hi]

it	was	in	a	calmer	and	more	submissive	frame	of	mind	than	he
它	曾是	在	一个	更平静	和	更多的	顺从者	框架	的	头脑	比	他

[hæd; həd] [jet] [noʊn] .

had	yet	known	.
有	然而	已知	.

他当时的心态比他以往任何时候都要平静顺从。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [er]

It	was	late	in	the	afternoon	ere
它	曾是	晚的	在	这	下午	埃雷

当时已是傍晚时分。

['əuin] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ;

Owen	was	once	more	on	the	road	down	the	mountain	;
欧文	曾是	一次	更多的	在	这	路	向下	这	山	;

欧文再次踏上了下山的路；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [bi'liːvd] [soʊ] — [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrnmənt] [ʃʊd; ʃəd]

for	it	was	necessary	—	or	at	least	believed	so	—	that	the	internment	should
为了	它	曾是	必要的	—	或者	在	至少	相信	所以	—	那	这	拘留	应该

[teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [deθ] .

take	place	on	the	day	of	death	.
拿	地方	在	这	天	的	死亡	.

因为有必要——或者至少人们认为有必要——将死者安葬在死亡当天。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] [weɪ] [juːd] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][læst] [hoʊm] , ['fɑːðər] [dɪr] ,

“	I	never	thought	it	would	be	this	way	you'd	go	to	your	last	home	,	father	dear	,
“	我	绝不	想法	它	会	是	这	方式	你会	去	到	你的	最后的	家	,	父亲	亲爱的	,

“我从未想过您会以这种方式离开人世，亲爱的父亲。”

” [sed] ['əuin] [ə'laʊd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst]['staɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ]['sɒbz] ;

”	said	Owen	aloud	and	in	a	voice	almost	stifled	with	sobs	;
”	说	欧文	大声	和	在	一个	嗓音	几乎	窒息	和	啜泣	;

欧文大声说道，声音几乎被抽泣声淹没；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	the	absence	of	all	his	friends	and	relatives	at	such	a	moment	,
为了	这	缺席	的	全部	他的	朋友们	和	亲属	在	这样的	一个	片刻	,

因为此时此刻他的所有亲朋好友都不在身边。

[naʊ] [smoʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [hɑːrt] ,

now	smote	on	the	poor	fellow's	heart	,
现在	猛击	在	这	贫穷的	同伴们	心	,

现在，这深深地刺痛了这可怜人的心。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːrt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz][leɪd] .

as	he	walked	beside	the	little	cart	on	which	the	coffin	was	laid	.
作为	他	步行	旁	这	小的	大车	在	哪个	这	棺材	曾是	铺设	.

他走在放置棺材的小车旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [stɜːn] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] : [ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,

It	was	indeed	a	sight	to	move	a	sterner	nature	than	his	:	the	coffin	,
它	曾是	的确	一个	视线	到	移动	一个	更严厉	自然	比	他的	:	这	棺材	,

那景象确实令人动容，即使是比他性格更冷峻的人也会为之动容：那口棺材，

[nɑːt] ['revərəntli] ['kærid] [baɪ] ['berərz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ɪts] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] ['mɔːnəz] ,

not	reverently	carried	by	bearers	,	and	followed	by	its	long	train	of	mourners	,
不是	虔诚地	携带	经过	持有者	,	和	随后	经过	它是	长的	火车	的	哀悼者	,

并非由抬棺者恭敬地抬着，而是由长长的送葬队伍跟在后面。

[bʌt; bət] [leɪd] [slænt] - [waɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt] , [ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [tuː; tə] [dɪg] [ðə; ði] [greɪv] [bɪ'saɪd]

but	laid	slant	-	wise	in	the	cart	,	the	spade	and	shovel	to	dig	the	grave	beside
但	铺设	倾斜	-	明智的	在	这	大车	,	这	铲	和	铲	到	挖	这	严重	旁

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但用来挖坟的铁锹和铁铲却斜放在车上，就在旁边。

[ænd; ənd] ['pætsi] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æs] ,

and	Patsy	seated	on	the	back	of	the	ass	,
和	帕齐	坐着	在	这	后退	的	这	屁股	,

帕齐坐在驴背上，

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfənt] [gliː] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ,

watching	with	infant	glee	the	motion	of	the	animal	,
观看	和	婴儿	高兴	这	运动	的	这	动物	,

像婴儿般欣喜地看着动物的动作，

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [fʊt] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊnt(ə)n] .

as	with	careful	foot	he	descended	the	rugged	mountain	.
作为	和	小心	脚	他	下降	这	崎岖	山	.

他小心翼翼地走下崎岖的山路。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[haʊ] [jʊr; jər] ['gaɪlləs] ['læftər] [ʃʊk] [ðæt] [strɔːŋ] ['mænz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] !

how	your	guileless	laughter	shook	that	strong	man's	heart	with	agony	!
如何	你的	朴实	笑声	摇晃	那	强的	男人的	心	和	痛苦	!

你那天真无邪的笑声，竟让那位强壮的男人心如刀绞！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

It	was	a	long	and	weary	way	to	the	old	churchyard	.
它	曾是	一个	长的	和	厌倦	方式	到	这	老的	墓地	.

去往老教堂墓地的路漫长而艰辛。

[ðə; ði] ['næroʊ] [roʊd] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['diːpli] ['rʌtɪd] [ænd; ənd] [wɔːrn] [baɪ] [wiːl] - [træks] ; [fɔːr; fər] ,

The	narrow	road	,	too	,	was	deeply	rutted	and	worn	by	wheel	-	tracks	;	for	,
这	狭窄的	路	,	也	,	曾是	深	车辙	和	磨损	经过	车轮	-	轨道	;	为了	,

[ə'læs] ,

alas	,
唉	,

这条狭窄的道路也布满了深深的车辙和磨损痕迹；唉，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['trɑːdn] [baɪ] ['meni] , [ʌv; əv] [leɪt] .

it	had	been	trodden	by	many	,	of	late	.
它	有	到过	践踏	经过	许多	,	的	晚的	.

最近，这条路已经被很多人走过了。

[ðə; ði] [greɪ] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [fæst] ['feɪdɪŋ] [æz; əz] ['əuin] [pʊʃt] [waɪd] [ðə; ði] [oʊld] [geɪt] [ænd; ənd]

The	grey	daylight	was	fast	fading	as	Owen	pushed	wide	the	old	gate	and
这	灰色的	日光	曾是	快速地	褪色	作为	欧文	推动	宽的	这	老的	门	和

['entərd] .

entered	.
进入	.

灰蒙蒙的日光迅速消逝，欧文推开旧大门走了进去。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ['prez(ə)nt] !

What	a	change	to	his	eyes	did	the	aspect	of	the	place	present	!
什么	一个	改变	到	他的	眼睛	做过	这	方面	的	这	地方	展示	!

眼前的景象让他眼前一亮！

[ðə; ði] [griːn] [maʊndz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['peɪtriːˌɑːks] ,

The	green	mounds	of	earth	which	marked	the	resting	-	place	of	village	patriarchs	,
这	绿色的	土堆	的	地球	哪个	标记	这	休息	-	地方	的	村庄	族长	,

[wɜːr; wər] [gɔːn] ;

were	gone	;
是	已消失	;

曾经标志着村里先祖安息之地的绿色土堆已经消失了；

[ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] [freʃ] - [tɜːrnd] [kleɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['dekəreɪtɪd] ,

and	heaps	of	fresh	-	turned	clay	were	seen	on	every	side	,	no	longer	decorated	,
和	堆积如山	的	新鲜的	-	转向	黏土	是	已见	在	每一个	边	,	不	更长	装饰	,

[æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] ,

as	of	old	,
作为	的	老的	,

四周堆满了刚翻过的黏土，不再像以前那样装饰一新。

[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['embləmz] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['sɑːroʊ] ; [noʊ] [triː] , [nɔːr] [stoʊn] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [waɪld]

with	little	emblems	of	affectionate	sorrow	;	no	tree	,	nor	stone	,	not	even	a	wild
和	小的	徽章	的	亲热	悲哀	;	不	树	,	也不	石头	,	不是	甚至	一个	荒野

['flaʊər] ,

flower	,
花	,

带着些许哀伤的象征；没有树木，没有石头，甚至连一朵野花也没有。

[spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'grets] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] .

spoke	of	the	regrets	of	those	who	remained	.
辐	的	这	遗憾	的	那些	WHO	剩余	.

谈到了留下来的人的遗憾。

[ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] [wɜːr; wər] ['ruːdli] ['fæʃnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [heɪst] — [fɔːr; fər] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] —

The	graves	were	rudely	fashioned	,	as	if	in	haste	—	for	so	it	was	—
这	坟墓	是	粗鲁地	造型	,	作为	如果	在	匆忙	—	为了	所以	它	曾是	—

[fjuː] [derd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ðer; ðər] !

few	dared	to	linger	there	!
很少	敢于	到	萦绕	那里	!

坟墓建造得十分简陋，仿佛匆匆忙忙——事实也的确如此——很少有人敢在那里久留！

['siːkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [loʊn] [spɑːt] [nɪr] [ðə; ði] ['ruːɪnz] , ['əuin] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪg] [ðə; ði] [greɪv] ,

Seeking	out	a	lone	spot	near	the	ruins	,	Owen	began	to	dig	the	grave	,
寻求	出去	一个	孤独	点	靠近	这	废墟	,	欧文	开始	到	挖	这	严重	,

欧文在废墟附近找了个僻静的地方，开始挖坟墓。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ɪn] [mjuːt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ɔːl] [hiː; hi] [sɔː] , [lʊkt] [ɑːn] .

while	the	little	child	,	in	mute	astonishment	at	all	he	saw	,	looked	on	.
尽管	这	小的	孩子	,	在	沉默的	惊讶	在	全部	他	锯	,	看起来	在	.

而小男孩则目瞪口呆地看着眼前的一切，一时语塞。

“ [waɪ] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , ['pætsi] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðer; ðər] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə]

“	Why	wouldn't	you	stay	out	in	the	road	,	Patsy	,	and	play	there	,	till	I	come	to
”	为什么	不会	你	停留	出去	在	这	路	,	帕齐	,	和	玩	那里	,	直到	我	来	到

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“帕齐，你为什么不待在路边玩，等我来找你呢？”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [dæmp] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] . ”

This	is	a	cowld	damp	place	for	you	,	my	boy	.	”
这	是	一个	考尔德	潮湿	地方	为了	你	,	我的	男生	.	”

孩子，这里阴暗潮湿，不适合你待着。

“ ['noʊ.ni] ! ['noʊ.ni] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [smaɪl] ,
“ Nony ! Nony ! ” cried the child , looking at him with an affectionate smile ,
“ 非尼 ! 非尼 ! ” 哭 这 孩子 , 寻找 在 他 和 一个 亲热 微笑 ,

“诺尼！诺尼！”孩子喊道，脸上带着宠溺的笑容看着他。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] ['hiːd] ['ræðər] [biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
as though to say he'd rather be near him .
作为 尽管 到 说 他会 相当 是 靠近 他 .

仿佛在说他宁愿待在他身边。

“ [wel] , [wel] , [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [jʊə(r)] [raɪt] ?
“ Well , well , who knows but you're right ?
“ 出色地 , 出色地 , WHO 知道 但 你是 正确的 ?

“嗯，嗯，谁知道呢，但你说得对？”

[ɪf] [its] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [gɑːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , ['meɪbi] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [tuː] .
if it's the will of God to take me , maybe you might as well go too .
如果 它是 这 将要 的 上帝 到 拿 我 , 或许 你 可能 作为 出色地 去 也 .

如果上帝要带走我，那你也最好一起走吧。

[its] [ə; eɪ] [sɔːr] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [laɪk] [ˌem 'iː] [naʊ] !
It's a sore thing to be alone in the world , like me now !
它是 一个 疮 事物 到 是 独自的 在 这 世界 , 喜欢 我 现在 !

像我现在这样孤身一人真是件痛苦的事！

” [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['mʌtəd] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wɜːrdz] [hiː; hi] ['siːst] [dɪgɪŋ] ,
” And as he muttered the last few words he ceased digging ,
” 和 作为 他 低声说道 这 最后的 很少 字 他 停止 挖掘 ,

“他喃喃念完最后几个字后，就停止了挖掘。”

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪd] .
and rested his head on the cross of the spade .
和 休息 他的 头 在 这 叉 的 这 铲 .

他将头靠在铁锹的十字架上。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['pætsi] ?
“ Was that you , Patsy ?
“ 曾是 那 你 , 帕齐 ?

“那是你吗，帕齐？”

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌmwer] .
I heard a voice somewhere .
我 听到 一个 嗓音 某处 .

我听到某个地方有个声音。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .
” The child shook his head in token of dissent .
” 这 孩子 摇晃 他的 头 在 令牌 的 异议 .

孩子摇了摇头，表示不同意。

“ [aɪʌ] !
“ Ayeh !
“ 阿耶 !

“哎！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [oʊld] [wɔːlz] ;
it was only the wind through the ould walls ;
它 曾是 仅有的 这 风 通过 这 可以 墙壁 ;

那是风吹过古老墙壁的声音；

[bʌt; bət] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [saɪz] [ænd; ənd] ['sɒbz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] :
but sure it might be nat'ral enough for sighs and sobs to be here :
但 当然 它 可能 是 天然的 足够的 为了 叹息 和 啜泣 到 是 这里 :

但叹息和啜泣出现在这里或许也是人之常情：

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][hæz; həz] ['floʊtɪd] ['oʊvər] [ðɪs] [dæmp] [kleɪ] .

there's	many	a	one	has	floated	over	this	damp	clay	.
有	许多	一个	一	有	漂浮	超过	这	潮湿	黏土	.

许多水面漂浮在这片潮湿的黏土上。

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [wʌns] [mɔːr] .

"	He	resumed	his	work	once	more	.
"	他	恢复	他的	工作	一次	更多的	.

他重新投入工作。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst][æz; əz] ['əuin] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [greɪv] ,

The	night	was	falling	fast	as	Owen	stepped	from	the	deep	grave	,
这	夜晚	曾是	坠落	快速地	作为	欧文	步	从	这	深的	严重	,

夜幕迅速降临，欧文从深坟中走了出来。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] [er] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	knelt	down	to	say	a	prayer	ere	he	committed	the	body	to	the	earth	.
和	跪下	向下	到	说	一个	祷告	埃雷	他	坚定的	这	身体	到	这	地球	.

他跪下祈祷，然后将遗体安葬于地下。

“ [niːl] [daʊn] , ['dɑːrlɪn] - , [hɪr] [baɪ][maɪ][saɪd] , " [sed] [hiː; hi] ,

“	Kneel	down	,	darlin	'	,	here	by	my	side	,	"	said	he	,
"	下跪	向下	,	亲爱的	-	,	这里	经过	我的	边	,	"	说	他	,

“跪下，亲爱的，到我身边来，"他说。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [weɪst] ; “ - [tɪz][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ][gɑːd] [lʌvz] [best] ;

placing	his	arm	round	the	little	fellow's	waist	;	“	'	tis	the	likes	of	you	God	loves	best	;
放置	他的	手臂	圆形的	这	小的	同伴们	腰部	;	“	-	的	这	点赞	的	你	上帝	爱	最好的	;

他把胳膊搭在小男孩的腰上；“上帝最爱的就是像你这样的孩子；

" [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['taɪni][hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

"	and	joining	the	tiny	hands	with	his	own	,
"	和	加入	这	微小的	双手	和	他的	自己的	,

并将自己的小手与那双小手紧紧握在一起。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['fɜːrvənt] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] .

he	uttered	a	deep	and	fervent	prayer	for	the	soul	of	the	departed	.
他	说出	一个	深的	和	热切	祷告	为了	这	灵魂	的	这	已离开	.

他为逝者的灵魂做了深沉而虔诚的祈祷。

“ [ðer; ðər] , ['fɑːðər] ! " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi][ə'roʊz][æt; ət][læst] ,

“	There	,	father	!	"	said	he	,	as	he	arose	at	last	,
"	那里	,	父亲	!	"	说	他	,	作为	他	出现	在	最后的	,

“好了，父亲！"他终于站了起来，说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ; “ [ðer; ðər] , ['fɑːðər] :

and	in	a	voice	as	if	addressing	a	living	person	at	his	side	;	“	there	,	father	:
和	在	一个	嗓音	作为	如果	解决	一个	活的	人	在	他的	边	;	“	那里	,	父亲	:

他用仿佛在和身边的活人说话的语气说道：“父亲，您好：

[ðə; ði] [lɔːrd] , [hiː; hi] [noʊz] [maɪ] [hɑːrt] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] ;

the	Lord	,	he	knows	my	heart	inside	me	;
这	主	,	他	知道	我的	心	里面	我	;

主知道我内心深处的想法；

[ænd; ənd] [ɪf] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] ['berfʊt] [wʊd] [gɪv] [jiː; ji] [piːs] [ɔːr] [iːz] , [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	walking	the	world	barefoot	would	give	ye	peace	or	ease	,	I'd	do	it	,
和	如果	步行	这	世界	赤脚	会	给	是的	和平	或者	舒适	,	ID	做	它	,

如果赤脚走遍世界能给你带来平静或安宁，我会这么做。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	you	were	a	kind	man	and	a	good	father	to	me	.
为了	你	是	一个	种类	男人	和	一个	好的	父亲	到	我	.

因为你是一位善良的人，也是一位好父亲。

" [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪləntli] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	kissed	the	coffin	as	he	spoke	,	and	stood	silently	gazing	on	it	.
"	他	亲吻	这	棺材	作为	他	辐	,	和	站立	默默	凝视	在	它	.

“他一边说话一边亲吻棺材，然后默默地凝视着它。”

[əˈraʊzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] , [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði][kɔːrdz] ,

Arousing	himself	with	a	kind	of	struggle	,	he	untied	the	cords	,
唤起	他自己	和	一个	种类	的	斗争	,	他	解开	这	绳索	,

他挣扎着让自己清醒过来，解开了绳索。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt] .

and	lifted	the	coffin	from	the	cart	.
和	抬起	这	棺材	从	这	大车	.

然后把棺材从车上抬了下来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [roʊps] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	some	seconds	he	busied	himself	in	arranging	the	ropes	beneath	it	,
为了	一些	秒	他	忙碌	他自己	在	安排	这	绳索	下面	它	,

[ænd; ənd] [ðen] ['siːst] ['sʌd(ə)nli] ,

and	then	ceased	suddenly	,
和	然后	停止	突然	,

他忙着整理下面的绳索，过了几秒钟才突然停了下来。

[ɑːn] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['loʊər] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [ˌʌnə'sɪstɪd] .

on	remembering	that	he	could	not	lower	it	into	the	grave	unassisted	.
在	记住	那	他	可以	不是	降低	它	进入	这	严重	独自一人	.

他想起自己无法独自将它放入墓穴。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] , ” ['mʌtəd] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self]

“	I'll	have	to	go	down	the	road	for	some	one	,	”	muttered	he	to	himself
“	患病的	有	到	去	向下	这	路	为了	一些	一	,	”	低声说道	他	到	他自己

;

;

;

“我得去路边帮某人做点什么，”他喃喃自语道；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

but	as	he	said	this	,
但	作为	他	说	这	,

但他这么说的时候，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

he	perceived	at	some	distance	off	in	the	churchyard	the	figure	of	a	man	,
他	感知	在	一些	距离	离开	在	这	墓地	这	数字	的	一个	男人	,

他远远地看到教堂墓地里有一个人影，

[æz; əz] [ɪf] ['niːlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪv] .

as	if	kneeling	over	a	grave	.
作为	如果	跪着	超过	一个	严重	.

仿佛跪在坟墓前。

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [help] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [griːf] [tuː] !

“	The	Lord	help	him	,	he	has	his	grief	too	!
”	这	主	帮助	他	,	他	有	他的	悲伤	也	!

愿主帮助他，他也有自己的悲伤!

” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈəuin] , [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

”	ejaculated	Owen	,	as	he	moved	towards	him	.
”	射精	欧文	,	作为	他	已搬	向	他	.

“欧文一边说着，一边朝他走去。”

[ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [ˈnuːli] [meɪd] ,

On	coming	nearer	he	perceived	that	the	grave	was	newly	made	,
在	未来	更近	他	感知	那	这	严重	曾是	新	制成	,

走近后他发现，这坟墓是新挖的。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɪts] [saɪz] [ˈevɪdəntli] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	from	its	size	evidently	that	of	a	child	.
和	从	它是	尺寸	显然	那	的	一个	孩子	.

从它的大小来看，显然是儿童的体型。

“ [aɪ] [æks] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , ” [sed] [ˈəuin] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [vɔɪs] ,

“	I	ax	your	pardon	,	”	said	Owen	,	in	a	timid	voice	,
”	我	斧头	你的	赦免	,	”	说	欧文	,	在	一个	胆小	嗓音	,

“我拒绝您的原谅，”欧文怯生生地说。

[ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [ˌekspekˈteɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʊd] [lʊk] [ʌp] ;

after	waiting	for	several	minutes	in	the	vain	expectation	that	the	man	would	look	up	;
后	等待	为了	一些	分钟	在	这	徒劳	期待	那	这	男人	会	看	向上	;

在徒劳地等待了几分钟，希望那人能抬头之后；

“ [aɪ] [æks] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] ,

“	I	ax	your	pardon	for	disturbing	you	,
”	我	斧头	你的	赦免	为了	令人不安	你	,

“很抱歉打扰您，

[bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [juːl] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] [ˈkɔːfɪn] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .

but	maybe	you'll	be	kind	enough	to	help	me	to	lay	this	coffin	in	the	ground	.
但	或许	你会	是	种类	足够的	到	帮助	我	到	躺	这	棺材	在	这	地面	.

但或许您能好心帮我把这口棺材安葬起来。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnoʊbɑːdi] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

I	have	nobody	with	me	but	a	child	.
我	有	无人	和	我	但	一个	孩子	.

我身边只有孩子一个。

” [ðə; ði] [mæn] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

”	The	man	started	and	looked	round	.
”	这	男人	开始	和	看起来	圆形的	.

“那人猛地一惊，环顾四周。”

[ðer; ðər] [aɪz] [met] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɪl] [dʒɔɪs] [ænd; ənd] [ˈəuin] [huː] [naʊ] [kənˈfrʌntɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

Their	eyes	met	;	it	was	Phil	Joyce	and	Owen	who	now	confronted	each	other	.
他们的	眼睛	遇见	;	它	曾是	菲尔	乔伊斯	和	欧文	WHO	现在	面对	每个	其他	.

他们的目光相遇了；菲尔·乔伊斯和欧文现在面对面站在一起了。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [wɜːr; wər] [bəuθ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðer; ðər] [læst] [ˈpɑːrtɪŋ] !

But	how	unlike	were	both	to	what	they	were	at	their	last	parting	!
但	如何	与此不同	是	两个都	到	什么	他们	是	在	他们的	最后的	离别	!

但他们如今的样子与他们上次分别时的样子多么不同啊!

[ðen] , [vɪnˈdɪktɪv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈaʊtreɪdʒd] [praɪd] , [ænd; ənd] [ˈvendʒəns] ,

Then	,	vindictive	passion	,	outraged	pride	,	and	vengeance	,
然后	,	报复心强的	热情	,	义愤填膺	自豪	,	和	复仇	,

然后，是复仇的怒火、愤怒的自尊和报复。

[sweld] ['evri] ['fiːtʃər] [ænd; ənd] ['tiŋgld] [ɪn] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][ðer; ðər] [freɪmz] .

swelled	every	feature	and	tingled	in	every	fibre	of	their	frames	.
肿胀	每一个	特征	和	刺痛	在	每一个	纤维	的	他们的	框架	.

身体的每一处都肿胀起来，每一根纤维都感到刺痛。

[naʊ] , [iːtʃ] [stʊd] [peɪl] , [ker] - [wɔːrn] , [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] , ['wɪrid] [aʊt] [baɪ] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd]

Now	,	each	stood	pale	,	care	-	worn	,	and	dispirited	,	wearied	out	by	sorrow	,	and
现在	,	每个	站立	苍白	,	关心	-	磨损	,	和	颓废	,	疲惫	出去	经过	悲哀	,	和

['ɔːlmoʊst] [ˌbroʊkən 'hɑːrtɪd] .

almost	brokenhearted	.
几乎	伤心	.

现在，他们个个面色苍白，神情憔悴，意志消沉，悲伤不已，几乎心碎欲绝。

['əuin] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

Owen	was	the	first	to	speak	.
欧文	曾是	这	第一的	到	说话	.

欧文第一个发言。

“ [aɪ] [ækst] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [fɪl] [dʒɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ][æks][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [naʊ] ,

“	I	axed	your	pardon	before	I	saw	you	,	Phil	Joyce	,	and	I	ax	it	again	now	,
“	我	被砍掉	你的	赦免	前	我	锯	你	,	菲尔	乔伊斯	,	和	我	斧头	它	再次	现在	,

“菲尔·乔伊斯，在我见到你之前，我就已经否决了你的赦免请求，现在我再次否决它。”

[fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] ,

for	disturbing	you	;	but	I	didn't	know	you	,
为了	令人不安	你	;	但	我	没有	知道	你	,

打扰您了；但我并不认识您。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðɚz] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [greɪv] . ”

and	I	wanted	to	put	my	poor	father's	body	in	the	grave	.	”
和	我	通缉	到	放	我的	贫穷的	父亲的	身体	在	这	严重	.	”

我想把可怜的父亲的遗体安葬起来。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , ” [sed] [fɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] ,

“	I	didn't	know	he	was	dead	,	”	said	Phil	,	in	a	hollow	voice	,
“	我	没有	知道	他	曾是	死的	,	”	说	菲尔	,	在	一个	空洞的	嗓音	,

“我不知道他已经死了，”菲尔声音空洞地说。

[laɪk] [wʌn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

like	one	speaking	to	himself	.
喜欢	一	请讲	到	他自己	.

就像在自言自语一样。

“ [ðɪs] [ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] [hɪr] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

“	This	is	poor	little	Billy	here	,	”	and	he	pointed	to	the	mound	at	his	feet	.
“	这	是	贫穷的	小的	比利	这里	,	”	和	他	尖	到	这	冢	在	他的	脚	.

“这是可怜的小比利，”他指着脚下的土堆。

“ [ðə; ði] ['hevəns] [biː; bi][hɪz; ɪz][bed] [ðɪs] [naɪt] ! ” [sed] ['əuin] , ['paɪəsli] ; “ [gʊd] [naɪt] !

“	The	heavens	be	his	bed	this	night	!	”	said	Owen	,	piously	;	“	Good	night	!
“	这	天	是	他的	床	这	夜晚	!	”	说	欧文	,	虔诚地	;	“	好的	夜晚	!

“愿天堂今晚成为他的安息之所！”欧文虔诚地说；“晚安！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] ; [ðen] ['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ ['meɪbi] ,

”	and	he	turned	to	go	away	;	then	stopping	suddenly	,	he	added	,	“	Maybe	,
”	和	他	转向	到	去	离开	;	然后	停止	突然	,	他	额外	,	“	或许	,

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

“然后他转身要走；接着突然停住，又补充道：‘也许，归根结底，

[juːl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ˈmɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː ˈes][bəuθ] ,

you'll	not	refuse	me	,	and	the	Lord	might	be	more	merciful	to	us	both	,
你会	不是	拒绝	我	,	和	这	主	可能	是	更多的	仁慈	到	我们	两个都	,

你不会拒绝我，上帝或许会更加怜悯我们俩。

[ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][pɑːrt] [laɪk] [ˈenəmi] . ”

than	if	we	were	to	part	like	enemies	.	”
比	如果	我们	是	到	部分	喜欢	敌人	.	”

总比像敌人一样分道扬镳要好得多。”

“ [ˈəuin] [ˈkɑːnɚ] , [aɪ][æsk][jʊr; jər] [fərˈgɪvnəs] , ” [sed] [fɪl] , [ˈstretʃiŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

“	Owen	Connor	,	I	ask	your	forgiveness	,	”	said	Phil	,	stretching	forth	his	hand	,
“	欧文	康纳	,	我	问	你的	饶恕	,	”	说	菲尔	,	伸展	前进	他的	手	,

“欧文·康纳，我请求你的原谅，”菲尔说着，伸出了手。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtrembld] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [ˈtʃaɪldz] .

while	his	voice	trembled	like	a	sick	child's	.
尽管	他的	嗓音	颤抖	喜欢	一个	生病的	孩子的	.

他的声音颤抖得像个生病的孩子。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [aɪˈd][ˈevər][duː][ˌaɪ ˈtiː] ;

“	I	didn't	think	the	day	would	come	I'd	ever	do	it	;
“	我	没有	思考	这	天	会	来	ID	曾经	做	它	;

“我从未想过有一天我会这样做；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ˈhʌmb(ə)l] [ɪˈnʌf] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] - [twɪl] [biː; bi] [ˈloʊər] [suːn] .

but	my	heart	is	humble	enough	now	,	and	maybe	'	twill	be	lower	soon	.
但	我的	心	是	谦逊的	足够的	现在	,	和	或许	-	斜纹布	是	降低	很快	.

但我现在内心很谦卑，也许很快还会更低一些。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][hænd] ? ”

Will	you	take	my	hand	?	”
将要	你	拿	我的	手	?	”

你愿意牵起我的手吗?

“ [wɪl] [aɪ] , [fɪl] ? [wɪl] [aɪ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Will	I	,	Phil	?	will	I	,	is	it	?
“	将要	我	,	菲尔	?	将要	我	,	是	它	?

“菲尔，我会吗？我会吗？”

[eɪ] , [ænd; ənd] [haʊˈevər] [jiː; ji] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː]['æftər] [ðɪs] [naɪt] , [aɪl] ['nevər] [fərˈget] [ðɪs] .

ay	,	and	however	ye	may	change	to	me	after	this	night	,	I'll	never	forget	this	.
哎	,	和	然而	是的	可能	改变	到	我	后	这	夜晚	,	患病的	绝不	忘记	这	.

唉，不管你今晚之后对我有什么改变，我永远不会忘记这一夜。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][koʊld] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm] [ˈɑːrdntli]

”	And	he	grasped	the	cold	fingers	in	both	hands	,	and	pressed	them	ardently
”	和	他	抓住	这	寒冷的	手指	在	两个都	双手	,	和	按下	他们	热切地

,

,

,

他抓住双手冰冷的指头，用力按压，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [fel] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [ɑːrmz][ænd; ənd] [wept] .

and	the	two	men	fell	into	each	other's	arms	and	wept	.
和	这	二	男人	跌倒	进入	每个	其他的	武器	和	哭泣	.

两人抱在一起痛哭流涕。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [praʊd] [ɔːr][ə; eɪ] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [kənˈfeʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hjuːˈmænəti] — [əˈʃʊrədli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]

Is	it	a	proud	or	a	humiliating	confession	for	humanity	—	assuredly	it	is	a
是	它	一个	自豪的	或者	一个	羞辱	忏悔	为了	人类	—	当然	它	是	一个

[truː] [wʌn] — [ðæt] [ðə; ðiˈ][ˈfaɪnɪst][ænd; ənd] [best] [treɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nerɪtʃər] [ɑːr; ər] [iˈlisitid] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

true	one	—	that	the	finest	and	best	traits	of	our	nature	are	elicited	in	our
真的	一	—	那	这	最好的	和	最好的	特征	的	我们的	自然	是	引发的	在	我们的

['trʌblz] ,

troubles	,
麻烦	,

对于人类而言，这究竟是值得骄傲还是令人羞愧的告白——但可以肯定的是，这的确是事实——我们天性中最美好、最优秀的品质往往在困境中得以展现。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz] ?

and	not	in	our	joys	?
和	不是	在	我们的	喜悦	?

难道我们的快乐中没有这些吗?

[ðæt] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] ['pjʊrɚ] [θruː] ['traɪəlz][ðæn; ðən] [prɑː'sperəti] ?

that	we	come	out	purer	through	trials	than	prosperity	?
那	我们	来	出去	更纯净	通过	试验	比	繁荣	?

我们经历磨难后会比顺境时更加纯洁吗?

[dʌz] [ðə; ðiˈ] [tʃæ'staɪzmənt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðiˈ] ['blesɪŋz] ['læviʃt]

Does	the	chastisement	of	Heaven	teach	us	better	than	the	blessings	lavished
做	这	惩罚	的	天堂	教	我们	更好的	比	这	祝福	慷慨的

[əˈpɑːn][ˌjuː 'es] ?

upon	us	?
之上	我们	?

天降的惩罚比天赐的福泽更能教导我们吗?

[ɔːr][ɑːr; ər] [ðiːz] [gɪfts] [ðə; ðiˈ][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] [sent] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [əˈflɪkʃənz] ,

or	are	these	gifts	the	compensation	sent	us	for	our	afflictions	,
或者	是	这些	礼物	这	赔偿	发送	我们	为了	我们的	苦难	,

或者，这些礼物是上帝对我们遭受苦难的补偿吗?

[ðæt] [wen] ['puːrɪst] [bɪ'fɔːr] [mæn][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪtʃɪst] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ?

that	when	poorest	before	man	we	should	be	richest	before	God	?
那	什么时候	最贫困	前	男人	我们	应该	是	最富有的	前	上帝	?

我们在人面前最贫穷的时候，在上帝面前却应该是最富有的?

[fjuː] ['hɑːrts] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɪtʃ] ['sɑːroʊ] [meɪks] [nɑːt]['waɪzər] — [nʌn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['betər]

Few	hearts	there	are	which	sorrow	makes	not	wiser	—	none	which	are	not	better
很少	心	那里	是	哪个	悲哀	制作	不是	更明智	—	没有任何	哪个	是	不是	更好的

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

很少有人的心不会因悲伤而变得更睿智——没有一个人的心不会因此而变得更好。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] .

So	it	was	here	.
所以	它	曾是	这里	.

原来就在这里。

[ðiːz] [men] , [ɪn][ðə; ðiˈ] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [hæd; həd] [bɪn] ['enəmi] [fɔːr; fər][laɪf] ;

These	men	,	in	the	continuance	of	good	fortune	,	had	been	enemies	for	life	;
这些	男人	,	在	这	继续	的	好的	财富	,	有	到过	敌人	为了	生活	;

由于好运的延续，这些人终生都是仇敌;

['mjuːtʃuəl] ['heɪtrɪd] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [jəːnd] [fɔːr; fər]

mutual	**hatred**	**had**	**grown**	**up**	**between**	**them**	**,**	**so**	**that**	**each**	**yearned**	**for**
相互的	仇恨	有	生长	向上	之间	他们	,	所以	那	每个	渴望	为了

['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

vengeance	**on**	**the**	**other**	**;**
复仇	在	这	其他	;

他们之间已经产生了相互仇恨，以至于每个人都渴望报复对方；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [laɪk] ['brʌðərz] , ['oʊnli] ['siːkɪŋ] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	**now**	**they**	**walked**	**like**	**brothers**	**,**	**only**	**seeking**	**forgiveness**	**of**	**each**	**other**	**,**
和	现在	他们	步行	喜欢	兄弟	,	仅有的	寻求	饶恕	的	每个	其他	,

现在他们像兄弟一样并肩而行，只求彼此原谅。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .

and	**asking**	**pardon**	**for**	**the**	**past**	**.**
和	问	赦免	为了	这	过去的	.

并为过去的过错请求原谅。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]

The	**old**	**man**	**was**	**laid**	**in**	**his**	**grave**	**,**	**and**	**they**	**turned**	**to**	**leave**	**the**	**churchyard**
这	老的	男人	曾是	铺设	在	他的	严重	,	和	他们	转向	到	离开	这	墓地

.

:
:

老人被安葬在坟墓里，他们转身离开了教堂墓地。

" [wəʊnt] [jiː; ji] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['əuin] ? " [sed] [fɪl] ,

“	**Won't**	**ye**	**come**	**home**	**with**	**me**	**,**	**Owen**	**?**	**”**	**said**	**Phil**	**,**
"	惯于	是的	来	家	和	我	,	欧文	?	"	说	菲尔	,

“欧文，你愿意跟我回家吗？”菲尔问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər] [roʊdz] ['sepəreɪtɪd] ; " [wəʊnt] [jiː; ji] [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər]

as	**they**	**came**	**to**	**where**	**their**	**roads**	**separated**	**;**	**“**	**won't**	**ye**	**come**	**and**	**eat**	**your**
作为	他们	来了	到	在哪里	他们的	道路	分开	;	"	惯于	是的	来	和	吃	你的

['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

supper	**with**	**us**	**?**
晚餐	和	我们	?

当他们走到分岔路口时，有人说：“你们愿意和我们一起吃晚饭吗？”

" ['oʊənz] [θroʊt] [fɪld] [ʌp] : [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mʌtər] , " [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [fɪl] — [ə'nʌðər]

”	**Owen's**	**throat**	**filled**	**up**	**:**	**he**	**could**	**only**	**mutter**	**,**	**“**	**Not**	**to**	**-**	**night**	**,**	**Phil**	**—**	**another**
"	欧文的	喉	已填	向上	:	他	可以	仅有的	低声	,	"	不是	到	-	夜晚	,	菲尔	—	其他

[taɪm] , [pleɪz] [gɑːd] .

time	**,**	**plaze**	**God**	**.**
时间	,	广场	上帝	.

欧文喉咙哽咽，只能喃喃自语：“今晚不行，菲尔——下次吧，上帝保佑。”

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ventʃərd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['meri] ,

”	**He**	**had**	**not**	**ventured**	**even**	**to**	**ask**	**for**	**Mary**	**,**
"	他	有	不是	冒险	甚至	到	问	为了	玛丽	,

他甚至不敢开口问起玛丽。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [noʊ] ['weðər] [fɪl] [dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [maɪt] [wɪʃ] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv]

nor	**did**	**he**	**know**	**whether**	**Phil**	**Joyce**	**in**	**his**	**reconciliation**	**might**	**wish**	**a**	**renewal**	**of**
也不	做过	他	知道	无论	菲尔	乔伊斯	在	他的	和解	可能	希望	一个	续期	的

['eni] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

any	**intimacy**	**with**	**his**	**sister**	**.**
任何	亲密关系	和	他的	姐姐	.

他也不知道菲尔·乔伊斯在和解后是否希望与他的妹妹恢复亲密关系。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] ['oʊənz] [rɪ'fjuːz(ə)l] ; [fɔːr; fər] , [haʊ'evər] [streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm]

Such	was	the	reason	of	Owen's	refusal	;	for	,	however	strange	it	may	seem
这样的	曾是	这	原因	的	欧文的	拒绝	;	为了	,	然而	奇怪的	它	可能	似乎

[tuː; tə][sʌm; səm] ,

to	some	,
到	一些	,

这就是欧文拒绝的原因；因为，尽管这在某些人看来可能很奇怪，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] ,

there	is	a	delicacy	of	the	heart	as	well	as	of	good	breeding	,
那里	是	一个	美味	的	这	心	作为	出色地	作为	的	好的	选育	,

心灵的细腻和良好的教养同样重要。

[ænd; ənd][wʌn] [əd'væntɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ɔːl][lændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['nevər]

and	one	advantage	it	possesses	—	it	is	of	all	lands	,	and	the	fashion	never
和	一	优势	它	拥有	—	它	是	的	全部	土地	,	和	这	时尚	绝不

['tʃeɪndʒɪz] .

changes	.
变化	.

它拥有的一个优势是——它属于世界各地，而且时尚永不改变。

[pʊr] ['əuin] [wʊd] [hæv; həv] [ʃed] [hɪz; ɪz] [best] [blʌd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][æsk]['æftər] ['meri] —

Poor	Owen	would	have	shed	his	best	blood	to	be	able	to	ask	after	Mary	—
贫穷的	欧文	会	有	棚	他的	最好的	血	到	是	有能力的	到	问	后	玛丽	—

[tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

to	learn	how	she	was	,
到	学习	如何	她	曾是	,

可怜的欧文宁愿流尽最后一滴血，也要打听玛丽的消息——想知道她过得怎么样。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər]

and	how	she	bore	up	under	the	disasters	of	the	time	;	but	he	never
和	如何	她	钻孔	向上	在下面	这	灾难	的	这	时间	;	但	他	绝不

['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [neɪm] :

mentioned	her	name	:
提及	她	姓名	:

以及她如何在当时的灾难中坚持下来；但他从未提及她的名字：

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [fɪl] [dʒɔɪs] , [hɪz; ɪz] ['gluːmi] [θɔːts] [hæd; həd] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ʌðər]

and	as	for	Phil	Joyce	,	his	gloomy	thoughts	had	left	no	room	for	others
和	作为	为了	菲尔	乔伊斯	,	他的	阴沉	想法	有	左边	不	房间	为了	其他的

,

,

,

至于菲尔·乔伊斯，他阴郁的情绪让他容不下其他事物。

[ænd; ənd][hiː; hi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] ['əuin] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	he	parted	from	Owen	without	a	single	allusion	to	her	.
和	他	分手了	从	欧文	没有	一个	单身的	典故	到	她	.

他与欧文分手时，只字未提她。

“ [gʊd] [naɪt] , ['əuin] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm]

“	Good	night	,	Owen	,	”	said	he	,	“	and	don't	forget	your	promise	to	come
“	好的	夜晚	,	欧文	,	”	说	他	,	“	和	不	忘记	你的	承诺	到	来

[ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] [suːn] . ”

and	see	us	soon	.	”
和	看	我们	很快	.	”

“晚安，欧文，”他说，“别忘了你答应我们尽快来看我们。”

“ [gʊd] [naɪt] , [fɪl] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ]

“	Good	night	,	Phil	,	”	was	the	answer	;	“	and	I	pray	a	blessing	on	you
”	好的	夜晚	,	菲尔	,	”	曾是	这	回答	;	“	和	我	祈祷	一个	祝福	在	你

[ænd; ənd] [jɔːrz] .

and	yours	.
和	你的	.

“晚安，菲尔，”对方回答说，“我祈祷你和你的家人得到祝福。”

” [ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [wɜːrd][wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] ['sʌfərd] [tuː; tə]

”	A	slight	quivering	of	the	voice	at	the	last	word	was	all	he	suffered	to
”	一个	轻微	颤抖	的	这	嗓音	在	这	最后的	单词	曾是	全部	他	遭受	到

[ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ;

escape	him	;
逃脱	他	;

“他只在说出最后一个字时声音略微颤抖了一下；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

and	they	parted	.
和	他们	分手了	.

于是他们就此分别。

[θɜːrd] ['ɪrə]

THIRD	ERA
第三	时代

第三纪元

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] ['pestɪləns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'beɪt] [ɪn] ['vaɪələns] .

From	that	day	,	the	pestilence	began	to	abate	in	violence	.
从	那	天	,	这	瘟疫	开始	到	减弱	在	暴力	.

从那天起，瘟疫的肆虐程度开始减弱。

[ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [bɪ'keɪm] [fjuːər] [ænd; ənd] [les] ['feɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [laɪk] [ə; eɪ]

The	cases	of	disease	became	fewer	and	less	fatal	;	and	at	last	,	like	a
这	案例	的	疾病	成为	更少	和	较少的	致命的	;	和	在	最后的	,	喜欢	一个

[spent] [boʊlt] ,

spent	bolt	,
花费	螺栓	,

疾病病例减少，死亡率也降低；最终，就像用尽了力气的螺栓一样，

[ðə; ði] ['mælədi] ['siːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪts] ['mɪstʃɪf] .

the	malady	ceased	to	work	its	mischief	.
这	弊病	停止	到	工作	它是	恶作剧	.

这种疾病不再作祟了。

[men] [wɜːr; wər] [sloʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] ['betəd] ['æspekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] .

Men	were	slow	enough	to	recognise	this	bettered	aspect	of	their	fortune	.
男人	是	慢的	足够的	到	认出	这	改进	方面	的	他们的	财富	.

男人们反应迟钝，未能意识到自身境遇的这种改善。

[kə'læməti] [hæd; həd] [weid] [tuː] ['hevɪli] [ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ræli] [æt; ət] [wʌns] .

Calamity	had	weighed	too	heavily	on	them	to	make	them	rally	at	once	.
灾害	有	称重	也	重度	在	他们	到	制作	他们	集会	在	一次	.

灾难给他们带来了太沉重的负担，使他们无法立刻振作起来。

[ðeɪ] [stɪl] [wɔːkt] [laɪk] [ðoʊz] [huː] [felt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

They	still	walked	like	those	who	felt	the	shadow	of	death	upon	them	,
他们	仍然	步行	喜欢	那些	WHO	毛毡	这	阴影	的	死亡	之上	他们	,

他们走路的姿态依然像那些感受到死亡阴影笼罩的人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] [lest] ['eni] [ɪm'pruːd(ə)nt][ækt][ɔːr][wɜːrd] [maɪt] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [pleɪg]

and	were	fearful	lest	any	imprudent	act	or	word	might	bring	back	the	plague
和	是	可怕	免得	任何	轻率的	行为	或者	单词	可能	带来	后退	这	瘟疫

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

他们害怕任何轻率的言行都会使瘟疫再次降临到他们中间。

[wɪð; wɪθ] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðiːz] [fitʃər] [pæst] [ɔːf] : ['piːp(ə)l] ['grædʒuəli] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] ['wʌntɪd]

With	time	,	however	,	these	features	passed	off	:	people	gradually	resumed	their	wonted
和	时间	,	然而	,	这些	特征	通过了	离开	:	人们	逐步地	恢复	他们的	惯常

['hæbɪts] ; [ænd; ənd] ,

habits	;	and	,
习惯	;	和	,

然而，随着时间的推移，这些特点逐渐消失：人们逐渐恢复了以往的习惯；而且，

[ɪk'sept] [wer] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [dɪ'strʌktɪv] ,

except	where	the	work	of	death	had	been	more	than	ordinarily	destructive	,
除了	在哪里	这	工作	的	死亡	有	到过	更多的	比	按说	破坏性的	,

除非死亡造成的破坏性远超寻常，

[ðə; ði] ['mælədi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['triːtɪd] [æz; əz] “ [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] .

the	malady	was	now	treated	as	“	a	thing	that	had	been	.
这	弊病	曾是	现在	治疗	作为	“	一个	事物	那	有	到过	.

这种疾病现在被视为“已经发生过的事情”。

” [ɪf] ['əuin] ['kɑːnɔ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

”	If	Owen	Connor	had	not	escaped	the	common	misfortune	of	the	land	,
”	如果	欧文	康纳	有	不是	逃脱	这	常见的	不幸	的	这	土地	,

“如果欧文·康纳没能逃脱这片土地上常见的厄运，

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [deɪt] [wʌn] ['hæpi] [ɪ'vent] [frʌm; frəm] [ðæt] [sæd] ['pɪriəd] — [hɪz; ɪz]

he	could	at	least	date	one	happy	event	from	that	sad	period	—	his
他	可以	在	至少	日期	一	快乐的	事件	从	那	伤心	时期	—	他的

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [fɪl] [dʒɔɪs] .

reconciliation	with	Phil	Joyce	.
和解	和	菲尔	乔伊斯	.

在那段悲伤的时期，他至少还能回忆起一件快乐的事情——他与菲尔·乔伊斯和解了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['pæsɪŋ] ['frendʃɪp] .

This	was	no	passing	friendship	.
这	曾是	不	通过	友谊	.

这并非一段短暂的友谊。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [siːnz] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [meɪd] [fɪl] [æn; ən] ['ɔːltərd]

The	dreadful	scenes	he	had	witnessed	about	him	had	made	Phil	an	altered
这	可怕	场景	他	有	目击者	关于	他	有	制成	菲尔	一个	已修改

['kærəktər] .

character	.
特点	.

他亲眼目睹的那些可怕的场景，让菲尔的性格发生了改变。

[ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['əuin] — [hɪz; ɪz] ['mænli] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] [rɪsk] [wen'evər] [hɪz; ɪz]

The	devotion	of	Owen	—	his	manly	indifference	to	personal	risk	whenever	his
这	虔诚	的	欧文	—	他的	男子气概	漠不关心	到	个人的	风险	每当	他的

['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] — [hɪz; ɪz] [ʌn'sperɪŋ] [bə'nevələns] ,

services	were	wanted	by	another	—	his	unsparing	benevolence	,
服务	是	通缉	经过	其他	—	他的	毫不留情	仁	,

欧文的奉献精神——只要别人需要他，他就毫不顾忌个人风险，展现出男子汉般的不顾一切——他毫不吝惜的仁慈，

— [ɔːl] [ðiːz] [treɪts] , [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst]['oʊnli] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [vekst] [hɪz; ɪz]

—	all	these	traits	,	the	mention	of	which	at	first	only	irritated	and	vexed	his
—	全部	这些	特征	,	这	提到	的	哪个	在	第一的	仅有的	受刺激	和	烦恼	他的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

——所有这些特质，起初一提及只会让他感到恼怒和烦躁，

[wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ;

were	now	remembered	in	the	day	of	reconciliation	;
是	现在	记得	在	这	天	的	和解	;

在和解之日，他们被人们铭记；

[ænd; ənd] [nʌn] [felt] ['praʊder] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['enəmi] .

and	none	felt	prouder	to	acknowledge	his	friendship	than	his	former	enemy	.
和	没有任何	毛毡	更骄傲	到	承认	他的	友谊	比	他的	以前的	敌人	.

没有人比他以前的敌人更以承认这段友谊为荣。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , ['əuin] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

Notwithstanding	all	this	,	Owen	did	not	dare	to	found	a	hope	upon	his	change	of
虽然	全部	这	,	欧文	做过	不是	敢	到	成立	一个	希望	之上	他的	改变	的

['fɔːrtʃən] ;

fortune	;
财富	;

尽管如此，欧文还是不敢对自己的命运改变抱有希望；

[fɔːr; fər] ['meri] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪstənt] [ænd; ənd][koʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['evər] , [æz; əz]

for	Mary	was	even	more	distant	and	cold	to	him	than	ever	,	as
为了	玛丽	曾是	甚至	更多的	遥远	和	寒冷的	到	他	比	曾经	,	作为

[ðoʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ,

though	to	shew	that	,
尽管	到	展示	那	,

玛丽对他比以往任何时候都更加疏远冷漠，仿佛是为了表明这一点。

[wət'evər] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][hiː; hi] [maɪt] [kən'siːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['frendʃɪp] ,

whatever	expectations	he	might	conceive	from	her	brother's	friendship	,
任何	期望	他	可能	构想	从	她	兄弟	友谊	,

无论他对她哥哥的友谊抱有怎样的期望，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['rekən] [tuː] ['kɑːnfɪdəntli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

he	should	not	reckon	too	confidently	on	her	feelings	.
他	应该	不是	估计	也	自信地	在	她	情怀	.

他不应该对她的感情过于自信。

['əuin] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ;

Owen	knew	not	how	far	he	had	himself	to	blame	for	this	;
欧文	知道	不是	如何	远的	他	有	他自己	到	责备	为了	这	;

欧文并不知道这件事他自己要承担多大的责任；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'streɪnd] ['mænər] , [hɪz; ɪz]['oʊvər] - ['æktɪd] [rɪ'zɜːrv] ,

he	was	not	aware	that	his	own	constrained	manner	,	his	over	-	acted	reserve	,
他	曾是	不是	意识到的	那	他的	自己的	受限	方式	,	他的	超过	-	行动	预订	,

他没有意识到自己拘谨的举止，自己过分的矜持，

[hæd; həd] [ə'fendɪd] ['meri] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [bəuθ] ['mjuːtʃuəli] [ri'triːtid] [ɪn]

had	offended	Mary	to	the	quick	;	and	thus	,	both	mutually	retreated	in
有	被冒犯了	玛丽	到	这	快的	;	和	因此	,	两个都	相互	撤退	在

[ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] .

misconception	and	distrust	.
误解	和	怀疑	.

这深深地冒犯了玛丽；因此，两人都陷入了误解和不信任之中。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,

The	game	of	love	is	the	same	,
这	游戏	的	爱	是	这	相同的	,

爱情游戏也是如此。

['weðər] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [biː; bi][klæd][ɪn] ['velvɪt] [ɔːr][ɪn] ['hɑːdən] [greɪ] .

whether	the	players	be	clad	in	velvet	or	in	hodden	grey	.
无论	这	玩家	是	覆膜	在	天鹅绒	或者	在	霍登	灰色的	.

无论球员们身穿天鹅绒还是灰色长袍。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['siːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] , [ɔːr][ðə; ði] ['loʊli] ['ræftəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪn] ,

Beneath	the	gilded	ceilings	of	a	palace	,	or	the	lowly	rafters	of	a	cabin	,
下面	这	镀金	天花板	的	一个	宫殿	,	或者	这	卑微的	椽子	的	一个	舱	,

在宫殿金碧辉煌的天花板下，或小屋低矮的椽木下，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] , [ðə; ði] [seɪm] ['dʒeləsiːz] , [ænd; ənd] [dɪs'trʌsts] ,

there	are	the	same	hopes	and	fears	,	the	same	jealousies	,	and	distrusts	,
那里	是	这	相同的	希望	和	恐惧	,	这	相同的	嫉妒	,	和	不信任	,

[ænd; ənd] [di'spɔndiŋ] ;

and	despondings	;
和	沮丧	;

他们有着同样的希望和恐惧，同样的嫉妒、不信任和沮丧；

[ðə; ði] [waɪlz] [ænd; ənd] ['strætədʒəm] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] ; [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [steɪk] [ɪz]['hjuːmən]

the	wiles	and	stratagems	are	all	alike	;	for	,	after	all	,	the	stake	is	human
这	诡计	和	策略	是	全部	同样	;	为了	,	后	全部	,	这	赌注	是	人类

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

所有的计谋和策略都大同小异；毕竟，事关人类的幸福。

['weðər] [hiː; hi] [huː] [rɪsks] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [pɪr] [ɔːr][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] !

whether	he	who	risks	it	be	a	peer	or	a	peasant	!
无论	他	WHO	风险	它	是	一个	同伴	或者	一个	农民	!

无论是贵族还是平民，只要敢冒这个险！

[waɪl] ['əuin] ['væsəˌleɪtid] [bɪ'twiːn] [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] , [naʊ] ,

While	Owen	vacillated	between	hope	and	fear	,	now	,
尽管	欧文	摇摆不定	之间	希望	和	害怕	,	现在	,

当欧文在希望和恐惧之间摇摆不定时，

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə]['hæzərd][æn; ən] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

resolving	to	hazard	an	avowal	of	his	love	and	take	his	stand	on	the	result
解决	到	冒险	一个	承认	的	他的	爱	和	拿	他的	站立	在	这	结果

,

,

,

他决心冒险公开表达自己的爱意，并对结果表明自己的立场。

[naʊ] , ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] ['ɪntɪməsi] , ['ʌðər] [ɪ'vents]

now	,	deeming	it	better	to	trust	to	time	and	longer	intimacy	,	other	events
现在	,	认为	它	更好的	到	相信	到	时间	和	更长	亲密关系	,	其他	活动

[wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [ə'raʊnd] ,

were	happening	around	,
是	发生	大约	,

现在，他认为最好还是相信时间和更长久的亲密关系，与此同时，周围也发生了其他事情。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] ['diːpli] .

which	could	not	fail	to	interest	him	deeply	.
哪个	可以	不是	失败	到	兴趣	他	深	.

这必然会引起他的极大兴趣。

[ðə; ði] [nuː] ['eɪdʒənt][hæd; həd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æk'tɪvəti] [bɪ'fɔːr] [ˌʌn'noʊn]

The	new	agent	had	commenced	his	campaign	with	an	activity	before	unknown
这	新的	代理人	有	开始	他的	活动	和	一个	活动	前	未知

.

:

.

这位新特工开展行动的方式此前无人知晓。

[ə'rɪrz] [ʌv; əv] [rent] [wɜːr; wər] [di'mɑːndid] [tuː; tə][biː; bi] [pə'remptrəli] [peɪd] [ʌp] ; ['liːsɪz] ,

Arrears	of	rent	were	demanded	to	be	peremptorily	paid	up	;	leases	,
欠款	的	租	是	要求	到	是	专断地	有薪酬的	向上	;	租赁	,

拖欠的租金被要求立即支付；租赁合同，

[huːz] [ɪg'zækt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fʊl'fɪld] , [wɜːr; wər] [dɪ'klerd] [vɔɪd] ;

whose	exact	conditions	had	not	been	fulfilled	,	were	declared	void	;
谁	精确的	状况	有	不是	到过	已完成	,	是	声明	空白	;

由于具体条件未得到满足，因此宣布无效；

['tenənts] ['ɔkjupaiŋ] [sʌb] - [let][lænd][wɜːr; wər] ['noʊtɪst] [tuː; tə][kwɪt] ;

tenants	occupying	sub	-	let	land	were	noticed	to	quit	;
租户	占领	子	-	让	土地	是	注意到	到	辞职	;

占用转租土地的租户被要求搬离；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [saɪnz][ʌv; əv] [ðæt] ['rɪdʒɪd] ['mænɪdʒmənt] [dɪ'spleɪd] ,

and	all	the	threatening	signs	of	that	rigid	management	displayed	,
和	全部	这	威胁	标志	的	那	死板的	管理	显示	,

以及那种僵化管理所展现出的所有威胁迹象，

[baɪ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪz] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi] “ ['ædmərəbli] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ,

by	which	an	estate	is	assumed	to	be	“	admirably	regulated	,
经过	哪个	一个	财产	是	假定	到	是	“	令人钦佩地	受监管	,

由此推断，庄园的管理“非常完善”。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənts]['duːti][moʊst] ['kredɪtəbli] [dis'tʃaːdʒd] .

”	and	the	agent's	duty	most	creditably	discharged	.
”	和	这	经纪人	责任	最多	值得称赞地	出院	.

代理人的职责得到了最令人满意的履行。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rɪrz] [wɜːr; wər] [kən'seʃnz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔːrd][ɪn] ['siːznz] [ʌv; əv]

Many	of	the	arrears	were	concessions	made	by	the	landlord	in	seasons	of
许多	的	这	欠款	是	让步	制成	经过	这	房东	在	季节	的

['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

hardship	and	distress	,
困境	和	痛苦	,

许多拖欠的房租都是房东在经济困难时期做出的让步。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [rent] - [roʊl][ɔːr][ðə; ði] ['tɛnənts] [rɪ'siːt] .

but	were	unrecorded	as	such	in	the	rent	-	roll	or	the	tenant's	receipt	.
但	是	未记录的	作为	这样的	在	这	租	-	卷	或者	这	租户的	收据	.

但租金清单或租户收据中并未记录这些租金。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['evər] [ˌridɪ'mænd] [ðem; ðəm] ;

There	had	been	no	intention	of	ever	redemanding	them	;
那里	有	到过	不	意图	的	曾经	要求高	他们	;

他们原本就没打算索要这些东西；

[ænd; ənd][bəuθ] ['pɑːrtiz] [hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʃɑːrp] [glæns] [ʌv; əv]

and	both	parties	had	lost	sight	of	the	transaction	until	the	sharp	glance	of
和	两个都	各方	有	丢失的	视线	的	这	交易	直到	这	锋利的	瞥一眼	的

[ə; eɪ] “ [nuː] ['eɪdʒənt] ” [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

a	“	new	agent	”	discovered	their	existence	.
一个	“	新的	代理人	”	发现	他们的	存在	.

双方都忽略了这笔交易，直到“新代理人”敏锐的目光发现了他们的存在。

[soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːsɪz] : ['kʌvənənts] [tuː; tə] [bɪld] , [ɔːr][plænt] , [ɔːr][dreɪn] , [wɜːr; wər] [in'səːtid] ['ræðər]

So	of	the	leases	:	covenants	to	build	,	or	plant	,	or	drain	,	were	inserted	rather
所以	的	这	租赁	:	圣约	到	建造	,	或者	植物	,	或者	流走	,	是	插入	相当

[æz; əz] [kən'tɪndʒənsiːz] ,

as	contingencies	,
作为	应急措施	,

因此，在租赁合同中，建造、种植或排水等条款更多地是作为附加条件加入的。

[wɪtʃ] [prɑː'sperəti] [maɪt] [ɪm'paʊər] , [ðæn; ðən][æz; əz]['æktʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]

which	prosperity	might	empower	,	than	as	actual	conditions	essential	to	be
哪个	繁荣	可能	赋能	,	比	作为	实际的	状况	基本的	到	是

[fʊl'fɪld] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [sʌb] - ['letɪŋ] ,

fulfilled	;	and	as	for	sub	-	letting	,
已完成	;	和	作为	为了	子	-	出租	,

繁荣或许能赋予这种力量，但它并非必须满足的实际条件；至于转租，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði][ækt][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] [ɔːr][ə; eɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['pɔːrʃənd] [ɪn][ðə; ði]

it	was	simply	the	act	by	which	a	son	or	a	daughter	was	portioned	in	the
它	曾是	简单地	这	行为	经过	哪个	一个	儿子	或者	一个	女儿	曾是	份量	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

这仅仅是分配子女在世间产业的一种方式。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [self] - ['meɪntənəns] .

and	enabled	to	commence	the	work	of	self	-	maintenance	.
和	已启用	到	开始	这	工作	的	自己	-	维护	.

并使其能够开始自我维护工作。

[ðɪs] ['slʌv(ə)nli] ['sɪstəm] [in'fliktid] ['meni] ['iːvəlz] .

This	slovenly	system	inflicted	many	evils	.
这	邋遢的	系统	造成的	许多	罪恶	.

这种混乱不堪的制度造成了许多弊端。

[ðə; ði] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [rent] ['rendərd] [æn; ən] [ə'beɪtmənt] [nɑːt][ə; eɪ] [buːn] ,

The	demand	of	an	extravagant	rent	rendered	an	abatement	not	a	boon	,
这	要求	的	一个	靡	租	渲染	一个	减排	不是	一个	恩惠	,

高昂的租金要求使得减免租金非但不是好事，反而是坏事。

[bʌt; bət][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti] ;

but	an	act	of	imperative	necessity	;
但	一个	行为	的	至关重要的	必要性	;

但这是迫不得已的行为；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [det] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['tɪrəni]

and	while	the	overhanging	debt	supplied	the	landlord	with	a	means	of	tyranny
和	尽管	这	悬垂	债务	供应	这	房东	和	一个	方法	的	暴政

,

,

,

而沉重的债务则为房东提供了压迫的手段。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][ɔːl][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

it	deprived	the	tenant	of	all	desire	to	improve	his	condition	.
它	被剥夺的	这	租户	的	全部	欲望	到	提升	他的	状况	.

它使租户丧失了改善自身境况的所有愿望。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['leɪbər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wen] [ðə; ði] ['benɪfɪt] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] [maɪn] ?

“	Why	should	I	labour	,	”	said	he	,	“	when	the	benefit	never	can	be	mine	?
“	为什么	应该	我	劳动	,	”	说	他	,	“	什么时候	这	益处	绝不	能	是	矿	?

“我为什么要劳动？”他说，“因为我永远得不到好处？”

" [ðə; ði]['lændlɔ:rd] [ðen] [dɪ'kleɪmd] [ə'genst] [ɪn'grætɪtu:d] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt]

"	The	landlord	then	declaimed	against	ingratitude	,	at	the	time	that	the	peasant
"	这	房东	然后	朗诵	反对	忘恩负义	,	在	这	时间	那	这	农民

[spoʊk] [ə'genst] [ə'preʃn] .

spoke	against	oppression	.
辐	反对	压迫	.

“地主谴责忘恩负义，而农民则谴责压迫。”

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bəuθ][bi:; bi] [raɪt] ?

Could	they	both	be	right	?
可以	他们	两个都	是	正确的	?

他们俩的说法会不会都对?

[ðə; ði] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['evər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɪndɪ'pendənt] [su:n] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['dɔ:gɪd] [ɪn'dɪfrəns]

The	impossibility	of	ever	becoming	independent	soon	suggested	that	dogged	indifference
这	不可能	的	曾经	成为	独立的	很快	建议	那	顽强	漠不关心

, [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪndələnt] ['hæbɪts] .

,	too	often	confounded	with	indolent	habits	.
,	也	经常	令人困惑	和	懒惰的	习惯	.

很快，人们就意识到永远无法独立，这种顽固的冷漠常常与懒惰的习惯混为一谈。

['sʌstənəns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hu:] , [ɪf] [hi:; hi] [ɜ:rnd] [mɔ:r] , [ʃʊd; ʃəd] [sə'rendər]

Sustenance	was	enough	for	him	,	who	,	if	he	earned	more	,	should	surrender
维持	曾是	足够的	为了	他	,	WHO	,	如果	他	获得	更多的	,	应该	投降

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

对他来说，这些食物就足够了；如果他挣得更多，就应该放弃；

[hens] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [bɪ'keɪm] [tʃeɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:vərti] .

hence	the	poor	man	became	chained	to	his	poverty	.
因此	这	贫穷的	男人	成为	连锁	到	他的	贫困	.

因此，穷人被贫困束缚住了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] [wɪtʃ] [gru:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streŋθ] ;

It	was	a	weight	which	grew	with	his	strength	;
它	曾是	一个	重量	哪个	生长	和	他的	力量	;

随着他的力量增强，这重量也随之增加；

[praɪ'veɪʃ(ə)n] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [ɪn'kɜ:rd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['leɪbər] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ;

privations	might	as	well	be	incurred	with	little	labour	as	with	great	;
匮乏	可能	作为	出色地	是	已发生	和	小的	劳动	作为	和	伟大的	;

即使付出很少的劳动，也可能遭受同样的苦难；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sʌŋk] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [drʌdʒ] , ['kerləs] [ænd; ənd]

and	he	sunk	down	to	the	condition	of	a	mere	drudge	,	careless	and
和	他	沉没	向下	到	这	状况	的	一个	仅仅	苦力	,	粗心	和

[dɪ'spɑ:ndənt] .

despondent	.
沮丧的	.

他堕落成一个只会干苦力的底层劳动者，漫不经心，意志消沉。

“ [hi:; hi][kæn; kən]['oʊnli] [teɪk] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] !

“	He	can	only	take	all	I	have	!
"	他	能	仅有的	拿	全部	我	有	!

“他只能拿走我的一切！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] - [fə'lɑ:səfi] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mæksɪm] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['kɔ:rəleri] ,

"	was	the	cottier's	philosophy	;	and	the	maxim	suggested	a	corollary	,
"	曾是	这	-	哲学	;	和	这	格言	建议	一个	推论	,

这是佃农的哲学；而这句格言也引出了一个推论：

[ðæt] [ðə; ði] “ [ɔːl] ” [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

that	the	“	all	”	should	be	as	little	as	might	be	.
那	这	“	全部	”	应该	是	作为	小的	作为	可能	是	.

“全部”应该尽可能少。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] .

But	there	were	other	grievances	flowing	from	this	source	.
但	那里	是	其他	不满	流动	从	这	来源	.

但除此之外，还有其他不满情绪源自于此。

[ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'beɪtmənts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	extent	of	these	abatements	usually	depended	on	the	representation	of	the
这	程度	的	这些	减免	通常	取决于	在	这	表示	的	这

['tenənts] [ðəm'selvz] ,

tenants	themselves	,
租户	他们自己	,

这些减免的程度通常取决于租户自身的权益代表。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['evidənsiz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prə'duːs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] .

and	such	evidences	as	they	could	produce	of	their	poverty	and	destitution	.
和	这样的	证据	作为	他们	可以	生产	的	他们的	贫困	和	赤贫	.

以及他们所能提供的任何证明他们贫困潦倒的证据。

[hens] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [wʌz; wəz] ['fɔstəd] .

Hence	a	whole	world	of	falsehood	and	dissimulation	was	fostered	.
因此	一个	所有的	世界	的	谬误	和	伪装	曾是	寄养	.

于是，一个充斥着谎言和欺骗的世界就此滋生。

['kæbinz] [wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [stænd] [hæf] - [ruːft] ; ['tʃɪldrən] [left] [tuː; tə] ['ʃɪvər] [ɪn] [rægz] [ænd; ənd]

Cabins	were	suffered	to	stand	half	-	roofed	;	children	left	to	shiver	in	rags	and
小木屋	是	遭受	到	站立	一半	-	有顶棚	;	孩子们	左边	到	颤抖	在	破布	和

['neɪkɪdnəs] ;

nakedness	;
裸体	;

小屋半掩着屋顶；孩子们衣衫褴褛、赤身裸体地瑟瑟发抖；

[eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːrməti] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] [ə'flɪktɪŋ] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ; ['hæbɪts] [ʌv; əv] [men'dɪsəti]

age	and	infirmity	exhibited	in	attitudes	of	afflicting	privation	;	habits	of	mendicity
年龄	和	虚弱	展出	在	态度	的	折磨	匮乏	;	习惯	的	乞讨

[ɪn'kɜːrɪdʒd] ; — [ɔːl] ,

encouraged	;	—	all	,
鼓励	;	—	全部	,

年老体弱表现为痛苦的匮乏态度；乞讨的习惯被鼓励；——所有这些，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [prə'praɪətər] ,

that	they	might	impose	upon	the	proprietor	,
那	他们	可能	强加	之上	这	业主	,

以便他们能够欺骗店主，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [sʌm; səm] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [mʌst; məst]

and	make	him	believe	that	any	sum	wrung	from	such	as	these	must
和	制作	他	相信	那	任何	和	拧干	从	这样的	作为	这些	必须

[biː; bi] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['kruːəlti] .

be	an	act	of	cruelty	.
是	一个	行为	的	残酷	.

并让他相信，从这些钱财中榨取的任何款项都是一种残忍的行为。

[ɪf] [ðiːz] [skiːmz] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [sək'sesf(ə)l] ,

If	these	schemes	were	sometimes	successful	,
如果	这些	方案	是	有时	成功的	,

如果这些计划有时能够成功，

[soʊ][ɪn][ðer; ðər] ['feɪlјər] [ðeɪ] [fel] [æz; əz] ['hevi] ['penəltiz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['riːəli] ['destɪtuːt] ,

so	in	their	failure	they	fell	as	heavy	penalties	upon	the	really	destitute	,
所以	在	他们的	失败	他们	跌倒	作为	重的	处罚	之上	这	真的	贫困	,

因此，他们的失败给真正贫困的人带来了沉重的惩罚。

[fɔːr; fər] [huːz] [praɪ'veɪʃ(ə)n][noʊ] ['pɪti] [wʌz; wəz] [felt] .

for	whose	privations	no	pity	was	felt	.
为了	谁	匮乏	不	遗憾	曾是	毛毡	.

他们的苦难无人怜悯。

[ðer; ðər] ['mɪzəri] , [kən'faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mæs] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] ;

Their	misery	,	confounded	in	the	general	mass	of	dissimulation	,	was	neglected	;
他们的	苦难	,	令人困惑	在	这	一般的	大量的	的	伪装	,	曾是	被忽视的	;

他们的苦难，被淹没在普遍的虚伪之中，被忽视了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [huː] ['prɔspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːlshʊd] , ['meni] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər]

and	for	one	who	prospered	in	his	falsehood	,	many	were	visited	in	their
和	为了	一	WHO	繁荣昌盛	在	他的	谬误	,	许多	是	到访	在	他们的

[ə'flɪkʃ(ə)n] .

affliction	.
痛苦	.

有人靠谎言得逞，许多人却因此遭受苦难。

[ðæt] [men] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['griːdi] [ɪrz] [tuː; tə] ['eni]

That	men	in	such	circumstances	as	these	should	listen	with	greedy	ears	to	any
那	男人	在	这样的	情况	作为	这些	应该	听	和	贪婪的	耳朵	到	任何

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] ['hevɪli] [ɑːn][ðer; ðər] ['wɛlθiːɚ] ['neɪbərz] ,

representation	which	reflected	heavily	on	their	wealthier	neighbours	,
表示	哪个	反映	重度	在	他们的	更富有	邻居	,

在这种情况下，人们竟然会贪婪地倾听任何严重贬低他们富裕邻居的说法。

[ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] .

is	little	to	be	wondered	at	.
是	小的	到	是	想知道	在	.

这没什么好奇怪的。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['neɪvəri] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] [ɪz][ə; eɪ][bæd]['les(ə)n][fɔːr; fər]['eni] ['piːp(ə)l] ;

The	triumph	of	knavery	and	falsehood	is	a	bad	lesson	for	any	people	;
这	胜利	的	虞	和	谬误	是	一个	坏的	课	为了	任何	人们	;

奸诈和谎言的得逞对任何民族来说都是一个糟糕的教训；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˊfruːtlisnis] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['ɪndəstri] [ɪz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [wɜːrs] [wʌn] .

but	the	fruitlessness	of	honest	industry	is	,	if	possible	,	a	worse	one	.
但	这	无果	的	诚实的	行业	是	,	如果	可能的	,	一个	更糟	一	.

但是，诚实勤奋却一无所获，如果可能的话，那将是一种更糟糕的境况。

[bəuθ][wɜːr; wər] [wel] [tɔːt] [baɪ] [ðɪs] ['sɪstəm] .

Both	were	well	taught	by	this	system	.
两个都	是	出色地	教授	经过	这	系统	.

他们两人都从这个教育体系中受益匪浅。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [tʊk] [pleɪs] , [nɑːt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːrvd] ,

And	these	things	took	place	,	not	,	be	it	observed	,
和	这些	事物	采取	地方	,	不是	,	是	它	观察到	,

这些事情确实发生过，但并非如人们所观察到的那样。

[wen] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ɔːr][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][wɜːr; wər]['kruːəl][ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] — ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm]

when	the	landlord	or	his	agent	were	cruel	and	exacting	—	very	far	from
什么时候	这	房东	或者	他的	代理人	是	残忍的	和	严格	—	非常	远的	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

房东或他的代理人残酷苛刻——恰恰相反。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['instənsiz] [soʊ]['pɑːpjələrli] [eks'peiʃieitid][ɑːn][baɪ] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd]['dʒɝːnəlz] ;

They	were	the	instances	so	popularly	expatiated	on	by	newspapers	and	journals	;
他们	是	这	实例	所以	广为人知	加长	在	经过	报纸	和	期刊	;

这些事例经常被报纸和杂志大肆报道；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['keɪsɪz] ['hedɪd] — “ [ɪg'zæmp(ə)l][fɔːr; fər] ['lændlɔ:dz] ! ”

they	were	the	cases	headed	—	“	Example	for	Landlords	!	”
他们	是	这	案例	标题	—	“	例子	为了	房东	!	”

这些案例的标题是——“给房东的反面教材！”

“ ['taɪmli] [bə'nevələns] ! ” [ænd; ənd] ['pærə,græft] [ðʌs] : — “ [wi:; wi] [lɜːrn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

“	Timely	Benevolence	!	”	and	paragraphed	thus	:	—	“	We	learn	,	with	the	greatest
“	及时	仁	!	”	和	分段	因此	:	—	“	我们	学习	,	和	这	最

['pleʒər] , [ðæt] ['mɪstər] . - ,

pleasure	,	that	Mr	.	Muldrennin	,
乐趣	,	那	先生	.	-	,

“及时的善举！”并这样写道：“我们非常高兴地得知，穆尔德伦宁先生，

[ʌv; əv] - - - , [hæz; həz] , [ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'teɪtoʊ] - [krɑːp]

of	Kilbally	-	drennin	,	has	,	in	consideration	of	the	failure	of	the	potato	-	crop
的	-	-	-	,	有	,	在	考虑	的	这	失败	的	这	土豆	-	庄稼

,

,

,

基尔巴利-德伦宁的居民，考虑到马铃薯作物歉收，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] , ['kaɪndli] [ə'beɪt] [faɪv] [pər] [sent] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]

and	the	severe	pressure	of	the	season	,	kindly	abated	five	per	cent	of	all	his
和	这	严重	压力	的	这	季节	,	亲切地	减弱	五	每	中心	的	全部	他的

[rents] .

rents	.
租金	.

旺季的巨大压力，使他所有租金减轻了百分之五。

[let] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][bi:; bi]['dʒen(ə)rəli] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][wʌns] [mɔːr] [siː] ,

Let	this	admirable	example	be	generally	followed	,	and	we	shall	once	more	see	,
让	这	令人钦佩的	例子	是	一般来说	随后	,	和	我们	将	一次	更多的	看	,

” & [siː] . & [siː] .

”	&	c	.	&	c	.
”	&	c	.	&	c	.

让这一令人钦佩的榜样得到普遍效仿，我们将再次看到……”等等。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'splænətɔːri] [noʊt][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði]['æktʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['tenəntri] ,

There	was	no	explanatory	note	to	state	the	actual	condition	of	that	tenantry	,
那里	曾是	不	解释性	笔记	到	状态	这	实际的	状况	的	那	承租人	,

没有附上任何说明该租户实际情况的说明。

[ɔːr][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [rent] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .

or	the	amount	of	that	rent	from	which	the	deduction	was	made	.
或者	这	数量	的	那	租	从	哪个	这	扣除	曾是	制成	.

或者扣除该项费用的租金金额。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ðen] [friː] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['pʌfəri] [θruː'aʊt]

Mr	.	Muldrennin	was	then	free	to	run	his	career	of	active	puffery	throughout
先生	.	-	曾是	然后	自由的	到	跑步	他的	职业	的	积极的	夸张	自始至终

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

the	kingdom	,
这	王国	,

穆尔德伦宁先生随后便可自由地在整个王国开展他积极的吹嘘事业。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tenəntri] [tu:; tə] [stɑ:rv] [ɑ:n][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

and	his	tenantry	to	starve	on	as	before	.
和	他的	承租人	到	饿死	在	作为	前	.

他的佃户们则像以前一样继续挨饿。

[ʌv; əv][ɔ:l] ['wɜ:rldli] [d'ʒʌdʒmənts][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ðæt] ['nevər] [feilz] .

Of	all	worldly	judgments	there	is	one	that	never	fails	.
的	全部	世俗	判决	那里	是	一	那	绝不	失败	.

世间一切审判中，有一项永不落空。

[noʊ][mæn][wʌz; wəz]['evər] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] , ['i:ðər] ['æktɪvli] [ɔ:r] [θru:] [nɪ'glekt] , [tu:; tə] [ə'nʌðɚz]

No	man	was	ever	instrumental	,	either	actively	or	through	neglect	,	to	another's
不	男人	曾是	曾经	乐器演奏	,	任何一个	积极	或者	通过	忽视	,	到	另一个的

[di,mɔrə-lai'zeiʃən; -li'z-] ,

demoralisation	,
士气低落	,

没有人会主动或间接地导致他人士气低落。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɑ:n] [hɪm'self] .

that	he	was	not	made	to	feel	the	recoil	of	his	conduct	on	himself	.
那	他	曾是	不是	制成	到	感觉	这	畏缩	的	他的	执行	在	他自己	.

他没有感受到自己行为所带来的后果。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pælpəbli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hɪr] .

Such	had	been	palpably	the	result	here	.
这样的	有	到过	明显地	这	结果	这里	.

这里的结果显然就是如此。

[ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [lɔ:st] , [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['oʊnli]

The	confidence	of	the	people	lost	,	they	had	taken	to	themselves	the	only
这	信心	的	这	人们	丢失的	,	他们	有	已采取	到	他们自己	这	仅有的

[əd'vaɪzəz] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] ,

advisers	in	their	power	,
顾问	在	他们的	力量	,

人民失去了信心，他们把唯一能掌控的顾问都拉拢到自己身边。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [rɪ'li:f] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi]

and	taught	themselves	to	suppose	that	relief	can	only	be
和	教授	他们自己	到	认为	那	宽慰	能	仅有的	是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][baɪ] ['ledʒɪsleɪtɪv] [en'æktmənts] ,

effected	by	legislative	enactments	,
受影响	经过	立法	法令	,

他们逐渐形成了一种观念，即救济只能通过立法来实现。

[ɔ:r][ðer; ðər] [oʊn] ['efərts] .

or	their	own	efforts	.
或者	他们的	自己的	努力	.

或他们自身的努力。

[ðɪs] ['les(ə)n] [wʌns] ['lɜ:rnɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [fɔ:r; fər][laɪf] .

This	lesson	once	learned	,	and	they	were	politicians	for	life	.
这	课	一次	学习	,	和	他们	是	政治家	为了	生活	.

一旦吸取了这个教训，他们就终身从事政治活动了。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [hæz; həz] [bɪn] , [ˌaɪsə'leɪʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hu:m] [wʌns] [ɔ:l] [rɪ'spekt]

The	consequence	has	been	,	isolation	from	him	to	whom	once	all	respect
这	结果	有	到过	,	隔离	从	他	到	谁	一次	全部	尊重

[ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [wɜ:r; wər] ['rendərd] ;

and	attachment	were	rendered	;
和	依恋	是	渲染	;

其结果是，他与他疏远了，而他曾经给予了他所有的尊重和爱戴；

[dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] ['fɑːloʊ] — [wʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kætəlɔːg] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] !

distrust	and	dislike	follow	—	would	that	the	catalogue	went	no	further	!
怀疑	和	不喜欢	跟随	—	会	那	这	目录	去	不	更远	!

随之而来的是不信任和厌恶——但愿目录到此为止！

[ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] .

And	again	to	our	story	.
和	再次	到	我们的	故事	.

故事继续。

['əuin] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [ri'maindid] , [baɪ][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] ,

Owen	was	at	last	reminded	,	by	the	conversation	of	those	about	,
欧文	曾是	在	最后的	提醒	,	经过	这	对话	的	那些	关于	,

周围人的谈话最终提醒了欧文：

[ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nuː] ['eɪdʒənt][tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət]

that	he	too	had	received	a	summons	from	the	new	agent	to	attend	at
那	他	也	有	已收到	一个	传票	从	这	新的	代理人	到	出席	在

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['gɔːlweɪ] — [ə; eɪ]['vɪzɪt] [wɪtʃ] ,

his	office	in	Galway	—	a	visit	which	,
他的	办公室	在	戈尔韦	—	一个	访问	哪个	,

他也收到了新代理人的传唤，要求他到位于戈尔韦的办公室拜访——这次拜访，

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] ['toʊtəli] [nɪ'glektɪd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ]

somehow	or	other	,	he	had	at	first	totally	neglected	;	and	,	as	the
不知何故	或者	其他	,	他	有	在	第一的	完全	被忽视的	;	和	,	作为	这

['sʌmənz] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'piːtɪd] ,

summons	was	not	repeated	,
传票	曾是	不是	重复	,

不知何故，他起初完全忽略了此事；而且，由于传唤没有再次发出，

[hiː; hi] ['faɪnəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔːn] [baɪ][ðə; ðɪ]['eɪdʒənt] , [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ]

he	finally	supposed	had	been	withdrawn	by	the	agent	,	on	learning	the
他	最后	据称	有	到过	撤回	经过	这	代理人	,	在	学习	这

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊldɪŋ] .

condition	of	his	holding	.
状况	的	他的	保持	.

得知自己所持物品的状况后，他最终认为代理人已经撤回了这笔交易。

[æz; əz] [sep'tembər] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [fɪl] [dʒɔɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]

As	September	drew	to	a	close	,	however	,	he	accompanied	Phil	Joyce	on	his	way
作为	九月	画	到	一个	关闭	,	然而	,	他	伴随	菲尔	乔伊斯	在	他的	方式

[tuː; tə] ['gɔːlweɪ] ,

to	Galway	,
到	戈尔韦	,

然而，九月即将结束时，他陪同菲尔·乔伊斯前往戈尔韦。

[prɪ'perd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [hæf] - ['jɪrz] [rent] ,

prepared	,	if	need	be	,	to	pay	the	half	-	year's	rent	,
准备	,	如果	需要	是	,	到	支付	这	一半	-	年	租	,

必要时，准备支付半年的房租。

[bʌt; bət] ['ɑːrdntli] ['hoʊpɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['nevər] [biː; bi] [di'mɑːndid] .

but	ardently	hoping	the	while	it	might	never	be	demanded	.
但	热切地	希望	这	尽管	它	可能	绝不	是	要求	.

但热切希望它永远不会被要求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [pʊr] ['əuin] — [ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .

It	was	a	happy	morning	for	poor	Owen	—	the	happiest	of	his	whole	life	.
它	曾是	一个	快乐的	早晨	为了	贫穷的	欧文	—	这	最快乐	的	他的	所有的	生活	.

对于可怜的欧文来说，这是一个快乐的早晨——他一生中最快乐的一天。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər] ['ɜːrli] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət] ['dʒɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]

He	had	gone	over	early	to	breakfast	at	Joyce's	,	and	on	reaching	the
他	有	已消失	超过	早期的	到	早餐	在	乔伊斯的	,	和	在	到达	这

[haʊs] [faʊnd] ['meri] [ə'loʊn] ,

house	found	Mary	alone	,
房子	成立	玛丽	独自的	,

他一大早就去乔伊斯家吃早餐，到家后发现玛丽独自一人在家。

['getɪŋ] ['redi] [ðə; ði] [miːl] .

getting	ready	the	meal	.
获得	准备好	这	一顿饭	.

准备饭菜。

[ðer; ðər]['juːʒuəl] ['dɪstəns] [ɪn] ['mænər] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;

Their	usual	distance	in	manner	continued	for	some	time	;
他们的	通常	距离	在	方式	持续	为了	一些	时间	;

他们之间一贯保持的距离持续了一段时间；

[iːtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [liːst] ['ɑːkjupaɪd] [ɑːn] ; [ænd; ənd][æt; ət] [læst] ,

each	talked	of	what	their	thoughts	were	least	occupied	on	;	and	at	last	,
每个	谈话	的	什么	他们的	想法	是	至少	占领	在	;	和	在	最后的	,

每个人都谈论了自己最不关心的事情；最后，

['æftər] ['meni] [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [fɪl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

after	many	a	look	from	the	window	to	see	if	Phil	was	coming	,
后	许多	一个	看	从	这	窗户	到	看	如果	菲尔	曾是	未来	,

在多次从窗户向外张望，看菲尔是否会过来之后，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] , ['əuin] [druː] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [ænd; ənd] [sed] , “

and	wondering	why	he	did	not	arrive	,	Owen	drew	a	heavy	sigh	and	said	,	“
和	好奇	为什么	他	做过	不是	到达	,	欧文	画	一个	重的	叹	和	说	,	“

[its] [noʊ][juːz] ,

It's	no	use	,
它是	不	使用	,

欧文纳闷他为什么还没到，重重地叹了口气，说道：“没用了。”

['meri] ; [ə; eɪ][lɔːŋgər][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ;

Mary	;	divil	a	longer	I	can	be	suffering	this	way	;
玛丽	;	魔鬼	一个	更长	我	能	是	痛苦	这	方式	;

玛丽；魔鬼，我再也无法忍受这种痛苦了；

[teɪk] [ˌem 'iː][ɔːr] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

take	me	or	refuse	me	you	must	this	morning	!
拿	我	或者	拒绝	我	你	必须	这	早晨	!

今天早上你必须决定是接受我还是拒绝我！

[aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

I	know	well	enough	you	don't	care	for	me	;
我	知道	出色地	足够的	你	不	关心	为了	我	;

我知道你根本不在乎我；

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji][dəunt] [laɪk] ['eni] [wʌn] [els] ['betər] , [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ɪn] [taɪm] ,

but	if	ye	don't	like	any	one	else	better	,	who	knows	but	in	time	,
但	如果	是的	不	喜欢	任何	一	别的	更好的	,	WHO	知道	但	在	时间	,

但如果你找不到更喜欢的人，谁知道呢，也许过段时间就会有更好的选择了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['blɛsɪn] - , [bʌt; bət] [jɪl] [biː; bi][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv]

and	with	God's	blessin	'	,	but	ye'll	be	as	fond	of	me	,	as	I	am	of
和	和	神的	祝福	-	,	但	叫喊	是	作为	喜爱	的	我	,	作为	我	是	的

[juː; jʊ] ? ”

you	?	”
你	?	”

愿上帝保佑，但你们会像我喜欢你们一样喜欢我吗?

“ [ænd; ənd] [huː] [toʊld][jiː; ji][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn] [els] ? ” [sed] ['meri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ]
“ And who told ye I didn't like some one else ? ” said Mary , with a sly
“ 和 WHO 讲述 是的 我 没有 喜欢 一些 一 别的 ? ” 说 玛丽 , 和 一个 狡猾
[glæns] ;
glance ;
瞥一眼 ;

“谁告诉你我不喜欢别人了？”玛丽狡黠地瞥了你一眼，说道；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hænsəm] [fitʃər] ['braɪtnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən]
and her handsome features brightened up with a more than common
和 她 英俊的 特征 明亮 向上 和 一个 更多的 比 常见的
['briljəns,-jənsi] .
brilliancy .
才华横溢 .

她俊美的五官也焕发出了远超常人的光彩。

“ [ðə; ði] ['hevəns] [meɪk] [hɪm; ɪm] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [jiː; ji] , [aɪ] [preɪ] [ðɪs] [deɪ] ! ” [sed] ['əuin]
“ The heavens make him good enough to desarve ye , I pray this day ! ” said Owen
“ 这 天 制作 他 好的 足够的 到 - 是的 , 我 祈祷 这 天 ! ” 说 欧文
,
,
,

“上天让他足够善良，配得上你们的赞美，我今天向上帝祈祷！”欧文说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [lɪp] .
with a trembling lip .
和 一个 发抖 唇 .

嘴唇微微颤抖。

“ [aɪl] [goʊ] [naʊ] !
“ I'll go now !
“ 患病的 去 现在 !

“我现在就走！”

[ðæts] [ɪ'nʌf] ! ”
that's enough ! ”
那就是 足够的 ! ”

够了！

“ [wəʊnt] [jiː; ji] [weɪt] [fɔːr; fər] [jər] ['brekfəst] , ['əuin] ['kɑːnɚ] ?
“ Won't ye wait for yer breakfast , Owen Connor ?
“ 惯于 是的 等待 为了 你的 早餐 , 欧文 康纳 ?

“欧文·康纳，你难道不等你的早餐吗？”

[wəʊnt] [jiː; ji] [steɪ] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] ? ”
Won't ye stay a bit for my brother ? ”
惯于 是的 停留 一个 少量 为了 我的 兄弟 ? ”

你能不能留下来陪陪我弟弟?

“ [noʊ] , [θæŋk] [jiː; ji] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ No , thank ye , ma'am .
“ 不 , 感谢 是的 , 女士 .

“不，谢谢您，女士。”

[aɪl] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː] ['gɔːlweɪ] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
I'll not go into Galway to - day . ”
患病的 不是 去 进入 戈尔韦 到 - 天 . ”

我今天不会去戈尔韦。

“ [wel] , [bʌt; bət][dəunt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['brekfəst] .
“ Well , but don't go without your breakfast .
“ 出色地 , 但 不 去 没有 你的 早餐 .

“但是别忘了吃早餐。”

[teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [teɪ] ['enihaʊ] , ['əuin] [dɪr] ! ”

Take	**a**	**cup**	**of**	**tay**	**anyhow**	**,**	**Owen**	**dear**	**!**	**”**
拿	一个	杯子	的	泰	无论如何	,	欧文	亲爱的	!	”

不管怎样，喝杯茶吧，亲爱的欧文!

“ ['əuin] [dɪr] !

“	**Owen**	**dear**	**!**
”	欧文	亲爱的	!

“亲爱的欧文！”

[oʊ]

O
哦

哦

['meri] , ['dʒuːəl] !

Mary	**,**	**jewel**	**!**
玛丽	,	宝石	!

玛丽，宝贝!

[dəunt] [seɪ] [ðem; ðəm] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [aɪ] [leɪvɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['evər] .

don't	**say**	**them**	**words**	**,**	**and**	**I**	**laving**	**you**	**for**	**ever**	**.**
不	说	他们	字	,	和	我	洗车	你	为了	曾经	.

别再说那些话了，我会永远离开你。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [blʌʃt] ['diːpli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] ,

“	**The**	**young**	**girl**	**blushed**	**deeply**	**and**	**turned**	**away**	**her**	**head**	**,**
”	这	年轻的	女孩	脸红了	深	和	转向	离开	她	头	,

“小女孩脸颊绯红，别过头去。”

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['krɪmsənd] [nek] [ʃoʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'pɑːrtɪd] .

but	**her**	**crimsoned**	**neck**	**shewed**	**that**	**her**	**shame**	**was**	**not**	**departed**	**.**
但	她	深红色	脖子	展示	那	她	耻辱	曾是	不是	已离开	.

但她通红的脖颈表明，她的羞耻感并未消散。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [fɪl] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

At	**the**	**moment**	**,**	**Phil**	**burst**	**into**	**the**	**room**	**,**
在	这	片刻	,	菲尔	爆裂	进入	这	房间	,

这时，菲尔冲进了房间。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːrn] , [hiː; hi] [sed] ,

and	**standing**	**for**	**a**	**second**	**with**	**his**	**eyes**	**fixed**	**on**	**each**	**in**	**turn**	**,**	**he**	**said**	**,**
和	常设	为了	一个	第二	和	他的	眼睛	固定的	在	每个	在	转动	,	他	说	,

他站着，目光依次扫过每个人，停留了一会儿，然后说道：

“ [bæd] [skræn] [tuː; tə] [jiː; ji] , [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'keɪt] [ænd; ənd]

“	**Bad**	**scran**	**to**	**ye**	**,**	**for**	**women**	**;**	**but**	**there's**	**nothing**	**but**	**decate**	**and**
”	坏的	扫描	到	是的	,	为了	女性	;	但	有	没有什么	但	十	和

['wɪkɪdnəs] [ɪn] [jiː; ji] ;

wickedness	**in**	**ye**	**;**
邪恶	在	是的	;

“你们女人吃的真难吃；你们里面除了污秽和邪恶什么也没有；

[ə; eɪ] [piːs] [ɔːr] [iːz] [aɪ] ['evər] [gɑːt] [wen] [aɪ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] ['əuin] ,

divil	**a**	**peace**	**or**	**ease**	**I**	**ever**	**got**	**when**	**I**	**quarrelled**	**with**	**Owen**	**,**
魔鬼	一个	和平	或者	舒适	我	曾经	得到	什么时候	我	争吵	和	欧文	,

我和欧文吵架时，从来没有得到过一丝平静或安宁。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [frendz] , [jɜːr] [æz; əz] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [æz; əz] ['evər] .

and	**now**	**that**	**we're**	**friends**	**,**	**ye're**	**as**	**cross**	**and**	**discontented**	**as**	**ever**	**.**
和	现在	那	是	朋友们	,	是的	作为	叉	和	不满	作为	曾经	.

现在我们成了朋友，你们却像以前一样生气不满。

[traɪ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jɔːr'self] , ['əuin] , [maɪ] [bɔɪ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər]

Try	what	you	can	do	with	her	yourself	,	Owen	,	my	boy	;	for	I	give	her
尝试	什么	你	能	做	和	她	你自己	,	欧文	,	我的	男生	;	为了	我	给	她

[ʌp] . ”

up	.	”
向上	.	”

你自己去试试能不能对付她吧，欧文，我的孩子；因为我把她交给你了。

“ - [tɪz] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θraɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['əuin] , [dɪs'pɑːndɪŋli] ; “ - [tɪz] [ə'nʌðər] [hæz; həz]

“	'	Tis	not	for	me	to	thry	it	,	”	said	Owen	,	despondingly	;	“	'	tis	another	has
”	-	的	不是	为了	我	到	尝试	它	,	”	说	欧文	,	沮丧地	;	”	-	的	其他	有

[ðə; ði] [lʌk] . ”

the	betther	luck	.	”
这	更好	运气	.	”

“我没机会尝试了，”欧文沮丧地说，“别人运气更好。”

“ [ðæts] [nɑːt] [truː] , ['enihaʊ] , ” [kraɪd] [fɪl] ; “ [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][hɜːr'self] . ”

“	That's	not	true	,	anyhow	,	”	cried	Phil	;	“	for	she	told	me	so	herself	.	”
”	那就是	不是	真的	,	无论如何	,	”	哭	菲尔	;	”	为了	她	讲述	我	所以	她自己	.	”

“反正那不是真的，”菲尔喊道，“因为她亲口告诉我的。”

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

['meri] , [dɪd][jiː; ji] [seɪ] [ðæt] ? ” [sed] ['əuin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ;

Mary	,	did	ye	say	that	?	”	said	Owen	,	with	a	spring	across	the	room	;
玛丽	,	做过	是的	说	那	?	”	说	欧文	,	和	一个	春天	穿过	这	房间	;

“玛丽，你刚才说了那句话？”欧文说着，猛地跳到房间另一边；

“ [dɪd][jiː; ji] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] , ['dɑːrlɪŋ] ? ”

“	did	ye	tell	him	that	,	darling	?	”
”	做过	是的	告诉	他	那	,	亲爱的	?	”

“你告诉他了吗，亲爱的？”

“ [ʃʊr] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [jiː; ji] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['meri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] - [lʊk] ;

“	Sure	if	I	did	,	ye	wouldn't	believe	me	,	”	said	Mary	,	with	a	side	-	look	;
”	当然	如果	我	做过	,	是的	不会	相信	我	,	”	说	玛丽	,	和	一个	边	-	看	;

“就算我说了，你也不会相信的，”玛丽侧过头说；

“ ['wɪmɪn] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] . ”

“	women	is	nothing	but	deceit	and	wickedness	.	”
”	女性	是	没有什么	但	欺骗	和	邪恶	.	”

“女人全是欺骗和邪恶。”

“ ['sɔrə] [els] , ” [kraɪd] ['əuin] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]

“	Sorra	else	,	”	cried	Owen	,	throwing	his	arm	round	her	neck	and	kissing	her
”	索拉	别的	,	”	哭	欧文	,	投掷	他的	手臂	圆形的	她	脖子	和	接吻	她

;

;
;

“索拉，别这样，”欧文喊道，他搂住她的脖子吻了她；

“ [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [jiː; ji] [ə'gen] , [wen] [jiː; ji] [seɪ] [jiː; ji][dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] . ”

“	and	I'll	never	believe	ye	again	,	when	ye	say	ye	don't	love	me	.	”
”	和	患病的	绝不	相信	是的	再次	,	什么时候	是的	说	是的	不	爱	我	.	”

“当你说你不爱我的时候，我再也不会相信你了。”

“ - [tɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [wei] [tuː; tə] [bɔɪl] [ðə; ði] [egz] [hɑːrd] , ” [sed] [fɪl] , ['testɪli] ; “ ['ærə] ,

“	'	Tis	a	nice	way	to	boil	the	eggs	hard	,	”	said	Phil	,	testily	;	“	arrah	,
”	-	的	一个	好的	方式	到	熬	这	鸡蛋	难的	,	”	说	菲尔	,	暴躁地	;	“	阿拉	,

“这是把鸡蛋煮熟的好方法，”菲尔不耐烦地说；“啊，

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] ['brekfəst] , [mæn] ;
come **over** **here** **and** **eat** **your** **breakfast** **,** **man** **;**
来 超过 这里 和 吃 你的 早餐 , 男人 ;

过来吃早饭吧，伙计；

[juːl] [hæv; həv] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['kɔrtɪŋ] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] .
you'll **have** **time** **enough** **for** **courting** **when** **we** **come** **back** **.**
你会 有 时间 足够的 为了 求爱 什么时候 我们 来 后退 .

等我们回来，你们有的是时间谈恋爱。

〞 [ðer; ðər] ['niːdɪd] [nɑːt] ['meni] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['rætɪfaɪd] ;
〞 **There** **needed** **not** **many** **words** **to** **a** **bargain** **which** **was** **already** **ratified** **;**
〞 那里 需要 不是 许多 字 到 一个 便宜货 哪个 曾是 已经 已批准 ;

〞无需过多赘言，因为这项协议已经获得批准；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [fɪkst] .
and **before** **they** **left** **the** **house** **,** **the** **day** **of** **the** **wedding** **was** **actually** **fixed** **.**
和 前 他们 左边 这 房子 , 这 天 的 这 婚礼 曾是 实际上 固定的 .

在他们离开家之前，婚礼日期就已经确定了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [fɔːr; fər]
It **was** **not** **without** **reason** **,** **then** **,** **that** **I** **said** **it** **was** **a** **happy** **day** **for**
它 曾是 不是 没有 原因 , 然后 , 那 我 说 它 曾是 一个 快乐的 天 为了
['əuin] .
Owen **.**
欧文 .

因此，我说这对欧文来说是快乐的一天并非没有道理。

['nevər] [dɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [siːm] [soʊ] [ʃɔːrt] [æz; əz] [naʊ] ; [waɪl] ,
Never **did** **the** **long** **miles** **of** **the** **road** **seem** **so** **short** **as** **now** **;** **while** **,**
绝不 做过 这 长的 英里 的 这 路 似乎 所以 短的 作为 现在 ; 尽管 ,

漫长的旅途从未像现在这样显得如此短暂；与此同时，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [plæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] [ʌv; əv] ['hæpinəs]
with **many** **a** **plan** **for** **the** **future** **,** **and** **many** **a** **day** **-** **dream** **of** **happiness**
和 许多 一个 计划 为了 这 未来 , 和 许多 一个 天 - 梦 的 幸福
[tuː; tə] [kʌm] ,
to **come** **,**
到 来 ,

许多人对未来充满计划，许多人对即将到来的幸福充满憧憬，

[hiː; hi] [went] [æt; ət] ['fɪlz] [saɪd] [skers] ['kredɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəl] .
he **went** **at** **Phil's** **side** **scarce** **crediting** **his** **good** **fortune** **to** **be** **real** **.**
他 去 在 菲尔的 边 稀少 信用 他的 好的 财富 到 是 真实的 .

他跟在菲尔身边，几乎不敢相信自己的好运是真的。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] ['ɑːfɪs] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] [æt; ət] ['gɔːlweɪ] ,
When **they** **arrived** **at** **the** **agent's** **office** **in** **the** **square** **at** **Galway** **,**
什么时候 他们 到达的 在 这 经纪人 办公室 在 这 正方形 在 戈尔韦 ,

当他们到达戈尔韦广场上的代理商办公室时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪbərz] [ænd; ənd] [frendz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] ; [sʌm; səm]
they **found** **a** **great** **many** **of** **their** **neighbours** **and** **friends** **already** **there** **;** **some**
他们 成立 一个 伟大的 许多 的 他们的 邻居 和 朋友们 已经 那里 ; 一些
, ['muːdi] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ,
, **moody** **and** **depressed** **,**
, 情绪化 和 郁闷 ,

他们发现很多邻居和朋友已经在那里了；有些人情绪低落，意志消沉。

[jet] [ˈliŋgə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ]
yet lingered about the door , though they had apparently finished the business which
然而 徘徊不去 关于 这 门 , 尽管 他们 有 显然 完成的 这 商业 哪个
[brɔːt] [ðem; ðəm] ;
brought them ;
带来 他们 ;

虽然他们显然已经办完了来此的目的，却仍然在门口徘徊不去；

[ˈʌðər] , [ˈæŋkʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtrʌbld] , [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə][ˈentər] .
others , anxious - looking and troubled , were waiting for their turn to enter .
其他的 , 焦虑的 - 寻找 和 麻烦 , 是 等待 为了 他们的 转动 到 进入 .

其他人则神情焦虑不安，等待着轮到自己进入。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈgædərd] [ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)l] [gruːps] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtiz] , [kənˈvəːsɪŋ] [ˈiːgərli] [təˈgeðər] [ɪn]
They were all gathered into little groups and parties , conversing eagerly together in
他们 是 全部 聚集 进入 小的 团体 和 各方 , 对话 急切地 一起 在
[ˈaɪrɪʃ] ;
Irish ;
爱尔兰 ;

他们三三两两地聚在一起，用爱尔兰语热烈地交谈着；

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈsevrəl]
and as each came out of the office , he was speedily surrounded by several
和 作为 每个 来了 出去 的 这 办公室 , 他 曾是 迅速地 包围 经过 一些
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

当他们走出办公室时，很快就被其他人围住了。

[ˈkwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɛrd] , [ænd; ənd] [wʌt] [səkˈses] [hiː; hi] [met]
questioning him as to how he had fared , and what success he met
提问 他 作为 到 如何 他 有 表现 , 和 什么 成功 他 遇见
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

询问他工作进展如何，取得了哪些成功。

[fjuː] [keɪm] [fɔːrθ] [ˈsætɪsfaɪd] — [nɑːt][wʌn] [ˈhæpi] - [ˈlʊkɪŋ] .
Few came forth satisfied — not one happy - looking .
很少 来了 前进 使满意 — 不是 一 快乐的 - 寻找 .

几乎没有人感到满意——没有一个面露喜悦之色。

[sʌm; səm] , [huː] [wɜːr; wər] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈʃɪlɪŋ] , [wɜːr; wər] [sent] [bæk] [əˈgen] ,
Some , who were deficient a few shillings , were sent back again ,
一些 , WHO 是 不足 一个 很少 先令 , 是 发送 后退 再次 ,

有些人因为差了几先令而被遣返了。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈkaʊntɪd] [ˈoʊvər]
and appeared with the money still in their hands , which they counted over
和 出现 和 这 钱 仍然 在 他们的 双手 , 哪个 他们 计数 超过
[ænd; ənd]['oʊvər] ,
and over ,
和 超过 ,

他们手里还拿着钱，反复数着钱，出现了。

[æz; əz] [ɪf] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] .
as if hoping to make it more .
作为 如果 希望 到 制作 它 更多的 .

仿佛希望做得更好。

['ʌðər] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] ['prɔmptitjuːd] [ɪn][ðer; ðər] ['peɪmənts] , [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv]

Others	,	trusting	to	promptitude	in	their	payments	,	were	seeking	renewal	of
其他的	,	信任	到	迅速	在	他们的	付款	,	是	寻求	续期	的

[ðer; ðər] ['tɛnjɚz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [rent] ,

their	tenures	at	the	same	rent	,
他们的	任期	在	这	相同的	租	,

另一些租户则相信对方会按时支付租金，因此要求以原租金续租。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [ri'kwests] ['koʊldli] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][noʊ] [pledʒ] [rɪ'tɜːrnd] .

and	found	their	requests	coldly	received	,	and	no	pledge	returned	.
和	成立	他们的	请求	冷冷地	已收到	,	和	不	保证	返回	.

他们的请求遭到冷遇，也没有收到任何承诺。

['ʌðər] , [ə'gen] ,

Others	,	again	,
其他的	,	再次	,

其他人，再次……

[met] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] [rɪ'prəutʃiz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [d'welɪŋz] [ænd; ənd]

met	with	severe	reproaches	as	to	the	condition	of	their	dwellings	and
遇见	和	严重	责备	作为	到	这	状况	的	他们的	住宅	和

[ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɑːrmz] ,

the	neglected	appearance	of	their	farms	,
这	被忽视的	外貌	的	他们的	农场	,

他们因住所状况恶劣和农场荒芜而受到严厉斥责。

[wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkənt] [hɪnts] [ðæt] ['slʌv(ə)nli] ['tenənts] [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['feɪvər] , [ænd; ənd] ,

with	significant	hints	that	slovenly	tenants	would	meet	with	little	favour	,	and	,
和	重要的	提示	那	邋遢的	租户	会	见面	和	小的	偏爱	,	和	,

[ɔːl'ðoʊ] ['pliːdɪŋ] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

although	pleading	sickness	and	distress	,
虽然	恳求	疾病	和	痛苦	,

其中明显暗示，邋遢的房客不会得到优待，即使他们装病求情、遭遇不幸，

[faʊnd] [ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] [hʌt] ['slaɪtli] [rɪ'gɑːrdɪd] .

found	the	apology	hut	slightly	regarded	.
成立	这	道歉	小屋	轻微地	认为	.

发现道歉小屋略显冷清。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [oʊld] ['eɪdʒənt][bæd] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] , , [ðɪs] [wʌn] [beɪts] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

“	We	thought	the	ould	agent	bad	enough	;	but	,	faix	,	this	one	bates	him	out	,
“	我们	想法	这	可以	代理人	坏的	足够的	;	但	,	faix	,	这	一	贝茨	他	出去	,

[ɪn'taɪərli] .

entirely	.
完全	.

“我们觉得那个老特工已经够糟糕了；但是，说实话，这个特工完全胜过他。”

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːment] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] ['triːtmənt] [met][wɪð; wɪθ] ,

”	Such	was	the	comment	of	each	and	all	,	at	the	treatment	met	with	,
”	这样的	曾是	这	评论	的	每个	和	全部	,	在	这	治疗	遇见	和	,

“这就是每个人对所受到的待遇的评价，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

and	such	the	general	testimony	of	the	crowd	.
和	这样的	这	一般的	见证	的	这	人群	.

以及群众的普遍证词。

“ ['əuin] ['kɑːnɚ] !

“	Owen	Connor	!
“	欧文	康纳	!

“欧文·康纳！”

[ˈəuin] [ˈkɑːnɝ] ！ ″ [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] [vɔɪs] ，

Owen	**Connor**	**！**	**″**	**called**	**out**	**a**	**voice**	**，**
欧文	康纳	！	″	称为	出去	一个	嗓音	，

“欧文·康纳！”一个声音喊道。

[wɪtʃ] [ˈəuin] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeloʊ] [huː] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] ；

which	**Owen**	**in**	**a**	**moment**	**recognised**	**as**	**that**	**of**	**the**	**fellow**	**who**	**had**	**visited**	**his**	**cabin**	**；**
哪个	欧文	在	一个	片刻	已确认	作为	那	的	这	同伴	WHO	有	到访	他的	舱	；

欧文立刻认出，那是来过他小屋的那个人。

[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdensli] [ˈkraʊdɪd] [hɔːl] ， [ˈəuin] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [frʌnt] [ˈpɑːrlər] ，

and	**passing**	**through**	**the**	**densely**	**crowded**	**hall**	**，**	**Owen**	**forced**	**his**	**way**	**into**	**the**	**small**	**front**	**parlour**	**，**
和	通过	通过	这	密集地	挤	大厅	，	欧文	强制	他的	方式	进入	这	小的	正面	客厅	，

穿过拥挤的大厅，欧文强行挤进了前面的小客厅。

[wer] [tuː] [klɑːks] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ， [ˈraɪtɪŋ] .

where	**two**	**clerks**	**were**	**seated**	**at**	**a**	**table**	**，**	**writing**	**.**
在哪里	二	职员	是	坐着	在	一个	桌子	，	写作	.

两名职员坐在桌旁，正在写作。

“ [ˈoʊvər] [hɪr] ； [ðɪs] [wei] ， [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ， ″ [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ，

“	**Over**	**here**	**；**	**this**	**way**	**，**	**if**	**you**	**please**	**，**	**”**	**said**	**one**	**of**	**them**	**，**
“	超过	这里	；	这	方式	，如果		你	请	，	″	说	一	的	他们	，

其中一人说道：“这边请，请这边走。”

[ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][ɪn] .

pointing	**with**	**his**	**pen**	**to**	**the**	**place**	**he**	**should**	**stand**	**in**	**.**
指向	和	他的	笔	到	这	地方	他	应该	站立	在	.

他用笔指着他应该站的地方。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ？ ″

“	**What's**	**your**	**name**	**？**	**”**
“	是什么	你的	姓名	？	″

“你叫什么名字？ ”

“ [ˈəuin] [ˈkɑːnɝ] , [sɜːr] . ″

“	**Owen**	**Connor**	**，**	**sir**	**.**	**”**
“	欧文	康纳	，	先生	.	″

“欧文·康纳先生。”

“ [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhoʊldɪŋ] ？ ″

“	**What's**	**the**	**name**	**of**	**your**	**holding**	**？**	**”**
“	是什么	这	姓名	的	你的	保持	？	″

“你持有的股份叫什么名字？”

“ - , - , [ænd; ənd] - , [ɪz][ðə; ði] [ˈtaʊnˌlændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɪz] [sliːv] - [nɑː] - [ˈvɪk] , [sɜːr] . ″

“	**Ballydorery**	**，**	**Knockshaughlin**	**，**	**and**	**Cushaglin**	**，**	**is**	**the**	**townlands**	**，**	**and**	**the**	**mountain**	**is**	**Slieve**	**-**	**na**	**-**	**vick**	**，**	**sir**	**.**	**”**
“	-	,	-	,	和	-	,	是	这	城镇	,	和	这	山	是	斯利夫	-	纳	-	维克	,	先生	.	″

“巴利多雷、诺克肖夫林和库沙格林是城镇，山是斯利夫纳维克，先生。”

“ [ˈəuin] [ˈkɑːnɚ] , [ˈəuin] [ˈkɑːnɚ] , ” [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] , [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz]
“ Owen Connor , Owen Connor , ” said the clerk , repeating the name three or four times
“ 欧文 康纳 , 欧文 康纳 , ” 说 这 职员 , 重复 这 姓名 三 或者 四 时代
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

“欧文·康纳，欧文·康纳，”店员说道，一遍又一遍地重复着这个名字。

“ [oʊ] , [aɪ] [rɪˈembər] ; [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [rent] [peɪd] [ɑːn] [jʊr; jər] [fɑːrm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]
“ Oh , I remember ; there has been no rent paid on your farm for some
“ 哦 , 我 记住 ; 那里 有 到过 不 租 有薪酬的 在 你的 农场 为了 一些
[jɪrz] . - -
years . ' '
年 . - -

“哦，我想起来了；你的农场已经好几年没交租金了。”

“ [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈəuin] ; “ [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] , [gɑːd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
“ You're right there , sir , ” said Owen ; “ the landlord , God be good to him !
“ 你是 正确的 那里 , 先生 , ” 说 欧文 ; “ 这 房东 , 上帝 是 好的 到 他 !

“您说得对，先生，”欧文说；“房东，愿上帝保佑他！”

[tuːld] [maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðər] — ”
tould my poor father — ”
可以 我的 贫穷的 父亲 — ”

告诉我可怜的父亲——”

“ [wel] , [wel] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] — [step] [ˌɪnˈsaɪd] — [ˈmɪstər] . [ˈluːkəs] [wɪl]
“ Well , well , I have nothing to do with that — step inside — Mr . Lucas will
“ 出色地 , 出色地 , 我 有 没有什么 到 做 和 那 — 步 里面 — 先生 . 卢卡斯 将要
[spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [hɪmˈself] ;
speak to you himself ;
说话 到 你 他自己 ;

“好吧，好吧，这跟我没关系——请进——卢卡斯先生会亲自跟你谈；

— [ʃoʊ] [ðɪs] [mæn] [ˌɪnˈsaɪd] , [lʌfi] ; ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [grɪm] [ˈbeɪlɪf] [led] [ðə; ði] [weɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bæk]
— shew this man inside , Luffey ; ” and the grim bailiff led the way into the back
— 展示 这 男人 里面 , 路飞 ; ” 和 这 严峻 法警 引领 这 方式 进入 这 后退
[ˈpɑːrlər] ,
parlour ,
客厅 ,

“把这个人带进来，路菲；”说完，那位表情严肃的法警便领着他进了后面的客厅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣帕特里克节前夜(St. Patrick's Eve)
第5/7页

[wer] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪər] , ['tʃætɪŋ] ;

where	two	gentlemen	were	standing	with	their	backs	to	the	fire	,	chatting	;
在哪里	二	先生们	是	常设	和	他们的	背部	到	这	火	,	聊天	;

两个男人背对着火堆站着，聊天；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['oʊənz] [aɪz] , [æz; əz] [ˌʌn'laɪk]

they	were	both	young	and	good	-	looking	,	and	,	to	Owen's	eyes	,	as	unlike
他们	是	两个都	年轻的	和	好的	-	寻找	,	和	,	到	欧文的	眼睛	,	作为	与此不同

['eɪdʒənts][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] . .

agents	as	could	be	.	.
代理人	作为	可以	是	.	.

他们俩都年轻英俊，在欧文看来，他们和普通特工截然不同。

“ [wel] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] [wɑːnt] ? — [noʊ] [ə'beɪtmənt] , [aɪ] [hoʊp] ;

“	Well	,	what	does	this	honest	fellow	want	?	—	no	abatement	,	I	hope	;
“	出色地	,	什么	做	这	诚实的	同伴	想	?	—	不	减排	,	我	希望	;

“那么，这位诚实的先生想要什么呢？——我希望他不要减免；

[ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [koʊt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , [kɑːnt] [biː; bi] ['veri] [ɪl] [ɔːf] . ”

a	fellow	with	as	good	a	coat	as	you	have	,	can't	be	very	ill	off	.	”
一个	同伴	和	作为	好的	一个	外套	作为	你	有	,	不能	是	非常	患病的	离开	.	”

像你这样穿着这么好外套的人，肯定没病得很重。

“ [truː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jər] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , ” [sed] ['əuin] [ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ]

“	True	for	you	,	yer	honor	,	and	I	am	not	,	”	said	Owen	in	reply	to	the
“	真的	为了	你	,	你的	荣誉	,	和	我	是	不是	,	”	说	欧文	在	回复	到	这

['spiːkər] ,

speaker	,
扬声器	,

“对您而言的确如此，法官大人，但我并非如此，”欧文回答发言者说道。

[huː] [siːmd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

who	seemed	a	few	years	younger	than	the	other	.
WHO	似乎	一个	很少	年	年轻	比	这	其他	.

其中一人看起来比另一人年轻几岁。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɪd] [speɪk] [tuː; tə] [jər] ['ɑːnər] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv][ʌp][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ,

“	I	was	bid	spake	to	yer	honor	about	the	little	place	I	have	up	the	mountains	,
“	我	曾是	出价	说	到	你的	荣誉	关于	这	小的	地方	我	有	向上	这	山脉	,

“我奉命向您讲述我在山上的小房子，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['lezli] [geɪv] [maɪ] ['fɑːðər] [rent] - [friː] — ”

and	that	Mr	.	Leslie	gave	my	father	rent	-	free	—	”
和	那	先生	.	莱斯利	给予	我的	父亲	租	-	自由的	—	”

莱斯利先生还让我父亲免交房租——”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][mæn][frʌm; frəm] ['mʌm] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”

“	Oh	,	you	are	the	man	from	Maam	,	an't	you	?	”
“	哦	,	你	是	这	男人	从	女士	,	蚂蚁	你	?	”

“哦，你就是Maam餐厅的那位男士，对吧？”

“ [ðə; ðɪ] [seɪm] , [sɜːr] ; ['əuin] ['kɑːnɚ] . ”

“	The	same	,	sir	;	Owen	Connor	.	”
“	这	相同的	,	先生	;	欧文	康纳	.	”

“先生，也是欧文·康纳。”

“ [ðæts] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] , ['meɪdʒər] , ” [sed] ['luːkəs][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ; [ðen] ,
“ That's the mountain I told you of , Major , ” said Lucas in a whisper ; then ,
“ 那就是 这 山 我 讲述 你 的 , 主要的 , ” 说 卢卡斯 在 一个 耳语 ; 然后 ,

“那就是我跟你说过的那座山，少校，”卢卡斯低声说道；然后，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['əuin] , [ri'zjuːmd] : “ [wel] , [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [spiːk]
turning to Owen , resumed : “ Well , I wished to see you very much , and speak
转弯 到 欧文 , 恢复 : “ 出色地 , 我 希望 到 看 你 非常 很多 , 和 说话
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

他转向欧文，继续说道：“嗯，我很想见你，和你谈谈。”

[aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ðə; ði][lænd] [rent] - [friː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ;
I've heard the story about your getting the land rent - free , and all that ;
我已经 听到 这 故事 关于 你的 获得 这 土地 租 - 自由的 , 和 全部 那 ;

我听说了你免费获得土地的故事等等；

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;
but I find no mention of the matter in the books of the estate ;
但 我 寻找 不 提到 的 这 事情 在 这 图书 的 这 财产 ;

但我查阅遗产账簿后，并未发现任何关于此事的记载；

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [noʊt][nɔːr] [ˌmemə'rændəm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] , [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
there is not the slightest note nor memorandum that I can see , on the subject ;
那里 是 不是 这 丝毫 笔记 也不 备忘录 那 我 能 看 , 在 这 主题 ;

关于此事，我没有看到任何相关的记录或备忘录；

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrd] — [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ,
and except your own word — which of course , as far as it goes ,
和 除了 你的 自己的 单词 — 哪个 的 课程 , 作为 远的 作为 它 去 ,

除了你自己的话——当然，就其本身而言，

[ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] — [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] .
is all very well — I have nothing in your favour .
是 全部 非常 出色地 — 我 有 没有什么 在 你的 偏爱 .

一切都很好——我没有任何对你有利的证据。

” [waɪl] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['spoʊkən] , ['əuin] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tɔːtʃəz] ;
” While these words were being spoken , Owen went through a thousand tortures ;
” 尽管 这些 字 是 存在 说 , 欧文 去 通过 一个 千 酷刑 ;

“就在这些话被说出口的时候，欧文遭受了千百种酷刑；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [diːp] [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wɔːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
and many a deep conflicting passion warred within him .
和 许多 一个 深的 冲突 热情 战争 之内 他 .

他内心充满了各种强烈的矛盾情感。

“ [wel] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevɪli] [drɔːn] [saɪ] , “ [wel] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ]
“ Well , sir , ” said he at last , with a heavily drawn sigh , “ well , sir , with
” 出色地 , 先生 , ” 说 他 在 最后的 , 和 一个 重度 绘制 叹 , ” 出色地 , 先生 , 和
['gɑːdz] ['blɛsɪn] - ,
God's blessin ' ,
神的 祝福 - ,

“好吧，先生，”他最后长长地叹了口气说道，“好吧，先生，愿上帝保佑。”

[aɪl] [duː][maɪ][best] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [sez] [ɪz] [fer] , [aɪl] [θraɪ][ænd; ənd] [peɪ][ˌaɪ 'tiː]
I'll do my best ; and whatever your honour says is fair , I'll thry and pay it
患病的 做 我的 最好的 ; 和 任何 你的 荣誉 说道 是 公平的 , 患病的 尝试 和 支付 它
:
:
:

我会尽我所能；无论您认为什么是公平的，我都会努力尝试并履行承诺：

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] - [rent] [sɪns] [mɑːrtʃ] [læst] ? ”

I	suppose	I'm	undher	rent	since	March	last	?	”
我	认为	我是	-	租	自从	行进	最后的	?	”

我猜我从去年三月起就没交过房租了吧?

“ [mɑːrtʃ] !

“	March	!
”	行进	!

“行进!

[waɪ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ðeəz; ðəz][sɪks] ['jɪrz] [duː] [læst] ['twenti] - [fɪfθ] ; [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ]

why	,	my	good	fellow	,	there's	six	years	due	last	twenty	-	fifth	;	what	are	you	thinking
为什么	,	我的	好的	同伴	,	有	六	年	到期的	最后的	二十	-	第五	;	什么	是	你	思维

[ʌv; əv] ? ”

of	?	”
的	?	”

“哎呀，我的好朋友，到二十五号还有六年呢；你在想什么呢？”

“ [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [aɪm][tuː; tə] [peɪ] , [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]

“	Sure	you	don't	mean	I'm	to	pay	,	for	what	was	given	to	me	and	my
”	当然	你	不	意思是	我是	到	支付	,	为了	什么	曾是	给定	到	我	和	我的

['fɑːðər] ?

father	?
父亲	?

“你确定你的意思不是说我要为我和我父亲得到的东西付出代价吗？”

” [sed] ['əuin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [lʊk] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [ðə; ði]['eɪdʒənt] .

”	said	Owen	,	with	a	wild	look	that	almost	startled	the	agent	.
”	说	欧文	,	和	一个	荒野	看	那	几乎	惊慌	这	代理人	.

“欧文说道，眼神狂野，差点吓到特工。”

“ [aɪ] [miːn] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ” [sed] ['luːkəs] , ['rednɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] [toʊn]

“	I	mean	precisely	what	I	say	,	”	said	Lucas	,	reddening	with	anger	at	the	tone
”	我	意思是	恰恰	什么	我	说	,	”	说	卢卡斯	,	发红	和	愤怒	在	这	语气

['əuin] [ə'suːmd] .

Owen	assumed	.
欧文	假定	.

“我说的就是这个意思，”卢卡斯说道，听到欧文的语气，他气得脸都红了。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [sɪks] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [rent] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

“	I	mean	that	you	owe	six	years	and	a	half	of	rent	;	for	which	,
”	我	意思是	那	你	欠	六	年	和	一个	一半	的	租	;	为了	哪个	,

我的意思是，你拖欠了六年半的房租；为此，

[ɪf] [juː; jʊ] ['niːðər] [prə'duːs] [rɪ'siːt] [nɔːr] ['mʌni] , [juːl] ['nevər] [oʊ] [ə'nʌðər] [hæf] [jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

if	you	neither	produce	receipt	nor	money	,	you'll	never	owe	another	half	year	for	the
如果	你	两者都不	生产	收据	也不	钱	,	你会	绝不	欠	其他	一半	年	为了	这

[seɪm] ['hoʊldɪŋ] . ”

same	holding	.	”
相同的	保持	.	”

如果你既不提供收据也不提供款项，那么你再也不会因为同一笔投资而欠下半年的债务了。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [flæt] ! ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['læfɪŋ] .

“	And	that's	flat	!	”	said	the	Major	,	laughing	.
”	和	那就是	平坦的	!	”	说	这	主要的	,	笑	.

“那可是平的！”少校笑着说。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [flæt] ! ” ['ekəud] ['luːkəs] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [mɜːrθ] .

“	And	that's	flat	!	”	echoed	Lucas	,	joining	in	the	mirth	.
”	和	那就是	平坦的	!	”	回声	卢卡斯	,	加入	在	这	欢笑	.

“那可是平的！”卢卡斯附和道，也加入了欢笑的行列。

[ˈəuin] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspiːkɚz] ,

Owen	**looked**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**of**	**the**	**speakers**	**,**
欧文	看起来	从	一	到	这	其他	的	这	演讲者	,

欧文的目光在两位演讲者之间来回移动，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈnevər] [ˌɪndɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ə; eɪ] [dʒest] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf]

and	**although**	**never**	**indisposed**	**to**	**enjoy**	**a**	**jest**	**,**	**he**	**could**	**not**	**,**	**for**	**the**	**life**
和	虽然	绝不	不适	到	享受	一个	笑话	,	他	可以	不是	,	为了	这	生活

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

of	**him**	**,**
的	他	,

虽然他向来喜欢开玩笑，但他无论如何也做不到。

[kənˈsiːv] [wʌt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [ˈmerimənt] [ɪgˈzɪstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈmoʊmənt] .

conceive	**what**	**possible**	**occasion**	**for**	**merriment**	**existed**	**at**	**the**	**present**	**moment**	**.**
构想	什么	可能的	场合	为了	欢乐	存在	在	这	展示	片刻	.

设想一下此刻有什么值得欢笑的事情发生。

“ [ˈplenti] [ʌv; əv] [graʊs] [ɑːn] [ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ɑːnt] [ðer; ðər] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] ,

“	**Plenty**	**of**	**grouse**	**on**	**that**	**mountain**	**,**	**an't**	**there**	**?**	**”**	**said**	**the**	**Major**	**,**
“	很多	的	松鸡	在	那	山	,	蚂蚁	那里	?	”	说	这	主要的	,

“那座山上有很多松鸡，对吧？”少校说道。

[ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [keɪn] .

tapping	**his**	**boot**	**with**	**his**	**cane**	**.**
窃听	他的	启动	和	他的	甘蔗	.

他用拐杖敲了敲靴子。

[bʌt; bət] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈəuin] ,

But	**,**	**although**	**the**	**question**	**was**	**addressed**	**to**	**Owen**	**,**
但	,	虽然	这	问题	曾是	已解决	到	欧文	,

但是，尽管这个问题是向欧文提出的，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈdiːpli] [sʌŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sæd] [ˈmjuːzɪŋz] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] .

he	**was**	**too**	**deeply**	**sunk**	**in**	**his**	**own**	**sad**	**musings**	**to**	**pay**	**it**	**any**	**attention**	**.**
他	曾是	也	深	沉没	在	他的	自己的	伤心	沉思	到	支付	它	任何	注意力	.

他沉浸在自己的悲伤思绪中，根本无暇顾及此事。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [hɪr] , [maɪ] [gʊd] [ˈfeloʊ] ?

“	**Don't**	**you**	**hear**	**,**	**my**	**good**	**fellow**	**?**
“	不	你	听到	,	我的	好的	同伴	?

“你没听到吗，我的好朋友？”

[ˈmeɪdʒər] [ˌlɪnˈdɑːk] [æsks] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈplenti] [ʌv; əv] [graʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] . ”

Major	**Lynedoch**	**asks**	**,**	**if**	**there**	**are**	**not**	**plenty**	**of**	**grouse**	**on**	**the**	**mountain**	**.**	**”**
主要的	林多克	问	,	如果	那里	是	不是	很多	的	松鸡	在	这	山	.	”

莱内多克少校问道：“山上难道没有足够的松鸡吗？”

“ [dɪd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈlændlɔːrd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [bæk] [rent] ? ” [sed] [ˈəuin]

“	**Did**	**the**	**present**	**landlord**	**say**	**that**	**I**	**was**	**to**	**pay**	**this**	**back**	**rent**	**?**	**”**	**said**	**Owen**
“	做过	这	展示	房东	说	那	我	曾是	到	支付	这	后退	租	?	”	说	欧文

[dɪˈlɪbərətli] ,

deliberately	**,**
故意地	,

“现在的房东有没有说过我要补交这笔拖欠的房租？”欧文故意问道。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [diːp] [θɔːt] .

after	**a**	**moment**	**of**	**deep**	**thought**	**.**
后	一个	片刻	的	深的	想法	.

经过片刻的沉思。

“ ['mɪstər] . ['lezli] ['nevər] [geɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , ” [sed] ['luːkəs]
“ Mr . Leslie never gave me any particular instructions on your account , ” said Lucas
“ 先生 . 莱斯利 绝不 给予 我 任何 特别的 指示 在 你的 帐户 , ” 说 卢卡斯
['smaɪlɪŋ] ;
smiling ;
微笑 ;

“莱斯利先生从未就您的账户给我任何具体指示，”卢卡斯笑着说；

“ [nɔːr][duː][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
“ nor do I suppose that his intentions regarding you are different from those
“ 也不 做 我 认为 那 他的 意图 关于 你 是 不同的 从 那些
[rɪ'spektɪŋ] ['ʌðər] ['tenənts] . ”
respecting other tenants . ”
尊重 其他 租户 . ”

“我也不认为他对你的意图与他对其他租户的意图有所不同。”

“ [aɪ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ðen] ! ” [sed] ['əuin] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
“ I saved his life , then ! ” said Owen ; and his eyes flashed with indignation
“ 我 已保存 他的 生活 , 然后 ! ” 说 欧文 ; 和 他的 眼睛 闪光灯 和 愤慨
[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
as he spoke .
作为 他 辐 .

“那我救了他的命！”欧文说道；说话时，他的眼中闪过一丝愤慨。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪvd] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gʊd] ['feloʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,
“ And you saved a devilish good fellow , I can tell you , ” said the Major ,
“ 和 你 已保存 一个 恶魔般的 好的 同伴 , 我 能 告诉 你 , ” 说 这 主要的 ,
['smaɪlɪŋ] [kəm'pleɪsntli] ,
smiling complacently ,
微笑 自满地 ,

“我可以告诉你，你救了一个狡猾的好家伙，”少校得意地笑着说。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [ðə; ði][ækt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn]
as though to hint that the act was a very sufficient reward for its own
作为 尽管 到 暗示 那 这 行为 曾是 一个 非常 充足的 报酬 为了 它是自己的
[pər'fɔːrməns] .
performance .
表现 .

仿佛在暗示，这一行为本身就是对其表现的充分回报。

“ [ðə; ði] ['sɔrə] [mʌtʃ] [tʃæns] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ðæt] [deɪ] , ['enihaʊ]
“ The sorra much chance he had of coming to the property that day , anyhow
“ 这 索拉 很多 机会 他 有 的 未来 到 这 财产 那 天 , 无论如何
,
,
,

“无论如何，他那天来这处房产的机会微乎其微。”

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [ʌp] , ” [sed] ['əuin] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] [sə'lɪləkwi] .
till I came up , ” said Owen , in a half soliloquy .
直到 我 来了 向上 , ” 说 欧文 , 在 一个 一半 独白 .

“直到我上来，”欧文半自言自语道。

“ [wʌt] ! [wɜːr; wər][ðə; ði]['sævidʒiz] [ə'baʊt] [tuː; tə][skælp][hɪm; ɪm] ?
“ What ! were the savages about to scalp him ?
“ 什么 ! 是 这 野蛮人 关于 到 头皮 他 ?

“什么！那些野蛮人要剥他的头皮吗？”

[eɪ] ! ” [æskt] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
Eh ! ” asked the Major .
嗯 ! ” 问 这 主要的 .

“嗯！”少校问道。

[ˈəuin] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [skaʊl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [stɑːpt] [ðə; ði] [ɔːlˈredi] - [bɪˈgʌn] [læf] ; [waɪl]
Owen turned a scowl towards him that stopped the already - begun laugh ; while
欧文 转向 一个 皱眉头 向 他 那 停止 这 已经 - 开始 笑 ; 尽管
[ˈluːkəs] ,
Lucas ,
卢卡斯 ,

欧文朝他怒目而视，止住了他刚刚开始的笑声；而卢卡斯，

[əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɛzənts] [ɪˈfrʌntəri] , [sed] , “ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [weɪt] [ˈeni] [lɔːŋgər] , [maɪ] [gʊd]
amazed at the peasant's effrontery , said , “ You needn't wait any longer , my good
惊叹 在 这 农民的 厚颜无耻 , 说 , ” 你 不必 等待 任何 更长 , 我的 好的
[ˈfeloʊ] ;
fellow ;
同伴 ;

他被农民的厚颜无耻吓了一跳，说道：“好朋友，你不用再等了；

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] . ”
I have nothing more to say . ”
我 有 没有什么 更多的 到 说 . ”

我没什么要补充的了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [jər] [hɑːnɚ] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈəuin] , [ˈsɪvəli] ,
“ I was going to ask yer honner , sir , ” said Owen , civilly ,
“ 我 曾是 去 到 问 你的 霍纳 , 先生 , ” 说 欧文 , 文明地 ,

“我正想问阁下，”欧文礼貌地说道。

“ [ɪf] [aɪ] [peɪd] [ðə; ði][læst] [hæf] - [jɪr] — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [ɪf] [jɪl] [let][ˌem ˈiː] [steɪ]
“ if I paid the last half - year — I have it with me — if ye'll let me stay
“ 如果 我 有薪酬的 这 最后的 一半 - 年 — 我 有 它 和 我 — 如果 叫喊 让 我 停留
[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [tɪl] [jɪl] [æsk][ˈmɪstər] . [ˈlezli] — ”
in the place till ye'll ask Mr . Leslie — ”
在 这 地方 直到 叫喊 问 先生 . 莱斯利 — ”

“如果我已经付清了过去半年的房租——我随身带着——如果你们让我留在这里，直到你们去问莱斯利先生——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [fərˈget] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈsiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] - [jɪr] [ɪz][ə; eɪ]
“ But you forget , my friend , that a receipt for the last half - year is a
“ 但 你 忘记 , 我的 朋友 , 那 一个 收据 为了 这 最后的 一半 - 年 是 一个
[rɪˈsiːt] [ɪn] [fʊl] ,
receipt in full ,
收据 在 满的 ,

“但是朋友，你忘了，过去半年的收据就是完整的收据。”

” [sed] [ˈluːkəs] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] .
” said Lucas , interrupting .
” 说 卢卡斯 , 打断 .

“卢卡斯打断道。”

“ [ʃʊr] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [rɪˈsiːt] ! ” [sed] [ˈəuin] [ˈhɜːrɪdli] ; “ [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] .
“ Sure ; I don't want the receipt ! ” said Owen hurriedly ; “ keep it yourself .
“ 当然 ; 我 不 想 这 收据 ! ” 说 欧文 匆匆 ; “ 保持 它 你自己 .

“当然，我不需要收据！”欧文急忙说道，“你自己留着吧。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [mɪsˈtrʌstɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][aɪˈd][biː; bi] . ”
It isn't mistrusting the word of a gentleman I'd be . ”
它 不是 不信任 这 单词 的 一个 绅士 ID 是 . ”

我并非不信任一位绅士的话。

“ [eɪ] , [ˈluːkəs] ! [ˈblɑːrni] !
“ Eh , Lucas ! blarney !
“ 嗯 , 卢卡斯 ! 胡说八道 !

“哎，卢卡斯！胡说八道！”

[aɪ] [seɪ] , ['blɑːrni] , [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teik] !

I	say	,	blarney	,	and	no	mistake	!
我	说	,	胡说八道	,	和	不	错误	!

我说，这全是胡说八道，一点没错！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , [hæf] - ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['droʊləri] .

"	cried	the	Major	,	half	-	suffocated	with	his	own	drollery	.
"	哭	这	主要的	,	一半	-	窒息	和	他的	自己的	笑话	.

“少校喊道，他几乎被自己的幽默感哽咽了。”

“ [baɪ] [maɪ] [saʊl] !

“	By	my	sowl	!
"	经过	我的	猫头鹰	!

“我的天哪！”

[ɪts] ['lɪt(ə)l] ['blɑːrni] [aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ] , [ˌeɪ 'viː] [aɪ] [hæd; həd] [jiː; ji] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [sliːv] - [nɑː] - ['vɪk]

it's	little	blarney	I'd	give	you	,	av	I	had	ye	at	the	side	of	Slieve	-	na	-	vick
它是	小的	胡说八道	ID	给	你	,	av	我	有	是的	在	这	边	的	斯利夫	-	纳	-	维克

,

,

,

如果我曾带你到斯利夫纳维克山边，我就不会跟你说这些废话了。

" [sed] ['əuin] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [θruː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [left] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	said	Owen	;	and	the	look	he	threw	towards	him	left	little	doubt	of	his
"	说	欧文	;	和	这	看	他	扔	向	他	左边	小的	怀疑	的	他的

[sɪn'serəti] .

sincerity	.
诚意	.

欧文说道；他看向他的眼神也让人毫不怀疑他的诚意。

“ [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜːr] ! [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ! " [sed] ['luːkəs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tɔːrdz] [ðə; ði]

“	Leave	the	room	,	sir	!	leave	the	room	!	"	said	Lucas	,	with	a	gesture	towards	the
"	离开	这	房间	,	先生	!	离开	这	房间	!	"	说	卢卡斯	,	和	一个	手势	向	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

“先生，请离开房间！请离开房间！”卢卡斯说着，朝门口做了个手势。

“ [der] [aɪ] [æks] [juː; jʊ] [wer] ['mɪstər] . ['lezli] [ɪz] [naʊ] , [sɜːr] ? " [sed] ['əuin] , ['kɑːmli] .

“	Dare	I	ax	you	where	Mr	.	Leslie	is	now	,	sir	?	"	said	Owen	,	calmly	.
"	敢	我	斧头	你	在哪里	先生	.	莱斯利	是	现在	,	先生	?	"	说	欧文	,	平静地	.

“先生，我敢告诉您莱斯利先生现在在哪里吗？”欧文平静地问道。

“ ['hiːz] [ɪn] ['lʌndən] : [noʊ] . - ['bɛlˌgreɪv] [skwer] . "

“	He's	in	London	:	No	.	18	Belgrave	Square	.	"
"	他是	在	伦敦	:	不	.	-	贝尔格雷夫	正方形	.	"

“他在伦敦：贝尔格雷夫广场18号。”

“ [wʊd] [jər] ['ɑːnər] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]

“	Would	yer	honour	be	so	kind	as	to	write	it	on	a	bit	of	paper	for	me
"	会	你的	荣誉	是	所以	种类	作为	到	写	它	在	一个	少量	的	纸	为了	我

?

?

?

“法官大人能否好心帮我把它写在纸上？”

" [sed] ['əuin] , ['ɔːlmoʊst] [əb'siːkwiəsli] .

"	said	Owen	,	almost	obsequiously	.
"	说	欧文	,	几乎	谄媚地	.

欧文几乎是谄媚地说。

['luːkəs][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] [ə'dres] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['əuin]
Lucas **sat** **down** **and** **wrote** **the** **address** **upon** **a** **card** **,** **handing** **it** **to** **Owen**
卢卡斯 卫星 向下 和 写道 这 地址 之上 一个 卡片 , 处理 它 到 欧文
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
without **a** **word** **.**
没有 一个 单词 .

卢卡斯坐下来，把地址写在一张卡片上，一言不发地递给了欧文。

" [aɪ] ['hʌmbli] [æks] [jər] ['pɑːrd(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ruːd] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][jiː; ji] , " [sed]
" **I** **humbly** **ax** **yer** **pardon** **,** **gentlemen** **,** **if** **I** **was** **rude** **to** **either** **of** **ye** **,** **"** **said**
" 我 谦卑地 斧头 你的 赦免 , 先生们 , 如果 我 曾是 粗鲁的 到 任何一个 的 是的 , " 说
['əuin] ,
Owen **,**
欧文 ,

"先生们，如果我对你们中的任何一位无礼，请你们原谅。"欧文说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ;
with **a** **bow** **,** **as** **he** **moved** **towards** **the** **door** **;**
和 一个 弓 , 作为 他 已搬 向 这 门 ;

他鞠躬致意，然后走向门口；

" [bʌt; bət] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] ['dʌznt] [ɪm'pruːv] [ə; eɪ]['mænz] ['mænərz] , [ɪf] ['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]
" **but** **distress** **of** **mind** **doesn't** **improve** **a** **man's** **manners** **,** **if** **even** **he** **had**
" 但 痛苦 的 头脑 不 提升 一个 男人的 礼仪 , 如果 甚至 他 有
[mɔːr] [nɔːr][aɪ][hæv; həv] ;
more **nor** **I** **have** **;**
更多的 也不 我 有 ;

"但是，即使一个人的境遇比我好，精神上的痛苦也不会改善他的举止；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][get][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [jet] , [ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] [spɔːrt] — "
but **if** **I** **get** **the** **little** **place** **yet** **,** **and** **that** **ye** **care** **for** **a** **day's** **sport** **—** **"**
但 如果 我 得到 这 小的 地方 然而 , 和 那 是的 关心 为了 一个 天 运动 — "

但如果我还能租到那间小房子，而且你们也愿意来玩一天——"

" [eɪ] , ['dæm, 'deɪm] , [jʊə(r)] [nɑːt][soʊ][bæd] , ['æftər][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] : " [aɪ] [seɪ] , ['luːkəs] — [ɪz]
" **Eh** **,** **damme** **,** **you're** **not** **so** **bad** **,** **after** **all** **,** **"** **said** **the** **Major** **:** **"** **I** **say** **,** **Lucas** **—** **is**
" 嗯 , 达姆 , 你是 不是 所以 坏的 , 后 全部 , " 说 这 主要的 : " 我 说 , 卢卡斯 — 是
[hiː; hi] ,
he **,**
他 ,

"哎，该死，你其实也没那么糟糕，"少校说："我说，卢卡斯——他，

[naʊ] ? "
now **?** **"**
现在 ? "

现在？ "

" [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['əuin] ,
" **Your** **servant** **,** **gentlemen** **,** **"** **said** **Owen** **,**
" 你的 仆人 , 先生们 , " 说 欧文 ,

"先生们，我是你们的仆人，"欧文说道。

[huː] [felt] [tuː] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [kuːl] ['ɪnsələns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [prə'poʊz(ə)l]
who **felt** **too** **indignant** **at** **the** **cool** **insolence** **with** **which** **his** **generous** **proposal**
WHO 毛毡 也 愤怒 在 这 凉爽的 傲慢 和 哪个 他的 慷慨的 提议
[wʌz; wəz] [ək'septɪd] ,
was **accepted** **,**
曾是 公认 ,

他对自己慷慨的提议被对方冷漠无礼地接受感到十分愤慨。

[tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

to	trust	himself	with	more	;	and	with	that	,	he	left	the	room	.
到	相信	他自己	和	更多的	;	和	和	那	,	他	左边	这	房间	.

他要更加信任自己；说完，他就离开了房间。

“ [wel] , ['əuin] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [fɪl] , [huː] [lɔːŋ] [sɪns] ['hævɪŋ] [peɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rent] ,

“	Well	,	Owen	,	my	boy	,	”	said	Phil	,	who	long	since	having	paid	his	own	rent	,
”	出色地	,	欧文	,	我的	男生	,	”	说	菲尔	,	WHO	长的	自从	拥有	有薪酬的	他的	自己的	租	,

“好吧，欧文，我的孩子，”菲尔说道，他早就自己付房租了。

[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['æbsəns] ; “ [wel] , ['əuin] ,

was	becoming	impatient	at	his	friend's	absence	;	“	well	,	Owen	,
曾是	成为	不耐烦	在	他的	朋友们	缺席	;	“	出色地	,	欧文	,

他开始对朋友的缺席感到不耐烦；“好吧，欧文，

[jiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] ['setld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'steɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

ye	might	have	settled	about	the	whole	estate	by	this	time	.
是的	可能	有	定居	关于	这	所有的	财产	经过	这	时间	.

到那时，你们或许已经就整个庄园的处置达成一致了。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [kiːp] [juː; jʊ] [soʊ] [lɔːŋ] ?

Why	did	they	keep	you	so	long	?
为什么	做过	他们	保持	你	所以	长的	?

他们为什么把你关了这么久？

” [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['əuin] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː]

”	In	a	voice	tremulous	with	agitation	,	Owen	repeated	the	result	of	his	interview
”	在	一个	嗓音	颤抖的	和	搅动	,	欧文	重复	这	结果	的	他的	面试

, ['ædɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,

,	adding	,	as	he	concluded	,
,	添加	,	作为	他	结束	,

欧文激动地颤抖着声音，重复了采访结果，并在最后补充道：

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [fɪl] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [hɪm'self] ,

“	And	now	,	there's	nothing	for	it	,	Phil	,	but	to	see	the	landlord	himself	,
”	和	现在	,	有	没有什么	为了	它	,	菲尔	,	但	到	看	这	房东	他自己	,

[ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	spake	to	him	.
和	说	到	他	.

“现在，菲尔，除了亲自去见房东，和他谈谈之外，别无他法了。”

[aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ['hiːz] [ɪn] , [hɪr] — [its] ['sʌmwer] [ɪn] ['lʌndən] ;

I've	got	the	name	of	the	place	he's	in	,	here	—	it's	somewhere	in	London	;
我已经	得到	这	姓名	的	这	地方	他是	在	,	这里	—	它是	某处	在	伦敦	;

我知道他所在的地方叫什么名字了——就在伦敦的某个地方；

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [tɜːrn] [maɪ] [steps] [tuː; tə] [hoʊm] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	I'll	never	turn	my	steps	to	home	,	before	I	get	a	sight	of	him	.
和	患病的	绝不	转动	我的	步骤	到	家	,	前	我	得到	一个	视线	的	他	.

我绝不会在见到他之前转身回家。

[aɪv] [ðə; ði] [hæf] - ['jɪrz] [rent] [hɪr] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] , [soʊ] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] ,

I've	the	half	-	year's	rent	here	in	my	pocket	,	so	that	I'll	have	money	enough	,
我已经	这	一半	-	年	租	这里	在	我的	口袋	,	所以	那	患病的	有	钱	足够的	,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sper] ;

and	to	spare	;
和	到	空闲的	;

我口袋里有半年的房租，所以我的钱足够用，而且还有剩余；

[ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] [æks] [jiː; ji] , [fɪl] , [tuː; tə] [tel] ['meri] [haʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [ɪz] ,

and	I	only	ax	ye	,	Phil	,	to	tell	Mary	how	the	whole	case	is	,
和	我	仅有的	斧头	是的	,	菲尔	,	到	告诉	玛丽	如何	这	所有的	案件	是	,

我只求你，菲尔，把整个案子的情况告诉玛丽。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['pætsi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] — ['hiːz][æt; ət][jʊr; jər]

and	to	take	care	of	little	Patsy	for	me	till	I	come	back	—	he's	at	your
和	到	拿	关心	的	小的	帕齐	为了	我	直到	我	来	后退	—	他是	在	你的

[haʊs] [naʊ] . ″

house	now	.	″
房子	现在	.	″

在我回来之前，请你帮我照顾小帕特西——他现在在你家。

“ ['nevər] [fɪr] , [wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['əuin] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði]

“	Never	fear	,	we'll	take	care	of	him	,	Owen	;	and	I	believe	you're	doing	the
”	绝不	害怕	,	出色地	拿	关心	的	他	,	欧文	;	和	我	相信	你是	正在做	这

[best] [θɪŋ] ,

best	thing	,
最好的	事物	,

“别担心，我们会照顾他的，欧文；我相信你做的是最好的。”

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

″ [ðə; ði] [tuː] [frendz] [pæst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] , [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd] ,

”	The	two	friends	passed	the	evening	together	,	at	least	until	the	time	arrived	,
”	这	二	朋友们	通过了	这	晚上	一起	,	在	至少	直到	这	时间	到达的	,

“两位朋友一起度过了当晚的时光，至少在时间到来之前是这样。”

[wen] ['əuin] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [baɪ][ðə; ði][meɪl] .

when	Owen	took	his	departure	by	the	mail	.
什么时候	欧文	采取	他的	离开	经过	这	邮件	.

欧文乘坐邮局离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [soʊ] ['dʒɔɪfəli] ,

It	was	a	sad	termination	to	a	day	which	opened	so	joyfully	,
它	曾是	一个	伤心	终止	到	一个	天	哪个	打开	所以	欣喜地	,

这令人悲伤的结局，与原本充满欢乐的一天形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][nɑːt][ɔːl] ['fɪlz] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ræli] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd]

and	not	all	Phil's	endeavours	to	rally	and	encourage	his	friend	could
和	不是	全部	菲尔的	努力	到	集会	和	鼓励	他的	朋友	可以

[ˌdɪspə'zes] ['oʊənz] [maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gluːmi] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]

dispossess	Owen's	mind	of	a	gloomy	foreboding	that	it	was	but	the
剥夺	欧文的	头脑	的	一个	阴沉	不祥的预感	那	它	曾是	但	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

beginning	of	misfortune	.
开始	的	不幸	.

菲尔竭尽全力鼓舞和鼓励他的朋友，但欧文心中仍然萦绕着一种阴郁的预感，那就是这只是不幸的开始。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌem 'iː] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] ;

“	I	have	it	over	me	,	”	was	his	constant	expression	as	they	talked	;
”	我	有	它	超过	我	,	”	曾是	他的	持续的	表达	作为	他们	谈话	;

在他们交谈的过程中，他始终保持着“我胜券在握”的表情；

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌem 'iː] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [bæd] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

“	I	have	it	over	me	,	that	something	bad	will	come	out	of	this	;
”	我	有	它	超过	我	,	那	某物	坏的	将要	来	出去	的	这	;

“我总觉得这件事会有不好的结果；

″ [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,

”	and	although	his	fears	were	vague	and	indescribable	,
”	和	虽然	他的	恐惧	是	模糊的	和	无法形容	,

尽管他的恐惧模糊不清，难以描述，

[ðeɪ] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz] ['riːəl] ['iːvəlz] .

they	darkened	his	thoughts	as	effectually	as	real	evils	.
他们	变暗	他的	想法	作为	有效地	作为	真实的	罪恶	.

它们如同真正的邪恶一样，有效地蒙蔽了他的双眼。

[ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [keɪm] , [ænd; ənd] [fɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] - “ [gɑːd] [spiːd] [juː; jʊ] , ” [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd] ,

The	last	moment	came	,	and	Phil	,	with	a	hearty	'	“	God	speed	you	,	”	shook	his	friend's	hand	,
这	最后的	片刻	来了	,	和	菲尔	,	和	一个	爽朗	-	”	上帝	速度	你	,	”	摇晃	他的	朋友们	手	,

最后时刻到来，菲尔热情地说了句“一路顺风”，然后握住了朋友的手。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	he	was	gone	.
和	他	曾是	已消失	.

他走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət] [proʊ'trækt] [maɪ] ['stɔːri] , [wɪ'ðaʊt] [fʊl'fɪlɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɑːbdʒekts] ,

It	would	but	protract	my	story	,	without	fulfilling	any	of	its	objects	,
它	会	但	延长	我的	故事	,	没有	满足	任何	的	它是	对象	,

这样做只会拖延我的故事，而无法达到任何目的。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['oʊənz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['ɪŋgland] [ænd; ənd] [ɑːn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

to	speak	of	Owen's	journey	to	England	and	on	to	London	.
到	说话	的	欧文的	旅行	到	英格兰	和	在	到	伦敦	.

讲述欧文前往英格兰并最终抵达伦敦的旅程。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'stres] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['distrikts] ;

It	was	a	season	of	great	distress	in	the	manufacturing	districts	;
它	曾是	一个	季节	的	伟大的	痛苦	在	这	制造业	地区	;

那是制造业地区一片萧条的时期；

['sevrəl] [lɑːrdʒ] ['feɪljɚz] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] — [greɪt] [stæg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [treɪd] [ɪg'zɪstɪd] ,

several	large	failures	had	occurred	—	great	stagnation	of	trade	existed	,
一些	大的	失败	有	发生	—	伟大的	停滞	的	贸易	存在	,

发生了几起重大事故——贸易严重停滞，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvəbl] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['treɪdɪŋ] ['sɪtiz] .

and	a	general	depression	was	observable	over	the	population	of	the	great	trading	cities	.
和	一个	一般的	沮丧	曾是	可观察的	超过	这	人口	的	这	伟大的	贸易	城市	.

各大贸易城市的居民普遍情绪低落。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['deɪli] ['miːtiŋz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] ,

There	were	daily	meetings	to	consider	the	condition	of	the	working	classes	,
那里	是	日常的	会议	到	考虑	这	状况	的	这	在职的	课程	,

每天都会召开会议，讨论工人阶级的状况。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪvər] .

and	the	newspapers	were	crammed	with	speeches	and	resolutions	in	their	favour	.
和	这	报纸	是	拥挤	和	演讲	和	决议	在	他们的	偏爱	.

报纸上充斥着支持他们的演讲和决议。

['plæˌɑːdz][wɜːr; wər] ['kærid] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] , [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [ə'naʊnsmɛnts] [ʌv; əv] [dɪ'stres]

Placards	were	carried	about	the	streets	,	with	terrible	announcements	of	distress
标语牌	是	携带	关于	这	街道	,	和	糟糕的	公告	的	痛苦

[ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

and	privation	,
和	匮乏	,

街头巷尾到处都是举着的标语牌，上面写着令人痛心的苦难和匮乏的信息。

[ænd; ənd] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] [men] [wɜːr; wər] [met] [wɪð; wɪθ][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

and	processions	of	wretched	-	looking	men	were	met	with	on	every	side	.
和	游行	的	可怜	-	寻找	男人	是	遇见	和	在	每一个	边	.

四面八方都是一队队面容憔悴的男人。

['əuin] , [huː] , [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] , ['prɔsikjuːtid] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] ,

Owen	,	who	,	from	motives	of	economy	,	prosecuted	his	journey	on	foot	,
欧文	,	WHO	,	从	动机	的	经济	,	被起诉	他的	旅行	在	脚	,

出于节约的考虑，欧文选择步行完成他的旅程。

[hæd; həd] ['friːkwənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

had	frequent	opportunities	of	entering	the	dwellings	of	the	poor	,
有	频繁	机会	的	进入	这	住宅	的	这	贫穷的	,

经常有机会进入穷人的住所，

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][ðer; ðər]['hæbɪts][ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv][laɪf] .

and	observing	their	habits	and	modes	of	life	.
和	观察	他们的	习惯	和	模式	的	生活	.

并观察他们的习惯和生活方式。

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][wɑːnt] [rʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [frʌm; frəm]

The	everlasting	complaints	of	suffering	and	want	rung	in	his	ears	from
这	永恒	投诉	的	痛苦	和	想	梯子	在	他的	耳朵	从

['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ;

morning	till	night	;
早晨	直到	夜晚	;

从早到晚，他耳边充斥着无休止的苦难和贫困的抱怨；

[ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪz] , [ðə; ði] ['evidənsiz] [bɪ'treɪd] [fjuː] , [ɪf] ['eni] ,

and	yet	,	to	his	unaccustomed	eyes	,	the	evidences	betrayed	few	,	if	any	,
和	然而	,	到	他的	不习惯	眼睛	,	这	证据	背叛	很少	,	如果	任何	,

然而，在他不习惯的眼中，证据几乎没有透露任何信息。

[ʌv; əv][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv] [greɪt] ['pɑːvərti] .

of	the	evils	of	great	poverty	.
的	这	罪恶	的	伟大的	贫困	.

极度贫困带来的种种弊端。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [bred] — [ðə; ði] ['veri] ['puːrɪst] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]

The	majority	were	not	without	bread	—	the	very	poorest	had	a	sufficiency	of
这	多数	是	不是	没有	面包	—	这	非常	最贫困	有	一个	充足性	的

[pə'tetoz] .

potatoes	.
土豆	.

大多数人并非没有面包——最贫困的人也能吃得起土豆。

[ðer; ðər] [d'welɪŋz] [wɜːr; wər] [niːt] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] , [ɪn] [kəm'pærɪsn]

Their	dwellings	were	neat	-	looking	and	comfortable	,	and	,	in	comparison
他们的	住宅	是	整洁的	-	寻找	和	舒服的	,	和	,	在	比较

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] , ['æktʃuəli] [lʌg'ʒʊriəs] .

with	what	he	was	used	to	,	actually	luxurious	.
和	什么	他	曾是	用过的	到	,	实际上	豪华	.

他们的住所看起来整洁舒适，与他以前住的地方相比，简直是豪华的。

['niːðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [kloʊðz] [laɪk][ðə; ði] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['tætərd] ['kʌvɝɪŋz] ['əuin][hæd; həd]

Neither	were	their	clothes	like	the	ragged	and	tattered	coverings	Owen	had
两者都不	是	他们的	衣服	喜欢	这	破烂不堪	和	破烂	覆盖物	欧文	有

[siːn] [æt; ət][hoʊm] .

seen	at	home	.
已见	在	家	.

他们的衣服也和欧文在家里看到的那些破烂不堪的衣服截然不同。

[ðə; ði] ['fʌstʃən] ['dʒækɪts][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [hoʊl] [ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] ;

The	fustian	jackets	of	the	men	were	generally	whole	and	well	cared	for	;
这	粗麻布	夹克	的	这	男人	是	一般来说	所有的	和	出色地	关心	为了	;

男士们的粗棉布外套大多完好无损，保养得当；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

but	the	children	more	than	all	struck	him	.
但	这	孩子们	更多的	比	全部	击	他	.

但最让他印象深刻的还是孩子们。

[ɪn]['aɪərlənd] ,

In	Ireland	,
在	爱尔兰	,

在爱尔兰，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] — [ðer; ðər]

the	young	are	usually	the	first	to	feel	the	pressure	of	hardship	—	their
这	年轻的	是	通常	这	第一的	到	感觉	这	压力	的	困境	—	他们的

['skænti] ['kloʊðɪŋ] ['ræðər] [ðə; ði] [rɪ'kweɪərmənt] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] ,

scanty	clothing	rather	the	requirement	of	decency	,
稀少	衣服	相当	这	要求	的	体面	,

年轻人往往最先感受到困苦的压力——他们衣着单薄，而非体面的要求。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] ['weðər] : [hɪr] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['kliːnli] [ænd; ənd]

than	a	protection	against	weather	:	here	,	the	children	were	cleanly	and
比	一个	保护	反对	天气	:	这里	,	这	孩子们	是	干净利落	和

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [drest] — [nʌn] [wɜːr; wər][ɪn][rægz] ,

comfortably	dressed	—	none	were	in	rags	,
舒适地	穿着	—	没有任何	是	在	破布	,

与其说是抵御恶劣天气的庇护所，不如说这里的孩子穿着干净舒适——没有一个衣衫褴褛。

[fjuː] [wɪ'ðaʊt] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] .

few	without	shoes	and	stockings	.
很少	没有	鞋	和	长筒袜	.

很少有人没穿鞋袜。

[wʌt] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [miːn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , ['əuin][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz]

What	could	such	people	mean	by	talking	of	distress	,	Owen	could	by	no	means
什么	可以	这样的	人们	意思是	经过	说	的	痛苦	,	欧文	可以	经过	不	方法

[ˌkɑːmprɪ'hend] .

comprehend	.
理解	.

这些人谈论痛苦究竟是什么意思，欧文怎么也理解不了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ɪn] [oʊld]['aɪərlənd] !

“	I	wish	we	had	a	little	of	this	kind	of	poverty	in	ould	Ireland	!
“	我	希望	我们	有	一个	小的	的	这	种类	的	贫困	在	可以	爱尔兰	!

“我真希望老爱尔兰也能有这种贫困！”

” [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnstənt] [θiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

”	was	the	constant	theme	of	his	thoughts	.
”	曾是	这	持续的	主题	的	他的	想法	.

“这是他脑海中挥之不去的主题。”

“ - [tɪz] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [dɪ'stres] [ɪz] !
“ ' Tis little they know what distress is !
” - 的 小的 他们 知道 什么 痛苦 是 !

“他们根本不知道什么是痛苦！”

, [aɪ] - [wʌt] [ðeid] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] - ?
Faix , I wondher what they'd say if they saw Connemarra ?
faix , 我 - 什么 他们会 说 如果 他们 锯 - ?

Faix，我想知道如果他们看到康尼马拉会说什么?

” [ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɪn'dʊrd] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [noʊn]
” And yet , the privations they endured were such as had not been known
” 和 然而 , 这 匮乏 他们 忍受 是 这样的 作为 有 不是 到过 已知
[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['priːviəs] .
for many years previous .
为了 许多 年 以前的 .

然而，他们所遭受的苦难是多年来从未经历过的。

[ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri]
Their sufferings were really great , and the interval between their ordinary
他们的 苦难 是 真的 伟大的 , 和 这 间隔 之间 他们的 普通的
['hæbɪts][æz; əz] [waɪd] ,
habits as wide ,
习惯 作为 宽的 ,

他们的苦难非常巨大，与往常的生活习惯截然不同，

[æz; əz]['evər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['aɪrɪʃmənz] [laɪf] .
as ever presented itself in the fortunes of the poor Irishman's life .
作为 曾经 呈现 本身 在 这 财富 的 这 贫穷的 爱尔兰人的 生活 .

就像往常一样，命运总是捉弄这个可怜的爱尔兰人。

[bʌt; bət] ['pɑːvərti] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz] ['mɪrli] ['relətɪv] ;
But poverty , after all , is merely relative ;
但 贫困 , 后 全部 , 是 仅仅 相对的 ;

但归根结底，贫穷只是相对的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [æz; əz] “ [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ” [wɪtʃ] ['pædi] [wʊd] [heɪl][æz; əz][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [ʌv; əv]
and they felt that as “ starvation ” which Paddy would hail as a season of
和 他们 毛毡 那 作为 “ 饥饿 ” 哪个 稻田 会 冰雹 作为 一个 季节 的
['blesɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] .
blessing and abundance .
祝福 和 丰富 .

他们觉得那是“饥荒”，而帕迪却称之为祝福和丰收的季节。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['sleɪtɪd] [haʊs] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ˌɪn'saɪd] ,
“ With a fine slated house over them , and plenty of furniture inside ,
” 和 一个 美好的 预定 房子 超过 他们 , 和 很多 的 家具 里面 ,
[ænd; ənd][wɔːrm] [kloʊðz] ,
and warm clothes ,
和 温暖的 衣服 ,

“他们头顶上盖着漂亮的石板瓦房，屋里摆满了家具，还有保暖的衣物，

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , — [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [dɪ'stres] !
and enough to eat , — that's what they call distress !
和 足够的 到 吃 , — 那就是 什么 他们 称呼 痛苦 !

还有足够的食物——这就是他们所谓的困境！

['mjuːʃə, 'muːʃə] !
Musha !
穆沙 !

穆沙！

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [θɔːt] ['əuin] ,

I'd	like	to	see	them	,	when	they	think	they're	comfortable	,	"	thought	Owen	,
ID	喜欢	到	看	他们	,	什么时候	他们	思考	它们是	舒服的	,	"	想法	欧文	,

“我想看看他们在自认为舒服的时候是什么样子，”欧文心想。

[huː] [æt; ət] [læst] [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ,

who	at	last	lost	all	patience	with	such	undeserved	complainings	,
WHO	在	最后的	丢失的	全部	耐心	和	这样的	不应得的	抱怨	,

谁最终对这些无端的抱怨失去了耐心?

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['oʊpən] [ə'tæk] [ɑːn] [ðer; ðər]

and	could	with	difficulty	restrain	himself	from	an	open	attack	on	their
和	可以	和	困难	抑制	他自己	从	一个	打开	攻击	在	他们的

[ɪn'dʒʌstɪs] .

injustice	.
不公正	.

他很难克制住自己，没有公开抨击他们的不公正行为。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['bɛlˌgreɪv]

He	arrived	in	London	at	last	,	and	the	same	evening	hastened	to	Belgrave
他	到达的	在	伦敦	在	最后的	,	和	这	相同的	晚上	加快	到	贝尔格雷夫

[skwer] ;

Square	;
正方形	;

他终于抵达伦敦，当晚便匆匆赶往贝尔格雷夫广场;

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [naʊ] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [druː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] ,

for	his	thoughts	were	now	,	as	his	journey	drew	to	a	close	,
为了	他的	想法	是	现在	,	作为	他的	旅行	画	到	一个	关闭	,

因为此时，随着旅程接近尾声，他的思绪已完全沉浸于.....

['peɪnfəli] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [nɪr] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lændlɔːrd] .

painfully	excited	at	the	near	prospect	of	seeing	his	landlord	.
痛苦地	兴奋的	在	这	靠近	前景	的	看到	他的	房东	.

想到即将见到房东，他既兴奋又紧张。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [taʊn] - ['mænʃ(ə)n] ,

He	found	the	house	without	difficulty	:	it	was	a	splendid	town	-	mansion	,
他	成立	这	房子	没有	困难	:	它	曾是	一个	灿烂	镇	-	大厦	,

他毫不费力地找到了那栋房子：那是一座富丽堂皇的城市豪宅。

[wel] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ;

well	befitting	a	man	of	large	fortune	;
出色地	合适	一个	男人	的	大的	财富	;

非常符合一位巨富的身份;

[ænd; ənd] ['əuin] [ɪk'spɪriənst] [æn; ən] ['aɪrɪʃmənz] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['hænsəm]

and	Owen	experienced	an	Irishman's	gratification	in	the	spacious	and	handsome
和	欧文	经验丰富的	一个	爱尔兰人的	满足感	在	这	宽敞	和	英俊的

['bɪldɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

building	he	saw	before	him	.
建筑	他	锯	前	他	.

欧文看到眼前这座宽敞漂亮的建筑，感受到了爱尔兰人特有的满足感。

[hiː; hi] [nɑːkt] , [æt; ət] [fɜːrst] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] , [mɔːr]

He	knocked	,	at	first	timidly	,	and	then	,	as	no	answer	was	returned	,	more
他	敲门	,	在	第一的	胆怯地	,	和	然后	,	作为	不	回答	曾是	返回	,	更多的

['boʊldli] ;

boldly	;
大胆地	;

他先是怯怯地敲了敲门，后来因为无人应答，便更加大胆地敲了起来;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][θɜːrd] ['sʌmənz] [ðæt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] ;

but	it	was	not	before	a	third	summons	that	the	door	was	opened	;
但	它	曾是	不是	前	一个	第三	传票	那	这	门	曾是	打开	;

但直到第三次传唤，大门才被打开；

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [miːn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

and	an	old	mean	-	looking	woman	asked	him	what	he	wanted	.
和	一个	老的	意思是	-	寻找	女士	问	他	什么	他	通缉	.

一个面相凶恶的老妇人问他想要什么。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - , [mæm, mɑːm, məm] , [ˌeɪ 'viː] [its] - [tuː; tə][jiː; ji] ! ” [sed]

“	I	want	to	see	the	masther	,	ma'am	,	av	it's	plazing	to	ye	!	”	said
“	我	想	到	看	这	-	,	女士	,	av	它是	-	到	是的	!	”	说

['əuin] ,

Owen	,
欧文	,

“夫人，我想见见主人，您好吗！”欧文说道。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [dʒæm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

leaning	against	the	door	-	jamb	as	he	spoke	.
倾斜	反对	这	门	-	大排	作为	他	辐	.

他一边说话一边倚靠在门框上。

“ [ðə; ði]['mæstər] ?

“	The	master	?
“	这	掌握	?

“大师？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

What	do	you	mean	?	”
什么	做	你	意思是	?	”

你是什么意思？”

“ ['mɪstər] . ['lezli] [hɪm'self] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] . ”

“	Mr	.	Leslie	himself	,	the	landlord	.	”
“	先生	.	莱斯利	他自己	,	这	房东	.	”

“房东莱斯利先生本人。”

“ ['mɪstər] . ['lezli] [ɪz] [ə'brɔːd] — [ɪn] ['ɪtəli] . ”

“	Mr	.	Leslie	is	abroad	—	in	Italy	.	”
“	先生	.	莱斯利	是	国外	—	在	意大利	.	”

“莱斯利先生在国外——在意大利。”

“ [ə'brɔːd] ! [ə'brɔːd] ! ” ['ekəud] ['əuin] , [waɪl] [ə; eɪ] ['sɪkli] [feɪnt] - [nəs] [spred] [ɪt'self] [θruː] [hɪz; ɪz]

“	Abroad	!	abroad	!	”	echoed	Owen	,	while	a	sickly	faint	-	ness	spread	itself	through	his
“	国外	!	国外	!	”	回声	欧文	,	尽管	一个	病弱的	头晕的	-	内斯	传播	本身	通过	他的

[freɪm] .

frame	.
框架	.

“出国！出国！”欧文喊道，同时一股病态的虚弱感蔓延至他的全身。

“ ['hiːz] [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [ɪz][hiː; hi] ? ”

“	He's	not	out	of	England	,	is	he	?	”
“	他是	不是	出去	的	英格兰	,	是	他	?	”

“他还没离开英国吧？”

“ [aɪv] [toʊld][juː; jʊ]['hiːz][ɪn] ['ɪtəli] , [maɪ] [gʊd] [mæn] . ”

“	I've	told	you	he's	in	Italy	,	my	good	man	.	”
“	我已经	讲述	你	他是	在	意大利	,	我的	好的	男人	.	”

“我跟你说过他在意大利，我的好兄弟。”

“ ['ɛrə] ! ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] ? ” [kraɪd] ['əuin] , [dɪ'sperɪŋli] .

“	Erra	!	where's	that	at	all	?	”	cried	Owen	,	despairingly	.
”	错误	！	在哪里?	那	在	全部	？	”	哭	欧文	，	绝望地	。

“哎呀！那东西到底在哪儿？”欧文绝望地喊道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ə'dres] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] . ”

“	I'm	sure	I	don't	know	;	but	I	can	give	you	the	address	,	if	you	want	it	.	”
”	我是	当然	我	不	知道	；	但	我	能	给	你	这	地址	，如果	你	想	它	。	”	

“我肯定不知道；不过如果你需要的话，我可以提供地址。”

“ [noʊ] , [θæŋk] [ji:; ji] , [mæm, mɑ:m, məm] — [its] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [naʊ] , ” [sed] [hi:; hi] .

“	No	,	thank	ye	,	ma'am	—	it's	too	late	for	that	,	now	,	”	said	he	.
”	不	,	感谢	是的	,	女士	—	它是	也	晚的	为了	那	,	现在	,	”	说	他	.

“不，谢谢您，夫人——现在太晚了，”他说。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [steps] ,

The	old	woman	closed	the	door	,	and	the	poor	fellow	sat	down	upon	the	steps	,
这	老的	女士	关闭	这	门	,	和	这	贫穷的	同伴	卫星	向下	之上	这	步骤	,

老妇人关上门，可怜的家伙便坐在台阶上。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [sæd][ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [rɪ'zʌlt] .

overcome	by	this	sad	and	unlooked	-	for	result	.
克服	经过	这	伤心	和	未曾注意的	-	为了	结果	.

被这令人悲伤且始料未及的结果所震惊。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:vnɪŋ] .

It	was	evening	.
它	曾是	晚上	.

当时已是傍晚。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] , — [sʌm; səm][ɑ:n] [fʊt] , [sʌm; səm][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk]

The	streets	were	crowded	with	people	,	—	some	on	foot	,	some	on	horseback
这	街道	是	挤	和	人们	,	—	一些	在	脚	,	一些	在	马背

[ænd; ənd][ɪn] ['kærɪdʒɪz] .

and	in	carriages	.
和	在	马车	.

街上挤满了人——有的步行，有的骑马，有的乘坐马车。

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['ekwəpɪdʒ] , [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ʌv; əv] [welθ] — [ðə; ði] [greɪt] ['hju:mən] [taɪd]

The	glare	of	splendid	equipages	,	the	glittering	of	wealth	—	the	great	human	tide
这	强光	的	灿烂	装备	,	这	闪闪发光	的	财富	—	这	伟大的	人类	潮

[roʊld] [pæst] , [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] ['əuin] ,

rolled	past	,	unnoticed	by	Owen	,
滚动	过去的	,	未被察觉	经过	欧文	,

华丽的马车闪闪发光，财富熠熠生辉——浩浩荡荡的人潮涌过，欧文却浑然不觉。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɔrəuz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑ:rt] .

for	his	own	sorrows	filled	his	whole	heart	.
为了	他的	自己的	悲伤	已填	他的	所有的	心	.

因为他自己的悲伤充满了他的整个内心。

[men] [ɪn] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['wɜ:rldlinəs] , — [sʌm; səm] , [ɑ:n] ['erəndz] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [sʌm; səm] , [ker] -

Men	in	all	their	worldliness	,	—	some	,	on	errands	of	pleasure	,	some	,	care	-
男人	在	全部	他们的	世俗	,	—	一些	,	在	跑腿	的	乐趣	,	一些	,	关心	-

[wɔ:rn] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] , [sʌm; səm] ,

worn	and	thoughtful	,	some	,
磨损	和	周到	,	一些	,

形形色色的男人们——有的追求享乐，有的饱经风霜、沉思冥想，有的

['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , ['daʊnkæst] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] , [mu:vd] [pæst] :

brimful	**of**	**expectation**	**,**	**and**	**others**	**,**	**downcast**	**and**	**dejected**	**,**	**moved**	**past**	**:**
满满的	的	期待	,	和	其他的	,	沮丧	和	垂头丧气	,	已搬	过去的	:

['skersli] [wʌn] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [pʊr] ['pez(ə)nt] ,

scarcely	**one**	**remarked**	**that**	**poor**	**peasant**	**,**
几乎	一	评论	那	贫穷的	农民	,

有些人满怀期待，而另一些人则垂头丧气地走过：几乎没有人注意到那个可怜的农民。

[hu:z] ['trævld] [ænd; ənd]['taɪərd] [lʊk] , ['i:kwəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [dres] , [bɪ'spoʊk] [wʌn] [hu:]

whose	**travelled**	**and**	**tired**	**look**	**,**	**equally**	**with**	**his**	**humble**	**dress**	**,**	**bespoke**	**one**	**who**
谁	旅行	和	疲劳的	看	,	同样地	和	他的	谦逊的	裙子	,	定制	一	WHO

[keɪm] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] .

came	**from**	**afar**	**.**
来了	从	远方	.

他饱经风霜、疲惫不堪，穿着朴素，一看就知道是远道而来的人。

“ [wel] , [gɑ:d] [help] [ˌem 'i:] , [wɒts] [best] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] [naʊ] ? ” [sed] ['əuin] ['kɑ:nɚ] ,

“	**Well**	**,**	**God**	**help**	**me**	**,**	**what's**	**best**	**for**	**me**	**to**	**do**	**now**	**?**	**”**	**said**	**Owen**	**Connor**	**,**
“	出色地	,	上帝	帮助	我	,	是什么	最好的	为了	我	到	做	现在	?	”	说	欧文	康纳	,

“老天保佑，我现在该怎么办？”欧文·康纳说道。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] ['ru:məˌneɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ; [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd] ['eni] ['ænsər] [tu:; tə]

as	**he**	**sat**	**ruminating**	**on**	**his**	**fortune**	**;**	**and**	**,**	**unable**	**to**	**find**	**any**	**answer**	**to**
作为	他	卫星	反刍	在	他的	财富	;	和	,	无法	到	寻找	任何	回答	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwestʃən] ,

his	**own**	**question**	**,**
他的	自己的	问题	,

他坐在那里沉思自己的命运；然而，他却找不到自己问题的答案，

[hi:; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [nɔ:r] ['kerɪŋ] ['wɪðər] .

he	**arose**	**and**	**walked**	**slowly**	**along**	**,**	**not**	**knowing**	**nor**	**caring**	**whither**	**.**
他	出现	和	步行	缓慢地	沿着	,	不是	会心	也不	关怀	往哪里去	.

他起身缓缓向前走去，既不知道也不在乎要去哪里。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ˌdesə'leɪʃn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

There	**is**	**no**	**such**	**desolation**	**as**	**that**	**of**	**a**	**large**	**and**	**crowded**	**city**	**to**	**him**	**,**
那里	是	不	这样的	荒凉	作为	那	的	一个	大的	和	挤	城市	到	他	,

对他来说，没有比大城市拥挤更荒凉的景象了。

[hu:] , ['frendləs] [ænd; ənd] [ə'loʊn] , [faindz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['wɑ:ndərər] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] .

who	**,**	**friendless**	**and**	**alone**	**,**	**finds**	**himself**	**a**	**wanderer**	**within**	**its**	**walls**	**.**
WHO	,	没有朋友	和	独自的	,	发现	他自己	一个	流浪者	之内	它是	墙壁	.

他孤身一人，举目无亲，在这座建筑的围墙内徘徊。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [teɪst] [lʊks] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst]

The	**man**	**of**	**education**	**and**	**taste**	**looks**	**around**	**him**	**for**	**objects**	**of**	**interest**
这	男人	的	教育	和	品尝	看起来	大约	他	为了	对象	的	兴趣

[ɔ:r] [ə'mju:zmənt] ,

or	**amusement**	**,**
或者	娱乐	,

有教养、有品位的人会环顾四周，寻找感兴趣或能带来乐趣的事物。

[jet] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

yet	**saddened**	**by**	**the**	**thought**	**that**	**he**	**is**	**cut**	**off**	**from**	**all**	**intercourse**	**with**	**his**
然而	悲伤	经过	这	想法	那	他	是	切	离开	从	全部	交往	和	他的

['feloʊ] - [men] ;

fellow	**-**	**men**	**;**
同伴	-	男人	;

然而，想到自己与同胞完全隔绝，他又感到悲伤；

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˌʌn'letərd] ['streɪndʒər] , [haʊ] ['dʌbli] [dɪ'presɪŋ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] !

but	,	to	the	poor	unlettered	stranger	,	how	doubly	depressing	are	all	these	things	!
但	,	到	这	贫穷的	胸无点墨	陌生人	,	如何	双倍	沉闷	是	全部	这些	事物	!

但是，对于不识字的陌生人来说，这一切岂不是更加令人沮丧吗！

[fɑːr][frʌm; frəm] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Far	from	speculating	on	the	wealth	and	prosperity	around	him	,
远的	从	推测	在	这	财富	和	繁荣	大约	他	,

他丝毫没有沉迷于周围的财富和繁荣，

[hiː; hi] [fiːlz] [krʌʃt] [ænd; ənd] [hju'milieitid] [ɪn][ɪts] ['prez(ə)ns] .

he	feels	crushed	and	humiliated	in	its	presence	.
他	感觉	碎	和	受辱	在	它是	在场	.

在他面前，他感到无比沮丧和羞辱。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['hʌmb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'pɪrz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['loʊli] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['evidənsiz]

His	own	humble	condition	appears	even	more	lowly	in	contrast	with	such	evidences
他的	自己的	谦逊的	状况	出现	甚至	更多的	卑微的	在	对比	和	这样的	证据

[ʌv; əv] ['splendər] ;

of	splendour	;
的	辉煌	;

与这些辉煌景象相比，他自身的卑微境遇显得更加微不足道；

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [ri'triːts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒənz] [wer] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ræŋk] ,

and	instinctively	he	retreats	from	the	regions	where	fashion	,	and	rank	,
和	本能地	他	静修	从	这	地区	在哪里	时尚	,	和	秩	,

[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ə'baʊnd] ,

and	riches	abound	,
和	财富	盛产	,

他本能地远离了那些时尚、地位和财富充斥的地区。

[tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv] [les] - ['feɪvərd] ['fɔːtʃənz] .

to	the	gloomy	abodes	of	less	-	favoured	fortunes	.
到	这	阴沉	住所	的	较少的	-	受青睐	财富	.

前往命运不济者的阴暗居所。

[wen] ['əuin] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

When	Owen	awoke	the	following	morning	,	and	looked	about	him	in	the	humble
什么时候	欧文	醒来	这	下列的	早晨	,	和	看起来	关于	他	在	这	谦逊的

['lɑːdʒɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

lodging	he	had	selected	,
住宿	他	有	已选	,

第二天早上，欧文醒来，环顾四周，发现自己身处一间简陋的住所。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl'redi] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn]

he	could	scarcely	believe	that	already	the	end	of	his	long	journey	had	been
他	可以	几乎	相信	那	已经	这	结尾	的	他的	长的	旅行	有	到过

[met] [baɪ] ['feɪljər] .

met	by	failure	.
遇见	经过	失败	.

他简直不敢相信，漫长旅程的终点竟然是以失败告终。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['lændlɔːrd]

Again	and	again	he	endeavoured	to	remember	if	he	had	seen	his	landlord
再次	和	再次	他	努力	到	记住	如果	他	有	已见	他的	房东

,

,

,

他反复努力回想自己是否见过房东，

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'plaɪ][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ; [bʌt; bət] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv]

and	what	reply	he	had	received	;	but	except	a	vague	sense	of
和	什么	回复	他	有	已收到	;	但	除了	一个	模糊的	感觉	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

他收到了怎样的答复；但除了淡淡的失望之外，他什么也没说。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fɪks] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] .

he	could	fix	on	nothing	.
他	可以	使固定	在	没有什么	.

他什么都专注不了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] ['mænʃ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] ,

It	was	only	as	he	drew	near	the	great	mansion	once	more	,
它	曾是	仅有的	作为	他	画	靠近	这	伟大的	大厦	一次	更多的	,

直到他再次靠近那座宏伟的宅邸时，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['θɜːrəli] [ˌrekə'lekt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [truːθ]

that	he	could	thoroughly	recollect	all	that	had	happened	;	and	then	,	the	truth
那	他	可以	彻底	追忆	全部	那	有	发生	;	和	然后	,	这	真相

[flæʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

flashed	on	his	mind	,
闪光灯	在	他的	头脑	,

他能清楚地回忆起所有发生的事情；然后，真相突然闪现在他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

and	he	felt	all	the	bitterness	of	his	misfortune	.
和	他	毛毡	全部	这	苦味	的	他的	不幸	.

他感受到了不幸带来的所有苦涩。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [dwel] [ɑːn] [ðɪs] [θiːm] .

I	need	not	dwell	on	this	theme	.
我	需要	不是	住	在	这	主题	.

我无需赘述这个话题。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [tɜːrnd] [ə'gen] ['hoʊmwərd] ; [waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [hæv; həv] ['ænsər] ,

The	poor	man	turned	again	homeward	;	why	,	he	could	not	well	have	answered	,
这	贫穷的	男人	转向	再次	回家	;	为什么	,	他	可以	不是	出色地	有	回答	,

那可怜的人又转身往家走去；至于原因，他实在无法回答。

[hæd; həd] ['eni] [bɪn] ['kruːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .

had	any	been	cruel	enough	to	ask	him	.
有	任何	到过	残忍的	足够的	到	问	他	.

有人会残忍到问他这个问题吗?

[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] ['buːid; bɔɪd][hɪm; ɪm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] , [naʊ] [spent] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

The	hope	that	buoyed	him	up	before	,	now	spent	and	exhausted	,
这	希望	那	振奋	他	向上	前	,	现在	花费	和	筋疲力尽的	,

之前支撑着他的希望，如今已荡然无存。

[hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hevi] , [waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['rækt] [wɪð; wɪθ]

his	step	was	slow	and	his	heart	heavy	,	while	his	mind	,	racked	with
他的	步	曾是	慢的	和	他的	心	重的	,	尽管	他的	头脑	,	架子	和

[æŋ'zaɪətiz] [ænd; ənd] [dredz] ,

anxieties	and	dreads	,
焦虑	和	脏辫	,

他步伐缓慢，心情沉重，脑海中充满了焦虑和恐惧。

[ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [dɪ'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [iːtʃ] [maɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [siːm] [ten] .

increased	his	bodily	debility	,	and	made	each	mile	of	the	way	seem	ten	.
增加	他的	身体上的	虚弱	,	和	制成	每个	英里	的	这	方式	似乎	十	.

加重了他的身体虚弱，让他感觉每走一英里路就像走了十英里路一样艰难。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] — [wet] [θruː] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

On	the	fourth	day	of	his	journey	—	wet	through	from	morning	till	late	in	the
在	这	第四	天	的	他的	旅行	—	湿的	通过	从	早晨	直到	晚的	在	这

['iːvnɪŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] - [fɪt] ,

evening	—	he	was	seized	with	a	shivering	-	fit	,
晚上	—	他	曾是	查获	和	一个	瑟瑟发抖	-	合身	,

在他旅程的第四天——从早到晚都浑身湿透——他突然感到一阵剧烈的颤抖。

['fɑːloʊd] [suːn] ['æftər][baɪ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]['fiːvər] .

followed	soon	after	by	symptoms	of	fever	.
随后	很快	后	经过	症状	的	发烧	.

随后不久出现发烧症状。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] [huːz] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

The	people	in	whose	house	he	had	taken	shelter	for	the	night	,
这	人们	在	谁	房子	他	有	已采取	庇护所	为了	这	夜晚	,

他当晚借宿的那户人家，

[hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fɜːrməri] , [wer] [fɔːr; fər] [eɪt] [wiːks] [hiː; hi]

had	him	at	once	conveyed	to	the	infirmary	,	where	for	eight	weeks	he
有	他	在	一次	传递	到	这	医务室	,	在哪里	为了	八	周	他

[leɪ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ;

lay	dangerously	ill	;
躺	危险地	患病的	;

立即将他送往医务室，他在那里卧床八周，病情危重；

[ə; eɪ] [rɪ'læps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mælədi] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prə'naʊnst]

a	relapse	of	his	malady	,	on	the	day	before	he	was	to	be	pronounced
一个	复发	的	他的	弊病	,	在	这	天	前	他	曾是	到	是	发音

[ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ,

convalescent	,
康复期	,

就在他即将被宣布康复的前一天，他的病情复发了。

['kɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [naɪ] [ɪts][kloʊz] , [er] ['əuin] [left][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

occurred	,	and	the	third	month	was	nigh	its	close	,	ere	Owen	left	the	hospital	.
发生	,	和	这	第三	月	曾是	夜	它是	关闭	,	埃雷	欧文	左边	这	医院	.

事情发生了，第三个月快要结束了，欧文才离开医院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk]

It	was	more	than	a	week
它	曾是	更多的	比	一个	星期

超过一周了。

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [proʊ'siːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][æt; ət][læst] ,

ere	he	could	proceed	on	his	journey	,	which	he	did	at	last	,
埃雷	他	可以	继续	在	他的	旅行	,	哪个	他	做过	在	最后的	,

在他能够继续他的旅程之前，他最终还是踏上了旅程。

['muːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [iːtʃ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] .

moving	only	a	few	miles	each	day	,	and	halting	before	nightfall	.
移动	仅有的	一个	很少	英里	每个	天	,	和	停止	前	黄昏	.

每天只行进几英里，并在天黑前停下来。

[ðʌs] ['wɪrəli] ['plɑːdɪŋ] [ɑːn] , [hiː; hi] [riːtʃt] ['livəpuːl] [æt; ət][læst] ,

Thus	wearily	plodding	on	,	he	reached	Liverpool	at	last	,
因此	疲劳	缓慢地	在	,	他	达到	利物浦	在	最后的	,

于是，他疲惫地跋涉着，最终到达了利物浦。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['dʒænjueri] [ə'raɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [wʌns] [mɔːr] .

and	about	the	middle	of	January	arrived	in	his	native	country	once	more	.
和	关于	这	中间	的	一月	到达的	在	他的	本国的	国家	一次	更多的	.

大约一月中旬，他再次回到了祖国。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [riːˈgeɪnd] , [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdɪli] [ˈvɪgər] [rɪˈstɔːrd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdeɪz]

His	strength	regained	,	his	bodily	vigour	restored	,	he	had	made	a	long	day's
他的	力量	恢复	,	他的	身体上的	活力	恢复	,	他	有	制成	一个	长的	天

[ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] ,

journey	to	reach	home	,
旅行	到	抵达	家	,

他恢复了体力，恢复了精力，经过一整天的长途跋涉，终于回到了家。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɔk, əu-] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈstɑːri] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi]

and	it	was	about	ten	o'clock	of	a	bright	and	starry	night	that	he
和	它	曾是	关于	十	点钟	的	一个	明亮的	和	繁星	夜晚	那	他

[krɔːst] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ðæt] [laɪ] [bɪˈtwiːn] [ˌbælɪnˈroʊb] [ænd; ənd] [ˈmʌm] .

crossed	the	mountains	that	lie	between	Ballinrobe	and	Maam	.
交叉	这	山脉	那	说谎	之间	巴林罗布	和	女士	.

在一个繁星点点的夜晚，大约十点钟，他翻越了巴林罗布和马姆之间的群山。

[tuː; tə] [ˈəuin] , [ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [lɔːŋ] ;

To	Owen	,	the	separation	from	his	home	seemed	like	a	thing	of	years	long	;
到	欧文	,	这	分离	从	他的	家	似乎	喜欢	一个	事物	的	年	长的	;

对欧文来说，与家乡的分离仿佛是一段漫长的岁月；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˈbɜːrstɪŋ] [æz; əz] [iːtʃ] [wel] - [rɪˈmembər] [spɑːt] [əˈpɪrd]

and	his	heart	was	full	to	bursting	as	each	well	-	remembered	spot	appeared
和	他的	心	曾是	满的	到	爆发	作为	每个	出色地	-	记得	点	出现

,

;

,

每当脑海中浮现出那些熟悉的场景，他的内心就充满了激动和喜悦。

[ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [laɪf] .

bringing	back	a	thousand	associations	of	his	former	life	.
带来	后退	一个	千	协会	的	他的	以前的	生活	.

这让他想起了过去生活的无数往事。

[æz; əz] [hiː; hi] [stroʊd] [əˈlɔːŋ] [hiː; hi] [stɑːpt] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

As	he	strode	along	he	stopped	frequently	to	look	down	towards	the	village	,
作为	他	大步走	沿着	他	停止	频繁地	到	看	向下	向	这	村庄	,

[wer] ,

where	,
在哪里	,

他大步向前走着，不时停下来向下望去，望向村庄的方向，那里，

[ɪn] [iːtʃ] [laɪt] [ðæt] [ˈtwɪŋkəld] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [mɑːrk] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈkæbinz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frendz]

in	each	light	that	twinkled	,	he	could	mark	the	different	cabins	of	his	old	friends
在	每个	光	那	闪烁	,	他	可以	标记	这	不同的	小木屋	的	他的	老的	朋友们

.

:

.

在每一盏闪烁的灯光中，他都能辨认出老朋友们的不同小屋。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] [ˈfɑːrmhaʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪsɪz] [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [treɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ]

the	long	low	farmhouse	of	the	Joyces	came	into	view	—	he	could	trace	it	by
这	长的	低的	农家	的	这	乔伊斯	来了	进入	看法	—	他	可以	痕迹	它	经过

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ˈglitəd] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈwɪndoʊ] — [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,

the	line	of	light	that	glittered	from	every	window	—	and	from	this	,
这	线	的	光	那	闪闪发光	从	每一个	窗户	—	和	从	这	,

乔伊斯家的那座又长又低的农舍映入眼帘——他能透过每扇窗户闪烁的光线辨认出它的位置——由此，

[ˈəuin] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈiːzəli] [ter; tɪ(ə)r] [hɪmˈself] [əˈweɪ] .

Owen	**could**	**not**	**easily**	**tear**	**himself**	**away**	**.**
欧文	可以	不是	容易地	撕	他自己	离开	.

欧文很难轻易抽身离开。

[ˈmʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrtfelt] [prer] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [bɪˈniːθ] [ðæt] [ruːf] , [hiː; hi][æt; ət][læst] [muːvd] [ɑːn] ,

Muttering	**a**	**heartfelt**	**prayer**	**for**	**those**	**beneath**	**that**	**roof**	**,**	**he**	**at**	**last**	**moved**	**on**	**,**
喃喃自语	一个	衷心	祷告	为了	那些	下面	那	屋顶	,	他	在	最后的	已搬	在	,

他默默地为屋檐下的人们祈祷，最终继续前行。

[ænd; ənd] [nɪr] [ˈmɪdnaɪt] [geɪnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [glen] [wer] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] [stʊd] .

and	**near**	**midnight**	**gained**	**the**	**little**	**glen**	**where**	**his**	**cabin**	**stood**	**.**
和	靠近	午夜	获得	这	小的	格伦	在哪里	他的	舱	站立	.

临近午夜时分，他终于到达了小山谷，他的小屋就在那里。

[ˈskersli] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] , [wen] [ðə; ði] [fɪrs] [ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Scarcely	**,**	**however**	**,**	**had**	**he**	**reached**	**the**	**spot**	**,**	**when**	**the**	**fierce**	**challenge**	**of**	**a**
几乎	,	然而	,	有	他	达到	这	点	,	什么时候	这	凶猛的	挑战	的	一个

[dɔːg] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm] .

dog	**attracted**	**him**	**.**
狗	吸引	他	.

然而，他刚走到那里，就被一条狗的凶猛挑战声吸引了过去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [pʊr] [ˈkɑːli] — [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wel] — [ænd; ənd] [ˈoʊənz]

It	**was**	**not**	**his**	**own**	**poor**	**colley**	**—**	**he**	**knew**	**his**	**voice**	**well**	**—**	**and**	**Owen's**
它	曾是	不是	他的	自己的	贫穷的	科利	—	他	知道	他的	嗓音	出色地	—	和	欧文的

[blʌd] [ræn] [ˈtʃɪli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [bɑːrk] .

blood	**ran**	**chilly**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**that**	**strange**	**bark**	**.**
血	跑	寒冷	在	这	声音	的	那	奇怪的	吠	.

那不是他自己可怜的工友——他很熟悉那工友的声音——听到那奇怪的吠叫声，欧文感到一阵寒意。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , [haʊˈevər] , [ˈrezəluːtli] [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli]

He	**walked**	**on**	**,**	**however**	**,**	**resolutely**	**grasping**	**his**	**stick**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**suddenly**
他	步行	在	,	然而	,	坚决地	抓握	他的	戳	在	他的	手	,	和	突然

,

,

,

然而，他继续往前走，坚定地握紧手中的拐杖，突然，

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ðer; ðər] [stʊd] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] ,

as	**he**	**turned**	**the**	**angle**	**of**	**the**	**cliff**	**,**	**there**	**stood**	**his**	**cabin**	**,**
作为	他	转向	这	角度	的	这	悬崖	,	那里	站立	他的	舱	,

当他转过悬崖边的角度时，他的小屋就矗立在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ˈgliːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndoʊ] .

with	**a**	**light**	**gleaming**	**from**	**the**	**little**	**window**	**.**
和	一个	光	闪闪发光	从	这	小的	窗户	.

小窗户里透出一丝光亮。

“ - [tɪz] [fɪl] [dʒɔɪs] [ˈmeɪbi] [hæz; həz] [pʊt] [ˈsʌmbɑːdi] [ɪn] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ” [sed]

“	**'**	**Tis**	**Phil**	**Joyce**	**maybe**	**has**	**put**	**somebody**	**in**	**,**	**to**	**take**	**care**	**of**	**the**	**place**	**,**	**”**	**said**
“	-	的	菲尔	乔伊斯	或许	有	放	某人	在	,	到	拿	关心	的	这	地方	,	”	说

[hiː; hi] ;

he	**;**
他	;

“或许菲尔·乔伊斯已经安排人来照看这个地方了，”他说；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪrz] [geɪv] [noʊ] [ˈkriːd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [sərˈmaɪz] .

but	**his**	**fears**	**gave**	**no**	**credence**	**to**	**the**	**surmise**	**.**
但	他的	恐惧	给予	不	信任	到	这	推测	.

但他的担忧使这种猜测显得毫无道理。

[ə'gen] [ðə; ði][dɔ:g] ['tʃælɪndʒd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd] ,

Again	**the**	**dog**	**challenged**	**,**	**and**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**the**	**door**	**was**	**opened**	**,**
再次	这	狗	挑战	,	和	在	这	相同的	片刻	这	门	曾是	打开	,

狗再次发出挑战，与此同时，门被打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [kɔ:ld] [aʊt] , “ [hu:] [kʌmz] [ðer; ðər] ?

and	**a**	**man's**	**voice**	**called**	**out**	**,**	**“**	**Who**	**comes**	**there**	**?**
和	一个	男人的	嗓音	称为	出去	,	“	WHO	来	那里	?

一个男人的声音喊道：“谁在那里？”

” [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi] [held] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

”	**The**	**glare**	**of**	**the**	**fire**	**at**	**his**	**back**	**shewed**	**that**	**he**	**held**	**a**	**musket**	**in**	**his**
”	这	强光	的	这	火	在	他的	后退	展示	那	他	握住	一个	滑膛枪	在	他的

[hænd] .

hand	**.**
手	.

“他背后的火光表明他手里拿着一支火枪。”

“ - [tɪz][ˌem 'i:] , ['əuin] ['kɑ:nɔ] , ” ['ænsər] ['əuin] , [hæf] ['sʌlkɪli] ,

“	**'**	**Tis**	**me**	**,**	**Owen**	**Connor**	**,**	**”**	**answered**	**Owen**	**,**	**half**	**sulkily**	**,**
“	-	的	我	,	欧文	康纳	,	”	回答	欧文	,	一半	闷闷不乐	,

“是我，欧文·康纳，”欧文半是闷闷不乐地回答道。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə'nɔɪəns] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət] ['eni] ['kwestʃən] ,

for	**he**	**felt**	**that**	**indescribable**	**annoyance**	**a**	**man**	**will**	**experience**	**at**	**any**	**question**	**,**
为了	他	毛毡	那	无法形容	烦恼	一个	男人	将要	经验	在	任何	问题	,

因为他感受到了那种男人在被问到任何问题时都会产生的难以言喻的恼怒。

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dwelɪŋ] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ɪn][ˌɪnkɑ:g'ni:toʊ] .

as	**to**	**his**	**approaching**	**his**	**own**	**dwelling**	**,**	**even**	**though**	**in**	**incognito**	**.**
作为	到	他的	接近	他的	自己的	住宅	,	甚至	尽管	在	隐姓埋名	.

至于他如何接近自己的住所，即使是以隐姓埋名的方式。

“ [steɪ] [bæk] , [ðen] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [ɪf] [ju:; jʊ] [æd'væns] [ə'nʌðər] [step] ,

“	**Stay**	**back**	**,**	**then**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**other**	**;**	**“**	**if**	**you**	**advance**	**another**	**step**	**,**
“	停留	后退	,	然后	,	”	哭	这	其他	;	“	如果	你	进步	其他	步	,

“那就退后！”另一个人喊道，“如果你再往前走一步，

[aɪl] [send] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θru:] [ju:; jʊ] . ”

I'll	**send**	**a**	**bullet**	**through**	**you**	**.**	**”**
患病的	发送	一个	子弹	通过	你	.	”

我会一枪打穿你。

“ [send] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θru:] [ˌem 'i:] !

“	**Send**	**a**	**bullet**	**through**	**me**	**!**
“	发送	一个	子弹	通过	我	!

“射我一枪吧！”

” [kraɪd] ['əuin] , ['skɔ:rnfəli] , [jet] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðæn; ðən] [ɪn'dɪgnənt] .

”	**cried**	**Owen**	**,**	**scornfully**	**,**	**yet**	**even**	**more**	**astonished**	**than**	**indignant**	**.**
”	哭	欧文	,	轻蔑地	,	然而	甚至	更多的	惊讶	比	愤怒	.

“欧文轻蔑地喊道，但惊讶的情绪远胜于愤慨。”

“ [waɪ] , ['iznt] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [let] [goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['faɪərd][æt; ət]

“	**Why**	**,**	**isn't**	**a**	**man**	**to**	**be**	**let**	**go**	**to**	**his**	**own**	**house**	**,**	**without**	**being**	**fired**	**at**
“	为什么	,	不是	一个	男人	到	是	让	去	到	他的	自己的	房子	,	没有	存在	被解雇	在

? ”

?	**”**
?	”

“为什么一个人就不能平安回家，而不被枪击呢？”

“ [aɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ][wɜːrd] , ” [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

“	I'll	be	as	good	as	my	word	,	”	said	the	fellow	;	and	as	he	spoke	,
”	患病的	是	作为	好的	作为	我的	单词	,	”	说	这	同伴	;	和	作为	他	辐	,

“我言出必行,”那人说道；话音刚落，

['əuin] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lɪft] [ðə; ði] [gʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['stedəli] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

Owen	saw	him	lift	the	gun	to	his	shoulder	and	steadily	hold	it	there	.
欧文	锯	他	举起	这	枪	到	他的	肩膀	和	稳步	抓住	它	那里	.

欧文看到他把枪举到肩上，稳稳地举着。

“ [muːv] [wʌn] [step] [naʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [ɪf] [aɪm][nɑːt] .

“	Move	one	step	now	,	and	you'll	see	if	I'm	not	.
”	移动	一	步	现在	,	和	你会	看	如果	我是	不是	.

“你现在再往前走一步，就会知道我是否真的在。”

” ['oʊənz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] ['fɔːrwərd] [æt; ət] ['eni] ['hæzərd] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt]

”	Owen's	first	impulse	was	to	rush	forward	at	any	hazard	,	and	if	not
”	欧文的	第一的	冲动	曾是	到	匆忙	向前	在	任何	冒险	,	和	如果	不是

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

“欧文的第一反应是不顾一切危险冲上前去，即使没有受伤，

[tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ;

to	grapple	with	his	adversary	;
到	抓钩	和	他的	对手	;

与对手搏斗；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][hæv; həv]

but	he	reflected	for	a	second	that	some	great	change	must	have
但	他	反映	为了	一个	第二	那	一些	伟大的	改变	必须	有

[ə'kɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

occurred	in	his	absence	,
发生	在	他的	缺席	,

但他转念一想，在他不在的这段时间里，一定发生了一些巨大的变化。

[wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] , [noʊ][ækt][ʌv; əv] ['derɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][kʊd; kəd][ə'vɜːrt][ɔːr]['ɔːltər] .

which	,	in	all	likelihood	,	no	act	of	daring	on	his	part	could	avert	or	alter	.
哪个	,	在	全部	可能性	,	不	行为	的	大胆	在	他的	部分	可以	避免	或者	改变	.

很有可能，他任何大胆的举动都无法阻止或改变这种情况。

“ [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] , ['enihaʊ] , ” [θɔːt] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,

“	I'll	wait	for	morning	,	anyhow	,	”	thought	he	;	and	without	another	word	,
”	患病的	等待	为了	早晨	,	无论如何	,	”	想法	他	;	和	没有	其他	单词	,

“反正我还是等到天亮吧,”他心想；然后一言不发。

[ɔːr] [deɪnɪŋ] ['eni] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] ['sloʊli] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps]

or	deigning	any	answer	to	the	other	,	he	slowly	turned	,	and	retraced	his	steps
或者	屈尊	任何	回答	到	这	其他	,	他	缓慢地	转向	,	和	重走	他的	步骤

[daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

down	the	mountain	.
向下	这	山	.

他没有理会对方的任何回答，而是缓缓转身，沿着原路返回山下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [mʌd] ['hʌvl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

There	was	a	small	mud	hovel	at	the	foot	of	the	mountain	,
那里	曾是	一个	小的	泥	茅屋	在	这	脚	的	这	山	,

山脚下有一间简陋的泥屋。

[wer] ['əuin] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] .

where	Owen	determined	to	pass	the	night	.
在哪里	欧文	决定	到	经过	这	夜晚	.

欧文决定在那里过夜。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɜːrd] ['fɔːrmərli] ,

The	old	man	who	lived	there	,	had	been	a	herd	formerly	,
这	老的	男人	WHO	居住地	那里	,	有	到过	一个	一群	以前	,

住在那里的老人，以前是一群牧羊人。

[bʌt; bət][eɪdʒ][ænd; ənd] ['ruːmətɪzəm] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,

but	age	and	rheumatism	had	left	him	a	cripple	,
但	年龄	和	风湿病	有	左边	他	一个	削弱	,

但岁月和风湿病使他成了残疾人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] .

and	he	now	lived	on	the	charity	of	the	neighbours	.
和	他	现在	居住地	在	这	慈善机构	的	这	邻居	.

他现在靠邻居们的施舍生活。

“ [pʊr] ['læri] !

“	Poor	Larry	!
“	贫穷的	拉里	!

“可怜的拉里！”

[aɪ][dəunt][hæf] [laɪk] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [jiː; ji] , ” [sed] ['əuin] ,

I	don't	half	like	disturbing	ye	,	”	said	Owen	,
我	不	一半	喜欢	令人不安	是的	,	”	说	欧文	,

“我真不想打扰你们，”欧文说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] ['wɔtlz] [ðæt] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

as	he	arrived	at	the	miserable	contrivance	of	wattles	that	served	for	a
作为	他	到达的	在	这	悲惨的	装置	的	金合欢	那	服务	为了	一个

[dɔːr] ;

door	;
门	;

当他到达那扇用柳条编织而成的简陋门洞时；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] [er] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪri] [fiːt] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	the	chill	night	air	,	and	his	weary	feet	decided	the	difficulty	,	and	he
但	这	寒意	夜晚	空气	,	和	他的	厌倦	脚	决定	这	困难	,	和	他

[kɔːld] [aʊt] ,

called	out	,
称为	出去	,

但寒冷的夜风和疲惫的双脚让他意识到困难所在，他喊道：

“ ['læri] — ['læri] ['deɪli] !

“	Larry	—	Larry	Daly	!
“	拉里	—	拉里	戴利	!

“拉里——拉里·戴利！”

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['əuin] ['kɑːnɚ] . -

open	the	door	for	me	—	Owen	Connor	.	'
打开	这	门	为了	我	—	欧文	康纳	.	-

给我开门——欧文·康纳。

[tɪz] [ˌem 'iː] !

Tis	me	!
的	我	!

是我！

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [slept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['slʌmbər] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

”	The	old	man	slept	with	the	light	slumber	of	age	,	and	despite	the
”	这	老的	男人	睡着了	和	这	光	睡眠	的	年龄	,	和	尽管	这

['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæləɖi] ,

consequences	of	his	malady	,
结果	的	他的	弊病	,

“老人睡得很浅，这是老年人的通病，尽管疾病给他带来了诸多后果，

['mænɪdʒd] [tuː; tə]['hɑːb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

managed	to	hobble	to	the	door	in	a	few	seconds	.
管理	到	跛行	到	这	门	在	一个	很少	秒	.

几秒钟后，他一瘸一拐地走到了门口。

“ [oʊ] ！ ['wɪrə] ， ['wɪrə] ！

“	Oh	!	wirra	,	wirra	!
”	哦	！	维拉	，	维拉	！

“哦！wirra，wirra！

['əuin] , [maɪ] [sʌn] ！ ” [kraɪd] [hiː; hi] , [ɪn] ['aɪrɪʃ] ；

Owen	,	my	son	!	”	cried	he	,	in	Irish	;
欧文	，	我的	儿子	！	”	哭	他	，	在	爱尔兰	；

“欧文，我的儿子！”他用爱尔兰语喊道；

“ [aɪ] [hoʊpt] [aɪ'd] ['nevər] [siː] [jiː; ji] [hɪr] [ə'gen] — [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪn] - . ”

“	I	hoped	I'd	never	see	ye	here	again	—	my	own	darlin	'	.	”
”	我	希望	ID	绝不	看	是的	这里	再次	—	我的	自己的	亲爱的	-	.	”

“我真希望再也见不到你——我亲爱的。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] - ['welkəm] , ['enihaʊ] , ['læri] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

“	That's	a	dhroll	welcome	,	anyhow	,	Larry	,	for	a	man	coming	back	among	his
”	那就是	一个	-	欢迎	，	无论如何	，	拉里	，	为了	一个	男人	未来	后退	之中	他的

[oʊn] ['piːp(ə)l] . ”

own	people	.	”
自己的	人们	.	”

“不管怎样，拉里，对于一个回到自己族人中间的人来说，这算是一种滑稽的欢迎方式。”

“ - - [tɪz] [ə; eɪ] [θru] [wʌn] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][sɪn] .

“	'	'	Tis	a	thrue	one	,	as	sure	as	I	live	in	sin	.
”	-	-	的	一个	穿过	一	，	作为	当然	作为	我	居住	在	罪	.

“这是真的，就像我生活在罪恶之中一样确定。”

[ðə; ði] [lɔːrd] [help] [juː 'es] , [ðɪs] [ɪz][bæd] ['fɔːrtʃən] . ”

The	Lord	help	us	,	this	is	bad	fortune	.	”
这	主	帮助	我们	，	这	是	坏的	财富	.	”

上帝保佑，这真是厄运。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ， ['læri] ?

“	What	do	you	mean	,	Larry	?
”	什么	做	你	意思是	，	拉里	?

“你什么意思，拉里？”

[wʌt] [dɪd][aɪ]['evər][duː][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [maɪ] [neɪm] , [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [kʌm] [bæk] [hɪr] ? ”

What	did	I	ever	do	to	disgrace	my	name	,	that	I	wouldn't	come	back	here	?	”
什么	做过	我	曾经	做	到	耻辱	我的	姓名	，	那	我	不会	来	后退	这里	?	”

我究竟做了什么丢脸的事，以至于我都不愿再回来了？

“ - ['tɪzənt] [wʌt] [jiː; ji] [dʌn] ， ['hʌni] , [bʌt; bət] [wɒts] [dʌn] [ə'pɑːn][jiː; ji] .

“	'	Tisn't	what	ye	done	,	honey	,	but	what's	done	upon	ye	.
”	-	不是	什么	是的	完毕	，	蜂蜜	，	但	是什么	完毕	之上	是的	.

“亲爱的，重要的不是你做了什么，而是别人对你做了什么。”

[oʊ] ， ['wɪrə] ， ['wɪrə] ； - [tɪz][ə; eɪ] [blæk] [deɪ] [ðæt] [led][jiː; ji][hoʊm] [hɪr] .

Oh	,	wirra	,	wirra	;	'	tis	a	black	day	that	led	ye	home	here	.
哦	，	维拉	，	维拉	；	-	的	一个	黑色的	天	那	引领	是的	家	这里	.

哦，维拉，维拉；这是一个黑暗的日子，把你带回了这里。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] ['əuin][kʊd; kəd][ɪn'duːs][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə]['mɑːdərət] [hɪz; ɪz]

"	It	was	some	time	before	Owen	could	induce	the	old	man	to	moderate	his
"	它	曾是	一些	时间	前	欧文	可以	诱导	这	老的	男人	到	缓和	他的

['sɔrəuz] ,

sorrows	,
悲伤	,

过了好一会儿，欧文才让老人平复了悲伤的心情。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

and	relate	the	events	which	had	occurred	in	his	absence	.
和	涉及	这	活动	哪个	有	发生	在	他的	缺席	.

并叙述在他不在期间发生的事情。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['wɪri] [maɪ] ['riːdər] [baɪ] ['riːteɪlɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz][proʊ'lɪksəti] ,

I	will	not	weary	my	reader	by	retailing	the	old	man's	prolixity	,
我	将要	不是	厌倦	我的	读者	经过	零售业	这	老的	男人的	罗唆	,

我不会赘述老人的冗长废话，以免让读者感到厌烦。

[bʌt; bət] [tel] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['fjuːɪst] [wɜːrdz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] , ['premɪs] ,

but	tell	them	in	the	fewest	words	I	am	able	,	premising	,
但	告诉	他们	在	这	最少	字	我	是	有能力的	,	前提	,

但我会用尽可能少的文字告诉他们，前提是：

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['nærətɪv] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [fiːl] ['nesəseri]

that	I	must	accompany	the	narrative	by	such	explanations	as	I	may	feel	necessary
那	我	必须	陪伴	这	叙述	经过	这样的	解释	作为	我	可能	感觉	必要的

.

:
.

我必须对叙述进行必要的解释。

[suːn] ['æftər] ['oʊənz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] , ['sɜːrt(ə)n] [dis'təːbənsiz] [ə'kɜːrd] [θruː] [ðə; ði]

Soon	after	Owen's	departure	for	England	,	certain	disturbances	occurred	through	the
很快	后	欧文的	离开	为了	英格兰	,	肯定	干扰	发生	通过	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

欧文离开前往英国后不久，全国各地发生了一些骚乱。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri][wɜːr; wər]['broʊkən]['oʊpən][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [səːtʃt] [fɔːr; fər]

The	houses	of	the	gentry	were	broken	open	at	night	and	searched	for
这	房屋	的	这	绅	是	破碎的	打开	在	夜晚	和	搜索	为了

[ɑːrmz][baɪ][men][wɪð; wɪθ] ['blækənd] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ɪn] ['veriəs] [dɪs'gaɪzɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

arms	by	men	with	blackened	faces	and	in	various	disguises	to	escape	recognition	.
武器	经过	男人	和	变黑	面孔	和	在	各种各样的	伪装	到	逃脱	认出	.

夜里，乡绅们的房屋被一群脸上涂黑、乔装打扮以避免被认出的人破门而入，搜寻武器。

['θretnɪŋ] ['noʊtɪsɪz][wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ɑːn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənt] ['fæməliz] ,

Threatening	notices	were	served	on	many	of	the	resident	families	,
威胁	通知	是	服务	在	许多	的	这	居民	家庭	,

许多居民家庭都收到了恐吓通知。

['menəsɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrst] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['spiːdəli] [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]

menacing	them	with	the	worst	if	they	did	not	speedily	comply	with	certain
威胁	他们	和	这	最差	如果	他们	做过	不是	迅速地	遵守	和	肯定

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

威胁称，如果他们不迅速遵守某些条件，将对他们采取最严厉的措施。

['i:ðər] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əb'nɑ:kʃəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪmənt] ,

either	in	the	discharge	of	some	obnoxious	individuals	from	their	employment	,
任何一个	在	这	释放	的	一些	令人讨厌的	个人	从	他们的	就业	,

要么解雇一些令人厌恶的员工，

[ɔ:r][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][plɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd] [tu:; tə][ɪts]['fɔ:rmər]['hoʊldər] .

or	the	restoration	of	some	plot	of	ground	to	its	former	holder	.
或者	这	恢复	的	一些	阴谋	的	地面	到	它是	以前的	持有者	.

或者将某块土地归还给其原所有者。

['ɔ:f(ə)l] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] [wɜ:r; wər] ['ʌtəd] [ə'genst] ['eni] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][lænd]

Awful	denunciations	were	uttered	against	any	who	should	dare	to	occupy	land
可怕	谴责	是	说出	反对	任何	WHO	应该	敢	到	占据	土地

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['fɔ:rmər] ['tenənt] [wʌz; wəz][ɪ'dʒɛktɪd] ;

from	which	a	former	tenant	was	ejected	;
从	哪个	一个	以前的	租户	曾是	被弹出	;

任何胆敢占用前租户被驱逐的土地的人都会受到严厉谴责；

[ænd; ənd][soʊ]['terəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vendʒəns] [ɪg'zæktɪd] , [ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ɪts][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

and	so	terrible	was	the	vengeance	exacted	,	and	so	sudden	its	execution	,
和	所以	糟糕的	曾是	这	复仇	索取	,	和	所以	突然	它是	执行	,

所施以的复仇如此残酷，执行得又如此突然。

[ðæt] [fju:] [derd] [tu:; tə] [trænz'gres] [ðə; ði]['ɔ:rdərz][ʌv; əv] [ði:z] ['sævɪdʒ] .

that	few	dared	to	transgress	the	orders	of	these	savage	denunciators	.
那	很少	敢于	到	越界	这	订单	的	这些	野蛮的	告密者	.

很少有人敢违抗这些野蛮告密者的命令。

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [si:md] [tu:; tə][stænd] [stɪl] , ['dʒʌstɪs] [ə'pɪrd] [ə'pɔ:ld] [ænd; ənd]

The	law	of	the	land	seemed	to	stand	still	,	justice	appeared	appalled	and
这	法律	的	这	土地	似乎	到	站立	仍然	,	正义	出现	震惊	和

[ə'fraɪt] ,

affrighted	,
惊恐	,

国家的法律似乎停滞不前，正义显得惊恐万分。

[baɪ][ækts] [wɪtʃ] [bɪ'spoʊk] [di:p] [ænd; ənd] [waɪd] - [spred] [kən'spɪrəsi] .

by	acts	which	bespoke	deep	and	wide	-	spread	conspiracy	.
经过	行为	哪个	定制	深的	和	宽的	-	传播	阴谋	.

通过种种行为，揭示了一场根深蒂固、影响广泛的阴谋。

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ə'sembld] [tu:; tə] [dɪ'lɪbərət] [ɑ:n] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ;

The	magistrates	assembled	to	deliberate	on	what	was	to	be	done	;
这	地方法官	组装	到	商榷	在	什么	曾是	到	是	完毕	;

官员们聚集在一起商议该如何处理；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] ['ventʃərd] [tu:; tə] [prə'poʊz] [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['vɪgərəs] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

and	the	only	one	who	ventured	to	propose	a	bold	and	vigorous	course	of
和	这	仅有的	一	WHO	冒险	到	提出	一个	大胆的	和	蓬勃	课程	的

['æktɪŋ] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ['hoʊmwərd] .

acting	was	murdered	on	his	way	homeward	.
表演	曾是	被谋杀	在	他的	方式	回家	.

唯一一个敢于提出大胆有力行动方案的人，在回家的路上被谋杀了。

['mi:nwaɪl] , ['mɪstər] . ['lu:kəs] , [hu:z] [stɜ:rn] [ɪg'zækʃn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [greɪt] [ˌdɪskən'tent] ,

Meanwhile	,	Mr	.	Lucas	,	whose	stern	exactions	had	given	great	discontent	,
同时	,	先生	.	卢卡斯	,	谁	船尾	提取	有	给定	伟大的	不满	,

与此同时，卢卡斯先生严苛的苛捐杂税引起了极大的不满，

[si:md] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['kæri] [θru:] [hɪz; ɪz] ['meʒərz] [æt; ət] ['eni] [rɪsk] .

seemed	determined	to	carry	through	his	measures	at	any	risk	.
似乎	决定	到	携带	通过	他的	措施	在	任何	风险	.

他似乎决心不惜一切代价执行他的措施。

[baɪ] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l]

By	influence	with	the	government	he	succeeded	in	obtaining	a	considerable
经过	影响	和	这	政府	他	成功了	在	获得	一个	大量

[pəˈliːs] - [fɔːrs] , [ænd; ənd] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

police	-	force	,	and	,	under	cover	of	these	,
警察	-	力量	,	和	,	在下面	覆盖	的	这些	,

他利用与政府的关系，成功地获得了一支相当规模的警察部队，并以此为掩护，

[hiː; hi] ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] - ['wɔːrənts] [ænd; ənd] [ˌeksi'kjuːʃənz] , [dɪ'streɪn] [ænd; ənd][soʊld] ,

he	issued	his	distress	-	warrants	and	executions	,	distrained	and	sold	,
他	发布	他的	痛苦	-	逮捕令	和	处决	,	扣押	和	卖	,

他签发了扣押令并执行了死刑，查封并出售了财产。

['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'verəti] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] .

probably	with	a	severity	increased	by	the	very	opposition	he	met	with	.
大概	和	一个	严重性	增加	经过	这	非常	反对	他	遇见	和	.

他遇到的反对声越大，情况可能就越严重。

[ðə; ði] ['meʒərz] [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [sə'pres] ['aʊtreɪdʒ] [feɪld] [moʊst] ['sɪgnəli] .

The	measures	undertaken	by	government	to	suppress	outrage	failed	most	signally	.
这	措施	已	经过	政府	到	压制	暴行	失败的	最多	发出信号	.

政府为压制民众愤怒而采取的措施彻底失败了。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ə'restɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spektɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer]

The	difficulty	of	arresting	a	suspected	individual	was	great	in	a	country	where
这	困难	的	逮捕	一个	怀疑	个人	曾是	伟大的	在	一个	国家	在哪里

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['nesəseri] .

a	large	force	was	always	necessary	.
一个	大的	力量	曾是	总是	必要的	.

在一个需要大量警力的国家，逮捕嫌疑人非常困难。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [stɪl] ['greɪtər] ;

The	difficulty	of	procuring	evidence	against	him	was	still	greater	;
这	困难	的	采购	证据	反对	他	曾是	仍然	更大的	;

获取对他不利的证据更加困难；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][nɑːt]['bændɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] ,

for	even	such	as	were	not	banded	in	the	conspiracy	,
为了	甚至	这样的	作为	是	不是	带状	在	这	阴谋	,

即使是那些没有参与阴谋的人，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmər] , [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]

had	a	greater	dread	of	the	reproach	of	informer	,	than	of	any	other
有	一个	更大的	恐惧	的	这	责备	的	告密者	,	比	的	任何	其他

[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] ;

imputation	;
估算	;

比起其他任何指控，他更害怕告密者的污名；

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'kʌm] , [ðə; ði][læst][ænd; ənd] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl]

and	when	these	two	conditions	were	overcome	,	the	last	and	greatest	of	all
和	什么时候	这些	二	状况	是	克服	,	这	最后的	和	最	的	全部

['dɪfəkəltɪz] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ,

difficulties	remained	behind	,
困难	剩余	在后面	,

当这两个条件都克服之后，最后一个也是最大的困难就留在了后面。

— [noʊ]['dʒʊri][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'vɪkt] ,

—	no	jury	could	be	found	to	convict	,
—	不	陪审团	可以	是	成立	到	定罪	,

——没有陪审团能够判定其有罪。

[wen] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] [maɪt] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɑːnəsti] .

when	their	own	lives	might	pay	the	penalty	of	their	honesty	.
什么时候	他们的	自己的	生活	可能	支付	这	惩罚	的	他们的	诚实	.

当他们自己的生命可能因他们的诚实而受到惩罚时。

[waɪl] [ðʌs] , [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [went] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌmbrəs] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv]

While	thus	,	on	one	side	,	went	the	agent	,	with	his	cumbrous	accompaniments	of
尽管	因此	,	在	一	边	,	去	这	代理人	,	和	他的	笨重的	伴奏	的

[lɔː] - ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] ['pɑːrtʃmənt] ,

law	-	officers	and	parchments	,
法律	-	警官	和	羊皮纸	,

就这样，一边是特工，带着他那笨重的执法人员和羊皮纸随行人员。

[pə'liːs] ['kɔnstəbəlz] [ænd; ənd] ['beɪlɪf] , [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [dɪ'stres] [ɔːr] [æn; ən] [ɪ'dʒektmənt] ;

police	constables	and	bailiffs	,	to	effect	a	distress	or	an	ejectment	;
警察	警员	和	法警	,	到	影响	一个	痛苦	或者	一个	喷射	;

警察和法警执行扣押或驱逐；

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['pɑːrti] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [pə'troʊld] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['faɪərɪŋ] [ðə; ði] ['hægərd] [ænd; ənd]

the	midnight	party	with	arms	patrolled	the	country	,	firing	the	haggards	and
这	午夜	派对	和	武器	巡逻	这	国家	,	射击	这	憔悴的	和

[ðə; ði] ['fɑːmˌhaʊsiz] ,

the	farmhouses	,
这	农舍	,

午夜时分，一群武装人员在乡间巡逻，枪杀流浪汉，袭击农舍。

['setɪŋ] [ɔːl] [lɔː] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd] [ə'sɜːtɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['blʌdi] ['vendʒəns] [ðə; ði]

setting	all	law	at	defiance	,	and	asserting	in	their	own	bloody	vengeance	the
环境	全部	法律	在	蔑视	,	和	断言	在	他们的	自己的	血腥	复仇	这

[suː'preməsi] [ʌv; əv] ['mæsəkər] .

supremacy	of	massacre	.
霸权	的	屠杀	.

他们公然藐视法律，在血腥的复仇中宣称屠杀至高无上。

[nɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] [went] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv] [kraɪm] ; [ðə; ði] ['veri] ['kælɪndər] [wʌz; wəz] [red]

Not	a	day	went	over	without	its	chronicle	of	crime	;	the	very	calendar	was	red
不是	一个	天	去	超过	没有	它是	编年史	的	犯罪	;	这	非常	日历	曾是	红色的

[wɪð; wɪθ] ['mɜːrdər] .

with	murder	.
和	谋杀	.

每天都有犯罪事件发生；日历上到处都是谋杀案。

[frendz] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

Friends	parted	with	a	fervour	of	feeling	,
朋友们	分手了	和	一个	热情	的	感觉	,

朋友们依依惜别，情意绵绵。

[ðæt] [ʃoʊ] [nʌn] [nuː] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːrk] ,

that	shewed	none	knew	if	they	would	meet	on	the	morrow	;	and	a	dark	,
那	展示	没有任何	知道	如果	他们	会	见面	在	这	明天	;	和	一个	黑暗的	,

这表明谁也不知道他们明天是否还能见面；一片黑暗，

['gluːmi] [sə'spɪʃ(ə)n] [pri'veild] [θruː] [ðə; ði] [lænd] , [iːtʃ] ['dredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

gloomy	suspicion	prevailed	through	the	land	,	each	dreading	his	neighbour	,
阴沉	怀疑	最终获胜	通过	这	土地	,	每个	恐惧	他的	邻居	,

阴郁的猜疑笼罩着整个国家，每个人都害怕自己的邻居。

[ænd; ənd] ['diːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

and	deeming	his	isolation	more	secure	than	all	the	ties	of	friendship	.
和	认为	他的	隔离	更多的	安全的	比	全部	这	领带	的	友谊	.

他认为自己的孤立比所有友谊关系都更安全。

[ɔːl] [ðə; ði] [bɑːndz] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [lʌv] , [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

All	the	bonds	of	former	love	,	all	the	relations	of	kindred	and	affection	,
全部	这	债券	的	以前的	爱	,	全部	这	关系	的	亲属	和	感情	,

所有昔日爱情的羁绊，所有亲情和爱慕之情，

[wɜːr; wər] ['sɛvɝd] [baɪ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [liːg] .

were	severed	by	this	terrible	league	.
是	切断	经过	这	糟糕的	联盟	.

被这个可怕的联盟所分裂。

['brʌðərz] , ['fɑːðəz] , [ænd; ənd] [sʌnz] [wɜːr; wər] [ə'reɪd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Brothers	,	fathers	,	and	sons	were	arrayed	against	each	other	.
兄弟	,	父亲们	,	和	儿子们	是	排列	反对	每个	其他	.

兄弟、父亲、儿子互相敌对。

[ə; eɪ] ['despətɪzəm] [wʌz; wəz] [ðʌs] [set] [ʌp] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [huː] [dɪ'testɪd] [derd] [nɑːt] [ə'poʊz] .

A	despotism	was	thus	set	up	,	which	even	they	who	detested	dared	not	oppose	.
一个	专制主义	曾是	因此	放	向上	,	哪个	甚至	他们	WHO	令人厌恶的	敢于	不是	反对	.

于是，专制政权建立起来了，就连那些憎恶专制政权的人也不敢反抗。

[ðə; ði] ['veri] [dɪ'faɪəns] [ˌaɪ 'tiː] [həːld] [æt; ət] [suː'pɪriər] ['paʊər] , [ɔːd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ðəm'selvz] .

The	very	defiance	it	hurled	at	superior	power	,	awed	and	terrified	themselves	.
这	非常	蔑视	它	投掷	在	优越的	力量	,	敬畏	和	恐惧	他们自己	.

它对强大力量的蔑视，反而令它们自己感到敬畏和恐惧。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['lesnd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [ækts] — [ækts] [soʊ]

Nor	was	this	feeling	lessened	when	they	saw	that	these	dreadful	acts	—	acts	so
也不	曾是	这	感觉	减少	什么时候	他们	锯	那	这些	可怕	行为	—	行为	所以

['hɔːrəb(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [men] ['ʃʌdər] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] [wen] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði]

horrible	as	to	make	men	shudder	at	the	name	of	Ireland	when	heard	in	the
可怕	作为	到	制作	男人	不寒而栗	在	这	姓名	的	爱尔兰	什么时候	听到	在	这

['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['jʊrəp] — [ðæt] [ðiːz] [hæd; həd] [ðer; ðər] [ə'pɒlədʒɪsts] [ɪn] [ðə; ði] [pres] ,

farthest	corner	of	Europe	—	that	these	had	their	apologists	in	the	press	,
最远	角落	的	欧洲	—	那	这些	有	他们的	辩护者	在	这	按	,

当他们看到这些可怕的行径——这些行径如此骇人听闻，以至于在欧洲最遥远的角落，人们一听到爱尔兰的名字都会不寒而栗——竟然在报刊上有人为之辩护时，这种感觉并没有减轻。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˌdezɪg'neɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

that	even	a	designation	was	invented	for	them	,
那	甚至	一个	指定	曾是	发明	为了	他们	,

甚至还专门为他们创造了一个名称，

[ænd; ənd] ['mɜːrdər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ˌpeɪtri'ɑːtɪkli] [æz; əz] [ðə; ði] “ [waɪld] ['dʒʌstɪs] ” [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	murder	could	be	spoken	of	patriotically	as	the	“	Wild	Justice	”	of	the
和	谋杀	可以	是	说	的	爱国地	作为	这	“	荒野	正义	”	的	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

谋杀可以被爱国地称为人民的“野蛮正义”。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kən'teɪdʒən] [ɪn] [kraɪm] .

There	is	a	terrible	contagion	in	crime	.
那里	是	一个	糟糕的	传染	在	犯罪	.

犯罪具有可怕的传染性。

[ðə; ði] [mæn] [huːz] [pjʊr] [hɑːrt] [hæd; həd] ['nevər] ['hɑːrbər] [ə; eɪ] [bæd] [θɔːt] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv]

The	man	whose	pure	heart	had	never	harboured	a	bad	thought	cannot	live
这	男人	谁	纯的	心	有	绝不	窝藏	一个	坏的	想法	不能	居住

[ˌʌn'teɪntɪd] [wer] ['wɪkɪdnəs] [ɪz] [raɪf] .

untainted	where	wickedness	is	rife	.
未受污染的	在哪里	邪恶	是	普遍存在	.

心灵纯洁无瑕、从未有过邪恶念头的人，在邪恶横行的地方，无法保持清白无辜。

[ðə; ði] ['riːəli] [beɪs] [ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [nɑːt] ['meni] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]

The	really	base	and	depraved	were	probably	not	many	;	but	there	were
这	真的	根据	和	堕落的	是	大概	不是	许多	;	但	那里	是

['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ['evri] [wer] ;

hardships	and	sufferings	every	where	;
艰辛	和	苦难	每一个	在哪里	;

真正卑鄙堕落的人可能不多；但到处都有艰辛和苦难；

['mɪzəri] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði][lænd] — ['mɪzəri] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

misery	abounded	in	the	land	—	misery	too	dreadful	to	contemplate	.
苦难	大量	在	这	土地	—	苦难	也	可怕	到	沉思	.

这片土地上充满了苦难——苦难之深重，令人难以想象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kə'nekt] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'preʃn] , ['riːəl][ɔːr]

It	was	not	difficult	to	connect	such	sufferings	with	the	oppressions	,	real	or
它	曾是	不是	难的	到	连接	这样的	苦难	和	这	压迫	,	真实的	或者

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

不难将这些苦难与真实存在的或想象中的压迫联系起来。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːɚ] ['klæsɪz] .

of	the	wealthier	classes	.
的	这	更富有	课程	.

属于较富裕阶层。

[sʌm; səm] , [bi'liːvd] [ðə; ði] ['θiːəri] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'vɪdəti] [ʌv; əv] [men] [huː] [græsp][æt; ət] [strɔːz]

Some	,	believed	the	theory	with	all	the	avidity	of	men	who	grasp	at	straws
一些	,	相信	这	理论	和	全部	这	热情	的	男人	WHO	抓牢	在	吸管

[wen] ['draʊnɪŋ] ;

when	drowning	;
什么时候	溺水	;

有些人对这种理论深信不疑，就像溺水者抓住救命稻草一样。

['ʌðər] , [felt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv] [ri'vəːsiŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]

others	,	felt	a	savage	pleasure	at	the	bare	thought	of	reversing	the	game	of
其他的	,	毛毡	一个	野蛮的	乐趣	在	这	裸	想法	的	逆转	这	游戏	的

['sʌfrəns] ;

sufferance	;
忍耐	;

另一些人，仅仅是想到要扭转这种受苦的游戏，就感到一种野蛮的快感；

[waɪl] ['meni] , [mɪkst] [ʌp] [ðer; ðər] [oʊn] [rɔŋz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['næʃ(ə)nəl]

while	many	,	mixed	up	their	own	wrongs	with	what	they	regarded	as	national
尽管	许多	,	混合	向上	他们的	自己的	错误	和	什么	他们	认为	作为	国家的

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,

grievances	,
不满	,

而许多人却将自己的过错与他们认为的国家不满混为一谈。

[ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] [ðer; ðər] ['praɪvət] ['vendʒəns] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['derɪŋ] .

and	converted	their	private	vengeance	into	a	patriotic	daring	.
和	转换	他们的	私人的	复仇	进入	一个	爱国	大胆	.

并将私人复仇转化为爱国的勇敢行为。

[fjuː] [stʊd] ['ʌtərli] [ə'luːf] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] , [nʌn] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [rest] .

Few	stood	utterly	aloof	,	and	even	of	these	,	none	would	betray	the	rest	.
很少	站立	完全地	超然	,	和	甚至	的	这些	,	没有任何	会	背叛	这	休息	.

很少有人完全置身事外，即使是这些人，也没有人会出卖其他人。

[ðə; ði] ['tempərəri] [sək'ses] [ʌv; əv]['mɜːrdər] , [tuː] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][ɪts]

The 这 **temporary** 暂时的 **success** 成功 **of** 的 **murder** 谋杀 **,** , **too** 也 **,** , **became** 成为 **a** 一个 **horrible** 可怕 **incentive** 激励 **to** 到 **its** 它是

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission 委员会 **.** .

谋杀的暂时成功也成了实施谋杀的可怕诱因。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [ʃɑːt] , [ðə; ði] [lɔː] [hiː; hi][hæd; həd][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] [stʊd] [stɪl] , [ðə; ði] ['prɑːses] [fel]

The 这 **agent** 代理人 **shot** 射击 **,** , **the** 这 **law** 法律 **he** 他 **had** 有 **set** 放 **in** 在 **motion** 运动 **stood** 站立 **still** 仍然 **,** , **the** 这 **process** 过程 **fell** 跌倒

['paʊərləs] ;

powerless 无力 **;** ;

特工开枪了，他启动的法律却停止了，整个过程无能为力；

[ðə; ði] " [waɪld]['dʒʌstɪs] " [ˌsjuːpə'siːdid] [ðə; ði] ['sloʊər] ['futsteps] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [lɔː] ,

the 这 **"** " **Wild** 荒野 **Justice** 正义 **"** " **superseded** 被取代 **the** 这 **slower** 慢点 **footsteps** 脚步声 **of** 的 **common** 常见的 **law** 法律 **,** ,

"狂野正义"取代了普通法较为缓慢的步伐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrdərər] [sɔː] [hɪm'self] [ɪn'stɔːld] [ɪn] ['seɪfti] ,

and 和 **the** 这 **murderer** 凶手 **saw** 锯 **himself** 他自己 **installed** 已安装 **in** 在 **safety** 安全 **,** ,

凶手觉得自己安然无恙。

[wen] [hiː; hi]['rætɪfaɪd][hɪz; ɪz][bɑːnd][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .

when 什么时候 **he** 他 **ratified** 已批准 **his** 他的 **bond** 纽带 **in** 在 **the** 这 **blood** 血 **of** 的 **his** 他的 **victim** 受害者 **.** .

当他用受害者的鲜血来巩固他的契约时。

[hə'bɪtʃuəl] ['pɑːvərti] [ɪn'vɑːlvz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['rekləsnəs] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][ɪts]

Habitual 习惯性的 **poverty** 贫困 **involves** 涉及 **so** 所以 **much** 很多 **of** 的 **degradation** 降解 **,** , **that** 那 **recklessness** 鲁莽 **of** 的 **life** 生活 **is** 是 **its** 它是

['ɔːlmoʊst][ɪn'veriəb(ə)l] [ə'kʌmpənimənt] ;

almost 几乎 **invariable** 不变的 **accompaniment** 伴奏 **;** ;

长期贫困会导致人格堕落，以至于玩忽职守几乎成了其必然伴随的现象；

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] ['siːst] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

and 和 **thus** 因此 **,** , **many** 许多 **of** 的 **these** 这些 **men** 男人 **ceased** 停止 **to** 到 **speculate** 推测 **on** 在 **the** 这 **future** 未来 **,** ,

因此，这些人中许多不再对未来进行推测。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lidər] [ɪn][blaɪnd][ænd; ənd] ['dɔːgɪd] [səb'mɪʃ(ə)n] .

and 和 **followed** 随后 **the** 这 **dictates** 规定 **of** 的 **their** 他们的 **leaders** 领导人 **in** 在 **blind** 瞎的 **and** 和 **dogged** 顽强 **submission** 提交 **.** .

他们盲目而顽固地服从领导人的命令。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] , [tuː] , [huː] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv]

There 那里 **were** 是 **many** 许多 **,** , **too** 也 **,** , **who** WHO **felt** 毛毡 **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **savage** 野蛮的 **enthusiasm** 热情 **in** 在 **the** 这 **career** 职业 **of** 的

['deɪndʒər] ,

danger 危险 **,** ,

也有很多人对从事危险职业抱有一种近乎野蛮的热情。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [lʌvd] [ðə; ði] ['veri] ['hæzərd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

and 和 **actually** 实际上 **loved** 喜爱 **the** 这 **very** 非常 **hazard** 冒险 **of** 的 **the** 这 **game** 游戏 **.** .

而且他竟然很喜欢游戏中的危险性。

['meni] [mɔ:r] [hæd; həd] ['praɪvət] [rɔŋz] — [oʊld] ['dɛts] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][tu:; tə] [waɪp] [aʊt] — [ænd; ənd]

Many	more	had	private	wrongs	—	old	debts	of	injury	to	wipe	out	—	and
许多	更多的	有	私人的	错误	—	老的	债务	的	受伤	到	擦拭	出去	—	和

[grɑ:spt] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪʒn] [tu:; tə] ['kwɪt] [ðem; ðəm] ;

grasped	at	the	occasion	to	acquit	them	;
抓住	在	这	场合	到	开释	他们	;

还有许多人有私人冤屈——需要消除过去的伤害债务——并抓住机会为自己洗清罪名；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [wen] [noʊ][də'rekt] ['məutivz] [ɪg'zɪstɪd] ,

but	even	when	no	direct	motives	existed	,
但	甚至	什么时候	不	直接的	动机	存在	,

即使不存在直接动机，

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ɪn'djʊst] [greɪt] ['nʌmbərz] [tu:; tə]['ælaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

the	terror	of	evil	consequences	induced	great	numbers	to	ally	themselves	with
这	恐怖	的	邪恶的	结果	诱导	伟大的	数字	到	盟友	他们自己	和

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [kən'spɪrəsi] ,

this	terrible	conspiracy	,
这	糟糕的	阴谋	,

对邪恶后果的恐惧驱使大量人员加入到这个可怕的阴谋中。

[ænd; ənd] [wen] [nɑ:t] ['æktɪv] [ˌpɑ:ti'zænz] , [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['si:krət] ['kɒnfɪdænts]

and	when	not	active	partisans	,	at	least	to	be	faithful	and	secret	confidants
和	什么时候	不是	积极的	党派人士	,	在	至少	到	是	忠实	和	秘密	知己

.

:

.

即使不是积极的党派人士，至少也要忠诚地做秘密知己。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ˌdɪspə'zest] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənt][wʌz; wəz] ['əuin] ['kɑ:nɚ] .

Among	the	many	dispossessed	by	the	agent	was	Owen	Connor	.
之中	这	许多	被剥夺	经过	这	代理人	曾是	欧文	康纳	.

被该特工剥夺财产的许多人中，就包括欧文·康纳。

['skersli] [hæd; həd][hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ðæn; ðən][æn; ən][ɪ'dʒektmənt][wʌz; wəz] [sɜ:rvd]

Scarcely	had	he	left	the	neighbourhood	,	than	an	ejectment	was	served
几乎	有	他	左边	这	邻里	,	比	一个	喷射	曾是	服务

[ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪlɪf] ,

against	him	;	and	the	bailiff	,
反对	他	;	和	这	法警	,

他刚离开那片街区不久，就收到了驱逐令；而法警，

[baɪ] [hu:z] [reprɪzen'teɪʃnz] ['əuin] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['deɪndʒərəs]

by	whose	representations	Owen	was	made	to	appear	a	man	of	dangerous
经过	谁	表现形式	欧文	曾是	制成	到	出现	一个	男人	的	危险的

['kærəktər] , [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] - [fɑ:rm] .

character	,	installed	in	his	mountain	-	farm	.
特点	,	已安装	在	他的	山	-	农场	.

通过他们的描述，欧文被描绘成一个危险人物，居住在他的山间农场里。

[ðɪs] ['feloʊ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [boʊld] , ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] ['rʌfi:ənz] ,

This	fellow	was	one	of	those	bold	,	devil	-	may	-	care	ruffians	,
这	同伴	曾是	一	的	那些	大胆的	,	魔鬼	-	可能	-	关心	恶棍	,

这家伙是那种胆大妄为、无所畏惧的恶棍。

[hu:] [sər'vaɪv] [ɪn] ['evri] ['kɑ:ntest] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [men] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['sɜ:rkəmspekt] ['kɜ:rɪdʒ] ;

who	survive	in	every	contest	longer	than	men	of	more	circumspect	courage	;
WHO	存活	在	每一个	竞赛	更长	比	男人	的	更多的	谨慎	勇气	;

在每场战斗中，他们比那些更加谨慎勇敢的人存活得更久；

[ænd; ənd]['luːkəs][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'stæblɪʃ] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtpoʊst]

and	Lucas	was	not	sorry	to	find	that	he	could	establish	such	an	outpost
和	卢卡斯	曾是	不是	对不起	到	寻找	那	他	可以	建立	这样的	一个	前哨

[ɪn] [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd] ['drɪri] ['riːdʒən] .

in	this	wild	and	dreary	region	.
在	这	荒野	和	凄凉	地区	.

卢卡斯很高兴能在这个荒凉荒凉的地区建立这样一个前哨站。

[wel] [ɑːrmd] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

Well	armed	,	and	provided	with	a	sufficiency	of	ammunition	,
出色地	武装	,	和	假如	和	一个	充足性	的	弹药	,

装备精良，弹药充足。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] - [hoʊld] [ə'genst] ['eni] [fɔːrs] — [ə; eɪ] [boʊst] [nɑːt][soʊ]

he	promised	to	maintain	his	strong	-	hold	against	any	force	—	a	boast	not	so
他	承诺	到	维持	他的	强的	-	抓住	反对	任何	力量	—	一个	夸	不是	所以

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

unreasonable	,
不合理	,

他承诺会坚守阵地，不让任何力量染指——这番豪言壮语并非毫无道理。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

as	there	was	only	one	approach	to	the	cabin	,	and	that	,
作为	那里	曾是	仅有的	一	方法	到	这	舱	,	和	那	,

因为通往小屋只有一条路，而且，

[ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] .

a	narrow	path	on	the	very	verge	of	a	precipice	.
一个	狭窄的	小路	在	这	非常	边缘	的	一个	悬崖	.

一条位于悬崖边缘的狭窄小路。

['oʊənz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər]['bæt(ə)l] ;

Owen's	unexpected	appearance	was	in	his	eyes	,	therefore	,	a	signal	for	battle	;
欧文的	意外	外貌	曾是	在	他的	眼睛	,	所以	,	一个	信号	为了	战斗	;

因此，在他看来，欧文的意外出现是战斗的信号；

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [raɪt] ,

he	supposed	that	he	was	come	back	to	assert	his	ancient	right	,
他	据称	那	他	曾是	来	后退	到	断言	他的	古老的	正确的	,

他认为自己是回来维护他古老的权利的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['menəst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [deθ] [ɪf] [hiː; hi]

and	in	this	spirit	it	was	,	he	menaced	him	with	instant	death	if	he
和	在	这	精神	它	曾是	,	他	受威胁	他	和	立即的	死亡	如果	他

[əd'vænst] [ə'nʌðər] [step] .

advanced	another	step	.
先进的	其他	步	.

正是出于这种威胁，他扬言如果对方再往前走一步，就会立刻被杀。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['θretnd] [ðæt] ['oʊənz] [rɪ'tɜːrn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] “

he	had	been	more	than	once	threatened	that	Owen's	return	would	be	a	“
他	有	到过	更多的	比	一次	威胁	那	欧文的	返回	会	是	一个	“

[dɑːrk] [deɪ] ” [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

dark	day	”	for	him	,
黑暗的	天	”	为了	他	,

他曾不止一次受到威胁，说欧文的回归对他来说将是“黑暗的一天”。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ]
and **prepared** **himself** **for** **a** **meeting** **with** **him** **,** **as** **an** **occasion** **which**
和 准备 他自己 为了 一个 会议 和 他 , 作为 一个 场合 哪个
[maɪt] [pruːv] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['iːðər] .
might **prove** **fatal** **to** **either** **.**
可能 证明 致命的 到 任何一个 .

他做好了与他会面的准备，因为这次会面可能会对两人都造成致命的后果。

[ðiːz] [θrets] ,
These **threats** **,**
这些 威胁 ,

这些威胁，

[nɑːt] ['sperɪŋli] ['bændid] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [felt] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn]
not **sparingly** **bandied** **by** **those** **who** **felt** **little** **inclination** **to** **do** **battle** **on** **their** **own**
不是 少量地 班迪 经过 那些 WHO 毛毡 小的 倾角 到 做 战斗 在 他们的 自己的
[ə'kaʊnt] ,
account **,**
帐户 ,

那些不愿亲自参战的人经常会这样说。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['friːkwənt] , [ðæt] ['meni] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['oʊənz] [ˌriːə'pɪrəns] [æz; əz][fɔːr; fər]
had **become** **so** **frequent** **,** **that** **many** **looked** **for** **Owen's** **reappearance** **as** **for**
有 变得 所以 频繁 , 那 许多 看起来 为了 欧文的 再次出现 作为 为了
[æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv][sʌm; səm]['moʊmənt] .
an **event** **of** **some** **moment** **.**
一个 事件 的 一些 片刻 .

这种情况变得如此频繁，以至于许多人都期待着欧文的再次出现，就像期待着某个重要事件的发生一样。

[oʊld] ['læri] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðiːz] [rɪ'pɔːrts] , [ænd; ənd] [wel] ['noʊɪŋ] ['oʊənz] ['ɑːrd(ə)nt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]
Old **Larry** **often** **heard** **these** **reports** **,** **and** **well** **knowing** **Owen's** **ardent** **disposition**
老的 拉里 经常 听到 这些 报告 , 和 出色地 会心 欧文的 热心 处置
[ænd; ənd] ['pæʃənət] ['tempər] ,
and **passionate** **temper** **,**
和 热情的 脾气 ,

老拉里经常听到这些传闻，他很清楚欧文热情似火的性格和暴躁的脾气，

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːzəli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
and **how** **easily** **he** **became** **the** **tool** **of** **others** **,**
和 如何 容易地 他 成为 这 工具 的 其他的 ,

他多么轻易地就成了别人的工具。

[wen] ['eni] [diːd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri]['hæzərd][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
when **any** **deed** **of** **more** **than** **ordinary** **hazard** **was** **presented** **to** **him** **,**
什么时候 任何 契据 的 更多的 比 普通的 冒险 曾是 呈现 到 他 ,

当他面临任何超出寻常危险范围的事情时，

[griːvd] ['diːpli] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [sʌtʃ] ['prɒm(p)tɪŋ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] [ðʌs]
grieved **deeply** **over** **the** **consequences** **such** **promptings** **might** **lead** **to** **;** **and** **thus**
伤心 深 超过 这 结果 这样的 提示 可能 带领 到 ; 和 因此
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
it **was** **,**
它 曾是 ,

为这种怂恿可能导致的后果深感悲痛；事情就是这样。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['əuin] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]
that **he** **received** **him** **with** **that** **outburst** **of** **sorrow** **for** **which** **Owen** **was** **little**
那 他 已收到 他 和 那 爆发 的 悲哀 为了 哪个 欧文 曾是 小的
[prɪ'perd] .
prepared **.**
准备 .

他以欧文始料未及的悲痛之情迎接了他。

[ɪf] [ˈəuin] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈlisnd] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈænərki] [ænd; ənd]

If	Owen	was	shocked	as	he	listened	first	to	the	tale	of	anarchy	and
如果	欧文	曾是	震惊	作为	他	听着	第一的	到	这	故事	的	无政府状态	和

[ˈblʌdʃed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [rɪˈviːld] ,

bloodshed	the	old	man	revealed	,
流血事件	这	老的	男人	揭晓	,

如果说欧文在第一次听到老人讲述的混乱和流血事件时感到震惊，

[ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈpleʒər] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [ˈæftərwərdz] , [tuː; tə] [θɪŋk] ,

a	savage	pleasure	came	over	him	afterwards	,	to	think	,
一个	野蛮的	乐趣	来了	超过	他	然后	,	到	思考	,

事后，他想到这件事，心中涌起一股强烈的快感。

[wʌt] [ˈterər] [ðiːz] [ˈmɪdnaɪt] [məˈrɔdɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪvd]

what	terror	these	midnight	maraudings	were	making	in	the	hearts	of	those	who	lived
什么	恐怖	这些	午夜	劫掠	是	制作	在	这	心	的	那些	WHO	居住地

[ɪn] [greɪt] [ˈhaʊzɪz] ,

in	great	houses	,
在	伟大的	房屋	,

这些午夜劫掠给住在豪宅里的人们带来了何等的恐惧！

[ænd; ənd] [hæd; həd] [welθ] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] .

and	had	wealth	and	influence	.
和	有	财富	和	影响	.

他们拥有财富和影响力。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [rɔŋz] [ˈrænkəld] [tuː] [ˈdiːpli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪmˈpɑːrʃ(ə)l]

His	own	wrongs	rankled	too	deeply	in	his	breast	to	make	him	an	impartial
他的	自己的	错误	恼怒	也	深	在	他的	胸部	到	制作	他	一个	公正

[ˈhɪrər] ;

hearer	;
听者	;

他自己的冤屈在他心中根深蒂固，使他无法做到公正的倾听；

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] , [ˈmeni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈsɜːdʒənts] .

and	already	,	many	of	his	sympathies	were	with	the	insurgents	.
和	已经	,	许多	的	他的	同情	是	和	这	叛乱分子	.

而且，他当时已经对叛乱分子抱有许多同情。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [deɪ] - [breɪk]

It	was	almost	day	-	break
它	曾是	几乎	天	-	休息

天快亮了。

[er] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ˈtaɪərd] [ænd; ənd] [wɔːrn] [aʊt] ,

ere	he	could	close	his	eyes	;	for	although	tired	and	worn	out	,
埃雷	他	可以	关闭	他的	眼睛	;	为了	虽然	疲劳的	和	磨损	出去	,

他还没来得及闭上眼睛；尽管疲惫不堪，

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [θiːmz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ˈbænɪʃt] [ˈevri] [θɔːt] [ʌv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd]

the	exciting	themes	he	was	revolving	banished	every	thought	of	sleep	,	and
这	激动人心	主题	他	曾是	旋转	被放逐	每一个	想法	的	睡觉	,	和

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈfretf(ə)l] .

made	him	restless	and	fretful	.
制成	他	不安	和	烦躁	.

他脑海中萦绕的激动人心的话题让他完全没有睡意，变得焦躁不安。

[hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ˈlæri] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,

His	last	words	to	Larry	,	as	he	lay	down	to	rest	,
他的	最后的	字	到	拉里	,	作为	他	躺	向下	到	休息	,

他临终前对拉里说的最后一句话是：

[wɜːr; wər][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [kən'siːld] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

were	a	desire	that	he	might	remain	for	a	day	or	two	concealed	in	his	cabin	,
是	一个	欲望	那	他	可能	保持	为了	一个	天	或者	二	暗	在	他的	舱	,

他当时希望能够在自己的小屋里躲藏一两天。

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərz] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

and	that	none	of	the	neighbours	should	learn	anything	of	his	arrival	.
和	那	没有任何	的	这	邻居	应该	学习	任何事物	的	他的	到达	.

并且不能让任何邻居知道他来了。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [frendz] ,

The	truth	was	,	he	had	not	courage	to	face	his	former	friends	,
这	真相	曾是	,	他	有	不是	勇气	到	脸	他的	以前的	朋友们	,

事实是，他没有勇气面对他以前的朋友。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [ber] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ]['dʒɔɪsɪz] :

nor	could	he	bear	to	meet	the	Joyces	:
也不	可以	他	熊	到	见面	这	乔伊斯	:

他也无法忍受与乔伊斯一家见面：

[wʌt] [step] [hiː; hi] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [waɪl] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]

what	step	he	purposed	to	take	in	the	mean	while	,	and	how	to	fashion	his
什么	步	他	目的	到	拿	在	这	意思是	尽管	,	和	如何	到	时尚	他的

['fjuːtʃər] [kɔːrs] ,

future	course	,
未来	课程	,

在此期间，他打算采取什么步骤，以及如何规划他未来的发展方向?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] : [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [hiː; hi]['oʊnli] [æskt] [taɪm] .

it	is	hard	to	say	:	for	the	present	,	he	only	asked	time	.
它	是	难的	到	说	:	为了	这	展示	,	他	仅有的	问	时间	.

很难说：目前，他只要求时间。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] ; [ænd; ənd] [wen]

The	whole	of	the	following	day	he	remained	within	the	little	hut	;	and	when
这	所有的	的	这	下列的	天	他	剩余	之内	这	小的	小屋	;	和	什么时候

[naɪt] [keɪm] ,

night	came	,
夜晚	来了	,

第二天一整天他都待在小屋里；夜幕降临时，

[æt; ət] [læst] ['ventʃərd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ðɪ] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [muːv] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [lɪmz] .

at	last	ventured	forth	to	breathe	the	fresh	air	and	move	his	cramped	limbs	.
在	最后的	冒险	前进	到	呼吸	这	新鲜的	空气	和	移动	他的	狭窄	四肢	.

他终于鼓起勇气走出去，呼吸新鲜空气，活动一下僵硬的四肢。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] , [ðen] , [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə]['dʒɔɪsɪz] [haʊs] ,

His	first	object	,	then	,	was	to	go	over	to	Joyce's	house	,
他的	第一的	目的	,	然后	,	曾是	到	去	超过	到	乔伊斯的	房子	,

因此，他的首要任务就是去乔伊斯家。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪts] ['inmeits] — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

with	no	intention	of	visiting	its	inmates	—	far	from	it	.
和	不	意图	的	访问	它是	囚犯	—	远的	从	它	.

根本没有探望囚犯的打算——恰恰相反。

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'vaʊəl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

The	poor	fellow	had	conceived	a	shrinking	horror	of	the	avowal	he	should	be
这	贫穷的	同伴	有	构思	一个	收缩	恐怖	的	这	承认	他	应该	是

[kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪljər] ,

compelled	to	make	of	his	own	failure	,
被迫	到	制作	的	他的	自己的	失败	,

可怜的家伙一想到要被迫承认自己的失败，就感到一阵恐惧袭来。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][ɪkˈspoʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [test] .

and	did	not	dare	to	expose	himself	to	such	a	test	.
和	做过	不是	敢	到	暴露	他自己	到	这样的	一个	测试	.

他不敢让自己接受这样的考验。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈstɑːrləs] : [ðæt] [ˈhevi] ,

The	night	was	dark	and	starless	:	that	heavy	,
这	夜晚	曾是	黑暗的	和	无星	:	那	重的	,

夜色漆黑，没有星星：那沉重的，

[ˈklaʊdɪd] [ˈdɑːrknəs] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [reɪn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwestərn] [ˈklaɪmət] ,

clouded	darkness	which	follows	a	day	of	rain	in	our	western	climate	,
阴天	黑暗	哪个	跟随	一个	天	的	雨	在	我们的	西	气候	,

在我们西部气候中，雨后通常会迎来阴天。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪr] [siːm] [ˈloʊdɪd] [ænd; ənd] [ˈweɪti] .

and	makes	the	atmosphere	seem	loaded	and	weighty	.
和	制作	这	气氛	似乎	已加载	和	重	.

使气氛显得沉重压抑。

[tuː; tə][wʌn] [les] [əˈkʌstəmd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈəuin] , [ðə; ðɪ] [ˈpæθweɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

To	one	less	accustomed	than	was	Owen	,	the	pathway	would	have	been
到	一	较少的	习惯	比	曾是	欧文	,	这	路径	会	有	到过

[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] ;

difficult	to	discover	;
难的	到	发现	;

对于像欧文这样不太习惯的人来说，这条路很难发现；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ɪn] [ˈevri] [ˈtɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] , [ˈevri] [dɪp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

but	he	knew	it	well	in	every	turning	and	winding	,	every	dip	of	the	ground	,
但	他	知道	它	出色地	在	每一个	转弯	和	绕线	,	每一个	蘸	的	这	地面	,

但他对这里的一切都了如指掌，每一个转弯、每一个弯道、每一处地势的起伏都了如指掌。

[ænd; ənd] [ˈevri] [rɑːk] [ænd; ənd] [ˈstriːmlit] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] .

and	every	rock	and	streamlet	in	the	course	.
和	每一个	岩石	和	流子	在	这	课程	.

以及沿途的每一块岩石和每条小溪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ;

There	was	the	stillness	of	death	on	every	side	;
那里	曾是	这	寂静	的	死亡	在	每一个	边	;

四周一片死寂；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈəuin] [stɑːpt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [saʊnd]

and	although	Owen	stopped	more	than	once	to	listen	,	not	the	slightest	sound
和	虽然	欧文	停止	更多的	比	一次	到	听	,	不是	这	丝毫	声音

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

could	be	heard	.
可以	是	听到	.

尽管欧文不止一次停下来倾听，却听不到一丝声音。

[ðə; ðɪ] [gluːm] [ænd; ənd] [ˈdrɪrinəs] [ˈsuːtɪd] [wel] [ðə; ðɪ] “ [ˈhæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

The	gloom	and	dreariness	suited	well	the	“	habit	of	his	soul	.
这	愁云	和	沉闷	适合	出色地	这	“	习惯	的	他的	灵魂	.

这种阴郁和凄凉的气氛很符合他“灵魂的习性”。

” [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbraɪtəst] ,

”	His	own	thoughts	were	not	of	the	brightest	,
”	他的	自己的	想法	是	不是	的	这	最亮的	,

“他的想法并不十分明智，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][step][wʌz; wəz][sloʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hed]['daʊnkæst][æz; əz][hi:; hi][went].

and	his	step	was	slow	and	his	head	downcast	as	he	went	.
和	他的	步	曾是	慢的	和	他的	头	沮丧	作为	他	去	.

他步伐缓慢，低着头，一路走来。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['glɪmərɪŋ][ʌv; əv][laɪt], ['heɪzi][ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑ:gi]

At	last	the	glimmering	of	light	,	hazy	and	indistinct	from	the	foggy
在	最后的	这	微光	的	光	,	朦胧	和	模糊	从	这	雾蒙蒙的

['ætməsfɪr], [keɪm]['ɪntu:][vju:],

atmosphere	,	came	into	view	,
气氛	,	来了	进入	看法	,

最后，在浓雾弥漫的空气中，隐约可见一丝微光。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fju:]['mɪnɪts]['æftər],

and	a	few	minutes	after	,
和	一个	很少	分钟	后	,

几分钟后，

[hi:; hi]['entərd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'kloʊʒər][ʌv; əv][ðə; ði][smɔ:l]['gɑ:rdn][wɪtʃ]['flæŋkt][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn].

he	entered	the	little	enclosure	of	the	small	garden	which	flanked	one	side	of	the	cabin	.
他	进入	这	小的	外壳	的	这	小的	花园	哪个	侧翼	一	边	的	这	舱	.

他走进了小屋一侧的小花园的小围栏里。

[ðə; ði][kwɪk][bɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g][geɪv]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'proʊtʃ],

The	quick	bark	of	a	dog	gave	token	of	his	approach	,
这	快的	吠	的	一个	狗	给予	令牌	的	他的	方法	,

一声短促的狗吠表明他正在靠近。

[ænd; ənd]['əuin][faʊnd][sʌm; səm]['dɪfɪkəlti][ɪn]['meɪkɪŋ][hɪm'self]['rɛkəgˌnaɪzd][baɪ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l],

and	Owen	found	some	difficulty	in	making	himself	recognised	by	the	animal	,
和	欧文	成立	一些	困难	在	制作	他自己	已确认	经过	这	动物	,

[ɔ:l'ðoʊ][æn; ən][oʊld][ə'kweɪntəns].

although	an	old	acquaintance	.
虽然	一个	老的	熟人	.

尽管是老相识，欧文还是很难让这只动物认出自己。

[ðɪs][dʌn], [hi:; hi][krept]['stelθɪli][tu:; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ][frʌm; frəm][wɪtʃ][ðə; ði][gli:m][ʌv; əv][laɪt]

This	done	,	he	crept	stealthily	to	the	window	from	which	the	gleam	of	light
这	完毕	,	他	悄悄地爬	悄悄地	到	这	窗户	从	哪个	这	闪耀	的	光

['ɪʃu:d].

issued	.
发布	.

完成这一切后，他蹑手蹑脚地爬到透出光线的窗户边。

[ðə; ði]['ʃʌtər][wɜ:r; wər][kloʊzd], [hʌt][bɪ'twi:n][ðer; ðər]['dʒɔɪnɪŋz][hi:; hi][əb'teɪnd][ə; eɪ][vju:][ʌv; əv][ɔ:l]

The	shutters	were	closed	,	hut	between	their	joinings	he	obtained	a	view	of	all
这	百叶窗	是	关闭	,	小屋	之间	他们的	连接	他	获得	一个	看法	的	全部

[wɪ'ðɪn].

within	.
之内	.

百叶窗紧闭，但他透过百叶窗的缝隙，看到了里面的一切。

[æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz]['meri] — [hɪz; ɪz][oʊn]['meri], [wen][læst][hi:; hi]['pɑ:rtɪd]

At	one	side	of	the	fire	was	Mary	—	his	own	Mary	,	when	last	he	parted
在	一	边	的	这	火	曾是	玛丽	—	他的	自己的	玛丽	,	什么时候	最后的	他	分手了

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər].

with	her	.
和	她	.

火堆的一边是玛丽——他自己的玛丽，就是他上次与她分别时的玛丽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , [bʌt; bət] [siːmd] [les] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	was	seated	at	a	spinning	-	wheel	,	but	seemed	less	occupied	with	the
她	曾是	坐着	在	一个	旋转	-	车轮	,	但	似乎	较少的	占领	和	这

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

她坐在纺车前，但似乎对工作并不十分专注。

[ðæn; ðən] [hent] [ɑːn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] .

than	hent	on	listening	to	some	noise	without	.
比	hent	在	聆听	到	一些	噪音	没有	.

与其听一些噪音，不如静静地听着。

[fɪl] ['ɔːlsoʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

Phil	also	stood	in	the	attitude	of	one	inclining	his	ear	to	catch	a	sound	,
菲尔	还	站立	在	这	态度	的	一	倾斜	他的	耳朵	到	抓住	一个	声音	,

菲尔也摆出一副侧耳倾听的姿势。

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [laɪk] [wʌn] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə'tæk] .

and	held	a	musket	in	his	hand	like	one	ready	to	resist	attack	.
和	握住	一个	滑膛枪	在	他的	手	喜欢	一	准备好	到	抵抗	攻击	.

他手里拿着一支火枪，像是准备抵抗攻击一样。

[ə; eɪ][fɑːrm] - ['sɜːrvənt] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] , [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]

A	farm	-	servant	,	a	lad	of	some	eighteen	,	stood	at	his	side	,	armed	with
一个	农场	-	仆人	,	一个	小伙子	的	一些	十八	,	站立	在	他的	边	,	武装	和

[ə; eɪ] [hɔːrs] - ['pɪst(ə)l] ,

a	horse	-	pistol	,
一个	马	-	手枪	,

一个大约十八岁的农夫站在他身边，手里拿着一把马用手枪。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [bi'treiŋ] [noʊ] ['veri] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

his	features	betraying	no	very	equivocal	expression	of	fear	and	anxiety	.
他的	特征	背叛	不	非常	模棱两可	表达	的	害怕	和	焦虑	.

他的脸上没有丝毫掩饰的恐惧和焦虑。

['lɪt(ə)l] ['pætsi] ['nesəld] [æt; ət] ['mɛriːz] [saɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['taɪni][hændz][hæd; həd] [grɑːspt]

Little	Patsy	nestled	at	Mary's	side	,	and	with	his	tiny	hands	had	grasped
小的	帕齐	依偎	在	玛丽的	边	,	和	和	他的	微小的	双手	有	抓住

[hɜːr; hər][ɑːrm] ['kloʊsli] .

her	arm	closely	.
她	手臂	密切	.

小帕齐依偎在玛丽身边，用他的小手紧紧抓住她的胳膊。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [æz; əz] [ɪf] [spel] - [baʊnd] .

They	stood	there	,	as	if	spell	-	bound	.
他们	站立	那里	,	作为	如果	拼写	-	边界	.

他们呆立在那里，仿佛被施了魔法一般。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [stɜːr] ,

It	was	evident	they	were	afraid	,	by	the	slightest	stir	,
它	曾是	明显	他们	是	害怕的	,	经过	这	丝毫	搅拌	,

哪怕最轻微的动静，都明显表明他们很害怕。

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['eni] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] ;

to	lose	the	chance	of	hearing	any	noise	without	;
到	失去	这	机会	的	听力	任何	噪音	没有	;

失去听到任何声音的机会；

[ænd; ənd] [wen] ['meri] [æt; ət][læst] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] ,

and	when	Mary	at	last	lifted	up	her	head	,	as	if	to	speak	,
和	什么时候	玛丽	在	最后的	抬起	向上	她	头	,	作为	如果	到	说话	,

玛丽终于抬起头，好像要说话似的，

[ə; eɪ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [hænd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

a	quick	motion	of	her	brother's	hand	warned	her	to	be	silent	.
一个	快的	运动	的	她	兄弟	手	警告	她	到	是	沉默的	.

她哥哥迅速挥了挥手，示意她保持安静。

[wʌt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][dɪd] [ðæt] [gruːp] [rɪ'viːl] [tuː; tə] ['əuin] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ]

What	a	history	did	that	group	reveal	to	Owen	,	as	,	with	a	heart	throbbing
什么	一个	历史	做过	那	团体	揭示	到	欧文	,	作为	,	和	一个	心	悸动

['fɪrsli] ,

fiercely	,
激烈地	,

那群人向欧文揭示了一段多么令人震惊的历史啊！欧文的心怦怦直跳。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

he	gazed	upon	it	!
他	凝视	之上	它	!

他凝视着它!

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] [bæk] ,

But	a	few	short	months	back	,
但	一个	很少	短的	几个月	后退	,

但就在几个月前，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [hoʊm] [nuː] [nɑːt] [ɪf] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

and	the	inmates	of	that	happy	home	knew	not	if	at	night	the	door	was
和	这	囚犯	的	那	快乐的	家	知道	不是	如果	在	夜晚	这	门	曾是

['iːv(ə)n] [lætʃt] ;

even	latched	;
甚至	锁扣	;

而那个幸福家庭的居民们，晚上却不知道门是否关上了；

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'tæk] [ɔːr]['deɪndʒər] ['nevər] [krɔːst] [ðer; ðər][maɪndz] .

the	thought	of	attack	or	danger	never	crossed	their	minds	.
这	想法	的	攻击	或者	危险	绝不	交叉	他们的	思想	.

他们从未想过会遭到袭击或面临危险。

[ðə; ði] ['lɔːrdli] ['dwelərz] [ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l] [felt] [les] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn][ðer; ðər] ['slʌmbəz] [ðæn; ðən][dɪd] [ðiːz]

The	lordly	dwellers	in	a	castle	felt	less	security	in	their	slumbers	than	did	these
这	尊贵的	居民	在	一个	城堡	毛毡	较少的	安全	在	他们的	睡眠	比	做过	这些

['pesnts] ;

peasants	;
农民	;

城堡里的贵族们在睡梦中都比这些农民缺乏安全感；

[naʊ] , [iːtʃ] [naɪt] [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tɛrərz] .

now	,	each	night	brought	a	renewal	of	their	terrors	.
现在	,	每个	夜晚	带来	一个	续期	的	他们的	恐怖	.

如今，每晚都会给他们带来新的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['griːtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɪntri] [hɑːrθ] ,

It	came	no	longer	the	season	of	mutual	greeting	around	the	wintry	hearth	,
它	来了	不	更长	这	季节	的	相互的	问候	大约	这	冬季	炉	,

围坐在冬日炉火旁互致问候的季节已经不再到来。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dred] ,

the	hour	of	rest	and	repose	;	but	a	time	of	anxiety	and	dread	,
这	小时	的	休息	和	休息	;	但	一个	时间	的	焦虑	和	恐惧	,

那是休息和安息的时刻；却是焦虑和恐惧的时刻。

[ə; eɪ] ['gluːmi] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [daʊt] , [hə'ræst; 'hærəst][baɪ] ['evri] [briːz] [ðæt] [stɜːrd] , [ænd; ənd] ['evri]
a **gloomy** **period** **of** **doubt** **,** **harassed** **by** **every** **breeze** **that** **stirred** **,** **and** **every**
一个 阴沉 时期 的 怀疑 , 骚扰 经过 每一个 微风 那 搅拌 , 和 每一个
[brænʧ] [ðæt] [muːvd] .
branch **that** **moved** **.**
分支 那 已搬 .

一段阴郁的怀疑时期，每一阵微风、每一根摇曳的树枝都令他心神不宁。

“ - [tɪz] ['nʌθɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] [fɪl] , [æt; ət] [læst] .
“ **'** **Tis** **nothing** **this** **time** **,** **”** **said** **Phil** **,** **at** **last** **.**
“ - 的 没有什么 这 时间 , ” 说 菲尔 , 在 最后的 .

“这次没什么事，”菲尔最后说道。

“ [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] !
“ **Thank** **God** **for** **that** **same** **!**
“ 感谢 上帝 为了 那 相同的 !

“感谢上帝！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [waɪl] ['meri] ['blesɪd; blest][hɜːr'self]
” **and** **he** **replaced** **his** **gun** **above** **the** **chimney** **,** **while** **Mary** **blessed** **herself**
” 和 他 替换 他的 枪 多于 这 烟囱 , 尽管 玛丽 蒙福 她自己
[dɪ'vaʊtli] ,
devoutly **,**
虔诚地 ,

于是他把枪放回烟囱上方，玛丽则虔诚地为自己祈祷。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][hɜːr'self] .
and **seemed** **to** **repeat** **a** **prayer** **to** **herself** **.**
和 似乎 到 重复 一个 祷告 到 她自己 .

她似乎在默默地念着祷文。

['əuin] [geɪv] [wʌn] ['pɑːrtɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .
Owen **gave** **one** **parting** **look** **,** **and** **retired** **as** **noiselessly** **as** **he** **came** **.**
欧文 给予 一 离别 看 , 和 退休 作为 无声 作为 他 来了 .

欧文临别时回头看了一眼，然后像来时一样悄无声息地离开了。

[tuː; tə] [kriːp] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] ['aʊərz] , [ænd; ənd][stænd][æt; ət] [ðɪs] ['wɪndoʊ] , [bɪ'keɪm]
To **creep** **forth** **with** **the** **dark** **hours** **,** **and** **stand** **at** **this** **window** **,** **became**
到 潜行者 前进 和 这 黑暗的 小时 , 和 站立 在 这 窗户 , 成为
[wɪð; wɪθ] ['əuin] ,
with **Owen** **,**
和 欧文 ,

在夜幕降临之际悄悄前行，站在这扇窗前，与欧文一起，

[naʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [laɪf] .
now **,** **the** **whole** **business** **of** **life** **.**
现在 , 这 所有的 商业 的 生活 .

现在，这就是生活的全部。

[ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spektənsi] [ʌv; əv] [ðæt] [briːf] ['siːz(ə)n]
The **weary** **hours** **of** **the** **day** **were** **passed** **in** **the** **expectancy** **of** **that** **brief** **season**
这 厌倦 小时 的 这 天 是 通过了 在 这 预期 的 那 简短的 季节
— [ðə; ði]['oʊnli] ['respɪt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'roʊdɪŋ] ['kɛrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrd]
— **the** **only** **respite** **he** **enjoyed** **from** **the** **corroding** **cares** **of** **his** **own** **hard**
— 这 仅有的 喘息 他 享受 从 这 腐蚀 关心 的 他的 自己的 难的
['fɔːrtʃən] .
fortune **.**
财富 .

一天中疲惫的时光都耗费在对那短暂季节的期盼中——这是他唯一能从自己艰难命运带来的种种烦恼中解脱出来的喘息之机。

[ðə; ði][dɔːg] , ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , [noʊ][lɔːŋgər] [bɑːrkt] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ;

The	dog	,	recognising	him	,	no	longer	barked	as	he	approached	;
这	狗	,	识别	他	,	不	更长	吠叫	作为	他	接近	;

狗认出了他，在他走近时不再吠叫；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [ˌʌnmə'lestɪd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [hɑːrθ] ,

and	he	could	stand	unmolested	and	look	at	that	hearth	,
和	他	可以	站立	未受干扰	和	看	在	那	炉	,

他可以不受打扰地站在那里，凝视着那壁炉。

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt] [wʌns][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] .

beside	which	he	was	wont	once	to	sit	and	feel	at	home	.
旁	哪个	他	曾是	惯于	一次	到	坐	和	感觉	在	家	.

他常常坐在旁边，感觉就像在家里一样自在。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði][θɜːrd] [wiːk] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] , [wen] [oʊld] ['læri]

Thus	was	it	,	as	the	third	week	was	drawing	to	a	close	,	when	old	Larry
因此	曾是	它	,	作为	这	第三	星期	曾是	绘画	到	一个	关闭	,	什么时候	老的	拉里

,

,

,

事情就是这样，第三周即将结束时，老拉里

[huː] [hæd; həd] ['ventʃərd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['pɜːrtʃəs] , [brɔːt]

who	had	ventured	down	to	the	village	to	make	some	little	purchase	,	brought
WHO	有	冒险	向下	到	这	村庄	到	制作	一些	小的	购买	,	带来

[bæk] [ðə; ði] [nuːz] ,

back	the	news	,
后退	这	消息	,

有人冒险下到村里去买些小东西，回来时带回了消息。

[ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [swɔːrn] [baɪ][ðə; ði] ['beɪlɪf] [ə'genst] ['əuin] ['kɑːnɚ] , [fɔːr; fər]

that	information	had	been	sworn	by	the	bailiff	against	Owen	Connor	,	for
那	信息	有	到过	宣誓	经过	这	法警	反对	欧文	康纳	,	为了

['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [deθ] ,

threatening	him	with	death	,
威胁	他	和	死亡	,

法警曾宣誓作证指控欧文·康纳威胁要杀死他。

[ɑːn][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz][fɑːrm] .

on	pain	of	his	not	abandoning	his	farm	.
在	疼痛	的	他的	不是	放弃	他的	农场	.

否则他将放弃他的农场。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [gɪv] ['eni] ['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] [oʊθ] ,

The	people	would	none	of	them	give	any	credit	to	the	oath	,
这	人们	会	没有任何	的	他们	给	任何	信用	到	这	誓言	,

人们根本不相信誓言。

[æz; əz] [nʌn] [nuː] [ʌv; əv] ['oʊənz] [rɪ'tɜːrn] ;

as	none	knew	of	Owen's	return	;
作为	没有任何	知道	的	欧文的	返回	;

因为没有人知道欧文已经回来了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌælə'geɪʃn] [wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrdʒəri]

and	the	allegation	was	only	regarded	as	another	instance	of	the	perjury
和	这	指控	曾是	仅有的	认为	作为	其他	实例	的	这	伪证

[rɪ'zɔːtid] [tuː; tə][baɪ][ðer; ðər] [ə'poʊnənts] ,

resorted	to	by	their	opponents	,
复原	到	经过	他们的	对手	,

而这一指控仅仅被视为其对手惯用的伪证伎俩的又一例证。

[tuː; tə] [krʌʃ] [ænd; ənd] [ə'pres] [ðem; ðəm] .

to	crush	and	oppress	them	.
到	压碎	和	压迫	他们	.

镇压和压迫他们。

“ [ðeɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [pə'liːs] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [hɪr] , [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['æftər][jiː; ji] ;

“ They'll	have	the	police	out	to	-	morrow	,	I	hear	,	to	search	after	ye	;
” 他们会	有	这	警察	出去	到	-	明天	,	我	听到	,	到	搜索	后	是的	;

“我听说明天警察就要出动来搜捕你们了；

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ðə; ði] [weɪ] [jiːv] [kept] [hɪd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] ,

and	sure	the	way	ye've	kept	hid	will	be	a	bad	job	,
和	当然	这	方式	你们已经	保留	隐藏	将要	是	一个	坏的	工作	,

你们这种藏匿方式肯定行不通。

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][jiː; ji]['æftər][ɔːl] . ”

if	they	find	ye	after	all	.	”
如果	他们	寻找	是的	后	全部	.	”

如果他们最终还是找到了你们的话。

“ [ɪf] [ðeɪ] [duː] , ['læri] ! ” [sed] ['əuin] , ['læfɪŋ] ;

“ If	they	do	,	Larry	!	”	said	Owen	,	laughing	;
” 如果	他们	做	,	拉里	!	”	说	欧文	,	笑	;

“如果他们真这么做了，拉里！”欧文笑着说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['pʌz(ə)l] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ] .

“ but	I	think	it	will	puzzle	them	to	do	so	.
” 但	我	思考	它	将要	谜	他们	到	做	所以	.

但我认为这样做会让他们感到困惑。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [pri'ventid] ['əuin] [æt; ət] [wʌns] [sə'rendərɪŋ] [hɪm'self]

” And	the	very	spirit	of	defiance	prevented	Owen	at	once	surrendering	himself
” 和	这	非常	精神	的	蔑视	阻止	欧文	在	一次	投降	他自己

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

to	the	charge	against	him	.
到	这	收费	反对	他	.

“正是这种不屈不挠的精神，阻止了欧文立即承认对他的指控。

[hiː; hi] [nuː] ['evri] [keɪv] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd]

He	knew	every	cave	and	hiding	-	place	of	the	mountain	,	from	childhood
他	知道	每一个	洞穴	和	隐藏	-	地方	的	这	山	,	从	童年

['ʌpwərdz] ,

upwards	,
向上	,

他从小就熟悉山上的每一个洞穴和藏身之处。

[ænd; ənd] [felt] [praʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['bæf(ə)l][ɔːl] [pər'suːt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ]

and	felt	proud	to	think	how	he	could	baffle	all	pursuit	,	no	matter	how
和	毛毡	自豪的	到	思考	如何	他	可以	挡板	全部	追逐	,	不	事情	如何

[ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

persevering	his	enemies	.
坚持不懈	他的	敌人	.

他为自己能够挫败所有追击，无论敌人多么坚持不懈而感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət]

It	was	essential	,	however	,	that	he	should	leave	his	present	hiding	-	place	at
它	曾是	基本的	,	然而	,	那	他	应该	离开	他的	展示	隐藏	-	地方	在

[wʌns] ;

once	;
一次	;

然而，他必须立即离开目前的藏身之处；

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dɑːrk] , [ðæn; ðən] ['əuin] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][oʊld] ['læri] [ænd; ənd]

and	no	sooner	was	it	dark	,	than	Owen	took	leave	of	old	Larry	and
和	不	很快	曾是	它	黑暗的	,	比	欧文	采取	离开	的	老的	拉里	和

['ɪʃuːd] [fɔːrθ] .

issued	forth	.
发布	前进	.

天刚黑下来，欧文就向老拉里告别，出发了。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] , [ə'kʌmpənid] [hai][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['hɜːrəkeɪn] , [æz; əz][hiː; hi][left]

The	rain	was	falling	in	torrents	,	accompanied	hy	a	perfect	hurricane	,	as	he	left
这	雨	曾是	坠落	在	种子	,	伴随	嗨	一个	完美的	飓风	,	作为	他	左边

[ðə; ði]['kæbɪn] ;

the	cabin	;
这	舱	;

他离开小屋时，大雨倾盆而下，伴随着飓风；

[fɪrs] ['gʌsti] [blæsts] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [bliːk] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

fierce	gusty	blasts	swept	down	the	bleak	mountain	-	side	,
凶猛的	阵风	爆炸	扫荡	向下	这	苍凉	山	-	边	,

狂风呼啸着席卷了荒凉的山坡，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][waɪld][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['keɪd(ə)ns] [pɔːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] ;

and	with	wild	and	melancholy	cadence	poured	along	the	valley	;
和	和	荒野	和	忧郁	节奏	倾倒	沿着	这	谷	;

伴随着狂野而忧郁的节奏，歌声沿着山谷倾泻而下；

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [plæʃt] [ænd; ənd] [biːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːr] ; [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['tɔrənts] ,

the	waters	of	the	lake	plashed	and	beat	upon	the	rocky	shore	;	the	rushing	torrents	,
这	水	的	这	湖	激流	和	打	之上	这	岩石	支撑	;	这	匆忙	种子	,

湖水拍打着岩石岸边；奔腾的溪流，

[æz; əz] [ðeɪ] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [sweld] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] ,

as	they	forced	their	way	down	the	mountain	,	swelled	the	uproar	,
作为	他们	强制	他们的	方式	向下	这	山	,	肿胀	这	骚动	,

当他们强行下山时，骚动愈演愈烈。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kræʃɪŋ] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['rɑːks] [wɜːr; wər] ['miŋgld] .

in	which	the	sound	of	crashing	branches	and	even	rocks	were	mingled	.
在	哪个	这	声音	的	崩溃	分支	和	甚至	岩石	是	混合	.

其中还夹杂着树枝断裂甚至岩石破碎的声音。

“ - [tɪz] [ə; eɪ] ['drɪri] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] , ” [sed] ['əuin]

“	'	Tis	a	dreary	time	to	take	to	the	cowld	mountain	for	a	home	,	”	said	Owen
“	-	的	一个	凄凉	时间	到	拿	到	这	考尔德	山	为了	一个	家	,	”	说	欧文

,

,

,

“现在正是去阴冷的山上安家的好时节，”欧文说道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [θɪk] [friːz] [koʊt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə]

as	he	drew	his	thick	frieze	coat	around	him	,	and	turned	his	shoulder	to
作为	他	画	他的	厚的	饰带	外套	大约	他	,	和	转向	他的	肩膀	到

[ðə; ði][stɔːrm] .

the	storm	.
这	风暴	.

他裹紧了身上的厚重粗呢大衣，转过身去迎着暴风雨。

“ [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðə; ði] [pə'liːs] , [ɔːr][ðə; ði] ['kɪŋz] ['iːðər] ,
“ I hardly think the police , or the king's throops either ,
“ 我 几乎 思考 这 警察 , 或者 这 国王的 特鲁普斯 任何一个 ,

“我几乎不认为警察，或者国王的卫队，会……”

[wɪl] [traɪ][ə; eɪ] [tʃeɪs] ['æftər][ˌem 'iː] [ðɪs] [naɪt] .
will try a chase after me this night .
将要 尝试 一个 追赶 后 我 这 夜晚 .

今晚他会试图追我。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv]['grætɪfaɪd] [praɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mʌtəd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst]
” There was more of gratified pride in this muttered reflection than at first
” 那里 曾是 更多的 的 满意 自豪 在 这 低声说道 反射 比 在 第一的
[saɪt] [maɪt] [ə'pɪr] ;
sight might appear ;
视线 可能 出现 ;

“这句低声的自言自语中，流露出的满足和自豪感，比乍看之下要多得多；

[fɔːr; fər] ['əuin] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['heroʊɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['derɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
for Owen felt a kind of heroism in his own daring at that moment ,
为了 欧文 毛毡 一个 种类 的 英雄主义 在 他的 自己的 大胆 在 那 片刻 ,

因为在那一刻，欧文从自己的勇敢中感受到了一种英雄主义。

[ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
that supported and actually encouraged him in his course .
那 有 和 实际上 鼓励 他 在 他的 课程 .

那份支持和鼓励让他坚持了下来。

[ðə; ði][oʊld]['spɪrɪt][ʌv; əv][boʊld] [dɪ'faɪəns] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][hæz; həz] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;
The old spirit of bold defiance , which for ages has characterised the people ;
这 老的 精神 的 大胆的 蔑视 , 哪个 为了 年龄 有 具有特征 这 人们 ;

这种勇敢反抗的古老精神，世世代代都是这个民族的特征；

[ðə; ði] ['rezəluːt] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ə'θɔːrəti] , [ɔːr][tuː; tə] ['tɪrəni] , [wɪtʃ] ['sentʃəriz] [hæv; həv][nɑːt]
the resolute resistance to authority , or to tyranny , which centuries have not
这 坚决 反抗 到 权威 , 或者 到 暴政 , 哪个 几个世纪 有 不是
[i'reizd] ,
erased ,
已擦除 ,

对权威或暴政的坚决反抗，几个世纪以来从未被抹去。

[wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɑːrdi] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['betər] ,
was strong in his hardy nature ; and he asked for nothing better ,
曾是 强的 在 他的 耐寒的 自然 ; 和 他 问 为了 没有什么 更好的 ,

他天性坚强，意志坚定；他别无所求。

[ðæn; ðən][tuː; tə][pɪt][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪl] , [ˌɪndʒə'nuːəti] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ,
than to pit his own skill , ingenuity , and endurance against his opponents ,
比 到 坑 他的 自己的 技能 , 独创性 , 和 耐力 反对 他的 对手 ,

与其依靠自己的技巧、智慧和耐力与对手较量，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .
for the mere pleasure of the encounter .
为了 这 仅仅 乐趣 的 这 遇到 .

仅仅是为了享受邂逅的乐趣。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [ɑːn] ['oʊənz] [maɪnd] [ðæt] [noʊ] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd]
As there was little question on Owen's mind that no pursuit of him would
作为 那里 曾是 小的 问题 在 欧文的 头脑 那 不 追逐 的 他 会
[teɪk] [pleɪs] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,
take place on such a night ,
拿 地方 在 这样的 一个 夜晚 ,

欧文几乎毫不怀疑，在这样的夜晚不会有人追捕他。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [deɪ] - [breɪk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]

he	resolved	to	pass	the	time	till	day	-	break	within	the	walls	of	the	old
他	已解决	到	经过	这	时间	直到	天	-	休息	之内	这	墙壁	的	这	老的

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

churchyard	,
墓地	,

他决定在古老教堂墓地的围墙内消磨时间，直到天亮。

[ðə; ði]['oʊnli][spɑːt][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] ['eni] ['ʃeltər] .

the	only	spot	he	could	think	of	which	promised	any	shelter	.
这	仅有的	点	他	可以	思考	的	哪个	承诺	任何	庇护所	.

他能想到的唯一一个可以遮风避雨的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sel] [ɔːr] [krɪpt] [ðer; ðər] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [rɪ'meɪn] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ]

There	was	a	little	cell	or	crypt	there	,	where	he	could	safely	remain	till	morning
那里	曾是	一个	小的	细胞	或者	密室	那里	,	在哪里	他	可以	安全	保持	直到	早晨

.

:
.

那里有一个小牢房或地窖，他可以在那里安全地待到天亮。

[æn; ən] ['aʊɚz] ['wɔːkɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] , [ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]

An	hour's	walking	brought	him	to	the	little	gate	,	the	last	time	he	had
一个	小时	步行	带来	他	到	这	小的	门	,	这	最后的	时间	他	有

['entərd] [wɪtʃ] ,

entered	which	,
进入	哪个	,

走了一个小时，他来到了那扇小门前，他上次就是从那里进去的。

[wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [pʊr] ['fɑːðɚz] ['fjuːnərəl] .

was	at	his	poor	father's	funeral	.
曾是	在	他的	贫穷的	父亲的	葬礼	.

他当时正在参加他可怜的父亲的葬礼。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [naʊ] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːltərd] [kən'dɪʃ(ə)n] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ;

His	reflection	,	now	,	was	rather	on	his	own	altered	condition	since	that	day	;
他的	反射	,	现在	,	曾是	相当	在	他的	自己的	已修改	状况	自从	那	天	;

现在，他更多地是在思考自那天以来自己境况的变化；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɑːn] [ðæt] [θɔːt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪm'self] [nɑːt][tuː; tə] [dwel] .

but	even	on	that	thought	he	suffered	himself	not	to	dwell	.
但	甚至	在	那	想法	他	遭受	他自己	不是	到	住	.

但他甚至不允许自己过多地去想这件事。

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['hɑːrdi] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ɪn] ['ʌtər] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	fact	,	a	hardy	determination	to	face	the	future	,	in	utter	forgetfulness	of	the
在	事实	,	一个	耐寒的	决心	到	脸	这	未来	,	在	说出	健忘	的	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

事实上，这是一种面对未来的坚定决心，完全忘记了过去。

[wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

was	the	part	he	proposed	to	himself	;
曾是	这	部分	他	建议的	到	他自己	;

这是他为自己设定的角色；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [bend] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['efərt] .

and	he	did	his	utmost	to	bend	his	mind	to	the	effort	.
和	他	做过	他的	极致	到	弯曲	他的	头脑	到	这	努力	.

他竭尽全力地集中精力投入到这项工作中。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɪpt] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

As	he	drew	near	the	little	crypt	I	have	mentioned	,
作为	他	画	靠近	这	小的	密室	我	有	提及	,

当他走近我提到的那个小墓穴时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪnt] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	amazed	to	see	the	faint	flickering	of	a	fire	within	it	.
他	曾是	惊叹	到	看	这	头晕的	闪烁	的	一个	火	之内	它	.

他惊奇地发现里面竟然有微弱的火光闪烁。

[æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪr] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ræpɪdli] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm]

At	first	a	superstitious	fear	held	him	back	,	and	he	rapidly	repeated	some
在	第一的	一个	迷信的	害怕	握住	他	后退	,	和	他	快速	重复	一些

[prerz] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

prayers	to	himself	;
祈祷	到	他自己	;

起初，迷信的恐惧让他止步不前，他迅速地对自己重复了一些祈祷词；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vænst] ['boʊldli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	emotion	was	soon	over	,	and	he	advanced	boldly	toward	it	.
但	这	情感	曾是	很快	超过	,	和	他	先进的	大胆地	朝向	它	.

但这种情绪很快就过去了，他大胆地朝着目标前进。

“ [huːz] [ðer; ðər] ?

“	Who's	there	?
“	谁是	那里	?

谁在那儿?

[stænd] !

stand	!
站立	!

站立!

[ɔːr] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] !

or	give	the	word	!
或者	给	这	单词	!

或者一声令下!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣帕特里克节前夜(St. Patrick's Eve)
第6/7页

" [sed] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
" said a gruff voice from within .
" 说 一个 粗暴 嗓音 从 之内 .

"里面传来一个粗犷的声音。"

['əuin] [stʊd] [stɪl] , [bʌt; bət] [spoʊk] [nɑːt] .
Owen stood still , but spoke not .
欧文 站立 仍然 , 但 辐 不是 .

欧文站在那里，一言不发。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentri] ,
The challenge was like that of a sentry ,
这 挑战 曾是 喜欢 那 的 一个 哨兵 ,

这项挑战就像哨兵一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæf] - [fɪrd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [streɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks]
and he half - feared he had unwittingly strayed within the precincts
和 他 一半 - 害怕 他 有 不知不觉 迷路了 之内 这 辖区
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'troʊl] .
of a patrol .
的 一个 巡逻 .

他有些担心自己不知不觉地闯入了巡逻队的辖区。

" [gɪv] [ðə; ði] [wɜːrd] [æt; ət] [wʌns] !
" Give the word at once !
" 给 这 单词 在 一次 !

"立刻下达命令！"

[ɔːr] [juːl] ['nevər] [speɪk] [ə'nʌðər] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ]
or you'll never spake another , " was the savage speech which , accompanied by a
或者 你会 绝不 说 其他 , " 曾是 这 野蛮的 演讲 哪个 , 伴随 经过 一个
[diːp] [kɜːrs] ,
deep curse ,
深的 诅咒 ,

"否则你再也说不出话来了，"这番恶毒的话语伴随着一声低沉的咒骂。

[naʊ] [met] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [waɪl] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] - [kɑːk] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] .
now met his ears , while the click of a gun - Cock was distinctly audible .
现在 遇见 他的 耳朵 , 尽管 这 点击 的 一个 枪 - 公鸡 曾是 明显地 可听见的 .

现在，他的耳朵里传来一声清晰可闻的枪栓上膛的咔哒声。

" [aɪm] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɔːr] [ə; eɪ] ['ʃeltər] , " [sed] ['əuin] , ['kɑːmli] ; " [ænd; ənd]
" I'm a poor man , without a home or a shelter , " said Owen , calmly ; " and
" 我是 一个 贫穷的 男人 , 没有 一个 家 或者 一个 庇护所 , " 说 欧文 , 平静地 ; " 和
[wɒts] [wɜːrs] ,
what's worse ,
是什么 更糟 ,

"我是一个穷人，没有房子也没有住处，"欧文平静地说；"更糟糕的是，

[aɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɑːrmz] , [ɔːr] ['meɪbi] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk] [soʊ] [breɪv] . "
I'm without arms , or maybe you wouldn't talk so brave . "
我是 没有 武器 , 或者 或许 你 不会 讲话 所以 勇敢的 . "

我没有双臂，否则你或许不会说得这么勇敢。

“ [wɒts] [jər] [neɪm] ?
“ What's yer name ?
“ 是什么 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

[wer] [ɑːr; ər][jiː; ji][frʌm; frəm] ? ”
Where are ye from ? ”
在哪里 是 是的 从 ? ”

你们来自哪里?

“ [aɪm] [ˈəuin] [ˈkɑːnɚ] ; [ðæts] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][jiː; ji] , [huːˈevər] [jiː; ji][ɑːr; ər] , ” [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] ,
“ I'm Owen Connor ; that's enough for ye , whoever ye are , ” replied he ,
“ 我是 欧文 康纳 ; 那就是 足够的 为了 是的 , 谁 是的 是 , ” 回复 他 ,
[ˈrezəluːtli] ;
resolutely ;
坚决地 ;

“我是欧文·康纳；这就足够了，不管你们是谁，”他坚定地回答道；

“ [its] [ə; eɪ] [neɪm] [aɪm][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [nɔːr][əˈfreɪd][tuː; tə][seɪ] , [ˈeniwer] .
“ it's a name I'm not ashamed nor afraid to say , anywhere .
“ 它是 一个 姓名 我是 不是 羞愧 也不 害怕的 到 说 , 任何地方 .

“无论在何处，我都不羞于也不害怕说出这个名字。”

” [ðə; ði][mæn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [sel] [θruː] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][draɪ] [fɜːrz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsmoʊldərɪŋ] [fleɪm]
” The man within the cell threw a handful of dry furze upon the smouldering flame
” 这 男人 之内 这 细胞 扔 一个 少数 的 干燥 金雀花 之上 这 闷烧 火焰
,
,
,

牢房里的男人将一把干荆棘扔到仍在冒烟的火焰上。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [kənˈsiːld] [hɪmˈself] ,
and while he remained concealed himself ,
和 尽管 他 剩余 暗 他自己 ,

而他则一直隐藏着自己。

[tʊk] [ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ˈəuin] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
took a deliberate survey of Owen as he stood close to the doorway .
采取 一个 商榷 民意调查 的 欧文 作为 他 站立 关闭 到 这 门口 .

她仔细打量了站在门口附近的欧文一番。

“ [jʊə(r)] [ˈwelkəm] , [ˈəuin] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔːltərd] [vɔɪs] ,
“ You're welcome , Owen , ” said he , in an altered voice ,
“ 你是 欢迎 , 欧文 , ” 说 他 , 在 一个 已修改 嗓音 ,

“不客气，欧文，”他用一种变了调的声音说道。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ˈəuin] [ɪˈmiːdiətli] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈblæksmɪθ] ,
and one which Owen immediately recognised as that of the old blacksmith ,
和 一 哪个 欧文 立即地 已确认 作为 那 的 这 老的 铁匠 ,
[maɪlz] [ˈriːˆən] ; “ [jʊə(r)] [ˈwelkəm] ,
Miles Regan ; “ you're welcome ,
迈尔斯 里根 ; ” 你是 欢迎 ,

其中一张纸条欧文一眼就认出是老铁匠迈尔斯·里根的：“不客气，

[maɪ] [bɔɪ] !
my boy !
我的 男生 !

我的孩子!

[ˈbetər] [leɪt] [ðæn; ðən] [ˈnevər] , [ˈenihaʊ] ! ”
better late than never , anyhow ! ”
更好的 晚的 比 绝不 , 无论如何 ! ”

迟做总比不做好，总比不做好!

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [maɪlz] ? - ['tɪzənt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [jiː; ji][wɜːr; wər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

“	What	do	you	mean	,	Miles	?	'	Tisn't	expecting	me	here	ye	were	,	I	suppose	?	”
”	什么	做	你	意思是	,	迈尔斯	?	-	不是	期待	我	这里	是的	是	,	我	认为	?	”

“你什么意思，迈尔斯？我猜你没想到我会在这里吧？”

“ - [tɪz] [dʒʌst] [ðæt] [seɪm] [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , ” [sed] [maɪlz] ,

“	'	Tis	just	that	same	then	,	I	was	expecting	this	many	a	day	,	”	said	Miles	,
”	-	的	只是	那	相同的	然后	,	我	曾是	期待	这	许多	一个	天	,	”	说	迈尔斯	,

“原来如此，我本来就预料到会有这么多天，”迈尔斯说道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [græsp][ʌv; əv][bəuθ][hændz][hiː; hi] [druː] ['əuin] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [sel] .

as	with	a	rugged	grasp	of	both	hands	he	drew	Owen	within	the	narrow	cell	.
作为	和	一个	崎岖	抓牢	的	两个都	双手	他	画	欧文	之内	这	狭窄的	细胞	.

他双手用力抓住欧文，把他拉进狭窄的牢房里。

“ [ænd; ənd] - [-] [ˌem 'iː]['oʊnli][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [els] .

“	And	'	t'aint	me	only	was	expecting	it	,	but	every	one	else	.
”	和	-	污点	我	仅有的	曾是	期待	它	,	但	每一个	一	别的	.

“不仅我预料到了，其他人也都预料到了。”

[hɪr] , [ævɪtʃ] , [teɪst] [ðɪs] — [jɜːr] [wet] [ænd; ənd] [bəuθ] ;

Here	,	avich	,	taste	this	—	ye're	wet	and	cowld	both	;
这里	,	阿维奇	,	品尝	这	—	是的	湿的	和	考尔德	两个都	;

来，阿维奇，尝尝这个——你们又湿又冷；

[ðæt] [wɪl] [pʊt] [laɪf] [ɪn][jiː; ji] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [piːd; ped] [θɑː] [kɪŋ] ['sɪkspəns] .

that	will	put	life	in	ye	—	and	it	never	ped	tha	king	sixpence	.
那	将要	放	生活	在	是的	—	和	它	绝不	行人	tha	国王	六便士	.

那会让你重获新生——而且它从未给国王六便士。

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] ['əuin] [ə; eɪ][kwɔːrt]['bɑːt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

”	And	he	handed	Owen	a	quart	bottle	as	he	spoke	,	the	odour	of	which
”	和	他	递交	欧文	一个	夸脱	瓶子	作为	他	辐	,	这	气味	的	哪个

[wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] [ɪ'nʌf] ,

was	unmistakeable	enough	,
曾是	毋庸置疑	足够的	,

“他一边说话一边递给欧文一夸脱的瓶子，瓶子的气味非常独特，令人过目难忘。”

[tuː; tə] [ber] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

to	bear	testimony	to	his	words	.
到	熊	见证	到	他的	字	.

为他的话作证。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] , [maɪlz] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ? ” [sed] ['əuin] ,

“	And	what	brings	you	here	,	Miles	,	in	the	name	of	God	?	”	said	Owen	,
”	和	什么	带来	你	这里	,	迈尔斯	,	在	这	姓名	的	上帝	?	”	说	欧文	,

“迈尔斯，你究竟是何来此地？”欧文问道。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn'kriːst] ['evri] ['moʊmənt] .

for	his	surprise	at	the	meeting	increased	every	moment	.
为了	他的	惊喜	在	这	会议	增加	每一个	片刻	.

他对这次会面的惊讶与日俱增。

“ - [tɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] , ['oʊnli] [wɜːrs] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [læf] ,

“	'	Tis	your	own	case	,	only	worse	,	”	said	the	other	,	with	a	drunken	laugh	,
”	-	的	你的	自己的	案件	,	仅有的	更糟	,	”	说	这	其他	,	和	一个	醉	笑	,

“你的情况更糟，”另一个人醉醺醺地笑着说。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pə'tiːnˌpə'tʃiːn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

for	the	poteen	had	already	affected	his	head	.
为了	这	私酿啤酒	有	已经	做作的	他的	头	.

因为私酿酒已经影响了他的头脑。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [boʊld] ? ” [sed] [ˈəuin] , [ˈræðər] [ˈæŋgrəli] .

“	And	what's	that	,	if	I	might	make	bould	?	”	said	Owen	,	rather	angrily	.
”	和	是什么	那	,	如果	我	可能	制作	巨石	?	”	说	欧文	,	相当	愤怒地	.

“那又怎样？如果我能造出一块巨石呢？”欧文有些生气地说道。

“ [dʒʌst] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ðə; ði][tɜːrn] - [aʊt] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	Just	that	I	got	the	turn	-	out	,	my	boy	.
”	只是	那	我	得到	这	转动	-	出去	,	我的	男生	.

“我只是想让大家来捧场，我的孩子。”

[ðæt] [nuː] [tʃæp] , [ðeɪ] [hæv; həv][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] , [soʊld] [ˌem ˈiː] [aʊt] , [ruːt] [ænd; ənd] [bræntʃ] ;

That	new	chap	,	they	have	over	the	property	,	sould	me	out	,	root	and	branch	;
那	新的	小伙子	,	他们	有	超过	这	财产	,	灵魂	我	出去	,	根	和	分支	;

那个新来的家伙，他们接管了这处房产，把我彻底出卖了；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈdɪdnt] [goʊ][ˈkwaɪət] , [jiː; ji] [siː] , [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði][ˈpoʊlɪs] [daʊn] ,

and	as	I	didn't	go	quiet	,	ye	see	,	they	brought	the	polis	down	,
和	作为	我	没有	去	安静的	,	是的	看	,	他们	带来	这	城邦	向下	,

因为我没有保持沉默，所以，你们瞧，他们推翻了城邦。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [kaʊz] [əˈweɪ] ;

and	there	was	a	bit	of	a	fight	,	to	take	the	two	cows	away	;
和	那里	曾是	一个	少量	的	一个	斗争	,	到	拿	这	二	牛	离开	;

为了把这两头牛带走，双方发生了一场小小的争斗；

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] ” — [hɪr] [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [ˈruːdli] [frʌm; frəm] [ˈoʊənz] [hænd] ,

and	somehow	”	—	here	he	snatched	the	bottle	rudely	from	Owen's	hand	,
和	不知何故	”	—	这里	他	抢夺	这	瓶子	粗鲁地	从	欧文的	手	,

[ænd; ənd] [ˈswɑːloʊd] [ə; eɪ] [ˈkoʊpiəs] [drɑːft] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — “ [ænd; ənd] ,

and	swallowed	a	copious	draught	of	it	—	“	and	,
和	吞咽	一个	丰富	草稿	的	它	—	”	和	,

不知怎么的”——说着，他粗鲁地从欧文手中夺过瓶子，咕咚咕咚灌了一大口——“然后，

[ˈsʌmhaʊ] , [ðə; ði][ˈkɔːrpərəl][wʌz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ]

somehow	,	the	corporal	was	killed	,	and	I	thought	it	better	to	be	away
不知何故	,	这	下士	曾是	被杀	,	和	我	想法	它	更好的	到	是	离开

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [fɔːr; fər] ,

for	a	while	—	for	,
为了	一个	尽管	—	为了	,

不知何故，那名下士阵亡了，我觉得最好离开一段时间——因为，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwest] ,

at	the	inquest	,
在	这	死因调查	,

在死因研讯中，

[ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [teɪk] - [ðə; ði] [ˈvestmənt] - [ðeɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] [ʃɑːt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

though	the	boys	would	take	'	the	vestment	'	they	seen	him	shot	by	one	of	his
尽管	这	男孩们	会	拿	-	这	法衣	-	他们	已见	他	射击	经过	一	的	他的

[ˈkɒmreɪdz] ,

comrades	,
同志们	,

虽然男孩们会穿上“圣袍”，但他们亲眼目睹他被自己的一个战友枪杀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] ,

there	was	a	bit	of	a	smash	in	his	skull	,
那里	曾是	一个	少量	的	一个	粉碎	在	他的	颅骨	,

他的头骨好像被重重地砸了一下。

[jiː; ji] [siː] ” — [hɪr] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈfɪrf(ə)l] [læf] — “ [ðæt] [ˈfɪtɪd] [ˈniːtli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]

ye	see	”	—	here	he	gave	a	low	fearful	laugh	—	“	that	fitted	neatly	to	the	top
是的	看	”	—	这里	他	给予	一个	低的	可怕	笑	—	”	那	适配	整齐地	到	这	顶部

[ʌv; əv][maɪ][ɪˈlev(ə)n] - [paʊnd] [ˈhæmər] ;

of	my	eleven	-	pound	hammer	;
的	我的	十一	-	磅	锤	;

你看”——说到这里，他发出了一声低沉而恐惧的笑声——“它正好可以套在我那把十一磅重的锤子的顶部；

[jiː; ji] [ˌkɑːmprɪˈhend] ?

ye	comprehend	?
是的	理解	?

你们明白吗?

” [ˈoʊənz] [blʌd] [ræn][koʊld][æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ [jiː; ji][dəunt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [kɪld]

”	Owen's	blood	ran	cold	as	he	said	,	“	Ye	don't	mean	it	was	you	that	killed
”	欧文的	血	跑	寒冷的	作为	他	说	,	“	叶	不	意思是	它	曾是	你	那	被杀

[hɪm; ɪm] ? ”

him	?	”
他	?	”

欧文顿时感到一阵寒意，他问道：“你不会是说你杀了他吧？”

“ [aɪ][duː] [ðen] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [grɪn] ,

“	I	do	then	,	”	replied	the	other	,	with	a	savage	grin	,
“	我	做	然后	,	”	回复	这	其他	,	和	一个	野蛮的	咧嘴笑	,

“那我愿意，”另一个人带着一丝邪恶的笑容回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈoʊənz] .

as	he	placed	his	face	within	a	few	inches	of	Owen's	.
作为	他	放置	他的	脸	之内	一个	很少	英寸	的	欧文的	.

他将脸凑到离欧文几英寸的地方。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [blʌd] - [ˈmʌni] [fɔːr; fər][jiː; ji] , [naʊ] , [ɪf] [jiː; ji] [gɪv] [ðə; ði]

“	There's	a	hundred	pounds	blood	-	money	for	ye	,	now	,	if	ye	give	the
“	有	一个	百	磅	血	-	钱	为了	是的	,	现在	,	如果	是的	给	这

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] !

information	!
信息	!

“如果你提供信息，现在就能得到一百英镑的血钱！”

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , ” [ˈmʌtəd] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪmˈself] ; “ [ˈmjuːʃə, ˈmuːʃə] ,

A	hundred	pounds	,	”	muttered	he	to	himself	;	“	musha	,
一个	百	磅	,	”	低声说道	他	到	他自己	;	“	穆沙	,

“一百英镑，”他喃喃自语道；“木沙，

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ðeid] [gɪv] [ten] [ˈʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [fɔːr] [boʊnz] [bɪˈfɔːr] !

I	never	thought	they'd	give	ten	shillings	for	my	own	four	bones	before	!
我	绝不	想法	他们会	给	十	先令	为了	我的	自己的	四	骨头	前	!

我以前从没想过他们会花十先令买我仅有的四根骨头!

” [ˈəuin] [skɔːnd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪnˈfɔːrmər] ,

”	Owen	scorned	to	reply	to	the	insinuation	of	his	turning	informer	,
”	欧文	被鄙视	到	回复	到	这	暗示	的	他的	转弯	告密者	,

欧文不屑地回应了关于他叛变告密的暗示。

[ænd; ənd][sæt] [ˈmuːdɪli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈvent] .

and	sat	moodily	thinking	over	the	event	.
和	卫星	情绪低落地	思维	超过	这	事件	.

他闷闷不乐地坐在那里，回想着这件事。

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] , ['enihaʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ['raɪzɪŋ] ,

“	Well	,	I'll	be	going	,	anyhow	,	”	said	he	rising	,
“	出色地	,	患病的	是	去	,	无论如何	,	”	说	他	上升	,

“好吧，反正我都要走了，”他站起身来说道。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði]

for	his	abhorrence	of	his	companion	made	him	feel	the	storm	and	the
为了	他的	厌恶	的	他的	伴侣	制成	他	感觉	这	风暴	和	这

['hɜːrəkeɪn] [ə; eɪ][fɑːr] ['prefrəb(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

hurricane	a	far	preferable	alternative	.
飓风	一个	远的	优选	选择	.

他对同伴的厌恶让他觉得暴风雨和飓风是更好的选择。

" [ðə; ði] [ə; eɪ][wʌn] [fʊt] [jɪl] [liːv] [ðɪs] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [maɪlz] ,

"	The	divil	a	one	foot	ye'll	leave	this	,	my	boy	,	"	said	Miles	,
"	这	魔鬼	一个	一	脚	叫喊	离开	这	,	我的	男生	,	"	说	迈尔斯	,

"只要你一步离开这里，孩子，"迈尔斯说道。

['græspɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk][hænd] ; " [noʊ] , [noʊ] , [mɑː] - ,

grasping	him	with	the	grip	of	his	gigantic	hand	;	"	no	,	no	,	ma	bouchai	,
抓握	他	和	这	紧握	的	他的	巨大	手	;	"	不	,	不	,	玛	-	,

用他巨大的手紧紧抓住他；"不，不，妈布猜，

- ['tɪzənt][soʊ] ['iːzi] [æz; əz][jiː; ji] [θɪŋk] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , - !

'	tisn't	so	easy	airned	as	ye	think	;	a	hundred	pounds	,	naboclish	!
-	不是	所以	简单的	已播出	作为	是的	思考	;	一个	百	磅	,	-	!

事情可不像你们想的那么容易解决；一百英镑，纳布克利什！

" [liːv] [ˌem 'iː] [friː] !

"	Leave	me	free	!
"	离开	我	自由的	!

"放我走！"

[let][goʊ][maɪ][ɑːrm] ! " [sed] ['əuin] , [huːz] ['æŋgər] [naʊ] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːnt]

let	go	my	arm	!	"	said	Owen	,	whose	anger	now	rose	at	the	insolence	of	this	taunt
让	去	我的	手臂	!	"	说	欧文	,	谁	愤怒	现在	玫瑰	在	这	傲慢	的	这	嘲讽

.

:

.

"放开我的胳膊！"欧文说道，这番嘲讽激起了他的怒火。

" [aɪl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [maɪ] [niː] , [fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['rʌfiən] ,

"	I'll	break	it	across	my	knee	,	first	,	"	said	the	infuriated	ruffian	,
"	患病的	休息	它	穿过	我的	膝盖	,	第一的	,	"	说	这	愤怒的	痞子	,

"我先用膝盖把它掰断，"愤怒的恶棍说道。

[æz; əz][hiː; hi][hæf] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] [θret] .

as	he	half	imitated	by	a	gesture	his	horrid	threat	.
作为	他	一半	模仿	经过	一个	手势	他的	可怕的	威胁	.

他用手势半模仿着他可怕的威胁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəm'pærɪsn] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] [streŋθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

There	was	no	comparison	in	point	of	bodily	strength	between	them	;
那里	曾是	不	比较	在	观点	的	身体上的	力量	之间	他们	;

他们在体力方面根本无法相提并论；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['əuin] [wʌz; wəz][nɑːt][hæf][ðə; ði] ['ʌðɝz] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]

for	although	Owen	was	not	half	the	other's	age	,	and	had	the	advantage
为了	虽然	欧文	曾是	不是	一半	这	其他的	年龄	,	和	有	这	优势

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər] ,

of	being	perfectly	sober	,
的	存在	完美	清醒	,

虽然欧文的年龄不到对方的一半，而且他完全清醒，但这反而成了他的优势。

[ðə; ði] [smɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] ['paʊər] , [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] ,

the	smith	was	a	man	of	enormous	power	,	and	held	him	,
这	史密斯	曾是	一个	男人	的	巨大的	力量	,	和	握住	他	,

铁匠是个权势滔天的人，他控制着他。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .

as	though	he	were	a	child	in	his	grasp	.
作为	尽管	他	是	一个	孩子	在	他的	抓牢	.

仿佛他是他怀里的孩子。

“ [soʊ] [ðæts] [wʌt] [juːd] [biː; bi][æt; ət] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [maɪlz] , [skɔfɪŋ] ;

“ So	that's	what	you'd	be	at	,	my	boy	,	is	it	?	”	said	Miles	,	scoffing	;
” 所以	那就是	什么	你会	是	在	,	我的	男生	,	是	它	?	”	说	迈尔斯	,	嘲笑	;

“原来你就是干这个的，孩子？”迈尔斯嗤之以鼻地说；

“ [its] [ðə; ði] [faɪn] - [juː; jʊ] [tʃuːz] !

“ it's	the	fine	thrade	you	choose	!
” 它是	这	美好的	-	你	选择	!

“这是你选择的优质贸易！”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [its] [nɑːt][soʊ] ['plez(ə)nt] , ['æftər][ɔːl] .

but	maybe	it's	not	so	pleasant	,	after	all	.
但	或许	它是	不是	所以	令人愉快的	,	后	全部	.

但也许事情并没有那么令人愉快。

[steɪ] [stɪl] [ðer; ðər] — [biː; bi]['kwaɪət] , [aɪ] [seɪ] — [baɪ] — — ,

Stay	still	there	—	be	quiet	,	I	say	—	by	—	—	,
停留	仍然	那里	—	是	安静的	,	我	说	—	经过	—	—	,

别动——安静点，我说——

” [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][moʊst]['ɔːf(ə)l] [oʊθ] — “ [ɪf] [juː; jʊ] [raʊz] [ˌem ˈiː] ,

” and	here	he	uttered	a	most	awful	oath	—	“ if	you	rouse	me	,
” 和	这里	他	说出	一个	最多	可怕	誓言	—	“ 如果	你	唤醒	我	,

”说着，他发出了一句极其可怕的誓言——“如果你唤醒我，

[aɪl] [peɪst] [jʊr; jər] [breɪnz] [ə'genst] [ðæt] [wɔːl] ; ” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

I'll	paste	your	brains	against	that	wall	;	”	and	as	he	spoke	,
患病的	粘贴	你的	大脑	反对	那	墙	;	”	和	作为	他	辐	,

“我会把你脑浆糊在那面墙上；”他边说边说，

[hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [fɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] [ˈkrʌmbliŋ] ['meɪsənri] ,

he	dashed	his	closed	fist	against	the	rude	and	crumbling	masonry	,
他	虚线	他的	关闭	拳头	反对	这	粗鲁的	和	摇摇欲坠	石工	,

他用紧握的拳头猛击粗糙破败的砖石墙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [ʃʊk] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] [stoʊnz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

with	a	force	that	shook	several	large	stones	from	their	places	,
和	一个	力量	那	摇晃	一些	大的	石头	从	他们的	地方	,

一股强大的力量震落了好几块大石头。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [wʌn] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [mæs] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [gɔːr] .

and	left	his	knuckles	one	indistinguishable	mass	of	blood	and	gore	.
和	左边	他的	指关节	一	无法区分的	大量的	的	血	和	血块	.

他的指关节变成了一团无法分辨的血肉模糊的肉块。

“ [ðæts] [breɪv] , ['enihaʊ] , ” [sed] ['əuin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] ['mɑːkəri] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

“ That's	brave	,	anyhow	,	”	said	Owen	,	with	a	bitter	mockery	,	for	his	own
” 那就是	勇敢的	,	无论如何	,	”	说	欧文	,	和	一个	苦的	嘲讽	,	为了	他的	自己的

['deɪndʒər] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

danger	,	at	the	moment	,
危险	,	在	这	片刻	,

“不管怎样，这很勇敢，”欧文带着苦涩的嘲讽说道，因为他此刻正身处险境。

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

could	not	repress	his	contempt	for	the	savage	conduct	of	the	other	.
可以	不是	抑	他的	鄙视	为了	这	野蛮的	执行	的	这	其他	.

他无法抑制对对方野蛮行径的蔑视。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [bɪ'sɑːtɪd] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ək'sept] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɪn]

Fortunately	**,**	**the**	**besotted**	**intellect**	**of**	**the**	**smith**	**made**	**him**	**accept**	**the**	**speech**	**in**
幸运的是	,	这	着迷	智力	的	这	史密斯	制成	他	接受	这	演讲	在

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sens] ,

a	**very**	**different**	**sense**	**,**
一个	非常	不同的	感觉	,

幸运的是，铁匠被迷惑的智慧使他以截然不同的方式接受了这番话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [jet] , [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː]

and	**he**	**said**	**,**	**“**	**There**	**never**	**was**	**the**	**man**	**yet**	**,**	**I**	**wouldn't**	**give**	**him**	**two**
和	他	说	,	“	那里	绝不	曾是	这	男人	然而	,	我	不会	给	他	二

[bloʊz] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

blows	**at**	**me**	**,**
打击	在	我	,

他说：“那个人从来没有出现过，我甚至都打不过他两次。”

[fɔːr; fər][wʌn][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [maɪn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] . ”

for	**one**	**at**	**him**	**,**	**and**	**mine**	**to**	**be**	**the**	**last**	**.**	**”**
为了	一	在	他	,	和	矿	到	是	这	最后的	.	”

对他来说，我将成为最后一个。

“ [aɪ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] ['əuin] ,

“	**I**	**often**	**heard**	**of**	**that**	**before**	**,**	**”**	**said**	**Owen**	**,**
“	我	经常	听到	的	那	前	,	”	说	欧文	,

“我以前经常听到这种说法，”欧文说。

[huː] [sɔː] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	**saw**	**that**	**any**	**attempt**	**to**	**escape**	**by**	**main**	**force**	**was**	**completely**	**out**	**of**	**the**
WHO	锯	那	任何	试图	到	逃脱	经过	主要的	力量	曾是	完全地	出去	的	这

['kwestʃən] ,

question	**,**
问题	,

他认为，任何依靠主力部队逃跑的尝试都完全不可能。

[ænd; ənd] [ðæt] ['strætədʒəm] [ə'loʊn] [kʊd; kəd]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [tʃæns] .

and	**that**	**stratagem**	**alone**	**could**	**present**	**a**	**chance**	**.**
和	那	策略	独自的	可以	展示	一个	机会	.

单凭这一策略就可能带来一线生机。

“ [dɪd] [jiː; ji] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][dæn] ['lɛnəhæn] ? ” [sed] [maɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ;

“	**Did**	**ye**	**ever**	**hear**	**of**	**Dan**	**Lenahan**	**?**	**”**	**said**	**Miles**	**,**	**with**	**a**	**grin**	**;**
“	做过	是的	曾经	听到	的	担	莱纳汉	?	”	说	迈尔斯	,	和	一个	咧嘴笑	;

“你听说过丹·莱纳汉吗？”迈尔斯咧嘴一笑问道；

“ [wʌt] [aɪ][dɪd][tuː; tə][dæn] : [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm][wɪd][wʌn][hænd] ,

“	**what**	**I**	**did**	**to**	**Dan**	**:**	**I**	**was**	**to**	**fight**	**him**	**wid**	**one**	**hand**	**,**
“	什么	我	做过	到	担	:	我	曾是	到	斗争	他	宽	一	手	,

“我对丹所做的事：我让他单手和他搏斗，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [taɪd][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] ;

and	**the**	**other**	**tied**	**behind**	**my**	**back**	**;**
和	这	其他	系	在后面	我的	后退	;

另一只绑在我的背后；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [faɪt] ,

and	**when**	**he**	**came**	**up**	**to**	**shake**	**hands**	**wid**	**me**	**before**	**the**	**fight**	**,**
和	什么时候	他	来了	向上	到	摇	双手	宽	我	前	这	斗争	,

比赛前他走过来和我握手时，

[aɪ][dʒʌst][pʊt][maɪ] [θʌm] [ɪn][maɪ][hænd] , [ðæt] [wei] ,

I	**just**	**put**	**my**	**thumb**	**in**	**my**	**hand**	**,**	**that**	**way**	**,**
我	只是	放	我的	拇指	在	我的	手	,	那	方式	,

我只是把拇指放在手掌里，就这样。

[ænd; ənd][aɪ] [smæʃt] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	I	smashed	his	four	fingers	over	it	. ”
和	我	粉碎	他的	四	手指	超过	它	. ”

然后我把他的四根手指都砸在了上面。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [faɪt] [ðæt] [deɪ] , ['enihaʊ] , [maɪlz] . ”

“	There	was	no	fight	that	day	,	anyhow	,	Miles	.	”
”	那里	曾是	不	斗争	那	天	,	无论如何	,	迈尔斯	.	”

“反正那天并没有发生打架，迈尔斯。”

“ [θru] [fɔːr; fər][jiː; ji] , [bɔɪ] ; [ðə; ði][spɔːrt][wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] — [raɪʃ] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , ”

“	Thrue	for	ye	,	boy	;	the	sport	was	soon	over	—	raich	me	over	the	bottle	,	”
”	穿过	为了	是的	,	男生	;	这	运动	曾是	很快	超过	—	赖奇	我	超过	这	瓶子	,	”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

and	with	that	,
和	和	那	,

“没错，小子；游戏很快就结束了——把我从酒瓶里拉出来，”说完，

[maɪlz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][pə'tiːnˌpə'tʃiːn][æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Miles	finished	the	poteen	at	a	draught	,	and	then	lay	back	against	the	wall	,
迈尔斯	完成的	这	私酿啤酒	在	一个	草稿	,	和	然后	躺	后退	反对	这	墙	,

迈尔斯一口气喝完了那杯私酿酒，然后靠在墙上躺了下来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sliːp] .

as	if	to	sleep	.
作为	如果	到	睡觉	.

仿佛要睡着了。

[stɪl] , [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz][græsp] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [fel] [ɔːf] [ə'sliːp] ,

Still	,	he	never	relinquished	his	grasp	,	but	,	as	he	fell	off	asleep	,
仍然	,	他	绝不	放弃	他的	抓牢	,	但	,	作为	他	跌倒	离开	睡着了	,

然而，他始终没有松开手，但当他睡着时，

[held] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] .

held	him	as	in	a	vice	.
握住	他	作为	在	一个	副	.

他被像钳子一样夹住。

[æz; əz] ['əuin] [sæt] [ðʌs] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv]

As	Owen	sat	thus	a	prisoner	,	turning	over	in	his	mind	every	possible	chance	of
作为	欧文	卫星	因此	一个	囚犯	,	转弯	超过	在	他的	头脑	每一个	可能的	机会	的

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

欧文就这样被囚禁着，脑子里反复盘算着每一种可能的逃脱机会。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd][menz] ['vɔɪsɪz] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

he	heard	the	sound	of	feet	and	men's	voices	rapidly	approaching	;	and	,	in
他	听到	这	声音	的	脚	和	男士	声音	快速	接近	;	和	,	在

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

a	few	moments	,
一个	很少	时刻	,

他听到脚步声和男人的声音迅速靠近；片刻之后，

['sevrəl] [men] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [krɪpt] .

several	men	turned	into	the	churchyard	,	and	came	towards	the	crypt	.
一些	男人	转向	进入	这	墓地	,	和	来了	向	这	密室	.

几个男人拐进了教堂墓地，朝地下室走去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] ['hɜːrid] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [hʌʃt]

They	were	conversing	in	a	low	but	hurried	voice	,	which	was	quickly	hushed
他们	是	对话	在	一个	低的	但	慌忙	嗓音	,	哪个	曾是	迅速地	静静地

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] .

as	they	came	nearer	.
作为	他们	来了	更近	.

他们低声但急促地交谈着，随着两人走近，声音很快安静了下来。

" [wɒts] [ðɪs] , " [kraɪd] [wʌn] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [sel] ; " [maɪlz] [hæz; həz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [hɪr]

"	What's	this	,	"	cried	one	,	as	he	entered	the	cell	;	"	Miles	has	a	prisoner	here
"	是什么	这	,	"	哭	一	,	作为	他	进入	这	细胞	;	"	迈尔斯	有	一个	囚犯	这里

! "

!	"
!	"

"这是什么？"其中一人走进牢房时喊道，"迈尔斯这里关着个囚犯！"

" , [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] , ['mɪki] ; " ['ænsər] ['əuin] ,

"	Faix	,	he	has	so	,	Mickey	;	"	answered	Owen	,
"	faix	,	他	有	所以	,	米奇	;	"	回答	欧文	,

"没错，他确实有，米奇。"欧文回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['spiːkər] [æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['skuːlfeloʊ] .

for	he	recognised	in	the	speaker	an	old	friend	and	schoolfellow	.
为了	他	已确认	在	这	扬声器	一个	老的	朋友	和	同学	.

因为他从说话者身上认出了老朋友和老同学。

[ðə; ði] [rest] [keɪm] ['hɜːrɪdli] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] ,

The	rest	came	hurriedly	forward	at	the	words	,
这	休息	来了	匆匆	向前	在	这	字	,

听到这话，其他人纷纷赶了上来。

[ænd; ənd] [suːn] ['əuin] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kəm'pænjənz] .

and	soon	Owen	found	himself	among	a	number	of	his	former	companions	.
和	很快	欧文	成立	他自己	之中	一个	数字	的	他的	以前的	同伴	.

不久，欧文发现自己和许多以前的伙伴在一起。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['neɪmseɪk] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] .

Two	or	three	of	the	party	were	namesakes	and	relations	.
二	或者	三	的	这	派对	是	同名者	和	关系	.

聚会中的两三个人是同名同姓的亲戚。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['gɪv(ə)n] ,

The	explanation	of	his	capture	was	speedily	given	,
这	解释	的	他的	捕获	曾是	迅速地	给定	,

他被捕的原因很快就得到了解释。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] ['oʊənz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] ['efərts] [æt; ət]

and	they	all	laughed	heartily	at	Owen's	account	of	his	ingenious	efforts	at
和	他们	全部	笑了	衷心地	在	欧文的	帐户	的	他的	巧妙	努力	在

['flætəri] .

flattery	.
奉承	.

欧文讲述了他那些巧妙的奉承手段，大家都哈哈大笑。

" [ˌeɪ 'viː][ðə; ði][pə'tiːnˌpə'tʃiːn] [held] [aʊt] , ['əuin] [dɪr] , [jiː; ji] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ;

"	Av	the	poteen	held	out	,	Owen	dear	,	ye	wouldn't	have	had	much	trouble	;
"	艾夫	这	私酿啤酒	握住	出去	,	欧文	亲爱的	,	是的	不会	有	有	很多	麻烦	;

"如果那瓶私酿酒还在，亲爱的欧文，你就不会遇到太多麻烦了；

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [drɪŋk] [tuː] [kwɔːts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

but	he	can	drink	two	quarts	before	he	loses	his	strength	.
但	他	能	喝	二	夸脱	前	他	失败	他的	力量	.

但他能喝两夸脱水而不感到虚弱。

〞 [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [ðeɪ] ['friːli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [toʊld][ðer; ðər] [oʊn] ['stɔːri] .

〞	In	return	for	his	narrative	,	they	freely	and	frankly	told	their	own	story	.
〞	在	返回	为了	他的	叙述	,	他们	自由	和	坦率地说	讲述	他们的	自己的	故事	.

“作为对他的叙述的回报，他们坦诚地讲述了自己的故事。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɑːrmz] - ['hʌntɪŋ] — [ˌʌnsək'sesfəli] ,

They	had	been	out	arms	-	hunting	—	unsuccessfully	,
他们	有	到过	出去	武器	-	打猎	—	不成功	,

他们曾外出搜寻武器，但没有成功。

[haʊ'evər] — [ðer; ðər]['oʊnli] [ɪk'splɔɪt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hægərd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

however	—	their	only	exploit	being	the	burning	of	a	haggard	belonging	to	a
然而	—	他们的	仅有的	开发	存在	这	燃烧	的	一个	枯槁	属于	到	一个

['fɑːrmər] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] “ ['raɪzɪŋ] .

farmer	who	refused	to	join	the	“	rising	.
农民	WHO	拒绝	到	加入	这	“	上升	.

然而，他们唯一的“壮举”是烧毁了一位拒绝参加“起义”的农民的棚屋。

〞 ['əuin] [felt] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

〞	Owen	felt	greatly	relieved	to	discover	,
〞	欧文	毛毡	非常	松了口气	到	发现	,

欧文发现这一点后，感到如释重负。

[ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [smɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrər] ['fʊli] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]

that	his	old	friends	regarded	the	smith	with	a	horror	fully	as	great	as	his
那	他的	老的	朋友们	认为	这	史密斯	和	一个	恐怖	完全	作为	伟大的	作为	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他的老朋友们对铁匠的恐惧，丝毫不亚于他自己。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪk'skjuːzd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]

But	they	excused	themselves	for	the	companionship	by	saying	,	“	What	are	we
但	他们	已原谅	他们自己	为了	这	友谊	经过	说	,	“	什么	是	我们

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ?

to	do	with	the	crayture	?
到	做	和	这	-	?

但他们为自己与这只小动物的陪伴辩解道：“我们该拿这只小动物怎么办呢？”

[jiː; ji] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌjuː 'es][let][hɪm; ɪm][biː; bi]['teɪkən] ?

Ye	wouldn't	have	us	let	him	be	taken	?
叶	不会	有	我们	让	他	是	已采取	?

你难道不希望我们让他被抓走吗?

〞 [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] ['præktɪs] ['evri] ['meʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti]

〞	And	thus	they	were	compelled	to	practise	every	measure	for	the	security
〞	和	因此	他们	是	被迫	到	实践	每一个	措施	为了	这	安全

[ʌv; əv][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər] ,

of	one	they	had	no	love	for	,
的	一	他们	有	不	爱	为了	,

因此，他们被迫采取一切措施来保护他们并不爱的人。

[ænd; ənd] [huːz] [oʊn] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['hæzərd]['tenfoʊld] .

and	whose	own	excesses	increased	the	hazard	tenfold	.
和	谁	自己的	过剩	增加	这	冒险	十倍	.

而他们自身的过度行为使危险增加了十倍。

[ðə; ði] [mə'rɔ:dɪŋ] [ɪk'splɔɪts] [ðeɪ] [toʊld][ʌv; əv] , [wɜ:r; wər] , [tu:; tə] ['oʊənz] [ɪrz] , [nɑ:t] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	marauding	exploits	they	told	of	,	were	,	to	Owen's	ears	,	not	devoid	of	a
这	劫掠	漏洞	他们	讲述	的	,	是	,	到	欧文的	耳朵	,	不是	缺乏	的	一个

[streɪndʒ] ['ɪntrəst] ,

strange	interest	,
奇怪的	兴趣	,

他们讲述的劫掠事迹，在欧文听来，颇有几分奇特的趣味。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ə'loʊn][hæd; həd][ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

the	danger	alone	had	its	fascination	for	him	;	and	,
这	危险	独自的	有	它是	魅力	为了	他	;	和	,

单是危险本身就对他有着莫大的吸引力；而且，

['ɑ:rtfəli] [ˌɪntə'wəuvən][æz; əz][ðer; ðər] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ə'fektɪd] ['peɪtrɪətɪzəm]

artfully	interwoven	as	their	stories	were	with	sentiments	of	affected	patriotism
巧妙地	交织	作为	他们的	故事	是	和	情感	的	做作的	爱国主义

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

and	noble	aspirations	for	the	cause	of	their	country	,
和	高贵	抱负	为了	这	原因	的	他们的	国家	,

他们的故事巧妙地交织着矫揉造作的爱国情怀和对国家事业的崇高理想，

[ðeɪ] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['strɔ:ŋli] .

they	affected	him	strongly	.
他们	做作的	他	强烈	.

它们对他的影响很大。

[fɔ:r; fər] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] ,

For	,	strange	as	it	may	seem	,
为了	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,

虽然这听起来可能很奇怪，

[ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] ['kʌntri] — [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [sens] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['ɑ:nər] — ['prɑ:mptɪd] ['meni]

a	devotion	to	country	—	a	mistaken	sense	of	national	honour	—	prompted	many
一个	虔诚	到	国家	—	一个	错误	感觉	的	国家的	荣誉	—	提示	许多

[tu:; tə] [ði:z] ['lɔ:ləs] ['kɔ:rsɪz] .

to	these	lawless	courses	.
到	这些	无法无天	课程	.

对国家的忠诚——一种错误的民族荣誉感——促使许多人走上了这些无法无天的道路。

[veɪg] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['kɔnfiskeitid] [lændz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['raɪtf(ə)l] [pə'zesəz] ;

Vague	notions	of	confiscated	lands	to	be	restored	to	their	rightful	possessors	;
模糊的	概念	的	没收	土地	到	是	恢复	到	他们的	正当的	拥有者	;

['eɪnʃənt] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ˌri:kən'fɜ:rd] ;

ancient	privileges	reconferred	;
古老的	特权	重新协商	;

模糊的概念，即没收的土地将归还给其合法所有者；古代特权将重新授予；

[ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃ] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] :

their	church	once	more	endowed	with	its	long	-	lost	wealth	and	power	:
他们的	教会	一次	更多的	捐赠	和	它是	长的	-	丢失的	财富	和	力量	:

他们的教会再次拥有了失去已久的财富和权力：

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] .

such	were	the	motives	of	the	more	high	-	spirited	and	independent	.
这样的	是	这	动机	的	这	更多的	高的	-	精神抖擞	和	独立的	.

这就是那些比较有魄力、比较独立的人的动机。

['ʌðər] [sɔ:t] [rɪ'dres] [fɔ:r; fər]['pɜ:rsən(ə)l]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] ; [sʌm; səm]['ri:əl][ɔ:r][ɪ'mædʒɪneri]

Others	sought	redress	for	personal	grievances	;	some	real	or	imaginary
其他的	寻求	纠正	为了	个人的	不满	;	一些	真实的或者		假想

['hɑ:rdʃɪp] [ðeɪ] ['leɪbərd] ['ʌndər] ; [ɔ:r] ,

hardship	they	laboured	under	;	or	,
困境	他们	辛勤劳作	在下面	;	或者	,

其他人则寻求对个人冤屈的补偿；他们所遭受的某些真实或想象的苦难；或者，

[pər'hæps] , [æz; əz][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'fri:kwənt] , [ðeɪ] [bɔ:r] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [grʌdʒ]

perhaps	,	as	was	not	unfrequent	,	they	bore	the	memory	of	some	old	grudge
也许	,	作为	曾是	不是	不频繁	,	他们	钻孔	这	记忆	的	一些	老的	怨恨

[ɔ:r] ['mælɪs] ,

or	malice	,
或者	恶意	,

或许，就像过去常发生的那样，他们心中怀有某种旧怨或恶意。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊpt] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [rɪ'kwaɪtɪŋ] .

which	they	hoped	now	to	have	an	opportunity	of	requiting	.
哪个	他们	希望	现在	到	有	一个	机会	的	回报	.

他们希望现在有机会报答这份恩情。

['meni] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [hu:] , [laɪk] [ðə; ði] [wi:k] - ['maɪndɪd][ɪn][ɔ:l]['pɑ:pjələr] [kə'moʊʃ(ə)n] , [floʊt]

Many	were	there	,	who	,	like	the	weak	-	minded	in	all	popular	commotions	,	float
许多	是	那里	,	WHO	,	喜欢	这	虚弱的	-	有思想	在	全部	受欢迎的	骚动	,	漂浮

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [taɪd] ,

with	the	strong	tide	,
和	这	强的	潮	,

当时在场的许多人，就像所有群众骚动中那些意志薄弱的人一样，随波逐流。

[wɪtʃ'evər] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [rʌn] .

whichever	way	it	may	run	.
任何	方式	它	可能	跑步	.

无论它朝哪个方向发展。

[ðeɪ] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts] [eɪmd] [æt; ət] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv]

They	knew	not	the	objects	aimed	at	;	they	were	ignorant	of	the	intentions	of
他们	知道	不是	这	对象	旨在	在	;	他们	是	无知	的	这	意图	的

[ðer; ðər] ['lidər] ;

their	leaders	;
他们的	领导人	;

他们不知道目标是什么；他们对领导人的意图一无所知；

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] ,

but	would	not	be	under	the	stain	of	cowardice	among	their	companions	,
但	会	不是	是	在下面	这	弄脏	的	怯懦	之中	他们的	同伴	,

但他们不会在同伴中蒙受懦弱的污名。

[nɔ:r] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['eni] [kɔ:z] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] , [ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri]

nor	shrink	from	any	cause	where	there	was	danger	,	if	only	for	that	very
也不	收缩	从	任何	原因	在哪里	那里	曾是	危险	,	如果	仅有的	为了	那	非常

['ri:z(ə)n] .

reason	.
原因	.

即使仅仅因为危险，也绝不会退缩，哪怕仅仅因为危险。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mæs] [meɪd] [ʌp] , [ʌv; əv] [men] ['difərɪŋ] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] ;

Thus	was	the	mass	made	up	,	of	men	differing	in	various	ways	;
因此	曾是	这	大量的	制成	向上	,	的	男人	不同	在	各种各样的	方式	;

群体就是这样由形形色色的人组成的；

[bʌt; bət] [ɔːl] [held] [təˈgeðər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [taɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] .

but	all	held	together	by	the	common	tie	of	a	Church	and	a	Country	.
但	全部	握住	一起	经过	这	常见的	领带	的	一个	教会	和	一个	国家	.

但所有这一切都因教会和国家的共同纽带而紧密相连。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlidər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [wʊd] [biː; bi] [ðoʊz] [huː] ,

It	might	be	supposed	that	the	leaders	in	such	a	movement	would	be	those	who	,
它	可能	是	据称	那	这	领导人	在	这样的	一个	移动	会	是	那些	WHO	,

人们或许会认为，这类运动的领导者应该是那些……

[ˈhævɪŋ] [ˈsʌfərd] [sʌm; səm] [ˈgriːvəs] [rɔːŋ] , [wɜːr; wər] [ˈrekləs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ədˈventʃər] [ɑːn] [ˈeni] [kɔːrs] [ðæt] [ˈprɑːmɪst] [ˈvendʒəns] ;

having	suffered	some	grievous	wrong	,	were	reckless	enough	to	adventure	on	any	course	that	promised	vengeance	;
拥有	遭受	一些	严重的	错误的	,	是	鲁莽	足够的	到	冒险	在	任何	课程	那	承诺	复仇	;

由于遭受了严重的冤屈，他们鲁莽地踏上了任何能够复仇的道路；

— [ˈveri] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðɪs] .

—	very	far	from	this	.
—	非常	远的	从	这	.

——与此相去甚远。

[ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [prəˈməʊtəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [ˈfɑːrmɚz] — [men] [wel] [tuː; tə] [duː] ,

The	principal	promoters	of	the	insurrection	were	of	the	class	of	farmers	—	men	well	to	do	,
这	主要的	发起人	的	这	起义	是	的	这	班级	的	农民	—	男人	出色地	到	做	,

这场叛乱的主要发起者是农民阶层——他们是富裕人家。

[ænd; ənd] [rɪˈpjuːtɪd] , [ɪn] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz] [ˈwelθi] .

and	reputed	,	in	many	cases	wealthy	.
和	知名	,	在	许多	案例	富裕	.

而且声名显赫，在很多情况下还很富有。

[ðə; ði] [ˈɪnstrʊmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːrkt] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpuːrɚ] [klæs] — [ðə; ði] [ˈkɑːtɪər] ,

The	instruments	by	which	they	worked	were	indeed	of	the	very	poorer	class	—	the	cottier	,
这	仪器	经过	哪个	他们	工作	是	的确	的	这	非常	贫穷	班级	—	这	农夫	,

他们使用的工具确实是属于非常底层阶级的——佃农的工具，

[huːz] [wɑːnt] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [hæd; həd] [iːt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ,

whose	want	and	misery	had	eat	into	his	nature	,
谁	想	和	苦难	有	吃	进入	他的	自然	,

贫困和苦难已经侵蚀了他的本性，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər] [fɪr] [æz; əz] [fɔːr; fər] [hoʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɪld] [hɑːrt] .

and	who	had	as	little	room	for	fear	as	for	hope	in	his	chilled	heart	.
和	WHO	有	作为	小的	房间	为了	害怕	作为	为了	希望	在	他的	冷藏	心	.

在他冰冷的心中，恐惧和希望一样渺茫。

[sʌm; səm] [ˈɪndʒəri] [səˈsteɪnd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] ;

Some	injury	sustained	by	one	of	these	,	some	piece	of	justice	denied	him	;
一些	受伤	持续	经过	一	的	这些	,	一些	片	的	正义	否认	他	;

其中一人遭受的伤害，他所得到的公正待遇；

[hɪz; ɪz][ɪ'dʒekʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tenəmənt] ; [ə; eɪ] [tʃæns] [wɜ:rd] , [pər'hæps] ,

his	ejection	from	his	tenement	;	a	chance	word	,	perhaps	,
他的	喷射	从	他的	廉租公寓	;	一个	机会	单词	,	也许	,

他被赶出了住所；或许是无意间说了一句话。

['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['æŋgər][baɪ][hɪz; ɪz]['lændlɔ:rd][ɔ:r][ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

spoken	to	him	in	anger	by	his	landlord	or	the	agent	,
说	到	他	在	愤怒	经过	他的	房东	或者	这	代理人	,

房东或中介生气地跟他说话，

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [sprɪŋz] [wɪtʃ] [mu:vd] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðɪs] ,

were	the	springs	which	moved	a	man	like	this	,
是	这	弹簧	哪个	已搬	一个	男人	喜欢	这	,

是什么让一个人如此动容?

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [kən'fedərəsi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['spi:di]

and	brought	him	into	confederacy	with	those	who	promised	him	a	speedy
和	带来	他	进入	邦联	和	那些	WHO	承诺	他	一个	迅速

[rɪ'peɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔŋz] ,

repayment	of	his	wrongs	,
还款	的	他的	错误	,

并让他与那些承诺迅速偿还他所受冤屈的人结盟。

[ænd; ənd] ['flætərd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪs] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [weɪt]

and	flattered	him	into	the	belief	that	his	individual	case	had	all	the	weight
和	受宠若惊	他	进入	这	信仰	那	他的	个人	案件	有	全部	这	重量

[ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['kwestʃən] .

and	importance	of	a	national	question	.
和	重要性	的	一个	国家的	问题	.

并奉承他，让他相信他的个人案件具有国家问题的全部分量和重要性。

['meni] [ˌɪnsə'rekʃəneri] ['mu:vmənts] [hæv; həv] [groʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mægnɪtu:d] [ʌv; əv] [ˌsɪstə'mætɪk]

Many	insurrectionary	movements	have	grown	into	the	magnitude	of	systematic
许多	叛乱分子	移动	有	生长	进入	这	震级	的	系统

[rɪ'beljən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

rebellion	from	the	mere	assumption	on	the	part	of	others	,
叛乱	从	这	仅仅	假设	在	这	部分	的	其他的	,

许多起义运动之所以能发展成规模庞大的系统性叛乱，仅仅是因为他人的一种臆测。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌpri:ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [ˌpri:dɪ'tɜ:rmɪnd] .

that	they	were	prearranged	and	predetermined	.
那	他们	是	预先安排	和	预先设定	.

这些都是预先安排好的，是事先预定的。

[ðə; ði][self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ][boʊld] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] ,

The	self	-	importance	suggested	by	a	bold	opposition	to	the	law	,
这	自己	-	重要性	建议	经过	一个	大胆的	反对	到	这	法律	,

公然违抗法律所体现出的自负，

[ɪz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['eɪdʒənt][ɪn] ['ɑ:rmɪŋ] [men] [ə'genst] [ɪts] ['tɛrərz] .

is	a	strong	agent	in	arming	men	against	its	terrors	.
是	一个	强的	代理人	在	武装	男人	反对	它是	恐怖	.

是武装民众对抗其恐怖统治的有力推动者。

[ðə; ði] [mɑ:k] ['mɑ:rtərdəm] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ɪz][ɪn] [ðɪs] [wei] , [pər'hæps] , [hɜ:r; hər] ['gretɪst] [ænd; ənd] [li:st]

The	mock	martyrdom	of	Ireland	is	in	this	way	,	perhaps	,	her	greatest	and	least
这	嘲笑	殉道	的	爱尔兰	是	在	这	方式	,	也许	,	她	最	和	至少

['kjʊrəbl] ['i:v(ə)l] .

curable	evil	.
可治愈的	邪恶的	.

从这个意义上讲，爱尔兰的虚假殉道或许是她最大的、也是最难治愈的罪恶。

[ˈəuin] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] , [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [moʊst] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .

Owen	**was**	**,**	**of**	**all**	**others**	**,**	**the**	**man**	**they**	**most**	**wished**	**for**	**amongst**	**them**	**.**
欧文	曾是	,	的	全部	其他的	,	这	男人	他们	最多	希望	为了	在	他们	.

在所有这些人中，欧文是他们最希望留在他们中间的人。

[ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][wʌn]

Independent	**of**	**his**	**personal**	**courage**	**and**	**daring**	**,**	**he**	**was**	**regarded**	**as**	**one**
独立的	的	他的	个人的	勇气	和	大胆	,	他	曾是	认为	作为	一

[ˈfruːtf(ə)l][ɪn] [ɪkˈspiːdiːənts] ,

fruitful	**in**	**expedients**	**,**
卓有成效	在	权宜之计	,

撇开他个人的勇气和胆识不谈，他被认为是一个善于运用权宜之计的人。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [dɪˈtɜːd] [baɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] .

and	**never**	**deterred**	**by**	**difficulties**	**.**
和	绝不	威慑	经过	困难	.

而且从不畏惧困难。

[ðɪs] [ˈmiŋgld] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [kuːl] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪmpʌls] , [meɪd] [hɪm; ɪm]

This	**mingled**	**character**	**of**	**cool**	**determination**	**and**	**headlong**	**impulse**	**,**	**made**	**him**
这	混合	特点	的	凉爽的	决心	和	一头扎	冲动	,	制成	他

[ɪgˈzæktli] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈliːdər] ;

exactly	**suited**	**to**	**become**	**a**	**leader**	**;**
确切地	适合	到	变得	一个	领导者	;

他兼具冷静果断和鲁莽冲动的性格，使他非常适合成为领导者；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][plɑːt][wʌz; wəz] [θɔːt] [ʌv; əv] , [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðer; ðər] [sneəz] ,

and	**many**	**a**	**plot**	**was**	**thought**	**of**	**,**	**to**	**draw**	**him**	**into**	**their**	**snares**	**,**
和	许多	一个	阴谋	曾是	想法	的	,	到	画	他	进入	他们的	陷阱	,

他们想出了许多计谋，要把他引诱到他们的陷阱里。

[wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [ðʌs] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðer; ðər] [ɪnˈtenʃən] .

when	**the**	**circumstances**	**of**	**his**	**fortune**	**thus**	**anticipated**	**their**	**intentions**	**.**
什么时候	这	情况	的	他的	财富	因此	预期	他们的	意图	.

他的命运境遇恰好预示了他们的意图。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [ˈfɔːrwərd] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [teɪl] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɑːn][ðə; ði][laɪf][hiː; hi]

It	**would**	**not**	**forward**	**the**	**object**	**of**	**my**	**little**	**tale**	**to**	**dwell**	**upon**	**the**	**life**	**he**
它	会	不是	向前	这	目的	的	我的	小的	故事	到	住	之上	这	生活	他

[naʊ] [led] .

now	**led**	**.**
现在	引领	.

如果我过多地描述他现在的生活，就无法推进我的小故事的叙述目的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] .

It	**was**	**indeed**	**an**	**existence**	**full**	**of**	**misery**	**and**	**suffering**	**.**
它	曾是	的确	一个	存在	满的	的	苦难	和	痛苦	.

那确实是一种充满苦难和悲惨的生活。

[tuː; tə] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

To	**exaggerate**	**the**	**danger**	**of**	**his**	**position**	**,**
到	夸大	这	危险	的	他的	位置	,

为了夸大他所处境地的危险性，

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈefərts] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkæptʃər] ,

his	**companions**	**asserted**	**that**	**the**	**greatest**	**efforts**	**were**	**making**	**for**	**his**	**capture**	**,**
他的	同伴	断言	那	这	最	努力	是	制作	为了	他的	捕获	,

[rɪˈwɔːrdz] [ˈɔːfərd] ,

rewards	**offered**	**,**
奖励	提供	,

他的同伴们声称，他们正在竭尽全力抓捕他，并悬赏重金。

[ænd; ənd] [spaɪz] ['skætərd] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ;

and	spies	scattered	far	and	wide	through	the	country	;
和	间谍	疏散	远的	和	宽的	通过	这	国家	;

间谍遍布全国各地；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [leɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

and	while	they	agreed	with	him	that	nothing	could	be	laid	to	his	charge	,
和	尽管	他们	同意	和	他	那	没有什么	可以	是	铺设	到	他的	收费	,

[ðeɪ] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] ,

they	still	insisted	,
他们	仍然	坚持	,

虽然他们也认同他的说法，认为他没有任何过错，但他们仍然坚持说：

[ðæt] [wɜːr; wər][hiː; hi] [wʌns] ['teɪkən] , [fɔːls] - ['swerɪŋ] [ænd; ənd]['pɜːrdʒəri] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

that	were	he	once	taken	,	false	-	swearing	and	perjury	would	bring	him	to
那	是	他	一次	已采取	,	错误的	-	咒骂	和	伪证	会	带来	他	到

[ðə; ði] ['gæloʊz] ,

the	gallows	,
这	绞刑架	,

如果他被捕，作伪证和伪证会让他被送上绞刑架。

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['meni] [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

“	as	it	did	many	a	brave	boy	before	him	.
“	作为	它	做过	许多	一个	勇敢的	男生	前	他	.

“就像它之前帮助过的许多勇敢男孩一样。”

” [hæf] - [stɑːrvd] , [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [ɪn'ses(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pleɪs] ;

”	Half	-	starved	,	and	harassed	by	incessant	change	of	place	;
”	一半	-	饥饿	,	和	骚扰	经过	不停歇	改变	的	地方	;

“饥寒交迫，饱受不断迁徙之苦；

['tɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['fiːvərd] ['ægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ['hɔːltɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [diːp] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

tortured	by	the	fevered	agony	of	a	mind	halting	between	a	deep	purpose	of
受折磨	经过	这	发烧	痛苦	的	一个	头脑	停止	之间	一个	深的	目的	的

['vendʒəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [sens] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,

vengeance	and	a	conscious	sense	of	innocence	,
复仇	和	一个	有意识的	感觉	的	无辜	,

饱受折磨，内心在复仇的强烈愿望和无辜的自觉意识之间摇摆不定。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['deɪli] ['sʌfərɪŋz] [suːn] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] ['slʌgɪʃ] [steɪt] [ʌv; əv]

his	own	daily	sufferings	soon	brought	down	his	mind	to	that	sluggish	state	of
他的	自己的	日常的	苦难	很快	带来	向下	他的	头脑	到	那	迟缓	状态	的

['gluːmi] [ˌdespə'reɪʃn] ,

gloomy	desperation	,
阴沉	绝望	,

他每日的苦难很快使他的精神陷入了那种迟钝、阴郁绝望的状态。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['betər] ['neɪtʃər] [siːm] [dʌld] [ænd; ənd] [blʌntid]

in	which	the	very	instincts	of	our	better	nature	seem	dulled	and	blunted
在	哪个	这	非常	本能	的	我们的	更好的	自然	似乎	迟钝	和	钝化

.

:

.

在这种情况下，我们天性中善良的本能似乎变得迟钝和麻木。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [wɜːrs] !

“	I	cannot	be	worse	!
“	我	不能	是	更糟	!

“我不可能更糟了！”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'loʊn][baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd]

"	was	his	constant	expression	,	as	he	wandered	alone	by	some	unfrequented
"	曾是	他的	持续的	表达	,	作为	他	漫步	独自的	经过	一些	冷落

['maʊnt(ə)n] - [pæθ] ,

mountain	-	path	,
山	-	小路	,

“他总是这样说，独自一人沿着人迹罕至的山路漫步时。”

[ɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['loʊnli] [rə'viːn] .

or	along	the	verge	of	some	lonely	ravine	.
或者	沿着	这	边缘	的	一些	孤独	峡谷	.

或者沿着某个偏僻峡谷的边缘。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [wɜːrs] !

“	I	cannot	be	worse	!
"	我	不能	是	更糟	!

“我不可能更糟了！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l]['moʊmənt] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] [θɔːt] [laɪk] [ðɪs] !

"	It	is	an	evil	moment	that	suggests	a	thought	like	this	!
"	它	是	一个	邪恶的	片刻	那	建议	一个	想法	喜欢	这	!

“产生这种想法的人真是邪恶至极！”

[iːtʃ] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [wer] [sʌm; səm]

Each	night	he	was	accustomed	to	repair	to	the	old	churchyard	,	where	some
每个	夜晚	他	曾是	习惯	到	维修	到	这	老的	墓地	,	在哪里	一些

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [bɔɪz] ,

of	the	“	boys	,
的	这	"	男孩们	,

每天晚上他都习惯去老教堂墓地，那里有一些“男孩们”，

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðəm'selvz] , [ə'sembld] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [ɑːn]['fjuːtʃər] ['meʒərz] , [ɔːr] [tɔːk]

"	as	they	called	themselves	,	assembled	to	deliberate	on	future	measures	,	or	talk
"	作为	他们	称为	他们自己	,	组装	到	商榷	在	未来	措施	,	或者	讲话

['oʊvər][ðə; ðɪ][pæst] .

over	the	past	.
超过	这	过去的	.

他们自称为“议会”，聚集在一起商讨未来的措施，或者回顾过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][plænz] [ðæt] ['əuin] [keɪm] ,

It	was	less	in	sympathy	with	their	plans	that	Owen	came	,
它	曾是	较少的	在	同情	和	他们的	计划	那	欧文	来了	,

欧文的到来与其说是出于对他们计划的赞同，不如说是出于其他原因。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['veri] [wɑːnt][ʌv; əv]['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] .

than	for	the	very	want	of	human	companionship	.
比	为了	这	非常	想	的	人类	友谊	.

而不是因为缺乏人际陪伴。

[hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['sɑːlətuːd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər]

His	utter	solitude	gave	him	a	longing	to	hear	their	voices	,	and	see	their
他的	说出	孤独	给予	他	一个	渴望	到	听到	他们的	声音	,	和	看	他们的

['feɪsɪz] ;

faces	;
面孔	;

他极度的孤独让他渴望听到他们的声音，看到他们的面容；

[waɪl] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'saɪtlz] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒ] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [streɪndʒ] ['pleʒər] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

while	in	their	recitals	of	outrage	,	he	felt	that	strange	pleasure	the	sense	of
尽管	在	他们的	独奏会	的	暴行	,	他	毛毡	那	奇怪的	乐趣	这	感觉	的

['ɪndʒəri] [sə'plaɪz] ,

injury	supplies	,
受伤	补给品	,

当他们义愤填膺地表达愤怒时，他感受到了那种伤害感所带来的奇特快感。

[æt; ət] ['eni] [teɪl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

at	any	tale	of	sorrow	and	suffering	.
在	任何	故事	的	悲哀	和	痛苦	.

在任何关于悲伤和苦难的故事中。

[æt; ət] [ðiːz] ['miːtiŋz] [ðə; ði] ['wɪski] - ['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] ['nevər] [fər'gɑːtn] ;

At	these	meetings	the	whisky	-	bottle	was	never	forgotten	;
在	这些	会议	这	威士忌酒	-	瓶子	曾是	绝不	被遗忘的	;

在这些聚会上，威士忌酒瓶从未被遗忘；

[ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [pledʒ] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

and	while	some	were	under	a	pledge	not	to	take	more	than	a	certain
和	尽管	一些	是	在下面	一个	保证	不是	到	拿	更多的	比	一个	肯定

['kwɑːntəti] — [ə; eɪ] [vaʊ] [ðeɪ] [kept] [moʊst] [rɪ'lɪdʒəsli] — ['ʌðər] [dræŋk] ['diːpli] .

quantity	—	a	vow	they	kept	most	religiously	—	others	drank	deeply	.
数量	—	一个	发誓	他们	保留	最多	宗教地	—	其他的	喝	深	.

虽然有些人发誓不喝超过一定量的酒——他们非常虔诚地遵守了这个誓言——但其他人却豪饮。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['əuin] .

Among	these	was	Owen	.
之中	这些	曾是	欧文	.

其中就包括欧文。

[ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['rekləs] [fər'getflnəs] [hiː; hi] [ðen] [ɪn'dʒɔɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌvətɪd]

The	few	moments	of	reckless	forgetfulness	he	then	enjoyed	were	the	coveted
这	很少	时刻	的	鲁莽	健忘	他	然后	享受	是	这	令人垂涎的

['mɪnɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['drɪri] [deɪ] ,

minutes	of	his	long	dreary	day	,
分钟	的	他的	长的	凄凉	天	,

他当时享受的那短暂的、肆意遗忘的时刻，是他漫长而沉闷的一天中最珍贵的几分钟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [naɪt] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][ðə; ði][læst] ['sɑːləs] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm]

and	he	wished	for	night	to	come	as	the	last	solace	that	was	left	him
和	他	希望	为了	夜晚	到	来	作为	这	最后的	慰藉	那	曾是	左边	他

.

:

.

他盼望着黑夜降临，这是他最后的慰藉。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] ,

His	companions	knew	him	too	well	,
他的	同伴	知道	他	也	出色地	,

他的同伴们太了解他了。

[tuː; tə] [ɪn'devər] [baɪ] ['eni] ['æktɪv] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] .

to	endeavour	by	any	active	influence	to	implicate	him	in	their	proceedings	.
到	努力	经过	任何	积极的	影响	到	牵连	他	在	他们的	诉讼程序	.

试图通过任何积极的影响手段，将他牵扯进他们的诉讼中。

[ðeɪ] ['kʌnɪŋli] [left] [ðə; ði] [wɜ:rk] [tu:; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['glu:mi] [θɔ:ts] ; ['wɑtʃɪŋ] ,

They	cunningly	left	the	work	to	time	and	his	own	gloomy	thoughts	;	watching	,
他们	狡猾地	左边	这	工作	到	时间	和	他的	自己的	阴沉	想法	;	观看	,

[haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [æŋ'zaɪəti] ,

however	,	with	eager	anxiety	,
然而	,	和	渴望的	焦虑	,

他们巧妙地将这项工作交给了时间和他自己阴郁的思绪；然而，他们却带着焦急的心情注视着这一切。

[haʊ] , ['grædʒuəli] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['du:ɪŋz] ; [haʊ] ,

how	,	gradually	he	became	more	and	more	interested	in	all	their	doings	;	how	,
如何	,	逐步地	他	成为	更多的	和	更多的	感兴趣的	在	全部	他们的	行为	;	如何	,

他渐渐地对他们的一举一动越来越感兴趣；

[baɪ] [dɪ'gri:z] [hi:; hi] ['si:st] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [hæf] - [rɪ'mɑ:nstrəns] [ə'genst] [sʌm; səm] [di:d] [ʌv; əv]

by	degrees	he	ceased	even	the	half	-	remonstrance	against	some	deed	of
经过	学位	他	停止	甚至	这	一半	-	抗议	反对	一些	契据	的

[ʌn'nesəseri] ['kru:əlti] ;

unnecessary	cruelty	;
不必要	残酷	;

他逐渐不再对某些不必要的残忍行为提出半声抗议；

[ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wer] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [bʌt; bət] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] ['æpəθi] , [ɪf] [nɑ:t]

and	listened	with	animation	where	before	he	but	heard	with	apathy	,	if	not
和	听着	和	动画片	在哪里	前	他	但	听到	和	冷漠	,	如果	不是

[rɪ'pʌgnəns] .

repugnance	.
厌恶	.

他听得兴致勃勃，而以前他听的时候却是冷漠的，甚至是厌恶的。

[ðə; ði] [wi:dz] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] [groʊ] ['rænˌkɪst] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [hu:z] ['neɪtʃər] ,

The	weeds	of	evil	grow	rankest	in	the	rich	soil	of	a	heart	whose	nature	,
这	杂草	的	邪恶的	生长	排名最高	在	这	富有的	土壤	的	一个	心	谁	自然	,

邪恶的杂草在一颗本性纯洁的心灵的肥沃土壤中生长得最为茂盛。

[wʌns] ['noʊb(ə)l] , [hæz; həz] [bɪn] [pər'vɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] .

once	noble	,	has	been	perverted	and	debased	.
一次	高贵	,	有	到过	变态	和	堕落	.

曾经高尚的，如今却堕落堕落了。

[er] ['meni] [wi:ks] [pæst] ['oʊvər] , ['əuin] , [soʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [dis'laikɪŋ] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] ['vaɪələns]

Ere	many	weeks	passed	over	,	Owen	,	so	far	from	disliking	the	theme	of	violence
埃雷	许多	周	通过了	超过	,	欧文	,	所以	远的	从	不喜欢	这	主题	的	暴力

[ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] ,

and	outrage	,
和	暴行	,

几个星期过去了，欧文非但没有反感暴力和暴行的主题，

[bɪ'keɪm] [hæf] - ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ðæt] [ðeɪ] ['ni:ðər] [prə'poʊzd] ['eni] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]

became	half	-	angry	with	his	comrades	,	that	they	neither	proposed	any	undertaking
成为	一半	-	生气的	和	他的	同志们	,	那	他们	两者都不	建议的	任何	承诺

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他有点生同伴们的气，因为他们既没有向他提出任何方案，也没有提出任何行动建议。

[nɔ:r] ['i:v(ə)n] [æskt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

nor	even	asked	his	assistance	amongst	them	.
也不	甚至	问	他的	协助	在	他们	.

他们甚至都没有向他寻求帮助。

[ðɪs] ['spɪrɪt] [gruː] ['aʊərli] [strɔːŋgər] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

This	spirit	grew	hourly	stronger	in	him	;
这	精神	生长	每小时	更强	在	他	;

这种精神在他心中每时每刻都在增强；

[ə'fendɪd] [praɪd] [wɜːrkt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tiːdiəs] [deɪz] [hiː; hi] [spent] [ə'loʊn] ,

offended	pride	worked	within	his	heart	during	the	tedious	days	he	spent	alone	,
被冒犯了	自豪	工作	之内	他的	心	期间	这	乏味	天	他	花费	独自的	,

在他独自度过的漫长而乏味的日子里，自尊心受到了伤害，这种感觉一直萦绕在他的心头。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [dɪ'mændɪŋ] [wʌt] [læk] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

and	he	could	scarcely	refrain	from	demanding	what	lack	of	courage	and
和	他	可以	几乎	避免	从	要求	什么	缺少	的	勇气	和

['derɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

daring	they	saw	in	him	,
大胆	他们	锯	在	他	,

他几乎忍不住要质问他们，他身上究竟哪里缺乏勇气和胆量。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] .

that	he	should	be	thus	forgotten	and	neglected	.
那	他	应该	是	因此	被遗忘的	和	被忽视的	.

他竟然被如此遗忘和忽视。

[ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

In	this	frame	of	mind	,
在	这	框架	的	头脑	,

在这种心态下，

[ɪ'rezəluːt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [prə'poʊz] [hɪm'self] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['hæzərdəs]

irresolute	as	to	whether	he	should	not	propose	himself	for	some	hazardous
徊	作为	到	无论	他	应该	不是	提出	他自己	为了	一些	危险

[skiːm] ,

scheme	,
方案	,

他犹豫不决，不知是否应该主动提出参与某个危险的计划。

[ɔːr] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['spekteɪtər] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

or	still	remain	a	mere	spectator	of	others	,	he	arrived	one	evening	in	the	old
或者	仍然	保持	一个	仅仅	旁观者	的	其他的	,	他	到达的	一	晚上	在	这	老的

['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

churchyard	.
墓地	.

或者仍然只是旁观他人，一天晚上，他来到了老教堂墓地。

[ʌv; əv] [leɪt] , “ [ðə; ði] [bɔɪz] , ” [frʌm; frəm] [ˌpriːkən'sɜːtid] [ə'reɪndʒmənts] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

Of	late	,	“	the	boys	,	”	from	preconcerted	arrangements	among	themselves	,
的	晚的	,	“	这	男孩们	,	”	从	预先演奏	安排	之中	他们自己	,

最近，“这些男孩们”根据事先商定好的安排，

[hæd; həd] ['ræðər] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['kerləs] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] ['mænər]

had	rather	made	a	show	of	cold	and	careless	indifference	in	their	manner
有	相当	制成	一个	展示	的	寒冷的	和	粗心	漠不关心	在	他们的	方式

[tuː; tə] ['əuin] — [kən'dʌkt] [wɪtʃ] ['diːpli] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] .

to	Owen	—	conduct	which	deeply	wounded	him	.
到	欧文	—	执行	哪个	深	受伤	他	.

他们对待欧文的态度却表现得冷漠无情，这深深地伤害了他。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɪpt] ,

As	he	approached	now	the	little	crypt	,
作为	他	接近	现在	这	小的	密室	,

当他走近那座小墓穴时，

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbər] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] [wɜːr; wər] [əˈsembld] [θruː] [ðə; ði]

he	perceived	that	a	greater	number	than	usual	were	assembled	through	the
他	感知	那	一个	更大的	数字	比	通常	是	组装	通过	这

[ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] ,

churchyard	,
墓地	,

他注意到，聚集在教堂墓地里的人数比平时要多。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [nɑːts] [ænd; ənd] [gruːps] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈiːgərli] [təˈgeðər] ;

and	many	were	gathered	in	little	knots	and	groups	,	talking	eagerly	together	;
和	许多	是	聚集	在	小的	绳结	和	团体	,	说	急切地	一起	;

[ə; eɪ] [hæf] - [nɑːd] ,

a	half	-	nod	,
一个	一半	-	点头	,

许多人三三两两地聚在一起，热烈地交谈着；有人微微点头，

[ə; eɪ] [ˈskersli] [ˈmʌtəd] “ [gʊd] [ˈiːv(ə)n] , ” [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [met] ,

a	scarcely	muttered	“	Good	even	,	”	was	all	the	salutation	he	met	,
一个	几乎	低声说道	“	好的	甚至	,	”	曾是	全部	这	问候	他	遇见	,

他得到的问候只有一句低声的“还好”，几乎是喃喃自语。

[æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [sel] , [wer] , [baɪ] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bɑːg]

as	he	moved	towards	the	little	cell	,	where	,	by	the	blaze	of	a	piece	of	bog
作为	他	已搬	向	这	小的	细胞	,	在哪里	,	经过	这	火焰	的	一个	片	的	沼泽

- [paɪn] ,

-	pine	,
-	松树	,

当他走向那间小牢房时，那里，一截沼泽松木的火焰映照着他，

[ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [wɜːr; wər] [rɪˈgeɪl] [ðəmˈselvz] — [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ænd; ənd] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

a	party	were	regaling	themselves	—	the	custom	and	privilege	of	those	who
一个	派对	是	令人愉悦	他们自己	—	这	风俗	和	特权	的	那些	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [læst] [aʊt] [ɑːn] [ˈeni] [məˈrɔːdɪŋ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .

had	been	last	out	on	any	marauding	expedition	.
有	到过	最后的	出去	在	任何	劫掠	远征	.

一群人正在尽情享乐——这是每次劫掠远征中最后出击的人的习俗和特权。

[ə; eɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] [pɑːt] [ʌv; əv] [pəˈtetoz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈbɔtlz] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [fɔːrmd] [ðə; ði]

A	smoking	pot	of	potatoes	and	some	bottles	of	whisky	formed	the
一个	吸烟	锅	的	土豆	和	一些	瓶子	的	威士忌酒	形成	这

[ˌentərˈteɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

一锅冒着热气的土豆和几瓶威士忌就是当时的娱乐活动。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈəuin] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfæmɪʃt] [ˈspekteɪtər] .

at	which	Owen	stood	a	longing	and	famished	spectator	.
在	哪个	欧文	站立	一个	渴望	和	饥饿	旁观者	.

欧文像一个渴望又饥饿的旁观者一样站在那里。

“ [wɪl] [jɛz] [ˈnevər] [biː; bi] [dʌn] [ðer; ðər] [ˈiːtɪn] - [ænd; ənd] [kræmɪn] - [jɚsɛlvz] ?

“	Will	yez	never	be	done	there	eatin	'	and	crammin	'	yerselves	?
”	将要	是的	绝不	是	完毕	那里	吃	-	和	克拉明	-	你们自己	?

你们难道永远都吃不够、吃不够吗?

” [sed] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [wɪˈðɪn] ;

”	said	a	gruff	voice	from	the	crowd	to	the	party	within	;
”	说	一个	粗暴	嗓音	从	这	人群	到	这	派对	之内	;

“人群中传来一个粗犷的声音，对里面的人说道；

“ [ænd; ənd][ji:; ji] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðeəz; ðəz] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] - [naɪt] . ”

“	and	ye	know	well	enough	there's	business	to	be	done	to	-	night	.	”
”	和	是的	知道	出色地	足够的	有	商业	到	是	完毕	到	-	夜晚	.	”

“你们也清楚，今晚还有事要做。”

“ [ænd; ənd] [eint] [wi:; wi] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ? ” ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:stərz] .

“	And	ain't	we	doing	it	?	”	answered	one	of	the	feasters	.
”	和	不是	我们	正在做	它	?	”	回答	一	的	这	盛宴	.

“难道我们不就是在这么做吗？”一位参加宴席的人回答道。

“ [hɪəz] [jʊr; jər] [helθ] , ['pi:tər] !

“	Here's	your	health	,	Peter	!
”	这里是	你的	健康	,	彼得	!

“祝你健康，彼得！”

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [drɑ:ft] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [pə'ti:nˌpə'tʃi:n] ” ['bɑ:t(ə)l] .

”	and	so	saying	,	he	took	a	very	lengthened	draught	from	the	“	poteen	”	bottle	.
”	和	所以	说	,	他	采取	一个	非常	加长	草稿	从	这	“	私酿啤酒	”	瓶子	.

说完，他便从“私酿酒”瓶中猛灌了一口。

“ - [tɪz][ðə; ði] - [ji:; ji][laɪk] [best] , ['enihaʊ] , ” [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	'	Tis	the	thrade	ye	like	best	,	anyhow	,	”	retorted	the	other	.
”	-	的	这	-	是的	喜欢	最好的	,	无论如何	,	”	反驳	这	其他	.

“反正这是你最喜欢的交易，”另一个人反驳道。

“ [kʌm] , [bɔɪz] ; [bi:; bi] [kwɪk] [naʊ] !

“	Come	,	boys	;	be	quick	now	!
”	来	,	男孩们	;	是	快的	现在	!

“孩子们，快点！”

” [ðə; ði]['pɑ:rti][dɪd][nɑ:t][weɪt][ə; eɪ]['sekənd] ['bɪdɪŋ] , [bʌt; bət][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ,

”	The	party	did	not	wait	a	second	bidding	,	but	arose	from	the	place	,
”	这	派对	做过	不是	等待	一个	第二	投标	,	但	出现	从	这	地方	,

“该党没有等待第二次竞价，就起身离开了现场。”

[ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði][bɪg][pɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [mɔ:r] [ru:m] ,

and	removing	the	big	pot	to	make	more	room	,
和	移除	这	大的	锅	到	制作	更多的	房间	,

把大锅搬走，腾出更多空间。

[ðeɪ] [prɪ'perd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] .

they	prepared	the	little	cell	for	the	reception	of	some	other	visitors	.
他们	准备	这	小的	细胞	为了	这	接待	的	一些	其他	访客	.

他们为接待其他访客准备好了这间小牢房。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] !

“	That's	it	now	!
”	那就是	它	现在	!

“就这样吧！”

[wi:l] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

We'll	not	be	long	about	it	.
出色地	不是	是	长的	关于	它	.

我们很快就会有结果。

['læri] , [hæv; həv] [jɛz] [ðə; ði] [dek] , - [maɪ] [bɔɪ] ? ”

Larry	,	have	yez	the	deck	,	'	my	boy	?	”
拉里	,	有	是的	这	甲板	,	-	我的	男生	?	”

拉里，牌堆给你了吗，小子？

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bʊk] , , ” [sed] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['lɪt(ə)l] , [diː] - - ['kriːtʃər] , ['spiːkɪŋ]
“ There's the book , darlint , ” said a short , little , de - crepid creature , speaking
“ 有 这 书 , 达林特 , ” 说 一个 短的 , 小的 , 德 - - 生物 , 请讲
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [æz'mætɪk] ['efərt] ,
with an asthmatic effort ,
和 一个 哮喘 努力 ,

“书在这儿，亲爱的，”一个矮小、瘦弱、畏畏缩缩的生物用哮喘般的声音说道。

[æz; əz][hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] , [wɪtʃ] , [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm]
as he produced a pack of cards , which , if one were to judge from
作为 他 生产 一个 盒 的 牌 , 哪个 , 如果 一 是 到 法官 从
[ðə; ði][dɜːrt] ,
the dirt ,
这 污垢 ,

他掏出一副扑克牌，从牌面上的污垢来看，

[meɪd] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [də'saɪfɝɪŋ] [æz; əz] ['pleɪɪŋ]
made the skill of the game consist as much in deciphering as playing
制成 这 技能 的 这 游戏 由 作为 很多 在 破译 作为 玩耍
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

使得游戏的技巧不仅在于玩游戏，还在于解读游戏规则。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][sæm] - ? ” [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] ,
“ Where's Sam M'Guire ? ” called out the first speaker ,
“ 在哪里? 山姆 - ? ” 称为 出去 这 第一的 扬声器 ,

“萨姆·麦奎尔在哪儿？”第一个发言者喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] [ə'raʊnd] ;
in a voice loud enough to be heard over the whole space around ;
在 一个 嗓音 大声 足够的 到 是 听到 超过 这 所有的 空间 大约 ;

用足以让周围整个空间都听到的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [frʌm; frəm] [vɔɪs] [tuː; tə] [vɔɪs] ,
and the name was repeated from voice to voice ,
和 这 姓名 曾是 重复 从 嗓音 到 嗓音 ,

这个名字在不同的说话声中反复出现。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][baɪ][wʌn] [huː] [kraɪd] —
till it was replied to by one who cried —
直到 它 曾是 回复 到 经过 一 WHO 哭 —

直到有人回应，喊道——

“ [hɪr] , [sɜːr] ; [ˌeɪ 'em][aɪ] ['wɑːntɪd] ? ”
“ Here , sir ; am I wanted ? ”
“ 这里 , 先生 ; 是 我 通缉 ? ”

“先生，请问我该去哪里？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sæm] ; [ænd; ənd] - [tɪz] [jɔːr'self] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [wen] [wiː; wi] [niːd] [jɛz] . ”
“ You are , Sam ; and ' tis yourself is always to the fore when we need yez . ”
“ 你 是 , 山姆 ; 和 - 的 你自己 是 总是 到 这 前 什么时候 我们 需要 是的 . ”

“你就是，萨姆；每当我们需要你的时候，你总是冲在最前面。”

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] [ɪn'diːd] , ” [sed] [sæm] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,
“ I hope so indeed , ” said Sam , as he came forward ,
“ 我 希望 所以 的确 , ” 说 山姆 , 作为 他 来了 向前 ,

“我真心希望如此，”萨姆走上前来说道。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]['grætɪfaɪd] [praɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['hɑːrdi] [tʃiːk] .
a flush of gratified pride on his hardy cheek .
一个 冲洗 的 满意 自豪 在 他的 耐寒的 脸颊 .

他那健壮的脸颊上泛起了一抹满足的自豪感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] , [æθ'letɪk] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] ['mænli] ['kaʊntənəns] , [ɪk'spresɪv]
He 他 **was** 曾是 **a** 一个 **young** 年轻的 **,** , **athletic** 运动 **fellow** 同伴 **,** , **with** 和 **a** 一个 **fine** 美好的 **manly** 男子气概 **countenance** 面容 **,** , **expressive** 富有表现力的
[ʌv; əv] ['frænʃknəs] [ænd; ənd] ['kændər] .
of 的 **frankness** 坦率 **and** 和 **candour** 坦率 **.** .

他是一位年轻健壮的小伙子，有着俊朗的男子气概，为人坦率真诚。

" [luːk] ['hɛfɜ-nən] !
" " **Luke** 卢克 **Heffernan** 赫弗南 **!** !

"卢克·赫弗南！

['wɛrz, 'hwɛrz] [luːk] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
where's 在哪里? **Luke** 卢克 **?** ? **"** " **said** 说 **the** 这 **other** 其他 **.** .

"卢克在哪儿？"另一个人问道。

" [aɪm] [hɪr] [bɪ'saɪd] [jiː; ji] , " ['ænsər] [ə; eɪ][dɑːrk] - ['vɪzɪdʒd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,
" " **I'm** 我是 **here** 这里 **beside** 旁 **ye** 是的 **,** , **"** " **answered** 回答 **a** 一个 **dark** 黑暗的 **-** - **visaged** 面容 **,** , **middle** 中间 **-** - **aged** 老年人 **man** 男人 **,** ,

"我就在你身边，"一个面色黝黑的中年男子回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [friːz] [koʊt] ['bʌtnd] [haɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
with 和 **the** 这 **collar** 衣领 **of** 的 **his** 他的 **frieze** 饰带 **coat** 外套 **buttoned** 纽扣 **high** 高的 **on** 在 **his** 他的 **face** 脸 **;** ;

他的粗呢大衣领子扣子扣得很高，遮住了他的脸；

" [jiː; ji] ['niːdnt] [biː; bi] ['ʃaʊtɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ðæt] [weɪ] — [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [bæd][ðæn; ðən]
" " **ye** 是的 **needn't** 不必 **be** 是 **shouting** 喊叫 **my** 我的 **name** 姓名 **that** 那 **way** 方式 **—** — **there** 那里 **may** 可能 **be** 是 **more** 更多的 **bad** 坏的 **than** 比
[gʊd] [ə'mʌŋ] [ʊz] .
good 好的 **among** 之中 **uz** 乌兹 **.** .

"你们不必那样喊我的名字——我们当中坏人可能比好人多。"

" [ðeəz; ðəz][nɑːt][æn; ən][ɪn'fɔːrmər] , ['eni] [weɪ] — [ɪf] [ðæts] [wʌt] [jiː; ji] [miːn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər]
" " **There's** 有 **not** 不是 **an** 一个 **informer** 告密者 **,** , **any** 任何 **way** 方式 **—** — **if** 如果 **that's** 那就是 **what** 什么 **ye** 是的 **mean** 意思是 **,** , **"** " **said** 说 **the** 这 **other** 其他
['kwɪkli] .
quickly 迅速地 **.** .

"反正也没有告密者——如果你指的是这个的话，"另一个人赶紧说道。

" ['geɪvən] ['deɪli] ! [kɔːl] ['geɪvən] ['deɪli] , [wɪl] [jiː; ji] , [aʊt] [ðer; ðər] ?
" " **Gavan** 加文 **Daly** 戴利 **!** ! **Call** 称呼 **Gavan** 加文 **Daly** 戴利 **,** , **will** 将要 **ye** 是的 **,** , **out** 出去 **there** 那里 **?** ?

"加文·戴利！请你们给加文·戴利打电话好吗？"

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [pæst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" " **And** 和 **the** 这 **words** 字 **were** 是 **passed** 通过了 **from** 从 **mouth** 嘴 **to** 到 **mouth** 嘴 **in** 在 **a** 一个 **minute** 分钟 **,** ,

"消息在一分钟之内就从一个人嘴里传到了另一个人嘴里。"

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] .
but 但 **no** 不 **one** 一 **replied** 回复 **to** 到 **the** 这 **summons** 传票 **.** .

但无人回应传票。

" ['hiːz] [nɑːt] [hɪr] — - [nɑːt] [hɪr] !
" " **He's** 他是 **not** 不是 **here** 这里 **—** — **Gavan's** - **not** 不是 **here** 这里 **!** !

"他不在——加文不在！"

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜ:mɜd] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	was	the	murmured	answer	of	the	crowd	,
"	曾是	这	低声说道	回答	的	这	人群	,

"这是人群低声的回答。"

['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] - ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ɪts]['æbsənt] ['oʊnər] .

given	in	a	tone	that	hoded	very	little	in	favour	of	its	absent	owner	.
给定	在	一个	语气	那	-	非常	小的	在	偏爱	的	它是	缺席的	所有者	.

说话的语气丝毫没有偏袒缺席的主人。

" [nɑ:t] [hɪr] ! " [sed] [ðə; ði] ['li:dər] , [æz; əz][hi:; hi] [krʌʃt] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

"	Not	here	!	"	said	the	leader	,	as	he	crushed	the	piece	of	paper	,	from	which
"	不是	这里	!	"	说	这	领导者	,	作为	他	碎	这	片	的	纸	,	从	哪个

[hi:; hi] [ri:d] ,

he	read	,
他	读	,

"不在这里！"领头人说着，一把揉碎了手里那张他刚才读过的纸。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; " [nɑ:t] [hɪr] !

in	his	hand	;	"	not	here	!
在	他的	手	;	"	不是	这里	!

他手里拿着；"不在这里！"

[wer] [ɪz][hi:; hi] , [ðen] ?

Where	is	he	,	then	?
在哪里	是	他	,	然后	?

那他现在在哪儿?

[dʌz] ['eni] [ʌv; əv] [jɛz] [noʊ] ['wɛrz, 'hwɛrz]['geɪvən] ['deɪli] ?

Does	any	of	yez	know	where's	Gavan	Daly	?
做	任何	的	是的	知道	在哪里?	加文	戴利	?

你们谁知道加文·戴利在哪儿吗?

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

"	But	there	was	no	answer	.
"	但	那里	曾是	不	回答	.

但没有得到回答。

" [kæn; kən][noʊ]['bɑ:di] [tel] ? — [ɪz][hi:; hi] [sɪk] ? — [ɔ:r][ɪz] ['eni] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [sɪk] [ænd; ənd]

"	Can	no	body	tell	?	—	is	he	sick	?	—	or	is	any	belonging	to	him	sick	and
"	能	不	身体	告诉	?	—	是	他	生病的	?	—	或者	是	任何	属于	到	他	生病的	和

['daɪɪŋ] ,

dying	,
垂死	,

"难道没人能看出来吗？——他是不是生病了？——或者他的家人是不是病入膏肓，奄奄一息？"

[ðæt] [hi:; hi] ['iznt] [hɪr] [ðɪs] [naɪt] , [æz; əz][hi:; hi] [swɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] ? "

that	he	isn't	here	this	night	,	as	he	swore	to	be	?	"
那	他	不是	这里	这	夜晚	,	作为	他	发誓	到	是	?	"

他今晚没来，他可是发誓要来的?

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][wɪd][ə; eɪ] [nu:] [koʊt][ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɜ:rli] [ɪn] - ,

"	I	saw	him	wid	a	new	coat	on	him	this	morning	early	in	Oughterarde	,
"	我	锯	他	宽	一个	新的	外套	在	他	这	早晨	早期的	在	-	,

"今天早上我在奥特拉德看到他穿着一件新外套，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ˌɔ:r'ænˌmɔ:r]

and	he	said	he	was	going	to	see	a	cousin	of	his	down	below	Oranmore
和	他	说	他	曾是	去	到	看	一个	表哥	的	他的	向下	以下	奥兰莫尔

,

,

,

他说他要去奥兰莫尔山下看望他的一位表亲。

" [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,

"	said	a	young	lad	from	the	outside	of	the	crowd	,
"	说	一个	年轻的	小伙子	从	这	外部	的	这	人群	,

“人群外一个年轻小伙子说道，”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sevrəl] ,

and	the	speaker	was	in	a	moment	surrounded	by	several	,
和	这	扬声器	曾是	在	一个	片刻	包围	经过	一些	,

演讲者当时被几个人包围着，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbsənt] [mæn] .

anxious	to	find	out	some	other	particulars	of	the	absent	man	.
焦虑的	到	寻找	出去	一些	其他	细节	的	这	缺席的	男人	.

急切地想了解失踪男子的其他一些细节。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

It	was	evident	that	the	boy's	story	was	far	from	being	satisfactory	,
它	曾是	明显	那	这	男孩们	故事	曾是	远的	从	存在	令人满意的	,

很明显，男孩的讲述远不能令人满意。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['deɪliːz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [koʊt] ,

and	the	circumstance	of	Daly's	wearing	a	new	coat	,
和	这	环境	的	戴利	穿着	一个	新的	外套	,

还有戴利穿着新外套的情景，

[wʌz; wəz] [wʌn] ['friːli] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wel] [nuː] [haʊ] ['θɜːrəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn]

was	one	freely	commented	on	by	those	who	well	knew	how	thoroughly	they	were	in
曾是	一	自由	评论	在	经过	那些	WHO	出色地	知道	如何	彻底	他们	是	在

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['eni] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] .

the	power	of	any	who	should	betray	them	.
这	力量	的	任何	WHO	应该	背叛	他们	.

那些深知自己完全受制于任何背叛者的人，都对此发表了毫不掩饰的评论。

“ ['hiːz] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [lɪst] [ðɪs] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdər] ,

“	He's	in	the	black	list	this	night	,	"	said	the	leader	,
"	他是	在	这	黑色的	列表	这	夜晚	,	"	说	这	领导者	,

“他今晚被列入黑名单了，”领导说道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['moʊʃənd] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] ; “ [ðæts] [wer] [aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;

as	he	motioned	the	rest	to	be	silent	;	“	that's	where	I	put	him	now	;
作为	他	示意	这	休息	到	是	沉默的	;	“	那就是	在哪里	我	放	他	现在	;

[ænd; ənd] [siː] ,

and	see	,
和	看	,

他示意其他人安静下来；“我现在把他放在那里；你看，

[ɔːl] [ʌv; əv] [jɛz] — [maɪnd] [maɪ] [wɜːrdz] — [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ʊz] [kʌmz] [tuː; tə] [hɑːrm] ,

all	of	yez	—	mind	my	words	—	if	any	of	uz	comes	to	harm	,
全部	的	是的	—	头脑	我的	字	—	如果	任何	的	乌兹	来	到	伤害	,

你们所有人——记住我的话——如果我们当中有人受到伤害，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [hɑːrd] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [wɪl] [biː; bi] [sperd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn]

it	will	go	hard	but	some	will	be	spared	;	and	if	there	was	only	one
它	将要	去	难的	但	一些	将要	是	幸存	;	和	如果	那里	曾是	仅有的	一

[rɪ'meɪnɪŋ] ,

remaining	,
其余的	,

过程会很艰难，但有些人会幸免；如果只剩下一个人，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ði] ['kaʊərdli] ['vɪlən] [nɑːt][tuː; tə] [siː] ['vendʒəns] [ɑːn]['geɪvən]['deɪli] , [fɔːr; fər]

he	wouldn't	be	the	cowardly	villain	not	to	see	vengeance	on	Gavan	Daly	,	for
他	不会	是	这	胆小	恶棍	不是	到	看	复仇	在	加文	戴利	,	为了

[wʌt] ['hiːz] [dʌn] .

what	he's	done	.
什么	他是	完毕	.

他不会是那种懦弱的恶棍，不会对加文·戴利所做的一切不予报复。

" [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ɪm'pjuːtɪd] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt][mæn] [bʌzd]

"	A	murmur	of	indignation	at	the	imputed	treachery	of	the	absent	man	buzzed
"	一个	低语	的	愤慨	在	这	估算	背信弃义	的	这	缺席的	男人	嗡嗡作响

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ;

through	the	crowd	;
通过	这	人群	;

"人群中响起一阵愤慨的低语，人们指责缺席者犯有叛国罪；

[waɪl] [wʌn] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [flʌʃt] [baɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [aɪz] [bliəd] [ænd; ənd]

while	one	fellow	,	with	a	face	flushed	by	drink	,	and	eyes	bleared	and
尽管	一	同伴	,	和	一个	脸	酡	经过	喝	,	和	眼睛	模糊	和

['blʌdʃɑːt] , [kraɪd] [aʊt] :

bloodshot	,	cried	out	:
充血	,	哭	出去	:

这时，一个醉醺醺的家伙，脸涨得通红，双眼布满血丝，大声喊道：

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][jiː; ji][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] ,

"	And	are	ye	to	stop	here	all	night	,
"	和	是	是的	到	停止	这里	全部	夜晚	,

"你们要在这里过夜吗？"

['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæts] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] - [jɛz] ?

calling	for	the	boy	that's	gone	down	to	bethray	yez	?
呼叫	为了	这	男生	那就是	已消失	向下	到	-	是的	?

呼唤那个背叛了贝斯的男孩?

[ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [ʌv; əv] [jɛz] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ? "

Is	there	none	of	yez	will	take	his	place	?	"
是	那里	没有任何	的	是的	将要	拿	他的	地方	?	"

难道你们当中没有人能接替他的位置吗?

" [aɪ] [wɪl] !

"	I	will	!
"	我	将要	!

"我会!

[aɪ] [wɪl] !

I	will	!
我	将要	!

我会!

[aɪm] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪn] - ! " [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [baɪ] [fʊl] ['twenti] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

I'm	ready	and	willin	'	!	"	were	uttered	by	full	twenty	,	in	a	breath	.
我是	准备好	和	威林	-	!	"	是	说出	经过	满的	二十	,	在	一个	气息	.

"我准备好了，我愿意！"二十个人一口气说道。

" [huː] [wɪl] [jiː; ji][hæv; həv][wɪð; wɪθ] [jɛz] ?

"	Who	will	ye	have	with	yez	?
"	WHO	将要	是的	有	和	是的	?

"你们要和谁在一起？"

[teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃɔɪs] ! " [sed] [ðə; ði] ['liːdər] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] - [ænd; ənd] ['hɛfɝnən] ,

take	your	own	choice	!	"	said	the	leader	,	turning	towards	M'Quire	and	Heffernan	,
拿	你的	自己的	选择	!	"	说	这	领导者	,	转弯	向	-	和	赫弗南	,

"你们自己做决定吧！"领头人说着，转向麦奎尔和赫弗南。

[huː] [stʊd] ['wɪspərɪŋ] ['iːgərli] [tə'geðər] .
who stood whispering eagerly together .
WHO 站立 耳语 急切地 一起 .

他们站在一起，急切地低声交谈。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ'd] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] , [ˌeɪ 'viː][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [nuː]
“ There's the boy I'd take out of five hundred , av he was the same I knew
” 有 这 男生 ID 拿 出去 的 五 百 , av 他 曾是 这 相同的 我 知道
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

“五百个男孩里，我会选他，因为他还是我曾经认识的那个男孩。”

” [sed] - , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['oʊənz] ['ʃoʊldər] .
” said M'Guire , laying his hand on Owen's shoulder .
” 说 - , 躺下 他的 手 在 欧文的 肩膀 .

“麦奎尔说着，把手放在欧文的肩膀上。”

“ [bɪ'gɔːrə] [ðen] ,
“ Begorra then ,
” 贝戈拉 然后 ,

“Begorra then,

[aɪ] - [wʌt] [jiː; ji] [siːn] [ɪn][hɪm; ɪm] ['leɪtli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] - [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I wondher what ye seen in him lately to give you a consate out of him ,
我 - 什么 是的 已见 在 他 最近 到 给 你 一个 - 出去 的 他 ,

我想知道你们最近在他身上看到了什么，以至于从他那里得到了安慰。

” [kraɪd] ['hɛfɜ˞nən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːd] [læf] .
” cried Heffernan , with a rude laugh .
” 哭 赫弗南 , 和 一个 粗鲁的 笑 .

“赫弗南叫道，同时发出粗鲁的笑声。”

“ - ['tɪzənt] [ɔːl] ['hiːz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] ['eniweɪ] .
“ ' Tisn't all he's done for the cause anyway .
” - 不是 全部 他是 完毕 为了 这 原因 反正 .

“无论如何，这还不是他为这项事业所做的全部。”

” ['əuin] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɜːrst][ɑːn][wʌn] , [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
” Owen started , and fixed his eyes first on one , then on the other of the
” 欧文 开始 , 和 固定的 他的 眼睛 第一的 在 一 , 然后 在 这 其他 的 这
['spiːkɜ˞z] ;
speakers ;
演讲者 ;

欧文开始说话，目光先是落在其中一个演讲者身上，然后又落在另一个演讲者身上；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði]['veɪkənt] [ster] [ʌv; əv][wʌn] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hevi]
but his look was rather the vacant stare of one awakening from a heavy
但 他的 看 曾是 相当 这 空缺 盯 的 一 唤醒 从 一个 重的
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

但他的眼神却像是刚从沉睡中醒来那样茫然空洞。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['æŋgri] ['pæʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][wɑːnt][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][hæd; həd]
than the expression of any angry passion — for want and privation had
比 这 表达 的 任何 生气的 热情 — 为了 想 和 匮乏 有
[gɔːn] [fɑːr][tuː; tə][sæp][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
gone far to sap his spirit ,
已消失 远的 到 树液 他的 精神 ,

与其说是愤怒的情绪爆发，不如说是匮乏和困苦极大地消磨了他的精神。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [streŋθ] .

as	well	as	his	bodily	strength	.
作为	出色地	作为	他的	身体上的	力量	.

以及他的体力。

" [ðer; ðər] , [ævɪtʃ] , [teɪst] [ðæt] , " [sed] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	There	,	avich	,	taste	that	,	"	said	a	man	beside	him	,
"	那里	,	阿维奇	,	品尝	那	,	"	说	一个	男人	旁	他	,

"来，阿维奇，尝尝这个，"他旁边的人说道。

[huː] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'pɪrəns] .

who	was	struck	by	his	pale	and	wasted	cheek	,	and	miserable	appearance	.
WHO	曾是	击	经过	他的	苍白	和	浪费	脸颊	,	和	悲惨的	外貌	.

他被自己苍白消瘦的脸颊和凄惨的面容所震惊。

['əuin] ['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] [tʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][dræŋk] ['friːli] , [ðoʊ] [ðə; ði]['kɑːntents]

Owen	almost	mechanically	took	the	bottle	,	and	drank	freely	,	though	the	contents
欧文	几乎	机械地	采取	这	瓶子	,	和	喝	自由	,	尽管	这	内容

[wʌz; wəz] [strɔːŋ] [pə'tiːnˌpə'tʃiːn] .

was	strong	poteen	.
曾是	强的	私酿啤酒	.

欧文几乎是机械地拿起瓶子，大口喝了起来，尽管里面装的是烈性私酿酒。

" [ɑːr; ər][jiː; ji] ['eni] [naʊ] ? " [sed] ['hɛfɜ·nən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sniriŋ] ['æksent] .

"	Are	ye	any	betther	now	?	"	said	Heffernan	,	with	a	sneering	accent	.
"	是	是的	任何	更好	现在	?	"	说	赫弗南	,	和	一个	冷笑	口音	.

"你现在好些了吗？"赫弗南带着嘲讽的口音说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['əuin] , ['kɑːmli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələns]

"	I	am	,	"	said	Owen	,	calmly	,	for	he	was	unconscious	of	the	insolence
"	我	是	,	"	说	欧文	,	平静地	,	为了	他	曾是	无意识	的	这	傲慢

[pæst] [ɔːf] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

passed	off	on	him	;
通过了	离开	在	他	;

"是的，"欧文平静地说，因为他没有意识到别人对他的无礼态度；

" [aɪm][ə; eɪ] [diːl] ['betər] . "

"	I'm	a	deal	better	.	"
"	我是	一个	交易	更好的	.	"

"我比他强多了。"

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [mɑː] [buːʃɑːl] ! " [kraɪd] - ; " [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

"	Come	along	,	ma	bouchal	!	"	cried	M'Guire	;	"	come	into	the	little	place	with	us	,
"	来	沿着	,	玛	布沙尔	!	"	哭	-	;	"	来	进入	这	小的	地方	和	我们	,

[hɪr] . "

here	.	"
这里	.	"

"来吧，我的宝贝儿！"麦奎尔喊道；"跟我们一起到这间小屋来吧。"

" [wʌt] [duː][jiː; ji][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bɔɪz] ? " [æskt] ['əuin] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [θruː]

"	What	do	ye	want	with	me	,	boys	?	"	asked	Owen	,	looking	about	him	through
"	什么	做	是的	想	和	我	,	男孩们	?	"	问	欧文	,	寻找	关于	他	通过

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

"你们这些家伙想找我干什么？"欧文环顾四周，看着人群问道。

" - [tɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði][kɑːrdz] , [ə; eɪ] [mɔːr] , " [sed] [æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [nɪr] ,

"	'	Tis	to	take	a	hand	at	the	cards	,	divil	a	more	,	"	said	an	old	fellow	near	,
"	-	的	到	拿	一个	手	在	这	牌	,	魔鬼	一个	更多的	,	"	说	一个	老的	同伴	靠近	,

"这是要玩牌，魔鬼也一样，"附近一位老人说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] [sent][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [læf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] .

and	the	speech	sent	a	savage	laugh	among	the	rest	.
和	这	演讲	发送	一个	野蛮的	笑	之中	这	休息	.

这段演讲引得其他人哄堂大笑。

" [aɪm] ['redi] [ænd; ənd]['wɪlɪn] - , " [sed] ['əuin] ; " [bʌt; bət] ['sɔrə] [fɑːrðən] [aɪv] [left][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] ;

"	I'm	ready	and	willin	'	,	"	said	Owen	;	"	but	sorra	farthen	I've	left	me	to	play	;
"	我是	准备好	和	威林	-	,	"	说	欧文	;	"	但	索拉	更远	我已经	左边	我	到	玩	;

"我已经准备好了,"欧文说;"但是,我离开得太远了,我没能好好玩;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [steɪks] [ɪz] [haɪ] — "

and	if	the	stakes	is	high	—	"
和	如果	这	赌注	是	高的	—	"

如果风险很高——"

" , [ðæts] [wʌt] [ðeə(r)] [nɑːt] , " [sed] ['hɛfɜ·nən] ; " [ðeə(r)] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['evər][jiː; ji] [pleɪd]

"	Faix	,	that's	what	they're	not	,	"	said	Heffernan	;	"	they're	the	lowest	ever	ye	played
"	faix	,	那就是	什么	它们是	不是	,	"	说	赫弗南	;	"	它们是	这	最低	曾经	是的	玩

[fɔːr; fər] . "

for	.	"
为了	.	"

"费克斯,他们根本不是那样,"赫弗南说;"他们是你们踢过的最低级别联赛。"

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['eniweɪ] , " [kraɪd] ['əuin] .

"	Tell	me	what	it	is	,	anyway	,	"	cried	Owen	.
"	告诉	我	什么	它	是	,	反正	,	"	哭	欧文	.

"告诉我到底是什么,"欧文喊道。

" [dʒʌst] ,

"	Just	,
"	只是	,

"只是,

[ðə; ði] [miːn] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] - [ðæt] [tɜːrnd] [jɜːr'sɛlf] [aʊt][ʌv; əv]

the	meanest	thing	at	all	—	the	life	of	the	blaguard	that	turned	yerself	out	of
这	最卑鄙的	事物	在	全部	—	这	生活	的	这	-	那	转向	你自己	出去	的

[jər] ['hoʊldɪn] - — ['luːkəs][ðə; ði]['eɪdʒənt] . "

yer	holdin	'	—	Lucas	the	agent	.	"
你的	持有	-	—	卢卡斯	这	代理人	.	"

最卑鄙的事——就是那个背叛了你的人——特工卢卡斯——的下场。

" [tuː; tə] [kɪl] ['luːkəs] ? "

"	To	kill	Lucas	?	"
"	到	杀	卢卡斯	?	"

"杀了卢卡斯? "

" [ðæt] [seɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji][dəunt][laɪk][ðə; ði] [geɪm] ,

"	That	same	;	and	if	ye	don't	like	the	game	,
"	那	相同的	;	和	如果	是的	不	喜欢	这	游戏	,

"同样;如果你们不喜欢这个游戏,

[tɜːrn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [hæz; həz] [mɔːr] ['spɪrɪt][ɪn][hɪm; ɪm] . "

turn	away	and	make	room	for	a	boy	that	has	more	spirit	in	him	.	"
转动	离开	和	制作	房间	为了	一个	男生	那	有	更多的	精神	在	他	.	"

转身离开,给那个更有活力的男孩腾出地方。

" [huː] [sez] [aɪ]['evər][wʌz; wəz] [ə'fiəd] ? " [sed] ['əuin] , [ɑːn] [huːm] [naʊ] [ðə; ði] ['wɪski] [wʌz; wəz]

"	Who	says	I	ever	was	afeard	?	"	said	Owen	,	on	whom	now	the	whisky	was
"	WHO	说道	我	曾经	曾是	害怕	?	"	说	欧文	,	在	谁	现在	这	威士忌酒	曾是

['wɜːrkɪŋ] .

working	.
在职的	.

"谁说我曾经害怕过? "欧文说道,此时威士忌已经对他产生了作用。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [lu:k] ['hɛfɝnən] [dɛəz] [tu:; tə] [feɪs] [ˌem 'i:] [daʊn] ? — [kʌm] [aʊt] [hɪr] , [fer] ,
“ Is it Luke Heffernan dares to face me down ? — come out here , fair ,
“ 是 它 卢克 赫弗南 敢于 到 脸 我 向下 ? — 来 出去 这里 , 公平的 ,

“是卢克·赫弗南敢跟我对峙吗？——出来吧，公平的。”

[ænd; ənd] [si:] [wɪl] [ji:; ji] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] . ”
and see will ye say it again . ”
和 看 将要 是的 说 它 再次 . ”

你们还不信？再说一遍！

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [bi:; bi] ['brɪŋɪŋ] [bæd] [blʌd] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ,
“ If you won't join the cause , you mustn't be bringing bad blood among us ,
“ 如果 你 惯于 加入 这 原因 , 你 不得 是 带来 坏的 血 之中 我们 ,

“如果你不愿加入我们的事业，就不要在我们之间挑拨离间。”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['li:dər] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [toʊn] ;
” cried the leader , in a determined tone ;
” 哭 这 领导者 , 在 一个 决定 语气 ;

“领导用坚定的语气喊道；

“ [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tu:; tə] [get] [ðə; ði]
“ there's many a brave boy here to - night would give his right hand to get the
“ 有 许多 一个 勇敢的 男生 这里 到 - 夜晚 会 给 他的 正确的 手 到 得到 这
['ɔ:fər] [ju:; jʊ] [dɪd] . ”
offer you did . ”
提供 你 做过 . ”

“今晚在场的许多勇敢男孩都愿意付出一切代价来换取你这样的机会。”

“ [aɪm] ['redi] — [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['redi] [naʊ] , ” ['ʃaʊtɪd] ['əuin] ['waɪldli] ;
“ I'm ready — here I am , ready now , ” shouted Owen wildly ;
“ 我是 准备好 — 这里 我 是 , 准备好 现在 , ” 喊叫 欧文 疯狂地 ;

“我准备好了——我来了，现在就准备好了！”欧文疯狂地喊道；

“ [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:] , [ænd; ənd] [si:] ['weðər] [aɪ] [wɪl] [ɔ:r] [noʊ] .
“ tell me what you want me to do , and see whether I will or no .
“ 告诉 我 什么 你 想 我 到 做 , 和 看 无论 我 将要 或者 不 .

“告诉我你想让我做什么，看看我是否会去做。”

” [ə; eɪ] [tʃɪr] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] ,
” A cheer broke from the crowd at these words ,
” 一个 欢呼 打破 从 这 人群 在 这些 字 ,

听到这番话，人群中爆发出一阵欢呼声。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] [stretʃt] [aʊt] [ðer; ðər] [hændz] [tu:; tə] [græsp] ['oʊənz] ;
and all within his reach stretched out their hands to grasp Owen's ;
和 全部 之内 他的 抵达 拉伸 出去 他们的 双手 到 抓牢 欧文的 ;

所有在他触手可及的地方的人都伸出手去抓住欧文的手；

[ænd; ənd] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [wɜ:r; wər] [pɔ:d] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] .
and commendations were poured on him from every side .
和 表彰 是 倾倒 在 他 从 每一个 边 .

各方都对他赞不绝口。

['mi:nwaɪl] ['hɛfɝnən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krɪpt] [ʌv; əv] [ɪts]
Meanwhile Heffernan and his companion had cleared the little crypt of its
同时 赫弗南 和 他的 伴侣 有 已清除 这 小的 密室 的 它是
['fɔ:rmər] ['ɔkju:pənts] ,
former occupants ,
以前的 居住者 ,

与此同时，赫弗南和他的同伴已经将小墓穴里以前的居民全部清除干净。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hi:pt] [freʃ] [wʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['faɪər] , [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bleɪz] ,

and	having	heaped	fresh	wood	upon	the	fire	,	sat	down	before	the	blaze	,
和	拥有	堆积如山	新鲜的	木头	之上	这	火	,	卫星	向下	前	这	火焰	,

他往火堆上堆满了新柴，然后坐在火堆前。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['əuin] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

and	called	out	for	Owen	to	join	them	.
和	称为	出去	为了	欧文	到	加入	他们	.

然后喊欧文加入他们。

['əuin] [tʊk] [ə'nʌðər] [drɑ:ft] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['bɔtlz] ['ɔ:fərd] [baɪ][ðə; ði]

Owen	took	another	draught	from	one	of	the	many	bottles	offered	by	the
欧文	采取	其他	草稿	从	一	的	这	许多	瓶子	提供	经过	这

['baɪstændəz] ,

bystanders	,
旁观者	,

欧文从旁观者递过来的众多酒瓶中又喝了一口。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

and	hastened	to	obey	the	summons	.
和	加快	到	服从	这	传票	.

于是赶紧遵照传唤前往。

" [stænd] [bæk] [naʊ] , [ænd; ənd][dəunt] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd] , " [kraɪd][ðə; ði] ['li:dər] ,

"	Stand	back	now	,	and	don't	speak	a	word	,	"	cried	the	leader	,
"	站立	后退	现在	,	和	不	说话	一个	单词	,	"	哭	这	领导者	,

"都退后，别说话！"领头人喊道。

['ki:pɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [kraʊd] [ðæt] [prest] ['i:gərli] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [geɪm] ;

keeping	off	the	anxious	crowd	that	pressed	eagerly	forward	to	witness	the	game	;
保持	离开	这	焦虑的	人群	那	按下	急切地	向前	到	证人	这	游戏	;

阻止焦急涌上前观看比赛的人群；

[ðə; ði] [hʌʃt] ['mɜ:rmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʃəʊ] [haʊ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ðeɪ] [felt] .

the	hushed	murmuring	of	the	voices	shewing	how	deeply	interested	they	felt	.
这	静静地	淙淙	的	这	声音	显示	如何	深	感兴趣的	他们	毛毡	.

他们低声细语，透露出他们对此非常感兴趣。

[ðə; ði] [θri:] ['pleɪɝz] [bent] [ðer; ðər] ['hedz] ['fɔ:rwərd] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ,

The	three	players	bent	their	heads	forward	as	they	sat	,
这	三	玩家	弯曲	他们的	头部	向前	作为	他们	卫星	,

三名球员坐着时都低着头。

[waɪl] ['hɛfɝnən] [spoʊk] [sʌm; səm][wɜ:rdz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] ,

while	Heffernan	spoke	some	words	in	a	low	whisper	,
尽管	赫弗南	辐	一些	字	在	一个	低的	耳语	,

赫弗南低声说了几句话的时候，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ri'spɔndid] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [ə'sent] .

to	which	the	others	responded	by	a	muttered	assent	.
到	哪个	这	其他的	回应	经过	一个	低声说道	同意	.

其他人低声表示同意。

" [wel] , [hɪəz] [sək'ses] [tu:; tə][ðə; ði] - - ['enihaʊ] , " [kraɪd][hi:; hi] [ə'laʊd] ,

"	Well	,	here's	success	to	the	undhertakin	'	anyhow	,	"	cried	he	aloud	,
"	出色地	,	这里是	成功	到	这	-	-	无论如何	,	"	哭	他	大声	,

"好吧，无论如何，这都算是对失败者的一种肯定吧！"他大声喊道。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] , [dræŋk][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] ;

and	filling	out	a	glass	of	whisky	,	drank	it	off	;
和	填充	出去	一个	玻璃	的	威士忌酒	,	喝	它	离开	;

然后倒满一杯威士忌，一饮而尽；

[ðen] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['lɪkər] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] , [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

then	passing	the	liquor	to	the	two	others	,	they	followed	his	example	.
然后	通过	这	酒	到	这	二	其他的	,	他们	随后	他的	例子	.

然后他把酒递给另外两人，他们也效仿了他。

" [wɪl] [jiː; ji] [laɪk] [tuː; tə] [diːl] , ['əuin] ? " [sed] - ; " [jʊə(r)] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ,

"	Will	ye	like	to	deal	,	Owen	?	"	said	M'Guire	;	"	you're	the	new	-	comer	,
"	将要	是的	喜欢	到	交易	,	欧文	?	"	说	-	;	"	你是	这	新的	-	角	,

"欧文，你想参与交易吗？"麦奎尔说，"你是新来的，

[ænd; ənd] [wiːl] [gɪv] [jiː; ji][ðə; ði] [tʃɔɪs] . "

and	we'll	give	ye	the	choice	.	"
和	出色地	给	是的	这	选择	.	"

我们会给你们选择的权利。

" [noʊ] , [θæŋk] [jiː; ji] , [bɔɪz] , " [sed] ['əuin] ; " [duː][ˌaɪ 'tiː] [jɜːsɛlvz] , [wʌn][ʌv; əv][jiː; ji] ;

"	No	,	thank	ye	,	boys	,	"	said	Owen	;	"	do	it	yerselves	,	one	of	ye	;
"	不	,	感谢	是的	,	男孩们	,	"	说	欧文	;	"	做	它	你们自己	,	一	的	是的	;

"不，谢谢你们，孩子们，"欧文说；"你们自己来做吧，你们当中谁来做就做谁；

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] .

I'm	sure	of	fair	play	.
我是	当然	的	公平的	玩	.

我确信比赛会公平进行。

" ['hɛfɜ-nən] [ðen] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrdz] , [ænd; ənd] ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns]

"	Heffernan	then	took	the	cards	,	and	wetting	his	thumb	for	the	convenience
"	赫弗南	然后	采取	这	牌	,	和	润湿	他的	拇指	为了	这	方便

[ʌv; əv] ['betər] [dis'tribjuːtiŋ] [ðem; ðəm] ,

of	better	distributing	them	,
的	更好的	分发	他们	,

"然后赫弗南接过牌，为了方便分发，他把拇指沾了点水。"

['sloʊli] [leɪd] [faɪv] [kɑːrdz] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['pleɪər] ; [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

slowly	laid	five	cards	before	each	player	;	he	paused	for	a	second	before	he
缓慢地	铺设	五	牌	前	每个	玩家	;	他	暂停	为了	一个	第二	前	他

[tɜːrnd] [ðə; ði] [trʌmp] ,

turned	the	trump	,
转向	这	王牌	,

他缓缓地在每位玩家面前摆放了五张牌；翻开王牌前，他停顿了一秒钟。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [sed] : " [ɪf] ['eni] ['mænz] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] , [let] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — "

and	in	a	low	voice	said	:	"	If	any	man's	faint	-	hearted	,	let	him	say	it	now	—	"
和	在	一个	低的	嗓音	说	:	"	如果	任何	男人的	头晕的	-	心地	,	让	他	说	它	现在	—	"

他低声说道："谁要是胆小，现在就说出来——"

" [tɜːrn][ðə; ði][kɑːrd] [raʊnd] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] ['bɔðərɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [kraɪd] - ;

"	Turn	the	card	round	,	and	don't	be	bothering	us	,	"	cried	M'Guire	;
"	转动	这	卡片	圆形的	,	和	不	是	烦人	我们	,	"	哭	-	;

"把牌翻过来，别来烦我们，"麦奎尔喊道；

" [wʌn] - [ʌd] [θɪŋk] [wiː; wi] ['nevər] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [bɪ'fɔːr] . "

"	one	'	ud	think	we	never	played	a	game	before	.	"
"	一	-	ud	思考	我们	绝不	玩	一个	游戏	前	.	"

"你会以为我们以前从未玩过游戏。"

" [kʌm] , [biː; bi] [ə'laɪv] , " [sed] ['əuin] , [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['lɪkər] [hæd; həd] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]

"	Come	,	be	alive	,	"	said	Owen	,	in	whom	the	liquor	had	stimulated	the	passion
"	来	,	是	活	,	"	说	欧文	,	在	谁	这	酒	有	刺激	这	热情

[fɔːr; fər] [pleɪ] .

for	play	.
为了	玩	.

"来吧，活出自我，"欧文说道，酒精激发了他玩乐的激情。

“ [wɒts] [ðə; ði] [θrʌmp] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] ?
“ What's the thrump — is it a diamond ?
” 是什么 这 特朗普 — 是 它 一个 钻石 ?

“那是什么？是钻石吗？”

[lʊk] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [tel] [ˌjuː ˈes] , ” [ˈmɝːmɝd] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [ˈentrəns] .
look over and tell us , ” murmured the crowd nearest the entrance .
看 超过 和 告诉 我们 , ” 低声说道 这 人群 最近的 这 入口 .

“看看这边，告诉我们一声，”入口附近的人群低声说道。

“ - [tɪz] [ə; eɪ] [speɪd] ! — [aɪ] [leɪ] [ˈfoʊrˌpəns] - [tɪz] [ə; eɪ] [speɪd] ! ”
“ ' Tis a spade ! — I lay fourpence ' tis a spade ! ”
“ - 的 一个 铲 ! — 我 躺 四便士 - 的 一个 铲 ! ”

“是把铲子！——我打赌四便士，是把铲子！”

“ [waɪ] [ˈwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? ” [sed] [əˈnʌðər] ; “ [its] [ðə; ði] [seɪm] [speɪd] [wɪl] [dɪg][ˈluːkəsɪz] [greɪv]
“ Why wouldn't it be ? ” said another ; “ it's the same spade will dig Lucas's grave
“ 为什么 不会 它 是 ? ” 说 其他 ; “ 它是 这 相同的 铲 将要 挖 卢卡斯的 严重
[ðɪs] [naɪt] ! ”
this night ! ”
这 夜晚 ! ”

“为什么不行呢？”另一个人说，“今晚挖卢卡斯坟墓的就是这把铲子！”

“ [lʊk] ! [siː] ! ” [ˈwɪspəd] [əˈnʌðər] , “ [ˈəuin] [ˈkɑːnərz] [wʌn] [ðə; ði][fɜːrst] - !
“ Look ! see ! ” whispered another , “ Owen Connor's won the first thrick !
“ 看 ! 看 ! ” 低声说道 其他 , “ 欧文 康纳的 韩元 这 第一的 - !

“看！看！”另一个人低声说道，“欧文·康纳赢得了第一局！”

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] !
Watch him now !
手表 他 现在 !

现在就去看他！

[maɪnd][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [leɪz] [ðə; ði][kɑːrd] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪst] ! ”
Mind the way he lays the card down , with a stroke of his fist ! ”
头脑 这 方式 他 躺下 这 卡片 向下 , 和 一个 中风 的 他的 拳头 ! ”

注意他放下牌的方式，他用拳头猛击了一下！

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈdrɪŋkɪŋ] [soʊ][fæst] ! ” [sed] [əˈnʌðər] .
“ I wish he wouldn't be drinking so fast ! ” said another .
” 我 希望 他 不会 是 喝 所以 快速地 ! ” 说 其他 .

“我希望他别喝那么快！”另一个人说道。

“ [huː] [wʌn] [ðæt] ?
“ Who won that ?
” WHO 韩元 那 ?

“谁赢了？”

[huː] [tʊk] [ðæt] - ? ”
who took that thrick ? ”
WHO 采取 那 - ? ”

谁上了当?

“ [oʊld] [ˈhɛfɝnən] , [fɪr] [hɪm; ɪm] !
“ Ould Heffernan , divil fear him !
” 可以 赫弗南 , 魔鬼 害怕 他 !

“老赫弗南，万恶之神都怕他！

[aɪ] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [luːz] [jet] . ”
I never see him lose yet . ”
我 绝不 看 他 失去 然而 . ”

我还没见过他输过呢。

“ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ; [ðæts] ['oʊənz] ! ”
“ There's another ; that's Owen's ! ”
“ 有 其他 ; 那就是 欧文的 ! ”

“还有一张；那是欧文的！”

“ [noʊ] ; [baɪ]['dʒoʊnəs] ! - [tɪz] [luːk] [ə'gen] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ No ; by Jonas ! ' tis Luke again has it . ”
“ 不 ; 经过 乔纳斯 ! - 的 卢克 再次 有 它 . ”

“不，乔纳斯在上！又是卢克说的。”

“ [ðæts] [sæm] - !
“ That's Sam M'Quire's !
“ 那就是 山姆 - !

“那是萨姆·麦奎尔的！”

[siː] [haʊ] - [hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm] [ʌp] . ”
See how aizy he takes them up . ”
看 如何 - 他 需要 他们 向上 . ”

看看他多么轻松地把它们举起来。

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪz] ! [wɪʃt] !
“ Now for it , boys ! whisht !
“ 现在 为了 它 , 男孩们 ! 白色 !

“现在开始吧，伙计们！whisht！

[hɪəz] [ðə; ði][læst] [raʊnd] !
here's the last round !
这里是 这 最后的 圆形的 !

这是最后一轮！

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] [pri'veild] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ;
” and at this moment , a breathless silence prevailed among the crowd ;
” 和 在 这 片刻 , 一个 喘不过气 沉默 最终获胜 之中 这 人群 ;

“此时此刻，人群中一片死寂；

[fɔːr; fər] [waɪl] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] ['nɪrəst] [wɜːr; wər] ['iːgərli] [bent] [ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['prɑːgres]
for while such as were nearest were eagerly bent on observing the progress
为了 尽管 这样的 作为 是 最近的 是 急切地 弯曲 在 观察 这 进步
[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
of the game ,
的 这 游戏 ,

而那些离得最近的人则急切地想要观察比赛的进展。

[ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstənt] [bent] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [kætʃ] ['evri] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] ['ɪndɪkeɪt] [ɪts] ['fɔːrtʃən]
the more distant bent their heads to catch every sound that might indicate its fortune
这 更多的 遥远 弯曲 他们的 头部 到 抓住 每一个 声音 那 可能 表明 它是 财富
.
:
.

远处的人们低下头，倾听着每一个可能预示着它命运的声音。

“ [siː] [haʊ] [luːk] [grɪnz] !
“ See how Luke grins !
“ 看 如何 卢克 咧嘴笑 !

“看看卢克笑得多开心！”

[wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] !
watch his face !
手表 他的 脸 !

注意他的表情！

" ['wɪspəd] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" whispered a low voice .
" 低声说道 一个 低的 嗓音 .

"他低声说道。"

" [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] , [naʊ] , ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
" He doesn't care how it goes , now , he's out of it !
" 他 不 关心 如何 它 去 , 现在 , 他是 出去 的 它 !

"他现在不在乎结果如何了，他已经退出了！"

" [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
" and so it was .
" 和 所以 它 曾是 .

事实的确如此。

['hɛfɝnən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌn] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [trɪks] ,
Heffernan had already won two of the five tricks ,
赫弗南 有 已经 韩元 二 的 这 五 技巧 ,

赫弗南已经赢了五墩牌中的两墩。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [seɪf] [wət'evər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [wʌn] .
and was safe whatever the result of the last one .
和 曾是 安全的 任何 这 结果 的 这 最后的 一 .

无论上一次的结果如何，他都是安全的。

[ðə; ði] ['traɪəl] [leɪ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['əuin] .
The trial lay between M'Guire and Owen .
这 审判 躺 之间 - 和 欧文 .

审判对象是麦奎尔和欧文。

" [kʌm] , ['əuin] , [maɪ] ['hɑːrti] ! " [sed] - , [æz; əz] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [kɑːrd] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] ,
" Come , Owen , my hearty ! " said M'Guire , as he held a card ready to play ,
" 来 , 欧文 , 我的 爽朗 ! " 说 - , 作为 他 握住 一个 卡片 准备好 到 玩 ,

"来吧，欧文，我的好兄弟！"麦奎尔说着，手里拿着一张牌，准备出牌。

" [juː; jʊ] [ɔːr] [aɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [wiːl] [suːn] [siː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['fɑːndəst] [ʌv; əv] .
" you or I for it now ; we'll soon see which the devil's fondest of .
" 你 或者 我 为了 它 现在 ; 出色地 很快 看 哪个 这 魔鬼的 最爱 的 .

"现在轮到你我了；我们很快就会知道魔鬼最喜欢哪一个。"

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [klʌbz] [fɔːr; fər] [jiː; ji] ! "
There's the two of clubs for ye ! "
有 这 二 的 俱乐部 为了 是的 ! "

给你两张梅花牌！

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [θriː] , [ðen] ! " [sed] ['əuin] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" There's the three , then ! " said Owen , with a crash of his hand ,
" 有 这 三 , 然后 ! " 说 欧文 , 和 一个 碰撞 的 他的 手 ,

"那三个就在这里了！"欧文说着，重重地拍了一下手。

[æz; əz] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [kɑːrd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
as he placed the card over the other .
作为 他 放置 这 卡片 超过 这 其他 .

他把卡片放在另一张卡片上面。

" [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [fɔːr] ! " [sed] ['hɛfɝnən] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ɪz] [sæm] - . "
" And there's the four ! " said Heffernan , " and the thrick is Sam M'Guire's . "
" 和 有 这 四 ! " 说 赫弗南 , " 和 这 - 是 山姆 - . "

"四个都找到了！"赫弗南说，"谜题的答案是萨姆·麦奎尔。"

" ['əuin] ['kɑːnərz] [lɔːst] ! "
" Owen Connor's lost ! "
" 欧文 康纳的 丢失的 ! "

"欧文·康纳迷路了！"

“ ['oʊənz] [lɔːst] ! ” ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [kraʊd] ; [ænd; ənd] , ['weðər] [ɪn] [hæf] - [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
“ Owen's lost ! ” murmured the crowd ; and , whether in half - compassion for
“ 欧文的 丢失的 ! ” 低声说道 这 人群 ; 和 , 无论 在 一半 - 同情 为了
[hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] ,
his defeat ,
他的 击败 ,

“欧文输了！”人群低声说道；或许是出于对他失败的些许同情，

[ɔːr] [griːf] [ðæt] [soʊ] ['hæzərdəs] [ə; eɪ] [diːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [hænd] ,
or grief that so hazardous a deed should be entrusted to a doubtful hand ,
或者 悲伤 那 所以 危险 一个 契据 应该 是 受托 到 一个 疑 手 ,

或者，为如此危险的任务竟然交给一个令人怀疑的人而感到悲痛。

[ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
the sensation created was evidently of gloom and dissatisfaction .
这 感觉 创建 曾是 显然 的 愁云 和 不满 .

由此产生的感受显然是沮丧和不满。

“ [juːv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɪd] [jiː; ji] , ['əuin] , ” [sed] - ,
“ You've a right to take either of us wid ye , Owen , ” said M'Guire ,
“ 你已经 一个 正确的 到 拿 任何一个 的 我们 宽 是的 , 欧文 , ” 说 - ,

“欧文，你有权带走我们中的任何一个，”麦奎尔说道。

['slæpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
slapping him on the shoulder .
拍打 他 在 这 肩膀 .

拍了拍他的肩膀。

“ [luːk] [ɔːr] [maɪ'self] [mʌst; məst] [goʊ] , [ɪf] [jiː; ji] [wɑːnt] [ˌjuː 'es] . ”
“ Luke or myself must go , if ye want us . ”
“ 卢克 或者 我 必须 去 , 如果 是的 想 我们 . ”

“如果你们需要我们，卢克和我必须去。”

“ [noʊ] ; [aɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , ” [sed] ['əuin] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .
“ No ; I'll do it myself , ” said Owen , in a low hollow voice .
“ 不 ; 患病的 做 它 我 , ” 说 欧文 , 在 一个 低的 空洞的 嗓音 .

“不，我自己来。”欧文低沉空洞地说。

“ [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [tuːl] , [ðen] ! ” [sed] ['hɛfɜːnən] ,
“ There's the tool , then ! ” said Heffernan ,
“ 有 这 工具 , 然后 ! ” 说 赫弗南 ,

“工具就在这儿！”赫弗南说道。

[prə'djʊsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [friːz] [koʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɔːrs] - ['pɪst(ə)l] ,
producing from the breast of his frieze coat a long horse - pistol ,
生产 从 这 胸部 的 他的 饰带 外套 一个 长的 马 - 手枪 ,

他从胸前的斗篷下掏出一把长柄马枪，

[ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɛndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [klæsp] [ʌv; əv] ['aɪərn] ['beltɪd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
the stock of which was mended by a clasp of iron belted round it ;
这 库存 的 哪个 曾是 已修复 经过 一个 搭扣 的 铁 系带 圆形的 它 ;

它的枪托是用铁带扣住的；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː] [ɪts] [wɜːrk] , - [tɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [feɪld] .
“ and if it doesn't do its work , ' tis the first time it ever failed .
“ 和 如果 它 不 做 它是 工作 , - 的 这 第一的 时间 它 曾经 失败的 .

“如果它没有完成它的工作，那也是它第一次失败。”

[oʊld] [maɪlz] ['kriːgən] , [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ðæt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [speɪk] .
Ould Miles Cregan , of Gurtane , was the last that heard it spake .
可以 迈尔斯 克雷根 , 的 - , 曾是 这 最后的 那 听到 它 说 .

来自古尔坦的奥尔德·迈尔斯·克雷根是最后一个听到它说话的人。

〞 [ˈəuin] [tʊk] [ðə; ði] [ˈwepən] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈliːʒərli] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][pæn][ænd; ənd]

〞	Owen	took	the	weapon	,	and	examined	it	leisurely	,	opening	the	pan	and
〞	欧文	采取	这	武器	,	和	检查	它	悠闲	,	开幕	这	平底锅	和

[ˈsetlɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraɪmɪŋ] ,

settling	the	priming	,
安顿	这	底漆	,

欧文接过武器，不慌不忙地检查了一番，打开火药池，装好底火。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɪŋgər] [ðæt] [ˈnevər] [ˈtrembld] .

with	a	finger	that	never	trembled	.
和	一个	手指	那	绝不	颤抖	.

一根手指从未颤抖过。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði]['ræmrɑːd][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['bærəl] , [ˈhɛfɝnən] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf]

As	he	drew	forth	the	ramrod	to	try	the	barrel	,	Heffernan	said	,	with	a	half
作为	他	画	前进	这	通条	到	尝试	这	桶	,	赫弗南	说	,	和	一个	一半

- [grɪn] ,

-	grin	,
-	咧嘴笑	,

赫弗南一边抽出通条试枪管，一边咧嘴一笑，说道：

“ [ðeəz; ðəz] [tuː] [ˈbulɪts] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ævɪtʃ] ！ — [ɪˈnʌfs, iːˈnʌfs][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːst] .

“	There's	two	bullets	in	it	,	avich	!	—	enough's	as	good	as	a	feast	.
“	有	二	子弹	在	它	,	阿维奇	！	—	够了。	作为	好的	作为	一个	盛宴	.

“里面有两颗子弹，avich！——够了就是大餐了。”

〞 [ˈəuin] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [spoʊk] [nɑːt] ,

〞	Owen	sat	still	and	spoke	not	,
〞	欧文	卫星	仍然	和	辐	不是	,

欧文静静地坐着，一言不发。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈliːdər] [ænd; ənd] [ˈhɛfɝnən] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	the	leader	and	Heffernan	explained	to	him	the	circumstances	of	the
尽管	这	领导者	和	赫弗南	解释	到	他	这	情况	的	这

[plɑːt] [əˈgenst] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈluːkəs] .

plot	against	the	life	of	Mr	.	Lucas	.
阴谋	反对	这	生活	的	先生	.	卢卡斯	.

而首领和赫弗南则向他解释了针对卢卡斯先生的谋杀阴谋的情况。

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈteɪnd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrti] ,

Information	had	been	obtained	by	some	of	the	party	,
信息	有	到过	获得	经过	一些	的	这	派对	,

一些党员已经掌握了相关信息。

[ðæt] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [wʊd] [liːv] [ˈgɔːlweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

that	the	agent	would	leave	Galway	on	the	following	evening	,	on	his	way	to
那	这	代理人	会	离开	戈尔韦	在	这	下列的	晚上	,	在	他的	方式	到

[ˈwɛstˌpɔrt] ,

Westport	,
韦斯特波特	,

这位代理人将于次日傍晚离开戈尔韦，前往韦斯特波特。

[ˈpæsɪŋ] [θruː] - [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [ˈvɪlɪdʒ] , [əˈbaʊt] [ˈmɪdnaɪt] .

passing	through	Oughterarde	and	their	own	village	,	about	midnight	.
通过	通过	-	和	他们的	自己的	村庄	,	关于	午夜	.

大约午夜时分，他们途经奥特拉德和他们自己的村庄。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['trævld] [ɪn][hɪz; ɪz][gɪg] , [wɪð; wɪθ] ['riːleiz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ['redi] [æt; ət] ['dɪfrənt]

He	usually	travelled	in	his	gig	,	with	relays	of	horses	ready	at	different
他	通常	旅行	在	他的	演出	,	和	继电器	的	马匹	准备好	在	不同的

['steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

stations	of	the	way	,
车站	的	这	方式	,

他通常乘坐双轮马车出行，沿途各站都有马匹接力待命。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['ruːɪn] ,

one	of	which	was	about	two	miles	distant	from	the	old	ruin	,
一	的	哪个	曾是	关于	二	英里	遥远	从	这	老的	废墟	,

其中一处距离古遗址大约两英里远，

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] — [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['drɪri] [spɑːt] , [wer] [stʊd] [ə; eɪ]['sɑːlətəri]

on	the	edge	of	the	lake	—	a	wild	and	dreary	spot	,	where	stood	a	solitary
在	这	边缘	的	这	湖	—	一个	荒野	和	凄凉	点	,	在哪里	站立	一个	孤

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

在湖边——一个荒凉荒凉的地方，孤零零地矗立着一间小屋。

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [huː] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] [baɪ] ['fɪʃɪŋ] .

inhabited	by	a	poor	man	who	earned	his	livelihood	by	fishing	.
有人居住的	经过	一个	贫穷的	男人	WHO	获得	他的	生计	经过	钓鱼	.

住着一个靠捕鱼为生的穷人。

[noʊ] ['ʌðər] [haʊs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd]

No	other	house	was	within	a	mile	of	this	;	and	here	,	it	was	determined
不	其他	房子	曾是	之内	一个	英里	的	这	;	和	这里	,	它	曾是	决定

,

,

,

方圆一英里内没有其他房子；由此便确定了这一点：

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði]['mɜːrdər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]

while	in	the	act	of	changing	horses	,	the	murder	should	be	effected
尽管	在	这	行为	的	变化	马匹	,	这	谋杀	应该	是	受影响

.

:

.

在更换马匹的过程中，应该实施谋杀。

[ðə; ði] [bliːk] ['kɑːmən] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [fɜːrz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] ,

The	bleak	common	beside	the	lake	was	studded	with	furze	and	brambles	,
这	苍凉	常见的	旁	这	湖	曾是	带钉的	和	金雀花	和	荆棘	,

湖边荒凉的公共草地上长满了金雀花和荆棘。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['ʃeltər] ,

beneath	which	it	was	easy	to	obtain	shelter	,
下面	哪个	它	曾是	简单的	到	获得	庇护所	,

在它下面很容易找到遮蔽处，

[ðoʊ] [pər'suːt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [æprɪ'hend] — [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði]

though	pursuit	was	not	to	be	apprehended	—	at	least	they	judged	that	the
尽管	追逐	曾是	不是	到	是	被捕	—	在	至少	他们	评判	那	这

['sɜːrvənt] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['mæstər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ;

servant	would	not	venture	to	leave	his	master	at	such	a	moment	;
仆人	会	不是	风险投资	到	离开	他的	掌握	在	这样的	一个	片刻	;

虽然不必担心会被追赶——至少他们认为，仆人不会在这种时候离开他的主人；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ][swɔːrn] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːrti] ,

and	as	for	the	fisherman	,	although	not	a	sworn	member	of	their	party	,
和	作为	为了	这	渔夫	,	虽然	不是	一个	宣誓	成员	的	他们的	派对	,

至于渔民，虽然他并非正式的党员，

[ðeɪ] [wel] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [ə'genst] [ðə; ði] [miːn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

they	well	knew	he	would	not	dare	to	inform	against	the	meanest	amongst	them	.
他们	出色地	知道	他	会	不是	敢	到	通知	反对	这	最卑鄙的	在	他们	.

他们很清楚，他不敢告发他们当中最卑微的人。

['əuin] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['diːteɪlz] ,

Owen	listened	attentively	to	all	these	details	,
欧文	听着	认真地	到	全部	这些	细节	,

欧文认真地听完了所有这些细节。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ækjərət] [də'rekʃ(ə)nz][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['evri] [step][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

and	the	accurate	directions	by	which	they	instructed	him	on	every	step	he	should
和	这	准确的	方向	经过	哪个	他们	指示	他	在	每一个	步	他	应该

[teɪk] .

take	.
拿	.

他们还准确地指导他应该采取的每一步。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌvər] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]

From	the	moment	he	should	set	foot	within	the	cover	to	the	very	instant	of
从	这	片刻	他	应该	放	脚	之内	这	覆盖	到	这	非常	立即的	的

['faɪərɪŋ] ,

firing	,
射击	,

从他踏入掩体的那一刻到开火的那一刻，

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'vent] [hæd; həd][ɪts] ['wɔːrnɪŋ] .

each	little	event	had	its	warning	.
每个	小的	事件	有	它是	警告	.

每件小事都有其预兆。

“ [maɪnd] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['hɛfɝnən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , [dɪ'stɪŋkt] ['wɪspər] , “ [hiː; hi] ['nevər] [goʊz]['ɪntuː]

“	Mind	!	”	repeated	Heffernan	,	with	a	slow	,	distinct	whisper	,	“	he	never	goes	into
“	头脑	!	”	重复	赫弗南	,	和	一个	慢的	,	清楚的	耳语	,	“	他	绝不	去	进入

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] ;

the	house	at	all	;
这	房子	在	全部	;

“注意！”赫弗南用缓慢而清晰的耳语重复道，“他从来不进房子；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['naɪts] — [æz; əz] [ɪts] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] - — ['hiːl] [biː; bi] ['muːvɪŋ]

but	if	the	night's	cowld	—	as	it's	sure	to	be	this	sayson	—	he'll	be	moving
但	如果	这	夜晚	考尔德	—	作为	它是	当然	到	是	这	-	—	地狱	是	移动

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

up	and	down	,
向上	和	向下	,

但如果夜幕降临——就像这天肯定会发生的那样——他就会上下移动。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɔːrm] .

to	keep	his	feet	warm	.
到	保持	他的	脚	温暖的	.

为了让他的脚保持温暖。

['kʌvər] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][tɜːrnz] [raʊnd] ; [bʌt; bət][dəunt]['faɪər][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌvər] ,

Cover	him	as	he	turns	round	;	but	don't	fire	the	first	cover	,
覆盖	他	作为	他	转弯	圆形的	;	但	不	火	这	第一的	覆盖	,

趁他转身时掩护他；但不要开第一枪。

[bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [bleɪz] .

but	wait	till	he	comes	back	to	the	same	place	again	,	and	then	blaze	.
但	等待	直到	他	来	后退	到	这	相同的	地方	再次	,	和	然后	火焰	.

但等他再次回到同一个地方，然后就开火。

[dəunt][stɜːr] [ðen] , [tɪl] [jiː; ji] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [fɔːlz] : [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [biː; bi] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːmən] ;

Don't	stir	then	,	till	ye	see	if	he	falls	:	if	he	does	,	be	off	down	the	common	;
不	搅拌	然后	,	直到	是的	看	如果	他	瀑布	:	如果	他	做	,	是	离开	向下	这	常见的	;

先别动，等他摔倒了再说；如果他摔倒了，就赶紧下到公共草地去。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hiːz] ['oʊnli] ['wuːndɪd] — [bʌt; bət] [ʃʊr] [jɪl] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ! ”

but	if	he's	only	wounded	—	but	sure	ye'll	do	better	than	that	!	”
但	如果	他是	仅有的	受伤	—	但	当然	叫喊	做	更好的	比	那	!	”

但如果他只是受了伤——不过你们肯定能做得更好！

“ [aɪl] [goʊ] [beɪl] [hiː; hi] [wɪl] ! ” [sed] - .

“	I'll	go	bail	he	will	!	”	said	M'Guire	.
”	患病的	去	保释	他	将要	!	”	说	-	.

“我会保释他！”麦奎尔说道。

“ ['sɔrə] [fɪr] [ðæt] ['əuin] ['kɑːnərz] [hɑːrt] [wʊd] [feɪl] [hɪm; ɪm] !

“	Sorra	fear	that	Owen	Connor's	heart	would	fail	him	!
”	索拉	害怕	那	欧文	康纳的	心	会	失败	他	!

“索拉担心欧文·康纳的心脏会衰竭！”

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪd] [hɪm; ɪm] — ”

and	sure	if	he	likes	me	to	be	wid	him	—	”
和	当然	如果	他	点赞	我	到	是	宽	他	—	”

当然，如果他喜欢我陪在他身边——”

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [sed] ['əuin] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

“	No	,	no	!	”	said	Owen	,	in	the	same	hollow	voice	as	before	,
”	不	,	不	!	”	说	欧文	,	在	这	相同的	空洞的	嗓音	作为	前	,

“不，不！”欧文用和之前一样空洞的声音说道。

“ [aɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] ; [aɪ] [wɑːnt] ['noʊbɑːdi] . ”

“	I'll	do	it	all	by	myself	;	I	want	nobody	.	”
”	患病的	做	它	全部	经过	我	;	我	想	无人	.	”

“我会独自完成这一切；我不需要任何人。”

“ - [tɪz] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [aɪ] [sed] [wen] [aɪ] [ʃɑːt] ['læmbərt] [ʌv; əv] - ! ” [sed] - .

“	'	Tis	the	very	words	I	said	when	I	shot	Lambert	of	Kilclunah	!	”	said	M'Guire	.
”	-	的	这	非常	字	我	说	什么时候	我	射击	兰伯特	的	-	!	”	说	-	.

“这正是我枪杀基尔克鲁纳的兰伯特时说的话！”麦奎尔说道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [lʊks] ,

“	I	didn't	know	him	by	looks	,
”	我	没有	知道	他	经过	看起来	,

“我之前并不认识他，从长相上看不出来。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] . -

and	the	boys	wanted	me	to	take	some	one	to	point	him	out	.	'
和	这	男孩们	通缉	我	到	拿	一些	一	到	观点	他	出去	.	-

那些男孩想让我带个人去指认他。

['sɔrə] [bɪt] ! -

Sorra	bit	!	'
索拉	少量	!	-

索拉比特！

[sez] [aɪ] , - [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

says	I	,	'	leave	that	to	me	;
说道	我	,	-	离开	那	到	我	;

我说：“那交给我吧；

- [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [graɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [ɔːl] [deɪ] , [tɪl] ,
' and so I waited in the gripe of the ditch all day , till ,
- 和 所以 我 等待 在 这 抱怨 的 这 沟 全部 天 , 直到 ,

于是，我整天都困在沟渠里，直到.....

[ə'baʊt] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
about four in the evening ,
关于 四 在 这 晚上 ,

大约傍晚四点，

[aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] [wɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [hæt] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,
I seen a stout man wid a white hat coming across the fields ,
我 已见 一个 肥硕 男人 宽 一个 白色的 帽子 未来 穿过 这 字段 ,

我看见一个身材魁梧、戴着白帽子的男人穿过田野走来。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [men] [wʌz; wəz] ['plæntɪŋ] [pə'tetoz] .
to where the men was planting potatoes .
到 在哪里 这 男人 曾是 种植 土豆 .

到男人们种植土豆的地方。

[soʊ] [aɪ] [ʌps] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪd] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [ðɪs] [weɪ] ,
So I ups to him wid a letter in my hand , this way ,
所以 我 UPS 到 他 宽 一个 信 在 我的 手 , 这 方式 ,

于是我拿着一封信去找他，就这样，

[ænd; ənd] [maɪ] [hæt] [ɔːf] — - [ɪz] [jər] [hɑːnɚ] ['mɪstər] . ['læmbərt] ? - [sez] [aɪ] . - [jes] , - [sez] [hiː; hi] ;
and my hat off — ' Is yer honner Mr . Lambert ? ' says I . ' Yes , ' says he ;
和 我的 帽子 离开 — - 是 你的 霍纳 先生 . 兰伯特 ? - 说道 我 . - 是的 , - 说道 他 ;

我脱帽致敬——“请问您是兰伯特先生吗？”我问道。“是的，”他回答道；

- [wʌt] [duː] [jiː; ji] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? - -
' what do ye want with me ? ' '
- 什么 做 是的 想 和 我 ? - -

“你们想从我这里得到什么？”

- [tɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊt] [aɪv] [fɔːr; fər] [jər] [hɑːnɚ] , - [sez] [aɪ] ;
' Tis a bit of a note I've for yer honner , ' says I ;
- 的 一个 少量 的 一个 笔记 我已经 为了 你的 霍纳 , - 说道 我 ;

“我这里有一则小纸条要送给您，”我说；

[ænd; ənd] [aɪ] [gæv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['peɪpər] .
and I gav him the paper .
和 我 加夫 他 这 纸 .

我把纸给了他。

[hiː; hi] [tʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ;
He tuck it and opened it ;
他 塞进 它 和 打开 它 ;

他把它塞进口袋，然后打开了；

[bʌt; bət] [trɑːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['raɪtɪn] - [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
but troth it was little matter there was no writin ' in it ,
但 誓言 它 曾是 小的 事情 那里 曾是 不 写作 - 在 它 ,

但说实话，这无关紧要，因为上面没有写字。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['wʊdənt] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
for he would'nt have lived to read it through .
为了 他 不会 有 居住地 到 读 它 通过 .

因为他不可能活着读完这本书。

[aɪ] [sent] [ðə; ði] [bɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [aɪ] [stænd] [tuː; tə] [jiː; ji] ;
I sent the ball through his heart , as near as I stand to ye ;
我 发送 这 球 通过 他的 心 , 作为 靠近 作为 我 站立 到 是的 ;

我将球射穿了他的心脏，就在我离你最近的位置；

[ðə; ði] ['wɑ:dɪŋ] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] [wen] [aɪ][left][hɪm; ɪm] .

the	wadding	was	burning	his	waistcoat	when	I	left	him	.
这	棉絮	曾是	燃烧	他的	马甲	什么时候	我	左边	他	.

我离开他的时候，棉絮正在烧他的背心。

- [gɑ:d] [seɪv] [ju:; jʊ] ! -

'	God	save	you	!	'
-	上帝	节省	你	!	-

上帝保佑你!

[sez] [ðə; ði][men] , [æz; əz][aɪ] [went] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pə'teɪtoʊ] - [fi:ld] .

says	the	men	,	as	I	went	across	the	potato	-	field	.
说道	这	男人	,	作为	我	去	穿过	这	土豆	-	场地	.

当我穿过土豆地时，男人们说道。

- [seɪv] [ju:; jʊ]['kaɪndli] ! - [sez] [aɪ] . - [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [wi:; wi] [hɜ:rd] ? - [sez] [ə'nʌðər] . -

'	Save	you	kindly	!	'	says	I	.	'	Was	that	a	shot	we	heard	?	'	says	another	.	'
-	节省	你	亲切地	!	-	说道	我	.	-	曾是	那	一个	射击	我们	听到	?	-	说道	其他	.	-

“救命啊！”我说。“我们刚才是不是听到枪声了？”另一个人问。

[jes] , - [sez] [aɪ] ; - [aɪ][wʌz; wəz] [fraɪtnɪŋ] [ðə; ði][krəuz] ; - [ænd; ənd] ['sɔrə] [bɪt] ,

Yes	,	'	says	I	;	'	I	was	fright'ning	the	crows	;	'	and	sorra	bit	,
是的	,	-	说道	我	;	-	我	曾是	令人恐惧的	这	乌鸦	;	-	和	索拉	少量	,

“是的，”我说，“我吓到了乌鸦；”然后索拉咬了一口。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'genst] [ˌem 'i:]['evər] [sɪns] .

but	that's	a	saying	they	have	against	me	ever	since	.
但	那就是	一个	说	他们	有	反对	我	曾经	自从	.

但从那时起，他们就一直用这句话来攻击我。

” [ði:z] [læst] [fju:] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪmpər] [ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] , [wɪtʃ] , ['weðər] ['ri:əl] [ɔ:r]

”	These	last	few	words	were	said	in	a	simper	of	modesty	,	which	,	whether	real	or
”	这些	最后的	很少	字	是	说	在	一个	傻瓜	的	谦逊	,	哪个	,	无论	真实的或者	

[ə'fektɪd] ,

affected	,
做作的	,

“最后这几句话是用一种故作谦虚的语气说的，无论这种谦虚是真是假，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sentɪmənt] [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] .

was	a	strange	sentiment	at	the	conclusion	of	such	a	tale	.
曾是	一个	奇怪的	情绪	在	这	结论	的	这样的	一个	故事	.

在这样一个故事的结尾，产生这样一种奇怪的情感。

[ðə; ði]['pɑ:rti] [su:n] ['æftər] ['sepəreɪtɪd] , [nɑ:t][tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [naɪts] ;

The	party	soon	after	separated	,	not	to	meet	again	for	several	nights	;
这	派对	很快	后	分开	,	不是	到	见面	再次	为了	一些	夜晚	;

随后一行人便各自散去，好几个晚上都没有再见面；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv]['lu:kəsɪz] [deθ] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi:; bi][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

for	the	news	of	Lucas's	death	would	of	course	be	the	signal	for	a
为了	这	消息	的	卢卡斯的	死亡	会	的	课程	是	这	信号	为了	一个

['dʒen(ə)rəl] [sɜ:rtʃ] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

general	search	through	the	country	,
一般的	搜索	通过	这	国家	,

卢卡斯的死讯当然会引发全国范围的搜寻。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] ['meʒərz] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .

and	the	most	active	measures	to	trace	the	murderer	.
和	这	最多	积极的	措施	到	痕迹	这	凶手	.

以及追查凶手的最积极措施。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [ðem; ðəm] , [ðen] ,

It	behoved	them	,	then	,
它	应尽的义务	他们	,	然后	,

那么，他们就应该这样做。

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hoʊmz]

to	be	more	than	usually	careful	not	to	be	absent	from	their	homes
到	是	更多的	比	通常	小心	不是	到	是	缺席的	从	他们的	房屋

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['deɪli] ['duːtiz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [æt; ət] [liːst] :

and	their	daily	duties	for	some	days	at	least	:
和	他们的	日常的	职责	为了	一些	天	在	至少	:

至少在接下来的几天里，要比平时更加小心，不要缺席家庭事务和日常工作:

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'semb(ə)l] [ɪn] ['seɪfti] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

after	which	they	could	assemble	in	safety	as	before	.
后	哪个	他们	可以	集合	在	安全	作为	前	.

之后他们就可以像以前一样安全地集结了。

[griːf] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [her] [tuː; tə] [greɪ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ;

Grief	has	been	known	to	change	the	hair	to	grey	in	a	single	night	;
悲伤	有	到过	已知	到	改变	这	头发	到	灰色的	在	一个	单身的	夜晚	;

悲伤有时会让人一夜之间头发变白;

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz] ['pɔːlzid] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði]

the	announcement	of	a	sudden	misfortune	has	palsied	the	hand	that	held	the
这	公告	的	一个	突然	不幸	有	麻痹症	这	手	那	握住	这

[ɪl] - ['əʊmən] ['letər] ;

ill	-	omened	letter	;
患病的	-	预兆	信	;

突如其来的不幸预兆使握着那封不祥信件的手麻木了;

[bʌt; bət][aɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

but	I	question	if	the	hours	that	are	passed	before	the	commission	of	a	great
但	我	问题	如果	这	小时	那	是	通过了	前	这	委员会	的	一个	伟大的

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

但我质疑，在犯下滔天罪行之前所经过的几个小时，是否真的重要。

[plænd] [ænd; ənd] ['medɪˌteɪtɪd] [bɪ'fɔːrhænd] , [duː][nɑːt][wɜːrk] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [ˌdevə'steɪʃn] [ɑːn][ðə; ði]

planned	and	meditated	beforehand	,	do	not	work	more	fearful	devastation	on	the
计划	和	冥想	预先	,	做	不是	工作	更多的	可怕	毁灭	在	这

['hjuːmən] [hɑːrt] ,

human	heart	,
人类	心	,

事先计划和深思熟虑，不要对人心造成更大的恐怖破坏。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ðæt] ['evər] [krʌʃt] [hjuː'mænəti] .

than	all	the	sorrows	that	ever	crushed	humanity	.
比	全部	这	悲伤	那	曾经	碎	人类	.

胜过人类历史上所有苦难。

[er] [naɪt] [keɪm] , ['əuin] ['kɑːnɚ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['jɪrz] ['oʊldər] .

Ere	night	came	,	Owen	Connor	seemed	to	have	grown	years	older	.
埃雷	夜晚	来了	,	欧文	康纳	似乎	到	有	生长	年	老	.

夜幕降临之前，欧文·康纳似乎已经老了好几岁。

[ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['dʌblɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hə'ræst; 'hærəst][maɪnd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [spent]

In	the	tortured	doublings	of	his	harassed	mind	he	appeared	to	have	spent
在	这	受折磨	倍增	的	他的	骚扰	头脑	他	出现	到	有	花费

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [sɪns] [ðə; ði] [sʌn] [læst] [roʊz] .

almost	a	lifetime	since	the	sun	last	rose	.
几乎	一个	寿命	自从	这	太阳	最后的	玫瑰	.

在他饱受折磨的思绪中，他似乎已经度过了几乎一生，自从太阳最后一次升起以来。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [iːtʃ] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] ,

He	had	passed	in	review	before	him	each	phase	of	his	former	existence	,
他	有	通过了	在	审查	前	他	每个	阶段	的	他的	以前的	存在	,

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] — [friː] ,

from	childhood	—	free	,
从	童年	—	自由的	,

他回顾了自己过去生活的每一个阶段，从自由自在的童年开始，

['kerləs] , [ænd; ənd] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] — [tuː; tə] [deɪz] [ʌv; əv] ['bɔɪɪŋ] [spɔːrt][ænd; ənd] ['revlri] ;

careless	,	and	happy	childhood	—	to	days	of	boyish	sport	and	revelry	;
粗心	,	和	快乐的	童年	—	到	天	的	男孩气	运动	和	狂欢	;

无忧无虑、快乐的童年——充满男孩般的运动和狂欢的日子；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mænhʊd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [nuː] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [hoʊps] .

then	came	the	period	of	his	first	manhood	,	with	its	new	ambitions	and	hopes	.
然后	来了	这	时期	的	他的	第一的	男子气概	,	和	它是	新的	抱负	和	希望	.

随后，他进入了第一个成年时期，怀揣着新的抱负和希望。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [haʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊli]

He	thought	of	these	,	and	how	,	amid	the	humble	circumstances	of	his	lowly
他	想法	的	这些	,	和	如何	,	之中	这	谦逊的	情况	的	他的	卑微的

['fɔːrtʃən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

fortune	,	he	was	happy	.
财富	,	他	曾是	快乐的	.

他想到了这些，想到了即便身处卑微的境地，他依然感到快乐。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'dɪkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fjuːtʃər][æz; əz]

What	would	he	have	thought	of	him	who	should	predict	such	a	future	as
什么	会	他	有	想法	的	他	WHO	应该	预测	这样的	一个	未来	作为

[ðɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

this	for	him	?
这	为了	他	?

他会如何看待那个预言他未来会变成这样的人呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	he	have	believed	it	?
如何	可以	他	有	相信	它	?

他怎么会相信呢?

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [kʌm] .

And	yet	the	worst	of	all	remained	to	come	.
和	然而	这	最差	的	全部	剩余	到	来	.

然而，最糟糕的还在后头。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [stiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

He	tried	to	rally	his	courage	and	steel	his	heart	,
他	尝试	到	集会	他的	勇气	和	钢	他的	心	,

他努力鼓起勇气，让自己内心平静下来。

[baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [freɪzɪz] [soʊ] ['friːkwənt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

by	repeating	over	the	phrases	so	frequent	among	his	companions	.
经过	重复	超过	这	短语	所以	频繁	之中	他的	同伴	.

通过重复同伴们经常使用的短语。

" [ʃʊr] , [eɪnt][aɪ] ['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

" Sure	**, aint**	**I**	**driven**	**to**	**it**	**?**
" 当然	, 不是	我	驱动	到	它	?

"当然，难道不是我被逼到这个地步的吗？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə] [ðɪs] , [ɔːr] [ðerz] [ðæt] [kəm'peld] [ˌem 'iː] ?

is	**it**	**my**	**fault**	**if**	**I**	**take**	**to**	**this**	**, or**	**theirs**	**that**	**compelled**	**me**	**?**
是	它	我的	过错	如果	我	拿	到	这	, 或者	他们的	那	被迫	我	?

如果我喜欢上这种生活方式，是我的错，还是他们的错？是他们迫使我这么做的。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

"	**and**	**such**	**like**	**.**
"	和	这样的	喜欢	.

诸如此类。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːrdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][noʊ] [pər'sweɪsɪv] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['aʊər][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] :

But	**these**	**words**	**came**	**with**	**no**	**persuasive**	**force**	**in**	**the**	**still**	**hour**	**of**	**conscience**	**:**
但	这些	字	来了	和	不	有说服力的	力量	在	这	仍然	小时	的	良心	:

但在良心不安的时刻，这些话却毫无说服力：

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ɪ'fektʃuəl] [ə'mɪd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] ,

they	**were**	**only**	**effectual**	**amid**	**the**	**excitement**	**and**	**tumult**	**of**	**a**	**multitude**	**,**
他们	是	仅有的	有效的	之中	这	激动	和	骚乱	的	一个	民众	,

[wen] [menz] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [haɪ] ,

when	**men's**	**passions**	**were**	**high**	**,**
什么时候	男士	激情	是	高的	,

只有在人群的兴奋和喧嚣中，当人们的情绪高涨时，它们才有效。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌrɛzə'luːʃənz] ['derɪŋ] .

and	**their**	**resolutions**	**daring**	**.**
和	他们的	决议	大胆	.

他们的决议大胆而富有远见。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] , " ['mʌtəd] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,

"	**It**	**is**	**too**	**late**	**to**	**go**	**back**	**,**	**"**	**muttered**	**he**	**,**	**as**	**he**	**arose**	**from**	**the**	**spot**	**,**
"	它	是	也	晚的	到	去	后退	,	"	低声说道	他	,	作为	他	出现	从	这	点	,

"现在回头已经太晚了，"他一边嘟囔着，一边从原地站了起来。

[wer] , [ə'weɪtɪŋ] ['naɪtfɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][leɪn][hɪd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ; " [ðeɪ] ['mʌsnt] [kɔːl]

where	**,**	**awaiting**	**nightfall**	**,**	**he**	**had**	**lain**	**hid**	**for**	**several**	**hours**	**;**	**"**	**they**	**mustn't**	**call**	
在哪里	,	等待中	黄昏	,	他	有	莱恩	隐藏	为了	一些	小时	;	"	他们	不得	称呼	

[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

me	**a**	**coward**	**,**
我	一个	懦夫	,

他躲藏在那里，等待夜幕降临，已经好几个小时了；"他们不能叫我懦夫，

['eni] [weɪ] .

any	**way**	**.**
任何	方式	.

反正。

" [æz; əz] ['əuin] [riːtʃt] [ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [spred] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [nɑːt][ə; eɪ][stɑːr]

"	**As**	**Owen**	**reached**	**the**	**valley**	**the**	**darkness**	**spread**	**far**	**and**	**near**	**,**	**not**	**a**	**star**
"	作为	欧文	达到	这	谷	这	黑暗	传播	远的	和	靠近	,	不是	一个	星星

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ;

could	**be**	**seen**	**;**
可以	是	已见	;

"当欧文到达山谷时，黑暗笼罩了大地，连一颗星星都看不见；

[greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] ['kʌvərd] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] ['hevɪli] , [ˌmɪd'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
great **masses** **of** **cloud** **covered** **the** **sky** **,** **and** **hung** **down** **heavily** **,** **midway** **upon** **the**
伟大的 群众 的 云 涵盖 这 天空 , 和 悬挂 向下 重度 , 中途 之上 这
['maʊntnz] .
mountains **.**
山脉 .

大片大片的云层遮蔽了天空，沉重地垂落在半山腰上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][reɪn] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['drɪftɪd]
There **was** **no** **rain** **;** **but** **on** **the** **wind** **came** **from** **time** **to** **time** **a** **drifted**
那里 曾是 不 雨 ; 但 在 这 风 来了 从 时间 到 时间 一个 漂移
[mɪst] ,
mist **,**
薄雾 ,

没有下雨；但风不时地会带来阵阵薄雾。

[wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] .
which **shewed** **that** **the** **air** **was** **charged** **with** **moisture** **.**
哪个 展示 那 这 空气 曾是 带电 和 水分 .

这表明空气中充满了水分。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [stɪl] [wet] [ænd; ənd] ['plæʃi] [frʌm; frəm]['riːs(ə)nt] ['hevi] [reɪn] .
The **ground** **was** **still** **wet** **and** **plashy** **from** **recent** **heavy** **rain** **.**
这 地面 曾是 仍然 湿的 和 水花四溅 从 最近的 重的 雨 .

由于前几天下了大雨，地面仍然湿漉漉的，水花四溅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['tʃɪrləs] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrləs] ['aʊər] ;
It **was** **indeed** **a** **cheerless** **night** **and** **a** **cheerless** **hour** **;**
它 曾是 的确 一个 冷冷清清 夜晚 和 一个 冷冷清清 小时 ;

那确实是一个令人沮丧的夜晚，一个令人沮丧的时刻；

[bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [naʊ] , [bent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dedli]
but **not** **more** **so** **than** **the** **heart** **of** **him** **who** **now** **,** **bent** **upon** **his** **deadly**
但 不是 更多的 所以 比 这 心 的 他 WHO 现在 , 弯曲 之上 他的 致命
['pɜːrpəs] ,
purpose **,**
目的 ,

但最强烈的，莫过于那个如今一心只想实施致命计划的人的内心。

[muːvd] ['sloʊli] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɑːmən] .
moved **slowly** **on** **towards** **the** **common** **.**
已搬 缓慢地 在 向 这 常见的 .

缓缓地向公共区域走去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣帕特里克节前夜(St. Patrick's Eve)
第7/7页

[ɑːn] [dɪ'sendɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [leɪk] - [saɪd] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
On descending towards the lake - side , he caught a passing view of the little
在 下降 向 这 湖 - 边 , 他 捕捉 一个 通过 看法 的 这 小的
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

当他下山走向湖边时，瞥见了那个小村庄。

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪts] [jet] ['twɪŋkəld] , [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [stɑːrz] [ðæt] [ʃoʊn] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm]['hʌmb(ə)l]
where a few lights yet twinkled , the flickering stars that shone within some humble
在哪里 一个 很少 灯 然而 闪烁 , 这 闪烁 明星 那 闪耀 之内 一些 谦逊的
[hoʊm] .
home .
家 .

那里还有几盏灯闪烁，星星在某个简陋的家中闪烁。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [miːn] ['pez(ə)nt] [ðer; ðər] ,
What would he not have given to be but the meanest peasant there ,
什么 会 他 不是 有 给定 到 是 但 这 最卑鄙的 农民 那里 ,

他多么希望自己不是那里最卑微的农民。

[ðə; ði] ['puːrɪst] ['kriːtʃər] [ðæt] ['tɔɪld] [ænd; ənd] ['sɪkənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['drɪri] [weɪ] !
the poorest creature that toiled and sickened on his dreary way !
这 最贫困 生物 那 辛勤劳作 和 恶心 在 他的 凄凉 方式 !

最可怜的生灵，在悲惨的道路上辛勤劳作，饱受疾病折磨！

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [prest] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['swelɪŋ]
He turned away hurriedly , and with his hand pressed heavily on his swelling
他 转向 离开 匆匆 , 和 和 他的 手 按下 重度 在 他的 肿胀
[hɑːrt] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ɑːn] .
heart walked rapidly on .
心 步行 快速 在 .

他匆匆转身，一只手重重地按着自己肿胀的心脏，快步走去。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] [naʊ] , ” [sed] ['əuin] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
“ It will soon be over now , ” said Owen ; he was about to add ,
“ 它 将要 很快 是 超过 现在 , ” 说 欧文 ; 他 曾是 关于 到 添加 ,

“很快就要结束了，”欧文说；他正要补充道，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['paɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , “ [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
with the accustomed piety of his class , “ thank God for it ,
和 这 习惯 虔诚 的 他的 班级 , “ 感谢 上帝 为了 它 ,

他带着他那个阶层惯有的虔诚说道：“感谢上帝，

” [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [flæʃt] [ɑːn]
” but the words stopped in his throat , and the dreadful thought flashed on
” 但 这 字 停止 在 他的 喉 , 和 这 可怕 想法 闪光灯 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但他的话却哽在了喉咙里，一个可怕的念头闪过他的脑海。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃed] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [blʌd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðɪs] ?
“ Is it when I am about to shed His creature's blood , I should say this ?
” 是 它 什么时候 我 是 关于 到 棚 他的 生物的 血 , 我 应该 说 这 ?

“难道我要在即将流祂的造物之血时，才应该说这样的话吗？”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [leɪk] ,

"	He	sat	down	upon	a	large	stone	beside	the	lake	,
"	他	卫星	向下	之上	一个	大的	石头	旁	这	湖	,

他坐在湖边的一块大石头上，

[æt; ət][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði][roʊd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] ,

at	a	spot	where	the	road	came	down	to	the	water's	edge	,
在	一个	点	在哪里	这	路	来了	向下	到	这	水的	边缘	,

在道路延伸到水边的地方，

[ænd; ənd] [wer] [nʌn] [kʊd; kəd] [pæs] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

and	where	none	could	pass	unobserved	by	him	.
和	在哪里	没有任何	可以	经过	未被观察到的	经过	他	.

任何人都无法逃过他的视线。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [fiʃt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [rɑːk] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

He	had	often	fished	from	that	very	rock	when	a	boy	,
他	有	经常	钓鱼	从	那	非常	岩石	什么时候	一个	男生	,

他小时候经常在那块岩石上钓鱼。

[ænd; ənd] ['iːtn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['ʃeltər] .

and	eaten	his	little	dinner	of	potatoes	beneath	its	shelter	.
和	吃	他的	小的	晚餐	的	土豆	下面	它是	庇护所	.

他在遮蔽处吃了顿简单的土豆晚餐。

[hɪr] [hiː; hi][sæt][wʌns] [mɔːr] ; ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , " - [tɪz][æn; ən][oʊld] [frend]

Here	he	sat	once	more	;	saying	to	himself	as	he	did	so	,	"	'	Tis	an	ould	friend
这里	他	卫星	一次	更多的	;	说	到	他自己	作为	他	做过	所以	,	"	-	的	一个	可以	朋友

,

,

,

他又一次坐了下来；一边坐一边自言自语道："这是位老朋友，

['eniweɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst] [spend] [maɪ] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; " ,

anyway	,	and	I'll	just	spend	my	last	night	with	him	;	"	,
反正	,	和	患病的	只是	花费	我的	最后的	夜晚	和	他	;	"	,

总之，我今晚就和他一起度过最后一晚吧。"

[fɔːr; fər][soʊ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [ɔːlˈredi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

for	so	in	his	mind	he	already	regarded	his	condition	.
为了	所以	在	他的	头脑	他	已经	认为	他的	状况	.

因为在他心中，他已经这样看待自己的处境了。

[ðə; ði]['mɜːrdər][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

The	murder	effected	,	he	determined	to	make	no	effort	to	escape
这	谋杀	受影响	,	他	决定	到	制作	不	努力	到	逃脱

.

:

.

谋杀完成后，他决定不试图逃跑。

[laɪf] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]['vælјuː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Life	was	of	no	value	to	him	.
生活	曾是	的	不	价值	到	他	.

在他看来，生命毫无价值。

[ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [hæd; həd] [in'tæŋgld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt]

The	snares	of	the	conspiracy	had	entangled	him	,	but	his	heart	was	not
这	陷阱	的	这	阴谋	有	纠缠	他	,	但	他的	心	曾是	不是

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

他虽然身陷阴谋的陷阱，但他并不情愿。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] , [ðə; ði] [klaʊdz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] , [ɪn'kriːsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

As	the	night	wore	on	,	the	clouds	lifted	,	and	the	wind	,	increasing	to	a
作为	这	夜晚	穿着	在	,	这	云	抬起	,	和	这	风	,	增加	到	一个

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

夜色渐深，云层散去，风势渐强，最终演变成暴风雨。

[bɔːr] [ðem; ðəm] ['hɜːrɪdli] [θruː] [ðə; ði] [er] ; [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [læʃ] ['ɪntuː] [weɪvz] ,

bore	them	hurriedly	through	the	air	;	the	waters	of	the	lake	,	lashed	into	waves	,
钻孔	他们	匆匆	通过	这	空气	;	这	水	的	这	湖	,	鞭打	进入	波浪	,

它们被裹挟着匆匆穿过空中；湖水拍打成波浪，

[biːt] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [ʃɔːr] ; [waɪl] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [blæst] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] -

beat	heavily	on	the	low	shore	;	while	the	howling	blast	swept	through	the	mountain	-
打	重度	在	这	低的	支撑	;	尽管	这	嚎叫	爆炸	扫荡	通过	这	山	-

['paːsiz] ,

passes	,
通过	,

海浪猛烈地拍打着低洼的岸边；呼啸的狂风席卷了山间隘口。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [bliːk] , [waɪd] [pleɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] .

and	over	the	bleak	,	wide	plain	,	with	a	rushing	sound	.
和	超过	这	苍凉	,	宽的	清楚的	,	和	一个	匆忙	声音	.

伴随着呼啸声，掠过荒凉广阔的平原。

[ðə; ði] [θɪn] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [muːn] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz]

The	thin	crescent	of	a	new	moon	could	be	seen	from	time	to	time	as
这	薄的	新月	的	一个	新的	月亮	可以	是	已见	从	时间	到	时间	作为

[ðə; ði] [klaʊdz] [roʊld] [pæst] :

the	clouds	rolled	past	:
这	云	滚动	过去的	:

当云层翻滚而过时，不时可以看到一弯纤细的新月：

[tuː] [feɪnt] [tuː; tə] [ʃed] ['eni] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

too	faint	to	shed	any	light	upon	the	earth	,
也	头晕的	到	棚	任何	光	之上	这	地球	,

光线太暗，无法照亮地球。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [geɪv] [fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ['mæsɪz] [ðæt] [muːvd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

it	merely	gave	form	to	the	dark	masses	that	moved	before	it	.
它	仅仅	给予	形式	到	这	黑暗的	群众	那	已搬	前	它	.

它只是给在其前方移动的黑色团块赋予了形态。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , ” [sed] ['əuin] ,

“	I	will	do	it	here	,	”	said	Owen	,
“	我	将要	做	它	这里	,	”	说	欧文	,

“我就在这里做，”欧文说。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] [ðæt] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

as	he	stood	and	looked	upon	the	dark	water	that	beat	against	the	foot	of
作为	他	站立	和	看起来	之上	这	黑暗的	水	那	打	反对	这	脚	的

[ðə; ði] [rɑːk] ;

the	rock	;
这	岩石	;

他站在那里，望着拍打着岩石脚下的黑色河水；

“ [hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] .

“	here	,	on	this	spot	.
“	这里	,	在	这	点	.

“就在这里，在这个地方。”

〃 [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [bent][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

〃	He	sat	for	some	moments	with	his	ear	bent	to	listen	,
〃	他	卫星	为了	一些	时刻	和	他的	耳朵	弯曲	到	听	,

他侧耳倾听了一会儿，

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] [ɪn'ɔːdəbl] ; [jet] ,

but	the	storm	was	loud	enough	to	make	all	other	sounds	inaudible	;	yet	,
但	这	风暴	曾是	大声	足够的	到	制作	全部	其他	声音	听不清	;	然而	,

但是，暴风雨的声响太大，盖过了其他所有声音；然而，

[ɪn] ['evri] [nɔɪz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ,

in	every	noise	he	thought	he	heard	the	sound	of	wheels	,
在	每一个	噪音	他	想法	他	听到	这	声音	的	车轮	,

他觉得在每一种噪音中都听到了车轮的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd][træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [fiːt] .

and	the	rapid	tramp	of	a	horse's	feet	.
和	这	迅速的	流浪汉	的	一个	马匹	脚	.

以及马蹄快速的跺脚声。

[ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['ætɪtuːd] , [ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːðər] ,

The	motionless	attitude	,	the	cold	of	the	night	,	but	more	than	either	,
这	静止不动	态度	,	这	寒冷的	的	这	夜晚	,	但	更多的	比	任何一个	,

一动不动的姿态，夜晚的寒冷，但更重要的是，

[ðə; ði] [dɪ'bɪlətɪ] [brɔːt] [ɑːn][baɪ] [lɔːŋ] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [bɪ'nʌmd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

the	debility	brought	on	by	long	fasting	and	hunger	,	benumbed	his	limbs	,
这	虚弱	带来	在	经过	长的	禁食	和	饥饿	,	麻木	他的	四肢	,

长期禁食和饥饿导致的虚弱使他四肢麻木。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [ɪg'zɜːrʃn] , [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [sʌtʃ] [biː; bi]

so	that	he	felt	almost	unable	to	make	the	least	exertion	,	should	any	such	be
所以	那	他	毛毡	几乎	无法	到	制作	这	至少	用力	,	应该	任何	这样的	是

[kɔːld] [fɔːr; fər] .

called	for	.
称为	为了	.

因此，如果需要付出任何努力，他几乎感到力不从心。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ; [æt; ət][fɜːrst] ,

He	therefore	descended	from	the	rock	and	moved	along	the	road	;	at	first	,
他	所以	下降	从	这	岩石	和	已搬	沿着	这	路	;	在	第一的	,

于是他从岩石上下来，沿着道路走去；起初，

['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [lɔːst] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [freɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn]

only	thinking	of	restoring	lost	animation	to	his	frame	,	but	at	length	,	in
仅有的	思维	的	恢复	丢失的	动画片	到	他的	框架	,	但	在	长度	,	在

[ə; eɪ][hæf] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

a	half	unconsciousness	,
一个	一半	无意识	,

他一心只想恢复他帧中失去的动画，但最终，在半昏迷状态下，

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌvl] [wer] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

he	had	wandered	upwards	of	two	miles	beyond	the	little	hovel	where	the	change
他	有	漫步	向上	的	二	英里	超过	这	小的	茅屋	在哪里	这	改变

[ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

of	horses	was	to	take	place	.
的	马匹	曾是	到	拿	地方	.

他已经走出了更换马匹的小茅屋两英里多。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Just	as	he	was	on	the	point	of	returning	,	he	perceived	at	a	little
只是	作为	他	曾是	在	这	观点	的	返回	,	他	感知	在	一个	小的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

正当他准备返回时，他看到不远处，

[ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naʊ] ['ruːɪnd] ['kæbɪn] , [wʌns][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [smɪθ] .

in	front	,	the	walls	of	a	now	ruined	cabin	,	once	the	home	of	the	old	smith	.
在	正面	,	这	墙壁	的	一个	现在	毁坏	舱	,	一次	这	家	的	这	老的	史密斯	.

前面是一座如今已成废墟的小屋的墙壁，那里曾经是老铁匠的家。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] , [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

Part	of	the	roof	had	fallen	in	,	the	doors	and	windows	were	gone	,
部分	的	这	屋顶	有	倒下	在	,	这	门	和	视窗	是	已消失	,

屋顶部分坍塌，门窗也不见了。

[ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ʃʌtər] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] ,

the	fragment	of	an	old	shutter	alone	remained	,
这	分段	的	一个	老的	快门	独自的	剩余	,

只剩下一块旧百叶窗的碎片，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['bæŋd] ['hevɪli] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [æz; əz][ðə; ði] [stɔːrm] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði]

and	this	banged	heavily	back	and	forwards	as	the	storm	rushed	through	the
和	这	砰的一声	重度	后退	和	前进	作为	这	风暴	匆忙	通过	这

['retʃɪd] [hʌt] .

wretched	hut	.
可怜	小屋	.

暴风雨席卷了这间破旧的小屋，它砰砰地来回晃动。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['əuin] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

Almost	without	knowing	it	,	Owen	entered	the	cabin	,
几乎	没有	会心	它	,	欧文	进入	这	舱	,

欧文几乎不知不觉地走进了小木屋。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [wʌns] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] - ['faɪər] [juːst] [tuː; tə][bɜːrn] .

and	sat	down	beside	the	spot	where	once	the	forge	-	fire	used	to	burn	.
和	卫星	向下	旁	这	点	在哪里	一次	这	锻造	-	火	用过的	到	烧伤	.

然后，他坐在了以前锻炉火燃烧过的地方旁边。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [tuː] ,

He	had	been	there	,	too	,
他	有	到过	那里	,	也	,

他也曾去过那里。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] — ['meni] [ə; eɪ] ['stɔːri] [hæd; həd][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ɪn] [ðæt] [seɪm]

when	a	boy	many	a	time	—	many	a	story	had	he	listened	to	in	that	same
什么时候	一个	男生	许多	一个	时间	—	许多	一个	故事	有	他	听着	到	在	那	相同的

['kɔːrnər] ;

corner	;
角落	;

小时候，他曾在那个角落里听过无数个故事；

[bʌt; bət] [waɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] ?

but	why	think	of	this	now	?
但	为什么	思考	的	这	现在	?

但为什么现在要考虑这件事呢?

[ðə; ði][koʊld][blæst] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [hɪz; ɪz]['veri] [blʌd] — [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][hɑːrt] [æz; əz] [ɪf]

The	cold	blast	seemed	to	freeze	his	very	blood	—	he	felt	his	heart	as	if
这	寒冷的	爆炸	似乎	到	冻结	他的	非常	血	—	他	毛毡	他的	心	作为	如果

[kən'dʒiːld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

congealed	within	him	.
凝固	之内	他	.

寒风仿佛冻住了他的血液——他感觉自己的心脏好像凝固在体内了。

[hiː; hi][sæt] ['kaʊərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [blæst][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

He	sat	cowering	from	the	piercing	blast	for	some	time	;	and	at	last	,
他	卫星	畏缩	从	这	冲孔	爆炸	为了	一些	时间	;	和	在	最后的	,

他蜷缩着身子，躲避着刺耳的爆炸声，过了好一会儿；最后，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [lɔːŋgər] ,

unable	to	bear	the	sensation	longer	,
无法	到	熊	这	感觉	更长	,

再也无法忍受这种感觉了，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ʃʌtər] .

determined	to	kindle	a	fire	with	the	fragments	of	the	old	shutter	.
决定	到	点燃	一个	火	和	这	片段	的	这	老的	快门	.

决心用旧百叶窗的碎片生起一堆火。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː]

For	this	purpose	he	drew	the	charge	of	the	pistol	,	in	which	there	were	three
为了	这	目的	他	画	这	收费	的	这	手枪	,	在	哪个	那里	是	三

['bulits] ,

bullets	,
子弹	,

为此，他取出了手枪的子弹，枪里有三颗子弹。

[ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [tuː] , [æz; əz] ['hɛfɝnən] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

and	not	merely	two	,	as	Heffernan	had	told	him	.
和	不是	仅仅	二	,	作为	赫弗南	有	讲述	他	.

而且不止两个，正如赫弗南告诉他的那样。

['leɪɪŋ] [ðiːz] ['kerfəli] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [hiː; hi] ['kɪndld] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

Laying	these	carefully	down	in	his	handkerchief	,	he	kindled	a	light	with	some
躺下	这些	小心	向下	在	他的	手帕	,	他	点燃	一个	光	和	一些

['paʊdər] , [ænd; ənd] ,

powder	,	and	,
粉末	,	和	,

他小心翼翼地把这些东西放在手帕里，用火药点燃了一支火，然后.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dek'sterəti][ʌv; əv][wʌn][nɑːt] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,

with	the	dexterity	of	one	not	unaccustomed	to	such	operations	,
和	这	灵巧	的	一	不是	不习惯	到	这样的	运营	,

动作娴熟，显然对这类操作并不陌生。

[suːn] [sɔː] [ðə; ði][draɪ] [stɪks] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

soon	saw	the	dry	sticks	blazing	on	the	hearth	.
很快	锯	这	干燥	棍子	炽烈	在	这	炉	.

很快，就看到壁炉里燃烧的干柴熊熊燃烧起来。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [fjuː] [sɑːd] [ʌv; əv][tɜːrf][ænd; ənd][sʌm; səm][draɪ] [fɜːrz] ,

On	looking	about	he	discovered	a	few	sods	of	turf	and	some	dry	furze	,
在	寻找	关于	他	发现	一个	很少	草皮	的	草皮	和	一些	干燥	金雀花	,

他环顾四周，发现了一些草皮和一些干枯的荆豆。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈpleniʃt] [hɪz; ɪz]['faɪər] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ænd; ənd]

with	which	he	replenished	his	fire	,	till	it	gradually	became	a	warm	and
和	哪个	他	补充	他的	火	,	直到	它	逐步地	成为	一个	温暖的	和

['tʃɪrɪŋ] [bleɪz] .

cheering	blaze	.
欢呼	火焰	.

他用这些燃料补充炉火，直到炉火逐渐变成温暖而令人振奋的熊熊烈焰。

[ˈəuin] [naʊ] [riːˈləʊdid] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Owen	now	reloaded	the	pistol	,	just	as	he	had	found	it	.
欧文	现在	重新加载	这	手枪	,	只是	作为	他	有	成立	它	.

欧文重新装填了手枪子弹，就像他找到它时一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [aʊt] ['evri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hiː; hi]

There	was	a	sense	of	duty	in	his	mind	to	follow	out	every	instruction	he
那里	曾是	一个	感觉	的	责任	在	他的	头脑	到	跟随	出去	每一个	操作说明	他

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

他心中有一种责任感，要服从他收到的每一项指示。

[ænd; ənd] ['diːvieɪt] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

and	deviate	in	nothing	.
和	偏离	在	没有什么	.

并且丝毫不偏离。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [nʌmd] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði] [bleɪz] ,

This	done	,	he	held	his	numbed	fingers	over	the	blaze	,
这	完毕	,	他	握住	他的	麻木	手指	超过	这	火焰	,

完成这些之后，他把麻木的手指放在火焰上方。

[ænd; ənd] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrm] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

and	bared	his	chest	to	the	warm	glow	of	the	fire	.
和	裸露	他的	胸部	到	这	温暖的	辉光	的	这	火	.

他袒露胸膛，沐浴在温暖的火光中。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] [naɪt] - [er] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [suːn]

The	sudden	change	from	the	cold	night	-	air	to	the	warmth	of	the	cabin	soon
这	突然	改变	从	这	寒冷的	夜晚	-	空气	到	这	温暖	的	这	舱	很快

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['draʊzi] .

made	him	drowsy	.
制成	他	昏昏欲睡	.

从寒冷的夜空到温暖的小屋，这种骤然的变化很快让他感到困倦。

[fə'tiːg] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sliːp] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

Fatigue	and	watching	aiding	the	inclination	to	sleep	,	he	was	obliged	to
疲劳	和	观看	协助	这	倾角	到	睡觉	,	他	曾是	有义务	到

[muːv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌt] ,

move	about	the	hut	,
移动	关于	这	小屋	,

疲劳加上长时间的观察让他昏昏欲睡，但他不得不在小屋里走动。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪl] [blæst] , [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

and	even	expose	himself	to	the	chill	blast	,	to	resist	its	influence	.
和	甚至	暴露	他自己	到	这	寒意	爆炸	,	到	抵抗	它是	影响	.

甚至让自己暴露在寒风中，以抵抗寒风的影响。

[ðə; ði] ['veri] ['pɜːrpəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [dɪ'spelɪŋ] [sliːp] , ['ræðər]

The	very	purpose	on	which	he	was	bent	,	so	far	from	dispelling	sleep	,	rather
这	非常	目的	在	哪个	他	曾是	弯曲	,	所以	远的	从	驱散	睡觉	,	相当

[ɪn'djʊst] [ɪts] [ə'proʊtʃ] ;

induced	its	approach	;
诱导	它是	方法	;

他一心想做的事情，非但没有驱散睡意，反而使睡意袭来；

[fɔːr; fər] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

for	,	strange	as	it	may	seem	,
为了	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,

虽然这听起来可能很奇怪，

[ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [brɪŋz] [ɪts] ['paʊɜ-z] [tuː; tə] [ber] [ɑːn] ['eni] ['ɑːbdʒekt]

the	concentration	with	which	the	mind	brings	its	powers	to	bear	on	any	object
这	专注	和	哪个	这	头脑	带来	它是	权力	到	熊	在	任何	目的

[wɪl] [ˌoʊvər'kʌm] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɜ-z] ,

will	overcome	all	the	interest	and	anxiety	of	our	natures	,
将要	克服	全部	这	兴趣	和	焦虑	的	我们的	自然	,

心灵集中精力于任何事物时，就能克服我们天性中的所有兴趣和焦虑。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɑːn] [sliːp] [frʌm; frəm] ['veri] ['wɪrinəs] .

and	bring	on	sleep	from	very	weariness	.
和	带来	在	睡觉	从	非常	疲劳	.

并使人从极度疲惫中进入睡眠状态。

[hiː; hi] [slept] , [æt; ət][fɜːrst] ,

He	slept	,	at	first	,
他	睡着了	,	在	第一的	,

他起初睡着了。

['kɑːmli] [ænd; ənd] ['piːsfəli] — [ɪg'zɔːstʃən] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [det] [ə'kwɪtɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi]

calmly	and	peacefully	—	exhaustion	would	have	its	debt	acquitted	—	and	he
平静地	和	和平地	—	疲惫	会	有	它是	债务	无罪释放	—	和	他

[briːðd] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] .

breathed	as	softly	as	an	infant	.
呼吸	作为	轻轻	作为	一个	婴儿	.

他平静而安详地——疲惫感终于消散——呼吸像婴儿般轻柔。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [wʌz; wəz] [pæst] ,

At	last	,	when	the	extreme	of	fatigue	was	passed	,
在	最后的	,	什么时候	这	极端	的	疲劳	曾是	通过了	,

最后，当极度疲劳过去之后，

[hɪz; ɪz] [breɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['bɪzi] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['flɪtɪŋ] [θɔːts] [ænd; ənd]['fænsis] , — [sʌm; səm] [lɔːŋ]

his	brain	began	to	busy	itself	with	flitting	thoughts	and	fancies	,	—	some	long
他的	脑	开始	到	忙碌的	本身	和	飞掠	想法	和	幻想	,	—	一些	长的

- [fər'gɑːtn] [deɪ] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ,

-	forgotten	day	of	boyhood	,
-	被遗忘的	天	的	童年	,

他的脑海中开始浮现出各种零散的思绪和幻想——一些早已被遗忘的童年往事。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['geɪəti] , [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [driːmd]

some	little	scene	of	childish	gaiety	,	flashed	across	him	,	and	he	dreamed
一些	小的	场景	的	幼稚	欢乐	,	闪光灯	穿过	他	,	和	他	梦见

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['maʊnt(ə)n] - [leɪk] ,

of	the	old	mountain	-	lake	,
的	这	老的	山	-	湖	,

一小段孩童般欢乐的场景闪现在他眼前，他梦见了那古老的山间湖泊。

[wer] [soʊ]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][waɪd] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [traʊt] ,

where	so	often	he	watched	the	wide	circles	of	the	leaping	trout	,
在哪里	所以	经常	他	观看	这	宽的	界	的	这	跳跃	鳟鱼	,

他经常在那里观看鳟鱼跃出水面形成的大片圆圈，

[ɔːr] [trækt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] ['foʊmi] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['wɔːtər] - [hen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

or	tracked	with	his	eye	the	foamy	path	of	the	wild	water	-	hen	,	as	she
或者	已追踪	和	他的	眼睛	这	泡沫状	小路	的	这	荒野	水	-	母鸡	,	作为	她

[skɪmd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

skimmed	the	surface	.
脱脂	这	表面	.

或者用目光追踪着野水鸡掠过水面时留下的泡沫痕迹。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːvd] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['moʊʃ(ə)n] ,

Then	suddenly	his	chest	heaved	and	fell	with	a	strong	motion	,
然后	突然	他的	胸部	喘息	和	跌倒	和	一个	强的	运动	,

随后，他的胸膛突然剧烈地起伏了一下。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] ["laɪtnɪŋz] [spiːd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ;

for	with	lightning's	speed	the	current	of	his	thoughts	was	changed	;
为了	和	闪电	速度	这	当前的	的	他的	想法	曾是	已更改	;

他的思绪瞬间发生了改变；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mæd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fækʃ(ə)n] - [faɪt] , [laʊd] [ʃaʊts] [wɜːr; wər]

his	heart	was	in	the	mad	tumult	of	a	faction	-	fight	,	loud	shouts	were
他的	心	曾是	在	这	疯狂的	骚乱	的	一个	派	-	斗争	,	大声	喊叫	是

['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

ringing	in	his	ears	,
铃声	在	他的	耳朵	,

他的内心正处于派系斗争的疯狂漩涡中，耳边充斥着震耳欲聋的叫喊声。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [stɪks] , [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][peɪn] , [en'triːtiːz] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] , [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ænd; ənd]

the	crash	of	sticks	,	the	cries	of	pain	,	entreaties	for	mercy	,	execrations	and
这	碰撞	的	棍子	,	这	哭泣	的	疼痛	,	恳求	为了	怜悯	,	诅咒	和

[θrets] , [rʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

threats	,	rung	around	him	,
威胁	,	梯子	大约	他	,

棍棒碰撞的声响、痛苦的呻吟、求饶声、咒骂声和威胁声在他周围回荡。

[wen] [wʌn] ['fɪgjər] [muːvd] ['sloʊli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [ə'pɑːn]

when	one	figure	moved	slowly	before	his	astonished	gaze	,	with	a	sweet	smile	upon
什么时候	一	数字	已搬	缓慢地	前	他的	惊讶	目光	,	和	一个	甜的	微笑	之上

[hɜːr; hər][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

当一个身影缓缓出现在他惊愕的目光中，脸上带着甜美的微笑时，

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [læʃ] [aɪz] .

and	love	in	her	long	-	lashed	eyes	.
和	爱	在	她	长的	-	鞭打	眼睛	.

她长长的睫毛下，眼中闪烁着爱意。

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [slept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] - [drɔːn] [breθ] , [hɪz; ɪz]

She	murmured	his	name	;	and	now	he	slept	with	a	low	-	drawn	breath	,	his
她	低声说道	他的	姓名	;	和	现在	他	睡着了	和	一个	低的	-	绘制	气息	,	他的

['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [rɪ'piːtɪŋ] ,

quivering	lips	repeating	,
颤抖	嘴唇	重复	,

她低声呢喃着他的名字；现在他睡着了，呼吸微弱，颤抖的嘴唇重复着：

“ ['meri] !
“ Mary !
” 玛丽 !

“玛丽！

” [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sædɝ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
” Another and a sadder change was coming .
” 其他 和 一个 更悲伤 改变 曾是 未来 .

“另一个更令人悲伤的变化即将到来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][waɪld] -
He was on the mountains , in the midst of a large assemblage of wild -
他 曾是 在 这 山脉 , 在 这 中间 的 一个 大的 装配 的 荒野 -
['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['hægərd] [men] ,
looking and haggard men ,
寻找 和 枯槁 男人 ,

他当时在山上，周围聚集着一大群面容凶悍、憔悴不堪的男人。

[huːz] ['vaɪələnt] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['dʒestʃərz] [wel] ['suːtɪd] [ðer; ðər] ['rekləs] [er] .
whose violent speech and savage gestures well suited their reckless air .
谁 暴力 演讲 和 野蛮的 手势 出色地 适合 他们的 鲁莽 空气 .

他们言辞激烈、举止粗野，与他们肆无忌惮的气质十分相符。

[ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
A loud shout welcomed him as he came amongst them ,
一个 大声 喊 欢迎 他 作为 他 来了 在 他们 ,

他走进人群时，人群中响起了一阵热烈的欢呼声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] “ [hɪəz] ['əuin] ['kɑːnɝ] — ['əuin] [æt; ət][læst] !
and a cry of “ Here's Owen Connor — Owen at last !
和 一个 哭 的 ” 这里是 欧文 康纳 — 欧文 在 最后的 !

一声呐喊：“欧文·康纳来了——欧文终于来了！”

” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hændz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][græsp][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][æz; əz]
” and a hundred hands were stretched out to grasp his , but as
” 和 一个 百 双手 是 拉伸 出去 到 抓牢 他的 , 但 作为
['sʌd(ə)nli] [wɪð'drɔːn] ,
suddenly withdrawn ,
突然 撤回 ,

“一百只手伸出来想抓住他，但突然又缩了回去，

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][nɑːt] ['blʌdsteɪnd] [nɔːr]['gɔːri] .
on seeing that his hands were not bloodstained nor gory .
在 看到 那 他的 双手 是 不是 血迹斑斑 也不 血腥 .

看到他的双手既没有沾染血迹，也没有血淋淋的污秽。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['drɪpɪŋ] ['fɪŋgərz] ;
He shuddered as he looked upon their dripping fingers ;
他 颤抖 作为 他 看起来 之上 他们的 滴落 手指 ;

他看着他们滴着水的手指，不禁打了个寒颤；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃʌdəd] [stɪl] [mɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ ['kaʊərd] !
but he shuddered still more as they called him “ Coward !
但 他 颤抖 仍然 更多的 作为 他们 称为 他 ” 懦夫 !

但当他们叫他“懦夫”时，他更加战栗了！

” [wʌt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd]
” What he said he knew not ; but in a moment they were gathered round
” 什么 他 说 他 知道 不是 ; 但 在 一个 片刻 他们 是 聚集 圆形的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“他说了什么，他自己也不知道；但片刻之后，他们都围拢在他身边，

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [hɪz; ɪz]

and	clasping	him	in	their	arms	;	and	now	,	his	hands	,	his	cheeks	,	his
和	紧握	他	在	他们的	武器	;	和	现在	,	他的	双手	,	他的	脸颊	,	他的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

他们将他紧紧拥在怀里；而现在，他的双手，他的脸颊，他的衣服，

[wɜːr; wər] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ; [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ðɪ] [faʊl] [steɪnz] [aʊt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

were	streaked	with	blood	;	he	tried	to	wipe	the	foul	stains	out	,	but	his
是	条纹	和	血	;	他	尝试	到	擦拭	这	犯规	污渍	出去	,	但	他的

['fɪŋgərz] [gruː] ['klɑːtɪd] ,

fingers	grew	clotted	,
手指	生长	凝块	,

手指上沾满了血迹；他试图擦掉这些污渍，但他的手指却被血块堵塞了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə] [plæʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [red] [striːm] ,

and	his	feet	seemed	to	plash	in	the	red	stream	,
和	他的	脚	似乎	到	水花	在	这	红色的	溪流	,

他的双脚仿佛在红色的溪流中溅起水花。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['kɒmreɪdz] [læft] ['fɪrsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['efərts] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] .

and	his	savage	comrades	laughed	fiercely	at	his	efforts	,	and	mocked	him	.
和	他的	野蛮的	同志们	笑了	激烈地	在	他的	努力	,	和	嘲笑	他	.

他的野蛮同伴们对他的努力报以狂笑，并对他进行嘲讽。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [klæsp][ˌem 'iː] [ðʌs] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] ;

“	What	am	I	,	that	you	should	clasp	me	thus	?	”	he	cried	;
“	什么	是	我	,	那	你	应该	搭扣	我	因此	?	”	他	哭	;

“我算什么，竟让你这样拥抱我？”他喊道；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [rɪ'plaɪd] , “ [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] !

and	a	voice	from	his	inmost	heart	replied	,	“	A	murderer	!
和	一个	嗓音	从	他的	最	心	回复	,	“	一个	凶手	!

他内心深处一个声音回答说：“杀人犯！”

” [ðə; ðɪ][koʊld] [swet] [roʊld] [ɪn] [greɪt] [drɑːps] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

”	The	cold	sweat	rolled	in	great	drops	down	his	brow	,
”	这	寒冷的	汗	滚动	在	伟大的	滴	向下	他的	眉头	,

冷汗如雨般顺着他的额头滚落下来，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [foʊm] [ʌv; əv] ['ægəni] [duː] [hɪz; ɪz]['pælɪd] [lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] ['trembld] [ɪn][ə; eɪ]

while	the	foam	of	agony	dewed	his	pallid	lips	,	and	his	frame	trembled	in	a
尽管	这	泡沫	的	痛苦	露水	他的	苍白	嘴唇	,	和	他的	框架	颤抖	在	一个

['terəb(ə)l] [kən'vʌlʃn] .

terrible	convulsion	.
糟糕的	抽搐	.

痛苦的泡沫渗出他苍白的嘴唇，他的身体在可怕的抽搐中颤抖。

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] [ænd; ənd][ɪts] ['penəlti] , [ðə; ðɪ] [kraɪm] [ænd; ənd]

Confused	and	fearful	images	of	bloodshed	and	its	penalty	,	the	crime	and
使困惑	和	可怕	图片	的	流血事件	和	它是	惩罚	,	这	犯罪	和

[ðə; ðɪ]['skæfoʊld] , [kə'mɪŋgld] ,

the	scaffold	,	commingled	,
这	脚手架	,	混合	,

流血事件及其惩罚、罪行和断头台的画面交织在一起，令人困惑和恐惧。

[wɜːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædənd] [breɪn] .

worked	in	his	maddened	brain	.
工作	在	他的	疯狂的	脑	.

在他疯狂的脑海中回荡。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fiːt] , [æz; əz] [ɪf] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [ɑːn] , [tuː; tə] [siː]

He	heard	the	rush	of	feet	,	as	if	thousands	were	hurrying	on	,	to	see
他	听到	这	匆忙	的	脚	,	作为	如果	数千	是	匆忙	在	,	到	看

[hɪm; ɪm][daɪ] ,

him	die	,
他	死	,

他听到一阵急促的脚步声，仿佛成千上万的人正匆匆赶来，想要亲眼目睹他的死亡。

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [sweld] [laɪk][ðə; ði] [siː] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

and	voices	that	swelled	like	the	sea	at	midnight	.
和	声音	那	肿胀	喜欢	这	海	在	午夜	.

还有那如同午夜海浪般汹涌澎湃的声音。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ɔːl] [ˌʌn'riːəl] : [fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [tuː] [men][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][hʌt] .

Nor	was	the	vision	all	unreal	:	for	already	two	men	had	entered	the	hut	.
也不	曾是	这	想象	全部	虚幻	:	为了	已经	二	男人	有	进入	这	小屋	.

这景象并非完全不真实：因为已经有两个人进入了小屋。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ɪts]['klaɪmæks] ,

The	dreadful	torture	of	his	thoughts	had	now	reached	its	climax	,
这	可怕	酷刑	的	他的	想法	有	现在	达到	它是	高潮	,

他内心遭受的可怕折磨如今已达到顶峰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ['əuin] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃriːk]

and	with	a	bound	Owen	sprang	from	his	sleep	,	and	cried	in	a	shriek
和	和	一个	边界	欧文	弹簧	从	他的	睡觉	,	和	哭	在	一个	尖叫

[ʌv; əv] [hɑːrt] - [rʌŋ] ['æŋgwɪʃ] ,

of	heart	-	wrung	anguish	,
的	心	-	拧干	痛苦	,

欧文猛地从睡梦中惊醒，发出撕心裂肺的惨叫。

“ [noʊ] , ['nevər] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

“	No	,	never	—	I	am	not	a	murderer	.
“	不	,	绝不	—	我	是	不是	一个	凶手	.

“不，绝不——我不是杀人犯。”

['əuin] ['kɑːnɝ] [kæn; kən] [miːt] [hɪz; ɪz] [deθ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ə'pɑːn]

Owen	Connor	can	meet	his	death	like	a	man	,	but	not	with	blood	upon
欧文	康纳	能	见面	他的	死亡	喜欢	一个	男人	,	但	不是	和	血	之上

[hɪm; ɪm] . ”

him	.	”
他	.	”

欧文·康纳可以像个男人一样死去，但不能沾染鲜血。

“ ['əuin] ['kɑːnɝ] !

“	Owen	Connor	!
“	欧文	康纳	!

“欧文·康纳！”

['əuin] ['kɑːnɝ] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ” [rɪ'piːtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

Owen	Connor	,	did	you	say	?	”	repeated	one	of	the	two	who	stood	before	him	;
欧文	康纳	,	做过	你	说	?	”	重复	一	的	这	二	WHO	站立	前	他	;

“你说的是欧文·康纳？”站在他面前的两个人中的一人重复道；

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] , ['əuin] ['kɑːnɝ] ? ”

“	are	you	,	then	,	Owen	Connor	?	”
“	是	你	,	然后	,	欧文	康纳	?	”

“那么，你就是欧文·康纳吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [rɪ'plaɪd] ['əuin] , [huːz] [driːmz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði] [læst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd]
“ I am , ” replied Owen , whose dreams were still the last impression on his mind
” 我 是 , ” 回复 欧文 , 谁 梦境 是 仍然 这 最后的 印象 在 他的 头脑
.
:
.

“是的，”欧文回答道，他的梦境仍然是他脑海中最后的印象。

“ [aɪ] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] ; — [duː] [wʌt] [jiː; ji] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; — [hæŋ] , [ɪm'prɪzn] , [ɔːr]['trænspɔːrt]
“ I give myself up ; — do what ye will with me ; — hang , imprison , or transport
” 我 给 我 向上 ; — 做 什么 是的 将要 和 我 ; — 悬挂 , 监禁 , 或者 运输
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

“我自愿投降；——你们可以随意处置我；——绞死我、监禁我、流放我；

[aɪl] ['nevər] [ˌgeɪn'seɪ] [juː; jʊ] . ”
I'll never gainsay you . ”
患病的 绝不 否定 你 . ”

我永远不会反驳你。

“ ['əuin] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kæp] ,
“ Owen , do you not know me ? ” said the other , removing his travelling cap ,
” 欧文 , 做 你 不是 知道 我 ? ” 说 这 其他 , 移除 他的 旅行 帽 ,

“欧文，你不认识我了吗？”另一个人说着，摘下了旅行帽。

[ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
and brushing back the hair from his forehead .
和 刷牙 后退 这 头发 从 他的 前额 .

他把额前的头发向后拂去。

“ [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['fɪrsli] .
“ No , I know nothing of you , ” said he , fiercely .
” 不 , 我 知道 没有什么 的 你 , ” 说 他 , 激烈地 .

“不，我对你一无所知，”他厉声说道。

“ [nɑːt] [rɪ'membər] [jʊr; jər][oʊld] [frend] — [jʊr; jər] ['lænd,lɔrdz] [sʌn] , ['əuin] ?
“ Not remember your old friend — your landlord's son , Owen ?
” 不是 记住 你的 老的 朋友 — 你的 房东的 儿子 , 欧文 ?

“不记得你的老朋友了吗？你房东的儿子欧文？”

” ['əuin] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ;
” Owen stared at him without speaking ;
” 欧文 凝视 在 他 没有 请讲 ;

欧文一言不发地盯着他；

[hɪz; ɪz]['pɑːrtɪd] [lɪps][ænd; ənd] [fɪkst] [geɪz] ['evɪdənsɪŋ] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
his parted lips and fixed gaze evidencing the amazement which came over him .
他的 分手了 嘴唇 和 固定的 目光 证据 这 惊愕 哪个 来了 超过 他 .

他微微张开嘴唇，目光凝视着前方，流露出惊讶之情。

“ [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] , ['əuin] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ You saved my life , Owen , ” said the young man ,
” 你 已保存 我的 生活 , 欧文 , ” 说 这 年轻的 男人 ,

“你救了我的命，欧文，”年轻人说道。

['hɔːrər] - [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['wɪðərd] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] .
horror - struck by the withered and wasted form of the peasant .
恐怖 - 击 经过 这 干枯 和 浪费 形式 的 这 农民 .

被农民枯槁憔悴的身躯吓坏了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ， ” ['mʌtəd] [ˈəuin] ，
“ And you have made me this , ” muttered Owen ,
“ 和 你 有 制成 我 这 ， ” 低声说道 欧文 ，

“而你把我变成了这样，”欧文喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi][let] [fɔːl][ðə; ði]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .
as he let fall the pistol from his bosom .
作为 他 让 落下 这 手枪 从 他的 怀 .

他松开了从胸前取下的手枪。

“ [jes] ， ” [kraɪd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] ， “ [aɪ] [keɪm] [aʊt]
“ Yes , ” cried he , with an energy very different from before , “ I came out
“ 是的 ， ” 哭 他 ， 和 一个 活力 非常 不同的 从 前 ， “ 我 来了 出去
[ðɪs] [naɪt] ，
this night ,
这 夜晚 ，

“是的，”他喊道，语气与之前截然不同，“我今晚出来了。”

[swɔːrn][tuː; tə]['mɜːrdər] [ðæt] [mæn] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] — [jʊr; jər]['eɪdʒənt] , ['luːkəs] ;
sworn to murder that man beside you — your agent , Lucas ;
宣誓 到 谋杀 那 男人 旁 你 — 你的 代理人 ， 卢卡斯 ；

发誓要杀死你身边的那个人——你的特工卢卡斯；

[maɪ][soʊl][ɪz]['pɜːrdʒərd] [ɪf] [maɪ][hændz][ɑːr; ər][nɑːt] ['blʌdi] .
my soul is perjured if my hands are not bloody .
我的 灵魂 是 伪证 如果 我的 双手 是 不是 血腥 .

如果我的双手没有沾满鲜血，我的灵魂就背叛了。

” ['luːkəs] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [kɑːkt] [ˌaɪ 'tiː]
” Lucas instantly took a pistol from the breast of his coat , and cocked it
” 卢卡斯 即刻 采取 一个 手枪 从 这 胸部 的 他的 外套 ， 和 上膛 它
;
;
;

卢卡斯立刻从外套胸前掏出一把手枪，并上了膛；

[waɪl] [ðə; ði] ['gæstli] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ʃoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði]['deɪndʒər]
while the ghastly whiteness of his cheek shewed he did not think the danger
尽管 这 阴森 白人 的 他的 脸颊 展示 他 做过 不是 思考 这 危险
[wʌz; wəz] [jet] ['oʊvər] .
was yet over .
曾是 然而 超过 .

但他惨白的脸颊表明，他认为危险还没有过去。

“ [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] ['wepən] ， ” [sed] [ˈəuin] ， [kən'temptʃuəsli] .
“ Put up your weapon , ” said Owen , contemptuously .
“ 放 向上 你的 武器 ， ” 说 欧文 ， 轻蔑地 .

“放下你的武器，”欧文轻蔑地说。

“ [wʌt] [wʊd] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [laɪf] ?
“ What would I care for it , if I wanted to take your life ?
“ 什么 会 我 关心 为了 它 ， 如果 我 通缉 到 拿 你的 生活 ?

“如果我想取你的性命，我又何必在乎它呢？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hæz; həz] ['eni] [hoʊld] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ?
do you think the likes of me has any hould on the world ?
做 你 思考 这 点赞 的 我 有 任何 应该 在 这 世界 ?

你认为像我这样的人对这个世界有任何影响力吗?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l][ænd; ənd] ['bɪtər] [læf] .
” and he laughed a scornful and bitter laugh .
” 和 他 笑了 一个 轻蔑的 和 苦的 笑 .

他发出了一声轻蔑而苦涩的笑声。

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [ðen] ? ” [kraɪd] ['lezli] ;
“ How is this , then ? ” cried Leslie ;
” 如何 是 这 , 然后 ? ” 哭 莱斯利 ;

“那这又怎么样呢？”莱斯利喊道；

“ [ɪz]['mɜːrdər][soʊ] [laɪt] [ə; eɪ][kraɪm] [ðæt][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ is murder so light a crime that a man like this does not shrink from it ? ”
” 是 谋杀 所以 光 一个 犯罪 那 一个 男人 喜欢 这 做 不是 收缩 从 它 ? ”

“难道谋杀罪这么轻，以至于像他这样的人都不畏惧吗？”

“ [ðə; ði] ['kʌntri] , ” ['wɪspəd] ['luːkəs] , “ [ɪz] [ɪn'diːd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [steɪt] .
“ The country , ” whispered Lucas , “ is indeed in a fearful state .
” 这 国家 , ” 低声说道 卢卡斯 , “ 是 的确 在 一个 可怕 状态 .

“这个国家，”卢卡斯低声说道，“确实处于可怕的境地。”

[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
The rights of property no longer exist among us .
这 权利 的 财产 不 更长 存在 之中 我们 .

我们之间已经不存在财产权了。

[ðæt] ['feloʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz][fɑːrm] — ”
That fellow — because he lost his farm — ”
那 同伴 — 因为 他 丢失的 他的 农场 — ”

那个人——因为他失去了农场——”

“ [stɑːp] , [sɜːr] !
“ Stop , sir !
” 停止 , 先生 !

“先生，停下！”

” [kraɪd] ['əuin] , ['fɪrsli] ;
” cried Owen , fiercely ;
” 哭 欧文 , 激烈地 ;

“欧文厉声喊道；

“ [aɪ] [wɪl] [dɪ'naɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [gɪlt] — [bʌt; bət] [leɪ] [nɑːt] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðæn; ðən][ɪz]
“ I will deny nothing of my guilt — but lay not more to my charge than is
” 我 将要 否定 没有什么 的 我的 有罪 — 但 躺 不是 更多的 到 我的 收费 比 是
[truː] .
true .
真的 .

“我不会否认我的罪行——但也不会夸大我的罪名。”

[wɑːnt][ænd; ənd] ['mɪzəri] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [loʊ] — [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['rekləsnəs] [stɪl]
Want and misery have brought me low — destitution and recklessness still
想 和 苦难 有 带来 我 低的 — 赤贫 和 鲁莽 仍然
['loʊər] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər][laɪf] [ðɪs] [naɪt] ,
lower — but if I swore to have your life this night ,
降低 — 但 如果 我 发誓 到 有 你的 生活 这 夜晚 ,

贫困和苦难让我堕落——赤贫和鲁莽更让我堕落——但如果我今晚发誓要得到你的生命，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['eni] ['vendʒəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . ”
it was not for any vengeance of my own . ”
它 曾是 不是 为了 任何 复仇 的 我的 自己的 . ”

我这么做并非出于个人的报复心理。

“ [hɑː] ! [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] !
“ Ha ! then there is a conspiracy !
” 哈 ! 然后 那里 是 一个 阴谋 !

“哈！那肯定是有阴谋的！”

" [kraɪd] ['luːkəs] , ['heɪstɪli] .
" cried Lucas , hastily .
" 哭 卢卡斯 , 草草 .

“卢卡斯急忙喊道。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] — ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ]
" We must have it out of you — every word of it — or it will go
" 我们 必须 有 它 出去 的 你 — 每一个 单词 的 它 — 或者 它 将要 去
['hɑːrdər][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .
harder with yourself .
更难 和 你自己 .

“我们必须从你口中得到答案——每一个字——否则你自己会更加难堪。”

" ['oʊənz] ['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [hiː; hi] ['nevər]
" Owen's only reply was a bitter laugh ; and from that moment , he never
" 欧文的 仅有的 回复 曾是 一个 苦的 笑 ; 和 从 那 片刻 , 他 绝不
['ʌtəd] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
uttered another word .
说出 其他 单词 .

欧文只是苦笑了一下；从那一刻起，他再也没有说过一句话。

[ɔːl] ['luːkəsɪz] [θrets] , [ɔːl] ['lɛzliːz] [en'triːtiːz] , [wɜːr; wər] ['paʊərləs] [ænd; ənd] [veɪn] .
All Lucas's threats , all Leslie's entreaties , were powerless and vain .
全部 卢卡斯的 威胁 , 全部 莱斯利的 恳求 , 是 无力 和 徒劳 .

卢卡斯的所有威胁，莱斯利的所有恳求，都无济于事，徒劳无功。

[ðə; ði] ['veri] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ɪn'fɔːrmər] [wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'voʊltɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] ,
The very allusion to becoming an informer was too revolting to be forgiven ,
这 非常 典故 到 成为 一个 告密者 曾是 也 令人作呕的 到 是 已原谅 ,

仅仅是暗示要当告密者就令人作呕，绝对不能原谅。

[ænd; ənd][hiː; hi]['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [breɪv] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'dʊr]
and he firmly resolved to brave any and every thing , rather than endure
和 他 牢牢 已解决 到 勇敢的 任何 和 每一个 事物 , 相当 比 忍受
[ðə; ði] [mɪr] [prə'poʊz(ə)l] .
the mere proposal .
这 仅仅 提议 .

他下定决心要勇敢面对一切，而不是仅仅接受求婚。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['gɔːlweɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][poʊst] - [bɔɪz] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]
They returned to Galway as soon as the post - boys had succeeded in
他们 返回 到 戈尔韦 作为 很快 作为 这 邮政 - 男孩们 有 成功了 在
[rɪ'perɪŋ] [ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] ['breɪkɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ,
repairing the accidental breakage of the harness ,
维修 这 偶然 破损 的 这 马具 ,

邮递员修好意外损坏的马具后，他们立即返回了戈尔韦。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði]
which led to the opportune appearance of the landlord and his agent in the
哪个 引领 到 这 适时的 外貌 的 这 房东 和 他的 代理人 在 这
[hʌt] ;
hut ;
小屋 ;

这导致房东和他的代理人恰好出现在小屋里；

['əuin] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
Owen accompanying them without a word or a gesture .
欧文 随同 他们 没有 一个 单词 或者 一个 手势 .

欧文一言不发，默默地陪伴着他们。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['luːkəs][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , ['əuin] ['nevər] ['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv]

So	long	as	Lucas	was	present	,	Owen	never	opened	his	lips	;	the	dread	of
所以	长的	作为	卢卡斯	曾是	展示	,	欧文	绝不	打开	他的	嘴唇	;	这	恐惧	的

[kə'mitiŋ] [hɪm'self] ,

committing	himself	,
提交	他自己	,

只要卢卡斯在场，欧文就一句话也不说；他害怕做出什么事来。

[ɔːr][ɪn] ['eni] [wei] ['ɪmplɪˌkeɪtɪŋ] [wʌn] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [dɪ'tɜːd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen]

or	in	any	way	implicating	one	amongst	his	companions	,	deterred	him	;	but	when
或者	在	任何	方式	牵涉其中	一	在	他的	同伴	,	威慑	他	;	但	什么时候

['lezli] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Leslie	sent	for	him	,
莱斯利	发送	为了	他	,

或者以任何方式牵连他的同伴，都让他打消了念头；但当莱斯利派人去叫他时，

[ə'loʊn] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][soʊ]

alone	,	and	asked	him	the	circumstances	which	led	him	to	the	eve	of	so
独自的	,	和	问	他	这	情况	哪个	引领	他	到	这	前夕	的	所以

[greɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

great	a	crime	,
伟大的	一个	犯罪	,

他独自一人，询问他究竟是什么样的境况才导致他犯下如此滔天罪行。

[hiː; hi] [kən'fest] [ɔːl] — [əu'mitɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

he	confessed	all	—	omitting	nothing	,
他	坦白	全部	—	省略	没有什么	,

他坦白了一切，没有丝毫隐瞒。

[seɪv] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] ['ʌðər] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['lezli] [hiː; hi]

save	such	passages	as	might	involve	others	—	and	even	to	Leslie	he
节省	这样的	段落	作为	可能	涉及	其他的	—	和	甚至	到	莱斯利	他

[wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk] .

was	guarded	on	this	topic	.
曾是	守卫	在	这	话题	.

除了那些可能牵涉到其他人的段落之外——甚至对莱斯利，他在这个问题上也守口如瓶。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lændlɔːrd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɛzənts] ['stɔːri]

The	young	landlord	listened	with	astonishment	and	sorrow	to	the	peasant's	story
这	年轻的	房东	听着	和	惊讶	和	悲哀	到	这	农民的	故事

.

:

.

年轻的地主听着农夫的讲述，既惊讶又悲伤。

['nevər] [tɪl] [naʊ] [dɪd][hiː; hi] [kən'siːv] [ðə; ði] ['mɪstʃɪfs] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [ə'bændənmənt] [kæn; kən]

Never	till	now	did	he	conceive	the	mischiefs	neglect	and	abandonment	can
绝不	直到	现在	做过	他	构想	这	恶作剧	忽视	和	放弃	能

['prɑːpəgeɪt] ,

propagate	,
传播	,

直到现在，他才意识到疏忽和遗弃会造成如此严重的危害。

[nɔːr][ʌv; əv] [haʊ] ['meni] [sɪnz] [mɪr] ['pɑːvərti] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['perənt] .

nor	of	how	many	sins	mere	poverty	can	be	the	parent	.
也不	的	如何	许多	罪孽	仅仅	贫困	能	是	这	父母	.

贫穷究竟能导致多少罪恶？

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][wɑːnt][kæn; kən] [tiːtʃ] [ə'nʌðər] [ɪn'dʊrəns]

He	knew	not	before	that	the	very	endurance	of	want	can	teach	another	endurance
他	知道	不是	前	那	这	非常	耐力	的	想	能	教	其他	耐力

，

，

，

他以前并不知道，忍受匮乏的过程本身就能教会另一种忍耐。

[ænd; ənd] [meɪk] [men] ['hɑrdnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'flɪkʃn] .

and	make	men	hardened	against	the	terrors	of	the	law	and	its	inflictions	.
和	制作	男人	硬化	反对	这	恐怖	的	这	法律	和	它是	折磨	.

并使人们对法律的威慑和惩罚麻木不仁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenəntri] ;

He	was	not	aware	of	the	condition	of	his	tenantry	;
他	曾是	不是	意识到的	的	这	状况	的	他的	承租人	;

他并不了解佃户的状况；

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðem; ðəm][ɔːl] [wel] [ɔːf][ænd; ənd] ['hæpi] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][self] - [ʌv; əv]

he	wished	them	all	well	off	and	happy	;	he	had	no	self	-	accusings	of
他	希望	他们	全部	出色地	离开	和	快乐的	;	他	有	不	自己	-	指控	的

[ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] ['neɪtʃər] ,

a	grudging	nature	,
一个	勉强地	自然	,

他祝愿他们生活幸福美满；他没有丝毫怨恨或自责之意。

[nɔːr][æn; ən] [ə'presɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɒlv] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['eni] ['hɑːdʃɪps] [ðæt]

nor	an	oppressive	disposition	,	and	he	absolved	himself	of	any	hardships	that
也不	一个	压迫性的	处置	,	和	他	赦免	他自己	的	任何	艰辛	那

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði]['eɪdʒənt] .

originated	with	“	the	agent	.
起源于	和	“	这	代理人	.

既非压迫性的性情，他也免除了自己因“代理人”而遭受的任何苦难。

” [ðə; ði]['keɪsɪz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] ['ræðər] [dɪ'spoʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['piːp(ə)l]

”	The	cases	brought	before	his	notice	rather	disposed	him	to	regard	the	people
”	这	案例	带来	前	他的	注意	相当	处置	他	到	看待	这	人们

[æz; əz]['waɪli][ænd; ənd] ['tretʃərəs] ,

as	wily	and	treacherous	,
作为	狡猾的	和	奸诈	,

“他所注意到的这些案件反而使他认为人民狡猾奸诈。”

[fɔːls] [ɪn][ðer; ðər] [pledʒz] [ænd; ənd] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] ['feɪvəz] ; [ænd; ənd] ['meni] , ['daʊtləs] , [wɜːr; wər]

false	in	their	pledges	and	unmindful	of	favours	;	and	many	,	doubtless	,	were
错误的	在	他们的	承诺	和	漫不经心	的	恩惠	;	和	许多	,	毫无疑问	,	是

[soʊ] ;

so	;
所以	;

他们言而无信，不顾恩惠；毫无疑问，许多人都是如此；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [in'kwaiəd] [haʊ] [fɑːr][ðer; ðər] [ɪk'spɪrɪəns] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] , [ðæt]

but	he	never	inquired	how	far	their	experience	had	taught	them	,	that
但	他	绝不	询问	如何	远的	他们的	经验	有	教授	他们	,	那

[dɪs'ɑːnɪsti] [wʌz; wəz][ðə; ði][best]['pɑːləsi] ,

dishonesty	was	the	best	policy	,
不诚实	曾是	这	最好的	政策	,

但他从未追问过他们的经验究竟教会了他们多少，才让他们觉得不诚实才是最好的策略。

[ænd; ənd] [ðæt] [trɪk] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][eɪdz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [mæn] .

and	that	trick	and	subtlety	are	the	only	aids	to	the	poor	man	.
和	那	诡计	和	微妙之处	是	这	仅有的	艾滋病	到	这	贫穷的	男人	.

而这种技巧和诡计是穷人唯一的依靠。

[hiː; hi][fərˈgɑːt] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈniːðər] [ɪgˈzæmpəlz][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] , [nɔːr]

He	forgot	,	above	all	,	that	they	had	neither	examples	to	look	up	to	,	nor
他	忘了	,	多于	全部	,	那	他们	有	两者都不	示例	到	看	向上	到	,	也不

[ˈɪmɪteɪt] ,

imitate	,
模拟	,

他最先忘记的是，他们既没有可以效仿的榜样，也没有可以学习的榜样。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [wʌns][ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [sʌŋk] [ɪn] [ˈmɪzəri] ,

and	that	when	once	a	people	have	become	sunk	in	misery	,
和	那	什么时候	一次	一个	人们	有	变得	沉没	在	苦难	,

当一个民族陷入苦难之中时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈredi] [tuːlz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈwɪkɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈvaɪələns] ,

they	are	the	ready	tools	of	any	wicked	enough	to	use	them	for	violence	,
他们	是	这	准备好	工具	的	任何	邪恶	足够的	到	使用	他们	为了	暴力	,

它们是任何邪恶之人用来实施暴力的现成工具。

[ænd; ənd] [fɔːls] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ˈaʊtreɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi][ðer; ðər] [ˈwelfer] ;

and	false	enough	to	persuade	them	,	that	outrage	can	be	their	welfare	;
和	错误的	足够的	到	说服	他们	,	那	暴行	能	是	他们的	福利	;

[ænd; ənd] , [ˈlæstli] ,

and	,	lastly	,
和	,	最后	,

而且这种说法足够虚假，足以让他们相信，愤怒可以对他们有益；最后，

[hiː; hi] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [greɪt] [fækt] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈrʌpt] [ænd; ənd] [dɪˈbeɪst] [ˈsoʊʃ(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

he	overlooked	the	great	fact	,	that	in	a	corrupt	and	debased	social	condition	,
他	被忽视的	这	伟大的	事实	,	那	在	一个	腐败	和	堕落	社会的	状况	,

[ðə; ði][ˈiːvəlz] [wɪtʃ] ,

the	evils	which	,
这	罪恶	哪个	,

他忽略了一个重要的事实，那就是在腐败堕落的社会环境下，种种弊端……

[ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [wʊd] [biː; bi] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [trʌst] [ɪn][ˈfjuːtʃər] [rɪˈliːf] ,

under	other	circumstances	,	would	be	borne	with	a	patient	trust	in	future	relief	,
在下面	其他	情况	,	会	是	出生	和	一个	病人	相信	在	未来	宽慰	,

在其他情况下，患者会寄希望于未来得到缓解而承担这些费用。

[ɑːr; ər] [riˈzentid] [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈrekləsnəs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [men] [suːn] [siːs] [tuː; tə] [ˈʃʌdər]

are	resented	in	a	spirit	of	recklessness	;	and	that	men	soon	cease	to	shudder
是	怨恨	在	一个	精神	的	鲁莽	;	和	那	男人	很快	停止	到	不寒而栗

[æt; ət][ə; eɪ] [kraɪm] ,

at	a	crime	,
在	一个	犯罪	,

人们对此感到愤慨，甚至肆无忌惮；而且人们很快就会对犯罪不再感到恐惧。

[wen] [ˈfriːkwənsi] [hæz; həz] [əˈkʌstəmd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ɪts] [ˈdiːteɪlz] .

when	frequency	has	accustomed	them	to	discuss	its	details	.
什么时候	频率	有	习惯	他们	到	讨论	它是	细节	.

当频繁的讨论让他们习惯了讨论细节时。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] — [aɪ] [der] [nɑːt] [dwel] [lɔːŋgər] [ɑːn] [ðɪs] [θiːm] .

I	must	not	—	I	dare	not	dwell	longer	on	this	theme	.
我	必须	不是	—	我	敢	不是	住	更长	在	这	主题	.

我不能——我不敢再继续讨论这个话题了。

[ˈlezli] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈweɪkənd] [ˈkɑːnʃəns] .

Leslie	felt	all	the	accusations	of	an	awakened	conscience	.
莱斯利	毛毡	全部	这	指控	的	一个	觉醒	良心	.

莱斯利感受到了觉醒的良知所带来的所有指责。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['meni] [mis'fɔːtʃənz] — [ʌv; əv]['iːvəlz][ʌv; əv] [huːz] ['veri]

He	saw	himself	the	origin	of	many	misfortunes	—	of	evils	of	whose	very
他	锯	他自己	这	起源	的	许多	不幸	—	的	罪恶	的	谁	非常

[ɪg'zɪstəns] [hiː; hi] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

existence	he	never	heard	before	.
存在	他	绝不	听到	前	.

他认为自己是许多不幸的根源——那些他以前从未听说过的罪恶。

[er] ['əuin] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz][sæd]['stɔːri] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['oʊpənd][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

Ere	Owen	concluded	his	sad	story	,	his	mind	was	opened	to	some	of	the
埃雷	欧文	结束	他的	伤心	故事	,	他的	头脑	曾是	打开	到	一些	的	这

['mizəriz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ;

miseries	of	Ireland	;
苦难	的	爱尔兰	;

在欧文结束他悲惨的故事之前，他的思想已经对爱尔兰的一些苦难有所了解；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] , [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] ,

and	when	he	had	ended	,	he	cried	,	“	I	will	live	at	home	with	ye	,
和	什么时候	他	有	结束	,	他	哭	,	“	我	将要	居住	在	家	和	是的	,

[ə'mʌŋst] [jiː; ji][ɔːl] ,

amongst	ye	all	,
在	是的	全部	,

讲完之后，他喊道：“我要和你们一起住在家，和你们所有人在一起。”

['əuin] !

Owen	!
欧文	!

欧文！

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [ɪf] ['aɪrɪʃmən] ['kænɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ɪz][ðer; ðər] [truː] [frend] ;

I	will	try	if	Irishmen	cannot	learn	to	know	who	is	their	true	friend	;
我	将要	尝试	如果	爱尔兰人	不能	学习	到	知道	WHO	是	他们的	真的	朋友	;

如果爱尔兰人始终无法学会分辨谁是他们真正的朋友，我会尽力而为；

[ænd; ənd] [waɪl] [rɪ'perɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fɔːlts] , ['meihæp][aɪ] [meɪ] ['remədi] [sʌm; səm][ʌv; əv]

and	while	repairing	some	of	my	own	faults	,	mayhap	I	may	remedy	some	of
和	尽管	维修	一些	的	我的	自己的	故障	,	或许	我	可能	补救	一些	的

[ðerz] . ”

theirs	.	”
他们的	.	”

在改正自身一些错误的同时，或许也能弥补他们的一些错误。

“ [oʊ] ! [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][duː] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]['ruːɪn] ? ” [kraɪd] ['əuin] ,

“	Oh	!	why	did	you	not	do	this	before	I	came	to	my	ruin	?	”	cried	Owen	,
“	哦	!	为什么	做过	你	不是	做	这	前	我	来了	到	我的	废墟	?	”	哭	欧文	,

“哦！为什么你不在我落得如此下场之前就这么做呢？”欧文喊道。

[ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [bɜːrst][ʌv; əv] [griːf] ;

in	a	passionate	burst	of	grief	;
在	一个	热情的	爆裂	的	悲伤	;

在一阵强烈的悲痛中；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd] ,

for	the	poor	fellow	all	along	had	given	himself	up	for	lost	,	and	imagined	,
为了	这	贫穷的	同伴	全部	沿着	有	给定	他自己	向上	为了	丢失的	,	和	想象	,

因为这个可怜的家伙一直都觉得自己已经迷失了方向，并且幻想着，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pliː] [ʌv; əv] [gɪlt] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] .

that	his	own	plea	of	guilt	must	bring	him	to	the	gallows	.
那	他的	自己的	恳求	的	有罪	必须	带来	他	到	这	绞刑架	.

他自己的认罪必将使他被送上绞刑架。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tɪl]['æftər] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , [ðæt] ['lezli] [kʊd; kəd]

Nor	was	it	till	after	much	persuasion	and	great	trouble	,	that	Leslie	could
也不	曾是	它	直到	后	很多	劝说	和	伟大的	麻烦	,	那	莱斯利	可以

['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] ,

reconcile	him	to	himself	,
调和	他	到	他自己	,

莱斯利费了九牛二虎之力，费了九牛二虎之力，才最终让他与自己和解。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrtʃənət] [rɪ'pentəns] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	assure	him	,	that	his	own	fortunate	repentance	had	saved	him	from
和	保证	他	,	那	他的	自己的	幸运	悔改	有	已保存	他	从

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

并向他保证，他自己的悔改使他免于毁灭。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['maʊnt(ə)n] - ['kæbɪn] , ['əuin] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn]

“	You	shall	go	back	to	your	mountain	-	cabin	,	Owen	;	you	shall	have	your	own
“	你	将	去	后退	到	你的	山	-	舱	,	欧文	;	你	将	有	你的	自己的

[fɑːrm] [ə'gen] ,

farm	again	,
农场	再次	,

“欧文，你将回到你的山间小屋；你将再次拥有自己的农场。”

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['evər] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

and	be	as	happy	as	ever	,	”	said	the	young	man	.
和	是	作为	快乐的	作为	曾经	,	”	说	这	年轻的	男人	.

“要像以前一样快乐，”年轻人说道。

“ [ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	The	law	must	deal	with	those	who	break	it	,
“	这	法律	必须	交易	和	那些	WHO	休息	它	,

“法律必须惩处违法者，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [goʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][maɪ'self][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [lɔː] ;

and	no	one	will	go	farther	than	myself	to	vindicate	the	law	;
和	不	一	将要	去	更远	比	我	到	表白	这	法律	;

没有人会比我更勇于捍卫法律；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][traɪ] [ɪf] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [fer] - ['diːlɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [seɪv] ['meni] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	I	will	also	try	if	kindness	and	fair	-	dealing	will	not	save	many	from	the
但	我	将要	还	尝试	如果	仁慈	和	公平的	-	处理	将要	不是	节省	许多	从	这

['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] ,

promptings	of	their	own	hearts	,
提示	的	他们的	自己的	心	,

但是，如果仁慈和公平待人无法使许多人摆脱内心的诱惑，我也会尽力而为。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [men] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [hɪr] , [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv]['gɑːdz] [kə'mændmənts] [kæn; kən] [brɪŋ]

and	teach	men	that	,	even	here	,	the	breach	of	God's	commandments	can	bring
和	教	男人	那	,	甚至	这里	,	这	违反	的	神的	诫命	能	带来

['niːðər] [piːs] [nɔːr] ['hæpinəs] .

neither	peace	nor	happiness	.
两者都不	和平	也不	幸福	.

并教导人们，即使在这里，违背上帝的诫命也不会带来和平或幸福。

” [maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][wʌn]['hʌmb(ə)l][mæn]

”	My	object	in	this	little	story	being	to	trace	the	career	of	one	humble	man
”	我的	目的	在	这	小的	故事	存在	到	痕迹	这	职业	的	一	谦逊的	男人

[θruː] [ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] [temp'teiʃənz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt][ɪn][laɪf] ,

through	the	trials	and	temptations	incident	to	his	lot	in	life	,
通过	这	试验	和	诱惑	事件	到	他的	很多	在	生活	,

“我写这篇小故事的目的是为了追溯一个卑微的人在人生旅途中所经历的种种考验和诱惑。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['waɪdər] [θiːm] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'stɜːrbəns] .

I	must	not	dwell	upon	the	wider	theme	of	national	disturbance	.
我	必须	不是	住	之上	这	更广泛	主题	的	国家的	干扰	.

我不宜过多讨论国家动荡这个更广泛的话题。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] — [haʊ] ['wiːkli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] — [tuː; tə] [ʃoʊ] , [ðæt] ['soʊʃ(ə)l]

I	have	endeavoured	—	how	weakly	,	I	am	well	aware	—	to	shew	,	that	social
我	有	努力	—	如何	弱	,	我	是	出色地	意识到的	—	到	展示	,	那	社会的

[dis,ɔ:gənai-'zeiʃən, -ni'z-] , ['ræðər] [ðæn; ðən][pə'lɪtɪk(ə)l]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,

disorganisation	,	rather	than	political	grievances	,
混乱	,	相当	比	政治的	不满	,

我曾努力——尽管我深知自己的努力多么微弱——来证明，社会混乱，而非政治不满，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['aʊtreɪdʒ] ;

are	the	source	of	Irish	outrage	;
是	这	来源	的	爱尔兰	暴行	;

是引发爱尔兰民众愤怒的根源；

[ðæt] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [ɪn]

that	neglect	and	abandonment	of	the	people	on	the	part	of	those	who	stood	in
那	忽视	和	放弃	的	这	人们	在	这	部分	的	那些	WHO	站立	在

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [əd'vaɪzəz] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

the	position	of	friends	and	advisers	towards	them	,
这	位置	的	朋友们	和	顾问	向	他们	,

那些本应是人民的朋友和顾问的人，却对人民漠不关心、弃之不顾。

[hæv; həv] [dɪ'semәneɪtɪd] ['iːvəlz] [diːpər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tɪrəni] [kʊd; kəd][hæv; həv]

have	disseminated	evils	deeper	and	greater	than	even	a	tyranny	could	have
有	传播	罪恶	更深	和	更大的	比	甚至	一个	暴政	可以	有

[en'dʒendəd] .

engendered	.
产生的	.

散播的罪恶比暴政所能造成的罪恶还要深远、巨大。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['duːtiz] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

But	for	this	desertion	of	their	duties	,	there	had	been	no	loss	of	their
但	为了	这	逃兵	的	他们的	职责	,	那里	有	到过	不	损失	的	他们的

['raɪtf(ə)l] ['ɪnfluəns] ,

rightful	influence	,
正当的	影响	,

但即便他们玩忽职守，也并未丧失其应有的影响力。

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [faʊl] [kraɪm] [ʌv; əv] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] [naʊ] [steɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lænd] .

nor	would	the	foul	crime	of	assassination	now	stain	the	name	of	our	land	.
也不	会	这	犯规	犯罪	的	暗杀	现在	弄脏	这	姓名	的	我们的	土地	.

刺杀这种卑劣的罪行也不会玷污我们国家的名誉。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] ['rezɪdənt] [prə'praɪəteri] , ['aɪərlənd][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [bɪ'kʌm]

With	an	educated	and	resident	proprietary	,	Ireland	could	never	have	become
和	一个	受过教育	和	居民	所有权	,	爱尔兰	可以	绝不	有	变得

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪz] ;

what	she	now	is	;
什么	她	现在	是	;

如果没有受过良好教育的居民，爱尔兰永远不可能成为现在的样子；

['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmfərt] , [ɪf] [noʊ] ['haɪər] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'piːld] [tuː; tə] ,

personal	comfort	,	if	no	higher	motive	could	be	appealed	to	,
个人的	舒适	,	如果	不	更高	动机	可以	是	上诉	到	,

如果没有更高的动机，那就只考虑个人舒适。

[wʊd] [hæv; həv] [ni'sesiteitid] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] —

would	have	necessitated	a	watchful	observance	of	the	habits	of	the	people	—
会	有	必要	一个	警惕	观察	的	这	习惯	的	这	人们	—

[ðə; ði] [tɛrz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wiːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːt] ;

the	tares	would	have	been	weeded	from	the	wheat	;
这	稗子	会	有	到过	除草	从	这	小麦	;

这就需要密切观察人们的习惯——将稗子从小麦中除掉；

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][bæd][men] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə] [spred] [ɪts]

the	evil	influence	of	bad	men	would	not	have	been	suffered	to	spread	its
这	邪恶的	影响	的	坏的	男人	会	不是	有	到过	遭受	到	传播	它是

[kən'teɪdʒən] [θruː] [ðə; ði][lænd] .

contagion	through	the	land	.
传染	通过	这	土地	.

邪恶之人的不良影响绝不会被允许蔓延到整个国家。

[let] [ˌem 'iː][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr][kraɪ]

Let	me	not	be	supposed	for	a	moment	as	joining	in	the	popular	cry
让	我	不是	是	据称	为了	一个	片刻	作为	加入	在	这	受欢迎的	哭

[ə'genst] [ðə; ði] ['lændlɔːdz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

against	the	landlords	of	Ireland	.
反对	这	房东	的	爱尔兰	.

我绝不会妄想自己会加入到反对爱尔兰地主的民众行列中。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɛ'steɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər]

As	regards	the	management	of	their	estates	,	and	the	liberality	of	their
作为	问候	这	管理	的	他们的	庄园	,	和	这	自由主义	的	他们的

['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tenəntrɪ] ,

dealings	with	their	tenantry	,
交易	和	他们的	承租人	,

至于他们对庄园的管理，以及他们对待佃户的慷慨程度，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃənz] [wɪtʃ] ['evrɪ] ['kʌntrɪ] [ɪg'zɪbɪts] , [ə; eɪ] [klæs]

they	are	,	of	course	with	the	exceptions	which	every	country	exhibits	,	a	class
他们	是	,	的	课程	和	这	例外情况	哪个	每一个	国家	展品	,	一个	班级

[æz; əz] ['bleɪmləs] ,

as	blameless	,
作为	无责	,

当然，除了每个国家都会出现的例外情况外，它们都是无可指摘的。

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ['eni] [wer] — [ðer; ðər]['riːəl] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] ['biːɪŋ]

and	irreproachable	as	can	be	found	any	where	—	their	real	dereliction	being
和	无可指摘的	作为	能	是	成立	任何	在哪里	—	他们的	真实的	废弃	存在

, [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

,	in	my	mind	,
,	在	我的	头脑	,

而且他们无可指摘——在我看来，他们真正的失职之处在于：

[ðer; ðər] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

their	desertion	of	the	people	.
他们的	逃兵	的	这	人们	.

他们抛弃了人民。

[tuː; tə] [ðɪs] [kɔːz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

To	this	cause	,	I	believe	,
到	这	原因	,	我	相信	,

出于这个原因，我认为，

[kæn; kən][biː; bi] [treɪst] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aɪərlənd]
can **be** **traced** **every** **one** **of** **the** **long** **catalogue** **of** **disasters** **to** **which** **Ireland**
能 是 追踪 每一个 一 的 这 长的 目录 的 灾难 到 哪个 爱尔兰
[ɪz][ə; eɪ] [preɪ] :
is **a** **prey** **:**
是 一个 猎物 :

爱尔兰遭受的种种灾难，每一场都可以追溯到这一点：

[ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['pɑːvərti] , ['rekləs] ['hæbɪts] , [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænˌdeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
the **despairing** **poverty** **,** **reckless** **habits** **,** **indifference** **to** **the** **mandates** **of** **the** **law** **,**
这 绝望 贫困 , 鲁莽 习惯 , 漠不关心 到 这 指令 的 这 法律 ,
[hæv; həv][ðer; ðər] [sɔːrs] [hɪr] .
have **their** **source** **here** **.**
有 他们的 来源 这里 .

令人绝望的贫困、鲁莽的习惯、对法律规定的漠视，其根源都在于此。

[ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] ,
The **impassioned** **pursuit** **of** **any** **political** **privilege** **,**
这 热情洋溢 追逐 的 任何 政治的 特权 ,

对任何政治特权的狂热追求，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [wɪl] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪt] ,
which **they** **are** **given** **to** **suppose** **will** **alleviate** **the** **evils** **of** **their** **state** **,**
哪个 他们 是 给定 到 认为 将要 减轻 这 罪恶 的 他们的 状态 ,

他们认为这将减轻他们国家的弊端，

[hæz; həz] [θroʊn] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['deməgɑːg] , [ænd; ənd] ['bændɪd] [ðem; ðəm]
has **thrown** **them** **into** **the** **hands** **of** **the** **demagogue** **,** **and** **banded** **them**
有 抛掷 他们 进入 这 双手 的 这 煽动者 , 和 带状 他们
[ɪn][ə; eɪ] [liːg] ,
in **a** **league** **,**
在 一个 联盟 ,

已经将他们交到了煽动家手中，并将他们联合起来，结成了一个联盟。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'suːm] [tuː; tə][biː; bi] ['næʃ(ə)nəl] .
which **they** **assume** **to** **be** **National** **.**
哪个 他们 认为 到 是 国家的 .

他们认为这是国家级的。

[juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [drɪft] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtərz] ,
You **left** **them** **to** **drift** **on** **the** **waters** **,**
你 左边 他们 到 漂移 在 这 水 ,

你任由它们在水面上漂流。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] ['ɪprekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['frægmənts] !
and **you** **may** **now** **be** **shipwrecked** **among** **the** **floating** **fragments** **!**
和 你 可能 现在 是 遭遇海难 之中 这 漂浮的 片段 !

你现在可能已经遭遇海难，被困在漂浮的碎片之中了！

[maɪ] [teɪl] [ɪz] ['endɪd] .
My **tale** **is** **ended** **.**
我的 故事 是 结束 .

我的故事到此结束。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [mɔːr] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
I **have** **only** **one** **record** **more** **to** **add** **.**
我 有 仅有的 一 记录 更多的 到 添加 .

我只剩最后一条记录要添加了。

[ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	exercise	of	the	law	,	assisted	by	the	energy	and	determination	of	a
这	锻炼	的	这	法律	,	协助	经过	这	活力	和	决心	的	一个

['fɪrləs] [ænd; ənd] ['rezɪdənt] ['lændlɔ:rd] ,

fearless	and	resident	landlord	,
无畏	和	居民	房东	,

法律的实施，得益于一位无所畏惧的常驻房东的精力和决心，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sə'prest] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts] [ə'rɪdʒɪneɪtər]

at	length	suppressed	outrage	and	banished	those	who	had	been	its	originators
在	长度	被抑制	暴行	和	被放逐	那些	WHO	有	到过	它是	发起人

.

:

.

最终镇压了民众的愤怒，并将那些煽动愤怒的人驱逐出境。

[θru:] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['geɪvən]['deɪli] , [hu:z] ['tretʃəri] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] [sə'spektɪd] ,

Through	the	evidence	of	Gavan	Daly	,	whose	treachery	had	been	already	suspected	,
通过	这	证据	的	加文	戴利	,	谁	背信弃义	有	到过	已经	怀疑	,

通过加文·戴利（Gavan Daly）的证词，尽管人们早已怀疑他背叛了政府，

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [wɜ:r; wər] [faʊnd] ['gɪlti] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['penəlti] [ʌv; əv]

several	of	the	leaders	were	found	guilty	,	and	met	the	dreadful	penalty	of
一些	的	这	领导人	是	成立	有罪的	,	和	遇见	这	可怕	惩罚	的

[ðer; ðər] [kraɪmz] .

their	crimes	.
他们的	犯罪	.

几名领导人被判有罪，并受到了与其罪行相符的可怕惩罚。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'fɔ:rmər] ['hævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [dɪd] , [haʊ'evər] ,

The	fact	of	an	informer	having	been	found	amongst	them	,	did	,	however	,
这	事实	的	一个	告密者	拥有	到过	成立	在	他们	,	做过	,	然而	,

然而，在他们当中发现一名告密者这一事实，确实……

[fɑ:r] [mɔ:r] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp] [ðɪs] [ʌn'hoʊli] [li:g] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

far	more	to	break	up	this	unholy	league	than	all	the	terrors	of	the	law	,
远的	更多的	到	休息	向上	这	不圣洁的	联盟	比	全部	这	恐怖	的	这	法律	,

比起法律的所有威慑，更有必要瓦解这个邪恶联盟。

[ˌʌnə'sɪstɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [eɪd] ;

unassisted	by	such	aid	;
独自一人	经过	这样的	援助	;

未获得此类援助；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['i:ðər] [pi:s] [ɔ:r] ['hæpinəs] [ʃed] [ðer; ðər] [tru:] ['blesɪŋz] [ɑ:n]

but	it	was	long	before	either	peace	or	happiness	shed	their	true	blessings	on
但	它	曾是	长的	前	任何一个	和平	或者	幸福	棚	他们的	真的	祝福	在

[ðæt] [lænd] :

that	land	:
那	土地	:

但和平与幸福真正降临这片土地，却过了很久才到来：

['mju:tʃuəl] [dɪs'trʌst] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔ:st] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]

mutual	distrust	,	the	memory	of	some	lost	friend	,	and	the	sad	conviction	of
相互的	怀疑	,	这	记忆	的	一些	丢失的	朋友	,	和	这	伤心	定罪	的

[ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'nɪkwəti] ,

their	own	iniquity	,
他们的	自己的	罪恶	,

彼此间的不信任，对逝去朋友的怀念，以及对自身罪孽的悲哀认知，

[ˈdaːkənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

darkened	**many**	**a**	**day**	**,**
变暗	许多	一个	天	,

许多日子都黯淡无光，

[ænd; ənd] [meɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['gluːmiːɚ] [depθ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [noʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːvərti]

and	**made**	**even**	**a**	**gloomier**	**depth**	**than**	**they**	**had**	**ever**	**known**	**in**	**their**	**poverty**
和	制成	甚至	一个	更阴郁	深度	比	他们	有	曾经	已知	在	他们的	贫困

.

:

.

他们陷入了比以往任何贫困时期都更加阴郁的境地。

[ðer; ðər] [keɪm] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [rɪˈvɜːrs] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

There	**came**	**,**	**however**	**,**	**a**	**reverse**	**for**	**this**	**.**
那里	来了	,	然而	,	一个	撤销	为了	这	.

然而，后来情况发生了逆转。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ɪn] [sprɪŋ] — [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [wɜːr; wər] [braɪt] [ɪn]

It	**was**	**a**	**fine**	**day**	**in**	**spring**	**—**	**the**	**mountain**	**and**	**the**	**lake**	**were**	**bright**	**in**
它	曾是	一个	美好的	天	在	春天	—	这	山	和	这	湖	是	明亮的	在

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] — [ðə; ði] ['væli] ,

the	**sunshine**	**—**	**the**	**valley**	**,**
这	阳光	—	这	谷	,

这是一个美好的春日——阳光照耀下，山峦和湖泊熠熠生辉——山谷，

[rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] ,

rich	**in**	**the**	**promise**	**of**	**the**	**coming**	**year**	**,**
富有的	在	这	承诺	的	这	未来	年	,

充满对来年的美好憧憬，

[wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [griːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [wiːt] — [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saʊndz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['leɪbər]

was	**already**	**green**	**with**	**the**	**young**	**wheat**	**—**	**the**	**pleasant**	**sounds**	**of**	**happy**	**labour**
曾是	已经	绿色的	和	这	年轻的	小麦	—	这	令人愉快的	声音	的	快乐的	劳动

[roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [freʃ] - [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [plaʊ] — [ðə; ði] [bluː] [smoʊk] [kɜːrld] ['ɪntuː] [θɪn]

rose	**from**	**the**	**fields**	**fresh**	**-**	**turned**	**by**	**the**	**plough**	**—**	**the**	**blue**	**smoke**	**curled**	**into**	**thin**
玫瑰	从	这	字段	新鲜的	-	转向	经过	这	犁	—	这	蓝色的	抽烟	卷曲	进入	薄的

[er] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ]['kæbɪn] ,

air	**from**	**many**	**a**	**cabin**	**,**
空气	从	许多	一个	舱	,

田野里已经长满了嫩绿的小麦——犁铧翻过的田野里传来快乐劳作的声音——许多小屋里冒出缕缕青烟，渐渐消散在空气中。

[noʊ] [lɔːŋgər] [miːn] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv]

no	**longer**	**mean**	**-**	**looking**	**and**	**miserable**	**as**	**before**	**,**	**but**	**with**	**signs**	**of**
不	更长	意思是	-	寻找	和	悲惨的	作为	前	,	但	和	标志	的

['kʌmfərt] [əˈraʊnd] ,

comfort	**around**	**,**
舒适	大约	,

不再像以前那样面目狰狞、愁容满面，周围也充满了舒适的气息。

[ɪn][ðə; ði] [trɪm] [hedʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ðæt] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði]

in	**the**	**trim**	**hedge**	**of**	**the**	**little**	**garden**	**and**	**the**	**white**	**walls**	**that**	**glistened**	**in**	**the**
在	这	修剪	对冲	的	这	小的	花园	和	这	白色的	墙壁	那	闪闪发光	在	这

[sʌn] .

sun	**.**
太阳	.

在小花园修剪整齐的树篱和阳光下闪闪发光的白色墙壁之间。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] , [haʊ'evər] , ['meni] [æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]

Towards	**the**	**great**	**mountain**	**above**	**the**	**lake**	**,**	**however**	**,**	**many**	**an**	**eye**	**was**	**turned**
向	这	伟大的	山	多于	这	湖	,	然而	,	许多	一个	眼睛	曾是	转向

[frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

from	**afar**	**,**
从	远方	,

然而，许多人的目光从远处投向了湖泊上方那座巍峨的高山。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['liŋgə] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [naʊ] [mɑːrkt] [ɪts]

and	**many**	**a**	**peasant**	**lingered**	**to**	**gaze**	**upon**	**the**	**scene**	**which**	**now**	**marked**	**its**
和	许多	一个	农民	徘徊不去	到	目光	之上	这	场景	哪个	现在	标记	它是

['rʌgɪd] [feɪs] .

rugged	**face**	**.**
崎岖	脸	.

许多农民驻足凝望，欣赏这幅如今已成为它崎岖面貌的景象。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [wɪtʃ] [treɪst] [ɪts]['zɪgzæg] [kɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] - [saɪd][tuː; tə][ðə; ði]

Along	**the**	**winding**	**path**	**which**	**traced**	**its**	**zigzag**	**course**	**from**	**the**	**lake**	**-**	**side**	**to**	**the**
沿着	这	绕线	小路	哪个	追踪	它是	之字形	课程	从	这	湖	-	边	到	这

['lɪt(ə)l] [glen] [wer] ['oʊənz] ['kæbɪn] [stʊd] ,

little	**glen**	**where**	**Owen's**	**cabin**	**stood**	**,**
小的	格伦	在哪里	欧文的	舱	站立	,

沿着蜿蜒曲折的小路，从湖边一直延伸到欧文小屋所在的小山谷，

[ə; eɪ][væst] [prə'seʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['muːvɪŋ] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

a	**vast**	**procession**	**could**	**be**	**seen**	**moving**	**on**	**foot**	**and**	**some**	**on**	**horseback**	**.**
一个	广阔的	游行	可以	是	已见	移动	在	脚	和	一些	在	马背	.

可以看到一大群人步行或骑马行进。

[sʌm; səm] , [ɪn] ['kʌntri] [kɑːrz] , [ə'sɪstɪd] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] [baɪ][menz] [strɔːŋ] ['ʃəuldəz] ; ['ʌðər]

Some	**,**	**in**	**country**	**cars**	**,**	**assisted**	**up**	**the**	**steep**	**ascent**	**by**	**men's**	**strong**	**shoulders**	**;**	**others**
一些	,	在	国家	汽车	,	协助	向上	这	陡	上升	经过	男士	强的	肩膀	;	其他的

,

,
,

有些人乘坐乡村汽车，在强壮男人的肩膀的帮助下爬上陡峭的山坡；另一些人，

['maʊntɪd] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [sloʊ] - ['fʊtɪd] [biːst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt]

mounted	**in**	**twos**	**and**	**threes**	**upon**	**some**	**slow**	**-**	**footed**	**beast**	**;**	**but**	**the**	**great**
安装	在	二	和	三	之上	一些	慢的	-	有脚的	兽	;	但	这	伟大的

['nʌmbər] ['wɔːkɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] ,

number	**walking**	**,**	**or**	**rather**	**,**
数字	步行	,	或者	相当	,

他们三三两两地骑在某种行动迟缓的牲畜上；但绝大多数人是步行的，或者更确切地说，

['klæmbərɪŋ] [ðer; ðər] [wei] — [fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [get] ['fɔːrwərd] , [ðeɪ] , [iːtʃ]

clambering	**their**	**way**	**—**	**for**	**in**	**their**	**eagerness**	**to**	**get**	**forward**	**,**	**they**	**,**	**each**
攀爬	他们的	方式	—	为了	在	他们的	渴望	到	得到	向前	,	他们	,	每个

['moʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

他们奋力攀爬——因为他们急于前进，每一刻，

[dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [brest] [ðə; ði] ['fɜːrni] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .

deserted	**the**	**path**	**to**	**breast**	**the**	**ferny**	**mountain**	**-**	**side**	**.**
荒凉的	这	小路	到	胸部	这	蕨类植物	山	-	边	.

弃路而行，直奔长满蕨类的山坡。

[ðə; ði]['skɑːrlət] [kloʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	scarlet	cloaks	of	the	women	,	as	they	fluttered	in	the	wind	,	and	their
这	猩红	斗篷	的	这	女性	,	作为	他们	飘动	在	这	风	,	和	他们的

[waɪt] [kæps] ,

white	caps	,
白色的	帽子	,

妇女们的猩红色斗篷在风中飘扬，她们的白色帽子，

[geɪv] [ə; eɪ]['briljəns,-jənsi][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] ,

gave	a	brilliancy	to	the	picture	,	which	,
给予	一个	才华横溢	到	这	图片	,	哪个	,

这给画面增添了光彩，

[æz; əz][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [del] [ænd; ənd]

as	the	masses	emerged	from	the	depth	of	some	little	dell	and
作为	这	群众	出现	从	这	深度	的	一些	小的	戴尔	和

['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] ,

disappeared	again	,
消失	再次	,

当人群从某个小山谷深处涌出，然后又消失不见时，

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['gɔːrdʒəs] [ˌpænə'ræmə] .

had	all	the	semblance	of	some	gorgeous	panorama	.
有	全部	这	外表	的	一些	华丽的	全景	.

看起来就像是一幅壮丽的全景图。

[nɔːr][wʌz; wəz] [aɪ] [ðə; ði]['oʊnli] [sens] ['glædnd] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l] — [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['væli]

Nor	was	eye	the	only	sense	gladdened	by	the	spectacle	—	for	even	in	the	valley
也不	曾是	眼睛	这	仅有的	感觉	高兴	经过	这	奇观	—	为了	甚至	在	这	谷

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪr] ['rɪŋɪŋ] ['læftər] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] ,

could	be	heard	the	clear	ringing	laughter	as	they	went	along	,
可以	是	听到	这	清除	铃声	笑声	作为	他们	去	沿着	,

不仅眼睛被这景象所愉悦——即使在山谷里，也能听到他们一路走来清晰响亮的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [tʃɪr] [ʌv; əv] ['merimənt] [ðæt] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]

and	the	wild	cheer	of	merriment	that	ever	and	anon	burst	forth	from
和	这	荒野	欢呼	的	欢乐	那	曾经	和	匿名	爆裂	前进	从

['hæpi] ['hɑːrts] ,

happy	hearts	,
快乐的	心	,

还有那不时从快乐的心中迸发出的狂野欢呼声，

[waɪl] , [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bægpaɪp][roʊz] , [æz; əz] , ['siːtɪd] [ə'pɑːn]

while	,	high	above	all	,	the	pleasant	sounds	of	the	bagpipe	rose	,	as	,	seated	upon
尽管	,	高的	多于	全部	,	这	令人愉快的	声音	的	这	风笛	玫瑰	,	作为	,	坐着	之上

[æn; ən][æs] ,

an	ass	,
一个	屁股	,

与此同时，在万籁俱寂之中，悠扬的风笛声响起，仿佛骑在驴背上一般。

[ænd; ənd] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] [muːvd] [ə'lɔːŋ] ;

and	entrusted	to	the	guidance	of	a	boy	,	the	musician	moved	along	;
和	受托	到	这	指导	的	一个	男生	,	这	音乐家	已搬	沿着	;

在一位男孩的指导下，这位音乐家继续前行；

[hɪz; ɪz] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [streɪnz] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][æt; ət] ['evri] [spɑːt][ʌv; əv]['lev(ə)l] [graʊnd] , [baɪ]

his	inspiriting	strains	taken	advantage	of	at	every	spot	of	level	ground	,	by
他的	鼓舞人心	菌株	已采取	优势	的	在	每一个	点	的	等级	地面	,	经过

[sʌm; səm] ['meri] [soʊlz] ,

some	merry	souls	,
一些	欢乐	灵魂	,

他那振奋人心的旋律被一些快乐的人们在每一处平坦的地方尽情播放。

[huː] [wʊd] [nɑːt] “ [luːz] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['mjuːzɪk] .

who	would	not	“	lose	so	much	good	music	.
WHO	会	不是	“	失去	所以	很多	好的	音乐	.

谁会“失去这么多好音乐”呢?

” [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dens] ['kɑːləm] [wuːnd] [ɪts] [weɪ] ['ʌpwərd] ,

”	As	the	head	of	the	dense	column	wound	its	way	upward	,
”	作为	这	头	的	这	稠密	柱子	伤口	它是	方式	向上	,

“随着密集柱状物的头部蜿蜒向上，

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] ,

one	little	group	could	be	seen	by	those	below	,
一	小的	团体	可以	是	已见	经过	那些	以下	,

下面的人可以看到一小群人，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sə'luːtid] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [tʃɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] .

and	were	saluted	by	many	a	cheer	and	the	waving	of	handkerchiefs	.
和	是	敬礼	经过	许多	一个	欢呼	和	这	挥手	的	手帕	.

他们受到了许多人的欢呼和挥舞的手帕的致敬。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɑːrti] , [huːz] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [gɪr] [siːmd] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ;

These	were	a	party	,	whose	horses	and	gear	seemed	far	better	than	the	rest	;
这些	是	一个	派对	,	谁	马匹	和	齿轮	似乎	远的	更好的	比	这	休息	;

这是一群马匹和装备似乎比其他马匹和装备好得多的人；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][roʊd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['poʊni] ,

and	among	them	rode	a	gentleman	mounted	on	a	strong	pony	,
和	之中	他们	骑	一个	绅士	安装	在	一个	强的	小马	,

其中有一位绅士骑着一匹健壮的小马。

- [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ker] [wʌz; wəz] [bi'stəu] [les] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [biːst] ,

-	his	chief	care	was	bestowed	less	on	his	own	beast	,
-	他的	首席	关心	曾是	授予	较少的	在	他的	自己的	兽	,

他最关心的反而是自己的牲畜，而不是他自己。

[ðæn; ðən][ɪn] ['gaɪdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌntri] [gɜːrl] , [huː] [roʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

than	in	guiding	that	of	a	young	country	girl	,	who	rode	beside	him	.
比	在	指导	那	的	一个	年轻的	国家	女孩	,	WHO	骑	旁	他	.

比引导一位骑马在他身边的乡村少女更胜一筹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bluː] [kloʊk] [ʌv; əv][dɑːrk] [klɔːθ] ,

She	was	enveloped	in	a	long	blue	cloak	of	dark	cloth	,
她	曾是	被包裹	在	一个	长的	蓝色的	披风	的	黑暗的	布	,

她身披一件长长的蓝色深色布斗篷，

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] ; [ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbən] ['floʊtɪd] [θruː] [hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ,

beneath	which	she	wore	a	white	dress	;	a	white	ribbon	floated	through	her	dark	hair	,
下面	哪个	她	穿着	一个	白色的	裙子	;	一个	白色的	丝带	漂浮	通过	她	黑暗的	头发	,

她里面穿着一件白色连衣裙；一条白色丝带飘逸地穿过她乌黑的头发。

[tuː] ; [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [fitʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪp] ,

too	;	but	in	her	features	and	the	happy	smile	upon	her	lip	,
也	;	但	在	她	特征	和	这	快乐的	微笑	之上	她	唇	,

也一样；但从她的容貌和唇边的微笑来看，

[ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [mɔːr] ['pælpəbli] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl] [ðiːz] .

the	bride	was	written	more	palpably	than	in	all	these	.
这	新娘	曾是	书面	更多的	明显地	比	在	全部	这些	.

新娘的形象比所有这些作品都更加生动形象。

[haɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ə; eɪ][mæn] [stʊd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
High **above** **her** **head** **,** **upon** **a** **pinnacle** **of** **rock** **,** **a** **man** **stood** **,** **gazing** **at** **the**
高的 多于 她 头 , 之上 一个 巅峰 的 岩石 , 一个 男人 站立 , 凝视 在 这
[siːn] ;
scene **;**
场景 ;

在她头顶上方，一块岩石的顶端，站着一个男人，凝视着眼前的景象；

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ʌv; əv][sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,
at **his** **side** **a** **little** **child** **of** **some** **four** **or** **five** **years** **old** **,**
在 他的 边 一个 小的 孩子 的 一些 四 或者 五 年 老的 ,

他身边跟着一个四五岁的小孩，

[huːz] ['fræntɪk] [gliː] [siːmd] ['perələs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
whose **frantic** **glee** **seemed** **perilous** **in** **such** **a** **place** **,**
谁 疯狂的 高兴 似乎 危险的 在 这样的 一个 地方 ,

在这样的地方，他那疯狂的喜悦似乎显得十分危险。

[waɪl] [hɪz; ɪz][waɪld]['æksənts] [druː] ['meni] [æn; ən] ['ʌpwərd] [glæns] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] , [æz; əz][hiː; hi]
while **his** **wild** **accents** **drew** **many** **an** **upward** **glance** **from** **those** **below** **,** **as** **he**
尽管 他的 荒野 口音 画 许多 一个 向上 瞥一眼 从 那些 以下 , 作为 他
[kraɪd] —
cried **—**
哭 —

他那狂野的口音引来下方许多人的抬头看去，他一边哭喊着——

“ [siː] , ['noʊ.ni] , [siː] !
“ **See** **,** **Nony** **,** **see** **!**
“ 看 , 非尼 , 看 !

“看，诺尼，看！”

['meri] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][læst] !
Mary **is** **coming** **to** **us** **at** **last** **!**
玛丽 是 未来 到 我们 在 最后的 !

玛丽终于要来和我们在一起了！

” [ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [iːv] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] . — [meɪ] ['aɪərlənd]
” **This** **,** **too** **,** **was** **a** **“** **St** **.** **Patrick's** **Eve** **,** **”** **and** **a** **happy** **one** **.** **—** **May** **Ireland**
” 这 , 也 , 曾是 一个 “ 英石 . 帕特里克的 前夕 , ” 和 一个 快乐的 一 . — 可能 爱尔兰
[siː] ['meni] [sʌtʃ] !
see **many** **such** **!**
看 许多 这样的 !

“这也是一个‘圣帕特里克节前夜’，而且是一个快乐的前夜。——愿爱尔兰能有更多这样的前夜！”

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神